

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00009227 0

Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
John and Mary A. Yaremko Foundation



ХРЕСТОМАТІЯ СТАРОРУСКА

для

высшихъ класъ гимназіальныхъ.

Текстъ съ поясненіями, додаткомъ граматическихъ и словарныхъ

выдавъ

Д-ръ ОМЕЛЯНЪ ОГОНОВСКІЙ.

Свщ. ІВАН ЛУЦКІЙ

ГОЛОВНЫЙ СЛАДЪ ВЪ КНИТАРНІИ
СЕЙФАРТА и ЧАЙКОВСКОГО
ВЪ ЛЬВОВѢ.

У ЛЬВОВѢ.

Накладомъ фонду краєвого.

1881.



Handwritten signature: H. J. Zimmerman

1. Академик
2. Пётр Метисавец / ^{университет} ^{группы} ^{Восточных}
Ив. Федоров
3. Изучает группу "Формы мышления"
4. Изучает св. п. "Французская революция"
5. Мух. Васильев

PG
3932
K353

Свѣд. ІВАН ЛУЧЕВ

1) Каченевъ и Гречина

2) Казанск

ВѢКЪ Х.

1. Договоры Руси зъ Греками.

Изъ Х. вѣку дошли до насъ три договоры Руси зъ Греками. Первый зъ тыхъ договорѣвъ бувъ заключеный въ 911. р. при великомъ князю Олегу, другій въ 945. р. при Игорѣ, а третій въ 971. р. при Святославѣ. Тѣ договоры умѣщені въ лѣтописи Несторовой, але судячи по языку можъ дознатись, що они давнѣйше иншими грамотѣями були уложені. Языкъ бо тыхъ памятниківъ заявляє въ многихъ мѣсяхъ наслѣдоване констукції грецкои, и не подлежить сумнѣню, що перекладъ славянскій тогды бувъ зладженый, коли написано оригиналь. Перекладомъ же мѣгъ занятись якій Болгаринъ на дворѣ византійскомъ, почѣмъ рускій лѣтописецъ принявъ готовый текстъ славянскій и змѣнивъ лише денекуды слова и реченя болгарско-славянскій, щобы тѣ памятники до своєї лѣтописи приноровити.

Тѣ договоры суть для насъ дуже важні, по-за-якъ будучи грамотами урядовыми подають найдавнѣйшій памятникъ руского права, и що поясняютъ взаимны Руси зъ Греками. Изъ сихъ грамотъ доводимо ся такожъ, що тогды въ Руси въ важныхъ справахъ конечно вымагалась присяга для скрѣплення правды. Поганьска Русь присягала на холмѣ передъ богомъ Перуномъ, кладучи передъ нимъ оружіе свое, щиты и золото, та кляла ся еще и Волосомъ, богомъ скотѣвъ; хрещені же Русины були ведені къ ротѣ въ церквѣ святого Іллі, де цѣлували хрестъ. Рускій тѣ памятники заслугують такожъ изъ-за того на увагу, що они появилсь въ томъ часѣ, коли инші народы славянскій свои грамоты списували въ языкѣ латинскомъ. Такъ отже почалась на Руси словесность еще передъ загальнымъ введенемъ христіанства, и хотя опѣсля основувалась довгій часъ переважно на языкѣ церковно-славянскомъ, то все таки въ сѣмъ письменствѣ скрывалсь зерно литературы рѣднои.

а. Первый договоръ.

Мы отъ рода роускаго Карлы, Ингелдъ, Фарлофъ, Беремоудъ, Роулавъ, Гоуды, Роуалдъ, Карнкъ, Фрелавъ, Рюаръ, Яктивоу, Троханъ, Андоульфостъ, Стемидъ, иже послани отъ Ольга великаго князя роускаго, и отъ всѣхъ, иже соуть подъ роускою его, свѣтлыхъ воаръ, къ вамъ, Львови и Александроу и Костантинюу, великымъ о Бозѣ самодержкцемъ, царемъ грецкимъ, на оудержанне и на извѣщенне отъ многыхъ лѣтъ межю Христьяны и Роусью бывшую любовь, похотѣниемъ нашихъ князь и по повелѣнню отъ всѣхъ, иже соуть подъ роускою его соущихъ Роуси. Наша свѣтлость колѣ инѣхъ хотящихъ еже о Бозѣ оудержати и извѣстити такою любовь, бывшую межю Христьяны и Роусью, многожды право соудихомъ, не точью просто словесемъ, и писаниемъ и клятвою твердою, кленше сѧ оружьемъ своимъ, такою любовь извѣстити и оутвердити по вѣрк и по закону нашему. Соуть, яко понеже мы сѧ имали о вожни вѣрк и любви, главы таковыя:

1—3. Всѣ назвы высказанныхъ послѣвъ суть скандинавскѣ. 6. Царемъ грецкимъ бувъ тогда Левъ Философъ. Константинъ бувъ его сыномъ, которо го вѣнъ еще за житя своего коронувавъ; Александръ же называвъ сѧ царемъ, хотяи братъ его, Левъ, еще живъ. 7—9. Сущники оудержанне и извѣщенне приймають предметъ въ надежи IV. (бывшую любовь), мовъ бы стояти тутъ глаголы переходни, отже: въ еже оудержати и извѣстити бывшую любовь. Правильною була-бъ водтакъ така конструкция: оудержанне и извѣщенне бывшаа любви. — Поднебенно-шпичащй согласнй ч, ж, ш, щ въ языцѣ старорускомъ вымвлялись часто мягко, такъ якъ и теперь уважають сѧ они мягкими въ говорахъ горскихъ нашего языка; про-те: межю = межоу, бывшую = бывшою; порѣвн. гуцульске: чьис = час, жыто, шчыпете и шыпете, чьесати, кажье и т. п. — Христьяне = Греци.

11. До подмета наша свѣтлость належитъ присудокъ соудихомъ. — многожды = много разѣвъ, часто. — колѣ болѣше. 13—14. не точью просто словесемъ не только простою угодою, устно, поль. *golosownie*. — Передъ словами и писаниемъ и клятвою належитъ доновинти по. Перекладъ: Наша свѣтлость право судилисѧ, щобы не только простою угодою, але такожъ писанемъ и клятвою такую любовь звѣстити и утвердити. — кленше сѧ *part. praet. act. I. nom. pl. masc.*; — клавше сѧ есть форма неорбанична. 16. яко понеже по-за-якъ зъ тои причины.

По первому оубо слову да оумиримъ сѧ съ вами
Грецы, да любимъ другъ друга отъ всѧ доуша и изво-
ленья, и не владимъ, ꙗко наше изволеніе, быти отъ
соущихъ подъ роукою нашихъ князь свѣтлыхъ никакому-
5 же съблазну или винѣ, но потримъ сѧ, ꙗко по силѣ,
на стхраненіе прочихъ и всегда лѣтъ съ вами Грецы испо-
вѣданіемъ и написаніемъ съ кающею извѣщаемою лю-
бовь непревратну и непостижну. Также и вы, Греци, да
храните такоужє любовь къ княземъ свѣтлымъ нашимъ
10 роускымъ и къ всѣмъ, иже соуть подъ роукою свѣтлаго
князя нашего, не съблазнену и непреложну всегда и къ
всѧ лѣта.

И о головахъ, иже сѧ каучить проказа, оурядимъ сѧ
снче: Да ꙗко ѡвѣ боудеть показани ѡвѣнными, да имѣ-
15 ютъ вѣрно о тацѣхъ ѡвѣннѣ; а ꙗкоужє начнутъ не ѡти
вѣры, да не каенеть сѧ часть та, иже щеть нещью вѣры,
да ꙗгда каенеть сѧ по вѣрѣ своєй, боудеть казнь, ꙗкоже
ѡвѣтъ сѧ съгрѣшеніе о семъ.

Ще кто оубиеть Христьянина Роусинъ, или Христья-
20 нинъ Роусина, да оумреть, нѣже ще сътворитъ оубиство.
Ще ли оубѣжитъ сътворившій оубиство, ще єсть имовитъ,
да часть ꙗго, сирѣчь иже ꙗго боудеть по закону, да воз-

17. имати сѧ о вожии вѣрѣ = придержувати сѧ божии вѣры.
— глагы статьи, точки угоды.

2—3. доуша sg. gen. = старослов. доуша. — и не владимъ и не допустимо. — ꙗко наше изволеніе о колько буде
въ нашой силѣ; изволеніе властво: воля. 4. Князь свѣтлы
зовуть сѧ выше свѣтлыми боярами. 6. стхраненіе прочихъ
и всегда лѣтъ — грецизмъ: прочии и всегда лѣта = οἱ ἐφ' ἑξῆς
καὶ ἀεὶ χρόνοι, рус. прочій и всегдашній лѣта. Отже грецкій при-
словаиикъ у сполученіи зъ родоѡникомъ почитує сѧ придаткомъ
(attributum); пороѡн. ἡ ἀρχὴ ἐλευθερίας.

13. И о головахъ = що дотычить сѧ до тои точки; —
иже зам. ꙗже = если. 14. да ꙗко ѡвѣ боудеть — quod-
cumque manifestum erit re perpetrata, habeant necesse est de hoc
accuratam notitiam. — Частица да поставлена двѣчи плеонастично.
15. о тацѣхъ с. е. показанныхъ. 16. часть та, иже (= ꙗже)
ищеть нещью вѣры = сторона та, котра добыває сѧ до того
(с. е. заслугує на те), щобъ ѣи невѣрено.

21. имовитъ той що майно має, богатый. 22. сирѣчь
асс. sg. се есть, scilicet. — иже ꙗго боудеть = ꙗже ꙗ. б.

patet. — q/cum. . . .

меть ближний оубыенаго, а и жена оубившаго да имѣють толицѣмъ же прибоудеть по закону; аще ли ѣсть немовитъ сътворивый оубойство и оубѣжавъ, да держить съ тяжа, донѣдеже оберщеть съ, шко да оумреть.

- 5 Ище ли оударить мечемъ или быеть кацѣмъ любо сѣсоудомъ, за то оудареннѣ или быеннѣ да вдасть литръ пять сребра по закону роускому; аще ли боудеть немовитъ тако сътворивый, да вдасть ѣлико можетъ и да соиметь съ секе и ты самыи порты скои, въ нихже ходить, 10 а опроцѣ да ротѣ ходитъ своею вѣрою, шко никакоже иномоу помощѣ ѣмоу, да превывають тяжа оттолѣ невзискаѣма о сѣмъ.

- Ище оукрадетъ Роусинъ что любо оу Христыянина, или пакы Христыянинъ оу Роусина, и патъ боудеть въ томъ часѣ 15 тать, ѣгда татьбоу сътворитъ, отъ погоубившаго что любо, аще приготавитъ съ татьбоу творшѣи и оубиенѣмъ боудеть, да не възниреть съ смѣрть ѣго ни отъ Христыяна, ни отъ Роуси; но паче оуко да възметъ свое, иже боудеть погоубиваѣ. — Ище ли кто, или Роусинъ Христыяниноу, или Христыя- 20 нинъ Роусиноу моучении образомъ искоуѣтъ творитъ и насилѣмъ пакѣ, или възметъ что любо дружинне, да възпачитъ тройчи.

Ище въвержена лодыи боудеть вѣтромъ великомъ на

1—2. жена оубившаго да имѣють толицѣмъ же прибоудеть по закону = жена убійцѣ нехай мае тее, що ѣи по закону належить ся. 3—4. да держить съ тяжа нехай тревае судова процедура; въ параллельномъ мѣсци договора Игоря замѣсть сихъ словъ читаемо: да шрютъ ѣго. — донѣдеже оберщеть съ поки не найде ся, поки не найдуть его.

6. литра грецка монета сребна въ вартости $1\frac{2}{3}$ аттицкихъ оболѣвъ; 24 литръ рѣвнвалсь колишнѣму талантови. Мабуть грецка *λίτρα* рѣвнвалась руской гривнѣ. 10. опроцѣ опроче, впроцѣмъ. — ротѣ ходити присягати. — своею вѣрою по своей вѣрѣ. 11—12. да превывають тяжа оттолѣ невзискаѣма о сѣмъ шобы о сѣмъ судова пересирава буда застановлена. Въ параллельномъ мѣсци договора Игоревое стоить: ти тако поучиенѣмъ боудеть.

20. искоуѣтъ творити розбою допускати; слово искоуѣтъ е вѣдай перекладомъ грецкого *πειρα* = *ληστεία, πειρατική βλάβη*. Въ давнѣйшомъ выданю стоить: аще ли кто творити = аще ли кто творить.

землю чюжю, и обрѣцють ся тамо иже отъ насъ Роуси, аще кто идеть снабдѣти лодью съ роухломъ своимъ и отсылати пакы на землю христьяньскоу, да проводимъ ю сквозѣ всако страшно мѣсто, дондеже придетъ въ без-
 5 страшно мѣсто; аще ли такова лодья ли отъ боуры или бороненна земнаго боронима не можетъ възворотити ся въ своя си мѣста, съпотреужаемъ ся грецемъ тоа лодья мѣ Роусь и допровадимъ съ коуплею ихъ поздороу, ти аще ключить ся близъ земли грецкы; аще ли ключить ся та-
 10 коже проказа близъ земли лодыи роустѣи, да проводимъ ю въ роускоу землю, и да продають роухло тоа лодья, и аще что можетъ продати отъ лодья, выволочимъ имъ мѣ Роусь, да иегда ходимъ въ Грецы, или съ коуплею, или въ сольбоу къ царвиашеи, да поустимъ съ честию прода-
 15 ное роухло лодья ихъ; аще ли ключить ся комоу отъ лодья оубиеноу быти, или биеноу быти отъ насъ Роуси, или взяти что любо, да повинни боудуть то сътворшии прежде реченоу епитимыю. — —

О томъ аще оукраденъ боудеть челядинъ роускый, или
 20 оускочить, или по ноужи проданъ боудеть, и жаловати начнутъ Роусь, покажетъ ся таковыи отъ челядина, да имоуть ѿ въ Роусь; но и гостыи погоубиша челядинъ и

6. боронение земное перепона на суш. — възворотити ся — давнѣе читано: възборонити ся. 7. въ своя си мѣста, — си *dativus* принадлежности. До посѣдательного заименника свой додае ся неразъ *dativ.* вѣдъ заименника *си* або (*genit.*) *dat.* вѣдъ и: придоуть свои имъ = приидуть свои; свои него товарищи = его товарищи; писахоу свою си рѣчь = писали свою рѣчь. 7. съпотреужаемъ ся грецемъ дамо помѣчь vesselамъ. 8. поздороу; *dat.* здороку зъ приложникомъ по означае способъ. — ти аще = та аще. 12. можетъ можна. — имъ *dat. commodi.* 15. лодья *gen. sg.* — Замѣсть ключить ся стоитъ въ рукописяхъ такожь лоучить ся. Въ параллельномъ мѣстѣ договора Игоревго находить ся отъ-се: аще ли отъ нея возьметъ кто что, ли человекъ пеработитъ, или оубиеть, да боудеть повиненъ закоу роускоу и грецкоу. 17—18. да повинни боудуть — епитимыю. Перекладъ: нехай ты, котры тое вчинили, будутъ укараны кароу выше сказаноу.

20. оускочити ст. сл. въскочити утѣчи. — по ноужи по неволѣ. — жаловати жалувати ся. 22. и = него. — погоубиша = аще погоубиша.

жалоуѣють, да ищють ѿ, свѣтаеоме да имоуѣ ю, аще ли кто искоушениа сего не дастъ сѣтворити, мѣстникъ да по-
гоукиѣ правдоу свою. — —

Ище злодѣи възвратитъ сѣ въ Греки изъ Роуси, да
5 жалоуѣють Роускъ христьянскомоу царствоу, и итъ боудеть
таковый и възвращенъ боудеть не хотѣи въ Роусь.

Он же всѣ да творятъ Роускъ Грекомъ, и дѣже аще каю-
чить сѣ таково. На оутверженіе же и неподвиженіе быти
межи вами Христьяны и Роусью бывшій миръ сѣтвори-
10 хомъ Ивановомъ написаниемъ на двою харатью, царѣ ва-
шего и своею роукою, подлежащимъ честнымъ крестомъ и
святою единосущною Троицею, единого истиннаго Бога
нашего, извѣсти и дастъ нашимъ посломъ; мы же каю-
хомъ сѣ къ царю вашему, иже отъ Бога соуще яко вожиѣ
15 зданіе по законоу и по покеноу изъика нашего, не перестоу-
пати ни намъ ни иномоу отъ страны нашей отъ оуста-
вленыхъ главъ мира и людеи. И таково написаніе дахомъ
царствоу вашему на оутверженіе окоемоу пребывати та-
ковомоу сѣвѣщанию, на оутверженіе и извѣщение межи ва-
20 ми бывающаго мира, мѣсяца септября въ вторъый, а въ
недѣлю пятоую на десѣте, въ лѣто созданиа мироу 6420.

1—2. аще ли кто искоушениа сего не дастъ сѣтворити —
если-жъ кто такого допытованя не дозволѣвъ вчинити, то мѣсте-
вый начальникъ нехай буде за тее одвѣчальнымъ.

6. не хотѣи хотѣи и не хоче, хотѣи бы не хотѣвъ.

7—20. Роускъ *collectivum*; про-те присудокъ творятъ стоить
въ *plur.* Перекладъ: На утверженіе и скрѣплене заключенаго ми-
ра мѣжъ Греками и Русью уложили мы грамоту, написану Ива-
номъ на двоихъ хартіяхъ, подиписану рукою цѣсаря и своею (на-
шою) передъ честнымъ хрестомъ и въ имя святой единосущной
Троицѣ единого правдивого Бога нашего; туую грамоту обвѣ-
стивъ цѣсарь и давъ хартію посламъ нашимъ; мы же зложили
присягу цѣсарю вашему, по-за-якъ есмо сотворѣния божіи, ведля за-
кона и обычаю народа нашего, щобъ не переступали нѣ мы нѣ
хтонебудъ зъ нашего краю декотрыхъ вѣдъ установленныхъ главъ
мира и любви. И таке писмо дали мы вашему царству, щобъ
утвердити таку установу обоихъ сторѣнъ, щобъ утвердити и звѣсти-
ти сунокѣй заключенный помѣжъ нами. — *харатина charta, χάρτης.*
21. Рѣкъ 6420. вѣдъ сотвореня свѣта естъ = 911. р. вѣдъ рѣздва
Христового.

б. Второй договоръ.

Мы отъ рода роускаго сѣли и гостыѣ, Иворъ, солъ Игоревъ великаго князя роускаго, и обѣчин сѣли —, посланни отъ Игоря великаго князя роускаго, и отъ всякоу княжыи, и отъ всѣхъ людий роускыи земли. И отъ тѣхъ заповѣ-
 5 дано, обновити ветѣхъи миръ, ненавидѣщаго добра и враждолюбѣца дѣвола разорити отъ многъ лѣтъ, и оутвердити любовь межю Греки и Роусью. И великый князь нашъ Игорь, и воляре его, и людые вси роустини послаша ны къ Роману, и Костянтину, и къ Стефану, къ великымъ ца-
 10 ремъ гречьскымъ, сѣтворити любовь съ самѣми цари, со всѣми волярьствомъ и со всѣми людymi гречьскymi на всѣ лѣта, дондеже съиѣтъ солнце и весь миръ стоить. И ниже помыслитъ отъ страны роускыи, разроушити такоу любовь, и велико ихъ крещеныѣ приаши соуть, да приимуть
 15 мѣсть отъ Бога Иседержителя, ороуженыи на погыбѣль въ весь вѣкъ въ воудоуций; и велико ихъ есть не хрещено, да не имоуть помощи отъ Бога, ни отъ Пероуна, да не оуцѣнтятъ съ цѣнты своимъ, и да посѣчени воудоуть мечи своимъ, отъ стрѣлъ и отъ иного ороужыи своего, и да
 20 воудоуть раби въ весь вѣкъ въ воудоуций.

И великый князь роускый и воляре его да посылають къ Греки въ великымъ царемъ гречьскымъ корабли,

1—2. сѣли и гостыѣ послы и купѣ. — солъ Игоревъ великаго князя роускаго = солъ Игоря в. к. р. — обѣчин (обѣчин) сѣли загалый (генеральный) послы. Тутки слѣдуе ѿ имени послѣвъ. Майже все тѣ имена, вынявши 3—4, суть скандинавскѣ. 3. всякоу княжыи gen. sg., — пом. всякоу княжыи = все князь. 6. дѣвола — предметъ вѣдносно до глагола разорити; придаткомъ сего сущника есть причастникъ ненавидѣщаго, вѣдтакъ добра есть genit., що зависить вѣдъ глагола ненавидѣти; враждолюбѣца есть приложенемъ предмета (дѣвола). 8. роустини пѣз роусцини. 9. Дня 16. грудня 944. р. царь Романъ бувъ скинении зъ престола Стефаномъ и Константиномъ, невдѣчными своимъ сынами. 16. Приименикъ къ стотъ тутъ не лише при сущнику кѣкъ сполученыи зъ приложеникомъ весь, але такожъ при причастнику воудоуций, = въ весь вѣкъ воудоуций. 17. Именемъ Перуна означалось небо, яко царство громоносныхъ дощевыхъ хмаръ. Перунъ = богъ громоуикъ.

юанко хетять, со сълы и съ гостыми, якоже имъ оуставлено есть. — —

- Яже придоуть Роуць безъ коупан, да не взимають мѣсачинны. Да запретить князь словомъ своимъ приходѣшнимъ Роуци сѣѣ, да не творять безчинны въ селѣхъ, ни въ странѣ нашей. И приходѣшнымъ имъ, да витають оу святаго Мамы; да послетъ царство ваше, да испишетъ немана ихъ, тогда возмоуть мѣсачное свое, съли сълѣбное, а гостыне мѣсачное, первое отъ города Кыяева, пакы изъ
- 10 Чернигова и Переяслава. Да входять въ городъ одинѣми короты со царевымъ мужемъ безъ оружыя мужъ пятьдесятъ, и да творять коуплю, якоже имъ надобѣ, пакы да исходять; и мужъ царства вашего да хранить я, да яже кто отъ Роуци или отъ Грекъ сѣтвори криво, да спра
- 15 вляеть то. Иходѣши же Роуць въ градъ, да не имѣють власти коупити паволокъ лише по пятьдесятъ золотникъ; и отъ ткѣхъ паволокъ яже кто коупить, да показывають цареву мужю, и то ѣ запечатаетъ и дастъ имъ. И отходѣши Роуци отсюда взимають отъ насъ яже надобѣ
- 20 брашно на поуть, и яже надобѣ людьямъ, якоже оуставлено есть преже, и да возвращають ся съ спасеніемъ въ страну свою, да не имѣють власти зимовати оу святаго Мамы.

- Яже оускочить челядинъ отъ Роуци, по немъ же при
- 25 доуть въ страну царства вашего, и отъ святаго Мамы, яже коудеть, да понмоуть ѣ; яже ли не оберцетъ ся, да на ротоу идоуть наши Хрестыяне Роуць по вѣрк ихъ, а не хрестыяне по закону своему: ти тогда взимають отъ насъ цѣкну свою, якоже оуставлено есть преже, двѣ паво
- 30 лоцѣ за челядинъ. — —

6. приходѣшнымъ имъ зам. приходѣшнымъ имъ constr. dat. absol., въ котрой причастникъ звычайно має форму номинативу. 7. Церковь св. Мамы була збудована за цѣсаря Юстиніяна; она находилась за мурами города близько тѣсенины морекон. При сѣй церкви бувъ такожъ монастырь тогожъ имени. 8. сълѣбное посольска належитость. 12. надобѣ = требѣ. 15—16. власть = власть. — паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ котрой именно верхній одежи вироблялись. — золотникъ значивъ тогда майже те, що нынѣ дукать голендерскій. 18. ѣ = ш. 19. отходѣши Роуци nom. pl. 28. ти = та et.

Яще ли кто покоушитъ ся отъ Роуси взяти что отъ людий царства вашего, иже то сѣтворить, покаженъ боудеть вельми; аще ли взымъ коудеть, да заплатитъ соугоуко. И аще ли сѣтворить тоже Гръчинъ Роусиноу, да приметъ тоужже казнь, якоже приимъ есть и онъ. Яще ли ключитъ ся оукрасти Роусиноу отъ Грекъ что, или Гръчиноу отъ Роуси, достойно есть, да възворотитъ ie не точию iедино, но и цѣноу iего; аще оукраденое обращеть ся продаiемо, да вдасть и цѣноу iего соугоубо, и тѣ показнѣ боудеть по законуу гречьскомоу, по оуставоу и по законуу роускомоу. — —

И о томъ аще обращають Роускъ коубароу гречьскоую выверженоу на коiемъ любо мѣстѣ, да не прекидять iемъ; аще ли отъ нея возметъ кто что, ли человекка поракотить, или оубыеть, да боудеть повиненъ законуу роускоу и гречьскоу. И аще обращають Роускъ Корсоуианъ рыбъ ловища въ оустыи Днѣпра, да не творять имъ зла никакоже. И да не имѣють власти Роускъ зимовати въ коустыи Днѣпра, Бѣлѣбережи, ни оу святаго Ёдериа, но iегда придетъ осень, да идоуть въ домъ свой въ Роускъ. — —

Яще оубыеть Христѣанинъ Роусина, или Роусинъ Христѣанина, да держимъ боудеть сѣтворившій оубийство отъ ближнихъ оубыiенаго, да оубыють и. Яще ли оускочить сѣтворившій оубой и оукѣжить, аще боудеть имовитъ, да возмоуть имѣнныe iего ближнии оубыiенаго; аще ли есть неимовитъ и оускочить же, да ищють iего, дондеже обратеть ся: аще ли обратеть ся, да оубыенъ боудеть.

Ци аще оударитъ мечемъ, или коньемъ, или кацѣмъ любо ороужьемъ Роусинъ Гръчина, или Гръчинъ Роусина, да того дѣла грѣха заплатитъ сребра литръ пять по законуу роускомоу; аще ли есть неимовитъ, да сколько можетъ, вътолько же проданъ боудеть, iако да и портъ, въ нухе ходитъ,

2. показнѣ part. praet. pass. зам. показнѣнъ; inf. по-казнѣти укарати; ниже (в. 9): показнѣнъ.

17. коустыe зам. оустыe; в е тутъ придыхомъ. 18. Бѣлѣбережи = въ Бѣлѣбережини. — Ёдерій — нынѣ Березань.

20—22. Така сама крѣвава мeсть вѣдь ближнихъ убитого дожидала убійцѣ такожь ведля установы Рускои Правды.

27. Ци аще — плеоназмъ; ци = аще, если, якъ. 29. Про литру гляди замѣтку б. до стор. б.

да и то съ него снати, а опроцѣ да на ротоу ходитъ по своей вѣрѣ, яко не имѣи ничтоже, ти тако поущенъ боудеть.

Иже ли хотѣти начнеть наше царство отъ васъ вон на противящияся сѣ намъ, да пишють къ великомуу князю вашему, и послеть къ намъ, яеинко же хоциемъ: и оттолѣ оувѣдыть ныи страны, какоу любовь имѣють Грьци съ Роусью.

Мы же съвѣщаныи все написахомъ на двою харатью, и едина харатья есть оу царства нашего, на нейже есть крестъ и имена наша написана, а на другоу сѣли ваши и гостыи ваши. И отходяче со сѣломъ царства нашего да до-
 10 провождать къ великомуу князю роускомуу Игореву и къ людемъ его; и ти принимающе харатью на ротоу идоуть, хранити истинноу, яко луги съвѣщахомъ и напысахомъ харатью
 15 сию, на нейже соуть имена наша написана. Мы же, яеинко насъ христиан сѣ исамы, кихолумъ сѣ церковью святаго Пльѣ въ съборнѣи церкви, и подлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сию, хранити все, яеже есть написано на ней, не престоупити отъ того ничтоже; а иже престоупитъ
 20 се отъ страны нашей, ли князь, ли инъ кто, ли крещенъ, ли некрещенъ, да не имоуть помощи отъ Бога, и да боудеть рабъ въ сий вѣкъ и въ воудоущий, и да заколенъ боудеть своимъ оружьемъ. И некрещении Роусъ полагають цинты свои и мечъ скоѣ нагы, обоучѣ скоѣ и прочаи оружыя,
 25 да кленоуть сѣ о всемъ, яже соуть написана на харатьи сей, хранити отъ Игоря и отъ всѣхъ бояръ и отъ всѣхъ людий отъ страны роускыи, въ прочаи лѣта и воиноу. Иже ли же кто отъ князь или отъ людий роускыхъ, ли хресте-
 30 янъ, ли нехрестиянъ, престоупитъ се, яеже есть писано на харатьи сей, боудеть достоинъ своимъ оружьемъ оумрети, и да боудеть казатъ отъ Бога и отъ Пероуна, яко престоу-

3. Иже ли хотѣти начнеть = если же захочет.

13. хранити infinitiv. выказующий намѣрене. 24. мечъ скоѣ; давнѣйша форма асс. рл. меча свои = ст. слов. меча свои. — обоучѣ мабуть „перстенѣ.“ 27. конноу ст. слов. кынѣ (с. е. къ инѣ); инъ значить тутъ „одинъ“, лат. unus. При конноу же можно доповнити страню, отже „въ одну сторону“ nach einer Richtung hin, beständig, завсѣгды, безъ перестанку.

пи свою клятву. Да обаче боудеть добръ, Игорь великий князь да хранить си любовь правую, да не разроушнеть ся, дондеже солнце сымаетъ и весь миръ стоитъ, въ нынѣшнии вѣкы и въ боудущахъ.

в. Третій договоръ.

5 Равно другога съвѣщанья, бывшаго при Святославѣ велицкымъ князи роусткымъ и при Свѣнальдѣ, писано при Теофилак синкелѣ и къ Ивану, нарицаемому Цѣльскому, царю греческому, въ Дерестрѣ, мѣсяца июля, индикта въ 14, въ лѣто 6479. Изъ Святославъ князь рускый, также 0 княхъ си, и оутвержаю на съвѣщаньи семь ротоу свою. Хочю имѣти миръ и съвершеноу любовь со всякомъ и великымъ царемъ греческымъ, съ Васильемъ и Костантиномъ,

5. Равно другога съвѣщанья — рѣвно другоѣ (давнѣйшѣй) угоде. 6. *Свѣнальдъ* — воевода рускый. 7. *синкелъ* — по патріархѣ найвысшій достойникъ церковный. Вѣтъ живѣ вразъ зъ патріархомъ въ одной палатѣ, мабуть-то въ одной кельѣ (вѣд-си его назва) и по смерти патріарха бувавъ звычайно его наслѣдникомъ. — Тогдашній грецкый царь Іоаннъ звавъ ся *Тѣм-хъ*. Се слово е орменское и значить „молодецъ.“ 8—9. *Дерестеръ* — городъ въ Болгаріи, Dorostolum; теперь Silistria. — индикта въ 14, въ лѣто 6479... Той договоръ зъ Греками бувъ въ 971. р. по р. Хр. заключеный. Назвою-жъ *индикта* означавъ ся у Римлянъ 15-лѣтній терминъ для збирания данины, установленный на той подставѣ, що у нихъ по уплывѣ кождыхъ пяти лѣтъ измѣнявъ ся родъ монеты, котрою платилась данина. Первыхъ пять лѣтъ платилась она монетою мѣдяною, вторыхъ — срѣбною, третьихъ — золотою, вѣдтакъ зъ початкомъ нового индикта опять мѣдяною монетою и т. д. Русь приняла индиктъ вѣдъ Византийцѣвъ въ память дарованя свободы конфессіи христіанской римскимъ цѣсаремъ Константиномъ Великимъ въ 313. роцѣ. Числене индиктовъ починае ся отже вѣдъ 313. року, котрый е первымъ рокомъ первого индикта. Коли про-те дѣзнатисъ хочемо, кѣлько роковъ вѣдъ начатку индиктовъ минуло до 971. року, въ котромъ Святославъ договоръ зъ Греками заключивъ, то потребуемо лишь вѣдъ даного року (971) вѣдтягнути 313. Тымъ способомъ одержимо число 658; якъ-же тоежъ подѣлимо черезъ 15, то мати-мемо квотъ (Quotient) 43 и останокъ (Rest) 13. Квотъ показуе, що минуло 43 индиктовъ до 971. року, а останокъ заявляе, що вже минуло 13 роковъ вѣдъ 44-го индикта. Вѣдтакъ 971-ый рѣкъ е 14-ымъ рокомъ индикта 44-го. 12. Василій и Константинъ були сынами бывшаго цѣсаря Романа; ихъ

и съ вогодохновенными цари, и со всѣми людьми вашими, и иже соуть подо мною Роусь, болгаре и прочии, до конца вѣка. Ико николиже помышлю на страну вашу, ни събираю войн, ни пззыка, ни иного приведу на страну вашу и елико 5 есть подѣ властью греческою, ни на власть корсоуныскоую и елико есть городовъ ихъ, ни на страну болгарскоу; да аще инъ кто помыслить на страну вашу, да и азъ боуду противенъ ему и борю ся съ нимъ. Икоже 10 кляхъ ся ко царемъ греческимъ, и со мною болгаре и Роусь вси, да съхранимъ права съвѣщанья. Ище ли отъ тѣхъ самѣхъ преже реченыхъ не съхранимъ, азъ же и со мною и подо мною, да наведемъ клятву отъ Бога, въ негоже вѣроуемъ, въ Пероуна и въ Волоса скотыа бога, и да боудемъ колоти яко золото, и своимъ оружьею да истчени 15 боудемъ. Се же наведемъ во истину, якоже сътворихомъ нынѣ къ вамъ, написахомъ на харатки сей и своими печатми запечатахомъ.

II. Уставъ Володимира Великого.

Окрестивши Русь Володимиръ В. дѣлавъ про вскрѣплене вѣры християньскои мѣжь своимъ народомъ, будовавъ церкви и подносивъ повагу духовенства. Славною була именно церковь Богородицѣ, котру грецкїи художники въ 996. р. посля семилѣтняго труда построили. На удержане той церкви и духовенства назначивъ Володимиръ десятую часть изъ доходовъ городѣвъ своихъ, изъ-за чого сказана церковь названа була десятинною. Та ѣ въ загалѣ положивъ вѣнъ великїй за-слуги около добра церкви: назначивъ великїи доходы въ хосенїи епископѣвъ, и на основѣ грецкого Номоканона устано-

называвъ Цимискїи своими товарищами въ правленю. 6—7. Царство болгареке находилось тогда черезъ якїйсь часъ въ зависмости вѣдѣ Греціи. 13—14. *Волосъ* — богъ скотѣвъ. По-заякъ у Славянъ въ поконвѣчнѣй добѣ родиннои пхъ жизни скотоводство перве займало мѣсце, то богъ скотѣвъ сполучавъ въ собѣ всякїи свойства означающїи божу охорону вѣдносно публичной и приватной жизни Русинѣвъ. — да коудемъ колоти — нехай будемъ побиванї; колотѣ part. praet. pass., — inf. колоти, ст. слов. клятн.

вивъ суды церковный, котрымъ въ певныхъ справахъ подчиненъ были такожъ свѣтскій люде. Водтакъ уставъ великого князя Володимира заporučае церквѣ Богородицѣ признану десятину и означае выпадки судовъ церковныхъ наданныхъ митрополитамъ и всѣмъ епископамъ по руской земли.

Оуставъ святаго князя Володимира, крестившаго русьскую землю, о церковныхъ судахъ и о десятинахъ.

Бъ имя Отца и Сына и святаго Духа. Се азъ князь Володимиръ, нареченный въ святомъ крещении Василий, сынъ 5 Святославъ, вноукъ Игоревъ, блаженныя княгини Ольги, приимъ яесмы святое крещение отъ гречскаго царя и отъ Фотия патриарха царьгородскаго; и прияхъ отъ него перваго митрополита Леонта Кыевоу, иже крести всю русьскую землю святымъ крещениемъ. Потомъ же лѣтомъ 0 минушемъ создахъ церковь святыя Богородица Десятинную, и дахъ ей десятиною изъ всего своего княжения; такожде по всей русьской земли и изъ княженья въ съборную церковь, отъ всего княжа суда десятиною вѣкъшу, изъ торгоу десятиною недѣлю, а изъ домовъ на всяко лѣто отъ 5 всякаго стада и отъ всякаго жита, чюдному Спасоу и чюднѣй Богородици. Потомъ разверзъше гречскыи Номоканонъ и обрѣтохомъ въ немъ, оже не подобаетъ сихъ судовъ и тяжъ князю судити, ни бояромъ его, ни тиоуномъ: и азъ съгадавъ своимъ дѣтьми, со всѣми князи 0 и со всѣми бояры, далъ яесмы тѣк суды церквамъ божиимъ, митрополитомъ и всѣмъ епископамъ по русьской земли; и посемъ не надобѣ вѣстоупати съ ни дѣтьми мѣнамъ, ни вноучатомъ, ни всемоу родоу моемоу, до вѣка ни въ люди церковныя, ни во вѣк суды ихъ, то все далъ

4—5. сынъ Святославъ = сынъ Святослава; Святославъ adiect. poss. (вѣдъ Святославъ + suff. jъ). 7. царьгородскаго замѣсть царьгородскаго (ѣ = ь). 8. Кыевоу dat. commodi. 16. Номоканонъ — книга служаща въ византійской имперіи основою для церковного ряду и церковного суду. Въ Руси была она переложена на мову церковно-славянскую, при чѣмъ еѣ приспособлено до потребъ племени славянскаго. Водтакъ называно еѣ Коричая книга, — вѣдъ кормити въ значенію кормувати, управляти. 19. своимъ дѣтьми зам. съ своимъ дѣтьми; — отже с (съ) передъ начальною согласною (с) слѣ-

- ієсмь церкви божии по всѣмъ городомъ, и по погостомъ, и по свободамъ, кдѣ ни соуть хрестыане; и своимъ тиоуномъ приказываю, соудовъ церковныхъ не соудити и нашихъ соудовъ безъ соудни безъ владычнии не соудити, де-
 5 сятиннѣ дѣла. — Я кто посвидитъ соудовъ церковныхъ, платити іємоу собою, а предъ Богомъ томоу же отвѣтъ въздати на страшнѣмъ соудѣ передъ тѣлами ангелъ, идѣже кождо дѣла открываютъ ся явѣ блага и зла, идѣже не поможетъ никтоже никомоу же, но токмо правда и до-
 10 брыя дѣла. — Се же искони пороучено Богомъ святителямъ, епископамъ нхъ: городскыѣ торговыѣ всякая мѣрила съ поуды и съ вѣсы, ставила, отъ Бога како искони оустановлено, влюсти епископоу безъ пакости, ни оумалити, ни оувеличити, за все то въздати іємоу слово въ день со-
 15 да великаго, акоже и о доушахъ чловѣческихъ. Я се церковнии люди: игоуменъ, попъ, дьяконъ, и дѣти нхъ, и попады, и кто въ клиросѣ, чернецъ, черница, проскоурница, паломникъ, лѣчець, оудовица, задоушеикый чловѣкъ, сто-
 20 ронникъ, слѣпецъ, хромецъ, монастыреве, больници, гостинници, страннопринимници; то люди церковныя когадѣла-ныя, епископъ вѣдаетъ межн ими соудъ, или овнда, или котораи вражда, или задница; а боудеть иномоу чловѣкоу съ ними рѣчь, то обчий соудъ. — Яце кто престоупитъ си
 25 правила, акоже ієсмь оуправилъ по скитыхъ отецъ прави-лемъ и первыхъ царь оуправлению, кто иметь престоупати правила си, или дѣти мѡн, князи, или правноуци, или въ которомъ градѣ намѣстникъ, или соуды, или тиоунъ, а имоутъ овндѣти соуды церковныя или отымати: да боу-

дующого слова опущено. 4. Применникъ безъ стоять не только при сущнику соудни, але повторе ся такожь при его приложнику владычнии. 6. inf. платити зѣ dativ. іємоу выражае конечность дѣйства. 10. искони съ-поконъ вѣку. 11—12. городскыѣ торговыѣ всякая мѣрила зам. городская торговая мѣрила. 18. паломникъ — той, щѡ вѡдбувши ма-дрѡвку въ святу землю (Палестину) повертавъ зѣ-вѡдтамъ домоу зѣ палмою въ руцѣ. — задоушеикый чловѣкъ, жебрущій чловѣкъ, щѡ молить ся за душу покійника. 21. вѣдати соудъ завѣдовати судомъ; или овнда с. е. боудеть. 23. обчий соудъ = общій соудъ свѣтскій судъ.

доуток прокляти въ снй вѣкѣхъ и въ боудущий отъ седми стѣборъ святыхъ отицъ вселенскихъ.

III. Изъ житія славянскаго апостола св. Меѳодія.

Легенды о житіи славянскихъ апостоловъ дошли до насъ въ рѣзныхъ редакціяхъ, такъ сербскихъ, якъ и русскихъ. Въ редакціи сербской посѣдаемо жизнь св. Кирила, въ русской же редакціи маемо оповѣдане про жизнь св. Меѳодія. Тѣ оповѣданія суть вельми древніи: и такъ легенду про св. Меѳодія можно воднести начаткомъ еи къ X. вѣку. Рукопись же легенды, зъ котрой деякіи уступы подаемо, була мабути въ XII. вѣцѣ переписана изъ текста давнѣйшого, старословенскаго. Она находитъ ся теперъ въ синодальной библіотекѣ въ Москвѣ.

Прилоучи же си къ тѣмъ дѣни, Ростиславъ, князь словѣнскъ, съ Святотѣакѣмъ посѣласта из Моравы къ цѣсарю Михаилу, глаголюща тако: яко кожнѣю мною стѣдрави юсамъ; и соути въ нѣмъ вѣщали оучители мнози крѣстиани из Влахъ и из Грѣкъ и из Нѣмѣць, оучаще нѣмъ разничь, а мѣмъ Словѣни, проста чады, не имамъ, нже бы нѣмъ наставлятъ на истинноу и разоумъ стѣказалъ. То, добре владѣйко, посѣли такъ моужь, нже нѣмъ исправитъ всякоу правдоу. Тѣгда цѣсарь Михаилъ рече къ философу Константину: слышиши ли, философѣ, рѣчь сию? ннѣ сего

3. Моравскій князь Ростиславъ, будучи вазалѣмъ цѣсаря нѣмецкаго, хотѣвъ болѣе самостоятельнымъ стати, и про-те бажавъ зближити ся ко двору византійскому. Выславъ водтакъ въ 861. роцѣ посѣловъ до цѣсаря Михаила и велѣвъ звѣстити, що радъ бы одержати зъ Царьгорода учителя славянскаго. — Святотѣакъ, сестрѣнецъ Ростислава, бувъ пѣзнѣйше основателемъ велико моравскои державы († 894). 7. из Влахъ = изъ Италіи. 8. разничь *adverb.* различно, всеяко. — проста чады простіи люде. 10. моужь *acc. sg.* — нѣмъ *dat. plur.* 11—12. Константинъ бувъ наймолодшимъ сыномъ Льва, заступника воеводы въ Солуню, торговельномъ городѣ Македоніи. Меѳодій, старшій братъ Константина, бувъ навпередъ воѣвникомъ, онѣмъ на мѣстникомъ цѣсарскимъ одной славянскои провинціи, мабути надъ рѣкою Стримонѣмъ, а водтакъ постригъ ся въ черцѣ на

да не можетъ сѣтворити развѣкъ тебѣ. Тѣмъ на ти даримнози, и поимъ братъ свой, игоуменъ Методий, иди же; вы бо есте Белоушанина, да Белоушане вси чисто словѣньскы бесѣдоуютъ. Тѣгда не сѣмѣста ся отрици ни Бога, ѿ ни цѣсаря, по словеси святаго апостола Петра, икоже рече: Бога бойте ся, цѣсаря чѣтѣте; нѣ велию слышавъша рѣчь на молитвоу ся наложнѣста и съ инѣми, иже вѣахоу тогоже доуха, иегоже и си. Да тоу иже Богъ философу словѣньскы книги, и акне оустрои въ писъмена и бесѣдоу сѣставлялъ 10 поутн ся итъ моравьскаго, поимъ Методия. Начатъ же пакы, съ покорѣмъ повиноуа ся, слоужити философу и оучити съ нимъ. И трѣмъ лѣтомъ ишедъшемъ възвратѣста ся из Моравы, оученикы наоучыша.

горѣ Олимпѣ. Константинъ учивъ ся за-молоду на дворѣ цѣсарскѣмъ, бувъ потѣмъ библиотекаромъ при церквѣ Софійскѣй; живъ вѣдѣтъ черезъ пѣвъ року въ одиѣмъ монастырѣ надъ Веспоромъ, почѣмъ обиявъ катедру философѣи. 1. да передъ словами не можетъ е злишимъ. — на ти = на тобѣ! — даримнози пом. pl., вироцѣмъ може бути, що сей пом. pl. стоить зайѣсть ассус.; порѣвн. Слово о полку Игор. лоуци, стѣзи зам. лоукы, стѣггы. 3. Белоушане вси чисто словѣньскы бесѣдоуютъ. Хотяй Солунъ бувъ городомъ грецкимъ, то однако було въ нѣмъ багато Славянъ; про-те Методій и Константинъ могли вже за молоду навчитись мовы старословеньскои. 4. сѣмѣста замѣсть сѣмѣста == смѣли (с. е. оба). — отрици ся кого = вѣдказати кому. 8. Писатель сей легенды перенявъ ся такимъ пошанованемъ для азбуки славянскои, що твердивъ, мабуть-то оамъ Богъ Константинови туоужъ вѣдкрывъ. 9. книги писъмена, азбука. Константинъ уложивъ азбуку въ 862. р. и того-жь року вѣдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — бесѣдоу сѣставлялъ = утворивши мову словеньску, с. е. впровадивши еѣ въ писъменьство; сѣставлялъ part. praet. act. I. пѣзъ сѣ-стави+ѣс = сѣ-ставѣ+ѣс = сѣстави = сѣстакъ; — сѣстави+ѣс вѣставкою согласной в помѣжъ самогласной и и ѣ. 10. поутн ся итъ моравьскаго = вѣдправивъ ся въ дорогу до Моравы. — итъ ся аор. 3. sg. зам. ѣ ся; окѣчене тѣ принято изъ 3. особы часу теперѣшнѣго. Передъ покликанемъ до апостольства мѣжъ моравекими Славянами проновѣдали оба братѣ вѣру Христову Хазарамъ въ Херсонѣ (въ нынѣшнѣмъ пѣвостровѣ Кримѣ), до Константинъ выпайшовъ такожъ останки тѣла св. Климента, наны римского. 12. трѣмъ лѣтомъ ишедъшемъ Въ Моравѣ пробували оба братѣ 40 мѣсяцѣвъ. — ишедъшемъ зам. изъшедъшемъ. 13. наоучыша научивши, part. praet. act. I., dual. пом. masc., — sing. пом. м. наоучы.

Оувѣдѣвъ же такова моужа апостоликъ Никола посѣла по на, желая видѣти я, яко ангела божия, свѣти оучение юю, положъ словѣньское евангеліе на сѣтари святаго Петра апостола; свѣти же на поповѣство блаженаго Меодина. 5. Бѣахоу же ѿтера многа чадѣ, ѿже гоужахоу словѣньскыи книги, глаголюще: яко не достонѣтѣ никоторомоуже ѿзыкоу имѣти боуковѣ своихъ развѣ Юскрѣй и Грѣкъ и Латинѣ, по Пилатовоу писанию, иже на крѣстѣ господни написа, ѿже апостоликъ пилатѣны и трызчычѣники нарекъ про- 10 клятѣ. —

По дѣньхъ же мнозѣхъ философѣ, на соудѣ градѣй, рече къ Меодину, братоу своемоу: се, братѣ, вѣ соупроуга вѣховѣ, ѿдиноу враздоу тяжаца, и азѣ на лѣскѣ падаю, свой дѣнь съконѣчавѣ; а ты любяши гороу велики, то не- 15 мози, горы ради, оставити оучениа своего: паче бо можеши кѣмъ спасенѣ быти?

Посѣлавѣ же Коцелѣ къ апостоликоу проси, Меодина, блаженаго оучителя нашего, да вѣ ѿмоу отъпоустѣлѣ. И рече апостоликъ: не тѣбѣ ѿдиному тѣкъмо, но и вѣскѣмъ 20 странѣмъ тѣмъ словѣньскыиѣмъ сѣлю ѿ оучителя отъ Бога и отъ святаго апостола Петра, първаго пастельника и ключедържца цѣсарствѣню небѣсьномуу. — Приятѣ же ѿ

3. положъ part. praet. act. I. = положиѣвъ. 5. Бѣахоу же ѿтера многа чадѣ = було-жь багато деякихъ людей; — вѣахоу (ст. слов. вѣахъ) plur. изъ-за того, що чадѣ е collectivum. — гоужахоу рус. гудили; inf. гоудити. 8. иже — написа зам. иже — написа. 9. иже апостоликъ — проклятѣ зам. иже а. проклятѣ котрыхъ пана проклявѣ; — проклятѣ аог. 3. sg. зам. про-кля.

11. на соудѣ с. е. на соудѣ смертѣйный. 12. вѣ соупроуга вѣховѣ знач. мы оба були товаришами; соупроугѣ = той що разомъ зъ другимъ е запряженный, злученый, отже муж, товаришъ. 13. ѿдиноу враздоу тяжати = одну борозду тягнути або орати. — Передъ смертію постригѣ ся Константинѣ въ черцѣ, и принявѣ имя Киріла. 14—16. ты любяши гороу с. е. Олимпѣ. — немози — оставити; сею конструкціею выражае ся prohibitivus; рус. не оставляй. — паче бо можеши кѣмъ спасенѣ быти = бо чи можешъ кѣмъ ишимъ лучше спасенымъ бутѣ?

17. Коцелѣ володѣвъ въ Паноніи надъ озеромъ Болотнымъ (Platten-See). 22. цѣсарствѣню небѣсьномуу dativ. приналежности.

Коцѣль съ великою чѣстью, и пакы посѣла ѥ къ апостоли-
коу и двѣ десяти моужь, чѣстны чадѣ, да ѥ умоу свѣ-
титъ на епискоупство въ Панонин на столѣ святаго Янь-
дроника, апостола отъ седми десяти, ѥже и вѣсть.

В Ъ К Ъ ХІ.

І. Изъ поученія Луки Жидята ко братіи.

Лука Жидята або Жирята, родомъ Русинъ, бувъ еписко-
помъ Новгородскимъ (1036—1060). Вѣнь написавъ: *Поученіе*
къ братіи, въ котрѣмъ выложивъ обовязки Христіянина ко
Богу, ближнимъ и самому собѣ. Въ сѣмъ творѣ не замѣчае-
мо великой учености, противно бачимо, що Лука писавъ про-
сто безъ признаковъ краснорѣчія. А вже-жъ признати нале-
жить, що се поученіе є вельми практичне и що оно зовеѣмъ
вѣдповѣдає потребамъ духовнымъ смирнаго черця. Языкъ на-
веденого письма Луки є церковно-славянскій, припособле-
ный до выговору руского.

5 Се, братіиє, первѣіє всего сню заповѣдь извѣстне
должны єсмь вси крестіани держати: вѣровати въ єдинѣ
Богъ, въ Троици славимъ, въ Отца и Сына и святаго
Духа, іакоже наоучили апостоли, святини отци оутвердиша
вѣроу въ єдиного Бога до конца. Вѣроуйте же ми крѣ-
10 сенію и жизни вѣчнѣй и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣй. Не
лѣните ся къ церкви ходити, и на заоутреню, и на обѣдню
и на вечерню; и въ своєй кѣлти, хотѣ спати, Богоу по-
клонникъ си, толико на постели лязи. Къ церкви предстоитъ
со страхомъ Божиємъ; не молви рѣчи, но ни мьсли, не
15 молѣ Бога всею мьслію, да отдасть ти Богъ грѣхы. Лю-
бовь имѣйте со всѣмъ челоуѣкомъ, а воле з братіиєю, и

9. вѣроуйте же ми крѣсенію; — ми dat. ethic., — крѣ-
сенію dat. при глаголѣ вѣровати, говорено бо вѣровати въ
кого (къ чѣто) и вѣровати комоу (чемоу). 14. молви мови
imperat. 15. отдаѣти грѣхы вѣдпуестити грѣхи. 16. всѣмъ по-
читує ся заименикомъ и деklinує ся поєля образца тѣ. — воле

не боуди ино на сердци, а ино въ оустѣхъ; но подѣ братомъ ямы не рой, да тебе Богъ въ горшакъ той не вринетъ. Но боуди правдивъ тако, яко не кай ся правды дѣла и закона божи и приложя главы, да сочтетъ тя Богъ съ
 5 святѣми. Претерпите братъ братоу и всякомуу челоуѣкоу, а не въздайте зла за зло; дроугъ дроуга похваля, да и Богъ въ похвалитъ. Не мози свадити, да не наречеши ся сынъ днаволоу; но смирый, да боудеши сынъ Богоу. Не
 10 ооудни брата ни мыслию, помниаа свои грѣхы, да тебе Богъ не ооудитъ. Помните и милоуите странныа и оубо-
 гыа и темничникы, и своимъ сиротамъ милостивы боуде-
 те. — Не похритай ся, ни посмѣй ся никомуу же, в на-
 пасти же терпи, на Бога оупоканіе имѣа. Боуѣсти не имѣй-
 те, ни гордости, ни прилѣпай ся ниѣхъ творити, помни,
 15 яко оутро боудемъ смрадъ и гной и червию. Боудете сми-
 рени и кротци, да и послужинци боудете и творци божи-
 имъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци днаволъ сѣдитъ, а
 божию слово не хоуетъ прильнути кмоу. Чтите стара че-
 ловѣка и родителю своимъ; не клените ся божиимъ именемъ,
 20 ни иного закланайте, ни прокланайте. Соудите по правдѣ,
 мзды не ѣманте, в лихвоу не дайте. Бога ся бойте, кня-
 зя чтите, раби первое Бога, таже господоу; чтите отъ все-
 го сердца иерею божию, чтите и слоугы церковныа. Не оу-

ст. слов. болѣе знач. болѣе. 2. рой *imperat.*, рус. рый (кор. ры); форма рой в великоруска. — да тебе Богъ въ горшакъ той не вринетъ; въ горшакъ асс. pl. n., — той gen. sg. f. (с. е. ямы); — кринути втруцати, вдрулити. 3—4. не кай ся — приложя главы = не кай ся — приложити главы, с. е. умерти. Причастникъ часу тепер. формы дѣяльнои приложя зѣ поглядомъ на глаголь клати ся в грецизмъ; отже зѣ тымъ ст. рускимъ выраженемъ каю ся приложя главоу порѣви. грец. *ἄφ' ὧν ἐκείνους τρέφω*. 7. Не мози свадити замѣсть не свадити; способъ бо приказующій вѣдъ пня мот, маючи значене глагола „хотѣти“, въ сполученію зѣ способомъ неозначенымъ, служить до выраженя заказа. Таке выражене есть отже плеонастичнымъ. 14. ниѣхъ — *localis* при глаголѣ прилѣпяти ся. 18. прильнути поль. *przyłgnąć* (кор. лег), отже прильнути зам. прильгнути. 22. раби первое Бога, таже господоу = будучи слугами въ-перве Бога, вѣдтакъ господина (с. е. князя). 23. иерею божию асс. pl.

бнй, не оубради, не солжи, ажи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клеветчи. — Не боуди гнѣвниѣхъ, ни напрасниѣхъ боуди, с радоующими ся радоуи ся, с печальными печаленъ; не ѣдите скверна; святѣи дни чтите; Богъ же мнѣ ра со всѣми вами. Аминь.

II. Изъ письмъ Иларіона.

Про жизнь Иларіона знаемъ лишь то, что вѣнъ бувъ священникомъ въ селѣ Берестовѣ, близько Кіева, де великій князь Ярославъ Володимировичъ любивъ пробувати. Иларіонъ часто выходивъ изъ села на сусѣдній Днѣпровый холмъ, покрытый великимъ лѣсомъ. Тамъ выкопавъ пещеру въ два сажнѣ, моливъ ся Богу и спѣвавъ часы. Мабуть пѣзнавъ князь Ярославъ тогды Иларіона, коли приѣзжавъ у своѣй берестовскій дворець. Коли-жъ не стало въ Кіевѣ митрополита Теофемита. въ 1051. р. Ярославъ скликавъ соборъ епископѣвъ, котрі поставили Иларіона митрополитомъ Кіева и всеи Руси. — Иларіонъ бувъ образованный на взорцяхъ класичной литературы грецкои, и вѣдзначуваѣ ся высокими дарованіями духа. Его письма сѣдующі: 1) *Слово о законѣ, даномъ чрезъ Мойсея, и о благодати и истинѣ, бывшей намъ отъ Иисуса Христа.* Съ тымъ словомъ сполучаѣ ся: 2) *Похвала кагану нашему Владимиру;* вѣдтакъ сѣдуде: 3) *Изложеніе вѣры.* Стиль Иларіона є взорцевый; особливо-жъ въ словѣ „о законѣ и о благодати“ добавчаемо велику вправу ораторску и знамениті вѣдомости богословскі. Языкъ его творѣвъ є церковно-славянскій, с. є. старословенскій, котрый являє ся зрученнымъ именно вѣдносно звукѣвъ. А все-жъ таки добавчаемо въ нѣмъ багато архаизмѣвъ, с. є. признакѣвъ старовинныхъ, якъ пр. *благодати* sing. nom. = *благодать*; въ склоненіи приложникѣвъ находимъ формы: sg. gen. m. *мнѣлаго*, sg. instr. n. *драгѣимъ*, sg. loc. n. *благодатѣмъ*, pl. dat. f. *окроутинамъ* (замѣсть *окроужнинамъ*) и т. и. Впрочемъ находятъ ся въ письмахъ Иларіона такожъ формы зъ заличеніемъ јотацин,

1. не навиди зам. не ненавиди. 4. не ѣдите скверна поѣдите поганныхъ стравъ.

якъ свободнаа зам. свободнаа, простираа зам. простираа. Сѣ проявы звукословнѣй увѣйшли въ руске письменьство изъ памятникѣвъ болгарскихъ.

а. Изъ Слова о законѣ и о благодати.

Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ християнскъ, тако посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, тако не презрѣ твари своеѣ до конца идольскымъ мракомъ одержимѣ быти и вѣсовскымъ слоуженимъ, но оправди прежде племѣ Израиле скрижалѣми и закономъ, послѣжде сынѣмъ своимъ всѣмъ языкомъ спасе евангелиемъ и крещениемъ, и вводи въ обновленіе пакыбытиа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ во предтеча вѣ и слоуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слоуга боудущемоу вѣкоу, жизни нетлѣннѣй. Ико законъ привождаше възаконенѣа къ благодатномуу крещенію: крещеніе же препощаеъ сынѣа своиа на вѣчную жизнь. Мойсей во и пророци о Христовѣ пришествіи повѣдахоу; Христосъ же и апостоли ѣго о вѣскресеніи и о боудущемъ вѣцѣ. — —

И что оупѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же законоу и благодати — Ягаръ и Сарра, работнаа Ягаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа. И да разоумѣеъ, иже чететь, тако Израилъ оубо отъ оуности своеѣ Сарроу имѣ женоу си, свободноу, а не рабоу: и Богъ оубо прежде вѣкъ изволи и оумысли сына своего въ миръ послати, и тѣмъ благодати явити сіа. —

Благодать глагола къ Богоу: аще нѣсть времени снити

1. християнскъ зам. християнскъ. 3—4. Правильнаа складня була-бъ така: тако не презрѣ твари своеѣ до конца, иже ѣй идольскымъ мракомъ одержимѣ быти; — пере-кладъ: що не вѣдкинувъ зовсѣмъ своего сотворѣня, щобъ оно поганьскою мракою було занятымъ. — слоуженимъ зам. слоужениемъ. 5. послѣжде е форма comparat., знач. пѣзѣйше — posit. послѣдъ.

17. благодати стародавнаа форма nom. sing. = благодать; порѣвн. похоти въ Слово о полку Иг. II. — ти та, и.

24. Благодать представляе ся тутъ въ персонификаціи.

ли на землю и спасти миръ, сниди на гороу Синай и законъ положи. — Послоуша и Богъ иже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай. — Родн же Ягаръ раба отъ Авраама рабочниць, и нарече Авраамъ имя юмоу Измаилъ. И
 5 снесе Мойсей отъ Синайскыи горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину. — По сихъ же оуже староу соушоу Аврааму и Гарркъ, яви ся Богъ Аврааму, сѣдышоу юмоу предъ дверьми коуца своего въ полудне оу доуба Мамврийскаго; Авраамъ же тече въ срѣтєнїе юмоу и поклони
 10 ся юмоу до земаѣ, и припатъ ѿ въ коуцоу свою. Бѣкоу же семоу къ концуу приближаюцоу ся посѣти Господь челоуѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ оутробоу Дѣвицы въходы; припатъ же ѿ Дѣвица съ поклонанїемъ въ коуцоу плотнаноу, — глаголюци къ ангелоу: се раба господня, коуди
 15 мнѣ по глаголоу твоюмоу. — Тогда оубо откаючи Богъ ложесна Гаррина, и заченши родн Исаака, свободнаи свободнаго. Присѣтившоу Богоу челоуѣчьска естества, явиша ся оуже безвѣстнаи и оутаєнаи, и родн ся благодать и истина, а не законъ, сынъ, а не рабъ. — Ико отдон ся
 20 отроча Исаакъ и оукрѣпѣ, и сѣтвори Авраамъ гостивствоу великоу, югда отдон ся Исаакъ сынъ юго. Югда въ Христосъ на земли, и юще благодать не оукрѣпѣла въаше, но домаше ся юще за ѿ лѣтъ, къ наже Христосъ таише ся; югда же отдон ся и оукрѣпѣ, яви ся благодать великаи спа-
 25 сеннаи всѣмъ челоуѣкомъ въ Ёрдансткѣи рѣцѣ; сѣтвори Богъ гостивствоу великоу и пиръ великъ тельцемъ оупитаннѣмъ отъ кѣка възлюбленнѣмъ сыномъ своимъ Иисусъ Христомъ, съзвавъ на єдино веселїе небесныи и земле-
 ныи, съвѣкоупивъ къ єдино ангелы и челоуѣкы. — —

10—11. вѣкоу приближаюцоу ся dat. absol., при чѣмъ причастникъ має форму номинальну. — *verbum declarandi* посѣтити домагас ся genitiv-а челоуѣчьскаго рода. 13. коуца плотнанаи оселя тѣлесна. 16. заченши part. praet. act. I. nom. sg. f., рус. зачавши (кор. чѣи). — свободнаи є приложене (appositio) вѣдносно до підмена она (родн). 22—23. благодать доише ся, аллегорїя; внач. благодать возмогалась силою.

6. Похвала кагану Владимиру.

Хвалить же похвальными гласы римская страна Петра и Павла, ниже вѣроваша въ Иисуса Христа, сына божиа, Ясны и Ефесъ и Патмъ — Иоанна Богослова, Индия — Фомоу, Египетъ — Марка; вся страны, и грады, и людие чтоуть и славятъ коегождо нхъ оучителя, иже наоучиша православной вѣркѣ. Похвалимъ же и мы по силѣ нашей малыми похвалами великаа и дивнаа сътворшаго нашего оучителя и наставника, великаго кагана нашего земаа, Владимира, вноука стараго Игоря, сына же славнаго Свято-0 слава, иже въ своемъ лѣта владычествоующа моужествомъ же и храбръствомъ прослоуши въ странахъ многахъ, и повѣдами и крѣпостию поминаютъ ся нынѣ и словоуть. Не въ хоудѣ бо, и не въ невѣдомѣ земаи владычествова-1 ша, но въ роуской, иже вѣдома и слышима юсть всѣми 5 концы земаа. — —

Добръ послоухъ благовѣрию твоємоу, о блаженниче, святаа церкви святыа Богородица Мариа, юже създа на правовѣркѣй основѣ, идеже и моужьственное твоє тѣло нынѣ лежитъ, ожидаа троубы архангеловы. Добръ же зѣло 0 и вѣрнъ послоухъ сынъ твой Георгий, иегожь сътвори Господь намѣстника по тѣбѣ твоємоу владычествоу, не роушаща твоихъ оуставъ, нѣ оутвержающа, ни оумалюща твоємоу благовѣрию положенна, но паче прилагающа, не казаша, нѣ оучинающа, иже недокончаннаа твоя доконча, 5 акты Богомонъ Давыдова, иже домъ божий великый святый иго премоудрости създа на святость и освящение градоу твоємоу, иже съ всякою красотою оукраси, златомъ и сребромъ и каменнемъ драгымъ, и съсоуды честными,

4. Фома Тома. 5. людие чтоуть — коегождо нхъ оучителя люди почитаютъ каждый своего учителя. 7. великаа и дивнаа асс. pl. neutr. 8. каганъ *ukhān*, *saganus*, ханъ, царь; порѣвн. коганъ хотъ у Словѣ о полку Иг. XIV. 11. прослоути статися славнымъ, поль. *zasłynać*; кор. *слоу* зам. *клоу*; лат. *clū* въ *clū-ens*, грец. *κλῡ-ω*.

17. церкви святыа Богородица Мариа = церковь святой Богородицы Маріи. 20. Ярославъ Володимировичъ въ хрещеню бувъ названный Георгіемъ. 25. Давыдова с. с. недокончаннаа.

иже церкви дивна и славна всѣмъ окрѣпчѣннѣмъ странамъ,
иже ина не обратишь ся въ всемъ положеніи землѣмъ
отъ вѣстока дѣ запада, и славный градъ твой Кыевъ
величествомъ, яко вѣнцемъ, обложишь, предашь люди твои
5 и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ,
святѣй Богородици, ейже и церковь на великихъ вратѣхъ
сѣзда въ нѣмъ перваго господскаго праздника святаго бла-
говѣщенія, да еже цѣлованіе архангелъ дастъ Дѣвицы,
боудеть и градоу семоу. Къ оной бо: радуй ся, обрадован-
10 ная, Господь съ тобою! къ градоу же: радуй ся, благо-
вѣрный градъ, Господь съ тобою!

Встанн, о честная главо, отъ гроба твоего, встанн,
отряси сонъ! Иже бо оумирахъ, но спиши до общаго всѣмъ
встаннн. Встанн, иже оумирахъ, ижесть бо ти лѣно оумрети,
15 въкровавшоу къ Христу, живота всемоу мироу. Отряси сонъ,
възведи очи, да видиши, какоѣ ти чѣсти Господь тамо
сподобень, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ
твоимъ. Встанн, виждь чадѣ своеу Георгия, виждь оутробоу
свою, виждь малаго своего, виждь, ижеже Господь изведе
20 отъ чреслъ твоихъ, виждь краснаго столъ земли твоей,
и возрадоуй ся, възвесели ся. Къ семоу же виждь и благо-
вѣрноую снохоу твою Ериноу, виждь вѣночки твоѣ и пра-
вночки, како живоуть, како хранени соуть Господемъ, како
благотворише держать по преданию твоемоу, како въ свѣ-
25 тѣхъ церкви чистять, како славить Христа, како поклани-
ють ся имени его. Виждь же и градъ величествомъ сна-
ющъ, виждь церкви цѣкѣющн, виждь христианство рас-
тоуще, виждь градъ иконами святыхъ освѣщаемъ бли-
стающе ся, и тѣмномъ обѣоухаемъ и хвалами и божѣ-

1. **окроу́сный** зам. **окроу́жный**; отже г передъ слѣдую-
щимъ к не смягчилось въ ж. 2. **полоуно́рнѣ** по́внѣчна сторона.
3. **дѣ** запада = до запада. Примененіе *дз* або *идз* ужи-
вае ся въ живучѣй мовѣ рускѣй и сполучае ся зъ *dativ-омъ*. 6.
великаѧ врата = золотѧ врата. 8. **Дѣвицы** зам. **Дѣви-**
цѣ (*dat.*)

13. ꙗкъи изъ не ꙗси. 17. кѣзмаматна sg. acc. masc. вѣдноситъ ся до тѣа. — instrumentalis сѣномъ твоимъ выражае причину. 20. землы твоей gen. sg., ст. слов. земля твоя. 28. градъ — вѣстающе сѣ зам. градъ вѣстающе сѣ.

ственами пѣнни свѣтъими оглашаємъ. И си вси видѣвъ
възрадоуѣ сѧ, и възвесели сѧ, и похваля бл҃гаго Бога,
всѣмъ снмъ стронѣма.

III. Два Изборники Святослава.

Дякъ Іоаннъ переписавъ въ 1073. р. для чернигѣвскаго князя Святослава Ярославича Изборникъ изъ рукописи болгарской, котра бѣла перекладомъ изъ оригинала греческаго, владѣннымъ въ X-ѣмъ вѣщѣ для болгарскаго царя Симеона. Сей Изборникъ е родомъ енциклопедіи змѣсту духовнаго и свѣтскаго; и такъ находятъ ся въ нѣмъ росправы догматичнѣ, моральнѣ, та ѣ мѣститъ ся децо изъ философіи, исторіи натуральной и реторики. Тотѣ-жъ статейки взятѣ по бѣльшой части изъ писемъ свѣтыхъ отцѣвъ церковныхъ, именно изъ писемъ Василія В., Аванасія В., Григорія Нисскаго, Юстина Философа, Іоанна Златоустаго, Григорія Богослова, Августина и другихъ. Въ сѣмъ Изборнику находятъ ся такожъ рисунки: одинъ образокъ представляе князя Святослава въ женѣ и пятьма сынами. Особливо замѣчательнѣ сѣ стародавнѣ одежи; про-те сей творъ и для археологѣвъ е не-мало важнымъ.

Языкъ сего Изборника рѣжнѣтъ ся въдѣ языка памятникѣвъ старословенскихъ именно тымъ, що руска правописъ перемагае въ нѣмъ правописъ старословенскѣ, та що нерѣдко замѣчаютъ ся такожъ формы языка рускаго. Такъ отже той дякъ Іоаннъ привѣвъ денекуды старословенскій текстъ рукописи болгарской на ладѣ правописи и грамматики руской, щобъ той памятникъ приступнѣйшимъ здѣлати для князя рускаго. Въдтакъ глухѣ самогласнѣ **ѣ** и **ѧ** замѣнивъ вѣнъ въ серединѣ слова иногдѣ въ **ѡ** и **ѣ**; якъ: **кѡтѡ**, **зѡлоба** зам. **кѣтѡ**, **зѣлоба**; — денекуды поклавъ вѣнъ повногласнѣ чисторускѣ формы: **полѡнѣ**, **полѡнѣникѣ**, **сѣрѣбро** зам. **плѣнѣ**, **плѣнѣникѣ**, **срѣбро**; — носовѣ самогласнѣ **ѧ** (**ѡ**) и **ѧ** (**ѧ**), **ѧ** (**ѧ**) уживаютъ ся у него часто неправильно, с. е. **ѧ** и **ѧ** по-ставляють ся иногдѣ замѣстъ **ѧ** и **ѡу**, и навпакѣ **ѧ** и **ѡу** стоятъ зам. **ѧ** и **ѧ**; н. пр. **болѧры** зам. **болѧры**, **мѣжѧ** зам. **мѣжѧ**, **лѣбо** зам. **любо**; **прѣнѧтыѣ** зам. **прѣнѧтыѣ**, **вѣчьнѡуѣжѧ**

зам. в'кчнжж*); — д смягчить ся неразъ рускимъ ладомъ въ ж, а не въ жд, якъ: *ижъ, вижю*. — Въ конъюгаціи глаголъ въѣдкѣдѣе ся деколи окѣнчене 3. лица ед. ч., н. пр. *вѣваѣ, ѣе, вѣзираѣ, подѣбаѣ*.

До сего Изборника додано еще *послѣсловіе*. Початокъ его списавъ самъ дякъ Іоаннъ, але дальше слѣдуе перекладъ изъ переднѣго слова рукописи болгарской.

Той-самый дякъ Іоаннъ зладивъ въ 1076. р. для тогожь князя Святослава другій Изборникъ, переписавши его зъ декотрыми змѣнами изъ Изборника болгарского. Статьи, находячіи ся въ нѣмъ, суть переважно духовного змѣту, н. пр. *О чтеніи книгъ, Наказаніе богатымъ, Поученіе въ правой вѣрѣ, Поученія дѣтямъ* и ц. Бачимо тутки такожь коротку парафразу деякихъ уступѣвъ изъ св. письма. Загально замѣчаемо, що сей другій зборникъ заявивъ великій впливъ на нашу старинну литературу. И такъ статья *Поученія дѣтямъ* бѣла основою того поученія, котре для своихъ дѣтей написавъ Володимиръ Мономахъ.

Въ правописи видимо тутъ майже такую-саму непостѣйность въ уживаню носовыхъ звукѣвъ *ѣ* и *ж*, що и въ Изборнику изъ 1073. р.; отже *осквѣрѣающе* зам. *осквѣрѣаѣште*, *лѣжѣвъ* зам. *лѣвѣвъ*. Вирѣчьмъ замѣчаемо тутъ бѣльше признакѣвъ чисто-русскихъ, нѣжъ въ Изборнику изъ 1073. р. Такъ н. пр. въѣдѣвно выговорѣи кладутъ ся глухій самогласнѣ *ѣ* и *к* передъ плавными согласными *л* и *р*, а не пѣсля нихъ, якъ въ языцѣ ст. словенськѣмъ, отже: *испѣлненѣ, тѣргѣ, оуѣрднѣ, скѣрка* замѣсть *испѣлненѣ, трѣгѣ, оуѣрднѣ, скѣрка*. Въѣтакъ изъ зѣявнцѣ звукословныхъ заслугѣе на увагу змягчене пѣднебенно-иниящихъ согласныхъ *ч, ж, ш, ц*, якъ: *чжжю, стѣвращю* зам. ст. слов. *чоуждѣ, отѣвраштѣ*. Пакѣонецъ належити замѣтити, що шт вымѣваѣе ся въ Изборнику якъ наше *щ*.

*) Въ поданѣмъ текстѣ замѣнено всюды знаки носовыхъ звукѣвъ *ѣ, ж, ѣж* самогласными *и, оу, ю*.

1. Изъ Изборника зъ 1073. р.

а) Послѣловіе.

И коньць всѣмъ книгамъ: оже ти собѣ не любю, то того и дроугоу не твори.

Къ лѣто ꙗѿпа написа Іоаннъ днакъ изборникъ съ великоуоумоу князю Святославоу. Великийъ къ князѣхъ 5 князь Святославъ въжделаннѣмъ зѣло въжделавъ, дрѣждаливый владѣка, обавити покрѣвеныи разоумъ къ глаубинѣ многострѣпѣтныхъ снхъ кънигъ прѣмоудраго Пасила къ разоумѣхъ, повелѣ мнѣ немоудроуѣдию прѣмѣноу сътворити рѣчи инако, навѣдѣште тождество разоумъ 0 ѿего, ꙗже акы вѣчала любодѣльна съ всякого цвѣта пѣсанию събравъ акы къ ѿдинъ сѣтъ, къ велимыслное срьдце свое, проливаеъ акы сѣтъ сладкъ изъ оустъ сконхъ прѣдъ боляръ на въ разоумѣннѣ тѣхъ мыслемъ, ꙗвлѣа си нмъ новъи Птолемей не вѣроу, нъ желаннѣмъ 5 паче, и събора дѣлаи многочастныиныхъ божествныиныхъ кънигъ въсѣхъ, и мнѣ и своимъ полатъ испѣлѣнъ вѣчноуоу си память сътвори, ꙗже памяти виноу въсприати боудн христороубивѣи ѿего доуши въ отѣмыштеннѣ вѣныцемъ бла-

1. оже = ꙗже; — ти собѣ; форму собѣ побѣчь dativ-a ти поставлено за-дѣа бѣльшого натѣску. 3. Рѣкъ 6581. вѣдъ сотворенѣ свѣта = 1073. вѣдъ рѣдѣа Христового. — днакъ, дѣкъ, значивъ те, що у насъ секретарь. — съ = сей. 5. въжделаннѣмъ зам. възжеланнѣмъ; понятіе-жъ глагола възжелати вскрѣпѣе ся тымъ, що при нѣмъ стоить еще сущиикъ того-самого нѣа въ надежи VI. — въ приложнику дрѣждаливый бачимо вставку согласной д пѣсля ж; дрѣждаливый = могучій. 6. обавити зам. обѣмѣити. — покрѣвеныи разоумъ скрытѣ разумнѣ мысли. 8—10. моудроуѣднѣ, слово зложеве: моудръ + вѣднѣ; вѣднѣ (gen. вѣдѣа) той що щось вѣдае, знае; отже немоудроуѣднѣ невѣжа. — прѣмѣноу сътворити рѣчи рѣчь перемѣнитѣ. — навѣдѣште тождество разоумъ ѿего = задержуючи тѣ-самѣ разумнѣ ѿего гадки. — съ всякого цвѣта пѣсанию = съ в. ц. пѣсаниа. 13. въ разоумѣннѣ — мыслемъ спростованѣ мыслей. 14. Порѣвнанѣ зъ Птоломеемъ вѣд-носить ся къ Симеону, царю болгарскому. 16. испѣлѣнъ part. praet. act. I. = испѣлѣнивъ. 17. вина доказъ. 18. отъ-

женѣхъ и свѣтъхъ моужь въ непрѣрьдомый вѣкъ вѣкомъ.

б) Изъ статей святаго Епифанія о 12 камѣняхъ.

Сардионъ вакоулоньскый нарицаемый оучрьмьнъ есть акы кровь, бѣваетъ же въ Павоулонѣ на земли, иже ие къ 5 Исouriнемъ; прозрачнъ же есть, силы цѣльбыныи, имже лѣкоуютъ врачеве отокы и извы отъ желѣза бѣваюшта помазаюште.

Змарагдъ зеленъ оубо есть, въ горахъ же индйскихъхъ копаюште варъвари сѣкоутъ, и сила же его есть, 10 лице видѣти въ немъ.

Ифраксъ зѣло чръвнъ есть образъмъ, бѣваетъ же въ Кархидонѣ ливоуицѣмъ, иже наричетъ ся Ифрикинъ. Глаголютъ же, не днью, нѣ ношью ся обрѣтаеть, издамчя 15 бо акы доулаптица или акы оугла искрами мѣштитъ, и ѣдинъ часъ прѣстане, разоумѣвъше же ништоуштен его, яко тѣ есть, ндоутъ на блѣскъ его, и обрештоутъ ѣ; носимъ же кацѣмъ любо ризамъ да обѣють ся, блѣскъ его вѣнѣ ризъ сияеть.

Санъдиръ юбагъ есть, бѣваетъ же въ Индинъ и въ 20 Юдиопинъ, острымъ же отокы и напыштинны цѣлнтъ сѣмѣмъ помазанемъ по окыштриннымъ мѣстомъ; и на горѣ же даный Моусинъ законъ на камыцѣ санъдирѣ глаголетъ ся бѣмъ.

мѣштинне нагорода, retributio. 1. непрѣрьдомый вѣкъ безконечный вѣкъ; брьдомый кор. брьд.

3. оучрьмьнъ червоनावый; приименникъ оу въ сполученю зъ приложникомъ чръмьнъ служить до означеня убубаня або нижшого степени свойства первѣстнаго; порѣвн. оубѣднѣмъ блѣдавый, оузеленъ зеленавый.

12. Кархидонъ Картагина. — ливоуицѣмъ ливійскій. 13. днью instr. eg., правильно дньмъ. 14. мѣштитъ сѣе; inf. мѣштати. 17. обѣють ся изъ обѣ + вѣють ся; в послѣ в выкидуде ся.

19. юбагъ зам. оубагъ або оубагръ фиолетовый. — бѣваетъ зам. бѣваетъ. 21. окыштринъ = ст. слов. окыштрини поль. jatrzyć, западнати; въ part. praet. pass. окыштринъ бачиво замѣну согласной т вразъ зъ јотоу (вѣдъ ѣ) въ тш (котре переставляе ся въ шт), хотяи помѣжь т а ие стоить р. 22. законъ даный глаголетъ ся бѣмъ — грецизмъ.

в) Изъ писемъ Θεодорита.

Тѣло чловѣче отъ чотырѣ сѣставѣ глаголемъ сѣзда-
но: имать бо отъ огня теплоу, отъ вѣздоуха же стоу-
днѣство, отъ земли же соухотоу, отъ воды же мокроу.

2. Изъ Изборника зъ 1076. р.

а) О чтеніи книгъ.

Добро ієсть, братіє, почитаніє книжное паче вса-
5 комоу хрѣстьяноу: блаженн бо, рече, испытאותни сѣвѣ-
дѣнна ієго, вѣсѣмъ срдѣцѣмъ вѣзніштютъ ієго. Чѣто бо
рече: испытאותни сѣвѣдѣнна ієго? Ієгда чѣтиши книгы,
не тѣшти са бѣрзо нштишти до дроугѣна главизны, нѣ
поразоумѣй, чѣто глаголють книгы и словеса та, и тришѣ-
0 ды обрашта са о ієдиной главизнѣ; рече бо: вѣ срдѣци
моѣмъ сѣкрѣхъ словеса твоа, да не сѣгрѣшоу тѣбѣ. Не
рече: оусты тѣчю изглаголахъ, нѣ и вѣ срдѣци сѣкрѣхъ,
да не сѣгрѣшоу тѣбѣ, и поразоумѣваа оубо истиннѣ пи-
сання, правилѣ ієсть нми. Рекоу же: оузда конєви прави-
5 тель ієсть и вѣздѣржаніє: правдѣнникоу же книгы. Не
сѣставиѣ бо са корабль безъ гвоздѣй, ни правдѣнникъ бес
почитання книжнааго; и ꙗко же наѣннникомъ оумъ сто-
итъ оу родителѣ своѣхъ, тако и правдѣнникоу о почитанѣи
книжнѣмъ. Красота воинноу ороужіє, и кораблю вѣтрила,
0 тако и правдѣнникоу почитаніє книжное; отѣвръй бо,
рече, очн мои, да разоумѣю чюдеса отъ закона твоего: очн
бо, глаголетъ, размыслѣ срдѣчнѣй, и прочіє.

5. рече с. е. писаніє (исал. 118). 8. не тѣшти са бѣрзо
нштишти не сѣвши са борзо прочитати; — нштишти изъ изъ
+ чисти = исчисти. 13. истиннѣ *adverb.* истинно, *verē*. —
писання *acc. pl.* 14. правилѣ ієсть управляє са. — оузда
subject., правитель и вѣздѣржаніє *praedic.* 16. бес почи-
тання *зам.* безъ почитання; въ приименику безъ вѣднало
ѣ, почѣмъ звучне з уподобилосьъ послѣдуючому беззвучному п,
се е, замѣнилось въ беззвучне с. 17—19. Мысль: Якъ невольникъ
думаетъ все о родинѣ своѣй, такъ и праведникъ мыслить лишь о
читанію книгъ.

6) Поученія дѣтямъ.

Зѣнофонта ѣже глагола къ сынома своимъ:

Изъ, чадѣ, рекоу вамъ: члвкѣчн житиѣ отити хоштю;
вѣста бо, како въ житни семъ жихъ без лоукы, како отъ
вскхъ чьстьнхъ вѣхъ и любимъ, не сана ради велика, нъ
5 норовѣмъ великѣмъ.

Не оукорихъ никогоже, не вередихъ, и никогоже не окле-
ветахъ, ни завидѣхъ никомуже; ни разгнѣвахъ ся ни на
когоже, ни на мала ни на велика.

Не оставихъ църкѣве божия вечеръ ни заутра ни по-
10 лоудне.

Не прѣзърѣхъ ништинхъ, ни оставихъ странна, и пе-
чальна не прѣзърѣхъ никѣгдаже, ниже въ тѣмьницахъ за-
ключена; потрѣбнаѣ имъ дамъ, ниже въ плѣнникѣхъ
избавихъ.

15 Не помыслихъ на доброту чуюю...

Тако и въ живѣта, чадѣ мои, да и ваю Богъ оубла-
жить, и долголѣтна имъти и сътворитъ.

Оубогынхъ посѣшайта, вдовицѣ заштишайта, не-
монѣтныѣ милоуѣта, и осоужаемиѣ вс правды изымѣ-
20 та: миръ имѣйта съ всѣми. Паче же всѣхъ, иже въ поу-
стыни и въ пещерахъ и въ пропастьхъ земляныхъ, добро
творита.

Поминайта монастыри, чьрноризыцѣ стыдита ся и
чѣтѣта и милосрьдоуѣта.

25 Матери же ваю чьсть отъдайте, и все добро сътво-

2. чадѣ dual. voc. — члвкѣчн житиѣ genit., тому-що гла-
голѣ ити, сполученый зъ приименикомъ отъ, высказуе понятіе
вѣдаленія. 3. лоукъ кривда (въ значеніи активнѣмъ). 5. но-
ровѣмъ великѣмъ instr. для означенія причины. Завважати на-
лежитъ объѣну конструкціи: сана ради велика — норовѣмъ
великѣмъ.

6. вередити ст. сл. вѣрѣдити.

13. ниже въ плѣнникѣхъ избавихъ — брахилогія =
ниже въ плѣнникѣхъ соштыѣ прѣзърѣхъ, нъ избавихъ я.

17. долголѣтна зам. долголѣтныѣ dual. acc. neutr.

20—22. добро творита зъ acc. всѣхъ.

25. матери ваю = матери вашей; ваю gen. dual.

рита їей, да Господа оузырита радоуштыя ся, и о томъ
весеанта ся въ вѣкы.

Бѣсе їеинко имата златѣмъ и сребрѣмъ и ризами, не-
нимоуштинимъ подайта, и въ работѣ соуштыя акы своа
чада любента. И оуныа мнлоуйтѣ, и старѣа свободѣ сѣпо-
добита, пицоу имѣ до сѣмьрти дающѣ. И сѣ преста ре-
коу: їеже мы видѣста твораштыя, и въ творита, да сѣпа-
сета ся, и сѣподобита ся свѣтѣмъ.

Матере не забывайта, волю їей творита и послоушайта
сѣ страхѣмъ господнѣмъ.

Бѣдѣ во, їако дѣлао господнѣ дѣлаѣта, заповѣди
господнѣа хранита, и Богъ мира сего боуди сѣ вама.
Аминь.

Свѣтѣмъ Ѳеодорѣмъ:

Бѣзмѣши же блаженнаѣ Ѳеодора дѣтишѣ на лѣно
свое, лѣкѣза же ѣ глаголюшти:

Сѣноу мой любѣй! вѣкѣа сѣконьчаниа ми приспѣ,
да юже идѣу, отѣнюдоу же не вѣзвращѣю ся; да не рыци,
їако осирѣю: сѣ имашѣ Бога и старѣйшааго въ отѣца мѣ-
сто, нѣмѣи сѣверѣстѣмъ акы братѣю, мѣньшаа акѣ чада,
старѣйшаа акы отѣца.

IV. Правда Русьская.

Нѣ оденѣ народъ славянѣскїи не маѣ такѣ давнихъ правъ
писаныхъ, якѣ народъ рускїи. Тѣ права зовутъ ся *Правдою*
Рускою. Они приписують ся въ своѣи основѣ князеви Яро-
славови Володимировичу, котрый ихъ въ первой половинѣ

5. оуныа ст. сл. оуныа, юныа *iuvenes*. 6. дающа dual.
nom. masc.

11. вѣдѣ — форма загадковѣ = вѣмъ.

15. вѣзмѣши, — ст. рус. вѣземши взявши, part. praet.
act. I., sg. nom. f.

18. отѣнюдоу ст. слов. отѣ ѣдоу вѣдѣ куды, вѣдѣкъ.

19. въ отѣца мѣсто; вѣмѣсто вважаѣ ся приписникомъ не-
властивымъ, и сполучаѣ ся зъ надежемъ II., тѣмъ вѣмѣсто
роздѣлюѣ ся въ свои складовѣ части, а надежъ II. кладе ся по-
мѣжъ нихъ.

XI. вѣка жителямъ великого Новгорода бувъ надавъ. Довѣдуемо ся изъ лѣтописи, що Ярославъ, князь Новгородскій, по смерти отца своего Володимира, великого князя Кіевского, до наслѣдства на тронѣ батьківскѣмъ противъ лукавого Святополка добивавъ ся. Новгородцѣ помогли ему тогда своею дружиною, с. е. охотниками воинскими, и вѣдтакъ освѣтъ вѣнъ на княжѣмъ стѣльци въ Кіевѣ. Коли-жъ Ярославъ небавкомъ утративъ сей тронъ, и въ бѣдѣ своѣй за море втѣкати хотѣвъ, то не пустили его Новгородцѣ, зѣбрали численну дружину, та допомогли своему князеви, почѣмъ вѣнъ Святополка зновъ поборовъ, и вже безъ перепоны Кіевскій престолъ занявъ. Тогда нагородивъ Ярославъ своихъ воѣвникѣвъ, особливо-жъ вѣддячивъ ся вѣрнымъ Новгородцямъ. Старшимъ въ дружинѣ, взятой зъ иншихъ мѣстъ, давъ по 10 гривень*), а каждому простому воѣвникови давъ по одной гривнѣ, але изъ Новгородцѣвъ одержавъ каждый по 10 гривень. Такожъ давъ имъ Ярославъ *Правду*, щобъ именно въ справахъ судовыхъ була усунена всяка самоволя и несправедливѣсть. Познѣйше була Правда Руска заведена такожъ въ Кіевѣ и въ иншихъ мѣстахъ, и законы еи стались обов'язуючими для всеи рускои землѣ.

Головнѣй точки сего памятника суть ось-сь:

1. *Кровава мѣсть* (пѣмета) була закономъ призовлена. Кровава мѣсть вважалась вѣдъ покониѣчныхъ часѣвъ правомъ родинѣ, живучихъ ладомъ патріархальнымъ, и про-те не дивно, що и въ стародавній Руси тоє право при уложеню постѣйныхъ законѣвъ заняло перве мѣсце. Однако право мести тои було въ Правдѣ троха ограниченимъ, по-за-якъ до неи тѣлько близькѣй крѣвняки були зѣобов'язанѣ; — въ злучаю убійства мѣгъ метитись тѣлько братъ за брата, сынъ за отца, отецъ за сына... Коли-жъ не було мстителя въ родинѣ, то убійця плативъ князеви грошеву кару, такъ звану *виру*. Тая-жъ

*) Гривна була властиво вагова единиця, але въ переноснѣмъ понятю стала грубою монетною единицею въ родѣ англійского фунта штерлинговъ. Первѣстно гривна рѣвнялась фунтови, потѣмъ зменшилась и значила около нѣвъ фунта; гривна-жъ кунъ, була меншою вѣдъ гривны сребла, по-за-якъ майже 7 гривень кунъ складало одну гривну сребла. Одной гривнѣ що-до вартости рѣвнялись: 20 ногатъ або 50 рѣзаней.

вира була тымъ бѣльша, чимъ знаменитѣй бувъ убитый чоловѣкъ. И такъ за убитого боярина треба було платити подвійну виру, с. в. 80 гривенъ, а за простого чоловѣка лише просту виру, або 40 гривенъ; за убиту жѣнку платилось пѣть виры, с. в. 20 гривенъ.

Вира належалась князеви и тогды, коли убойця скривъ ся. Тѣлько въ такѣмъ випадку плативъ виру цѣлый округъ, въ котрѣмъ убойство було доконане. Такий округъ звавъ ся *вервь**), а кара грошева, заплачена цѣлымъ округомъ, мала назву загальнои або *дикои виры*. Вервь не платила тогды, коли найдено въ нѣй тѣлько кости, котрі були доказомъ давного убойства; — не платила такожъ за мерця, котрого нѣхто не знавъ.

Правда Руска робила рѣзницю межи розбѣємъ а убойствомъ въ сварни або въ гнѣвѣ. За розбѣйника люде не платили нѣчого, але вѣддавали его зъ жѣнкою и зъ дѣтьми князеви на *потокъ*, с. в. на вигнанє зъ краю, а дѣмъ его на розграбѣжъ. Зъ краю рѣдного виганяли въ чужину такожъ того, що подпаливъ хату або гѣмно другого, а крѣмъ того мусѣвъ такий заплатити еще за шкоду, вчинену пожаромъ.

2. За кожду *тѣлесну шкоду* можъ було самому виплатитись. Дотычна кара була тымъ бѣльша, чимъ бѣльше була нарушена честь чоловѣка. Такъ н. пр. той, що другому въ сварни вѣдрубавъ палець, плативъ лише 3 гривны, коли-жъ вдаривъ кого батономъ або рукоятію меча, або коли вымыкавъ другому бороду, то плативъ 12 гривенъ. Зъ того можъ спѣзнати, що за вѣдѣяну нечесть плачено бѣльшу кару, нѣжъ за тѣлесну шкоду. Той бо, котрому хтось мечемъ палець вѣдтывъ, мѣгъ такожъ мечемъ противъ нанести боронитись, — але ударъ батономъ, чашою або рогомъ наносивъ соромъ и мѣгъ бути вымѣреннымъ противъ суперника зовѣмъ нечаянно. Ударъ мечемъ не справлявъ еще нечести, але если хто другому волосє зъ бороды вымыкавъ, то такимъ чиномъ зневажавъ немало мужа свободного.

Зъ того видно, що той, котрый вѣдъ другого бувъ ска-

*) *Вервь* значить властиво шнуръ, верѣвка, посторонокъ, мотузъ. Тогдашній округъ въ границахъ своихъ вымѣрювавъ ся вѣдай шнуромъ.

лѣченный, мѡгъ такожь пѡмститись и своего суперника скалѣ-
чити або побити. Якъ-же не мѡгъ пѡмститись, то бравъ собѣ
вынагороджене въ грошахъ и плату для лѣкаря. Въ деякихъ
рукописяхъ Правды стоить, що въ такѡмъ злучаю виноватый
мусѣвъ платити князеви кару або такъ звану *продажу*.

3. Що дотычить ся до *крадежи*, злодѣй бувъ обовязаный,
рѣчь украдену звернути и заплатити певну суму за обиду;
тѡлько коновѡдъ (злодѣй кѡньскій) бувавъ вѡдъ громады вы-
даний князеви на потокъ. с. е. на выгнане зъ краю. Замѣ-
тити належить, що убіиство злодѣя не вважалось гѡднымъ
кары, если було доконане при самѡй крадежи, коли злодѣя
еще не зловлено, — але если злодѣя убито звязаного, то такій
чинъ почитувавъ ся простымъ убіиствомъ.

4. *Правда* (дослѣдъ sprawy) вѡдбувалась симъ спосо-
бомъ: Покривдженный мусѣвъ представити свѣдкѡвъ що-до
своихъ обиды. — але очевиднѣи знаки походячіи зъ бѡйки, якъ
синцѣ, раны, скалѣчене, вважались достаточнымъ свѣдоц-
ствомъ. Навпередъ допытувано ся, хто первый почавъ бити ся,
а вѡдтакъ той, що бѡйку выкликавъ, плативъ кару. Если-жь
приишовъ жалуватись чоловѣкъ зъ синцями и знаками вѡдъ
бѡйки, а свѣдки доказали, що вѡнъ розпочавъ бѡйку, то вѡнъ
нѣчого не дѡстававъ вѡдъ противника, але и самъ не плативъ:
синцѣ и раны були платою для него.

Сепѡкомъ мусѣвъ бути чоловѣкъ свободный. Той, що по-
зывавъ другого, звавъ ся *истецъ* (= той, що доходивъ свои
истины). Вѡнъ мѡгъ взяти и холопа (с. е. невѡльника) за
свѣдка, але въ такѡмъ злучаю, если позванный перебувъ пробу
желѣза и тымъ способомъ оправдавъ ся, позывающій плативъ
ему кару за те, що покланкувавъ ся на свѣдоцтво холопа.

Проба желѣза вѡдбувалась симъ способомъ, що позвано-
му приказано брати розналене желѣзо въ руки, або ступати
на тежъ боеыми ногами. Если отже выдержавъ вѡнъ тую
пробу мужно, то вважавъ ся безвиннымъ. Пробѣ желѣза му-
сѣвъ пѡддатись позванный о убіиство, накопи не можъ було
найти свѣдка. Того-жь допыту уживано такожь при обви-
неніи о крадѣжѣ, если вже не було украденон рѣчи, и если
цѣна ея була не менша вѡдъ пѡвъ гривны золота. Если-жь
украдена рѣчь була меньше вартѡвна, то уживано пробы во-
ды. Тогда позваному приказано скочити въ глубѣнь. Якъ

въ водѣ не напудивъ ся и якъ не поринавъ, то вважавъ ся такожь безвиннымъ. Звычай допытувати желѣзомъ и водою истнувавъ на Руси вѣдъ поконвѣчныхъ часѣвъ и мѣгъ бути праславянськимъ, тому-що такожь у иншихъ народѣвъ славянськихъ, якъ у Чехѣвъ и Сербѣвъ, такі допиты були уживані.

5. Коли *окраденый* объявивъ сейчасъ о своѣй стратѣ передъ численнымъ людомъ на торгу, то по вѣдшуканю своєї власности мавъ право, взяти єѣ, у кого найшовъ, безъ всякихъ перепонъ; — той же, у кого найдена була чужа рѣчь, бувъ обовязаний заплатити властителеви за обиду а князеви продажу або кару грошеву. Коли-жь *окраденый* не звѣстивъ о своѣй шкодѣ на торгу, а побачивъ єѣ у кого небудь другого, то не мѣгъ сказати ему: *се мое*, — але обовязаний бувъ вести єго на сводъ, щобъ той доказавъ, де взявъ рѣчь чужу. *Сводъ* (с. е. зведенє обохъ сторѣвъ) вѣдбувавъ ся по цѣлѣмъ мѣстѣ; коли-жь переступлено границу мѣста, то сводъ останавливавъ ся на третій особѣ, котра мусѣла заплатити позываючому грѣшми, а сама брала тую чужу рѣчь и дальше доходила злодѣя. — Коли треба було вѣдшукати невѣльника украденого, то сводъ ишовъ тѣлько до третѣго позваного, котрый позываючому вѣддавъ свого невѣльника замѣсть украденого, а самъ занявъ ся допытуванємъ властивого злодѣя. — Если господарь замѣтивъ крадѣжъ, а злодѣй вже втѣкъ, то зъ свѣдками и чужими людьми мѣгъ гнатись за слѣдами злодѣя. Коли слѣдъ привѣтъ ихъ къ якому селу, а мешканцѣ села не вѣдвели вѣдъ себе слѣду куды инде, то мусѣли платити такъ цѣну рѣчи украденѣ, якъ и продажу князеви; — коли-жь слѣдъ счезъ на шляху, де не було нѣ людей, нѣ хатъ, то нѣхто не плативъ.

6. Если *вѣритель* ставъ домагатись у довжника своихъ грошей, а той заперъ ся, що не бравъ, то вѣритель приводивъ свѣдкѣвъ. Коли свѣдки присягли, що домаганє вѣрителя справедливѣ, то довжникъ звертавъ взяті грошѣ, и крѣмъ того плативъ еще за обиду. Бувало и таке, що, если хто пошукувавъ на другѣмъ своихъ грошей, и той ставъ запира- тись, выточила ся справа передъ судъ громадскій, зложеный изъ 12 мужѣвъ.

7. Коли *вмеръ* простый чоловѣкъ (названный смердомъ),

а не було въ него сынѣвъ, то майно его переходило на князя; якъ же остались у него доньки, то належалась имъ частина майна, яку визначивъ князь; если-жь доньки були замужнѣи, то не одержали нѣякои части. Коли вмеръ бояринъ, то майно его не переходило на князя, и, якъ не було въ него сынѣвъ, брали доньки спадщину батькову. Майно же простого чоловіка шло для того на князя, понеже князь Рюриковичъ замѣнивъ для смерда голову родини, с. е. давнѣйшого князя-родоначальника...

Се головнѣи точки того дуже важного памятника старорускои письменности. Изъ всего того можъ спѣзнати, що законы рускѣ такъ були уложенѣи, щобъ вѣдповѣдали потребѣ загальнѣи, и убезпечали кожного жите, свободу та имѣне. Такѣи-жь права мусѣть бути короткѣи, ясенѣи и простѣи, и такими суть дѣйстно права Ярославовѣи, доповненѣи его наслѣдниками. Правдою означивъ Ярославъ, чого мавъ боятись той, хто нарушивъ тогдашнѣи порядокъ въ державѣ, и якои нагороды мѣгъ домогатись покривдженѣи. Дивною може видаватись тая обстановка, що князевѣ платилась *продажа* въ такихъ выпадкахъ, въ котрыхъ властиво лише покривдженѣи належала нагорода. Але зважити належить, що *Правда Руска* основує ся по бѣльшой части на звичаяхъ и обычаяхъ давнихъ часѣвъ, коли-то Славяне не мали еще князѣвъ, та кождѣи рѣдъ слухавъ лише головы, с. е. найстаршого въ рѣдѣ. Въ тыхъ же часахъ плачено въ судовыхъ справахъ продажу головѣ, щоби мавъ грошѣ на цѣли громадекѣи, а коли настали князѣ, то присвоили они собѣ тѣе старинне право, яке прислужало тому начальниковѣи роду. Вѣдтакъ сказати можно, що основа Правды рускои є славянська, та що на тѣи основѣ князѣ зъ роду варягского установили для тогдашнѣи Руси законы варягскѣи або скандинавскѣи.

Языкъ Правды є переважно старорускѣи: констукцій старословенскихъ въ нѣи небагато; про-те є она неоцѣненѣи памятникѣи для всякого, хто духа языка староруского пѣзнати хоче.

Соудъ Преславъ Володимирича.

Яжъ оубыеть мужъ мужа, то мьстити братоу брата, любо отцю, любо сыноу, любо братчадоу, любо братню сыновн; оже ли не боудеть хто него мьстиа, то положити за голову п гривень, аче боудеть княжъ мужъ, или тивоуна княжя. Аче ли боудеть Роусинъ, любо гридь, любо коупецъ, любо тивоунъ боярескъ, любо мечникъ, любо изгой, любо Словенинъ, то п гривень положити зань. По Преславк же пакы съвѣкоупивъше сѧ сынове его: Изяславъ, Святославъ, Ксесолодъ и мужи нхъ: Къснѣчько, Перенѣгъ, Никифоръ, и отложиша оубиеннѣ за голову, нъ коунами сѧ

1. Соудъ Преславъ Володимирича = соудъ Преслава Володимирича.

2. Яжъ, або аже (изъ а ѣже) значить тее, щѣ й аще, если, якъ. — Подъ *мужемъ* належить тутки розумѣти вѣдай члена старшихъ дружинникѣвъ князя, котрѣ звались княжими мужами або боярами, мѣжь-тымъ коли молодшихъ дружинникѣвъ называно гридями, дѣтскими, отроками, або просто дружиною. — *инѣн*. мьстити зъ падежемъ III. братоу выражае конечность дѣйства.

4. оже = ѣже въ значеню аще. 5. Про *гривну* гляди замѣтку до стороны 34. — аче — руска форма союза = ст. сл. *аште*. — тивоуна княжя — sg. acc., тому-що тутъ належить доповнити: аче хто оубыеть. — тивоунъ — слово чуже; скандинав. *thiona* знач. служити. тивоунъ зам. тиюнъ; к вставляе сѧ мѣжь двома самогласными и—оу за-для усуненя роззѣву. Тивуны були не только у князѣвъ, але такожъ у боярѣ; они були завѣдателями дому, конюшнѣ, и поставлялись такожъ судьями въ справахъ своего пана.

6. Русномъ называвъ сѧ той Скандинавецъ, щѣ не носивъ оружя; зъоруженого же Скандинавца звали Варягомъ. — гридь, гридинъ (вѣдъ сканд. *hirdh* „сторожа двѣрка“) сторожъ двору.

7. мечникъ, сторожъ княжѣй и надзиратель при пробѣ желѣзной. — изгой (кор. ги : г-о-и-ти, жи-ти) — бувъ властиво той, щѣ не мавъ щасноу долѣ. Въ стародавнихъ часахъ роздѣляли на Руси чотыри роды изгоѣвъ; изгоемъ бо называвъ сѧ 1. поновскѣй сынъ, щѣ не вмѣвъ грамоты; 2. холопъ с. е. невѣдникъ, котрый изъ холопства выкупивъ сѧ; 3. купецъ, щѣ понавъ сѧ въ довги; 4. всякѣй въ Руси — тогда, коли князь оспротѣвъ.

8. Словенинъ — житель Новгорода. 10—11. Три мужѣ Къснѣчько (= Константинъ), Перенѣгъ и Никифоръ були покликанѣ князями лише для рады; голосъ нхъ не рѣшавъ нѣчого въ законодательствѣ. — отложиша оубиеннѣ за голову „усунули крѣваву мѣсть за вѣдане убѣйство“, почѣмъ можъ було убѣйцеви выкупити сѧ кунами, с. е. зложенемъ певноу квоты грошей.

ОЖЕ КТО ВЪСПАДЕТЬ НА ЧЮЖЬ КОНЬ.

2—3. то то немому заплаатѣжъ, оже и вѣнѣ. Змысль: Якъ же хто прийде закервавлений, що самъ розночавъ бѣйку, и якъ ствердять се свѣдки, то не одержить вѣнѣ нѣякоп заплаты: спичѣ будуть ему заплатою за те, що ся бивъ. 4—5. ꙗ гривны с. е. князеви; — а самому с. е. удареному. — оже лѣчбное = котре (щѣ) дастъ ся на лѣкъ. 8. Колбѣи були вѣдай тѣ Скандинавѣ, що поселились въ околици Новгорода. Въ Кормчѣи князѣ наводятъ ся они такожъ побѣчь Варягѣвъ: Барыгъ или Колобѣгъ крещенна не имѣлъ. 9. полнаа видока = два видока dual. acc.

11. не прашаѣтъ не опытавши властителя. 13. послѣдѣ (изъ послѣди) наконецъ. 14. своею ѣмоу лицемъ взѣти; — ѣмоу взѣти нехай вѣнъ возьме, — лице corpus delicti; instr. лицемъ высказуе близшее означене = то мае вѣнъ взѣти свое лице (саму рѣчь). 15. боудеть погоубилѣ fut. exact. 16. сгодѣ зведеие обохъ сторѣнъ, с. е. пересправа судова. (Гляди росправу про Правду Руску, стор. 37). 18—19. на того татѣ-ба снѣдѣтъ на того прѣиде засудѣ за вдѣяну крадѣжъ. — тѣгда онѣ своею вѣзметѣ; онѣ с. е. окраденый. 20. съ нимъ с. е. съ лицемъ. — начнетѣ платити fut., отже: заплатитѣ с. е. злодѣй.

дѣть коневѣй татѣ, а выдати князю на потокѣ; пакы ли
боудеть клѣтѣнѣй татѣ, то ѣ гривны платити ѣмоу. —

О рѣзѣ.

Ѣже кто коуны даѣтъ къ рѣзѣ, или медѣ въ наставѣ,
или жито въ просопѣ: то послоухѣ ѣмоу ставити; како
си боудеть риднаѣ, тако ѣмоу ѣмати. —

Ѣ се оустави Володимирѣ.

Ѣ се оуставилъ Володимирѣ Всеволодовичѣ, по Свя-
тополцѣ съзвалѣ дружиноу свою на Берестовомѣ: Рати-
бора тысячѣкого Кыневсѣкого, и Проконію Бѣлогородсѣкого
тысячѣкого, Станислава Периславсѣкаго тысячѣкого, На-
жира Мирослава, Иванка Чюдиновича, Ольгова моужа, и
оуставили до третѣяго рѣза, еже ѣмлетѣ въ третѣ коуны.
Ѣже кто вѣзметѣ два рѣза, то взяти ѣмоу исто, пакы
или вѣзметѣ три рѣзы, то исто ѣмоу не взяти. — —

О закоупѣ.

Ѣже закоупѣ вѣжитѣ отъ господѣ, то обелѣ; идѣтъ
искатѣ коунѣ, а явлено ходитѣ, или къ князю, или къ соу-
димѣ вѣжитѣ овидѣ дѣламъ свѣеяго господина, нѣ про то
не работати ѣго, нѣ дати ѣмоу правдоу. — —

1. а = то. 2. клѣтѣнѣй татѣ = татѣ въ клѣти
злodeй въ хатѣ.

3. рѣзѣ зыскѣ, Procent.

4. коуны грошѣ. — наставѣ заставѣ. 5. просопѣ (кор-
сѣн въ сѣн-а-ти) ссыпѣ. 6. ѣмати = имати брати.

7. Уставѣ Володимира Всеволодовича, вставленѣ тутѣ въ
Правду Русѣ, дотычитѣ ся тольѣко до процента або рѣза.

13. еже ѣмлетѣ въ третѣ коуны = если кто бере третѣй
разѣ умовленѣ грошѣ, — умовленѣ процентѣ. 14. то вѣзяти
ѣмоу исто = то тогда взяти ему воѣ довшника свою истину.
— пакы ли если же.

17—18. закоупѣ купленѣй слуга, наймѣтъ. — то обелѣ
с. е. холопѣ = то стаѣ ся воупѣ (наймѣтъ) невольникомѣ; —
обелѣ або обелѣнѣй холопѣ = кругомѣ невольникѣ (обелѣ рус.
воблый, округлый). — идѣтъ искатѣ коунѣ = если-жѣ воупѣ
идѣ шукати своихъ грошей. — а явлено ходитѣ и явно ходитѣ,
с. е. не скрываетѣ ся. 19—20. овидѣ въ значенію пассивномѣ:
кривда вѣяна кому другимѣ. — нѣ про то не работати ѣго
= то за-для того не належитѣ дѣлати его работѣ (невольникомѣ).

О закоупѣ.

Оже ролѣйный закоупѣ оу господина боудеть, а погубитъ воиньскый конь, то не платити ѣмоу; нѣ еже далѣ ѣмоу господинѣ пласуѣ и бороноу, отъ негоже копоу ѣмлетъ, тѣ то погубивъши ѣмоу платити. Оже ли господинѣ отшлетъ его на свое орудье, а погубитъ кезъ него, того ѣмоу не платити. — —

И се о ^{милѣ} борти.

Яже (кто) борть подѣтитъ, то ѣ продажѣ, а за дерево полѣ гривны. Яже вчелы кыдереть, то ѣ гривнѣ продажѣ, а за медѣ, оже коудуѣ вчелы не вчлажены, то ѣ коунѣ; коудеть ли олекѣ, то ѣ коунѣ; не боудеть ли таты, то по слѣдоу женоуѣ. Яже не боудеть слѣда ни кѣ селоу, ни кѣ товароу, а не отсочать отъ себе слѣда, ни кдоуѣ на слѣдѣ ни отобнюѣ сѣ, тѣ тѣмѣ платити татѣбоу и продажу. Я слѣдѣ гнати сѣ чюжими людьми, и сѣ послоухы; аже погубитъ слѣдѣ на гостиници на велицѣ, а села не боудеть, ни на поустѣ, кдѣ же не боудеть ни села ни людий, то не платити ни продажѣ ни татѣбы.

О смердѣ.

Оже смердѣ моучитъ смерда кезъ княжи слова, то ѣ гривны продажѣ, а за моукоу гривна коунѣ. Яже огнищанина моучитъ, то ѣ гривнѣ продажѣ, а за моукоу гривна. — Яже лодью оукрадетъ, то ѣ коунѣ продажѣ,

2. ролѣйный закоупѣ (купленный) слуга вѣдѣ ролѣ. 4. отъ негоже копоу ѣмлетъ = вѣдѣ чого бере собѣ кону збѣжа (въ заплату своей работы). 6. на свое орудье за своею орудкою. — кезъ него кезъ его вины.

9. ѣ продажѣ = три гривны продажѣ. 12. олекѣ гнѣздо. 14. товарѣ шатерѣ, де находились люде и товарѣ. — не отсочать отъ себе слѣда не вѣдвернуть вѣдѣ себе слѣду; — сочити вказати indicare. 16. слѣдѣ гнати = кѣ слѣдѣ гнати; — гнати = можна гнати, треба гнати. 17. гостиницѣ поль. gościniec, битый шляхѣ.

20. смердѣ селянинѣ, freier Bauer. 22. огнищанинѣ — той, щѣ свое огнище мае; въ Правдѣ се слово означае княжого мужа або боярина.

а лодню лицемъ воротити; а за морьскою лодью \tilde{r} гривны, а за набойною \tilde{v} гривенѣ, а за челнѣ \tilde{n} коунѣ, а за строугѣ гривна.

О перекѣсѣхъ.

- 5 Иже кто перетнетъ вѣрвь въ перекѣсѣ, то \tilde{r} гривенѣ продажѣ, а за вѣрвь гривна коунѣ. Иже кто оукрадетъ въ чинемъ перекѣсѣ или соколѣ, или истривѣ, то продажѣ \tilde{r} гривенъ, а господиноу гривна; а за голоуѣ \tilde{d} коунѣ, а за коурѣ \tilde{d} коунѣ, а за оутовѣ \tilde{a} коунѣ, а за гоусѣ \tilde{l} коунѣ, 10 а за леведѣ \tilde{l} коунѣ, а за жеравѣ \tilde{l} коунѣ. И въ сѣнѣ и въ дровѣхъ \tilde{d} коунѣ, а господиноу коланко боудеть возъ оукрадено, то имати нѣмоу по \tilde{v} ногатѣ за возъ.

О гоумнѣ.

- Иже зажыжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежѣ 15 домѣ нѣго, переди пагоубоу исплатити, а въ процѣ князю поточити и. Также еже кто дворѣ зажыжеть. И кто пакоцами порѣжеть конь или скотиноу, то продажѣ \tilde{v} гривенѣ, а за пагоубоу гривноу оурекѣ платити.

- Ты тяжѣ вси соудыть послоухы свободными; боу- 20 деть ли послоухѣ холопѣ, то холопоу на правдоу не вѣла-

1—2. а лодню лицемъ воротити = а лодю, с. е. саму рѣчь, звернути. — лодья набойная — мабуть лодья назначена до бою морского, нѣм. Kriegsboot. 3. строугѣ большій човенѣ.

4. перекѣсѣ — мѣсте де развѣшувались сѣти и розставлялись силки для ловлѣ звѣрятъ и птицъ, Jagdrevier.

6. гривна коунѣ с. е. платити съ; але тутъ можна такожъ платити доповнити, и въ такѣмъ злучаю стоить пом. гривна позѣрно замѣсть ассенсатива, по-за-якъ гривна е дѣйствию подметѣмъ реченя; недостае толькѣ глагола снѣмагающаго (нѣсть), отже: гривна кунѣ мае ся платити. 10. къ сѣнѣ и въ дровѣхъ — брахилогѣя, зам. въ крадежи сѣна и дровъ.

14. аже зажыжеть = а. кто з. 15. въ процѣ вироцѣмъ; прокъ останокъ злишокъ, Rest. 16. пакоцами instrument. для означеня причины; pl. пом. пакоци; порѣви. жалоци, лѣкноци; sg. пом. пакоствъ. 18. оурекѣ данина.

19. тяжа справа судова, процессъ. 20. холопѣ невольникѣ нана (рабѣ невольникѣ державный). — холопоу на правдоу не вѣлазити холопу на судъ не приходити.

зипи. Нѣ оже хочеть истыць, или иметь ѿ, а река тако: по
сего рѣчи ѿмаю ты, а не холопѣ, и ѿмаетъ ѿ на желѣзо.
ѿже скинуть ѿ, ѿмаетъ на немъ свое; не обвинить ли ѿго,
а платити ѿмоу гривноу за моукоу, зане по холопѣи рѣчи
ѿмаъ ѿ. ѿ желѣзнаго платити ѿ коуѣ, а мечникоу ѿ коуѣ,
а полъ гривны дѣтскому: то ти желѣзный оурокъ, кто
се къ чемъ ѿмаетъ. Оже иметь на желѣзо по свободныхъ
люди рѣчи, либо запа нанъ боудеть, либо прохождение
ночное, или кымъ либо образомъ, аже не ожжетъ ся, то
про моуку не платити ѿмоу, нѣ одно желѣзное, кто боу-
детъ ѿмаъ.

Я СЕ ЗАКЛАДАЮЧЕ ГОРОДЪ.

И се оурази городникоу: закладаюче городню коуна
взяти, а кончавше ногата; а за кормъ, и за вологоу, и за
5 мяса, и за рыбы ѿ коуны на недѣлю, ѿ хлѣбовъ, ѿ оубор-
ковъ пшена, ѿ лоуконъ овса на дѣ кони имати же немоу, до-
недѣ городъ сѣроувати, а солодоу дадати немоу единою
ѿ лоуконъ.

1. истѣць истецъ, — той що доходить своєю истинною або правдою, позываючий, Kläger. — **река** part. praes. act., ст. слов. **ректы**. 2. **юмлетъ** и на **желѣзо** = позываючий бере по́званого на пробу, що вѣдбувалася розпаленимъ желѣзомъ. 3. **обвинить** (пзъ **обвинить**). 4. **зане по холоду рѣчи палъ и** = тому-що по выказу холода поймавъ его (свобѣдного чоловѣка). 5. **желѣзное** кара грошева, плачена зъ тої причини, що свободный чоловѣкъ для вѣдвернення свѣдоцтва холода вѣдбувъ пробу черезъ желѣзо по доказавъ свою правду. 6. **дѣтскый** слуга князя, одинъ зъ молодшихъ дружинникѣвъ, що бувъ такожъ надзирателемъ при пробѣ желѣзної. 8. **зап** по́дозрѣне.

13. городникъ — той щбъ гóродъ закладае; — городна переплетъ изъ прута або дощокъ, наповненный землею и камѣнямп, Pfahlwerk. — коуна взяти; въ сѣмъ реченю нестаетъ глагола спомогающаго; правильнѣйше було-бъ коуноу взяти. 15—17. оуборокъ и лоукоу мѣра въ родѣ нашего корця и гарця. — городъ съроукити (ст. слов. рѣзати, поль. rąbać) поставити городъ, деревянный. — одною одинъ разъ.

родь деревяный. — одною одинъ разъ.

В Ъ К Ъ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового.

Се евангеліе написано за книженія Мстислава Володимировича (1125—1132) пѣсля взорця тексту старословеньского, и за-для того находятъ ся въ нѣмъ денекуды знаки носовихъ самогласныхъ *м* и *ж*, та й являютъ ся нестягненій формы въ падежахъ скѣсныхъ деклинаціи зложенои. Деякіѣ-жь изъ тыхъ формъ суть вельми замѣчательніѣ, н. пр. новѣгородскоуемоу, хрестолюбивоуемоу, чѣстимоуемоу.

Послѣсловіе.

Господи Боже отцы нашихъ Авраамовъ Исаковъ Иаковѣ и сѣмене ихъ правдынаго, съподобивый ми грѣшнаго раба сего Алексѣя написати снѣ евангеліе благовѣрноуемоу и хрестолюбивоуемоу и Богѣмъ чѣстимоуемоу князю Ѡвѣдору, а мирскы Мстиславу, вноукоу соущю Бисеволозю а сыноу Володимирю, князю Новѣгородскоуемоу, иже съвърши снѣ евангеліе на благословеніе прѣсвятѣй чистѣй владычници нашей Богородици. Дай же ѣмоу Господь Богъ милость свою и наслѣдіе царства небеснаго, и дѣлагодѣтно княженіе и съ всѣми своими. Аминь. Иѣ же братіе почитающе въ снѣ евангеліе, аще кѣ криво налѣзѣте, то испракиѣте чѣтѣте же а не калѣтѣ. Изъ во грѣшныи рабѣ Алексѣя написахъ снѣ евангеліе, сынѣ Лазорекъ прозвѣтера.

4. Важніѣ суть формы dat. sg. хрестолюбивоуемоу — чѣстимоуемоу, изъ котрыхъ, въ слѣдствіе стягненія двохъ *о* въ одно, утворилсь формы новѣйшіѣ: хрестолюбивоуемоу — чѣстимоуемоу. Формы-жь наведеніѣ утворилсь сѣмъ способомъ, що до нѣя приложника (хрестолюбиво, чѣстиво) додано форму dat. sg. masc. вѣдъ нѣя прономинального *ѣ*, с. е. ѣмоу, почѣмъ выкинувши *ѣ* уиодоблено самогласну *е* попереднѣму *о*. 5. мирскы по-сѣтеки. 11. криво „похибка.“ 13. сынѣ Лазорекъ прозвѣтера = сынѣ Лазаря прозвѣтера. Таѣ конструкціѣ основуе ся на тѣмъ правилѣ, що придатокъ (attributum), падежачій до сущника въ видѣ приложника, въ мовахъ славянскихъ тамъ кладе ся, де въ нѣшихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або й въ нѣшѣмъ падежи зъ приименикомъ або безъ тогожь зустрѣчае ся; отже

(Лск. XII, 2—12). Рече Господь своимъ оученикомъ: Ничтоже покрѣвено іестъ, іеже не отъкрывѣтъ сѧ, и тайно, іеже не разумѣіетъ сѧ, заніе іеліко въ тѣмѣ рекосте, въ свѣтѣ оуслышитъ сѧ, и іеже къ оуху глаголасте, въ храмѣхъ проповѣстъ сѧ на кровѣхъ. Глаголю же вамъ другомъ своимъ: не оубойте сѧ отъ оубивающихъ тѣло и потомъ не имоущемъ лиха чѣсо сътворити. Съказаю же вамъ, кого сѧ оубойте. Оубойте сѧ имоущаго власть по оубиенни въверѣи въ дѣбрь огнююю. Ёй глаголю вамъ, того оубойте сѧ. Не ё ли птиць цѣнитъ сѧ на ё сребрѣникъ, и ни іедина отъ нѣхъ нѣстъ заѣвѣна предъ Богѣмъ; нѣ и власи главы вашея вси нѣктени соутъ. Не бойте сѧ оубо, мнозѣхъ птиць оунѣше іесте въ. Глаголю вамъ: Ёкъ иже исповѣстъ мѧ предъ чловѣкъ, и сынъ кожій исповѣстъ ѡ прѣдъ ангелы кожій; а отъвергъый сѧ мене прѣдъ чловѣкъ отъверженъ боудетъ предъ ангелы кожій. И въсь иже речетъ слово на сынъ чловѣкъ, оставитъ сѧ іемоу, а хоуанѣшоу-оумоу до свѣтаго доуха не оставитъ сѧ іемоу. Югда же приведохъ въ на съборища, не пыцѣте сѧ, како ни что помыслите, ни что речете; свѣтѣй бо доухъ наоучитъ въ въ тѣ часѣ, іако подобаетъ глаголати.

сынъ Лазоревъ = сынъ Лазора, с. е. приложникъ посѣдательный Лазоревъ згоджуетъ зѡ своимъ сущникомъ, почѣмъ приложене (appositio) въ надежи II. поставляе сѧ, отже прозвучѣра.

7. не имоущемъ dat. abs. Тутъ бачишо отже змѣну конструкции; пѡсля попереднѣго бо не оубойте сѧ отъ оубивающихъ тѣло належало ожидать складнѣ: и потомъ не имоущихъ... 9. Ёй глаголю вамъ справдѣ кажу вамъ. 10. на пяти сребрѣникъ; localis зѣ приименникомъ на стоитъ для означеня цѣны. Въ евангелію Остромировомъ читаемо на сѣмъ мѣсци: не пѣть ли пѣтиць цѣнитъ сѧ пѣназема дѣвѣма, — отже цѣна означае сѧ тутъ надежемъ VI. безъ приименника. 12. нѣктени пѣзъ изъ + чѣтени = нѣскѣтени; замѣстъ сѧ стоитъ въ древнихъ памятникахъ шт (ш); нѣктенѣй знач. почисленѣй. — мнозѣхъ — форма прономинальна; приложникъ бо многъ приймае въ instr. sg., въ gen. dat. instr. pl. форму прономинальну пѡсля образца тѣ. 17. хоуанѣшоу-оумоу до свѣтаго доуха; — genit. свѣтаго доуха зѣ приименникомъ до означае вѡдносны до кого; правильнѣйшоу була-бѣ фраза: хоуанти (на) кого. 19. пыцѣте сѧ (кор. пек) журѣтъ сѧ; infin. пѣци сѧ.

II. Изъ евангелія Галицкаго.

Галицке або Крилоске евангеліє зъ 1144. р. є найдавніѣйшимъ изъ рукописей, звѣстныхъ подъ назвою тетроевангелія (четвероевангелія), с. є. евангелія, розложеного пося чотырѣхъ евангелистѣвъ по порядку главъ. Первѣстно находилось оно въ Крилоѣ, близько Галича, въ монастырѣ Успенія Богоматери, теперь же є оно окрасою синодальной бібліотеки въ Москвѣ. Правопше сего важнаго памятника — руска: буквы ж (а), ѡ (ја) не зустрічають ся нѣгде; ѡ (е) не розличає ся вѣдъ ѡ и переходить иногдѣ пося шипячихъ въ а*); появляють ся повногласні формы, якъ половы (ст. слов. плѣвы). Согласні поднебенно-шипящі и сысущі часто мягчать ся, н. пр. моужю, вѣжати, чыда, взыши, хрицю, пышеницю; — старословеньска змягчена двогласна жд замѣняє ся въ ж; отже: жажюши, ст. слов. жажджштен, въ деякихъ же словахъ въ жч: дѣжчѣ зам. дѣждѣ. Въ 3. ос. ч. ми. часу теперѣшнѣго окѣченє (н)тѣ деколи вѣдкидає ся, якъ: наслѣды, зам. наслѣдытѣ, и т. п.

(Матѣ. III, 1—17). Ёкѣ ты же дѣни приде Иоанѣ христитель проповѣда въ поустыни юдейскѣ и глагола: Покайте ся, приближи ко ся царство небесское. Съ оубо єсть речыи Псалемъ пророкъмъ глаголющемъ: Гласъ вѣпьющаго въ поустыни; оутѣовайте поутѣ господнь, правы творите стѣзы єго. Тѣ же Иоанѣ налѣмше ризы свои отъ власъ вѣльклоужѣ, и поєсь оусныанѣ о чреслѣхъ своихъ; їадѣ же єго вѣк проузи и медѣ дивий. Тѣгда єсхожѣше к немѣ Перѣуєсалимѣ и всѣ Юдеѣ, и всѣ страна Иорданѣ. 10 скаѣ, и хриѣхѣу ся въ Иорданѣскѣй рѣцѣк отъ него, испѣвѣдающе грѣхы свои. Ёндѣкѣ же многы фарисѣи и садѣу-

*) Въ сѣй хрестоматіи поставлено вѣсѣды ѡ замѣсть ѡ.

7. вѣльклоужѣ adiect. ross. изъ вѣльклоудѣ + жѣ, ст. сл. вѣлькѣждѣ. — оусныанѣ шкѣряный изъ оусныє шкѣра + suff. ѣнѣ = ѣнѣ. — о чреслѣхъ; пош. pl. чресла бедро; localis зѣ припменникомъ о стоить за-для того, що въ сѣмъ реченіи выражає ся понятіє дѣтыканя. 10. хриѣхѣу ся ст. слов. крѣшталѣхъ сѣ; въ словѣ хрѣстити звукъ р уважавъ ся самогласною.

каа грядуща на хрщныя его рече имъ: Ищадья ехиднова! кто сѣказа вамъ вѣжати отъ грядущаго гнѣва? сѣтворите оубо плодъ достоинъ покаяныа, и не начинайте глаголати въ совѣтъ: отцы намъ Авраама. Глаголю бо вамъ, яко можетъ Богъ отъ каменья сего къздвигнути чада Авраамови. Оуже бо секыра при коренни древа лежить: всяко оубо древо, еже не творитъ плода добра, посѣкаемо бываеть и въ огнь вѣмѣтаемо. Язъ оубо хрщю въ водою въ покаяныя; грядый же по мнѣ крѣпкъ мене есть, емоужь нѣсмь достоинъ сапога понести. Тъ въ хрститъ доухъ свѣтымъ и огнемъ; емоужь аспата въ роуцѣхъ его, и потребитъ гоумно свое, и сѣбереть пшеницю въ житницу, а половы сѣжжеть огнемъ негашущимъ.

Тъгда приде Исоусъ отъ Галилеа на Иорданъ къ Иоану хрститъ ся отъ него. Иоанъ же възбранаше емоужь глагола: Язъ тревою отъ тебе хрстити ся, али ты грядеши къ мнѣ? Отекыавъ же Исоусъ рече къ емоужь: Остани тынѣ; тако бо подобно намъ есть исплнити всякоу правдоу. Тъгда остави ѱ. Хрыщъ же съ Исоусъ къзиде лавы отъ воды: и се отврзоша съ емоужь небеса, и видѣ доухъ божь, сходящъ яко голоубъ и грядущъ на нь. И се гласъ съ небеса глагола: Се есть сынъ мой възлюбленый, о немъже благоволюхъ.

(Матѣ. XV, 32—39.) Исоусъ же призываетъ оученикъ своимъ рече имъ: Милосердою о народѣхъ сѣмъ, яко оуже три

1. Accusativ-омъ хрщныя зъ применникомъ на высказуе ся цѣль. — ищадья, ст. слов. ищадия пом. pl., вѣдъ ищадые (изъ изъ + чадые) рѣдъ, progenies; — ехидновъ adi. poss. „ящѣрчій“, изъ ехидна грец. ἑχιδνα + suff. овъ. 2. вѣжати отъ грядущаго гнѣва; при глаголѣ вѣжати може стояти такожь ген. безъ праер. 3. покаяныа genit. при adiect. достоинъ. — начинайте глаголати; сполученемъ формы начинайте зъ infin. глаголати выражае ся futurum. 7—8. посѣкаемо бываеть и — вѣмѣтаемо = praesens passivi. 9. accusativ-омъ покаяныя зъ применникомъ въ выражае ся намѣръ. — крѣпкъ comparat., рус. крѣпшій; posit.: крѣпкъ. 13. негашущий негасающій. 15. хрститъ ся supinum пѣсля глагола высказующого движене (приде). 16—17. али ты грядеши къ мнѣ = а ты ли грядеши к. м. 19 хрыщъ съ, пѣзнѣйша форма хрщивъ съ.

- дѣни прилежати мѣнѣ, и не имоу чсо исти, и отпустити ихъ не идѣши не хошу, еда како ослабѣють на поутѣ. И глаголаша ѣмоу оученици: Откоудоу вѣзметъ на поустѣ хлѣбы, насытити толѣко народа. И глагола имъ Исоусъ:
- 5 Колико хлѣбѣ имате? Они же рѣша: Седмь и мало рѣбѣ. И повелѣ народоу вѣзати на земли. И приметъ семь хлѣбѣ и рѣбы, хвалоу вѣздавъ прѣломи, и дастъ оученикомъ своимъ, оученици же народомъ. И яши вси и насытитиша ся и вѣзаша избытокы оуброухъ семь кошницъ испѣльнъ.
- 10 Идѣшихъ же вѣша четыри тысоуца моужь, развѣ женъ и дѣтий. И отпуца народъ вѣлѣзе въ корабль, и приде въ прѣдѣлы магдалинскы.

- (Матѣ. XXII, 1—14.) И отвѣщавъ Исоусъ пакы рече имъ въ притѣчѣхъ глагола: Оуподоми сѣ царствыи небескѣе чловекоу царю, иже сѣтвори бракъ сыноу своему.
- 15 И посла рабы свои призвати зѣванны на бракъ, и не хотѣхоу прити. Пакы посла ины рабы глагола: Рѣцѣте званнымъ: се обѣдъ мой оутѣовахъ, оубици мои и оупитанаи исколена, и всѣ готова; придѣте на бракъ! Они же не-
- 20 брегѣше отидоша: оуѣ на село свое, оуѣ на коуплю свою, а прочии имѣше рабы его оуборивѣше оубишиа. И слышавъ царь тѣ разнѣва сѣ, и посла въ коня свои, погоуби оубейницы тѣ, и градъ ихъ зажеже. Тѣгда глагола рабомъ своимъ: Бракъ оубо готовъ ѣсть, а званныи не вѣша до-
- 25 стойни. Идѣте оубо на исходища поутѣи, и ѣлико аще обрѣщете ихъ, призовѣте на бракъ. И ишѣдѣше раби ти на поутѣ, събѣраши вси ѣлико обрѣтоши ихъ, зѣлы же и добрыи, и испѣльниши бракъ вѣзлежащихъ. Бѣшѣдъ же царь видѣтъ вѣзлежащихъ видѣ тоу чловека не обѣлчена
- 30 въ одѣнии брачноу, и глагола ѣмоу: Дроуже! како вѣниде

1. мѣнѣ може бути dat. и loc. при глаголѣ прилежати; имоу = имоутъ; чсо = чѣсо. 2. идѣши pl. gen. part. praet. act. I. у формѣ номинативной. 4. Реченѣ инфинитивне насытити толѣко народа выеказуе насѣдокъ. 9. семь зам. седмь форма руска. 8. яши 3. pl. aor., кор. ѣд, ид; 1 sg. яхъ; побѣйша форма идѣхъ. 9. сиплѣны adiect. indeclin. 11. отпуца part. praet. act. I. (изъ отпусти) + ѣс = отпуствѣжъ = отпуствѣтъ = отпуствѣтъ = отпуствѣтъ.

28. вѣзлежащихъ genit. при глаголѣ испѣльнити.

сѣмо, не имѣй одѣныя крачьна? Онъ же оумѣлча. Тѣгда рече царь слоугамъ: Сѣвѣзавѣше ѿмоу нозѣ и роуцѣ възмѣте ѿ, и въвѣрзѣте въ тѣмоу кромиѣшнюю: тоу боудеть плачь и скръжьтѣ зоубомъ. Мнози бо соутѣ звании, мало же избранихъ.

(Матѣ. XXVII, 27—40.) Тѣгда воини ижемоновн, прѣимѣше Исоуса на соудницѣ, сѣвѣраша на нь множество народа, и сѣкѣхъ ризы ѿмоу своѣ, окриѣхъ одѣша ѿ чѣрвѣнѣхъ, и сѣплетѣхъ вѣнѣцъ отѣ тѣрнѣхъ възложиша на главоу ѿго, и трѣхъ въ дѣсницю ѿго, и поклонѣше сѣ на колѣноу прѣдѣ нимъ роугахоу сѣ ѿмоу глаголюще: Радоуѣ сѣ царю иудейскѣ! и плиноуѣше нанѣ приаши трѣхъ, и въахоутѣ ѿ по главѣ; и, ѿгда пороугаши сѣ ѿмоу, сѣвалѣкоши съ него окриѣхъ, и обѣкоши ѿ въ ризы своѣ, и вѣдоши ѿ на пропатыѣ. Исходяще же окриѣкоши чловека кюринейска, именьхъ Симона; сѣмоу задѣши понести крѣстѣ ѿго. И пришедѣше на мѣсто нарицаемо Голгота, ѿже ѿсть нарицаемоѣ краниево мѣсто, даши ѿмоу пити оцѣтъ съ зѣлѣхъ сѣмѣшенѣхъ, и въкоушь не хотѣше пити. Пропѣхъ же ѿ раздѣлиши ризы ѿго, възвѣргѣше жрецькѣ, и сѣдѣхъ стрѣжахоутѣ ѿ тоу. И положиши върхоу главы ѿго виноу написаноу: сѣ ѿсть царь иудейскѣ. Тѣгда пропѣши съ нимъ два разбойника, ѿдиноѣго о дѣсноуѣ, и ѿдиноѣго о шюю. Мимоходящи же хоулахоутѣ ѿ, покрывающе главами своими и глаголюще: оуѣ! разарѣиѣ цѣрковь и трѣми дѣньми сѣзидѣи спаси сѣбе; аще сынѣ божьи ѿси, сѣлѣзи съ крѣста.

III. Изъ Патерика печерского.

Патерикъ печерскій ѣ збѣорникъ житій святыхъ черцѣвъ печерского манастиря, вѣдносячій сѣ зачаткомъ своимъ до XII. и XIII. вѣка. Основою бо ѿго служить оповѣданѣ лѣтописця

13. въахоутѣ, ст. слов. въахѣж 3. pl. imperf. 14. окриѣхъ верхня одежа, плащъ. 19. въкоушь part. praet. act. I. (пѣзъ въкоу-си+ъс) gen. sg. въкоушьша; пѣзнѣиѣша форма въкоушнѣхъ. 19. пропѣхъ part. praet. act. I. nom. pl. masc., — nom. sg. m. пропѣхъ, gen. пропѣхъша (кор. пѣхъ).

Нестора про первыхъ печерскихъ святыхъ, н. пр. про Θεодосіа, вразъ зъ письмами Симона и Поликарпа. Той Симонъ бувъ спершу печерскимъ монахомъ, а вѣдъ 1215—1226. р. епископомъ Володимирскимъ и Суздальскимъ. Вѣнъ написавъ письмо („посланіе“) къ Поликарпу въ той цѣли, щобъ упомнути и навчити молодого сего черця. Поликарпъ бо вступивъ въ монастырь печерскій безъ внутрієго званія, и бувъ гордовитымъ та непосидючимъ; впрочѣмъ цѣнивъ себе высоко и бажавъ бути епископомъ. Коли-жъ дѣзнавъ ся про се Симонъ, котрый Поликарпа по вѣтцѣвски любивъ, протививъ ся вѣнъ такимъ честолюбивымъ его забаганкамъ. Саме-тогда повернувъ Поликарпъ въ Кієвъ зъ одного монастыря, де бувъ игуменомъ, и ставъ нарѣкати на самоту въ житію чернецѣмъ. Будучи отже душевно розстроєнымъ, Поликарпъ въ письмѣ своѣмъ выкрывъ Симону свою неохоту къ тому житію. Вѣд-такъ Симонъ вѣдповѣвъ ему своимъ письмомъ, и потѣшаючи его старавъ ся погодити его зѣ смирною жизнію въ монастырѣ. До письма того долучивъ еще житія декотрыхъ печерскихъ святыхъ, а вѣдтакъ *Сказаніе о построеніи кієвопечерскаго монастыря*. Поликарпъ услухавъ науки Симона, оставъ ся въ печерскѣмъ монастырѣ, и не нарѣкавъ вже нѣколи на свою долю. — Той же Поликарпъ написавъ письмо („посланіе“) къ Акиндину, архимандриту печерского монастыря въ Кієвѣ. Вволяючи волю архимандрита Акиндина Поликарпъ описавъ около 1218. р. въ листѣ къ нему житія кѣлькохъ печерскихъ святыхъ ведля устного оповѣданя Симона, у котрого живъ черезъ якійсь часъ въ Володимирѣ. Такъ отже на основѣ кѣлькохъ оповѣданъ лѣтописця Нестора и сказаныхъ письмъ Симона и Поликарпа утворивъ ся Патерикъ печерскій. До тыхъ основныхъ статей додано пѣзнійше багато иншихъ житиисей. Мѣжъ тыми статьями суть и такі, котрі лишъ посередну звязъ зъ начальнымъ текстомъ Патерика мають, н. пр. о хрещенію Славянъ, о перекладѣ св. письма на мову словенську, и и. Той зѣбрникъ житиисей отцѣвъ святыхъ церкви рускои ставъ ся заходами духовенства звѣстнымъ навѣтъ простому людови, по-за-якъ черцѣ той памятникъ въ рѣжныхъ редакціяхъ по вѣсѣмъ усюдамъ розносили. — Втора изъ слѣдующихъ статей взята єсть изъ рукописного Патерика, находячого ся въ библіотецѣ университета Львѣвского.

1. Оповѣданіе про первыхъ святыхъ печерскихъ.

Боголюбивомоу князю Ірославоу любящю Берестовое, и церковь тоу соущю святыхъ Апостолъ, и попы навдящю, въ нихъ же бѣ прозвирьтъ, именовъ Іларіонъ, моужь благъ и книженъ, постникъ; и хожаше съ Берестового на Днѣпръ, на холмъ, идѣже нынѣ ветхый монастырь печерскый, тоу молитвоу творыше: бѣ бо тоу лѣсъ великъ. И ископа печеркоу малоу двоу сажень, и хожаше съ Берестового, отпѣваше часты и моляше сѧ Богоу втайнѣ. Посемъ же Богъ вложи князю въ сердце, поставити его митрополитомъ святѣй Гофни; а си печерка такъ оста. И не по мнозѣхъ днехъ бѣ нѣкоторый человекъ мирскый отъ града Любча; и вложи ємоу Богъ ити въ Святую Горю, и видѣ тоу соущаа монастыря, и обходн, и възлюбн чернѣцскый чинъ, и приде въ монастырь тоу соущихъ, и молн игоумена того, да бѣ на нь възложилъ образъ мнишскый. Онъ же послоушавъ его постриже ѥ, и нарекъ имя ємоу Іантоній, назавъ же его, наоучи ѥ чернѣцскомоу житию и рече ємоу: „Иди въ Роусь опять, и воуди ти благословеніе Святыхъ Горы;“ и рече ємоу: „ако въ тебѣ мнози черноризци быти имоутъ;“ и благословиъ его отпусти. Іантоній же приде Кыевоу, и мыслише, кдѣ бѣ жити, и ходи по монастыремъ и не възлюбн, Богоу не хотящю, и поча ходити по дѣревмъ и по горамъ; ница кдѣ бѣ ємоу Богъ показалъ; и приде на холмъ, идѣже бѣ Іларіонъ ископалъ печеркоу, и възлюбн мѣстыце то, и всели сѧ въ не, и нача молити сѧ Богоу, со слезами глагола: „Господи! оутверди мѧ въ мѣстыцѣ сѧ, и да боудеть на мѣстыцѣ сѧ благословеніе Святыхъ Горы и моего игоумена, иже мѧ постриглъ.“

1. Берестовое, село близько Кіева. 2. церковь и попы навдѣти — про церковь и поповъ дбати; причастникъ соущю воднось сѧ до предмета церковь, а навдящю до падежа ІІІ. Ірославоу. 3. прозвирьтъ зам. презвирьтъ. 7. ген. двоу сажень означае мѣру. 9. святѣй Гофни dativ. принадлежности. 14. приде въ монастырь тоу соущихъ — въ варіантѣ: приде въ єдинъ монастырь отъ соущихъ тамо монастыремъ. 21. Кыевоу dat. безъ приименника для означеня движенія къ якомуь мѣсцю. Така конструкторія въ языцѣ старорускомъ часто появляе сѧ. 23. ница глядаючи.

И поча жити тоу, моли Бога, дадѣй хлѣбъ соуху, и то же чрезъ день, и воды въ мѣроу коушати, и копати печероу, не дадѣй себѣ покои ни день ни ночь, въ троудѣхъ пребываи и во вѣдѣнии и въ молитвахъ. Посемь же оуѣдаѣше 5 добрии человекѣ, начаша приходить къ нему, приносяще ему же на потребу; и прослоу великый Антоний, и приходяще къ нему прошахоу благословенна.

По семь же преставляю сѣ великому князю Просла-
воу, прии власть стынъ его Изяславъ и сѣде въ Кыевѣ.
10 Антоний же прославленъ бысть въ роустьѣхъ земли; Изяславъ же оуѣдаѣ житие его, приде съ дружиною своею, проси отъ него благословенна и молитвы.

И оуѣданъ бысть всѣми великый Антоний, честна, и начаша приходить къ нему братья, онъ же принимаше 15 и постригаше; и собра сѣ къ нему братьи числомъ 12. И ископаша печероу великоу, и церкви, и келія, иже соуть и до сего дне въ печерѣ подъ ветхымъ монастыремъ. Со-
вокоупленъ же братьи, рече имъ Антоний: „Се Богъ васъ совокоупилъ отъ благословенна Святыхъ Горы, имже по-
20 стриже мѣа игуменъ Святыхъ Горы, а азъ васъ постригъ; да боуди благословеніе на васъ первое отъ Бога, а второе отъ Святыхъ Горы;“ се рекъ глагола имъ: „Живѣте же о себѣ, и поставлю въ игумена, а самъ хоцю во иной горѣ сѣсти одинъ, якоже вѣхъ обыкль, оуединивъ сѣ.“
25 И постави имъ игумена, именемъ Варлаама, а самъ иде въ гороу и ископа печероу, иже есть подъ новымъ монастыремъ, въ нейже сконча животъ свой, живѣ въ добродѣтели, не вѣхъ изъ печеры лѣтъ 40 николиже ника-
може, въ нейже и лежать мощи его и до сего дне. Братья

3. дадѣй part. praes. act. въ формѣ деklinaціи зложенъ.
6. иже на потребу замѣсть еже на потребу. — прослоу прославивъ сѣ.

8. преставити сѣ перенестись на той свѣтъ; преставляю сѣ зам. престакальшю сѣ; — престакаль сѣ part. praes. act. I., (sg. gen. престакальши сѣ); позднѣйша форма престакаль сѣ.

13. честна, honoratus. 18. имъ — dat. pl. водноопъ сѣ до dat. sg. братьи (nom. collect.). 23. о себѣ особно. 24. вѣхъ обыкль consueveram; обыкль изъ се-вѣкль.

же и игоуменъ живахоу въ печерѣ, и оумножившимъ ся братини и не могоущимъ ся вмѣстити, помыслиша поставити внѣ печеры монастырь. Приде игоуменъ и братья ко Антонию и рѣша ѿмоу: „Отче! оумножило ся братьи, не можевъ ся вмѣстити въ печероу; да Богъ повелитъ и твоа молитва, да вѣхоу поставити церковцю внѣ печеры;“ и повелѣ имъ Антоний. Они же поклонивша ся ѿмоу, и поставивша церковцю малоу надъ печерою ко имя святѣи Богородица Оупениа. И нача Богъ оумножати чернцы, молитвами святѣи Богородица, и совѣтъ створиша братья съ игоуменомъ, поставити монастырь; идоша братья ко Антонию и рѣша: „Отче! братья оумножаются ся, хотѣли вѣхоу поставити монастырь.“ Антоний же радъ бысть, рече: „Благословенъ Богъ о всемъ, и молитва святѣи Богородици и соущихъ отецъ въ Святѣи Горѣ да боудеть съ вами.“ И се рекъ посла единого отъ братьи ко Изяславоу князю, глаголю: „Княже мой! се Богъ оумножаетъ братью, а мѣстыце мало; да вѣ ны далъ гороу тоу, иже ѿсть надъ печерою.“ Изяславъ же радъ бысть, се слышавъ, и посла моужь свой и вда имъ гороу тоу. Игоуменъ же и братья заложивша церковь великоу, а монастырь огородивша столпѣмъ, и велии поставивша многы, и церковь свершивша и оукрасивша иконами. И оттолѣ нача звати ся печерскѣи монастырь; иже вѣша жили прежде чернцы въ печерѣ, отъ того прозва ся печерскѣи монастырь; монастырь же печерскѣи пошелъ отъ благословенни Святѣи Горы.

1. оумножившимъ ся братини dat. abs. замѣсть оумножившемъ ся братини, с. е. зложена адъективна форма причастника стоять тутъ замѣсть правильной формы номинальной. При числѣ ед. братини стоять participium praedicativum оумножившимъ ся въ числѣ многѣмъ, по-за-якъ братья е имен collective. 4. оумножило ся братьи — въ сѣмъ реченю нема подмета; глаголѣ бо зворотный оумножити ся має значене страдальне; дѣяльный подметъ стоять тутъ въ genitiv-ѣ. 5. не можевъ dual., с. е. я игоуменъ и моя братья. 12. хотѣли вѣхоу хотѣли бысмо. 14. молитва святѣи Богородици = молитва святѣи Богородицѣ. 18. иже ѿсть надъ печерою зам. иже ѿсть н. п. 24. иже вѣша жили прежде чернцы въ печерѣ — въ варіантѣ: понеже вѣахоу жили чернцы прежде въ печерѣ.

Манастирьєви же свершеноу, игоуменьство держацю
 Барламоу, Изиславъ же постави манастирь святого Дми-
 трия и изведе Барлаама игоуменьствоу, хотѣй створити ѥ
 старѣи сего быти манастиря, надѣя сѧ на богатство.
 5 Мнози бо манастирьєкѣ отъ царь и отъ бояръ отъ богатъ-
 ства поставлени, но не соуть тацѣи, кацѣи соуть поставлени
 слезами, пощениємъ и молитвами и бдѣнїемъ: Антонїй
 бо не имѣ злата, ни сребра, но стѣжа слезами и пощени-
 емъ. Барламоу же шедшю къ святомуу Дмитрию, совѣтъ
 10 створиша братья, идоша ко игоуменуу Антонию къ старцю
 и рѣша: „постави намъ игоумена!“ Онъ же рече: „кого хо-
 щете?“ Они же рѣша: „кого хочеть Богъ и ты.“ Онъ же
 рече имъ: „кто колїи оу васъ, ꙗкоже Θеодосїй, послоуш-
 ливъ и кротокъ и смиренъ, да сїй боудеть вамъ игоу-
 15 менъ.“ Братья же ради бывше, поклониша сѧ старцю и
 поставиша игоуменомъ Θеодосїя; братья же числомъ 20.
Θеодосїй же приимъ манастирь, нача имѣти въздержанїе
 велѣко, пощение и молитвы со слезами; и совокупѣ многы
 чернцы, числомъ 100. И нача искати правила чернечскаго,
 20 и сверѣте сѧ тогда Михайло чернецъ манастиря Студїй-
скаго, иже въ пришеахъ изъ Грекъ съ митрополитомъ Гео-
ргїемъ; и нача оу него искати правила оустава чернечскаго,
 сверѣтъ ѥ, и списа, оустави въ манастири своемъ, како пѣти
 пѣнїя манастирскаѧ и поклонѣ держати, чтенїя почитати,
 25 и на трапезѣ сѣданиѣ, и что ѣсти въ кѣѧ дни, все оустави
Θеодосїй, изъсверѣтъ и предасть манастирю своему. И
 отъ того же манастиря вси манастирьєкѣ приѧша оуставъ:

3—4. изведе Барлаама игоуменьствоу — въ варїантѣ:
 въведе Барлаама на игоуменьство; отже надежемъ III. игоу-
 менствоу означае сѧ цѣль. — хотѣй створити ѥ старѣи сего
 быти манастиря — въ варїантѣ: хотѣ сътворити свой мо-
 настырь кѣѧше печерьскаго манастиря. 5. отъ богатства;
 греч. богатства при приименику отъ выражае причину; ни-
 же означае сѧ причина надежемъ VI. безъ приименика: слезами,
 пощениємъ... 8. стѣжа = прибавъ богатства. 20—23. Ма-
 настырь св. Саввы въ Царьгородѣ звавъ сѧ Студїйскимъ, по-за-
 якъ основавъ его патрїкїй Студїй. Въ томъ манастирѣ уложенъ
 бувъ строгїй уставъ Студїйскїй Θеодоромъ Студитомъ. 26. изъ-
 окрѣтъ 3. sg. aor. 27. манастирьєкѣ nom. pl. замѣсть манастири;
 сей сущїякъ принявъ форму надежа I. ч. мн. поюла образца сѣмъ.

тѣмъже почтенъ бысть манастирь печерскый старѣй всѣхъ. Ѳеодосіевн же въ манастири живоущю, и правящю добродѣтельною житіе и чернечское правило, и принимающе всякого приходящаго, къ немоще и азъ придохъ хоудый и недостойный рабъ, и приять мѧ, лѣтъ ми соущю 17 отъ роженна моего. Се же написахъ и положихъ, въ кое лѣто почалъ быти манастирь, и что ради зоветь сѧ печерскый манастирь. Тогда лѣто 6559.

5559 1050
1050

2. Изъ житія св. Григорія чудотворца.

Подобно се сказати о немъ, ѡже претерпѣ блаженнѣйшѣ смерти смертноую. Нѣкакова вещь манастирьская приключи сѧ: отъ паденна животна оскверненоу быти съсоудоу, и сего ради сей преподобнѣйшѣ Григорій сниде ко Днѣпроу по водоу. Бѣ тойже часъ приспѣ князь Ростиславъ Всеволодичъ, хотѧ ити въ печерскый манастирь молитвы ради и благословенна: бѣ бо идѣйшѣ протикоу ратнымъ Половцемъ съ братомъ своимъ Владимиромъ. Видѣвъ же отроци юго старѣца сего, нача рогати сѧ юмоу мѧтающе словеса срамна. Разоумѣвъ же мнѣхъ всѣхъ при смерти соуща и нача глаголати: „О чада! югда бѣ требѣ оумнѧненіе имѣти и многы молитвы искати отъ всѣхъ, тогда же вы паче злое творите, ѡже Богови неюгодно соутъ: то плачьте сѧ своимъ погубѧли и кайте сѧ грѣховъ своихъ, да поне отрадоу примете въ страшнѣйшѣ день. Оуже бо вы постиже соудъ, ѡко всѣ въ водѣ оумрете и съ княземъ ва-

4. азъ — хоудый с. е. Несторъ (лѣтописецъ). 7. что ради зам. чѣсо ради; при приименнику ради взглядый заименникъ чѣто може стояти такожь въ надежи IV.

10. Предметъ смерти скрѣпляе сѧ придаткомъ (смертноую) того самого кореня. 13. Ростиславъ, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого (род. 1070), выбравъ сѧ тогда зъ братомъ Володимиромъ (Мономахомъ) на войну противъ Половцевъ, и вступивъ сѧ въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093. р. 15. бѣ идѣаше. — ратнѣи Половци дѣи Половцѣ. 18—19. мнѣхъ зам. мѣнѣхъ, порѣвн. старо-горѣшнѣмецке munich Mönch. — всѣхъ — соуща; соуща асс. pl. ст. слов. сжштѧ. 22. verba reflex. плачьте сѧ и кайте сѧ домагають сѧ genitiv-a. 23. поне изъ по+іе зѣ вставленнымъ евфоничнымъ н = по-тому, за-для того.

- шимъ.“ Князь же страха бояхъ не имѣа, ни на сердци совѣ
положи сего преподобнаго словеса, мнѣхъ его поустошъ
глаголюща, иже пророчествоваше о немъ, и рече: „Мнѣ ли повѣ-
давши смерть отъ воды, оумѣяшоу вродити посреда ѿмъ?“
- 5 И тогда разгнѣва сѧ князь, повелѣхъ связати ѿмоу роуцѣхъ
и нозѣхъ и камень на вѣшнѣ его обѣснити, и вѣвериши въ во-
доу, — и тако потопленъ бѣхъ. Искатьше же его братия
два дни и не обрѣтоша. Бѣ третій же день придоша въ
келню его, хотѣще взяти оставшасѧ его; и се мертвѣхъ
- 10 обрѣте сѧ въ келни связанъ и камень на вѣшнѣ его, ризы жѣ
его юще вѣхоу мокры, лице жѣ вѣше свѣтло, самъ же
акъ живъ. И не обрѣте сѧ кто принесхъ его, но и келни
заключеннѣхъ соущи. Но слава о семъ Господоу Богоу, тво-
рящему дивнаѧ чюдеса своихъ ради оудобникъ. Братия
- 15 же изнесъше тѣло его, и положиша въ печерѣхъ честно, иже
и за многа лѣта превъсѣхъ цѣло и нетлѣнно. Ростиславъ
же непѣрива винъ о грѣсѣхъ, и не йде въ манастирь отъ
яроусти; не вѣсхотѣхъ клягословенниа и оудали сѧ отъ него,
вѣзлюбив клятвоу и прииде ѿмоу. Владимиръ же прииде
- 20 въ манастирь, молитвы ради, и бѣвхшимъ имъ оу Тре-
поля, и полкома снемъшима сѧ, и повѣгоша князи наши
отъ лица противникъхъ, Владимиръ же прекъха рѣкоу, Ро-
стиславъ же оутоне съ вѣкми своимъ коню по словесѣхъ влад-
женнаго Григория; имже бо, рече, соудомъ соудите, соу-
- 25 дитъ сѧ вамъ, и въ нюже мѣроу мѣрите, вѣзмѣритъ сѧ
вамъ.

2—3. поустошъ глаголати цусте говорити. 6. обѣснити
изъ обѣ+вѣснити. 9. оставшасѧ оставшій сѧ рѣчи. 12—13.
келни заключеннѣхъ соущи dat. abs. = коли келья була зачпнена.
16. за многа лѣта по многихъ лѣтахъ. 17—18. отъ яроусти
съ причины яроусти. 20—21. бѣвхшимъ имъ, полкома снемъ-
шима сѧ dat. abs. правильною була-бъ тутъ форма номинативна:
бѣвхшемъ, снемъшима сѧ; — сняти сѧ бороти сѧ, handge-
mein werden. — *Треполь*, теперь Триполе, мѣстечко при устью
рѣки Ступы, въ уѣздѣ Киевскомъ.

IV. Изъ словъ Кирила Туровского.

Кирилъ Туровскій, сынъ богатыхъ родичѣвъ, родивъ ся въ Туровѣ, городѣ, лежавшѣмъ недалеко Кіева. Зъ малку учивъ ся въ Туровѣ, та вже тогда заявивъ честнымъ обычаемъ, що сему свѣтови служити не думав. Про-те не привязувавъ ся до батькѣвского майна, але постригъ ся въ черцѣ та бувъ взорцемъ для всѣхъ братѣвъ монастырскихъ. Тогда вывчивъ ся священныхъ книгъ, такъ, що въ зрозумѣню тыхже нѣхто его не перестигъ. Потѣмъ замкнувъ ся въ однѣй самотнѣй вежи. и тамъ довшій часъ виравлявъ ся въ постѣ и молитвѣ. Выйшовши изъ добровѣльной вязницѣ ставъ пояснити св. писъмо, и зъ тои причины прославивъ ся въ цѣлѣй Руси. Князь и народъ Турѣвскій дивуючись его наукамъ, упросили митрополита Кіевского, щобы Кирила поставивъ епископомъ въ Туровѣ, и небавкомъ вволивъ митрополитъ ихъ волю.

Будучи епископомъ придбавъ собѣ Кирилъ таку славу въ краснорѣчію, що звали его тогда *вторымъ златословеснымъ учителемъ*, с. е. вторымъ Златоустомъ. Умеръ около 1182. р. — Изъ многихъ его писемъ дѣйшли до насъ слова на дни праздничніи и воскресніи, листы и молитвы. И такъ числять 9 его проповѣдей, сказанныхъ въ церквѣ передъ народомъ, 3 статьи, выложеніи въ формѣ листѣвъ або наукъ икъ черцямъ, 20 молитвъ и канонъ молебный.

Слова або проповѣди Кирила суть для письменныхъ людей вельми поучающіи. Такъ находимо въ нихъ всказанія на обставины того часу; довѣдуємо ся н. пр., що правовѣрніи неразъ науки его нерадо слухали, що тогда були рѣжніи забоны, якъ вѣра въ стрѣчу, въ чиханѣ, въ граїи птицъ, въ ворожбу и т. и. Властивый же характеръ проповѣдей Кирила є той, що предметъ, котрый представляє ся, є загальный, и дотычить ся християнина яко чловека у каждого народа и въ кождѣмъ часѣ. Кирилъ бо написавъ церковніи слова для християнъ въ загаль, а не для того або другого християньского товариства. Тому-то слова его не мають нѣякои барвы политической.

Що-до формы Кирилъ любує ся въ символахъ. Вѣнъ представляє правды вѣры въ образахъ, чимъ его ученіи про-

повѣди вѣдъ простыхъ слѣвъ Луки Жидаты дуже розличають ся. Такъ въ словѣ въ недѣлю по пасцѣ христіанство являє ся въ образѣ весны, а поганьство и юдейство въ образѣ зимы; грѣховніи помыслы приймають видъ бурныхъ вѣтрѣвъ; старый завѣтъ прирѣвнує ся лунѣ, а новый сонцю. Такий спосѣбъ представлень переняли ученіи нашіи предки вѣдъ византійцѣвъ, и пописувались мовою символичною передъ темными слухачами, котріи въ часѣ проповѣдей дрѣмали и вѣдтакъ мало ними користувались.

1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ.

Ныни солнце красуєт ся къ высотѣ въсходити и радуєт ся землю огрѣваєтъ, възидє бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣроующаѣя нємоу спасаетъ. Ныни луна съ вышнєаго състоупникъши стєпени болюмоу свѣтилаюу честь подаваетъ; оуже ветхый законъ, по писанию, съ соувотами прєста и пророкы Христоваго закона съ недѣлаюу честь подаетъ. Ныни зима грѣховнаѣя поканиємъ прєстала єсть и лєдъ нєвѣрниѣя богоразоумнємъ растаѣ сѣ; зима оубо изычьскаго коумирєслоужєннѣа апостольскымъ оучєннємъ и Христоваго вѣроу прєстала єсть, лєдъ же Ѳомина нєвѣрниѣя показаннємъ Христова рєбръ растаѣ сѣ. Днєсь весна красуєтъ сѣ, оживляючи земное єстьство; боурниѣи вѣтри, тихо повѣвають, плоды говьзоуютъ, и земля сѣмена питающе зеленоую траву ражаєтъ. Весна оубо краснаѣя вѣра єсть Христова, ѣже крєщєннємъ поражаєтъ чєловѣчьское пакыєстьство; боурниѣи же вѣтри грѣхотворєннѣи помысли, ѣже показаннємъ прєтворшє сѣ на добро-

1. ныни = нынѣ. 6. пророкы pl. instr. 13—16. боурниѣи вѣтри плоды говьзоуютъ бурниѣи вѣтры плоды умножаютъ; — говьзовати verb. denom. вѣдъ говьзь плѣдный, щєдрый; порѣвн. готицкє gabeigs, gabigs; отже говьзовати значить бутн плѣднымъ, мати достатокъ въ чѣмъ; въ наведєнѣмъ же мѣсци є оно transitive. — земля — питающе; правильно було-бъ питаючи; тутъ же являє ся причастникъ питающе формою неподвижною для означєня вєсѣхъ трєхъ родѣвъ въ надежнѣ I. числа єдиничного и многого. — весна — вѣра; вѣра є subject., а весна praedic. — поражати v. frequentat. вѣдъ родити. — пакыєстьство вѣдновлєнє прирѣды.

дѣтель доушполезныа плоды говѣзюють: земля же іестства нашего, акы сѣмѣя слово кожныя принимши, и страхомъ ѿ него присно болящи, доухъ спасенія ражають. Ныны новоражаемии агныци и оуни, вѣстро поуть пероущіе, скачють, и скоро къ матеремъ вѣзращающе сѣя веселятъ сѣя, да и пастыри свирающе веселіемъ Христа хвалѣть. Ігнецѣ, глаголю, кроткыа отъ ѿзыкъ люди, а оуница коумирслоужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомъ вѣчеловѣченіемъ и апостольскымъ оученіемъ и чудесы, скоро по законъ ѿемъше сѣя, къ свѣтлѣй церкви вѣзвративше сѣя, млеко оученія ссоуть: да и оучители Христова стада о всѣхъ моляще сѣя, Христа Бога славѣть, всѣя волкы и агныца въ єдино стадо собравшаго. Ныны древа лѣторасли испоущають, и цвѣти благооуханія процвѣтають, и се оуже оградѣ сладкоую подавають воню, и дѣлатели сѣя надежоу троужающе сѣя плододавца Христа призываютъ. Бѣхомъ бо преже акы древа доубравша, не имоуще плода, ныны же присади сѣя Христова вѣра въ нашеа невѣры, и оуже держаще сѣя коренѣ іосѣіевѣ, іако цвѣты добродѣтели поущающе, райскаго пакыетыа о Христѣ ожидаютъ, да свѣтителіи о церкви троужающе сѣя отъ Христа мѣзды ожидаютъ. Ныны ратаи слова, словесныа оуныца къ доуховномуу пармоу приводѣще, и крестноеу ралоу въ мысленныхъ враздахъ погроужающе, и враздоу покаянія почертающе, сѣмѣя доуховноу вѣсѣпающе, надежаміи боудущихъ благъ веселятъ сѣя. Днесъ ветхаа конецъ пришла, и се вѣша всѣя нова вѣскресенія ради. Ныны рѣкы апостольскыа наводняють

4. вѣстро поуть прати швидко дорогоу бѣгти; поуть асс. relat. 6. свирѣти грати (на соѿлѣцѣ або флорѣ) — свирѣль соѿлѣка, флора, флетъ. — веселіемъ instr. для означенія причины. — агнеца пом. pl. ст. слов. агныца. 6—8. агнеца — кроткыа отъ ѿзыкъ люди = агныа то суть смириіи вѣдѣ поганцѣвъ люде; — а оуница коумирслоужителя невѣрныхъ странъ = а быки то слуги болванѣвъ зѣ невѣрныхъ сторѣнъ. 9. скоро по законъ ѿемъше сѣя скоро законъ принявши. 19. коренѣ іосѣіевѣ = к. іессеевѣ. 22. ратаи зам. оратаи орачъ; се слово уживае сѣя тутки въ значеніи переноснѣмъ. 26. ветхаа, — нѣм. das Alte. Приложники въ родѣ середнѣмъ числа єдин. и мн., стоячи безъ сущника, принимаютъ часто значеніе сущникѣвъ.

ся, и изычныи рѣбы плодѣ поущають, и рѣбари, глаголю-
 биноу Божию въчеловѣчении испытавъше, полноу церковнуюю
 мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече пророкъ, рас-
 садеть ся земля, оузрѣть и разболѣть ся нечистивии лю-
 5 дие. Ныни мнишскаго образа троудолубиваи бчела, свою
 моудрость показуюци, вса оудивляють; ижеже бо они, въ
 поустыинахъ самокѣрмиемъ живоущи, ангелы и человекы
 оудивляють, и си, на цвѣты излетаючи, медвенныи стгы
 стварають, да человекомъ сладость и церкви потребнаи
 10 подасть. Ныни вса доброгласныи птица церковныхъ ли-
 ковъ гнѣздяще ся веселятъ ся; и птица бо, рече пророкъ,
 обрѣте гнѣздо свѣѣ, олтаря твоеа, и, свою каажьдо поюци
 пѣснь, славить Бога гласы немолчныими.

2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ.

Изъ оубо, о друзи и братыи! надѣлахъ ся на всякоу
 15 недѣлю болѣе собрати въ церковь людей на послоушание
 божественныхъ словесъ, нынѣ же мнѣ приходитъ, нѣ аще
 быхъ о собѣ глаголаахъ, то добрѣ бысте творили не при-
 ходяще, ныни же владычныи възвѣщаю вамъ и грамотоу
 Христовоу прочитаю вамъ. Ижеже бо кто грамотоу цареву
 20 или княжю принесетъ въ градъ подъ роукою его соущимъ,
 не пытаются житыи принесшаго ю: богатъ ли есть, или
 оубогъ, ли грѣшенъ, ли праведенъ, нѣ тѣхъ точыю что-
 мыхъ послоушають, и тѣцитъ ся, абы ничтоже ихъ не

1. изычныи рѣбы = рѣбы изычкѣ; sg. nom. изычкѣ погане. 2—3. полноу церковнуюю мрежю ловитвы обрѣтають = церковнуюю мрежю полноу ловитвы обрѣтають; — расадеть ся изъ разкѣ + садеть ся. 5. мнишскаго обра-
 за троудолубиваи бчела = чернечого чину трудяща пчела с. е. трудящій черцѣ. 8. медвенный сктъ — крышка меду. 12. каажьдо с. е. птица кожда птица; sg. masc. кѣ-ждо.

16—18. нынѣ же мнѣ приходитъ, нѣ аще быхъ о со-
 бѣ глаголаахъ, то добрѣ бысте творили не приходяще =
 нынѣ же приходитъ менѣ отъ-се на гадку, що якъ бы я изъ себе
 говоривъ, то вы робили-бъ добре, не приходячи въ церковь. —
 владычныи = тее, що есть владыки, отже слово владыки. 22—23.
 тѣхъ точыю чтомыхъ послоушають слушають только тее, що
 читае ся. — и тѣцитъ ся с. е. кѣждо, а радше всяко зъ
 поглядомъ на присудокъ закъло.

завѣло; аще ли котораго слова не гораздо оуслышнѣть, то
 спрашяетъ слышавшаго; аще ли безъчиненъ человекъ голкою
 створитъ, то бьюще отгоняють ѱ, акты пакость творяща.
 Да аще отъ земаго князя толико вниманіе боудеть,
 5 колми паче сдѣк внимати подобаетъ вамъ, идѣже ангеломъ
 владыка бесѣдоуетъ. Тѣмъ молю вы, пришедшихъ сдѣк,
 да поучаете неприходящихъ, и оуѣкиаете ѱ приходити
 къ церкви; вы бо вкоусите отъ медоу оученія, они же ни-
 каково: вкоусите, рече, видите, яко благъ Господь. — Я по-
 0 неже оубо снѣ изрекохъ, послоушайте же, да поучю вы о
 молитвѣ: тою бо исправляетъ сѣ всяко доброє, аще отъ
 оумилена сердца исходитъ, яко благооуханіе къ Богоу
 въсходитъ; того ради и пророкъ глаголетъ: да сѣ испра-
вить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же
 5 яко и кадилоу молитъ сѣ исправить молитвѣ? Имъ же
 темьнѣ имѣетъ въ сѣбѣ благооуханіе, іегда на огни
 боудеть: тако и молитва, іегда отъ горяча сердца боудеть,
 то яко благооуханіе къ Богоу въсходитъ. Не разоумѣсте
 ли поємаго? Ище и на болшая поучю вы, аще и внимаете
 0 и хощете наоучити сѣ, аще ли не внимаете, азъ оубо оу-
 молкнуу и не хотѣ, вы же осужени боудете, имже и оуча-
 щаго имѣюще, не внимаете. Како бысте хотѣли толикъ
 поуть ити, іеликоже оужьская царица приде, да слышнѣ
 премоудрость Соломону? И се болѣ Соломона сдѣк: не мене
 5 дѣла, азъ бо грѣшникъ іесѣ, нѣ евангельскаго ради про-
 повѣданья и апостольскаго оученія. Повѣдите ми, братіе,
 аще въсходящую солнцю съмѣжаритъ кто очи свои, не хо-
 тѣ видѣти свѣта сего и глагола: лоучьши іестъ тѣма свѣ-
 та, или помноуетъ іего кто, а не паче възненавидитъ и

4. отъ земаго князя супротивъ земаго князя. 5.
 колми паче колько больше. 14—16. Почто же яко и кадилоу
 молитъ сѣ исправить молитвѣ = почто же молитъ сѣ (про-
 рокъ), исправить сѣ молитвѣ яко кадилоу? — темьнѣ
 кадило; благооуханіе блага воня. Понереднѣму имъ же повинно
 вѣдѣвати тѣмъ же, но замѣсть сего слѣдуетъ тако, иначе-бъ
 передомъ ишло яко. 19. аще и на болшая поучю вы; —
 аще стоитъ тутъ неправильно; замѣсть аще належало ожидати
 азъ. 23. оужьская царица = царица юга. 28. лоучьши
 іестъ тѣма свѣта лучша е тѣма вѣдъ свѣта.

отвержитъ ся юго? Тоже и словеси оучениа имать: свѣтъ
 бо слово божіе въ писанинѣ наречеть ся, и тѣ ієсть волии
 видимаго сего свѣта, се бо плѣкъстѣи очи просвѣщають,
 а онѣ доушевиѣи; того ради и пророкъ Давыдъ глаголетъ
 5 къ Богу: свѣтильникъ ногамъ моимъ законъ твой и свѣтъ
 стезямъ моимъ; и пакы Исана: людые сѣдѣиши въ тѣмѣ
 видѣша свѣтъ велии. Кто оубо поминуѣ не хотѣшаго свѣта
 видѣти? Юлико же и васъ приходитъ въ церковь, поноу-
 жайте нехотѣищихъ приходити, и никто же не глаголетъ:
 10 яко не праздыѣ ієсмь въ инѣхъ дѣлѣхъ; нѣ помысли
 онѣ, званыи на царьскою вечерю, иже многы такоже извѣ-
 ты створиша; овѣ рече: соупроугъ воловъ хоцю искоусити,
 овѣ же: села коупленаго съгладати, инѣ женоу поятъ, и
 про то разгнѣва ся на нѣхъ царь. Я вѣи ієдиного часа не
 15 можете ли отълоучити Богови? Ыъпрешью же вѣи и отвѣ-
 щаютье ми: аще злато или сребро по всѣи дни раздавалъ
 быхъ, или медъ, или пиво, не бысте ли приходили
 сами и непризываеми, и дроугъ дроуга вѣсте варили? Нѣ-
 нѣ же словеса божіа раздаваю, лоучыша паче злата и ка-
 20 менья драгача, и слажыша паче медоу и ста, и лишаютье ся
 нѣхъ не приходѣче къ церкви. Тѣхъ же и злословаю и оука-
 ряю, яко же васъ приходѣищихъ хвалю и благословаю; ко-
 гождо же васъ молю вѣи, приходѣищихъ сдѣ, и вкоушающе
 доуховнаго сего медоу, аще соуспѣда имате, или родина,
 25 или женоу, или дѣти, то позывайте къ церкви всѣи, и по-
 оучите ся доушеполезнымъ словесемъ, да и сдѣ богооу-
 годно поживше и вѣчнѣхъ благъ наслѣдници боудемъ о
 Христѣ Исоусѣ Господѣ нашемъ, іємоуже слава.

V. Володимира Мономаха Поученіе дѣтямъ. 416

Володимиръ Всеволодовичъ Мономахъ*) положивъ не-
 только яко князь велику заслугу для добра Руси, але просла-
 вивъ ся такоже яко писатель. Вонѣ написавъ *Поченіе дѣтямъ*,

3. плѣкъстѣи очи асс. dual. 23. вкоушающе зам. вкоу-
 шающихъ. 26. пооучите ся доушеполезнымъ словесемъ
 навѣтъ ся словъ, хосенихъ для душъ.

*) Володимиръ Мономахъ княживъ вѣдѣ 1113—1125. р.

почѣмъ слѣдує *Посланіє ко князю Олегу* (зъ 1096. р.) а наконецъ *Молитва*.

Въ *Поученіи Володимира Мономаха* выложеніи обовязки чоловѣка взглядомъ церкви, товариства и родины. Мономахъ згадує навпередъ про братній межиусобицѣ, про нарушене клятвы, с. в. про головніи причины нужды и недолѣ въ томъ часѣ. Именно-жъ примѣръ св. Василия В., котрый писавъ науки для молодежи, подавъ князевѣ повѣдъ, написати поучене для своихъ дѣтей. Про-те вышеує Мономахъ декотріи мѣсяца изъ псалтыри и зъ письмъ св. Василия В., та й всказує на три добріи дѣла, ведущіи до царства небесного, с. в. покаяніє, слезы и милостыню. Вѣдтакъ слѣдує рада вѣдносно молитвы и нѣчныхъ поклонѣвъ до землѣ, и згадують ся дѣла милосердія и правды, причѣмъ заказує ся кара смертна. Дальше зустрічаємо науку що-до товариеского житія и взглядомъ гостинности, и читаємо згадку про хосенъ выученія чужихъ языковъ та про конечнѣсть, уклоняти ся вѣдъ лѣности. По молитвѣ князь сядивъ ся, думати зъ дружиною, опѣсля-жъ судивъ людей. — Наконецъ описує князь дневніи свои занятія, згадує про военніи походы, именно про походы противъ Половцѣвъ и такожь про ловы дикихъ звѣрѣвъ. На тыхъ ловахъ находивъ ся князь неразъ въ великоѣ опасности. Самиця тура метала его зъ конемъ двѣчи на рогахъ своихъ; олень коловъ его, а зъ двоухъ лосѣвъ оденъ топтавъ его ногами, другій же коловъ рогами; дикій вепрь вѣдъ бедра мечъ вѣдорвавъ; якійсь лютый звѣрь скочивъ ему на бедро и коня поваливъ зъ нимъ на землю. — Завважати-жъ належитъ, що все тоє, що Мономахъ въ *Поученіи* дѣтямъ своимъ преписувавъ, вѣнъ такожь дѣйстно самъ выповнявъ, якъ посвѣдчає митрополитъ Никифоръ въ письмахъ своихъ до князя. Изъ листу Никифора довѣдуємо ся, що Мономахъ частѣйше спавъ на земли, нѣжь на постели, що не любувавъ ся въ пышноѣи одежи, що часто ходивъ въ простѣѣи свитѣ, та лише въ крайнѣѣи потребѣ одягавъ ся въ одѣжу княжу.

Мономахъ кѣнчить свое *Поучене* трѣма гадками: гадкою о промыслѣ божѣмъ, о любвѣ и о прощеніи ворогамъ. Тутъ мабутъ самъ авторъ вставивъ листъ, писанный до Олега Святославича въ 1096. р. пѣсля битвы Муромскоѣ, въ котроѣ убито Изяслава, сына Мономаховаго. Мабутъ хотѣвъ честный

князь свои слова о прощенью врагамъ затвердити власнымъ примѣромъ. Въ сѣмъ бо листѣ прощае провину родовому своему неприятелю, бо не хоче погубити землѣ рускои.

Цѣле Поучене кѣнчитъ ся молитвою ко Спасителю, Матери божѣи и Андрею Критскому, творцю канона покаяннаго.

Поучене Володимира Мономаха було найдене въ Лаврентіевскѣй рукописи Несторовои лѣтописи, де оно вставлено подъ 1096. рокомъ. Але розбѣръ сего памятника доказуе, що не лѣтописецъ, але самъ Володимиръ написавъ цѣле Поучене, та що оно складомъ своимъ духови XII. вѣка зовесть въдоповідь.

Языкъ Поученя. будучи въ основѣ своѣй церковно-славянськимъ, заявляє багато признаковъ тогданѣи живои мови рускои.

— Сѣди на санехъ помыслихъ въ доуши своѣи и похвалихъ Бога, иже мы сихъ дней грѣшнаго допровади. Да дѣти мои, или инѣ кто, слышавъ сю грамотицу, не посмѣйте ся, но омоуже любо дѣтний моухъ, а приметъ ю въ сердце свое и не лѣкнети ся начнеть, такоже и троужати ся. Первое, Бога дѣла и доуша своѣя, страхъ имѣйте божий въ сердци своѣмъ и милостыню твори неоскоудноу. то бо юсть начатокъ всякомуу доброу. Ище ли комуу не люба грамотица си, а не поохричаютъ ся, но тако се ре-
 5 коуть: на далечи поути, да на санехъ сѣди, безлѣпнцю се молвнѣть. Оусерѣтеша бо мы слышъ отъ братья моѣя на Болзѣ, рѣша: „Потѣси си къ намъ, да выженемъ Ростиславича, и волость ихъ отънимемъ; иже ли не поидеши съ нами, то мы собѣ боудемъ, а ты собѣ.“ И рѣхъ: „Ище въ
 10

2. дней рус. днѣвъ, ст. слов. gen. pl. днѣвъ. 4. омоуже с. е. јомоуже = јемоуже; омоуже любо дѣтний моухъ кому зъ моихъ дѣтей се подобае ся. 6. доуша своѣя gen. sg. ст. слов. доуша своѣя. 7. твори; правильно було-бъ творяще. Союзъ и въ сѣй партиципiальной конструкціи е излишнимъ. 9. а не поохричаютъ ся = тѣ нехай не ругаютъ ся. 10. на далечи поути; nom. sg. далечъ поути далека путь. 12. Ростиславича асс. dual. Се були: Володаръ, князь Перемыскій, Василько, князь Теремовельскій, сынове Ростислава, стрыйного брата Володимира Мономаха. 14. Фраза: мы собѣ боудемъ а ты собѣ выражае основну мысль усобицѣ.

са и гнѣваете, не могу вѣсти, ни креста перестоупити.“ И отраднѣша, вземъ псалтырю въ печали, разглаголюхъ ю, и то ми ся вѣща: „Въскоую печалоуѣши, доуше? въскоую смоуцаѣши мѧ? и проча. И потомъ со-
 5 врахъ словца си любѧ, и складохъ по рядоу, и написахъ: „Ище вѣ послѣднѧ не любѧ, а переднѧ принимайте.“ —
 По истинѣ, дѣти мои, разоумѣйте, како ти естъ человекъ-колювецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. Мѧ человекъ грѣшникъ соущи и смертны, то оже нѣ зло створить, то
 10 хоцѣмъ ѡ пожрети и кровь ѧго пролѧти вскорѣ; а Господь нашъ, владѣи и животомъ и смертѣю, согрѣшенѧ наша вѣше главѣ нашей терпѣти, и пакы и до живота нашего, ѧко отецъ чадо своею любѧ, вѣи, и пакы привлечь ѧ къ себѣ. Также и Господь нашъ показалъ нѣ естъ на врагы
 15 повѣдоу, трѣмъ дѣлѣмъ добрыми извѣстити ѧго и повѣдити ѧго: показанѣмъ, слезами и милостынею; да то вѣи, дѣти мои, не тяжка заповѣдь божѧ, оже тѣмъ дѣлѣмъ трѣмъ извѣстити грѣховъ своихъ и царствѧ не лишити ся. И Бога дѣла не лѣните ся, молю вѣи ся, не забывайте трѣхъ
 20 дѣлъ тѣхъ: не бо соуть тяжка, ни одиночество, ни чернечество, ни голодъ, ѧко инни добрии терпѧтъ, но малымъ дѣломъ оулоучити милость божѣю. Что естъ человекъ, ѧко помниши ѧ? Бѣлий ѧси, Господи, и чюдна дѣла твоѧ, никакъже разоумъ человекескъ не можетъ исповѣдати чюдесъ твоихъ! И пакы речѣмъ: Бѣлий ѧси, Господи, и чюдна дѣла твоѧ, и благословено и хвално имя твоѣе въ вѣкы по всей землѧ! Иже кто не похвалить, ни прославляѣтъ силы твоѧи и твоихъ великихъ чюдесъ и добротъ, оустроѣнѣхъ на семь свѣтъ: како нѣо оустроѣно, како ли солн-
 0 це, како ли луна, како ли звѣзды и тѣма и свѣтъ, и землѧ на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ;

1. вѣи = вѧмъ dat. ethic. 2. вземъ part. praet. act. I. (кор. им) взявши. 6. вѣи = вѧмъ. 7. ти dat. ethic. 12. до живота нашего до кѡнца жизни нашѡи. 15. извѣстити ѧго побудить ѧго. 19. молю вѣи ся = молю вѧмъ ся; — молити ся сполучае ся зъ dativ-омъ. 20. одиночество ст. слов. иночество нѣм. Einsiedlerleben. 21—22. малымъ дѣломъ оулоучити милость божѣю малымъ дѣломъ можно получить милость божию.

звѣрые разноличини, и птица и рѣбы, оукрашено тѣснѣмъ
 промыслѣмъ, Господи! И сѣмоу чюдоу дивоуемъ сѣ, како
 отъ персти создавъ челоуѣкка, како образи разноличини въ
 челоуѣчскыхъ лицихъ, аще и весь миръ совокоупить, не
 5 вси въ одинъ образъ, но кыйже своимъ лицъ образомъ
 по вожи мѣдрости. И сѣмоу сѣ подивоуемъ, како птица
 небесныа изъ нрыа ндоутъ, — и не стаятъ сѣ на одной
 земли, но и сильныа и хоудныа ндоутъ по всѣмъ землямъ,
 божиимъ повелѣннѣмъ, да наполняютъ сѣ лѣси и поля. Все
 10 же то далъ Богъ на оугодые челоуѣкомъ, на снѣдъ, на
 веселье. —

Аще и на кони ѣздяче не боудеть ни съ кымъ орудыа,
 аще ннѣхъ молитвъ не оумѣете молвити, а „Господи по-
 милоуи“ зовѣте безпрестани, втайнкъ; та бо есть молитва
 15 всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпнцю. Всего же паче
 оубогыхъ не забывайте, но елико могоуще по силѣ корми-
 те, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдате сами, а не
 вдавайте сильнымъ погоубити челоуѣка. Ни права, ни кри-
 ва не оубивайте, ни повелѣвайте оубити его; аще боудеть
 20 повиненъ смерти, а доуша не погоубляете никакоуже хре-
 стьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не клените сѣ Бо-
 гомъ, ни хрестите сѣ, нѣтоу ко ти ноужа никоюмаже; аще
 ли вы боудеть крестъ цѣловати къ брати, или къ комоу,
 али оуправнеше сердце свое, на немъже можете оустояти,
 25 тоже цѣлоуйте и цѣловавше блюдите, да не пристѣпни по-

1. птица пош. pl. ст. слов. пѣтица. — оукрашено praedic.
 sg. neutr. 4. совокоупить infinit. 5. кыйже каждый; — лицъ
 (gen.) plur., по-за-якъ авторъ явъ въ мысли багато образѣвъ
 (видѣвъ) лицъ. 6. подивоуемъ сѣ — тутъ бачимо стародавнѣе
 окѣнчене 1. pl. -мы, с. е. 1. особу чпсла мн. заименника личного;
 — замѣсть окѣнченя -мы находимо въ давнихъ памятникахъ
 такожь -ми, звичайно-жь -мъ. 7. Пріемъ або вириемъ называе-
 ся теплый край, въ котрый подъ зиму летять птицѣ изъ-подъ
 студенѣйшого поднебья. 8. хоудный слабый.

12. ни съ кымъ зам. съ никымъ. 14. безпрестани безъ
 перестанку. 20. доуша — никакоуже хрестьяны gen. sg., —
 вѣдтакъ пош. sg. fem. хрестьяна стоитъ мовъ adiectivum. 22.
 нѣтоу изъ не есть тоу. — ноужа gen. sg., ст. слов. ноужда.
 24. али = аще ли.

гоубите доушѣ своѣѣ. Епископы и попы и нгоумены съ люковью взимайте отъ нхъ благословенные, и не оустра-
няйте ся отъ нхъ, и по силѣ любите и навидите, да при-
имете отъ нхъ молитвоу отъ Бога. Паче всего гордости
5 не имѣйте въ сердци и въ оумѣ, но рцѣмъ: смертни
іесмы, днесь живи, а заоутра въ гробѣ; се все, что ны
іеси вдалѣ, не наше, но твоѣ, пороучилѣ ны іеси на мало
дний; и въ земли не хороните, то ны іестъ великѣ грѣхъ.
Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ домоу
10 своѣмъ не лѣните ся, но все видите; не зрите на тивоуна,
ни на ^{отрока} ~~отрока~~, да не посмѣютъ ся приходящии къ вамъ и
домоу вашему, ни обѣдоу вашему. На войноу вышедѣ
не лѣните ся, не зрите на воєводы, ни питью ни ѣденью
не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и
5 ночь отвсюдоу нарядивше около вой тоже лязните, а рано
встанѣте; а ороужья не снимайте съ себе вкорзѣ, не раз-
гладавши, лѣнощами внезапноу бо человекѣ погыбають. Ажѣ
кладн ся и пианьства и блуда, въ томъ бо доуша погы-
бають и тѣло. Коуда же ходяще поутемъ по своимъ зе-
10 млямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ,
ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не кляти
васъ начноутъ. Коуда же поидете, идѣже станете, напоите,
накормите оунина; и волѣ же чтите гостѣ, откоудоу же къ
вамъ придетъ, или простѣ, или добрѣ, или солѣ, аще не
5 можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходящи
прославятъ человекѣ по всѣмъ землямъ, любо добрымъ,
любо злымъ. Больнаго присѣтите, надъ мертвеца идѣте,

1—2. Епископы — взимайте отъ нхъ благословенные
= анаколютія; замѣсть: отъ епископовъ и поповъ и нгоуме-
новъ съ люковью взимайте благословенные. 3. навидите
= осмотрѣть (ихъ) дарами, с. е. дбайте о нихъ. 6. заоутра
въ гробѣ; правильнѣе было-бъ: заоутра въ гробѣ. Но тутъ
авторъ мавъ на гадцѣ движене, котре не дѣйшло еще до своеп
цѣли; отже: завтра идемъ у гробѣ. 8. къ земли не хороните
с. е. майна. 10. тивоуна завѣдатель дому, такожь помѣщикъ
судьи. 11. отрокъ — молодой дружинникъ. 12. и домоу
вашемоу зам. ни домоу кашемоу. — вышедѣ зам. вышедѣше.
17. лѣнощи, пом. sg. лѣность. — внезапноу нечаянно. — ажѣ
gen. sg., ст. слов. лѣжа. 23. оунина, правильно: оуныѣнъ
(кор. ны) унывающий, слабосильный. 24. солѣ посолѣ.

яко вси мертвени єсмь, и человекѣ не минѣте не привѣ-
чавше, добро слово ємоу дадите. — Се же вы конєць все-
моу, страхъ божий имѣйте выше всего. Яже забываєте
всего, а часто прочитайте: и мнѣ боудеть безъ сорама, и
5 вамъ боудеть докро. Югоже оумѣючи, того не забывайте
добраго, а югоже не оумѣючи, а томоу ся оучите; якоже
бо отецъ мой, дома сѣдя, изоумѣяше пять языкъ. Въ
томъ бо честь єсть отъ инѣхъ земля. Лѣность бо всемоу
мати; еже оумѣють, то забоудеть, а югоже не оумѣють,
10 а томоу ся не оучить. Добро же творяще, не можете ся
лѣнити ни на чтоже доброє. Первою къ церкви: да не за-
станеть васъ солнце на постели; тако бо отецъ мой дѣла-
шетъ блаженный и вси добрии моужи съвершени. Заутреннюю
отдавши Богови хвалоу, и потомъ солнцю вѣсходящую, и
15 оузрѣкши солнце, и прослави ти Бога съ радостью, и рече:
Проскѣти очи мои, Христе Боже, и дадъ ми єси свѣтъ
той красный; и еще: Господи, приложи ми лѣто къ лѣтоу,
да прокъ грѣховъ своихъ покажъ ся, оправдивъ животъ,
такъ похваляю Бога. И сѣдши доумати съ дружиною, или
20 люди оправивати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или
лечи спати: спаніє єсть отъ Бога присоужено полоудне;
отъ чина бо починають и звѣрь и птицы и человекѣ.

И се вы повѣдаю, дѣти мои, троудъ свой, оже ся
єсмь троужалъ поутн дѣи и ловы три на десѣте лѣта.
25 Первою къ Ростовоу идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мѣ
отецъ, а самъ иде Коурьскоу, и пакы второе къ Смолень-
скоу со Ставкомъ Свирдіатичемъ, той пакы и отъиде къ

1. не привѣчавше не привѣтавши. 5. югоже оумѣючи
— правильнѣйше було-бъ: югоже оумѣють. 7. отецъ мой,
с. е. Всеволодъ. 9. еже оумѣють = еже кѣто оумѣють.
10. не можете ся лѣнити = не лѣните ся (prohibitivus). 13.
заутреннюю ascens. temporis на пытане коли? 15. ти dat. ethic.
— рече с. е. отецъ мой. 19—21. Infinitiv-ами доумати, о-
правивати, ѣхати, поѣздити, лечи выражаютъ ся тутъ пра-
вила житя.

25. Ростовъ, теперь городъ уѣздный губерніи Ярослав-
ской. — Вятичь, племя славянское, що поселилось на рѣцѣ Оцѣ.
26. Курскъ, городъ губернской, збудованный черезъ Вятичѣвъ пе-
редъ XI. вѣкою. — Смоленскъ, теперь городъ губернской.

Берестню со Изяславоу, а мене посла Смолинскоу, то
и-Смолинська идохъ Володимерию. — И на весноу посади
мы отецъ въ Переяслави передъ краткюю, и ходихомъ за
Гоупой, и кдоучи къ Прилоукоу городоу, и срѣктоша ны
5 внезапноу Половечскыѣ князи осмь тысячъ, и хотѣхомъ
съ ними ради бити ся, но оружыѣ вѣхомъ оуслани напе-
редъ на повозѣхъ, и внидохомъ въ городъ: только Семцю
иша одного живого, ти смердѣ нѣколко, а наши онѣхъ
болѣ избиша и изымаша, и не смѣша ни коня поати въ
10 роуцѣ, и бѣжаша на Гоулоу тоѣ ночи. И заоутра, на Го-
спожинѣ день идохомъ къ Бѣлкѣ вежи, и Богъ ны поможе
и святаѣ Богородица: избиша девять сотѣ Половечь, и
два князя иша. — — 9711

И потомъ Олегъ на ны приде съ половечскою землею
15 къ Черниговоу, и биша съ дружина моя съ ними осмь
дний о малоу греблю и не вдадоуче имъ въ острогъ. Съжа-
ливъ си хрестыаныхъ доушь и селѣ горацихъ и монастырь,
и рѣхъ: „не хвалити ся поганымъ!“ и вдахъ братоу отца
своего мѣсто, а самъ идохъ на отца своего мѣсто Пе-
20 ряслава. И внидохомъ на святаго Бориса день изъ Чер-
нигова, и кѣххомъ сквозѣ полкы половечскыѣ не въ сѣтѣ
дружинны и съ дѣтьми и съ женами; и облизахоутъ ся
на насъ акы волци стоище, и отъ перевоза и съ горѣ:
Богъ и святый Борисъ не да имъ мене къ користи, невре-
25 жени доидохомъ Переяславу. И сѣдѣвъ въ Переяслави

1. Берестъ, мѣсто уѣздне губерніи Гродненской. — Из-
яславъ, сынъ Володимира Мономаха. 2. и-Смолинська зам. изъ
Смолинська. — Володи миръ, городъ уѣздный губ. Волынской.
4. Супой, рѣка въ губерніи Полтавской. — Прилуки, нынѣ При-
луки, городъ въ губерніи Полтавской. 6. оуслати выслати.
8. ти = та ѣ. — смердѣ вольный ратай. 10—11. Сула, рѣка,
выплывае въ губерніи Харьковской, илыне вѣдтакъ черезъ губер-
нію Полтавску, и вливае ся въ Днѣпро зъ лѣвой стороны. —
госпожинѣ = господень. — Бѣлавежа, городъ въ Переяслав-
скомъ княжествѣ.

14. Олегъ Святославичъ, родовый ворогъ Мономаха. 16.
не вдадоуче имъ къ острогъ с. с. вѣннити. 17. У формѣ
хрестыаныхъ доушь слово хрестыанъ е приложникомъ, знач.
христіанскій. 18. Infp. хвалити ся зъ dativ-омъ поганымъ
высказуе потребу дѣйствія. 19. Переяславу = къ Переяславу.

три лѣта и три зимы и съ дружиною своею, и многы
вѣды приахомъ отъ рати и отъ голода, и идохомъ на
вои нхъ за Римовъ, и Богъ ны поможе, избиша ѣ, а дру-
гтыя понмаша; и пакты Итларевоу чады избиша, и вежи нхъ
5 взяхомъ, шедше за Голтавомъ. И Стародоубоу идохомъ на
Олга, зане съ вѣше приложилъ къ Половцемъ, и на Богъ
идохомъ, съ Святполкомъ на Боняка за Росъ, и Смолинъ-
скоу идохомъ, съ Давыдомъ смнрнше сѧ. — Я изъ Чер-
нигова до Кынева нестижъ ѣздихъ ко отцю, днѣмъ ѣсмъ
10 переѣздиа до вечерни, а всѣхъ поутий осмъ десятъ и три
великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ ѣсмъ
створиа съ половеческыми князи безъ одного два де-
сѧти, и при отци и кроликъ отца, а даа скота много и
многты порты своѣ. И поустилъ ѣсмъ половеческихъ князь
15 лѣпшихъ изъ оковъ толко: Шароукана два врата, Багоу-
варсовы три, Овчинны братьѣ четыре, а всѣхъ лѣпшихъ
князий инѣхъ сто; а самы князи Богъ живы въ роуцѣ
дава: Коксоусъ съ сыномъ, Якланъ, Боурчевичъ, Таревскый
князь Изгоулоуи, и инѣхъ кметий молодыхъ пять на де-
20 сѧте, то тѣхъ живы ведъ, исѣккъ, вметахъ въ тоу рѣчку,
въ Славный, по чередамъ изыкено не съ двѣ стѣ въ то
время лѣпшихъ.

Я се троужахъ сѧ ловы дѣа; — се въ Черниговѣ дѣ-
лаа ѣсмъ: конь дикыхъ сконма роукама связалъ ѣсмъ,
25 въ поуцахъ десятъ и два десѧти живыхъ конь. — Тоура
ма два метала на розѣхъ и съ конемъ, олень ма одинъ
волъ, а два лоси, одинъ ногама топталъ, а другтый ро-
гома волъ, вепрь ми на бедрѣ мечъ отъмалъ, медвѣдь ми

2. рать война. 3. Римовъ, нынѣ Роменъ, городъ въ губ.
Полтавской. 5. Стародоубъ, городъ въ губерніи Черниговской.
6. Богъ, рѣка, выплывае въ губерніи Подольской; плыне водтакъ
скрѣзь губернію Херсоньску та ѣ впадае въ лиманъ Днѣпровый
межи Очаковомъ и Херсономъ. 7. Святполкъ, вел. князь Кіев-
скій. — Бонякъ, ханъ половецкій. — Росъ, рѣка въ губ. Кіевской,
вливае ся понижше Канева въ Днѣпро. 8. Давидъ Святославичъ,
князь Черниговскій. 9. нестижъ (кор. стиг), невстижъ, дуже
швидко. 10. кметъ=мужъ знаменитый. 20. исѣккъ part. praet.
act. I. (с. е. изсѣккъ; з передъ с выпало). 21. не съ двѣ стѣ=
близько не двѣ стѣ.

оу колѣна подѣклада оукоушнѣ, лютый звѣрь скочилѣ ко
мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ неврежена
мѣ съблюдѣ. И съ коня много падахъ, голову оу си розвѣхъ
дважды, и роуцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ оуности своѣй
5 вередихъ, не блюда живота своѣго, ни щадѣ головы своѣя.
Юже было творити отрокоу моему, то самъ ѣсмь стро-
рилѣ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ ночь и день, на зноу и
на зимѣ, не даѣ себе оупокоѣ. На посадникы не зря, ни
на биричи, самъ творилѣ, что было надобѣ, весь нарядъ и
0 въ домоу своѣмъ, то я творилѣ ѣсмь. И въ ловчихъ
ловчий нарядъ самъ ѣсмь держалѣ, и въ конюсѣхъ, и о
соколѣхъ и о пастыбѣхъ. Тоже и хоудаго смерда и оубо-
гый вдовницѣ не далѣ ѣсмь сильнымъ свидѣти, и цер-
ковнаго наряда и слоужбы самъ ѣсмь призиравѣ.

Да не зазрите ми, дѣти мои, ни инѣ кто прочетѣ:
5 не хвалю бо ся ни дерзости своѣя, но хвалю Бога и про-
славляю милость ѣго, иже мѣ грѣшнаго и хоудаго селнко
лѣтъ съблюдѣ отъ тѣхъ часѣ смертныхъ, и не лѣннѣ
мѣ былѣ створилѣ хоудаго на вся дѣла человекѣская по-
требна. Да сю грамотицю прочитаючи, потѣснѣте ся на вся
0 дѣла добра, славяще Бога съ святыми ѣго. Смерти бо
ся, дѣти, не боѣи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское
дѣло творите, како въ Богъ подасть. Оже бо изъ отъ
рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаѣ ся, то
никтоже васъ не можетъ вредити ся и оубити, понеже не
5 боудетъ отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога боудетъ смерть,
то ни отецъ, ни мати, ни братья не могуѣтъ отъяти, но

2. бедры, sg. nom. бедро. 5. блюда part. praes. act., ст. слов.
блюдѣ зам. блюда изъ блюдж. 7. ночь и день асс. temp.
на пыт. коли? 8. посадникъ намѣстникъ. 9. биричъ — тѣ,
щѣ у насъ возный; вѣнъ оголошувавъ публично распорядженъ
ряду. — надобѣ вел. рус. надо, знач. треба. 10. въ ловчихъ
помѣжъ ловчихъ. 12. о соколѣхъ, localis зъ применникомъ о
означае вѣдносины до чого; о = зглядомъ.

14. прочетѣ = прочитавши. 15. дерзости своѣя genit.
при глаголѣ зворотномъ хвалити ся. 16—17. селнко лѣтъ
только лѣтъ; съблюдѣ зберегши, заховавши. 21—22. мужь-
ское дѣло = дѣло мужъ (мужий). 23. При словахъ: отъ
рати и отъ звѣри и отъ воды належитъ доповинити претерпѣхъ.

аче добро єсть блюсти, божіє блюденіє лѣпшіє єсть
человѣчьскаго. — —

VI. Изъ Паломника Данила мниха.

Авторъ сего памятника, Данило, бувъ черцемъ и игуменомъ рускимъ; то́лько не знати, де родивъ ся и де живѣ. Можна то́лько догадатись, що Данило бувъ родомъ зъ губерніи Чернигѣвскои, по-за-якъ вѣнъ рѣку Іорданъ прирѣвнує рѣцѣ Сновъ, котра плыне скрѣзь губернію Чернигѣвску. Будучи игуменомъ вѣдбувъ вѣнъ далеку подорожъ въ Палестину, щобы поклонитись гробу Спасителя и звѣдати всякіи памятни святіи мѣця. А вже-жъ бувъ вѣнъ добрымъ патріотомъ рускимъ, коли хотѣвъ поставити *кандило* свое (с. е. лампу свою) надъ гробомъ Христовымъ за вѣхъ князѣвъ рускихъ, за всю руску землю и за вѣхъ христіянъ рускои землѣ. Що-до вѣдѣ свои бувъ Данило вельми симпатичнымъ, такъ, що кождый мусѣвъ его полюбити; про-те вѣдобавъ ся вѣнъ Балдуину I., тогдашнѣму королеви Єрусалимскому, и корыстувавъ ся тогожъ покровомъ.

Навѣстивши святіи мѣця въ Палестинѣ описавъ вѣнъ тѣмъ въ книзѣ пѣдъ заголовкомъ *Паломникъ Данила Мниха*. Въ деякихъ же рукописяхъ має нашъ памятникъ иншіи заголовки, именно: *Книга глаголемая странникъ*; *Книга странникъ*; *Хоженіє игумена Данила*; *Житіє и хоженіє Данила, руския земли игумена*. Вѣдносно-жъ до сказаной назвы *паломникъ* замѣчаємо, що она походить вѣдъ слова *палма*, зъ котрою въ рукахъ повертали домѣвъ путники палестинскіи въ доказъ, що дѣйстно були въ землѣ святѣй. Паломники були отже и у насъ на Русіи. Але въ тѣмъ частѣ, коли вѣдбувалсь величезніи хрестоносніи походы изъ Европы на вѣсѣдъ въ цѣли освободженя св. землѣ зъ-пѣдъ кормиги сарацѣнскои, нашии предки були занятіи у себе дома внутримнѣи межиусобицями и нападами дикихъ орѣдъ, про-те не могли громаднѣо въ Палестину вѣдправлятись. Вѣдтакъ Русь не вносила меча въ св. землю, але

I. божіє блюденіє лѣпшіє єсть чело́вѣчьскаго = божѣ охороша є лѣпша вѣдъ людскои.

высылала до гробу Спасителя не одного богомольця. Первымъ рускимъ паломникомъ бувъ игуменъ печерскій, Варлаамъ, що посѣтивъ Єрусалимъ около 1062. р. Игуменъ же Данило бувъ первымъ, котрый свою мандрівку въ Палестину описавъ. Въ загалѣ треба признати, що описане пути Даниловою є вельми любопытнымъ, и що въ нѣякомъ языцѣ не находимо передъ Даниломъ такъ многоцѣнного памятника, котрый бы подававъ стѣлько достовѣрныхъ вѣстей про святу землю; вѣнъ є дуже важный за-для подробностей о святыняхъ той землѣ и ради точныхъ вѣстей що-до топографіи святыхъ мѣсть. Оповѣданє-жъ Данила про явленє святого огню въ велику суботу въ присутствѣ короля Балдуина є вельми цѣкавымъ.

Данило не говорить нѣчого о своѣй пути изъ Руси; вѣдтакъ зачинає своѣй розказъ вѣдъ морскою проѣздки своєю изъ Царьгорода, и згадує про деякі островы пропонтиды и архипелага. Путникъ нашъ посѣтивъ Ефесъ, и приставъ къ берегу Ликіи, де находятъ ся мѣста Патара и Мюра. Остановившись на островѣ Кипрѣ, вѣдплывъ въ Палестину и выйшовъ на берегъ въ Яффѣ, вѣдки вѣдправивъ ся просто въ Єрусалимъ, де пробувъ 16 мѣсяцѣвъ въ метохіи (монастырѣ) св. Савы. И вѣдтакъ пише Данило: *И оттолк похолодѣвъ* испытахъ вса та мѣста свята и видѣхъ доврѣ. — И пригоди ми Богъ належити въ лаврѣ святаго Савы тоу моужа свята и стара денми и книжна вельми, и томоу святому моужоу вложи въ сердце Богъ, любити ми вельми хоудаго, и той ми оуказа доврѣ вса мѣста свята, иже соуть въ Іероусалимѣ, и по всей земли той поведи ми доврѣ.

Сеся мандрівка Данилова вѣдбулась вѣдай зъ начаткомъ 1113. р., бо въ сѣмъ роцѣ 16. цвѣтня умеръ вел. князь Святосполкъ, а о смерти его Данило въ Палестинѣ нѣчого не знавъ. Повернути-жъ домоу мѣгъ нашъ путникъ въ половинѣ 1115. р. пѣсля походу Балдуина на Дамаскъ, за княженія Володимира Мономаха. Додати еще належить, що Данило вѣдбувъ мандрівку вразъ зъ декотрыми товаришами-земляками, котрыхъ называє дружиною своєю и сынами рускими. Були то деякі Новгородцѣ и Кієвляне, якъ: Сдѣславъ Ивановичъ, Горославъ Михалковичъ, два Кашкичѣ и инши мнози.

Паломникъ Данила Мниха написанный языкомъ церковно-славянскимъ, однако находятъ ся въ текстѣ такожь слова и реченя, взятїи изъ живого руского слова. Такъ въ деklinаціи именъ и заименниковъ зустрічаемо формы (мало)русскїи: изъ той темницѣ; кысота юн (с. е. горы). Именно замѣчаемо, що приименникъ до иногда зъ падежемъ III. сполучае ся; прим.: до той велицѣй церкви, до рѣцѣ, до печерѣ. На особливу увагу заслугуе тотъ проява, що зъ глаголомъ означенымъ (verb. finit.) въ 3. sg. pl. praes. сполучае ся иногда плеонастично глаголъ спомогающій (verb. subst.) такожь въ 3. sg. pl. praes.; отже: тоу же єсть ражаєть ся теміанъ ладанъ; — та во соуть врата зовоуть ся Пеніамінова; — всякаа дрєвеса овоцнаа соуть тоу єсть. Порѣвн. въ Неофитахъ Шевченка: умрешь вси (IV).

Паломникъ Данила Мниха.

Сказаніе о поутѣ, иже єсть къ Іероусалимоу, и о градѣхъ, и о самомъ градѣ Іероусалимѣ, и о мѣстехъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ святыхъ.

Се азъ недостойный игоуменъ Данила рускыи землѣ, хоужьшии въ всѣхъ мнѣхъ, смиренъ сый многими грѣхы и нечѣстивіемъ о всякомъ дѣлѣ блзкѣ, и поноужень [кыхъ] мыслию своею и нетерпѣннїемъ своимъ, въсхотѣхъ видѣти свѣтлый градъ Іероусалимъ и землю, обѣтованною Богомъ Аврааму. Полю же кожнею хранимый доходяхъ свѣтаго града Іероусалима, и видѣхъ всю землю Галилійскою и свѣтатъ мѣста, и вси обѣндохъ, всю тоу землю, оудожуе Христосъ Богъ нашъ походи своимъ
10 ногами и много чюдєсъ показа преславно свѣтлымъ своимъ

2. хоужьшии comparat. въдъ хоудый; ст. слов. хоуждий, геп. хоуждышаго. — хоужьшии въ всѣхъ мнѣхъ найсмпрнѣйшїи межїи всемъ черцїамъ. — многими грѣхы instr. для означеня причины. 3. о всякомъ дѣлѣ блзкѣ; localis зъ приименникомъ о означае тутъ тєе, до чого дѣйство вѣдноситъ ся. 4. поноужень спонуканый. 7. свѣтаго града genit. цѣли при глаголѣ доходити, с. е. при глаголѣ, сполученымъ зъ приименникомъ до. 8. обѣндохъ зам. обѣдохъ изъ обѣндохъ.

апостоломъ и оученикомъ, да то все видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ, и все ми Богъ показа видѣти, ижеже желалъ азъ по многы дни, мыслию своею моучимъ. Но, братіе и отци, господніе мои, простите мѧ, и не зазрите моему хощеу и грѣбости моеи, иже списахъ о Іероусалимѣ, и о землѣ вѣзѣ, и о поутѣ семъ святѣмъ: иже бо кто поутемъ симъ ходитъ съ страхомъ и съ смиреніемъ, то не погрѣшитъ милости божіи николиже. Язъ же неподобно ходихъ поутемъ симъ святѣмъ, въ всякой слабости и лѣннѣ; — но обаче надѣюся на милость божію и на вашу молитву, негли Христосъ Богъ проститъ мѧ грѣховъ моихъ вѣчисленныхъ, да се и списахъ поутѣ сей и мѣста сѧ свѣта, не възноша сѧ, ни велича сѧ поутемъ симъ: не боуди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на поутѣ семъ, но любве ради святыхъ мѣстъ написахъ все, иже видѣхъ очима своимъ грѣшнымъ, дабы не въ забвѣніи то было, иже ми показа Богъ недостойному, и оубогахъ сѧ осуженны оного раба лѣниваго, скрывшаго талантъ господина своего и прикупѧ не сътвори имъ; да и се написахъ вѣрныхъ ради чловѣкъ, дабы кто слышавъ о мѣстехъ святыхъ и потщалъ сѧ доушею и мыслию къ святѣмъ симъ мѣстамъ, и равноу мѣзду приметь съ ходившими до святыхъ сихъ мѣстъ. Мнози же дома соущи въ своихъ мѣстехъ докри чловѣци милостынями къ оубогымъ и добрымъ дѣлѧ своимъ достизаютъ сихъ мѣстъ святыхъ, иже большюю мѣзду принимаютъ отъ Бога; мнози же и доходяще святыхъ сихъ мѣстъ и видѣвше свѣтѣй градъ Іероусалимъ, и възнеси сѧ оумомъ, яко нѣчто добро сътворше, и пакы погоубяютъ мѣзду труда своего,

1. да та. 8. не погрѣшитъ милости божіи не буде лишенный милости б.; — гел. милости божіи стоитъ при глаголѣ погрѣшити, чѣмъ высказуе сѧ понятіе вѣдаленя вѣдъ чого. 11—12. проститъ мѧ грѣховъ моихъ... проститъ менѣ грѣхи мои; — гел. грѣховъ моихъ означае понятіе вѣдаленя, увѣленя вѣдъ чого; — вѣчисленныхъ — зам. вѣчисленныхъ пѣзъ вѣз-численныхъ. — да се и списахъ поутѣ сей то отсе описавъ я путь сей. 25. достизати (кор. стѣг) — глаголъ многократный пѣзъ до-стиг-ѧ-ти; тутки переходѧтъ отже гѣ неправо въ з (не въ ж); порѣвн. вѣцати, на-рицати, тицати.

отъ нихже первѣй єсмь азъ. Мнози же и доходяще до
 Іероусалима ндоуть взадъ, многа добра не видѣвши, тща-
 ще ся вкєорзѣ итти; а сего поутѣ вкєорзѣ нєлзѣ ходити,
 но потихоу, не тоскомъ, тоже мочно видѣти вса та мѣ-
 5 ста святаѣ въ самомъ градѣ Іероусалимѣ и внѣ града. Изъ
 бо недостойный игоуменъ Данилъ пришедъ въ Іероусалимъ
 пребыхъ 16 мѣсяць въ метоухни святаго Савы, и оттолѣ
 походнѣхъ испытавъ вса та мѣста святаѣ и видѣхъ до-
 борѣ; нєкѣзможно бо безъ вожа ходити и безъ языка до-
 10 борѣ испытати и видѣти всѣхъ тѣхъ святыхъ мѣстъ.
 И что оу себе имѣѣ въ роукоу моюю хоудого моего до-
 бытка, и отъ того всѣмъ подавахъ, вѣдоущимъ добрѣ
 вса святаѣ мѣста въ градѣ и внѣ града, да быша мнѣ
 оуказали все добрѣ; ꙗкоже и бысть. И пригоди ми Богъ
 15 налѣсти въ лаврѣ святаго Савы тоу моужа свята и стара
 денки и книжна вельми, и томоу святому моужоу вло-
 жи въ сердце Богъ любити мѣ вельми хоудого, и той ми
 оуказа добрѣ вса мѣста святаѣ, иже соуть въ Іероусалимѣ,
 и по всей земли той поводи мѣ добрѣ, и до Тивириады-
 20 скаго моря и до Фавора, и до Назареда, и до Хеврона, и
 до Ердана, и до Внглеома, по всѣмъ тымъ мѣстомъ по-
 води мѣ и троуди ся съ мною любве ради, и ина святаѣ
 мѣста многа видѣхъ, ꙗже о томъ послѣди скажу.

7. *Метухія* вѣдъ грец. *μετόχιον* = подвѣре монастыря, вѣд-
 такъ *метухія* значить монастырь. Метохія св. Савы находи-
 лась въ самѣмъ городѣ Ерусалимѣ близько ставку, що звавъ ся
 Впрсавією. Она належить до сего дня монахамъ грецкимъ и на-
 зывае ся теперь монастыремъ св. Димитрія. Данило каже, що
 вѣнъ пробувавъ 16 мѣсяцѣвъ въ той метохіи, въ загалѣ же въ
 Палестинѣ пробувавъ 2—3 роки. 9. *безъ кожа*, ст. слов.
кєзъ кожда; *кожда*, ст. рус. *кожа* (нзъ *код+жъ*) проводникъ.
кєзъ языка безъ знанія языка. 10. *всѣхъ тѣхъ с. мѣстъ*
genit. при глаголѣ *видѣти*, що высказує понятіє змыслового до-
 бачаня (*v. sentiendi*). 15. *Лавра св. Савы* находились близько
 мертвого моря; єѣ належить розличити вѣдъ метохіи св. Савы
 въ Ерусалимѣ. Черцѣ тои лавры переходуютъ до сего часу най-
 вѣрнѣйшій вѣсти про святі мѣся Палестины. 20. *Фаворъ* гора
 Фаворъ.

1. О Іероусалимѣ.

И ієсть же свѣтъ той градъ Іероусалимъ къ дѣрехъ,
и около же ієго горы каменны великы и выскы, олно
пришедъ близъ къ градоу тоже видѣти свѣтъ градъ
Іероусалимъ: перкоіе видѣти домъ Давидовъ, а потомъ
5 мало пошедъ, видѣти ієлѣонская гора и свѣта свѣтъхъ,
а потомъ весь градъ видѣти. И тоу же ієсть гора равна
оу поуті близъ Іероусалима, іако версты одной вдале, и на
той горѣ зсѣдають люди съ коней, и пѣши ходять вси
людіе и поклоняють ся християне свѣтому Рѣскресенню;
10 и бѣваетъ радость велика всакомоу християннуоу, оувидѣв-
шемоу свѣтъ градъ Іероусалимъ: никтоже бо можетъ не
прослезити ся, видѣвши землю желанною и мѣста свѣта,
идѣже Христосъ Богъ нашъ нашего ради спасенія походи.
И идоуť вси пѣши съ радостію великою къ градоу Іероу-
15 салимоу.

2. О церкви Рѣскресенія господня.

И ієсть же церковь та Рѣскресеніе господне сѣка об-
разомъ: кроугло сѣздана, столповъ же имать 12 свѣтъхъ,
а 6 зданнѣхъ, и помощена ієсть досками мѣроморянтыми
красно вельми; двѣри же имать шестѣры, а на полатахъ
20 столповъ 16, а надъ полатами подъ верхомъ исписани соуť
свѣти пророци вси моуісією, іако живи стоуť, а надъ
олтаремъ написанъ Христосъ моуісією, а въ олтари же ве-
ликомъ написано Іадамово воздвиженіе; въ самомъ же

2. олно (ізъ іель+но) заледво; іель, іель знач. пѣвъ, halb;
прим. рус. еле живѣ=на-пѣвъ живой, ледво живой; лѣтепло (зам.
елѣ-тепло) нѣм. halbwarmes, lauwarmes Wasser. 3. видѣти свѣ-
тъ градъ, — доповнити належитъ ієсть въ знач. грецкого
ѣсти можно, es ist möglich; свѣтъ градъ е властвіе nominat.;
порѣвн. ниже: видѣти ієлѣонская гора; отже видѣти свѣ-
тъ градъ=нѣм. die heilige Stadt ist zu sehen. 7. верста грец.
стадіон. — вдале с. е. въ далѣ, зам. въ дали.

18. зданный мурованный. — мѣроморянъ, ст. сл. мрамор-
рѣнъ. 19. двѣри — шестѣры; distributivum шестѣры стоуť
замѣсть num. card. шесть, тому-що сущинкъ двѣри звычайно лише
въ plur. зустрѣчае ся; порѣвн. лат. bina castra. — полата гале-
рія устроена горѣ на стовпахъ.

верхоу написано ієсть вѣзнесеніє господне, оба полты же ол-
таря написано благовѣщеніє; а все то подписано ієсть
моушенію. Берухъ же церковный не до конца сведенъ каме-
ніємъ, но тако спертъ досками и древиємъ тесанымъ,
5 плотичнымъ образомъ, и тако ієсть безъ верха не покрыто
ничимъже.

3. О гробѣ господни.

Подъ тѣмъже самомъ верхомъ непокрытымъ ієсть
гробъ господень симъ образомъ, іако печерка мала изсѣчена
въ камени, двери имоущіє малы, іакоже можетъ человекъ
10 влѣзти, на колѣноу поклонше сѧ, вѣзвыше ієсть малаго
моужа и всамо окаяна, 4 лакоть въ длину и въ широтоу.
Влѣзачи же въ печеркоу тоу дверцами тѣми малыми на
десной странѣ ієсть мѣсто, іако лавица засѣчена въ томъ-
же камени печерномъ; и на той лавици лежало тѣло Господа
15 нашего Іисуса Христа, и ієсть и нынѣ лавица та святаѧ
покрыта досками муреморянымъ, и соуть на сторонѣ про-
дѣлана 3 оконца кроугла, и тѣми оконци видить сѧ свѣ-
тый тѣй камень: и тоу цѣлоуютъ вси християне. И висить
въ гробѣ господни 5 кандилъ великихъ съ масломъ съ
20 древянымъ, и горять беспрестани кандила та святаѧ, не
огасаютъ ихъ никтоже, ни въ день ни въ ночь. Лавица
же та святаѧ, идѣже лежало тѣло Христова, ієсть въ дли-
ноу 4 лакоть, а въ ширноу два локти, а вѣзвыше полтора
локти. Предъ дверми же печерными лежитъ камень, трехъ
25 стонъ вдале отъ дверецъ тѣхъ печерныхъ: на томъ ка-
мени ангелъ сѣды ави сѧ женамъ мурносницамъ и благо-

1. оба полты pl. acc. по обохъ бокахъ, *utrimque, zu beiden Seiten*. 5. плотичнымъ образомъ тесельскою работою.

10. поклонше сѧ *part. praet. act. I.* у формѣ неподвижной, котру въ граматикахъ зовутъ дѣеучастіємъ; отже поклонше сѧ е властво *accusativ. sing. neutr.*, що служить для означеня когрои небудь особы въ всѣхъ трѣхъ числахъ. Правильно було-бъ по-клонъ сѧ (= поклонникъ сѧ); порѣвн. вышше имоущіє зам. имоу-щи (*nom. sg. fem.*). 19—20. масло древяное ольва. 21. За-пменикъ неозначеный никтоже, будучи подметомъ, вяже ся зъ числомъ многимъ присудка (огасаютъ). 23. Сущнякъ локоть склонявъ ся давнѣйше пося взорца кость; отже *sg. gen. локти*. — вѣзвыше заввышки.

вѣсти имъ Христово воскресеніе; и есть печерка та одѣлана тако амвонъ краснымъ мироморомъ и столпци мироморианъ жь около стоять, числомъ [ихъ] 12. Вверху же надъ печеркою тою созданъ тако теремець красно на столбѣхъ, и вершекъ юмоу спертъ кроугло, и сребрянными чешуйками позолочеными покованъ, и на верхоу же того теремца стоитъ Христосъ сребрянъ сдѣланъ, тако въ моужа вболюй есть, и то соутъ Фризи сдѣлали и поставили, и нынѣ есть подъ самымъ верхомъ тымъ непокрытымъ.

0 Соутъ же дверци трои оу теремца того оучинены хытро, тако крестыцы: тѣми бо дверцами влизать людие къ гробу господню. Да то есть гробъ господень былъ печерка та, якоже то написахъ, докоре испытавъ отъ соущихъ тоу издавна вѣдоущимъ святаи си мѣста.

4. 0 Йерданьскій рѣцѣ.

5 Йерданъ же рѣка течетъ быстро, берегы же имать обѣ онъ полъ Йердана прикроуты, отселѣ пологы. Вода же юго моутна и сладка вельми и нѣсть сыти пиющимъ водоу тоу скытоу, и здрава бѣсть вода та пиющимъ ю; ни съ нея болить, ни пакости въ чревѣ нѣсть. Есмъ есть по-

20 добенъ Йерданъ рѣцѣ Сновьскій, въ шире и глаубе, лоукаво же вельми и быстро течетъ; колония же имать якоже и Сновъ рѣка; глаубе же есть четырей сажень среди са-

2. мирморъ = мраморъ; выше муроморианъ. Се примѣръ повногласія неправильного, по-за-якъ старословенской силабѣ ра, стоячей межи согласными, въ рускомъ языкѣ по правилу водновѣдае *оро*; отже мракъ = морокъ. 5. вершекъ юмоу = вершекъ юго. 8. вболюй за-в-больш-ки. — Фризи; *sg. nom. Frias* Francus. 10. хытро мудро. 12. есть былъ *fuit*. 14. вѣдоущимъ — неправильно стоитъ тутъ *dat. absol.*, по-за-якъ належало авторомъ писати вѣдоущихъ зъ поглядомъ на попередню форму причастника: соущихъ.

16. обѣ онъ полъ Йердана зъ того боку Йордана. 19. ни — болить реченіе безъ подмета. 20. рѣка Сновьская рѣка Сновъ; она тече скрозъ губернію Черниговскую; вытѣкае изъ околлицъ Стародуба и впадае въ Десну. — шире и глаубе *comparat. gen. neutr. ст. слов. шире, глѣбе*; въ *positiv-ѣ* було-бъ: широко, глаубоко. 22. глаубе за-глубш-ки. — четырей сажень — *genit. mensurae*.

мой коупели, іакоже самъ сокою искоушихъ и измѣрихъ и
 побродихъ на оноу страну Іердана, и много походихъ по
 брегоу томоу Іердановоу любовию; въ ширѣ же Іерданъ рѣка
 іакоже на оустыи Сновъ рѣка ієсть. И ієсть же по сей странѣ
 5 [рѣцѣ] коупели тоа іако лѣсокъ малъ, древнїе много по
 брегоу Іердановоу превѣсоко, іако вербїе ієсть, и подобно,
 но нѣсть верба; вѣше коупели іако лозїе много по брегоу
 Іердана, но нѣсть наша лоза, но инака, іако ксїлажи подобно
 ієсть. И ієсть во тоу тростїе много и звѣрїе многи тоу
 10 живоутъ, и свинни дикїи безъ числа много тоу, и пардоуши
 мнози тоу соуть; тоу же соуть и лѣвовѣ овѣ онѣ полѣ
 Іердана въ горахъ каменныхъ, тоу сѣ и ражають. Дроуггыя
 же горы соуть подъ тѣми горами, вѣлы соуть вельми,
 и ти соуть близъ Іердана, да та зоветь сѣ земля Заолонїа
 15 и Нефталима овѣ онѣ полѣ Іердана. И тоу же ієсть мѣ-
 сто близъ іако двою дострѣлоу вдалѣ отъ рѣкы Іердановы,
 къ возводоу лицамъ, идѣже Илїа пророкъ вѣсхыщенъ
 бысть на колѣсници огнѣмъ на небо. И тоу же ієсть близъ
 потокъ Илїинъ воды исполненъ; вода же въ немъ течеть
 20 быстро и красно по каменїю въ Іерданъ; вода же та стоу-
 дена и сладка. И тоу же ієсть печѣра святаго Іоанна Пре-
 дотечи надъ потокомъ тѣмъ: и тоу водоу пилъ Іоаннъ
 Предотеча Христовъ, іегда тоу жилъ въ той печѣрѣ святой.
 И тоу же ієсть близъ дроуггыя печѣра, идѣже жилъ Илїа
 25 пророкъ съ оученикомъ своимъ Іелїскїемъ. И то все видѣхъ
 очима своимъ грѣшнымъ. И сподоби же мѣ Богъ трижды
 быти на Іерданѣ, и въ самый праздникъ воды крещенїа

3. по брегоу томоу —; заименникъ той має тутки значене
 родѣвника; отже брегъ той = das Ufer. Мнѣхъ Данило ужїиѣе ча-
 сто заименникъ тѣ въ значенїю родѣвника. — въ ширѣ за-в-ширш-ки.

5. древнїе collect. (вѣдъ древо + suff. иїе); порѣвн. нїжше вербїе,
 тростїе. 8. ксїлажъ; въ деякихъ рукописяхъ стоить силѣжъ,
 або и ксилѣжъ. Може бути, що се є игра Mispelbaum, котра є
 подѣбна кушамъ, що ихъ зовуть arbutus andrachnae, котрї ростуть
 на берегахъ Іордана. 16. іако двою дострѣлоу von ungefähr
 zwei Schussweiten; двою дострѣлоу gen. mensurae. 27. Праз-
 никъ хрещенїа воды вѣдбувавъ сѣ дня 6. сѣчня вѣдъ давнїхъ
 давнѣ въ тую памѣть, що Ісусъ того дня вѣдъ Іоанна бувъ
 охрещенїй.

вѣхъ на Ёрданѣ съ всю дружиною моею, и видѣхомъ
благодать Божию, приходящую на воду Ёрданскою, и
множество народа безчислено тогда приходить къ водѣ съ
свѣщами, и всю тоу ночь бѣнне изрядно и
5 свѣщъ безъ числа горящъ; въ полоунощи же бѣнне крещеніе водѣ: тогда бо Доухъ святый исходитъ съ небесе
на воды Ёрданскыя; человекъ же достойный добръ видѣть, како въсходитъ Доухъ святый, а вси народи не видѣть, но токмо всякому человеку радость бѣнне то-
10 гда въ сердци. Да югда погружать священники крестъ честный, и югда рекоуть „въ Ёрданѣ крещающоу ти съ, Господи“, — и тогда вси людие вскачють въ Ёрдани, крещающе съ въ Ёрданскѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ полоунощи крести съ отъ Іоанна.

5. 0 свѣтъ святѣмъ, како сходитъ съ небесе
къ гробу господню.

15 И се ми показа Богъ видѣти хоудому и недостойному рабу своему Данилу иноку, видѣхъ бо очима своими грѣшныма по истинѣ, како сходитъ свѣтъ святый къ гробу животворящему Господа Спаса нашего Іисуса Христа. Мнози бо нини странници неправо глаголють о схо-
20 женіи свѣта святаго: нини оубо глаголють, яко голоубемъ сходитъ Доухъ святый къ гробу господню, а дружини глаголють, яко молнии сходитъ и вжигаетъ кандила надъ гробомъ господнимъ: то юсть ажа, ничтоже бо тогда видѣти, ни голоуби, ни молнии, но тако невидимо сходитъ
25 благодать Божия, и вжигаетъ съ кандила надъ гробомъ господнимъ. Да о томъ скажю, юже видѣхъ по истинѣ.

Въ великую пятницу по вечерни потирають гробъ господень и помывають кандила соуща надъ гробомъ господнимъ, и наливають кандила та масла древнаго чиста

1. Про дружину Данила гледи стор. 75. 4. пѣнне изрядно ein ausnehmend schöner Gesang. 5. свѣщъ горящъ gen. partit. 6. крещеніе водѣ = крещеніе воды. 12. въ Ёрдани; правильно було-бъ въ Ёрданѣ.

24. голоуби — правильна форма genitiv-a, по-за-якъ сей сушникъ склонявъ ся давиѣше такъ якъ поуть (кляса V.)

29. наливають — масла чиста; се е грецизмъ; рус. на-

БЕЗЪ ВОДЪ, ОДНОГО, И ВЛОЖАТЬ СВѢТИЛНА И НЕ ВЖИГАЮТЪ
 СВѢТИЛЕНЪ ТѢХЪ, НО ТАКО ОСТАВЛЯЮТЪ СВѢТИЛНА ТА НЕ
 ВЪЖЖЕНА, И ЗАПЕЧАТАЮТЪ ГРЕБЪ ГОСПОДЕНЬ ВЪ ВТОРЪЙ ЧАСЪ
 НОЩИ; ТОГДА ЖЕ ИЗГАСЯТЪ ВСЯ КАНДИЛА НЕ ТОКМО ТОУ СОУ-
 5 ШАЮ, НО И ПО ВСѢМЪ ЦЕРКВАМЪ ИЖЕ ВЪ ІЕРОУСАЛИМѢ. ТОГДА
 И АЗЪ ХОУДЪЙ ИДОХЪ ВЪ ТОУЖЕ ПЯТНИЦОУ ВЕЛИКОУЮ ВЪ
 ПЕРВЪЙ ЧАСЪ ДНИ КЪ КНЯЗЮ БАЛДВИНОУ, И ПОКЛОНИХОУ СЯ
 ІЕМОУ ДО ЗЕМЛИ; ОНЪ ЖЕ ВИДѢВЪ МЯ ПОКЛОНИВША СЯ И ПРИ-
 10 ЗВА МЯ КЪ СЕБѢ СЪ ЛЮБОВИЮ И РЕЧЕ МИ: „ЧТО ХОЩЕШИ, ИГОУ-
 ВЕЛЬМИ, ІАКОЖЕ БЫШЕ МОУЖЬ БЛАГЪ И СМІРЕНЪ И НЕ ГОРДИТЪ
 НИ МАЛО. ЯЗЪ ЖЕ РЕКОУХЪ ІЕМОУ: „ГОСПОДИНЕ КНЯЖЕ! МОЛЮ СЯ
 ТЕБѢ БОГА РАДИ И КНЯЗЕЙ ДѢЛАМА РОУСКЪХЪ, ХОТѢЛЪ БЫЛЪ
 И АЗЪ ПОСТАВИТИ КАНДИЛО СВОЕ НАДЪ ГРЕБОМЪ ГОСПОДНИМЪ
 15 ЗА ВСЯ КНЯЗЯ НАША И ЗА ВСЮ РОУСКОУЮ ЗЕМЛЮ, ЗА ВСЯ ХРИ-
 СТИАНЕ РОУСКЪМА ЗЕМЛЮ.“ И ТОГДА ЖЕ КНЯЗЬ ПОВЕЛѢ МИ ПО-
 СТАВИТИ СВОЕ КАНДИЛО, И СЪ РАДОСТИЮ ПОСЛА СЪ МНОЮ МОУ-
 ЖА СВОЕГО ЛОУЧЬШАГО КЪ ИКОНОМОУ СВАТАГО НѢСКРЕСЕНИЯ И
 КЪ ТОМОУ, ИЖЕ ДЕРЖИТЬ ГРЕБЪ ГОСПОДЕНЬ. ПОВЕЛѢСТА МИ
 20 ОБА, ИКОНОМЪ И КЛЮЧАРЬ ГРЕВА ГОСПОДНЯ, ПРИНЕСТИ КАНДИЛО
 СВОЕ СЪ МАСЛОМЪ; АЗЪ ЖЕ ПОКЛОНИХЪ СЯ ИМЪ СЪ РАДОСТИЮ
 ВЕЛИКОУ, И ШЕДЪ НА ТОРГЪ И КОУПНХЪ КАНДИЛО СТЕКЛЯННОЕ
 ВЕЛИКО И НАЛИВЪХЪ МАСЛА ДРЕВНАГО ЧИСТАГО БЕЗЪ ВОДЪ, И
 ПРИНЕСОУХЪ КЪ ГРЕБОУ ГОСПОДНЮ, ОУЖЕ ВЕЧЕРОУ СОУШОУ, И ОУ-
 25 МОЛНХЪ КЛЮЧАРЯ ТОГО ІЕДИНАГО И ВЪЗВѢСТИХЪ ІЕМОУ, ОНЪ

ливають масломъ чистымъ; порѣвн. грец. ἐρέμισε τὴν νὰν ξύλων
 (Krüger, Griech. Sprachl. §. 47, 16). — масло ДРЕВНАНОЕ олива.
 2. СВѢТИЛЕНЪ pl. gen., — sing. nom. СВѢТИЛЬНО знач. СВѢТЛО,
 лампада. 7. Балдуинъ I. бувъ королемъ Ерусалимскимъ, а на-
 слѣдникомъ Готфрида Бульоньского. 11. гордитъ гордовитый.
 12. Господине княже — древня титулатура князѣвъ. 13. кня-
 зей дѣлама роускыхъ; дѣлама або дѣла, рѣвно якъ и ради,
 кладе ся *пѣсля* имени стоячого въ genitiv-ѣ. Коли-жъ при сущни-
 ку находитъ ся еще придатокъ, то дѣлама (дѣла) ставить ся
 помѣжъ сущникъ и его придатокъ. 15—16. христиане, пра-
 вильна форма асс. pl. була-бъ христианы. — роускыма земля
 sg. gen. = ст. слов. роускыма земля. 22. стеклянный изъ
 стекло + suff. кнѣ (анѣ); стекло — слово чуже; готич. stikls.

же отверзе двери господня гроба, и повелѣ ми вѣстоупити изъ калигѣ, и введе мя босого въ гробѣ господень съ кандиломъ, еже ношахъ азъ роукама своимъ грѣшнымъ, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ господни; и поставихъ своимъ роукама грѣшнымъ въ ногахъ, идѣже лежаша пречистини нози Господа нашего Иисуса Христа, въ главахъ стояше кандило греческое, на персехъ поставлено баше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей, тако во обычей имоуть, по вся лѣта поставляютъ кандило греческое и святаго Савы. Благодатню же божіею та три кандила вѣжган сѣ дольниа, а фряжская кандила повѣшена соуть горѣ, и отъ тѣхъ кандалъ ни єдиногъ же не возгорѣ сѣ тогда, толико тѣ три єдини вѣжган сѣ. Изъ же поставихъ кандило свое на святѣмъ гробѣ Господа нашего Иисуса Христа и поклонихъ сѣ честномуу гробу господню, и облобызавъ съ любовію и съ слезами мѣсто то святое и честное, идѣже лежало пречистое тѣло Господа нашего Иисуса Христа; и изыдохомъ изъ гроба того святаго съ радостію великою и идохомъ кѣждо въ келью свою.

20 Злоутра же въ великую субботу въ шестый часъ дни събирають сѣ людие предъ церковию Вскресения Христова безчислено много множество людей отъ всѣхъ странъ пришеици и тоземци отъ Вавилона, и отъ Египта, и отъ Антиохіи, и отъ всѣхъ странъ тоу сѣ събирають въ тотъ 25 день несказанно много людей, и наполняютъ сѣ вся та мѣста около церкви и около Распятия господня, велика же

1—2. вѣстоупити изъ калигѣ ззуті сапоги; — калига лат. caliga. 6. нози — ведля выговору руского; правильно: нозѣ пом. dual. 8. обычей зам. обѣчѣй — изъ обѣ-вѣч-ѣй = обѣчѣй. 10. Лавра св. Савы мала завсѣгды первенство мѣжъ прочими монастырями. 11. фряжская кандила лампады Франковъ. 12. горѣ sg. loc. безъ применника, якъ и въ живучей мовѣ руской. — ни єдиногъ не возгорѣ сѣ — въ сѣмъ реченю нема граматичного подмета; дотычє имя стоять въ genitiv-ѣ (єдиногъ). Мабуть поставивъ авторъ тутки genit. изъ-за-того, що при глаголѣ стоять заперечаюча частица не.

20. въ шестый часъ дни с. е. мѣжъ одинацатою а дванацатою годиною. 22. Понятіє сущника множество вскрѣпѣє сѣ тымъ, що додає сѣ до него еще придатокъ того-самого корєня (много). — безчислено зам. бєчислено изъ безчислено.

тѣснота бѣваетъ тогда въ церкви и около церкви; мнози
 во тогда задыхають ся отъ тѣсноты людий тѣхъ, и тѣ
 всѣ людие съ свѣщами стоять невѣжженами и ждоуть
 отверзения дверей церковныхъ. Бноуѣрь же церкви попове
 5 ждоуть съ людьми, дондеже придетъ князь Балдвинъ съ
 дружиною своею, и бѣваетъ тогда отверзение дверей
 церковныхъ, и входять тогда вси людие въ церковь въ
 тѣснотѣ велицѣ, исполняютъ церковь тоу и полатоу, и всю-
 10 инека мѣста и дотолѣ, идѣже налѣзень крестъ господень
 все полно боудеть людий, много не глаголють ничтоже, но
 токмо „Господи помилоуй“ зовоуть не ослабляючи и ко-
 пиють сильно, яко тоутиати и възгремѣти всемоу мѣстоу
 томоу отъ вопли людий тѣхъ; источники тоу слезамъ
 15 проливають ся отъ вѣрныхъ человекъ; аще бо кто окаме-
 ненъ сердцемъ своимъ, да и той тогда можетъ прослезити
 ся, всякъ бо человекъ тогда зазритъ себе и помнитъ
 грѣхы свои и глаголетъ въ себѣ: еда моихъ ради грѣховъ
 не снидеть Доухъ свѣтлый! И тако стоять вси вѣрнии,
 20 слезно и съкроушено сердце имоуще; и той самъ князь
 Балдвинъ стоитъ съ страхомъ и смиреннѣемъ великимъ,
 источникъ слезъ проливаетъ ся отъ очию его; такоже и
 дружина его стоитъ около его прямо гробу близъ ол-
 таря великаго. Яко бѣсть седмый часъ субботнаго дни,

2. задыхають ся душать ся. — людий тѣхъ = τῶν ἀνθρώπων. 3. съ свѣщами невѣжженами. Замѣчательна е форма номинальна приложника въ instr. plur. gen. fem. — вѣжженъ part. praet. pass. (кор. жьг) запаленый. 6. отверзение дверей церковныхъ = о. дверей церковныхъ. 9—10. около = около. — краниево мѣсто зам. краниево мѣсто = лобное мѣсто (на горѣ Кальваріи); краниекъ — слово чуже, грец. κρανίον лобъ, Hirsnschädel. 13. Все тее дѣе ся и теперь еще. Въ велику субботу каждого року набожний путники дожидають въ церкви божого гробу проявы свѣтла небесного. Около 3. годины съ-полудня ведля переказу набожного сходить свѣтло зъ неба и запалѣе свѣчки и лампы въ пещерѣ гробу Христового, почѣмъ епископы зъ асенстою вѣдъ того небесного свѣтла свои свѣчки запалѣють. Вѣдтакъ вѣдъ свѣчокъ духовенства запалѣють путники свои свѣчки и выходятъ зъ церкви зъ радостію великою. 14. источники слезамъ = н. слезъ. 24. Головный оltарь стоявъ передъ лукомъ, щѣ творить входъ въ церковь Грековъ. — седмый часъ с. е. часъ межѣ полуднемъ и 1. годиною.

поне князь Балдвинъ изъ домоу своѣго къ гробу господню и съ дружиною своєю, и вси боси пѣшии идоуть съ нимъ. И присла князь къ метоху святого Савы, и позва игоумена съ черноризцы его; и поне игоуменъ съ
5 братнею къ гробу господню, и азъ хоудый тоуть же идохъ съ игоуменомъ тѣмъ и съ братнею, и приидохомъ къ князю томоу, и поклонихомъ ся ему вси. Тогда и онъ поклони ся игоумену святого Савы. И повелъ князь игоумену святого Савы и мнѣ хоудомоу съ нами прини
0 близъ себе, а мнѣ повелъ предъ собою ити, а дружинѣ повелъ по собѣ ити. И приидохомъ въ церковь Вѣскресенна Христова къ западнымъ дверемъ, и се множество людий застоупиша двери церковныя, и не могохъ внити въ церковь. Тогда повелъ князь Балдвинъ воємъ своимъ разгна
5 ти люди насильствомъ, и сѣтвориша яко оулицю сквозъ люди они и до гроба господня, и тако вѣзмохомъ проити. И приидохомъ къ восточнымъ дверемъ господнимъ гробнымъ, а князь по насъ приде и ста на мѣстѣ сво
0 тивоу восточнымъ дверемъ гробнымъ: тоу бо єсть мѣсто княже создано вѣсоко; повелъ же игоумену святого Савы стати надъ гробомъ съ всѣми чернцы и съ правобѣрными попы, мнѣ же хоудомоу повелъ стати вѣсоко надъ самыми дверьми гробными противу великаго олтаря, яко
5 зрѣти ми вѣше въ гробныя двери; двери же гробныя вси

12. Подъ западными дверьми належитъ разумѣти головніи двери церкви. 16. они ели, нѣм. halb-, значить тутъ *майже*; они и = майже ажъ, *beinahe bis*. 23—25. Надъ каплицею божого гробу находить ся тераса, окружена поручемъ, и водтакъ на томъ горѣшнѣмъ мѣсци каплицѣ построена баня прозора, покрыта копулою. Лише сторожѣ гробу можуть входить на терасу, куды впрочѣмъ и трудно дѣстатись. При входѣ въ такъ звану пещеру ангела замѣтнѣ въ обохъ кутахъ, на-право и на-лѣво, двое малыхъ дверей; ними входить ся на ступнѣ, щѣ ведутъ на гору. По тыхъ же ступняхъ не можна лнакше ити, якъ толькѣ придерживючи ся спущеного зъ горы ужища. Помѣсть банѣ не много высшій водъ помосту терасы, а копула банѣ поставлена надъ отворомъ, котрый зроблений въ вершку пещеры за-для пропущеня выпарѣвъ водъ лампъ и свѣчокъ. Коли хто находить ся въ серединѣ банѣ, то може дивитись черезъ той отвѣръ, щѣ е до-

три замченѣ и запечатанѣ царскою печатию. Латѣньскѣмъ же попове въ велицѣмъ олтари стоахоу. И вѣсть іако осмѣй часть дни, начаша пѣти вечернюю правокрѣни попове на гробѣ горѣ, и вси моужи доуховнии черноризци же 5 и поустынници мнози вѣхоу пришли; а Латѣни же въ велицѣмъ олтари начаша верещати свойскы; и тако поющимъ имъ, азъ же тоу стоахъ и прилѣжно зрахъ къ дверемъ гробнымъ. И іако начаша паремни чести соуботы великыа, и изыде епискоупъ съ диякономъ своимъ изъ 10 великаго олтаря и приде къ дверемъ гробнымъ, и позрѣвъ гробъ господень сквозѣ хрестыцы дверей тѣхъ, и не оузрѣ свѣта въ гробѣ и възврати ся опять въ олтарь. Иіако начаша чести шестою паремню, и тойже епископъ со диякономъ приде пакы къ дверемъ гробнымъ, и не оувидѣ 15 ничтоже въ гробѣ господни. Тогда же вси людие вѣзъпиша съ слезами „киръ елейсонъ“; іакоже вѣсть девиатый часть дни мимоходыроу, и начаша пѣти пѣснь преходноую „Господени псѣмъ“, и тогда внезапнопоу приде тоуча отъ вѣстока мала и ста надъ вѣхомъ непокрытымъ тоа церкве и одожди надъ гробомъ святымъ, и смочи насъ доврѣ стоащихъ надъ гробомъ господнимъ; и тогда внезапнопоу облеста свѣтъ святый въ гробѣ господни, и изыде блистание свѣта того страшно и свѣтло зѣло изъ гроба того святаго. И пришедъ епископъ съ четырьми дияконы 20 отверзоша двери господня гроба, и вземъ свѣцю оу князя и вниде епископъ въ гробъ господень, и вѣжже перкоу тоу свѣцю отъ свѣта того святаго, и изнесе изъ гроба свѣцю тоу, и вдасть ю самому князю въ роуцѣ; и ста князь на мѣстѣ скоемъ дрѣжа свѣцю тоу съ радостию великою 30 зѣло, и отъ тоа свѣща мѣ въжгохомъ вси свои свѣщи, а отъ нашихъ свѣщъ вси свои въжгоша свѣща. Свѣтъ же

сѣтъ широкій, и про-те може видѣти саму пещеру святаго гробу. 1. замченѣ (кор. мѣк) замкненіи. 5. Латѣни помен collect., про-те прѣсудокъ (начаша) стоить въ числѣ многѣмъ. 6. свойскы по своему. 8. паремни наука; порѣвн. грец. παροιμία знач. присловье. Паремією зовутъ звычайно одвѣтны главы изъ книгъ старого завѣта. 9. епискоупъ — латинскій. 16. киръ елейсонъ грец. κύριε ἐλέησον. 30. свои свѣщи — форма руска изъ своѣ свѣщѣ зам. свои свѣща (або свѣща).

святѣй нѣсть яко огонь земнѣй, но инако, свѣтитъ ся изрядно пламень той юго яко киноварь. И тако вси людие стоятъ съ свѣщами горящими, и вопиють же вси непрестанно съ радостію великою зѣло и съ веселіемъ, видѣвше 5 свѣтъ святѣй божий. Иже бо кто не видѣвъ томъ радости въ той день, то не имать вѣрѣ сказающему о всемъ томъ видѣнии; обаче вѣрнии добрини человекѣци вельми вѣроуютъ, и въ сласть послушають сказанна сего о святѣй сей и о мѣстѣхъ сихъ святѣхъ: вѣрнѣй бо въ малѣ и въ мно- 0 зѣ юсть вѣрнѣ, а злоу человекѣкоу истина крива юсть. Мнѣ же хоудомоу Богъ послухъ юсть, и святѣй гробъ господень, и вса дружина моя, роускѣи сынове, и приключиша ся тогда Нооугородци и Кыяне: Гѣдеславъ Иванковичъ, 5 Городиславъ Михалковичъ, Кашкича два, и нини мнози, иже свѣдають о мнѣ и о сказанни. Но възвратимъ ся на пре- же реченіе. И югда же свѣтъ възсия въ гробѣ господни, тогда пѣніе преста и вси възъпиша „киріелейсонъ“; потомъ поидоша изъ церкви съ радостію великою и съ свѣщами горящими и съблюдающе кѣждо свѣща своа отъ оугаше- 0 ннѣ вѣтренаго, и идоша кождо въ домъ своа, и отъ то- го свѣта свѣтаго вжигаютъ свѣща въ своихъ церквахъ кѣждо ихъ, и кончаютъ пѣніе въ своихъ церквахъ кѣждо ихъ; въ велицѣй же церкви оу гроба господня сами попове безъ людей кончаютъ пѣніе вечерніе. Тогда же мѣ съ 5 игоуменовъ и съ братіею идохомъ въ свой монастырь несоуще свѣща своа горящамъ, и тоу кончахомъ пѣніе ве- черніе, и идохомъ въ келіа своа хвалати Бога, показавше- го намъ тоу благодать видѣти.

Въ оутрий же день въскресения Христова, въ недѣлю 0 святѣй пасхы, на заоутрени отпѣвши како подобаетъ, и бывшоу цѣлованию съ игоуменовъ и съ братіею и отпу- щению бывшоу, въ первѣй часъ дни, и вземъ игоумень крестъ съ братіею и идохомъ къ гробѣ господню, поюще

6. то = тѣ, тѣй (той). 8. въ сласть послушають зѣ довольствомъ слушаютъ; ассус. сласть зѣ приименникомъ въ означае спосѣбъ. 13. Нооугородци зам. Новѣгородци.

30. заоутрение зам. заоутреніа с. е. слоужба = утрениа.

кондакъ „Ще и въ гробѣ сниде бесмертне“, — и вшедѣ въ гробѣ животворящій, и облобызавше съ любовию и слезами теплыми, насладивше ся тоу кони тоа благооуханныа святаго Духа пришествіемъ и кандиломъ тѣмъ ꙗще
 5 горящимъ дневно же и чудно и изрядно вельми; та бо кандила три въжыгла ся сама тогда, ꙗгда сниде свѣтъ свѣтѣй, ꙗкоже ны повѣда икономъ и ключарь господня гроба; а ныхъ висить пять кандилъ надъ гробомъ господнимъ, и горяхоу тогдаже, но свѣтъ ихъ инакъ вѣаше, не ꙗкоже
 10 онѣхъ трехъ кандилъ, изрядно и чудно свѣтъ ся. И потому изыдохомъ изъ гроба господня вѣсточными дверми, и вшедше въ олтарь и сътворихомъ цѣлование съ правобѣрными попы христіаньскими и сурьяньскими, изыдохомъ изъ церкви и идохомъ въ свой монастырь и тоу
 15 опочивше до литургии.

И по трехъ днѣхъ и по литургии идохъ азъ ко ключарю гроба господня и рекохъ ѿмоу: „Хотѣлъ быхъ взяти кандило свое.“ Онъ же понмъ мене съ любовию, единого токмо введе мя съ сокою въ гробѣ, и вшедѣ въ гробѣ
 20 обрѣтохъ кандило свое надъ гробомъ господнимъ ꙗще горяще свѣтомъ тѣмъ свѣтымъ. И поклонихъ ся гробовому святому и облобызавъ мѣсто то честное, идѣже лежало тѣло пречистое Господа нашего Іисуса Христа. Тогда бо измѣрихъ гробѣ свѣтѣй въ длину и въ шири
 25 ну и въ высоту: при людѣхъ бо невозможно измѣрити никомуже; и почтихъ гроба господня како мога по силѣ, и томоу ключаревн подахъ нѣчто мало и хоудо благословеніе. Онъ же видѣвъ любовь мою къ гробову господню и къ томоу самому, оудвигнухъ же дѣскы соущаа въ го
 30 ловахъ святаго гроба, и оуложи ми тако камени того святаго нѣчто мало на благословеніе, и запрети ми съ каменою, не повѣдати никомуже въ Іерусалимѣ. Изъ же поклонихъ ся гробову господню и томоу ключаревн, и вземъ кандило свое съ масломъ ꙗще горящимъ и изыдохъ съ ра-

1. вшедѣ зам. вшедше. 8. ныхъ gen. pl.; правильно було-бъ: **ннѣхъ** (деклинація прономиніальна); — **ннѣ**, рус. нншій, зъ формою компаратива.

29. оудвигнухъ подиѣши; применникъ оу въ сполученю зъ глаголомъ **двигнути** означае понятіе вѣдаленія, усуненія.

достию великою зѣло, обогатѣвъ ся благодатию божіею, нося въ роуцѣхъ моихъ даръ святаго мѣста и знаменна святаго гроба господня, и ндохъ радости ся яко нѣкакѣ съкроувице богатства обрѣтохъ, и ндохъ въ келію свою съ радостію великою. —

VII. Изъ лѣтописи Несторови.

Несторъ родивъ ся межи 1056. а 1066. рокомъ мабутъ въ околици Кіева. Въ 17. роцѣхъ жизни вступивъ въ печерскій манастирь въ Кіевѣ, и Стефаномъ игуменомъ бувъ постриженный въ черцѣхъ. Въ 1091. р. поручено ему, вѣдшукати въ пещерахъ останкѣвъ тѣла Θεодосія, основателя печерекого манастиря, чого вѣнъ при помочи двохъ иншихъ черцѣвъ справдѣ доконавъ. Ёще довѣдуемъ ся, що, якъ въ 1096. р. дикій Половцѣ на манастирь напали, Несторъ съ другими братьями ратовавъ ся утечею, що однакже кѣлькохъ черцѣвъ тогды убито. Умеръ у глубокой старости. Такъ читаемо въ Патерику печерскѣмъ (с. 6. въ житіи пещерскихъ святыхъ зъ XIII. вѣка): Поживе же лѣта довольна, троуждаа ся въ дѣлѣхъ лѣтописаниа и лѣта вѣчнаа поминаа. И тако добрѣ оугоди творцоу лѣтоми, къ немѣже по лѣтѣхъ временныхъ довольныхъ престааа ся на вѣчностъ. Ученіи мужѣ догадують ся, що Несторъ умеръ около 1146., — що живъ отже найменше 80 лѣтъ.

Сему поважному черцеви приписують зложенє лѣтописи рускои, котрои повный заголовокъ є такий: Повѣсти временныхъ лѣтъ, откоудѣ єсть пошла рускаа земля, кто въ Кіевѣ нача первѣе княжити, и откоудѣ рускаа земля стала єсть. Найновѣйшіи же дослѣды историчніи доказують, що послѣдня редакція лѣтописи не принадлежить Несторови, але Сильвестрови, игумену Выдубицкого манастиря св. Михаила въ Кіевѣ, котрый доси бувъ уважанный лишь первымъ продовжателемъ лѣтописи Несторови. Несторъ подавъ отже бѣльшу часть матеріялу къ написанію лѣтописи, и бувъ переважно лѣтописцемъ печерекого манастиря; Сильвестръ же доповнивъ повѣсти Несторовіи и уложивъ ихъ въ тѣмъ видѣ, въ якѣмъ они теперь намъ представляютъ ся. Хотяи же игу-

менъ Сильвестръ безъ сумнѣня занявъ ся послѣднѣю редакцією лѣтописи, то все таки зъ поглядомъ на первого автора си належить ю называти лѣтописью Несторовою.

Оглядъ лѣтописи. Лѣтопись починае ся вычисленемъ тыхъ краѣвъ, котрі дѣстались потомкамъ сынѣвъ Ноєвыхъ. За нарысомъ географіи старого свѣта слѣдує исторія Славянъ. Згадка за рѣку Днѣпро наводить Нестора на легенду про св. апостола Андрѣя, котрый мовъ-то Днѣпромъ вѣдъ Корсуня въ Кіевскій сторони прийшовъ, и поблагословивши горы своимъ ученикамъ передсказавъ, що тутъ стане колись городъ великій, и многі церкви внесуть ся на хвалу богу. Вѣдъ-такъ представляє авторъ колишній побутъ Славянъ надъ Дунаємъ, оповѣдає про ихъ переселенє зъ-надъ Дуная на пѣвнѣчь и на пѣвнѣчний схѣдъ, про утворенє многихъ самостѣйныхъ земель въ новѣй вѣтчинѣ, про народні звичаѣ и обычаѣ. Досить просторонно говорить про Полянъ и похваляє ихъ обычаѣ, про-те декотрі догадують ся, що вѣнь зъ того племени походить. Зъ рокомъ 862. починає ся властива руска лѣтопись, и кѣнчить ся 1110. р., тамъ де находить ся приписка Сильвестра. игумена Выдубицкаго манастиря, котрый продовжавъ лѣтопись до 1116. р.

Характеръ лѣтописи. Несторъ, смиренный чернець, перенявшиє духомъ христіаньскои набожности, поглядає на историчне оповѣданє изъ становиска религійного. Вѣнь пише лѣтопись особливо для того, щобы читателѣвъ поучити о премудрѣмъ промыслѣ божѣмъ, — щобы въ лѣтописи выложити христіаньску етику, с. е. науку моральности. Проявы въ свѣтѣ историчнѣмъ мѣряють ся у него законами христіаньства, и суть або карою за супротивленє воли божѣй, або нагородою за добре житє. — Въ загалѣ представляють ся въ лѣтописи бѣльше дѣла князѣвъ, нѣжь змаганя народу. Тому-то описує Несторъ вельми подрѣбно всякі походы, вѣйны и усобицѣ князѣвъ, а рѣдко коли згадує про вѣча народні, та мало що записує про домашню жизнь нашихъ предкѣвъ. Все отже, що здавалось єму звичайнымъ, не ввѣйшло въ єго лѣтопись, але ва тєє записувавъ вѣнь точно всякі катастрофы и елементарні шкѣды, якъ мѣръ, голодъ, пожары и т. и.

Форма оповѣданя. Лѣтописецъ придержує ся часто библійного способу оповѣданя, якій появляє ся именно въ исто-

ричныхъ священныхъ книгахъ; однако въ тыхъ частяхъ своего твору, въ которыхъ основуе свою повѣсть на переказахъ и пѣсняхъ простого люду, пише вѣнъ ладомъ инымъ, наслѣдуючи форму сучасной словесности престонародной. Вѣдтакъ форма лѣтописи въ многихъ мѣсяцяхъ е драматична, по-за-якъ не тѣлько поодинокіи особы, але и цѣліи племена помѣжъ собою розговоръ ведутъ. Предметъ, котрый представляе ся, вѣдзначае ся яснымъ поглядомъ, е простый и не являє нѣякихъ штучныхъ окрасъ.

Заслуга Нестора. Совѣстна праця и замиловане правды суть головными знаменами нашего лѣтописця. Несторъ вѣдкрывъ намъ вѣрный образъ стародавней Руси и еи вѣдносинъ до сусѣднихъ народѣвъ. Въ его лѣтописи выступаютъ не лише князѣ, але являютъ ся и племена зѣ своими звичаями и обычаями; зъ неи довѣдуемо ся про начатки законодательства, про стародавній прислѣвья народній, и переконуемо ся, о скѣлько народъ по-при князяхъ бѣльше-менше самостѣйно выступувавъ. Справдѣ, заслуга Нестора, яко лѣтописця, е дуже велика. Мало-що не всѣ народы славянскіи завдячують ему теѣ, що поконвѣчна ихъ старина найшла въ его лѣтописи основу историчну. Именно вступъ до самой лѣтописи, хоть обѣемомъ своимъ малый, почитуе ся найважнѣйшимъ документомъ для первѣстной исторіи всѣхъ загально народѣвъ славянскихъ.

Жерела Несторовои лѣтописи суть слѣдуючі: 1. хронографы византійскіи и палеи; 2. вѣддѣльный казки и повѣсти; 3. народній переказы; 4. оповѣданя наочныхъ свѣдкѣвъ и старыхъ досвѣдченныхъ мужѣвъ; 5. церковній и манастирскіи записки. — Вѣдносно до *хронографѣвъ* (лѣтописцѣвъ) византійскихъ належить замѣтити, що они на нашу стародавну литературу великій впливъ заявили. Ихъ творами суть збѣрники, обѣймаючі всѣляку всячину: въ нихъ находятъ ся библійна и церковна исторія, дѣпись давнихъ народѣвъ, наконецъ исторія византійска. Текстъ историчный доповняе ся росправами теологичными, казками митологичными и космографичными. Хотяй же въ такѣмъ представленю не було нѣякого звязку, то все-таки рускіи лѣтописцѣ находили въ византійскихъ хронографахъ матеріалъ богатый, цѣлу енциклопедію, изъ котрой могли зачерпнути, що имъ тѣлько було

потрѣбно. Можъ навітьъ сказати, що грецкій лѣтописи послужили для нашихъ писателѣвъ жереломъ головнымъ, та що тѣмъ же корытувались ними або въ перекладахъ старословенскихъ, або въ оригиналѣ грецкомъ. До исторіи византійскои навязували нашій лѣтописецѣ записоване дѣй изъ исторіи рускои, и доводили ихъ до рѣжныхъ эпохъ. Можна отже сказати, що чимъ пѣзнѣйшій якій лѣтописный збѣрникъ рускій, тымъ бѣльше матеріалѣвъ принявъ вѣнъ вѣдъ хронографѣвъ грецкихъ. Сама-жъ начальна часть хронографа зове ся *Палея* (вѣдъ грец. *παλαιός*); она обѣймає исторію старого завѣта и обьясненія отцѣвъ церковныхъ, и становить часто окремишніе вѣдъ хронографа дѣло. Тыхъ хронографѣвъ переложено въ X. вѣцѣ изъ языка грецкого на старословенскій, причѣмъ поперецѣтано єй писаня рѣжными додатками. Такъ н. пр. хроника Іоанна Маламы була въ X. вѣцѣ переложена болгарскимъ пресвитеромъ Григоріємъ, але мабуть еще раньше переложено лѣтописъ Георгія (въ IX. вѣцѣ), котрый за-для христіянського смиренія прозвавъ себе грѣшнымъ (*ἁμαρτωλός*). Самъ Несторъ згадує, що вѣнъ децо вѣдъ того Георгія Амартоля въ свою лѣтописъ принявъ. Вѣдъ грецкихъ хронографѣвъ увѣйшли въ руску лѣтописъ первіи вѣсти про розселене народѣвъ, описане ихъ звичаѣвъ и обычаѣвъ. Сказана же палея подала Несторови выкладъ исторіи старозавѣтнои, котра, хоть основує ся на библіи, однако децо и такого высказує, чого въ библіи не находимо. Крѣмъ тыхъ грецкихъ хронографѣвъ корытувавъ єй Несторъ такожъ иншими важными жерелами. Звѣстніи були єму договори князѣвъ рускихъ Олега, Игоря и Святослава, заключеніи зъ цѣсарями византійскими. — Дальше видимъ, що такожъ окремі *казки* и *повѣсти* внесеніи були въ лѣтописъ Несторову, якъ: житія Кирила и Меѣодія, Володимира, Бориса и Глѣба. Тѣи житія написаніи первѣстно независимо вѣдъ лѣтописи, явились въ нѣй опѣсля, и ведля потребы були або переробленіи и змѣненіи, або въ первѣстномъ своѣмъ видѣ лишеніи. А вже-жъ и *народніи переказы* найшли мѣсце въ лѣтописи Несторовій. Декотріи зъ тыхъ переказѣвъ суть славянскій, иншіи-жъ скандинавскій. Такъ увѣйшли въ лѣтописъ переказы про Обрѣвѣвелетѣвъ, про Кія, Радима и Вятка, родовыхъ начальникѣвъ племенъ, про смерть Игоря вѣдъ єго коня, про мѣсть Ольги

и такі інші. — Водносно до *наочних свідків*, котрі лѣтописцєви могли подати важні вѣсти про княженія Святополка, Ярослава и Изяслава (с. в. про добу вѣдъ 1015—1077. р.) наводимо 90-лѣтнєго старця Яна, сына Выпаты († 1106). Той Выпата правивъ воеводствомъ при Ярославѣ Володимировичу, и бувъ сыномъ того Остромира, посадника Новгородского, для которого дѣяконъ Григорій написавъ евангеліє въ Новгородѣ. Самъ Янъ бувъ такожъ воеводою. Вѣнъ бувавъ часто въ монастирѣ и живъ зъ Несторомъ въ приязни. Кождый, що єго знавъ, дивувавъ ся практичному єго розумови. Вѣнъ збиравъ данину именемъ князѣвъ по всѣмъ усядамъ: мѣгъ отже не-одно знати, чого чернець не бувъ-бы нѣколи довѣдавъ ся. Поважный той старецъ бувъ вѣдтакъ славнымъ воиномъ и до кѣнця жизни боровъ ся въ битвахъ зъ Половцями. Крѣмъ Яна покликуює ся Несторъ еще на другого свѣдка, с. в. на Гюрату Роговича, купця Новгородского. Почавши-же вѣдъ другої половини XI. вѣка, про княженія Всеволода Ярославича и Святополка Изяславича (1078—1113) писавъ Несторъ вже яко самовидецъ тыхъ дѣй, котрі передъ єго очима розвивались.

Лѣтописъ Несторова не дѣйшла до насъ въ оригіналѣ. Найдавніѣша єи *рукопись* є *Лаврентієвска*, написана въ 1377. р. черцемъ Лаврентіємъ для Суздальского князя Димитрія Константиновича. Важною є такожъ *рукопись* *Ипатска*, котра о кѣлька або кѣльканайцять лѣтъ пѣзнѣйша вѣдъ рукописи Лаврентієвскої. Рукописъ Ипатска складає ся изъ трѣхъ вѣдѣлѣвъ; тѣи-жъ суть: 1) лѣтописъ Несторова до 1111. року; 2) лѣтописъ Кієвска и полуднево-захѣдної Руси вѣдъ 1111—1201. р. и 3) лѣтописъ Волинсько-галицка вѣдъ 1201—1292. р.

Языкъ лѣтописи Несторової представляє мѣшанину формъ и реченій церковно-славянськихъ зъ формами и реченнями рускими. Несторъ, послѣдуючи звичаю тогдѣшнихъ грамотѣвъ, хотѣвъ властиво писати языкомъ церковнымъ, однако мимо волѣ зручивъ вѣнъ тойже языкъ. Нашъ бо лѣтописецъ, живучи на Руси и стоячи въ зношеняхъ зъ народомъ, приймавъ въ свою лѣтописъ такожъ простонародні слова, и въ загаль наблюдавъ часто правила руского звукословія та й користувавъ ся формами рускими. Вѣдтакъ замѣчаємо въ Несторовѣй лѣтописи: а) повногласні форми, якъ: *берегъ*, *середѣ*, *го-*

родъ, хоробрый, золотый замѣсть вѣтъ, срѣда, градъ, храбрый, златый и т. и. б) замѣсть ѣ, ь стоитъ часто о, е, прим.: полкъ, красенъ зам. плѣкъ (пѣлъ), красенъ; в) замѣсть ѣ читаемо иногда е, якъ вежа; г) знакъ старословенскаго носоваго ѡ (ѡ) заступлено самогласною ѡ (о), отже: зять, чадъ, свѣтъ Богородица, ст. слов. зѣтъ, чадъ, свѣтъ Богородица (gen. sg.), а замѣсть знаку носоваго ѡ (ѡ) стоитъ чиста самогласна оу (ю), якъ: поуѣтъ, доброуѣ зам. пѣтъ, добрѣ; д) старословенскѣ ѡ (ѡ) въ началку слова переходить часто въ о: одва, одинъ, оже, озеро, Олена, осень зам. ѡдва, ѡдинъ, ѡже, ѡзеро, ѡлена, ѡсень; вѣдѣтъ и начальне ѡ обмѣняе съ зъ самогласною о: Оуѣриѣ, Олександръ, Офонасѣ зам. ѡуѣриѣ, ѡлександръ, ѡфанасѣ и т. е) пѣднебенно-шипѣющѣ и сычущѣ согласнѣ передъ слѣдующими самогласными ѡ, оу часомъ мягчатъ съ: чѣдо, цѣриѣ; ж) замѣсть первѣстнаго шт бачимо всюды щ (с. в. шч), однако замѣсть щ находимо такожь ч, прим.: вѣче, ночь, течѣ; з) замѣсть жд появляе съ неразъ ж, якъ: вѣжѣ, мѣжѣ; и) въ склоненю приложникѣвъ зустрѣчаемо въ рукописяхъ неразъ окѣнчене gen. sg. м. п. -ого зам. -аго, отже: пѣчерскаго, великаго, але частѣйше читаемо формы зъ окѣнченемъ -аго, та лише денекуды добѣчаемо -аго: соуѣаго; ѡ) въ конъюнѣціи глаголѣвъ важнѣ суть формы причастникѣвъ часу теперѣшнѣго роду дѣяльного якъ вѣрга, мога, река (иногда рѣка, рѣка, рѣка) зам. вѣргѣ, могѣ, рѣкѣ и т. к) замѣчаемъ въ имперфектѣ, що самогласнѣ ѣа, ѡа звычайно въ ѡа, а самогласнѣ ѡа часто въ ѡа стѣгають съ; отже: вѣахъ, мѣахъ, ѡаахъ, ст. слов. вѣахъ, мѣахъ, ѡаахъ; — хѣахъ, ѡаахъ, ст. слов. хѣахъ, ѡаахъ, и т. и. — Складня Несторова заявляе багато важныхъ конструкцій. Межи иншими замѣчаемо, що екѣснѣ падежѣ стоятъ иногда безъ приименника, особливо-жь при означеню мѣсяца або часу; примѣр.: Придѣ Колодимеръ Кѣ ѡе в оу (Полн. собр. рус. лѣтоп. I, 36, 11); — Давѣдъ вѣѣже Половѣкъ [зам. вѣ Половѣкъ] (Лѣтоп. по Ипат. епис., редак. Палаузова, 179, 13); — Ирославъ сѣдѣ Кѣ ѡе в ѣ на столѣ отъни и дѣдѣни (Полн. собр. I, 61, 28); сѣмъ лѣтѣкъ (ibid. 64, 30); вѣснѣкъ (ibid. 121, 8), и т. и.

1. *Найдавні́йша землени́сь славяньска.*)*

— По мнозѣхъ времянѣхъ сѣли соуть Словѣни по Доунаєви, гдѣ єсть нѣынѣ оугорьска земля и болгарьска. Отъ тѣхъ Словѣнъ разидоша ся по землѣ и прозваша ся имены свєими, гдѣ сѣдше на которомъ мѣстѣ: ꙗко пришедше сѣдоша на рѣцѣ именованѣ Моравѣ и прозваша ся Моравѣ, а друзѣни Чєси нарекоша ся, а се ти же Словѣни: Хорвати Бѣлини, и Серєбѣ, и Хороутанє. Полохомъ бо на-

*) По мнѣнію лѣтописца були Славяне однимъ изъ 72 племенъ, въ котрѣ роздѣливъ ся рѣдъ людскій тогды, коли при будованіи вежи вавилоньскои помѣшавъ Богъ языки людей. Славяне-жъ належали до колишнѣго племени арійского, котрый поселивъ ся бувъ въ середущій Азіи на захѣдъ вѣдъ Белюртага и Мустага, близько выжины нампрскои. Зъ того племени видѣлились такожь Литовцѣ, Нѣмцѣ, Греки, Римляне, Кельтове, Индове та й Иранцѣ. Прийшовши въ Европу въ часахъ доисторичныхъ осѣли Славяне въ просторыхъ рѣвнинахъ помѣжъ горѣшнимъ Дономъ а Днѣпромъ, простягаючи ся черезъ Днѣпро идъ морю балтицкому и ко середущій Вислѣ та й мабуть къ рѣцѣ Припєти, вѣдки пѣзнѣйше еще дальше идъ пѣвночи и полудневому заходѣи роспростерлись. Вѣдтакъ прийшли Славяне и надъ Дунай. За Дунай згадує народъ рускій часто въ своихъ пѣсняхъ. Тая-жъ згадка сягає безперечно тыхъ часѣвъ, коли стародавній Славяне жили еще надъ Дунаємъ.

1. Форма времянѣхъ стоить зам. кременѣхъ; и зам. є увѣйшло въ сей надежъ изъ надежа І. 2. гдѣ єсть нѣынѣ оугорьска земля и болгарьска. Угры суть племенемъ финьскимъ; Болгары-жъ не були первѣстно Славянами. Мабуть належали они до такъ званого племени уральского. Болгарьска держава утврѣилась въ VII. вѣцѣ изъ двохъ началъ: основу становили Славяне, котрѣ вѣдъ пѣвночи въ VI. столѣтіи тамъ були прийшли; до нихъ же привалились въ VII. вѣцѣ Болгары, народъ дикій зъ Азіи, вѣдъ рѣки Волги. 5. *Моравѣ*, рѣка, тече скрѣзь землю Моравску вѣдъ пѣвночи идъ полудню; вѣдтакъ дѣлитъ Австрію вѣдъ Угоръ и впадає въ Дунай недалеко Прешбурга. 7. *Хорвати Бѣли* и *Серєбѣ* жили тогды мабуть въ нынѣшній вѣхѣдній Галичинѣ. Вѣдтакъ будучи призваными вѣдъ византійского цѣсаря Іраклія въ VII. вѣцѣ опустили многі зъ нихъ свою землю, Бѣлохорватію и Бѣлосербію, и заняли край нишій, щѣ звавъ ся Illyrіum, с. є. поселились больше-менше въ теперѣшнихъ своихъ займищахъ. — *Хорутанє* — предки нынѣшнихъ Словѣнцѣвъ, щѣ живутъ въ Крапинѣ, въ долѣшній Хорутаниі и долѣшній Стиріи. — *Полохомъ* бо нашедшемъ на Словѣни... Перекладъ: Коли-жъ Волохи на

шедшемъ на Словѣни на Дунайскыя, сѣдшемъ въ нихъ и насильцемъ имъ, Словѣни же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ и прозваша ся **Ляхове**, а отъ тѣхъ **Ляховъ** прозваша ся **Поляне**, **Ляхове** дружини **Лутичи**, нини **Мазовшане**, 5 нини **Поморане**. Такожѣ и ти Словѣне пришедше и сѣдоша по **Днѣпроу**, и нарекоша ся **Поляне**, а дружини **Древляне**, зане сѣдоша въ лѣсѣхъ; а дружини сѣдоша межю **Припѣтью** и **Двиною**, и нарекоша ся **Дреговичи**; нини сѣдоша на **Двинѣ** и нарекоша ся **Полочане**, рѣчкы ради, иже втечетъ 10 въ **Двиноу**, именовъ **Полота**, отъ сего прозваша ся **Полочане**. Словѣни же сѣдоша около озера **Илмеря**, прозваша ся своимъ именемъ, и сѣлаша градъ, и нарекоша ѣ **Нокъгородъ**; а дружини сѣдоша по **Деснѣ**, и по **Семѣ**, по **Соулѣ**,

Славянъ дунайскихъ напали, и, осѣвши помѣжъ ними, насилья имъ дѣлали, то одні Славяне прийшли и осѣли на Вислѣ... Пѣдъ *Волохами* належать тутки розумѣти Римлянъ, котрі около 34. р. передъ Хр. завоювали землѣ подунайскі. Тогда одна часть дунайскихъ Славянъ поддалась пѣдъ власть Римлянъ, друга же часть, мабуть бѣльша, переселилась черезъ горы карпатскі въ просторі рѣвнины надъ Днѣстромъ, Богомъ та Днѣпромъ, де сполучилась зѣ своимъ побратимамъ. Найбѣльша же масса Славянъ переселилась изъ-надъ Дуная въ тѣ пѣвнѣчній стороны въ часѣ завоеваня Дакіи римскимъ цѣсаремъ Траяномъ. 4. *Поляне-Ляхи* осѣли надъ Вислою, и вѣдъ нихъ належить розличити другихъ Полянъ, щѣ жили надъ Днѣпромъ. — *Лутичи* були поселилсь въ нынѣшній Помераніи; Лутичами було се племя вѣдъ Нѣмцѣвъ прозвано; онѣ сами называли себе Вильцами або Велетабами и були частію полабскихъ Славянъ, поселившихъ ся мѣжъ Лабою и Одрою. 6. *Древляне* сидѣли мѣжъ Кіевомъ а рѣкою Припѣтью. Ихъ головніи города були: Коростень, Турѣвъ, Овручъ. 7. *Припѣть* выплывае въ уѣздѣ Володимирскѣмъ губерніи Волинской, и тече правобѣчъ въ Днѣпро въ губ. Кіевскѣй. — *Двина* (захѣдна) выплывае въ губерніи Псковскѣй и тече въ заливъ Ригайскій. 8. Назву *Дреговичѣвъ* замѣнила собою *Чорна Русь*. 11. Около озера Ильмерского осѣло племя, щѣ *хх' ѣѣсуѣу* звалось *Словѣнами*. 13. *Десна* выплывае въ Смоленщинѣ недалеко вѣдъ жерелъ Днѣпра. Тая рѣка була Несторови звѣстна пменно зъ-за того, щѣ выплывае повыше Кіева въ Днѣпро. — *Семь* тече въ Десну въ губерніи Курскѣй. При нѣй лежать мѣста Рыльскъ и Путивль. — *Сула* выплывае въ губерніи Харьковскѣй, тече вѣдтакъ черезъ губ. Полтавску и впадае на лѣво въ Днѣпро; при нѣй лежить Ромень.

и нарекоша сѧ **Сѣверѣ**. Тако разиде сѧ словѣнскыи языкъ; тѣмъже и грамота прозва сѧ словѣнская.

2. Оповѣдане про основане города Кіева.

Поланомъ же живущемъ особѣ и владѣющимъ роды своими (иже и до сѣѣ братьѣ вѣхуѣ Полане, и живѣхуѣ 5 каждо съ своимъ родомъ и на своихъ мѣстѣхъ, владѣюще каждо родомъ своимъ), вѣша трине братья, единомуу имя Кый, а другомуу Шекъ, а третьемуу Хоривъ, сестра ихъ Лыбедь. Сѣдѣше Кый на горѣ, гдѣже нынѣ оукозъ Боричевъ, а Шекъ сѣдѣше на горѣ, гдѣ нынѣ зоветъ сѧ 0 Шиковица, а Хоривъ на третьей горѣ, отъ негоже прозва сѧ Хоревница; и створиша градъ во имя брата своего старѣйшаго, и нарекоша имя юмоу Кыевѣ. Быше около града лѣсъ и боръ великъ, и вѣхуѣ ловяще звѣрь; вѣхуѣ моужни моудри и смыслени, нарицахуѣ сѧ Полане, отъ нихъже юсть

отъ бора
1. **Сѣверѣ** = Сѣверяне. — **языкъ** народъ, порѣвн. грец. γλῶσσα. 2. **грамота** письмо. Монахъ Храбръ пише въ X. вѣцѣ, що поганьскій Славяне не мали книгъ, але чертами и рѣзамп (с. е. рунами) свои мысли выражали.

3. **особѣ** = особно, окремо. 4. до сѣѣ братьѣ, с. е. до Кіева, Щека и Хорива. Реченя иже и до сѣѣ братьѣ вѣхуѣ Полане — — владѣюще каждо родомъ своимъ поставленіи суть парентетично. 5—6. У стародавнихъ Славянъ було правлене демократичне, с. е. громадске. Всякою громадою верховодивъ найстаршій и найповажнѣйшій въ родѣ, що звавъ сѧ головою, отцемъ. 8. Оповѣдане про засноване Кіева належить безъ сумнѣня до переказѣвъ народныхъ. Повѣсть про Кія, про обохъ его братѣвъ и сестру була мабути тогды утворена, коли вже городъ Кіевъ пстнувавъ и завязавъ вѣдносинны зъ Царьгородомъ. Такъ отже не тѣ три братья засновали Кіевъ, але вчинили се отцѣ родинѣ, котрій въ тѣмъ мѣсци жили та й городъ для своєї обороны збудували. — **оукозъ Боричевъ**... Головна дорога въ городъ называлась *Боричевъ вѣздъ* и круто пѣдѣймалась вѣдъ рѣчки Почайны на гору по-при крѣпостный валъ, въ котромъ изъ заходной стороны були одній-однѣѣсьнѣйкѣ ворота, а передъ ними мѣстъ. 13. **вѣхуѣ ловяще** замѣсть **ловѣхуѣ**. 14. **юсть Полане** — при пѣдметѣ въ числѣ многомъ стоятъ глаголѣ спомагающій, будучи присудкомъ, въ числѣ единичномъ. Таке буває и въ живучомъ языкѣ рускомъ.

Поляне къ Къѣвѣ и до сего дне. Ини же не свѣдоуше рекоша, яко Кый єсть перевозникъ бѣлъ; оу Къѣва бо бѣше перевозъ тогда съ оной стороны Днѣпра, тѣмъ глаголаху: на перевозъ на Къѣвѣ! Ище бо бѣ перевозникъ Кый, то не бѣхъ ходилъ Царюгороду; но се Кый княжаше въ родѣ своемъ; приходившю ѣмоу ко царю, такоже говорятъ, яко великоу чести приѣлъ отъ царя, при которомъ приходивъ цари. Идоущю же ѣмоу опать, приде къ Доунаєви, възлюбилъ єсть и сроден градекъ малъ, хотѣше сѣсти съ родомъ своимъ, и не даша ѣмоу тоу близъ живущин; ѣже и до нынѣ наричють Доунайци городище Къѣвецъ. Къѣви же пришедшю въ свой градъ Къѣвѣ тоу животъ свой сконча, а братъ єго Цекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыбедь тоу скончала ся.

3. Про звычаѣ и обычаѣ племенъ славянскихъ.

15 Имаху обѣчанъ снѣи, и законъ отецъ снѣихъ, и преданъ, каждо свой нравъ. Поляне бо снѣихъ отецъ обѣчанъ имоуть кротекъ и тихъ, и стыдѣнне къ снохамъ снѣимъ

2—4. Лѣтописцеви не подобалась казка тыхъ, котры говорили, що основатель славного Кіева бувъ перевозникомъ. Вѣнъ прптакнувъ отже тымъ, котры думали, мабуть родовый той отецъ Кіевлянъ бувъ таки княземъ та й удержувавъ взаимны зъ цѣсаремъ византійскимъ. 6. *dativus absol.* приходившю ѣмоу стоить неправильно, по-за-якъ въ побѣдѣмъ реченю є той-самый подметъ, що й въ головнѣмъ. Въ загалѣ замѣчаемо тутъ плеонастичну фразеологию; достаточно було-бъ такъ сказати: приходивъ же ко царю, яко говорятъ, великоу чести приѣлъ отъ него. 8. *приде къ Доунаєви.* По словамъ переказу Кій, вертаючи зъ Царьгороду, хотѣвъ поселитися на Дунаю зъ родомъ своимъ. 9. Слово *роукити* (ст. сл. *рѣжити*, поль. *gabać*) въ выраженіи *сродити градекъ* служить доказомъ, що той городокъ бувъ деревяный. Поселене Кія надъ Дунаємъ пригадує впрочѣмъ на взаимный водноспны славянскихъ рускихъ племенъ ко ихъ найближшимъ сусѣдамъ на Дунаю. Къѣви — *пришедшю dat. absol.* замѣсть правильной конструкции: Кый — *пришедъ.*

16. Лѣтописецъ хвалить обычаѣ Полянъ, о прочихъ же племенахъ славянскихъ выражає ся зъ презрѣствомъ; тому-то думаютъ декотры, що вѣнъ именно изъ-за того похвалявъ Полянъ, що самъ до того племени належавъ.

и къ сестрамъ, къ матеремъ и къ родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ дѣверемъ велико стыдѣннѣ имѣху; брачныи обычаи имѣху: не хожаше женихъ по невестѣ, но приводяху вечеръ, а завѣтра приносаху по ней, что вѣдоуще. 5 И Древляне живяху звѣриньскыи образомъ, живуще скотьскы; оубываху другъ друга, ядаху вся нечисто, и брака оу нихъ не бываше. — И Радимичи, и Бѣтичи, и Сѣверъ одинъ обычай имѣху: живяху къ лѣсѣ, ꙗкоже всякій звѣрь, ядоуще все нечисто, срамословыи въ 10 нихъ предъ отъци и предъ снохами; браци же не бываху въ нихъ, но игрища межю селы. Схожаху ся на игрища, на плясанье, и на вся вѣсовьская иѣсни. — Иже кто оумираше, творяху трызну надъ нимъ, и по семь твораху клада велику, и възложяху на клада мертвеца 15 и сѣжигаху, а по семь собравше кости вложяху къ соудиноу малѣ, и поставяху на столпѣ на поутехъ, еже творять Бѣтичи и нынѣ. Си же твораху обычаи Кривичи, прочии поганини, не вѣдоуще закона божья, но творяще сами собѣ законъ.

2. свекрокъ ст. слов. свекръ лат. socrus свекруха, с. е. мати мужа. — дѣверъ грец. δεῦρ (изъ δεῦρ) лат. levir, рус. дѣверъ с. е. братъ мужа. 4—5. приводяху, с. е. невестѣ; — что вѣдоуще „щѣ за ню давали.“ Въ тыхъ часахъ женихъ приносилъ своей судженой посагъ. 6. скотьскы мовь скотина. 7. Радимичи були поселились на пѣвнѣчѣ вѣдъ Сѣверянъ, а на полудне вѣдъ Бѣтичѣвъ. Несторъ пише: Радимичи и Бѣтичи отъ Ляховъ. 11. въ нихъ межѣ ними. 13. трызна — боротьба, воиньска игра, ꙗка вѣдбувалася на могилѣ мерца въ его честь и память. 14. клада або крада костерь Scheiterhaufen. 15. Не у всѣхъ племенъ славянскихъ палено мерцѣвъ; у декотрыхъ бувъ обычай, погребати тѣла мертвецкы. 17. Кривичи — предки теперѣшнихъ Бѣлорусовъ; пѣзѣише посунулось се племя къ нынѣшнѣй Москвѣ, та й осѣло недалеко жерель Днѣпра, Волги и Двины. 18. прочии поганини зам. и прочии поганини; такожь въ языцѣ латиньскѣмъ при высказаню бѣльшого числа особъ або предметѣвъ замѣсть et alii, et ceteri, et reliqui и т. п. стоитъ alii, ceteri, reliqui, с. е. союзъ et опускае ся.

4. Прикликанє Варягѣвъ изъ за моря. Походъ Асколда и Дира на Царьгородъ.

Въ лѣто 6368. Въ лѣто 6369. Въ лѣто 6370. Изъгнаша Варягы за море, и не даша имъ дани, и почаша сами въ себѣ владѣти; и не кѣ въ нихъ правды, и вѣста родъ на родъ, быша въ нихъ оусобицѣ, и воевати почаша ѿ сами на ся. Рѣша сами въ себѣ: „Поищемъ себѣ князя, иже бы владѣлъ нами и соудилъ по праву.“ Идоша за море къ Варягомъ къ Роуси, сице бо ся зваху тии Варязи Роусь; яко се дружини зовоуть ся Гвию, дружини же Ноурмане, Янглане, дружини Готѣ, тако и си. Рѣша Роуси 10 Чюдъ, Словѣни и Кривичи: „Вся земаля наша велика и обиль-

1—2. Лѣтописецъ середнѣвѣчнѣй, не только рускѣй, але такожъ англо-саксонскѣй поставляли рѣкъ завсѣгды въ началку главы, хотяи бы въ томъ роцѣ и нѣчого важнѣйшого не приключилось. До 1700. р. обчисляли на Руси роки почавши вѣдъ сотвореня свѣта, и се числене звалось аера Graecorum civilis, sive Constantinopolitana. Хотячи отже дѣзнатись, въ котрѣмъ роцѣ по нашому численю дотычна дѣя прилучилась, належитъ вѣдъ даного року вѣдтягнути число 5508, чимъ одержимо число рокѣвъ по рѣздѣ Христовѣмъ. Съ причины же, що въ южнѣй Руси до XVI. вѣку новѣй рѣкъ починавъ ся мѣсяцемъ мартомъ, треба вѣдтягнути число 5509 тогды, коли яка-то дѣя вѣдбулась въ мѣсяцахъ сѣчни або лютѣмъ. Тутки поставивъ лѣтописецъ три числа рокѣвъ; въ двохъ первыхъ нѣчого важного не прилучилось, вѣдтакъ послѣднѣй рѣкъ, 6370 (= 862), вѣдносить ся до оповѣданя про прикликанє Варягѣвъ изъ за-моря. — изъгнаша Варягы выгнали Варягѣвъ (с. е. славянскѣй и финскѣй племена). Воины, зложенѣ въ византѣйскѣй имперіи изъ чужинцѣвъ, звались *foederati* (союзники). Коли-жъ зъ годомъ-перегодомъ стали служити въ такѣмъ вѣйску и волокиты Скандинавцѣвъ (Норманны), то перевели они слово *foederati* на свою мову, и стали себе звати Варягами (*vaeringr* товаришь). Вѣдтакъ славянскѣй племена называли *Варягами* въ загалѣ всѣхъ Скандинавцѣвъ, межѣ-тымъ, коли одно племя, що поселилось на унландскѣмъ побережію нынѣшнѣй Швеціи, одличалось назвою *Русь*. 8. Гвию Швецы. 9. Ноурмане Норманны. 10. Чюдъ Чуды = Финны. Въ доисторичныхъ часахъ роспростерлись були они далеко на полудне, въ нынѣшню южну Россію, опѣсля-жъ вѣднертѣ ихъ ко пѣвночи. Чюдъ (знач. чудовище, *monstrum*) було загальною назвою всѣхъ финскихъ племенъ. Поодинокѣ же племена звались Мера, Муромъ, Вѣсь, Мордва, Пермь. — Чуды жили побѣчь пле-

на, а наряда въ ней нѣтъ; да пондѣте княжитъ и володѣти нами!“ И изъѣраша сѧ тріе братья съ роды своимъ, поѣша по сѣбѣ всю Русь, и придоша. Старѣйшій Рюрикъ сѣде въ Новѣградѣ, а другъгый Синеусъ на Бѣлѣ Озерѣ, а третій Изборскѣ Трѣворѣ. Отъ тѣхъ прозва сѧ руская земля, Новоугородьци: ти сѣуть людѣе Новоугородьци отъ рода варяжска, преже ко вѣша Словѣни. По двоу же лѣтоу Синеусъ оумре и братъ ѣго Трѣворъ, и приа власть Рюрикъ; и раздала моужемъ своимъ грады, окомѣу Полотескъ, окомѣу Ростовъ, другомѣу Бѣло Озеро. И по тѣмъ городомъ сѣуть нахѣдники Варязи, а перьвини насельники въ Новѣгородѣ Словѣне, Полотѣстѣ Кривичи, въ Ростовѣ Мѣри, въ Бѣлѣ Озерѣ Кѣсь, въ Моуромѣ

менъ славянскихъ, и вразъ зъ ними прикликали Варягѣвъ за-дѣля вѣдверненя усобицы. По смерти Ярослава Володимировича покушались они надармо, вѣдорватись вѣдъ власти русскихъ князѣвъ. Познѣйше воювали они часто зъ Новгородцами. Тогда-жъ сидѣли при мори Балтицкѣмъ, тамъ, де нынѣшня Естонія (Esthland). Имя ихъ живе еще въ назвѣ Чудского озера (Peipus-See). — Про Кривичѣвъ гледи замѣтку 17. до стор. 101. 1—2. пондѣте княжитъ и володѣти нами; — княжитъ supinъ послѣ глагола (пондѣте), высказующого понятіе движенія; побѣчь supin-а же стоить infinit. володѣти. 3—4. По инымъ рукописямъ осѣвъ Рюрикъ въ Ладозѣ, — не въ Новгородѣ. Три варягскіе князѣ займили три пограничнѣ мѣста, щобы обороняти Славянъ п Чудѣвъ противъ несупокѣйныхъ сусѣдъ. Въ Ладозѣ мѣгъ ихъ Рюрикъ хоронити противъ непрошенихъ Варягъ, межп-тымъ коли ихъ Синеусъ въ Бѣлѣмъ Озерѣ противъ Пермянъ, племени финьского, а Трѣворъ въ Изборску противъ Лотишѣвъ мавъ боронити. Въ Новгородѣ же мѣгъ Рюрикъ осѣсти два роки опѣсля, коли Новгородцѣ подъ проводомъ Вадима Храброго хотѣли выломитись зъ подъ кормиги Варягъ. — Зъ старои *Ладоги* остались тѣлько руины крѣпости, на лѣвѣмъ берегу рѣки Волхви, двѣ милѣ вѣдъ новои Ладоги, щѣ лежитъ при устью тонжъ рѣки. — *Бѣло Озеро* — теперъ Бѣлозерскъ, городъ уѣздный губерніи Новгородской, лежитъ 90 милъ вѣдъ Новгорода. — *Изборскъ* е нынѣ лишь оселя, 5 милъ вѣдъ Пскова. 5—6. Именемъ *Русь* звалась зъ-першу лишь земля Новгородска. Опѣсля-жъ сѧ назва розширилась п усвоилась именно въ земли Кіевскѣй. 7. отъ рода варяжска = Новгородцѣ були вѣдъ роду варягского щѣ-до назвы. 10. Полотѣскъ Полоцкъ. 13. Мѣри пом. collect. = Меряне, племя финьске. Они поселились були въ области Ростова п Переяслава Залѣского на пѣвнѣч вѣдъ губерніи Московской. Племя

Моурома, и тѣмни всѣмни овладаше Рюрикъ. И вѣста оу него два моужа, не племенни ѿ него, но воярина, и та испросиша сѧ ко Царюгороду съ родомъ своимъ. И пондоста по Днѣпру, и идоуче мимо и оузрѣста на горѣ градокъ 5 и оупрашаста ркоуше: „чый сѧ градокъ?“ они же рѣша: „Была соуть трѣи братья Кый, Цикъ, Хоривъ, иже сдѣлаша градокъ-ось, и изгыбоша, и мы сѣдимъ родъ нхъ платяче дань Козаремъ. Ясколдъ же и Диръ остаѣта въ градѣ семь, и многы Варягы скоупиша и начаста владѣти польскою землею. Рюрикоу же княжащю въ Новѣгородѣ 10

Бѣ лѣто 6371. Бѣ лѣто 6372. Бѣ лѣто 6373. Бѣ лѣто 6374. иде Ясколдъ и Диръ на Греky и придоша въ чѣтыренадесѧтою лѣто Муханла царя. Царю же отшѣдшу на

того вже теперь нема. 1. Моурома — племя финьске, щѣ поселилось тамъ, де Волга и Ока разомъ сливаются. Сего племени нынѣ такожь вже нема. 2. Асколдъ и Диръ были вѣдай не довольный правленемъ Рюрика, и хотѣли своего щастя де-инде глядати. 7. градокъ-ось изъ градокъ-съ; — заименникъ указующій съ, тѣкъ появляеся въ нашѣй лѣтописи кѣлька разѣвъ причѣпленнымъ до сущника, будучи слѣдомъ колишнѣго родѣвника. Теперь уважаеся пень тѣкъ родѣвникомъ у Болгаръ; именно *тѣ* (masc.), *тѣ* (fem.), *то* (neutr.), якъ: долѣ-т, кравѣ-тѣ, тѣло-то; порѣвн. Нест.: *отрок-отѣ*, *холм-отѣ*. — Ведля оповѣданя лѣтописця платили Кіевскій Поляне Козарамъ (Хазарамъ) *отѣ* дѣйма мечѣ. 10. Польская земля = полянская земля (рукоп. Арханг.) земля Полянъ. Несторъ розличае два племѣна, щѣ звались Полянами: одно сѣло было при Вислѣ, друге же при Днѣпрѣ; порѣвн. Словѣкне же ови пришедше сѣдоша на Вислѣ, и прозваша сѧ *Ляхове*; а отѣ тѣхъ *Ляховъ* прозваша сѧ *Поляне*; — такоже и ти Словѣкне пришедше и сѣдоша по Днѣпру, и нарекоша сѧ *Поляне* (III). Вѣдтакъ вычисляючи дальше племѣна славянскій розличае вѣнъ выразно *Ляхѣвъ* вѣдъ *Полянъ-Руси*: Бѣ единъ языкъ словѣкнскъ: Словѣкне, иже сѣдѣху по Доунавѣ, — и *Морава*, *Чеси*, и *Ляхове*, и *Поляне*, иже нынѣ зовомѧ *Русѣ* (XIX). Впрочѣмъ утворѣне приложника польскый зам. *полянскый* мае аналогію въ сихъ формахъ сущника *Поляне*: pl. dat. *Полямъ*, instr. *Полями*, loc. *Полахъ*, въ котрыхъ немъ уважаеся *Поль* (не *Полянъ*).

11—13. Похѣдъ Аскольда и Дира на Царьгородъ вѣдбувъся въ 866. р. — Точна хронологія высказуе, щѣ тогды бувъ не 14-ый, але 10-ый рѣкъ панованя Муханла III.

Огаряны, дошедшу же кьмоу Чернык рѣкы, вѣсть епархъ посла кь нѣмоу, яко Роуск на Царьгородъ идеть, и врати ся царь. Си же вноуѣрь Соудоу вшедше много оубийство крестыаномъ створиша и кь двою сотъ корабль Царьградъ остоупиша. Царь же едѣва кь градъ вниде съ патриархомъ съ Фотыемъ кь соуѣщій церкви святѣй Богородицѣ Блахернѣ, ксю ноцкь молитвоу створиша, таже божественноюу святы Богородица ризоу съ пѣсньми изнесъши кь рѣкоу омочиша. Тишинѣ соуѣщи, морю оукротившю ся лѣвые боури вѣста съ вѣтромъ, и волнамъ великамъ вѣставшемъ засекъ безбожнѣхъ Роуси корабля смѣти, кь берегоу приверже, и извѣиа, яко мало ихъ отъ таковыа вѣдѣи извѣгнути, кь своа си вѣзвѣратиша ся.

5. Олегъ займае Кіевъ.

Кь лѣто 6388. Кь лѣто 6389. Кь лѣто 6390. Понде Олегъ, понмъ коа многы, Варягы, Чюдь, Словѣни, Мѣрю,

1. Огаряны = Арабы. Противъ Арабѣвъ выступивъ Михаилъ тогда зѣ своею флотоу, и достигъ до Чорнон рѣки (Μηροπόταμος або ρέλας ποταμός). Ся рѣка плыне въ заходной части Тракійскаго пѣвъ-острова и вливае ся въ море Егейске. Вѣдай хотѣвъ Михаилъ напасти на Крету, щѣ опѣсѣа дѣйстно сталось. — епархъ — намѣстникъ цѣсарскій. Тогдашній епархъ звавъ ся Никета Орыфасъ. 3. Соудъ, вѣдъ скандинавскаго *sind*. Судомъ называвъ ся проливъ межѣ Чорнымъ моремъ а Царьгородомъ. 4. крестыане = Греки. 5. остоупиша обступили. 6. Церковь Богородицѣ Влахернскаа була одною зъ найславнѣйшихъ святынь у востодной части христіанскаго свѣта. Влахернскаа звалась она вѣдъ якого-то Влахерна (Blachernus), котрый близко Византа панувавъ, поки Константинъ В. того мѣся не перетворивъ въ Царьгородъ. — Блахернѣ = кь Блахернѣ. 8. святыа Богородица риза с. е. омофоръ, одна изъ мистичныхъ ризъ архіерейскихъ. Тота риза була вважана чудотворною. 9. Тишинѣ соуѣщи, морю оукротившю ся = хотѣй тогда тишина була и море не поворущилось... 10. волнамъ великамъ вѣставшемъ засекъ = коли филѣ великѣ одна за другою вставали; — великамъ adiect. въ dat. pl. fem. формы номинальной; — засекъ изъ за себе (себе). 11. смѣти кор. мат; inf. съ-мѣсти заворушити. 13. кь своа си = въ свою землю; своа асс. pl. neut., dativ-омъ же си вскрѣпляе ся форма своа.

15. Олегъ пѣднѣавъ рать противъ Асколда и Дира въ 882. р.

Бѣсъ, Кривичи, и приде къ Смоленскоу въ Кривичи, и прии градъ, и посади моужь свой. Оттоуда поиде внизъ, и взя Любечъ, и посади моужь свой. Придоста къ герамъ къ Кънязьскымъ, и оувидѣ Олегъ, яко Ясколдъ и Диръ кня-
 5 жита, похорони вон въ лодыяхъ, а другъма назадн остави, а самъ приде носи Игоря дѣтска. И приплоу подѣ Оугорьскою, похоронивъ вон своимъ, и присла ко Ясколдоу и Дирови глагола: „яко гость ѣсмь; идемъ въ Греку отъ
 10 Ольга и отъ Игоря княжича; да придѣта къ намъ, къ родоу своему.“ Ясколдъ же и Диръ придоста. И втыскаша вси прочии изъ лодыи и рече Олегъ Ясколдоу и Дирови: „Въ нѣста князи, ни рода княжа, но азъ ѣсмь родоу княжа!“ — вынесоша Игоря — „и се ѣсть сынъ Рюриковъ!“ И оуѣиша Ясколда и Дира, несоша на гороу, и погребоша на
 15 на горѣ, еже сѣ нынѣ зоветь Оугорьскою, кдѣ нынѣ Ольминъ дворъ; на той могилѣ поставилъ Ольга церковь святаго Николоу, а Дирова могила за святою Оринею. Гдѣ де Олегъ княжа въ Кънязѣ, и рече Олегъ: „Се коуди мати градомъ рускымъ.“ Бѣша оу него Барязи и Словѣни, и
 20 прочи прозваша сѣ Русью. Се же Олегъ нача городы ставити, и оустави дани Словѣномъ, Кривичемъ и Мери; и оустави, Барягомъ дань дати отъ Новгорода гривень три ста на лѣто, мира дѣла, еже до смерти Ярославѣ даяхоу Барягомъ.

въ третомъ роцѣ своего правленя, чтобы на полудни, 200 миль вѣдъ Новгорода, завоювати землю нову. 1. Бѣсъ племя финьске, що сидѣло при Бѣломъ Озерѣ, на пѣвнѣчъ вѣдъ Новгорода. Нынѣ нема вже Вессѣвъ. — Олегъ мѣгъ легко Смоленскъ заняти, тому що въ дружинѣ его находились такожъ Кривичи. Кривичи вели отже Олега противъ своихъ земляковъ. 3. Любечъ, городъ на лѣвѣмъ берегу Днѣпра, въ давнѣмъ княжествѣ Черниговскѣмъ повысше Кіева. Тутъ вѣдбулись въ 1097. роцѣ зборы князѣвъ рускихъ въ сирѣвѣ взаимного примиреня. — придоста аог. 3. dual. с. е. Олегъ и Игорь. 7. Оугорьскою = гѣрска краина. И нынѣ еще правый бѣкъ Днѣпра, де лежить Кіевъ, zove сѣ нагорная, межи-тымъ коли лѣвый бѣкъ тои рѣки луговая называе сѣ. 8. гость купецъ. 18—19. Коли Олегъ займивъ Кіевъ, бувъ сѣй городъ еще малый. А однако хотѣвъ Олегъ, чтобы Кіевъ бувъ матерью городѣвъ рускихъ. Мудрый той князь загадавъ изъ Кіева все пограничій племена завоювати. Лѣпшого осередка для своихъ воинскихъ подвиговъ не мѣгъ нѣгде пайти. 20—24. Чтобы заняту землю въ зависимости удержати, ставивъ

6. *Походъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ.*

Въ лѣто 6412. Въ лѣто 6413. Въ лѣто 6414. Въ лѣто 6415. Иде Олегъ на Греки, Игоря оставивъ Кыѣвѣ; поиде множество Варягъ, и Словѣнъ, и Чюди, и Кривичи, и Мерю, и Полянъ, и Сѣверъ, и Деревлянъ, и Радимичи, и Хорватъ, и Доульбѣ, и Тиверци, иже соуть толковинны: си вси захоууть сѧ Великая Скуды. И съ ними всѣми поиде Олегъ на конѣхъ и въ кораблѣхъ, и бѣ числомъ кораблей двѣ тыщи. И приде къ Царюградоу, и Греци замкоша Скуды, а городъ затвориша. И кылѣзе Олегъ на берѣгъ, и повелѣ воюемъ изъволочити корабли на берѣгъ, и повоюва около города, и много оубийство створи Грекомъ, и полатъы многы разкиша, а церькви пожгоша; а нхже

Олегъ усюды города, с. е. заводивъ колоніи варягскіи (колоніи воинскіи). Съ причины же, що тыхъ колонистовъ треба було добре оплачувати, приказавъ той князь, щобы Словѣне (Новгородцѣ), Кривичи и Меряне Варягамъ данину давали. А по-за-якъ смѣли Новгородцѣ недавно тому подъ проводомъ Вадима Храброго противъ власти князя повстали, то мусѣли теперь давати данину дуже велику, щобы зъ ихъ стороны Варяги мали супокѣи (мира дѣла).

1—2. Рѣкъ 6415. вѣднѣсѣть ся до оповѣданя про той похѣдъ Олега. Завважати еще належить, що у византийскихъ лѣтописцѣхъ не находимо и споминки про тую войну руского князя зъ Греками, мѣжъ-тымъ коли въ сѣмъ оповѣданіи нашего лѣтописця очевидні слѣды переказу простонародного являютъ ся. Впрѣчѣмъ причина сего походу не є намъ звѣстна. — *Олегъ* є имя скандинавске (Helgi знач. сплный); такожь *Игорь* є слово скандинавске = Ingvarr. — *Игоря оставивъ Кыѣвѣ* = (недолѣтка) Игоря лишивши въ Кіевѣ; — *Кыѣвѣ* sg. loc. безъ приименика для означеня мѣста на пытаніи *де?* 3—5. множество — *Словѣнъ* с. е. новгородскихъ. — Про Чудовъ, Кривичѣхъ, Мерянь, Полянъ, Сѣверянъ и п. гляди одвѣтні замѣтки до сторѣнъ 99—104. *Долбы* сидѣли надъ Богомъ, тамъ де нынѣ Воляныне живутъ. — *Тиверци* вразъ зъ *Уличами* сидѣли вѣдъ Бога и Днѣстра ажъ до Дуная и Чорного моря. — *толковинны*, слово темного начала, кор. *тлѣк*, отже *толковинъ* — той, котрого хтось потовкѣ, поборовъ, порѣвн. лат. *victi ac subacti*. Се слово находить ся еще въ *Словѣ* о полку Игоревѣмъ (IX), де оно означає мабутъ побѣдника; вѣдѣ такъ було-бъ оно *vox media*. 6. *Скитія* — *terra incognita borealis*. Скитією звалась у Грековъ часто и сама Русь. 9. Про *Судъ* гляди стор. 105, замѣт. 3.

нмѣху полоняникы, овѣхъ поскѣху, другъ же моу-
чаху, нмѣ же разстрѣлаху, а другъ въ море вметаша,
и ина многа зла творяху Роуць Грекомъ, и елико же ратнии
творять. И повелѣ Олегъ воємъ своимъ колеса изъдѣлати
5 и въставити кораба на колеса; и бывшую покосну вътроу,
оуспаша прѣ съ поля, и идѣше къ городоу. Бидѣше же
Греци оубоаша ся и ркоша, въславше ко Ольгови: „Не по-
гоубай городъ, имемъ ся по дань, иакоже хоцѣши.“ И оу-
стави Олегъ вой, и вынесоша юмоу брашна и вино, и не
10 приа юго, вѣ ко оустроено съ отравою. И оубоаша ся
Греци и ркоша: „Нѣсть се Олегъ, но свѣтѣй Дмитрий,
посланъ на ны отъ Бога.“ И заповѣда Олегъ дань дати
на двѣ тѣсящи кораблей, по двѣнадцать гривнѣ на чело-
вѣка, а къ кораблю по четѣри десяти моужь; иаша ся
15 Греци по се, и почаша Греци мира просити, дабы не воє-
валъ грецкой земли. Олегъ же мало отстоупи къ го-
рода, нача миръ творити съ царема грецкыма, съ Лео-
номъ и съ Ялександромъ, посла къ нима къ городъ Карла,
Фарлофа, Белмоуда, Роулава и Стемида, глагола: „Имѣте
20 ми ся по дань!“ И ркоша Греци: „Чего хоцете и дамы ти.“
И заповѣда Олегъ дати воємъ на двѣ тѣсящи кораблей

1. полоняникъ изъ полонѣ + нѣ + нѣ невольникъ. 3. творяху Роуць constructio ad synesin. — ратнии воины, Kriegsleute. 5. вътрѣ покоснѣ вѣтеръ одвѣтный, догодный. 6. оуспаша прѣ росняли вѣтрила; оуспаша = ст. слов. къспаша; прѣ pl. асс., — sg. nom. при кор. пѣр. — Оповѣдане лѣтописца про ѣзду рускихъ воиновъ кораблями по суши основуе ся мабуть на дѣѣ историчной. А вже-жъ така ѣзда не може вважатись сказочною, коли до недавнѣго часу возы, осмотренїя вѣтрилами, були уживанїя въ Голляндїи, та й сегодня така ѣзда въ пустаряхъ заходной Америки на шинахъ желѣзныхъ швыдкостїю машины паровой вѣдбуе ся. 8. нати ся по дань платити данину. 9. оустави Олегъ конъ вдержавъ О. войско. 10. вѣ ко оустроено съ отравою було бо заправлено зъ отрутою. 11. Дмитрий, вѣдай мѣроточець, замученый въ 296. р. 12. Про гривну гляди замѣтку до стор. 34. 14. иаша ся зам. иаша ся „припаялись“; порѣви. (мало)руске пати ся. Въ сѣмъ отже случаю замѣнилась юта въ нь. 17. Выразомъ нача творити означае ся imperfectum de conatu. 18. Порѣви. первый договоръ Руси зъ Греками, стор. 4.

по двѣнадцать гривнѣ на ключь, и по томъ дати оукладъ на роускыѣ городы: первое на Кышкѣ, таже и на Черниговѣ, и на Переяславѣ, и на Полѣтескѣ, и на Ростовѣ, и на Любечѣ, и на прочихъ городы; по тѣмъ во городомъ събдяху князи подѣ Ольгомъ соущи. „Да прихोудятъ Роусь, хлѣбное ѣмлють, ѣлико хотѣть, и иже придоутъ гостыи, да ѣмлють мѣсячиноу на шесть мѣсяцъ, и хлѣбъ, и вино, и мѣса, и рыбы, и овоцѣмъ, и да творятъ имъ мовъ, ѣлико хотѣть. И поидоутъ же Роусь домови, да ѣмлютъ 15 оу царя вашего на поутъ брашно, и шкоря, и оужа, и прѣ, и ѣлико надобѣ.“ И яша сѣ Греци, и ркоша царя и боярство все: „Яце приидоутъ Роусь безъ коупан, да не взимають мѣсячины; да запрѣтитъ князь словомъ своимъ приходоушимъ Роуси здѣ, да не творятъ пакости въ селѣхъ 15 въ странѣ нашей; приходоушини Роусь да витають оу свѣтаго Мамы, и послѣтъ царство наше, да испишють имена ихъ, и тогда возмоутъ мѣсячное свое, первое отъ города Кышева, и пакы изъ Чернигова и Переяслава, и прочии городи; и да вхоудятъ въ городъ однимъи вороты съ 20 царевымъ моужемъ, безъ оружья, моужь пять десѣтъ, и да творятъ коупаю, шкорже имъ надобѣ, не платяче мѣта ни въ чѣмъже.“ Царь же Леонъ съ Александромъ миръ створи съ Ольгомъ, имѣше сѣ по дань и ротѣ заходивѣше межи собою, цѣловавше сами крестъ, а Ольга водиша и 25 моужий его на ротоу; по роускомоу закону кыша сѣ ороу-

1. Подѣ ключемъ належитъ мабутъ розумѣти таки ключъ за-мочный, ключъ вѣдъ скринѣ. Олегъ жадавъ отже стѣлько разѣвъ по 12 гривенъ, скѣлько було поодинокихъ воинѣвъ, по-за-якъ у каждого бувъ свѣй ключъ: порѣви. выше: — по двѣнадцать гривнѣ на челѣвѣка. 4—5. по тѣмъ во городомъ събдяху князи подѣ Ольгомъ соущи. Изъ сего мѣсяца довѣдуемо сѣ, що за часѣвъ Олега були еще инши князѣ, що сидѣли по важнѣйшихъ городахъ Руси. Они були зъ племени скандинавского, п мабутъ не належали до роду Рюрикового. 8. овоцѣмъ instr. sg., неправильно, замѣсть асс. pl. овоца. 10. шкоря асс. pl. g. масе. вѣдъ шкорь лат. апсого. — прѣ асс. pl. = прѣ вѣтрила. 11. ѣлико надобѣ кѣлько потреба. 16. Церковь св. Мамы находи-лась за мурами городекими близько пролива Царьгородского; глѣди стор. 10. замѣт. 7.

жыемъ своимъ, и Пероуномъ богомъ своимъ, и Болосомъ
скоткимъ богомъ, и оутвердиша миръ. И рече Олегъ: „Ис-
шійте прѣ паволочиты Роуси, а Словѣномъ кропийныя!“
И вѣсть тако; и повѣсиша щиты свои въ вратѣхъ, пока-
5 зующіе побѣдоу. И поиде отъ Царяграда. И вѣсташа Роусь
прѣ паволочиты, а Словѣне кропийныя, и раздра та вѣтръ;
и ркоша Словѣне: „Имемъ ся своимъ толѣстинамъ, не
данъ соуть Словѣномъ прѣ кропийныя.“ И приде Олегъ
къ Кыевоу, неся золото, и паволокы, и овощи, и вина, и
10 вѣско оузорочыѣ. И прозваша Ольга вѣщій: вѣхоу бо лю-
діе погани и невѣголоси.

7. Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря.

Въ лѣто 6453. Къ се же лѣто ркоша дружина Иго-
реви: „Отроки Свѣнъльжи изодѣли ся соуть ороужыемъ
и порты, а мы нази; поиди, княже, съ нами въ дань, да
15 и ты добоудши и мы.“ Послоуша ихъ Игорь, иде въ Де-
рева въ дань, и примышляше къ первой дани, насилаше

1. Про *Перуна* гляди стор. 9, замѣт. 17; — про *Волоса* —
стор. 14, замѣт. 13. 3. прѣ паволочиты = вѣтрила изъ паво-
локи. Паволока — шовкова, золотомъ тканая матерія, изъ которой
именно верхней одежи выроблялись. — прѣ кропийныя вѣтрила
кропивні. Въ рукописи Архангельской замѣсть кропийныя чита-
емо полотняны. 4. и повѣсиша щиты свои въ вратѣхъ;
въ рукописи Никоновской читаемо, щѣ тѣлько Олегъ повѣсивъ
щитъ свой въ воротахъ въ знакъ побѣды. 7. имемъ ся своимъ
толѣстинамъ = берѣмъ ся до своихъ вѣтрилъ изъ грубого по-
лотна, бо не для насъ вѣтрила кропивні.

12. Рѣкъ 6453. вѣдъ сотворения свѣта = 945. р. вѣдъ рѣдѣва
Хр. 13—15. *Свѣнелѣдъ*, знаменитый воевода, посланный бувъ ве-
ликимъ княземъ Игоремъ зъ дружиною, покорити Угличѣвъ, щѣ
вразъ зъ Тиверцями вѣдъ вѣхѣдного Бога и Днѣстра ажъ до
Дуная и Чорного моря роспростирался. Пѣсля довшой борьбы
покоривъ Свѣнелѣдъ Угличѣвъ и набравъ у нихъ багато полона.
Иной бояре, щѣ не брали участи въ походѣ на се племя, зави-
довали Свѣнелѣдову, и спонукували Игоря, щѣбъ и вѣнтъ вѣдпра-
вивъ ся зъ ними, промышляти о дани и добычи. — отроки дру-
жинники. 15. *Дерека* пош. collect. Деревляне; къ *Дерѣка* = мѣжь
Деревлянъ, въ землю Деревлянъ. *Деревляне* були захѣдными су-
сѣдами Кіевлянъ. Се було племя воинске, и зъ по-мѣжь нихъ
племенъ славянскихъ, щѣ прийшли въ тѣ стороны зъ-надъ Ду-

нимъ, и моужн іего; возъіемавъ дань понде въ градъ свой. Идоущю же іемоу вѣспать размысливъ рече дружинѣ своей: „Идѣте съ данью домовн, а я возъвраію сѧ, поухожю и іеще.“ Поустн дружиноу свою домовн, съ маломъ 5 же дружинѣ возъврати сѧ, желая больша имѣннѧ. Слышавше же Деревляне, іако опать идеть, сдоумавше со княземъ своимъ Маломъ: „іаце сѧ вѣвадитъ волкъ въ овцѣ, то вѣноситъ все стадо, іаце не оубьютъ іего; тако и сій, іаце не оубьіемъ іего, то все нѣ погоубитъ,“ послаша къ 10 немоу глаголюще: „По что идиши опать? немалѣ іеси всю дань.“ И не послоуша ихъ Игорьъ, и вѣшедше изъ града Искорѣстѣнѧ Деревляне оубиша Игорѧ и дружиноу іего; вѣ бо ихъ мало. И погребенъ вѣсть Игоръ; іестъ могила іего оу Искорѣстѣнѧ града въ Деревѣхъ и до сего дне.

15 Ольга же бѣше въ Кѣіевѣ съ сѣномъ своимъ съ дѣтѣскою Святославомъ, и кормилицѣ іего Ісмоудѣ, воіевода вѣ Свѣнладѣ, тоже отцѣ Мѣстишинѣ. Рѣша же Деревляне: „Се князѧ оубихомъ роускаго; поіеіемъ женоу іего Ольгоу за князѣ свой Малѣ, и Святослава, и створимъ іемоу, іако 20 же хощемъ.“ И послаша Деревляне лоучшиѣ моужн, числомъ два десѧти, въ лодѧ къ Ользѣ, и присташа подѣ Боричевымъ въ лодѧ. Бѣ бо тогда вода текоущи вѣздоуѣ

ная, булі они одні, щѣ мали своего князѧ. Кѣ рускѣй державѣ булі они присоединені за Олега въ 883. р., въ рѣкъ пѣсля занятія Кіева, и платили данину чорными кунами. Въ 907. р. становили Деревляне часть вѣйска, зѣ котрымъ Олегъ противъ Царьгорода выбравъ сѧ. Але сейчасъ по смерти его (913) вѣдпали вѣдъ него; однако вже слѣдуючого року Игорьъ покориѣ ихъ опать, и іѣдвышивъ имъ за кару данину, котру дарувавъ Свѣнелдовн. Вѣдтакъ безъ причинны наложивъ имъ зновъ высшу данину, щѣбы лишь хижихъ дружинникѣвъ вдоволити. Набравши у Деревлянъ багато полону вертаѣ сѧ вже домѣвъ, однако будучи жаднымъ еще бѣльшой корысті іѣйшовъ зѣ малою дружиною опать на Деревлянъ, та бувъ вѣдъ нихъ убитымъ. 1. и моужн іего с. е. наснлахоу (дѣлали наснліѧ). 3. домовн = домѣвъ. 4—5. съ маломъ дружинѣ зѣ малымъ числомъ дружны. 12. Искоростень. Коростень — головной городъ Деревлянъ.

15. дѣтѣскѣ дѣтвакѣ. 17. отцѣ Мѣстишинѣ отецъ Мѣстислава (и Люта). 21. Про увозъ Боричевъ гляди стор. 99, замѣт. 8.

горы Кыевскыя, и на Подолы не сѣдяху людѣе, но на горѣ; градъ же въ Кыевѣ, идѣже есть нѣнѣ дворъ Гордиѣнѣ и Никифоровѣ, а дворъ княжь быше въ городѣ, идѣже есть нѣнѣ дворъ Коротиславъ и Чюдинѣ, а пере-
 5 въсище въ вѣк града, и въ вѣк града дворъ другѣй, идѣже есть дворъ Демьстиковѣ, за скытою Богородицею надъ горою дворъ теремѣй, въ бо тоу теремѣ каменѣ.
 И повѣдаша Ольгѣ, яко Деревляне придоша, и возва ѣ Ольга къ севѣ: „Добри гостѣе придоша!“ И рѣша ДЕРЕ-
 10 вляне: „Придохомъ, княгыне.“ И рече имъ Ольга: „Да глаго-
 голѣте, что ради придосте сѣмо?“ Рѣша же Деревляне: „По-
 сла ны Деревьска земля, рыкоуше сице: моужа твоего оу-
 вихомъ, быше бо моужь твой такы волкъ восхыщаа и грабѣа,
 а наши князи добри соутъ, иже распасли соутъ Деревьскоу
 15 землю; да пойдѣ за князь нашъ за Малъ;“ въ бо имѣ
 юмоу Малъ, князю Деревьскоу. Рече же имъ Ольга: „Люба
 ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ моужа своего не кресити;
 но хочю въ почтити наоутрны предъ людьми своими, а
 нѣнѣ идѣте въ лодью свою, и лязите въ лоды велича-
 20 юще ся; азъ оутро послаю по вы, вы же рыцѣте: не ѣдемъ
 на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны въ лоды; и
 възнесоутъ вы въ лоды.“ И отпусти ѣ въ лодью. Ольга

2. Нынѣшній Кіевъ обѣймае три части, котрѣ побѣдь себе
 ва правѣмъ берегу Днѣпра лежать. Они зовуть ся: 1) *Старый
 городъ*, въ серединѣ обохъ другѣхъ, лежащій на горѣ; се е най-
 давнѣйша, наибѣльша и найкрасша часть Кіева; 2) *Кіево-Печер-
 ска крѣпость*, на полудне вѣдъ старого мѣста, вздовжь Днѣпра
 внизъ, такожь на горѣ, но нижшѣй вѣдъ тоя, що на нѣй старый
 городъ лежитъ; 3) *Подолъ*, на рѣвинѣ, у подножья горы къ пѣв-
 нѣ вѣдъ старого города, такожь вздовжь Днѣпра положеный. —
 4. *перевѣсище* = лѣсъ, мѣсце ловлѣ звѣрѣвъ, Jagdrevier; порѣвн.
 стор. 44, замѣт. 4. 7. *теремъ* вѣдъ грец. *τέραςον domus*, двѣръ
 князя. По-за якъ по замѣтцѣ лѣтописци теремъ бувъ камѣнный,
 то можъ вносити, що прочіи дома тогды въ Кіевѣ були деревянѣ.
 9—22. Рѣчь Ольги и Деревлянъ представлена драматично мабутъ
 ведля переказу простонародного. Та ѣ оповѣдане про мечь Ольги
 вѣдзначуе ся вѣми признаками поезіи простонародной. Лѣтопи-
 сець записавъ се безперечно зъ устъ народа. 11. что ради
 зам. чесо ради. 14. распаси = вчинити богатымъ, цвѣтущимъ.
 17. оуже мнѣ моужа своего не кресити; порѣвн. Игорева хра-
 браго плькоу не кресити! (Слово о п. Иг. VIII. X.).

же повелѣ ископати тамоу великоу и глаубокоу на дворѣ теремьстѣмъ, вѣ града. И заоутра Ольга, сѣдѣщи въ теремѣ, посла по гости, и придоша къ нѣмъ глаголюще: „Зоветь вѣ Ольга на честь великоу.“ Они же рѣша: „Не ѣдемъ на конихъ, ни на возѣхъ, ни пѣши идемъ; понесѣте нѣ въ лоды.“ Рѣша же Кыевичи: „Намъ некогда; князь нашъ оубыенъ, а княгыни наша хоче за вашъ князь.“ И понесоша ѣ въ лоды. Они же сѣдахоу въ перегѣбѣхъ въ великихъ соустоугахъ гордыше ся; и принесоша ѣ на дворъ къ Ользѣ, несѣше вриноуша ѣ въ тамоу и съ лодыю. Приникъши Ольга и рече имъ: „Добра ли вѣ честь?“ Они же рѣша: „поуци нѣ Игоревы смерти.“ И повелѣ засыпати ѣ живы, и посыпаха ѣ. Пославши Ольга къ Деревлянѣмъ рече имъ: „Даще мы просите право, то приидите моужа нарочиты, да въ величѣ чти придоу за вашъ князь, ѣда не поустытъ мене людѣ Кыевичи.“ Се слышавше Деревляне избраша лоучышнѣ моужнѣ, иже деръжахоу Деревскоу землю, и послаша по ню. Деревлянѣмъ же пришедъшимъ повелѣ Ольга мовѣ створити, рѣкоуще сице: „Измывшие ся придите ко мнѣ.“ Они же прижгоша истопкоу, и ваѣзоша Деревляне, начаха ся мыти; и запроша о нѣхъ истопкоу, и повелѣ зажечи ѣ отъ дверей, тоу изгорѣша вси. И посла къ Деревлянѣмъ рѣкоущи сице: „Се оуже идоу къ вамъ, да пристроите меды многы въ градѣ, идѣже оубенете моужа моѣго, да поплачу съ надъ гробомъ ѣго, и створю трызну моужю своемоу.“ Они же то слышавше съвезоша меды многы зѣло, възвариша. Ольга же, помини мало дроужинѣ, легѣко идоуши приде къ гробу ѣго, плака съ по моу-

8. сѣдахоу въ перегѣбѣхъ поль. *siedzieli w przegubach*; — перегѣбы фалдована одежда, нѣм. *faaltenreiches Gewand*. 9. соустоугы (кор. *стаг*) — невѣстный намъ родъ одежды; порѣвн. поль. *wstęga*. 10. вриноуша (кор. *ри*) вкпнул. — приникъши (кор. *ник*) станувши нишкомъ, прихилившись. 11. поуци (с. е. честь) гѣрша, *comparat.*, — *positiv.* поустѣ. 12. чти стягнено изъ чѣсти; порѣвн. чти (Слово о п. *Иг. II. III*). — ѣда може. 13. мовѣ (кор. *мы*) = мовѣныѣ мытѣ, купѣль. 14. прижгоша напалили вельми. — истопка комнатка, нѣм. *Stube*. 15. Про трызну гляди стор. 101, замѣт. 13. 16—17. съвезоша, възвариша — аспидетично. 18. легѣко — безъ оружия.

6454
5508
946

жи своємъ, и повелѣ людемъ своимъ съсоути могылоу великоу; яко сесоша, и повелѣ трызноу творити. По семь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ своимъ слоужити предъ ними. Рѣша Деревляне къ Ользѣ: „Кдѣ соуть дружина наша, нхже послахомъ по ты?“ Она же рече: „Идоуть по мнѣ съ дружиною мужа моего.“ Яко оупиша ся Деревляне, повелѣ отрокомъ своимъ пити на нѣа, а сама отъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И исѣкоша ихъ пять тысящъ, а Ольга возврати 10 ся Кыневу, и пристрои кон на прокъ ихъ.

Начало княженья Святослава. Въ лѣто 6454. Ольга съ сыномъ своимъ Святославомъ собра кон многы и храбры, и иде на Деревьскоу землю. Изидоша Деревляне противоу. Сънемъшемъ ся обѣма полкома на коупѣ соуноу 15 копыемъ Святославъ на Деревляны, и копые летѣ сквозѣ оуши коневы, оудари въ ногы коневы, вѣ во дѣтескъ. И рече Свѣнелдъ и Ясмодъ: „Князь оуже почалъ; потягнѣте, дружина, по князѣ!“ И повѣдиша Деревляны, Деревляне же повѣгоша и затвориша ся въ градѣхъ своихъ. 20 Ольга же оустреми ся съ сыномъ своимъ на Искоростѣнъ градъ, яко тѣ вѣхоу оубили мужа нѣа, и ста около града съ сыномъ своимъ, а Деревляне затвориша ся въ градѣ и ворахоу ся крѣпко изъ града, вѣдѣхоу во, яко сами оубили князя и на что ся предати. И стоѣа Ольга лѣто, не 25 можаше взяти града, и оумысли сице: Посла ко градоу глаголюци: „Что хочете досѣдѣти? а вси гради ваши предаша ся мнѣ, и яли ся по дань, и дѣлають нивы свои и землѣ свои, а вы хочете изъмерети гладомъ, не нмоуче ся по дань.“ Деревляне же рекоша: „Ради ся вѣхомъ яли по

1. съсоути ссыпати, кор. съп (п вѣдпаде, а ѣ степенуе ся въ оу, вѣдтакъ: соу); порѣви. окесъ конемъ соути на ротѣ (Прав. Рус.); — разоушася стрѣлами по полю (Слово о п. Иг. IV.) — 2. сесоша зсынали. 4—5. Въ цѣлой той казцѣ представляют ся Деревляне, що жили въ лѣсахъ, справдѣ безглузыми. 7. пити на нѣа = пити на здоровье ихъ. 8. Деревляне асс. рл. зам. Деревляны. 10. пристрои кон на прокъ ихъ приладила вѣйско противъ останка Деревлянъ.

14. сѣнати ся = зѣткнути ся, handgemein werden. — на коупѣ въ куну, соуноути кинути. 27. яти ся по дань = зѣбовязатись, платити данину. 28. изъмерети — повноглаена

дань, но хоцѣши мѣцати мѡужа своѣго.“ Рече же нѣмъ
 Ольга: „Ико азъ мѣстила оуже обидоу мѡужа своѣго, когда
 придоша Кънѣвоу, второе и третье, когда творихъ трыз-
 ноу мѡужеви своѣмоу; а оуже не хоцю мѣцати, но хоцю
 5 дань имати помалоу; смиривши сѧ съ вами пондоу опять.“
 Рекоша же Деревляне: „Што хоцѣши оу насъ? ради даѣмъ
 медомъ и скорою.“ Она же рече нѣмъ: „Нынѣ оу васъ нѣсть
 медоу, ни скоры, но мало оу васъ прошю: дайте ми отъ
 двора по три голоуѣи да по три воробѣи; азъ бо не хоцю
 10 тѣжкы дани възложити, такоже и мѡужъ мой, сего прошю
 оу васъ мала, вы бо есте изънѣмогли въ осаждѣ; да сего
 оу васъ прошю мала.“ Деревляне же ради бѣвше и собраща
 отъ двора по три голоуѣи и по три воробѣи, и послаша къ
 Ользѣ съ поклономъ. Ольга же рече нѣмъ: „Се оуже есте
 15 покорили сѧ мнѣ и моѣмоу дѣтиати, а идѣте въ градъ,
 а я заутра отстоупаю отъ града и пондоу въ свой градъ.“
 Деревляне же ради бѣвше внидоша въ градъ, и повѣдаша
 людемъ, и обрадоваша сѧ людѣе въ градѣ. Ольга же раз-
 даа воѣмъ по голоуѣи комоуждо, а дроугымъ по коровѣи-
 20 ви, и повелѣ комоуждо голоуѣи и къ коровѣиѣи привязы-
 вати чирь, обертывающе въ платкы малы, ниткою пере-
 вязывающе къ коѣмоуждо ихъ; и повелѣ Ольга, яко смер-
 че сѧ, поустити голоуѣи и воробѣи воѣмъ своимъ. Голоуѣи
 же и воробѣиѣи полетѣша къ гнѣзда скои, ови къ голоуѣ-
 25 никы, врабѣиѣе же подѣ стрѣхы. И тако възгарахоу сѧ
 голоуѣиѣи, ово каѣти, ово вѣжѣ, ово ли одринѣ, и не въ
 двора, идѣже не горѣше, и не въ лѣзѣ гасити, вси бо дво-
 ри възгорѣша сѧ. И повѣгоша людѣе изъ града, и повелѣ
 Ольга воѣмъ своимъ имати к. Ико взя градъ и пожже
 30 ѣ, старѣйшинѣе же града изънима, а прѣчаа люди овѣхъ
 избѣи, а дроугыи работѣ прѣдасть мѡужемъ своимъ, а

форма руска; ст. слов. изъ-мрѣти. 1. мѣцати frequentativum
 вѣдѣ мѣстити. 5. смирити сѧ помирити сѧ. 6. даѣмъ
 с. е. дань. 9. воробѣи воробѣ, — sing. nom. воробѣи, ст. слов.
врабѣи. 20. голоуѣи деклинуе сѧ такъ якъ поутѣ. 21. обер-
 тывати изъ обѣ-вертывати обвивати. 22. смерче сѧ (кор-
 мрѣк) смеркло сѧ. 26. ово — ово — око тутъ — тамъ — тамъ.
 — одринѣ хлѣвы (изъ одрѣ ложе + suff. ина). 31. мѡужи
 = бояре, дружина старша.

прекъ ихъ остави, платити дань. И възложи на нѣ дань тяжькоу, двѣ части дани идѣта Къяевоу, а третью Бѣшигородоу къ Ользѣ; вѣ во Бѣшигородѣ градъ Ольжинъ. И идѣ Ольга по Дѣрѣвѣстѣй земли съ сыномъ своимъ и съ дружиною, оуставляюши оуставы и оуроки; соутъ становича иѣк и ловича. И приде въ градъ свой Къяевъ съ сыномъ своимъ Святославомъ.

8. Хрещеніе Ольги.

Въ лѣто 6463. Идѣ Ольга въ Греку и приде Царьгородоу. И вѣ тогда царь Костянтинъ сынъ Леонтовъ, и видѣвъ ю доброу соущю лицемъ и смысленоу вельми, оудививъ сѣ царь разоумоу ю, бесѣдова къ ней и рекъ ю: „Подобна юси царствовати въ градѣ съ нами.“ Она же разоумѣвши рече ко царю: „Язъ погана юсмь, да аще мѣ хощеши крестити, то крести мѣ самъ; аще ли, то не крещю сѣ.“ И крести ю царь съ патриархомъ. Просвѣщена же бѣвѣши радоваше сѣ доушею и тѣломъ; и посочи ю патриархъ о вѣрѣ, рече ю: „Благословена ты въ женахъ роускыхъ, яко возлюбилъ свѣтъ, а тьмоу остави; благословити ти хотѣтъ сынове роустини въ послѣдний родъ вноукъ твоихъ.“ И заповѣда ю о церковномъ оуставѣ, о молитвѣ и о постѣ, о милостыни и о въздержаньи тѣла чиста; она

1. Реченіе инфинитивне платити дань высказуе намѣръ.
3. *Вышегородъ*, колись столица княжого удѣлу, нынѣ мале мѣсточко на правѣмъ боцѣ Днѣпровѣмъ въ уѣздѣ Кіевскѣмъ. 5. оурокъ данина.

8. Пѣсля оновѣданія лѣтописца руского Ольга приѣхала въ Царьгородъ въ 955. роцѣ, мѣжь-тымъ коли по достовѣрному розказу византійскаго цѣсаря и писателя Константина Порфирородного она въ 957. р. въ супровѣдѣ священника Григорія тамже прибула. 9. Царь *Константинъ* Порфирородный панувавъ тогды вразъ зъ Романомъ. 10—11. доброу соущю = красну; лицемъ *instr.* для означенія вѣдносинъ до чого, отже: добра соущи лицемъ = красна зъ лица. — Ользѣ було тогды уже 60 роковъ. — оудивити сѣ, якъ и руске *дивувати сѣ*, сполучае сѣ зъ надежемъ III. 12. подобна юси гѣдна есп. 14. аще ли = аще ли не хощеши. 15. *Патріархъ* той звавъ сѣ Полѣвскъ. 18—19. благословити хотѣтъ благословити будуть.

же поклонивши главоу, стояше акы губа напашема, внимаючи оученыа, поклонивши сѧ патриархоу, глаголющи: „Молитвами твоими, владыко, да съхранена боудоу отъ сѣкти неприязныи.“ Бѣ же речено нами ей во крещеньи Олены, такоже и древняя царица, мати великаго Костянтина. Благослови ю патриархъ, и отпусти ю.

И по крещеньи возжа ю царь и рече ей: „Хощю тѧ поати совѣ женѣ.“ Она же рече: „Како хочещи мѧ поати, крестивѣ мѧ самъ и нарекѣ мѧ дѣщерью? а въ хрестіанехъ того нѣсть закона, а ты самъ вѣси.“ И рече царь: „Переключала мѧ еси, Ольга!“ и дастъ ей дары многы, злато и сребро, паволокы и съсуды различныа, и отпусти ю, нарекѣ ю дѣщерью совѣ. Она же хотѧщи домови, приде къ патриархоу, благословенныа просѧщи на домъ, и рече ѧмоу: 15 „Людые мои погани и сынъ мой, дабы мѧ Богъ съблжлъ отъ всякаго зла!“ И рече патриархъ: „Чѧдо вѣрноє! во Христа крестила сѧ еси и во Христа облече сѧ; Христосъ имать съхранити тѧ, такоже съхрани Еноха въ первыа роды, и по томъ Ной въ ковчезѣ, Аврама отъ Авимелеха, 20 Лота отъ Содомаи, Мойсѣа отъ Фараона, Давыда отъ Саула, три отроци отъ пици, Данила отъ звѣрий, тако и ты избавишъ отъ неприязни и отъ сѣтий ѧго.“ Благослови ю патриархъ, и иде съ миромъ въ свою землю, и приде Кыевоу. Се же бысть тако при Соломанѣ приде 25 царица Еднопская къ Соломанову, слышати хотѧщи премудрости Соломани, и многоу моудрость видѣ и знаменныа: такоже и си блаженная Ольга искаше доброѣ моудрости божьа, но она человекъскыа, а си божьа. Ищущи бо моудрости обрѧщють. —

1—2. губа напашема = губка, що втягае въ себе воду. — внимаючи оученыа слушаючи науки; внимати (с. е. вѣн-н-м-а-ти) кор. им.

7—8. хощю тѧ поати совѣ женѣ хочу взяти тебе собѣ за жену. 10. переключати обманути, перехитрити, вѣдъ клюка хитрѡсть. Ольга представлена тутъ лѣтописцемъ такою хитрою, якою явилась була и супротивъ Деревлянъ. 13. хотѣти домови нѣм. sich nach der Heimat hinsehen. 21. отроци зам. строкы. 26. премудрость Соломани; Соломанъ ad. poss.

Си же Ольга приде Къневоу, и присла къ ней царь гречьскый глагола: „Ико много дарихъ тѣ; ты бо глаголаше ко мнѣ, яко аще возврацю сѣ въ Роусь, многы дары прислю ти, челядь, воскъ и скороу, и вси въ помощь.“

5 Отвѣщавши Ольга и рече къ слову: „Аще ты,“ рыци, „также постыши оу мене въ Почайнѣ, также азъ въ Соудоу, то тогда ти дамъ.“ И отпусти сѣ си рекъши.

Живаше же Ольга съ сыномъ своимъ Святославомъ, и оучашеть ѿ матери крестити сѣ, и не брѣжаше того ни во
10 оуши принимати; но аще кто хотѣше крестити сѣ, не браняхоу, но роугахоу сѣ томоу. Некрѣтымъ бо въра хрестыаньска оудодѣство ѣсть; не смыслиша бо, ни разоумѣша во тѣмѣ ходяцини, и не вѣдѣтъ славы господни, одевѣша бо сердца ихъ, оушима тяжко слышати, очима видѣти.
15 — — Икоже бо Ольга часто глаголаше: „Изъ, сыноу мой, Бога познахъ и радую сѣ; аще ты познаѣши, и радовати сѣ починашъ.“ Онъ же не внимаше того глагола: „Яко азъ хочу нѣкъ законъ прияти ѣдинъ? а дружина семоу смѣяти сѣ начноутъ.“ Она же рече ѣмоу: „Аще ты
20 крестиши сѣ, вси имоутъ тоже створити.“ Онъ же не послоуша матери, творѣше порокы поганьскыя, не вѣдый, аще кто матери не послоушае, въ вѣдоу впаде. — Но обаче любаше Ольга сына своего Святослава рыкоуци: „Бога божья да воудеть! аще Богъ хоцетъ помиловати
25 рода моего и земли роукы, да възложитъ имъ на сердце, обратити сѣ къ Богоу, также и мнѣ Богъ дарова.“ И се

1—7. Такожъ сей поступокъ хрещенои Ольги супротивъ послѣвъ грецкого царя пригадуе на колишній хитрощи Ольги поганьскои. Про-те и въ сѣй главѣ лѣтописи добавляемо слѣды переказу простонародного. 5. рыци скажи, с. е. ты после. 6. Почайна — рѣчка въ Кіевѣ, що вилывае въ Днѣпро.

9—11. не брѣжаше того ни во оуши принимати не хотѣвъ того навѣтъ слухати; крѣщи, ст. слов. брѣшати, рус. берегти = дбати про що. — не браняхоу не боронили, с. е. Святославъ и его дружина. 17. радовати сѣ починашъ fut., будешь радоваться; вѣдѣтъ нижше: хочу прияти=принимать; имоутъ створити=створять. 19. Глаголѣ смѣяти сѣ, такъ якъ и роугати сѣ, управляє надежемъ III.; отже смѣяти сѣ семоу. 24. помиловати сполучае сѣ зъ надежемъ II., по-за-якъ е *verbum sentiendi*.

рекши, моляше ся за сына и за люди по вся нощи и дни, кормяци сына своего до мужества и до възраста его.

9. Оповѣданє про богатырскѣ дѣла Святослава въ Болгаріи.
Смерть Святослава.

Бѣ лѣто 6472. Князю Святославоу възрастѣшю и възмоужавшю, нача вон советкоуплати многы и храбры, и 5 легко ходы акы пардоусть, войны многы творяше. Ходы възъ по советъ не возыше, ни котлаа, ни мяса варя, но по тонкоу изрѣзавъ кониноу ли, звѣриноу ли, или говядиноу, на оуглахъ испекъ ядыше, ни шатра имаше, но подъкладъ поставъ и сѣдло въ головахъ; также и прочии вон его 10 вси вяхоу. —

Бѣ лѣто 6477. Рече Святославъ къ матери своей и къ бояромъ своимъ: „Не любу ми єсть въ Кыевѣ быти, 5 хочю жити въ Переяславци на Дуѣнан, ꙗко то єсть середѣ въ земли моеѣ, ꙗко тоу вси блага сходятъ ся: отъ Грекъ злато, паволокы, вина, оwoщеве разноличныа, изъ 10 Чехъ же, изъ Оугоръ сребро и комонн, изъ Роуси же скоро и воскъ, медъ и челядь.“ Рече ѣмоу Ольга: „Виदिши ли больноу соущю, камо хоцеша отъ мене ити?“ вѣ бо разболѣла ся оуже. Рече же ѣмоу: „Погрѣбъ ли иди же, ꙗможе 20 хочеша.“ По трехъ днехъ оумре Ольга, и плака сѣ по ней сынъ ѣа, и вноуци ѣа, и людые вси плачемъ великомъ, несоша и погребоша ю на мѣстѣ; и вѣ заповѣдала Ольга, не творити трызны надъ собою, вѣ бо имоуци презвѣтеръ, сей похорони влаженоую Ольгоу. Си бысть предътекоущина 25 крестыанскѣй земли акы деньница предъ солнцемъ и акы зоря предъ свѣтомъ, си бо сыаша акы лоуна въ нощи, тако и си въ невѣрныхъ человекѣхъ свѣташе сѣ акы би-

3. Князю С. възрастѣшю... нача —; конструкция неправильна, тому-що *dativus abs.* стоитъ замѣсть конструкции *participiальной* въ *nominativѣ*; отже: Князь С. възрастѣ и възмоужавъ нача... 5. Пардъ бувъ символомъ хоробрости.

13. *Переяславецъ*, нынѣ Преслава, Eski-Stambul. Часть Болгаріи (древню Мезію) завоювавъ бувъ Святославъ въ 967. р. 16. *комонъ* конь; слово *конь* утворено изъ *комонъ* стягнениемъ двохъ силѣвъ въ одну. 23. Про *трызну* гляди стор. 101, зам. 13.

серъ въ калѣ; калъни во вѣша, грѣхъ неомовени креще-
нъемъ святъмъ. — —

Въ лѣто 6479. Приде Святославъ къ Переяславець, и
затвориша съ Болгаре въ градѣ. И излѣзоша Болгаре на
5 стѣчу противоу Святославоу, и вѣсть сѣча велика, и одо-
лахоу Болгаре; и рече Святославъ воіемъ своимъ: „Оуже
намъ сдѣк пасти; потягнемъ моужьскы, братья и дроу-
жино!“ И къ вечероу одолѣ Святославъ, и взя градъ ко-
пьемъ, и посла къ Грекомъ, глагола: „Хочю на вѣ ити,
10 взяти градъ вашъ, яко и сей.“ И рѣша Грѣци: „Мы не-
доужни противоу вамъ стати, но возми дань на насъ, и на
дроужинноу свою, и повѣжъте ны, колько васъ, да вдамъ
по числоу на главы.“ Се же рѣша Грѣци, лѣстѣе подѣ
Роусю; соутъ ко Греци лѣстивѣ и до сего дни. И рече
15 имъ Святославъ: „Юсть насъ два десѣти тысящъ,“ и
прирече десѣти тысящъ, вѣ бо Роуси десѣти тысящъ
только. И пристроиша Грѣци сто тысящъ на Свѣто-
слава, и не даша дани; и поиде Святославъ на Греку, и
изидоша противоу Роуси. Иидѣша же Роусь оубоаша съ
20 зѣло множьства вой, и рече Святославъ: „Оуже намъ
нѣкамо съ дѣти, колею и неколею стати противоу: да не
посраимъ землѣ роускыѣ, но лажемъ костью; мер-
твини ко срама не имамъ, аще ли повѣгнемъ, срамъ
имамъ; ни имамъ оубѣжати, но станемъ крѣпко, азъ же
25 предѣ вами поидоу; аще моя глава лажеть, то промыслѣте
секою!“ И рѣша кон: „Идѣже глава твоя, тоу и свои главы
сложимъ!“

1. грѣхъ неомовени = вѣдъ грѣхѣвъ неомытѣ; грѣхъ ген.
при означеніи понятія вѣддаленя.

3. Сей новый походъ Святослава въ Болгарію вѣдбувъ съ
въ 971. роцѣ. Коли-жъ вѣнъ въ 967. р. зѣ Болгарами зѣ намовы
грецкогѣ цѣсаря Никифора Фоки воювавъ, то теперь выступили
противъ него не тѣлько Болгаре, але и Греки, по-за-якъ тѣ-жъ
боялись, щобы рускій богатырь не пѣйшовъ зѣ вѣйскомъ своимъ
на Царьгородъ. 13. лѣстити подѣ цѣмъ обманювати кого.

14. Про грецку хитрѣсть мѣгъ лѣтонисецъ дѣзнатисъ вѣдъ тыхъ
Грекѣвъ, щѣ пробували въ Кіевѣ. 16. прирече десѣти ты-
сящъ = сказавъ бѣльше, або додавъ 10.000. 20—26. Прекрасній
тѣ слова Святославѣ сѣтъ неначе locus communis. Такъ мѣгъ
говорити и римскій воевода передъ боротьбою зѣ неприятели.

И исполниша сѧ Роускъ, и бѣсть сѣча велика, и одолѣ
Святославъ, и бѣжаша Грьци; и поиде Святославъ ко
градоу, кою и градъ разбиваа, иже стоить и до днеш-
няго дне поустѣ. И созва царь боляре своимъ къ полатоу, и
5 рече имъ: „Что створимъ, яко не можемъ противу ѣмоу
стати?“ И рѣша ѣмоу боляре: „Посли къ нему дары,
искоушимъ ѣ, любезникъ ли ѣсть златоу, ли паволокамъ?“
И посла къ нему злато, и паволокы, и моужа моудра.
Рѣша ѣмоу: „Глядай взора, и лица ѣго, и смѣсла ѣго!“
10 Онъ же вземъ дары приде къ Святославоу. Повѣдаша
Святославоу, яко придоша Грьци съ поклономъ, и рече:
„Въведѣте ѧ сѣмо!“ Придоша и поклонѣша сѧ ѣмоу, по-
ложиша предъ нимъ злато и паволокы; и рече Святославъ,
кромѣ зря, строкѣмъ сконмъ: „Схороните!“ Они же при-
15 доша ко царю, и созва царь боляры, рѣша же посланици:
„Ико придохомъ къ нему и вдахомъ дары, и не зрѣ на
ни, и повелѣ схоронити.“ И рече ѣдинъ: „Искоуси ѣ ѣще,
посли ѣмоу оружыѣ.“ Они же послоушаша ѣго, и послаша
ѣмоу мечъ и ино оружыѣ, и принесѣша къ нему. Онъ же
20 примъ, нача хвалити и любити, и цѣлова царя. Придоша
опять ко царю, и повѣдаша ѣмоу всѧ бѣвшая, и рѣша
боляре: „Лютъ сѧ моужъ хоче бѣти, яко имѣныя не брѣ-
жетъ, а оружыѣ ѣмлетъ; или сѧ по дань!“ И посла царь
глагола сице: „Не ходи къ градоу, возми дань, ѣже хо-
25 щѣши;“ за маломъ бо бѣ не дошелъ Царяграда. И вѣдаша
ѣмоу дань; и имашеть же и за оубыенныя глагола: „Яко
родъ ѣго возметъ.“ Бѣша же и дары многы, и вѣзврати сѧ
къ Переяславицѣ съ похвалою великою. Ридѣхъ же мало
дружинны своимъ рече въ собѣ: „Юда како прельстивше
30 избѣють дружиноу мою и мене;“ бѣша бо мнози погубѣ-
ли на полкоу. И рече: „Поидоу въ Роускъ, приведоу болѣ

Русь въ числѣ 10.000 поборюе 100.000 Грековъ! Таку славу
побѣду непрѣтеля выдумала мабути фантазія прѣстѣнародна; та ѣ
въ загалѣ въ сѣмъ оповѣданю добавачемо слѣды поезіи людовой.

1. исполниша сѧ Роускъ = поставились Р. въ боевомъ полку.

4. Тогда бувъ грецкимъ царемъ Іоаннъ Цѣмискій (Τζιμισκής). —
боляре асс. рл. зам. боляры. 14. кромѣ зря дивлячесь въ
ишу сторону. 22. имѣныя не брѣжетъ = не дбае про майно.

25. за маломъ = мало хибуетъ, майже. 31. на полкоу на воѣнѣ.

дружинны.“ И посла слы ко цареви въ Деревѣстрѣ, въ бо
тоу царь, рѣка сице: „Хочю имѣти миръ съ тобою твердъ
и любовь.“ Се же слышавъ царь радъ въстѣ, и посла къ
немоу дары вольша первыхъ. Святославъ же приа дары,
5 и поча доумати съ дружиною своею рѣка сице: „Яще не
створимъ мира со царемъ, а оувѣстѣ царь, яко мало насъ
есть, пришедше остоупати нѣ въ градъ, а роуска земля
далеча, а Печенѣзи съ нами ратни, а кто нѣ поможетъ?
Но створимъ миръ со царемъ, се бо нѣ ся по дань или,
10 и то коуди довольно намъ; аще ли почнетъ не оуправляти
дани, да изнова изъ Роуси, совѣкоупивше вои, оумноживши,
пондемъ Царюгородоу.“ Люба въстѣ рѣчь си дружинѣ, и
послаша лѣпшиѣ моужи ко цареви, и придоша въ Деревѣстрѣ,
и повѣдаша цареви. Царь же наоутриа призва на, и рече царь:
15 „Да глаголють си роустин!“ Они же рѣша: „Тако глаго-
летъ князь нашъ: Хочю имѣти любовь со царемъ гречь-
скымы свершеною проча вся лѣта.“ Царь же радъ въстѣ,
повелѣ писцю писати вся рѣчи Святослава на харатыю. —

Створивъ же миръ Святославъ съ Грекомъ понде въ
20 лодыхъ къ порогомъ, и рече ѿмоу воєвода отень Севѣ-
недъ: „Понди, княже, на конихъ около, стоять бо Пече-
нѣзи въ порозѣхъ.“ И не послоуша ѿго, понде въ лодыхъ,
и послаша Переяславици къ Печенѣгомъ глаголюще: „Се
идеть въ Святославъ въ Роусь, вземъ имѣныя много оу
25 Грекъ и полонѣ безчисленѣ, съ маломъ дружинны.“ Слы-
шавше же се Печенѣзи застоупиша пороги, и приде Свато-
славъ къ порогомъ, и не въ лѣзѣ прони порога; и ста
зимовати въ Бѣлобережьи, и не въ оу нихъ брашна оуже,

1. *Деревѣстрѣ* або *Дерестерѣ*, *Дельстрѣ* городъ въ Болга-
рин, Dorostolum; теперь Silistria. 7. остоупати нѣ обступати
насъ. 8. приложникъ далечъ, далеча, далече творить ся въдъ
далекъ наросткомъ ѣ. Въ мовѣ рускѣй почтуетъ ся *далечъ* сущ-
никомъ роду женскогого. 9. се бо нѣ ся по дань или = се бо
пристали на се, щобы намъ данину платити. 10—11. не оу-
правляти дани = не платити данины. 17—18. Тутъ слѣду-
ють слова договора, що его заключивъ Святославъ зъ грецкимъ
царемъ Иоанномъ Цѣмискиемъ; гледи стор. 13—14.

20. къ порогомъ с. е. Диѣировымъ. 23—24. Се идеть
въ; — въ dat. ethic. 27. не въ лѣзѣ = не можъ було. 28.
Бѣлобережје — въ устю Диѣира.

и вѣ гладѣ великѣ, яко по полоугривнѣ глава коняча; и зимова Святославѣ тоу. Веснѣ же приспѣвъши въ лѣто 6480. поиде Святославѣ въ пороги, и нападе на нь Коури князь печенѣжскый, и оубиша Святослава. Взяша главою его и 5 во лѣѣ его сѣдѣлаша чашю, оковавше лобѣ его, и пыаху по немь. Скѣнедѣ же приде Кънѣвою къ Прополюку. И всѣхъ лѣтъ княженья Святослава лѣтъ два десяти и осмь.

10. Хрещенѣ Володимира и всеи Руси.

Въ лѣто 6495 (987). Говѣа Володимѣръ болгары свои и старци градскыѣ, и рече имъ: „Се приходиша ко мнѣ 10 Болгарѣ, рькоуѣ: прими законѣ нашъ! по семь же приходиша Нѣмци, и ти хвалашу законѣ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грьци, хулаше вси законы, свой же хвалаше, и много глаголаша сказающе отъ 15 начала мироу, о бытѣи всего мира; соутъ же хытро сказающе, и чудно слышати ихъ, люко комуждо слоушати ихъ, и дроугый свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣиетъ, въ нашу вѣроу стоупитъ, то пакы, оумѣръ, стаетъ, и не оумретъ юмоу въ вѣкы; аще ли въ инъ законѣ стоупитъ, то на ономъ свѣтѣ въ огнѣ горѣти. Да что 20 оума придасте? что отрѣцаете?“ И рѣша бояре и старци: „Бѣси, княже, яко своего никтоже не хулитъ, но хвалитъ; аще хоушиши испытати гораздо, то имаша оу себе моужа: пославъ испытай когождо ихъ слоужбоу, како слоужитъ Богу.“ И бысть лѣва рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша моужа добры и слышны, числомъ десять, и рѣша имъ: „Идѣте первое въ Болгары, и испытайте первое вѣроу ихъ.“ Они же идоша, и пришедше видѣша скверныя дѣла и кланяныя въ ропати; придоша еѣ землю свою. И рече имъ Володимѣръ: „Идѣте пакы въ Нѣмци, сѣгла-

5—6. пыаху по немь = шли згадуячи про него. — Прополюкъ — сынъ Святослава.

11. Нѣмци с. е. латиняне. 12. Жидове — хазарскіи. — послѣже comparat.; posit. послѣди, послѣдъ. 14. соутъ же хытро сказающе = онѣ-жъ разумно говорятъ. 17. дѣиетъ = каже; порѣвн. галицко-руске *дѣ*. 19. въ огнѣ горѣти с. е. юмоу або томоу. 20. что оума придасте = яку раду подаете.

дайте такоже, и оттоудѣ идѣте въ Грекуы.“ Они же при-
 доша въ Иѣмци, и съгладавише церковноу слоужбоу нхъ
 придоша Царюгородоу, и внидоша ко царю. Царь же испы-
 та, кою ради винты придоша, они же сповѣдаша немощь
 5 вса бывшая. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь великую
 створи имъ во отъже день. Наоутриа посла къ патрарху,
 глаголю сие: „Придоша Роусь, пытающе вѣрны наши, да
 пристрой церковь и крестоу, и самъ причини сѧ въ свѣти-
 тельскыя ризы, да видѣтъ славоу Бога нашего.“ Он слы-
 10 шавъ патрархъ, повелѣ созвати крестоу; по обычаю ство-
 риша праздникъ, и каднѧ пожгоша, пѣны и ликы съста-
 виша. И иде царь съ ними въ церковь, и поставиша ѧ на
 престоуныи мѣстѣ, показующе красотоу церковноу, пѣны
 и слоужбы архіерейскы, престоуныи дѣконъ, сказующе
 15 имъ слоужбыи Бога своего. Они же во изомѣныи бывше
 оудививше сѧ, похвалиша слоужбоу нхъ. И призваша къ царю
 Василій и Костантинъ рече имъ: „идѣте въ землю
 вашу!“ и отпустиша ѧ съ дары великы и съ честию. Они
 же придоша въ землю свою, и созва князь болгары свои и
 20 старца. Рече Колодимеръ: „Се придоша посланни наши мѣжи,
 да слышимъ отъ нихъ бывшии.“ И рече: „Скажите предъ
 дружиною!“ Они же рече: „Ико ходихомъ въ Болгары,
 смотрихомъ, како сѧ покланяють въ храмѣ, рекше въ ро-
 патн, стояще безъ пояса; поклонивъ сѧ сидеть, и зрѣть
 25 сѣмо и онамо яко вѣшенъ, и нѣсть веселья въ нихъ, но
 печаль и смрадъ великъ; нѣсть добро законъ нхъ. И при-
 дохомъ въ Иѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многы слоужбы
 творѧща, а красоты не видѣхомъ никомуже. И придохомъ
 же въ Грекуы, и ведоша ны, идѣже слоужать Богоу свое-
 30 му, и не свѣлы, на небѣ ли ѧсмъ быти, ли на земли:
 нѣсть бо на земли такоу вида, ли красоты такоу, и не-
 доумѣемъ во сказати; токмо то вѣлы, яко онѣдѣ Богъ
 съ человекыи превѣваетъ, и ѧсть слоужба нхъ паче всѣхъ

6. во отъже день = въ тѣже (тойже) день; начальне-жъ
 о вѣдѣ отъже основуе сѧ на цнн прономинальномъ ѧ, только ѧ
 по правилу руского звукословія замѣнилось въ о. — наоутриа
 gen. temporis. 17. Василій, прозванный Молодшимъ (II.). 23.
 рекше = се есть. 33. и ѧсть слоужба нхъ паче всѣхъ

странѣ. Мы оубо не можемъ забыть красоты тоя; вѣтъ
во человекѣ, аще оубоусить сладка, послѣдн горести не при-
нимають, тако и мы не имамы сдѣкъ быти.“ Отвѣщающе же
воиаре рекоша: „ѡце бы лихъ законъ греческій, то не бы
5 баба твоя прила Олга, иже вѣ моудрѣйши всѣхъ чело-
вѣкъ.“ Отвѣщающе же Болодимерь рече: „Кдѣ крещенные при-
нимають?“ они же рекоша: „гдѣ ти любо.“

И миновашю лѣтоу, въ лѣто 6496, иде Болодимерь
съ вои на Корсуны, градъ греческій, и затвориша съ Кор-
10 суняне въ градѣ; и ста Болодимерь обѣ оны полѣ горо-
да въ лимени, дали града стрѣлици єдино, и воряхоу съ
крѣпко изъ града, Болодимерь же обѣстоу градъ. Изнемо-
гахоу въ градѣ людье, и рече Болодимерь къ гражданамъ:
„ѡце съ не вдасте, имамъ стоати и за три лѣта.“ Они же
15 не послушаша того, Болодимерь же изриде воѣ своѣ, и
повелѣ приспоу скупати къ граду. Сими же съпоущимъ,
Корсуняне подѣкопавше стѣноу градскоу, крадоущи съ-
племоу перьсть, и ношахоу къ собѣ въ градъ, съплеще
посредѣ града; вои же присыпахоу волѣ, а Болодимерь
20 стоаше. И моужь Корсунянинъ стрѣли, лимань Настасъ,
напсавъ сице на стрѣлкѣ: „Кладзы, иже соуть за тобою
отъ вѣстока, изъ того вода идетъ по троубѣ, копавъ пе-
ренни!“ Болодимерь же се слышавъ, возрѣвъ на небо, ре-
че: „ѡце се съ сподѣеть, и самъ съ креплю.“ И тоу абие

странѣ — брахілогія, замѣсть и єсть слоужба ихъ паче слоуж-
бы всѣхъ инѣхъ странъ. 2. послѣдн опѣсѣ.

9. Корсунъ або Херсонъ, городъ въ колишнѣмъ тьматоро-
каньскѣмъ княжествѣ. Давнѣйшій Корсунъ стоявъ на розѣ фана-
рійскѣмъ, та заустѣвъ уже въ II. вѣцѣ передъ Христомъ. Но-
вѣйшій же Корсунъ, про которого тутки згадує ся, лежавъ у
двохъ верстахъ вѣдъ Севастополя въ Крымѣ. Вѣнъ подѣупавъ
въ XVII. вѣцѣ, а теперъ остались по нѣмъ лише деякі розва-
лины. II. лименъ лиманъ, залпвъ (Херсоньскій). — дали гра-
да стрѣлици єдино вѣдалеки вѣдъ города на оденъ дострѣлъ.
14. за три лѣта; accusativ-омъ три лѣта зъ приименникомъ
за означає ся часъ на пытане: якъ довго? — властиво-жь озна-
чає ся тутки часъ въ приближеню. 16. съпоущимъ = съ-
плещимъ. 21—22. напсавъ = написавъ. — Кладзы, —
изъ того вода идетъ по троубѣ, копавъ перенни — анако-
лютія, замѣсть: Изъ кладзынъ — вода идетъ по троубѣ; ко-
павъ на перенни (воду).

повелѣ копати прѣкы трѣбамъ. и приаша водоу; людѣе
изнемогаша водною жажею и предаша сѧ. Вниде Володи-
меръ въ градъ и дружина ѧго, и посла Володимѣръ ко
царевнѣ Василью и Костянтиноу глаголю снѣ: „Се градъ ваю
5 славный възвѣхъ; слышу же сѧ, яко сестроу имѧта дѣвою,
да аще ѧѣ не вѣдѧ за мѧ, створю градуу вашемоу, яко-
же и семоу створихъ.“ И слышаша цѧря, вѣста печальна,
въздаста вѣсть снѣ глаголюща: „Не достѧтъ хрестіа-
номъ за поганымъ дѧти; аще сѧ крѣстиши, то и сѧ полоу-
10 чишь, и царство небесное приѧмѧши, и съ нами ѧдиновѣр-
никъ боудѧши; аще ли сего не хощѧши створити, не можемъ
дѧти сестры своѣѣ за тѧ.“ Снѣ слышавъ Володимѣръ рѣ-
че посланымъ отъ цѧрю: „Глаголите цѧрема тако: яко азъ
крѣщю сѧ, яко испытахъ прѣже снѣхъ дний законъ вашъ, и
15 ѧсть мнѣ любе вѣра ваша и слоуженыѧ, ѧже мнѣ сповѣдаша
послании нами моужѧ.“ И снѣ слышавша цѧря рада вѣста,
и оумолиста сестроу свою, имѧнемъ ѧнѣноу, и посласта къ
Володимѣроу глаголюща: „Крѣсти сѧ, и тогда пославъ сѧ-
строу свою къ токѣ.“ Рече же Володимѣръ: „Да пришедъше
20 съ сестроу вашею крѣтитъ мѧ.“ И послоушаша цѧря, по-
сласта сестроу свою. сановникы нѣкыи и прозвѣтеры; она
же не хотѣше ити: „яко въ полонѣ“, рече, „ндоу; лоучи вѣ
мнѣ сѣѣ оумрети!“ И рѣста ѧѣ враты: „ѧеда како обра-
титъ Богъ текою роускоюю землю въ покаяныѧ, а грѣцкоюю
25 землю избавишь отъ лютыи рѧти; видиши ли, сколько зла
створиша Роусъ Грекомъ? и нынѣ, аще не идѧши, тоже и-
моутъ створити намъ.“ И одва ю приноудиша. Она же
сѣѣвши къ коубароу, цѣловавши оужикы свои съ плачемъ
поидѣ чрезъ море; и приде къ Корсоуню, и изидоша Кор-
30 соунѧне съ поклѧномъ, и въведоша ю въ градъ, и посади-
ша ю въ полатѣ. По вожию же оустрою въ сѧ время раз-
волѣ сѧ Володимѣръ очима, и не видѣше ничтоже, тоужаше

1. прѣкы трѣбамъ на-поперекъ трубъ (руръ). 2. водная
жажа (жажда) = жажда воды. 4. градъ ваю; ваю (gen.
dual.) = градъ вашъ. 15. ѧсть мнѣ любе вѣра ваша — прису-
докъ (любе) с роду середнѣго, хотяи подметъ (вѣра) являе родъ
женьскій. 22. лоучи зам. лоуче, рус. лучше, лучше. 23. ѧеда
како ачейже, num forte. 27. одва зам. ѧеда ледво. 28. коу-
бара грѣц. κορυβαριον, κορυβριον, лат. cymba (cymba) лодя.

вельми. И посла къ немуѣ царица рѣкоуѣ: „Ще хоѣши
избѣйти болѣзни сѣя, то въ скорѣ крести сѣя, аще ли, то не
имаша избѣйти сего.“ Ея слышавъ Володимѣръ, рече:
„Да аще истина боудеть, то по истинѣ великъ Богъ боудеть
5 хрестіанскъ.“ И повелѣ хрестити сѣя. Епископъ же Корсоун-
скый съ попомъ царицны, огласивъ, крести Володимера;
яко възложи роукоу на нь, авыѣ прозрѣ. Видѣвъ же сѣ Во-
лодимеръ напрасноѣ ищѣныѣ, и прослави Бога рекъ: „То-
перво оувѣдѣхъ Бога истиннаго!“ Се же видѣвши дружи-
10 на его, мнози крестиша сѣя. Крести же сѣя въ церкви свѣ-
таго Василья, и ѣсть церквы та стоящи въ Корсоунѣ гра-
дѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсоу-
няне; полата же Володимера съ краи церкви стоятъ и до
сего днѣ, а царицина полата за оларемъ. По крещеніи же
15 приведе царицю на браченые. Се же не свѣдоуѣ право гла-
голютъ, яко крестилъ сѣя ѣсть въ Кыевѣ, и ни же рѣша:
Басилевѣ; дружини же инако скажуть. —

Володимеръ же по семъ поѣмъ царицю, и Настася, и по-
пы Корсоунскы съ мощми свѣтаго Климента и Фива, оуче-
20 ника его, поима съсоуды церковны, иконы на благосло-
венные сѣѣ. Постави же церковь въ Корсоунѣ на горѣ, юже
съсыпаша средѣ града, крадоуѣ приспоу, яже церквы сто-
итъ и до сего днѣ. Възъ же ида мѣдѣмъ дѣлѣ капищи, и
четыри конѣ мѣдѣны, иже и нынѣ стоятъ за свѣтою Бо-
25 городицею, якоже невѣдоуѣ мнѣтъ и мрамарны соуѣа.
Бдасть же за вѣно Грекомъ Корсоунъ опать царицѣ дѣла,
а самъ приде Кыевоу.

Икоже приде, повелѣ коумирѣ испроврещи, овы оскѣчи,
а другѣмъ огнѣмъ предати; Пероуна же повелѣ привязати

2. избѣйти болѣзни сѣя позбутись болести сѣя. — аще ли
зам. аще ли ни; пося аще ли нелая ни звычайно опускае сѣя.
6. царицныѣ adiect. possess. (вѣдъ царица + итъ); ц передъ
и не замѣнилось въ ч. 8. напрасноѣ ищѣныѣ нагальное
(нагле) подужане; ищѣныѣ изъ ищѣныѣ. — топерво ажь те-
перь (с. е. то + перво) dopiero, нѣм. zum ersten Male, erst jetzt.
17. Басилевѣ locat. безъ приемника; порѣвн. выше въ Кы-
евѣ. Василевъ (Васильковъ) нынѣ городъ уѣздный губерніи Кіев-
ской при лѣвомъ берегу рѣки Стугны.

19. Фивѣ, грец. Φαῖσος. 23. ида идучи = ст. слов. идѣ
part. praes. act.

конечи къ хвосту, и влещи съ горы по Боричеву на роучай, дванадцать моужа пристави, тети жезлыемъ. Се же не яко древу чующую, но на пороуганкѣ вѣсоу, иже прельщаше симъ образомъ человекѣ, да възмездые приметь отъ челоуѣкъ. — Блєкому же іємоу по роучаю къ Днѣпроу, плакахоу сѧ ієго невѣрнии людѣе, ієще ко не вѣахоу приаши свѣтаго крещеньѧ; и привлєше вринуѣша ѥ въ Днѣпрѣ. И пристави Болодимєрѣ рекъ: „Щє кдѣ пристанєть вѣ, то отрѣкѣйте ієго отъ берега, дондеже порогы проидєть; то
10 тогда охлѣбѣте сѧ ієго!“ Они же повелѣна створиша. Ико поустѣша, и проидє сквозѣ порогы, изверже ѥ вѣтрѣ на рѣкѣ, и оттолѣ просаоу Пероуниѧ рѣкѣ, ꙗкоже и до сєго днє словєть.

По сємѣ же Болодимєрѣ посла по всемоу граду глагола: „Щє не свѣршєть сѧ кто заоутра на рѣкѣ, богатѣ ли, ли оубоу, ли нищѣ, ли работникѣ, противєнѣ мнѣ да боудєтъ!“ Се слышавше людѣе съ радостѣю идѣахоу, радующе сѧ и глаголюще: „Щє вѣ сє не добро вѣло, не вѣ сєго кнѧзь и боляре приаши.“ Наоутриѧ же изидє Болодимєрѣ съ попѣ царинѣмъ и съ Корсєуныскѣми на Днѣпрѣ, и снидє сѧ безѣ числа людѣи: вѣзѣша въ водоу и стоѣахоу ови до шнѣ, а друѣзи до персий, младиѣ же отъ берега, друѣзи же младиѣ держаще, свершєнии же вродѣахоу; поповє же стоѣаще молитѣмъ творѣахоу. И вѣше
25 си вѣдѣти радостѣ на небєси и на землѣ, толѣко доушы спасаємѣхѣ; а дѣзєолѣ стєны глаголаше: оубѣ мнѣ! ꙗко отсєда прогонимѣ ієсмѣ! — Крєстившимѣ же сѧ людємъ, идѣша кождѣ въ домѣ свои. Болодимєрѣ же — повелѣ роуєнти церкви и поставѣати по мѣстѣмъ, идѣже стоѣахоу
30 коумири; и постави церковь свѣтаго Нѧснаѧ на холмѣ, идѣже стоѣаше коумирѣ Пероунѣ и прочии, идѣже творѣахоу

1. Про *Боричевъ увозъ* — стор. 99, замѣт. 8. 2. тѣти або тѣпѣти знач. бити = грєц. *τύπαιν*. 6. v. reflexivum плакати сѧ сполучає сѧ зъ genitiv-омъ (ієго). 7. вринуѣша вкинули, кор. рн; порѣви. рус. ринути. 8. Щє кдѣ пристанєть вѣ; — вѣ dat. ethic. = ꙗкѣ де пристанє до берега.

23. свершєнии с. е. возростомъ. 25. си dat. ethic. 26. оубѣ мнѣ охъ мєнѣ лихѣ! 29. роуєнти церкви ставити церкви.

требѣ князь и людѣе; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещеніе приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача помати оу нарочитѣ чадѣ дѣти, и даати нача на оученіе книжное. Матери же чадѣ сихъ плакаху сѧ по нихъ, іеще бо не быху сѧ оутвердили въ рою, но акы по мертвечи плакаху сѧ. — —

Бѣ лѣто 6504. Володимѣръ видѣвъ церковь (святѣи Богородица) свершеноу, вшедъ въ ню и помоли сѧ Богоу. — — И помолившю сѧ іемоу, рекъ сице: „Даю церкви сей святѣи Богородици отъ имѣнья моего и отъ градъ моихъ десятоу частъ.“ И положи написавъ клятву въ церквѣ сей, рекъ: „Яще кто сего посоудитъ, да боудеть проклятъ!“ И вдасть десятину Настасоу Корсоунианину, и створи праздникъ великъ въ тѣ день боляромъ и старцемъ людскымъ, и оубогымъ раздала имѣнья много. По сихъ же придоша Печенѣзи къ Василевоу, и Володимѣръ съ малою дружиною изыде противу, и състоупившимъ сѧ, и не могъ стерпѣти противу, подѣбѣгъ ста подъ мостомъ, ода оукры сѧ противныхъ; и тогда обѣща сѧ Володимѣръ, поставити церковь Василевѣ святаго Пресображенна, кѣ бо въ тѣ день Преображеніе господне, іегда си бысть сѣча. Избѣвъ же Володимѣръ сего постави церковь, и створи праздникъ великъ, варя три ста проваръ мѣдоу, и съзываше боляры свои, и посадники, старѣйшины по всѣмъ градомъ, и люди многы, и раздала оубогымъ три ста гривенъ. Праздновавъ князь дний осмь, и възрашашь сѧ Кыяевоу на Оупиенѣ святѣи Богородица, и тоу пакы

3. нарочита чадѣ знаменитѣ люде с. е. бояре. Нижше уживае авторъ выразу нарочити моужѣ.

10. Тая церковь Богородицѣ звалась *десятинною*; порѣвн. Уставъ Володимира В., стор. 14—17. 16. *Печенѣги*, дикій народъ азіатскій, явились въ Руси первый разъ въ 915. р.; тогда-жъ Игорь заключивъ зъ ними миръ, почѣмъ они водиравились ко Дунаю. Але вже въ 920. р. бувъ Игорь приневоленный зъ ними воювати. Вѣдтакъ видимъ Печенѣговъ союзниками сего князя въ походѣ его на Царьгородъ (944). Въ 968. р. обсадили они Кіевъ, коли Святославъ въ Болгарію пробувавъ. На зазывъ Кіевлянъ поспѣшивъ сей князь-богатырь въ помѣчь, и прогнавъ Печенѣговъ зъ-пѣдъ Кіева въ ихъ степы. — Про се, якъ Печенѣги при порогахъ Днѣпровыхъ убили Святослава, гляди стор. 122. 123. —

стваряше праздникъ великъ, съзываетъ безчисленое множество народа. Видя же люди хрестыанскы соудра, радоваше ся доушею и тѣломъ, и тако по вся лѣта твораше. Бѣ бо любя словеса книжна, слыша бо единою евангеліе что-
 5 мо: блаженн милостивни, яко ти помилувани боудутъ, —
 — си слышавъ, повелѣ всякомуу нищемоу и оубогомоу при-
 ходити на дворъ княжъ и взимати всякоу потребуу, питіе
 и ѣденіе, и отъ скотъницъ коунами. Оустрои же и се,
 рекъ: „яко немоцини и больни не могутъ долѣзти двора
 10 моего.“ Повелѣ пристроити кола; въскладше хлѣбы, мяса,
 рыбы, овоць разноличныи, медъ въ бѣчелахъ, а въ дроу-
 гыхъ квасъ, возити по городоу, въпрашающе: „кдѣ
 больни и нищъ, не могъ ходити?“ тѣмъ раздаваху на
 потребу. Се же пакы твораше людемъ своимъ по вся не-
 15 дѣла, оустави на дворѣ въ гридъницѣ пиръ творити и
 приходити боларомъ, и гридемъ, и съцьскымъ, и десяти-
 скымъ, и нарочитымъ моужемъ, при князи и безъ кня-
 зя: бываше множество отъ мяса, отъ скота и отъ звѣ-
 рины, быше по избылю отъ всего. Югда же подѣпыхутъ
 20 ся, начынахутъ речати на князь глаголюще: „Зло єсть
 нашимъ головамъ! да намъ ѣсти деревянными лѣжницами,
 а не серебряными.“ Се слышавъ Володимѣръ повелѣ иско-
 вати лѣжницѣ серебряны, ѣсти дружинѣ, рекъ еще: „Яко
 серебромъ и златомъ не имамъ налѣзти дружины, а дру-
 25 жиноу налѣзоу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отецъ
 мой донска съ дружиною злата и сребра.“ Бѣ бо Володи-
 мѣръ любя дружиноу, и съ ними доумалъ о строн земле-
 нѣмъ, и о ратехъ, и оуставѣ земельнѣмъ. И бѣ живъ съ

4. единою (ѣдень) разъ. 7—8. взимати — отъ скотъ-
 ницъ коунами брати изъ скарбицъ куны (с. е. грошѣ). Про
 куны гледи замѣтку до стор. 34. 9. Глаголь лѣзти сполуче-
 ный зъ приименикомъ до (долѣзти) управле genitiv-омъ (дво-
 ра моего). 13. могъ могучій. 15. Гридница, гридня —
 комната въ дворѣ княжѣмъ, де гридиѣ удерживали сторожу, и де
 збирала ся такожъ дружина. Порѣви. гридь, гридинъ — стор. 39,
 замѣт. 6. 16. съцьскый (с. е. сътъскый) сотникъ. 23. Ре-
 чене инфинитивне ѣсти дружинѣ высказуе цѣль. 27. строй
 земельный устроѣй земскій.

князи окольниками миромъ, съ Болеславомъ ладъскимъ, и съ Стефаномъ оугрскимъ, и съ Андрихомъ чешскимъ, и въ миръ межю нами и любы. Живаше же Полодимеръ въ страстѣ вожжи, и оумножиша съ разбойеви, и рѣша епископи Полодимероу: „Се оумножиша съ разбойници; по что не казниши ихъ? Онъ же рече имъ: „Бюю съ грѣхъ.“ Они же рѣша ѿмоу: „Ты поставленъ ѿси отъ Бога на казнь злымъ, а добрымъ на милованье; достонѣ ти казнити разбойника, но со испытанемъ.“ Полодимеръ же отвергъ вирты
10 нача казнити разбойники, и рѣша епископи и старци: „Ратъ многа, оже вира; то на оружьи и на коннхъ боуди.“ И рече Полодимеръ: „Тако боуди!“ И живаше Полодимеръ по оустроеню отню и дѣдню.

11. *Ослѣплене Василька, князя Теробовельского.*)*

Въ лѣто 6605 (1097). Придеша Святославъ, Володи-
15 меръ, Давыдъ Игоревичъ, и Василько Ростиславичъ, и Давыдъ Святославичъ, и братъ ѿго Олегъ, и снѣша съ Любичи на оустроеніе мира, и глаголаша къ собѣ рекоуще: „По что гоубимъ роусскою землею, сами на съ котороу дѣюще? а Половци землю нашу несутъ розно, и ради соутъ, оже

1—2. миромъ *instrumentalis* для означенія способу. — Володимиръ живѣ въ мирѣ зъ королемъ польскимъ Болеславомъ Храбымъ, зъ королемъ угорскимъ Стефаномъ I., и зъ чешскимъ княземъ Олдрихомъ. 9. Про *виру* гледи стор. 34. 35. 10—11. Мысль: Якъ буде война, то установишь виру, а за тѣ грошѣ набудешъ оружія и коней. 12. оустроеніе отниѣ установка батькѣвска.

*) Се оповѣдане написано мабутъ авторомъ лѣтописи Во-
лыньско-галицкоп. Вѣдтакъ могло оно находится въ первѣй ея
части, котра вважае ся затраченою.

14—16. *Святославъ* Изяславичъ, вел. князь Кіевскій. — *Володимиръ*, с. с. В. Мономахъ, сынъ Всеволода. — *Давыдъ Иго-*
ревичъ, князь Володимира Волинскаго — *Василько Ростиславичъ*,
князь Теробовельскій, братъ Володаря, князя Перемыскаго. —
Давыдъ Святославичъ, сынъ кн. Святослава Ярославича, князь
Чернигѣвскій. — *Олегъ* Святославичъ, прозванный въ Словѣ о полку
Иг. Гориславичемъ. — Про *Любечъ* гледи стор. 103, замѣт. 3.
19. *Половци*, племя турецке, явились первый разъ на Руси въ
1061. р., коли побороли Всеволода, князя Переяславскаго. — не-
сутъ розно руйнують, дослѣвно: разносятъ на рѣжій стороны.

межи нами рать до нѣнѣ; отселѣ имѣмъ ся въ єдино
 сердце и владѣмъ роускыѣ земли, каждо да держить от-
 чиноу свою: Святполкѣ Кыевѣ Изяславѣ, Володимѣрь
 Всеволожѣ, Давыдѣ и Олегѣ и Ярославѣ Святославни, имже
 5 роздаша Всеволодѣ городы, Давыдоу Володимѣрь, Ростис-
 лавичема Перемышль Володаревн, Тереква Васильковн.“
 И на томъ цѣловаша крестъ, „да аще кто отселѣ на кого
 боудеть, то на того боудемъ вси и крестъ честный.“ И ре-
 коша вси: „Да боудеть нашъ крестъ честный и вся земля
 10 роусская!“ и цѣловаше ся поидоша въ свои си. И приде
 Святполкѣ съ Давыдомъ Кыевомъ, и ради быша людье
 вси; но токмо дьяволъ печаленъ быше о любви сей. И вѣзе
 сотона въ сердце нѣкоторымъ мужемъ, и почаша глаго-
 лати къ Давыдови Игоревичю, рекоуще сице: „Ико Воло-
 15 димѣрь сложиа съ нѣсть съ Василькомъ на Святполка
 и на тя.“ Давыдѣ же нѣмъ вѣроу лживымъ словомъ, нача
 молвити на Василька глаголю: „Кто нѣсть оубиа брата
 твоего Ярополка? а нѣнѣ мыслить на мя и на тя, и сло-

3. Изяславъ вѣдноситъ ся до слова Святполкѣ, отже
 Св. Изяславъ = Св. сынъ Изяслава. 4. Всеволожѣ якъ и
 попередне Изяславѣ суть adiectiva possessiva. — Святославни
 nom. pl. вѣдносно до именъ Давыдѣ, Олегѣ и Ярославѣ. Тя
 Святославичѣ були унуками Ярослава Володимировича. 10. въ
 свои си in ihre Heimat; достаточно було бѣ сказати въ свои;
 си = себѣ стоятъ лише для вскрѣпленя заименника свой. 15.
 Василько, молодшій братъ Володаря, бувъ богатырь не-абы-якій.
 Давнѣйше водивъ вѣнъ Половцѣвъ на Польшу, теперъ же збивавъ
 ся ити опять на Польшу вразъ зъ Берендѣями, Печенѣгами и
 Торками, хотѣвъ бо пометитися за землю руску, за походы ко-
 ролевъ польскихъ, Болеслава Храброго и Смѣлого; вѣдтакъ га-
 давъ ити на Болгаръ дунайскихъ и спонукати ихъ, переселити ся
 въ Русь, наконецъ хотѣвъ ити на Половцѣвъ, щобы здобути собѣ
 славы. Зъ того видно, що сусѣдство такого князя не могло по-
 добатися лукавому Давыдови. Тогды-жъ найшлось трѣхъ мужѣвъ
 изъ дружины Давида, котрі сказали сему князевн, мабутъ-то Мо-
 номахъ умовивъ ся зъ Василькомъ противъ него и противъ Свя-
 тополка, що Мономахъ хоче сѣсти въ Кіевѣ, а Василько на Во-
 лыни. Давидъ налякавъ ся, и въ Кіевѣ наговоривъ Святополковн,
 що Василько на нихъ обохъ куе крамолу. — Тя мужѣ изъ дру-
 жины Давыдовой звались Турякъ, Лазоръ и Василь. 17. На бра-
 товѣ обохъ, Володаря и Василька пало було пѣдозрѣне, мабутъ
 они вбили Ярополка, князя Волыньского.

жилъ ся ієсть съ Володимеромъ; да промышлай о своѣй головѣ!“ Святѣполкъ же смыте ся оумомъ река: „Іѣда се право боудеть, или ажа, не вѣдѣ;“ и рече Святѣполкъ къ Давыдови: „Да аще право глаголеши, Богъ ти боуди по-
5 слоухъ, аще ли завистью мовлнши, да Богъ боудеть за тѣмъ!“

Святѣполкъ же сжали си по братѣ своѣмъ и о собѣ, нача промышлати, іѣда се право боудеть? и ѣ вѣроу Давы-
дови, и прельсти Давыдъ Святѣполка, и начаста доумати
10 о Басильцѣ. Я Басилько сего не вѣдѣше и Володимеръ. И нача Давыдъ глаголати: „Аще не имевѣ Басилька, то ни товѣ княженьи Кыевѣ, ни мнѣ въ Володимери.“ И по-
слоуша іего Святѣполкъ. И приде Басилько въ четвертый нѣмѣбрѣ, и перевезе ся на Бѣдобычъ, и нде поклонитъ ся
15 къ святому Муханлоу въ монастырь, и оужина тоу, а товары свои постави на Роудици, вечероу же бѣвшю приде въ товаръ свой. И наоутрию же бѣвшю присла Святѣполкъ
река: „Не ходи отъ именинъ мѣнхъ!“ Басилько же отпрѣ ся
река: „Не могу ждати; іѣда боудеть рать дома.“ И при-
20 сла къ нѣмоу Давыдъ: „Не ходи, брате! не ослоушай ся брата старѣйшаго.“ И не вѣсхотѣ Басилько послушати. И рече Давыдъ Святѣполкоу: „Видиши ли, не помнитъ
тебѣ, ходѣ въ твою роукоу; аще ти отидеть въ свою во-
лость, да оузришь, аще ти не займетъ градъ твоихъ Тоу-
25 рова и Пиньска, и прочихъ градъ твоихъ, да поманешъ мене; но призвавъ и нынѣ, ами, и дай іего мнѣ!“ И по-
слоуша іего Святѣполкъ, и посла по Басилька глагола: „Да аще не хочешь остати до именинъ мѣнхъ, да приди нынѣ,
цѣлоуѣши мя, и посѣдимъ вси съ Давыдомъ.“ Басилько
30 же обѣща ся прити, не вѣдѣый лъсти, юже имаше на нь Давыдъ.

3. не вѣдѣ = не вѣмъ.

14. *Выдобычъ* або *Выдубыцкій* монастырь за городомъ при Днѣпрѣ. 16. *Рудица* оселя у Кіева. 18. не ходи отъ именинъ не вѣдавай ся передъ именинами. 20. ослоушати ся не по-
слухати; не ослоушай ся послухай. 23. ходѣ = хотѣй ходить; ходити въ чню роукоу знач. бути кому подвластнымъ. 24—25. *Туровъ* — нынѣ мѣстечко въ губерніи Миньской; *Пинскъ* — го-
родъ уѣздный губ. Миньской.

- Басилько же всѣдъ на конь поѣха, и оусерѣте ѿ дѣт-
скый ѿего и повѣда ѿмоу глагола: „Не ходи, княже, хо-
тишь ты ѿти!“ И не послоуша ѿего, помышляша, „како мы
хотимъ ѿти? а онегда цѣловали хрестъ рекоуще: „аще
5 кто на кого воудеть, то на того воудеть хрестъ и мѣ всн.“
И помысливъ си перехрести си рекъ: „Вола Господня да
воудеть!“ И приѣха въ малѣ дружинѣ на княжъ дворъ;
и вълѣзе противоу ѿего Святѣполкъ, и идоша въ истовкоу,
и приде Давыдъ, и сѣдоша. И нача глаголати Святѣполкъ:
10 „Остани си на свѣтскѣ!“ И рече Басилько: „Не моего остати,
братѣ; оуже ѿемъ повелѣлъ товаромъ понти переди.“ Да-
выдъ же сѣдѣше акы нѣмъ, и рече Святѣполкъ: „Да за-
оутрокай, братѣ!“ И обѣща си Басилько заоутрокати. И рече
Святѣполкъ: „Посѣдѣти въ сѣдѣ, а ѿзъ лѣзоу, наряжю.“
15 И лѣзе конь, а Давыдъ съ Басилькомъ сѣдѣста. И нача
Басилько глаголати къ Давыдови, и не вѣкъ въ Давыдѣ
гласа, ни послоушаша, вѣкъ во оужасѣ си, и лѣсть имѣша
въ сердци. И посѣдѣвъ Давыдъ мало, рече: „Вѣкъ ѿесть
братъ?“ Они же рѣша ѿмоу: „Стѣнѣ на сѣнѣхъ.“ И вставъ
20 Давыдъ рече: „ѿзъ идоу по нѣ; а ты, братѣ, посѣди!“
И вставъ иде конь. И ѿко въстоупи Давыдъ, и запроша
Басилька въ пятый немѣкѣ, и оковаша ѿ въ двѣи око-
вы, и приставиша къ ѿмоу сторожѣ на ночь.
- Наоутрѣна же Святѣполкъ созва бояръ и Князь, и
25 повѣда имъ, ѿеже вѣкъ ѿмоу повѣдалъ Давыдъ: ѿко „врата
ти оубѣла, а на ты сѣвѣчалъ си съ Володимѣромъ; и хо-
тишь ты оубѣти и грады твои зайти.“ И рѣша бояре и
люды: „Тѣбѣ, княже, достѣнѣ вѣлѣсти головы своѣ; да
аще ѿесть право молвилъ Давыдъ, да примѣть Ба-
30 силько казнь; аще ли неправѣ глагола Давыдъ, да при-
имѣть мѣсть отъ Бога и отвѣчѣмѣть предъ Богомъ.“ И оу-
вѣдѣша нѣоумни, и начаша молити си о Басильцѣ къ Свя-

1. дѣтскый въ варіантѣ отрокъ, сторожъ княжій, дру-
жинникъ. 4. онегда поль. oнегда. 7. въ малѣ дружинѣ
зъ малою дружиною. 8. въ истовкоу въ вар. въ гридницѣ;
истовка нѣм. Stube. 14. лѣзоу иду; наряжю распорядю ся.
19. братъ с. е. Святѣполкъ. 21. запроша заперли.
26. сѣвѣчалъ си = сѣвѣщѣлъ си умовѣвъ ся.

тополкоу; и рече нмъ Свѣтополкъ: „ото Давыдъ!“ Оувѣдѣвъ же Давыдъ, нача поощрати на оскѣпленіе: „аще ли сего не створиши, а поустыши ѱ, то ни тобѣ книжити, ни мѣ.“ Свѣтополкъ же хотѣше поустыти ѱ, но
5 Давыдъ не хотѣше, вѣюда сѣ іего. И на тоу ночь ведоша и Бѣлоугородоу, иже градъ малъ оу Кыпева яко десѣтъ верстѣ вѣдалѣ, и привезоша ѱ на колѣхъ, окована соуца, сѣсадиша ѱ съ колѣ, и ведоша ѱ въ истовкоу малоу. И сѣ-
10 душю іемоу, оузрѣ Наспалко Торчина острѣца ножъ, и раз- оумѣ, яко хотѣтъ ѱ сѣкнѣти, кѣзѣпи кѣ Богоу плачемъ великымъ и стѣнаніемъ. И сѣ вѣззоша посланни Свѣто-
полкомъ и Давыдомъ, Сновидъ Изечевичъ, конюхъ Свѣто- полчъ, и Дмитръ, конюхъ Давыдовъ, и почаста прости-
15 вреци. И борашеть сѣ съ нима крѣпко, и не можаста іего повереци. И сѣ вѣззоше друзѣи повергоша ѱ, и свѣзаша ѱ, и снемше доскоу съ печи, и вѣзложиша на перси іего; и сѣдоста ова полъ Сновидъ Изечевичъ и Дмитръ, и не
20 можаста оудержати, и прѣстоупѣста нѣ два, и сѣаста дру- гою дѣскоу съ печи, и сѣдоста, и оудакѣша ѱ рамѣно, яко персѣмъ троскотати. И прѣстоупѣ Торчинъ, наменѣмъ
Беренди, овчюхъ Свѣтополчъ, держа ножъ и хотѣ оуда- рити въ око, и грѣши сѣ ока и перерѣза іемоу лицѣ, и іестъ
рана та Наспалкѣ и нѣмѣ; и по сѣмъ оударѣ ѱ въ око,
25 и нѣмъ зѣкнѣцю, и по сѣмъ кѣ другоу око, и нѣмъ дру- гою зѣкнѣцю. И томъ часѣ вѣсть яко и мертвъ. И вѣзмише ѱ на коврѣ вѣзложиша на кола яко мертва, повезоша ѱ
Болодимерю. И вѣсть вѣземоу іемоу, сташа съ нимъ пе- рѣшедше мостъ Звиженскый, на торговѣи, и сволокоша
30 съ него сорочкоу кровакоу соуцѣю, и вѣдѣша попадѣи опрати; попадѣи же опракѣи вѣзложи на нь, онѣмъ овѣдоуцимъ,

2. поощрати въ варіантѣ поостригати. 5. вѣюсти сѣ стеречи сѣ. 7. кола с. е. вѣзъ. 9. Торчинъ — чоловікъ зъ фѣньского племени Торкѣвъ. 18. ова полъ по обохъ бокахъ. 20. рамѣно сильно; ст. слов. рамѣни vehementer; порѣвн. ст. сакс. irmin magnus. 23. грѣшнѣти сѣ ока не трафѣти въ око. 28. Володимиръ, городъ въ губ. Волинскѣй. 29. Звиженскый въ вар. Бѣздзѣженскы.

и плакати ся нача попады, яко мертвоу соуцю ономоу. И оузвоудн ѿ плачь, и рече: „Кдѣ се ѿсмь?“ Они же рекоша ѿемоу: „въ Звиждени городѣ.“ И въпроси воды, они же даша ѿемоу, и испи воды, и встоупи въ оны доуша, и 5 оупоманоу ся, и поцюпа сорочкы и рече: „Чемоу ѿесте сныли съ мене? да вѣхъ въ той сорочцѣ кровавъ смерть приналъ и сталъ предъ Богомъ.“

Онѣмъ же овѣдавшимъ, поидоша съ нимъ вскорѣ на колѣхъ, а по гроудноу поутѣ, вѣ во тогда мѣсяць гроуднѣ, рекъше номерь; и придоша съ нимъ Болодимерю въ 10 шестыи день. Приде же и Давыдъ съ нимъ, акы нѣкакъ оуловъ оуловнѣ; и посадиша ѿ въ дворѣ Бакѣевѣ, и представиша три десяти моужь стеречи и два отрока княжа, Оулана и Колчю.

15 Болодимеръ же слышавъ, яко ѣтъ вѣсть Василько и слѣплень, оужасе ся, и всплакавъ и рече: „Сего не бѣвало ѿестъ въ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцѣхъ нашихъ, сякого зла!“ И тоу лавыѣ посла къ Давыдоу и къ Ольгови Святославичема глагола: „Пондѣта 20 къ Городцю, да поправимъ сего зла, ѿже ся створи се въ роусьской земли и въ насъ въ братѣи, оже вверже въ ны ножъ; да аще сего не поправимъ, то большее зло встанеть въ насъ, и начнетъ братъ брата закалати, и погыбнетъ земля роуская, и врази наши Половци пришедше возмоутъ 25 землю роусьскою.“ Се слышавъ Давыдъ и Олегъ печальна вѣста вельми и плакаста ся рекоуща: „Ико сего не бѣло въ родѣ нашемъ!“ И тоу лавыѣ собравъша воѣ, придоша къ Болодимерю. Болодимерю же съ кон стоящю въ бороу, Болодимеръ же, и Давыдъ, и Олегъ послаша 30 моужѣмъ своимъ, глаголюще къ Святославоу: „Что се зло створила ѿси въ роусьскѣи земли, и ввергла ѿси ножъ въ ны?

3. *Звиждень городъ*, мабуть нынѣшне село Здвишка на рѣцѣ Здвижи, Радомысльского уѣзду, Кіевской губерніи.

11—12. акы нѣкакъ оуловъ оуловнѣ — въ варіантѣ яко звѣрь оуловилъ; оуловъ оуловити добычу зловити.

15. Болодимеръ с. е. Мономахъ. 16. Сего — пролеп-
тично зъ поглядомъ на послѣдующе сякого зла. 20. *Городецъ*,
Городокъ, мѣсто въ княж. Переяславскѣи.

чемоу їси слѣпиль братъ свой? Їще ти бы вина кака была на нь, обличиль бы ѥ предъ нами, и оупрѣвъ бы ѥ створиль чемоу; а нонѣ їви виноу їго, оже чемоу се створиль їси.“ И рече Святославъ: „ѣко повѣда ми Давыдъ Игоревичъ, ѣко Василько брата ти оубилъ Ярополка, и тебе хочеть оубити и зайти колость твою, Тоуровъ, и Пинескъ, и Берестинѣ, и Погориноу, а заходиль ротѣ съ Болодимеромъ, ѣко сѣсти Болодимероу Къиївѣ, а Василькови Колодимери; а неколи ми своѣѣ головы вѣстѣи, и не изъ їго слѣпиль, но Давыдъ, и велъ ѥ къ сѣбѣ.“ И рѣша моужѣ Болодимери, и Давыдови, и Ольгови: „Извѣта о сѣмъ не имѣй, ѣко Давыдъ їсть слѣпиль ѥ: не въ Давыдовѣ городѣ їтъ, ни слѣпленъ, но въ твоѣмъ градѣ їтъ и слѣпленъ.“ И се имъ глаголюцимъ разидоша ся разное.

VIII. Изъ лѣтописи Кіевскои.

Лѣтопись звана Кіевскою представляе дѣѣ переважно Кіевского княжества, сусѣдными же княжествами полуднево-заходной Руси займае ся лишь о стѣлько, о скѣлько они беруть участь въ справахъ славной матери русскихъ городѣвъ. Лѣтопись сѣя є продовженемъ лѣтописи Несторовои и обѣймае дѣѣ вѣдѣ 1111. до 1201. року; вѣдѣтакъ Сильвестръ, игуменъ Выдубыцкаго монастыря въ Кіевѣ. — той самый, котрому приписують послѣдню редакцію лѣтописи Несторовои, бувъ первымъ лѣтописцемъ, що пѣсля Нестора вѣдѣ 1111. до 1116. р. ставъ описувати дѣѣ княжества Кіевского. Найлѣпша рукопись лѣтописи Кіевскои є рукопись Ипатска, названа по монастырю св. Ипатія близько Костромы въ пѣвнѣчной Россіи. Она вѣдносить ся ко кѣнцю XIV. або началку XV. вѣку и находитъ ся теперъ въ библіотекѣ академіи наукъ въ Петербургѣ. Рукопись Ипатска обѣймае вѣдѣтакъ: а) повѣсти вре-

2—3. створиль чемоу с. є. казнѣ. — нонѣ = нѣмѣ. 7. Берестъ, теперъ городъ уѣздный губ. Гродненской. — Погорина або Погоринскій городы въ колишнѣмъ княж. Волыньскѣмъ. — заходити ротѣ дослѣвно: ѣти къ зложеню присяги. 10. моужѣ с. є. высланы послы. 11. извѣта не имѣти не извиняти ся.

менныхъ лѣтъ, с. е. лѣтописъ Несторову до 1111. р. б) лѣтописъ Кіевску и полуднево-заходнои Руси вѣдъ 1111—1201. р. и в) лѣтописъ Волыньско-галицку вѣдъ 1201—1292. р.

Языкъ Кіевскои лѣтописи е майже такіи самый, що и лѣтописи Несторовои. с. е. зрученный языкъ церковно-славянскій, мѣжь-тымъ коли въ лѣтописи Волыньско-галицкѣи частѣише являють ся слова и реченя тогдашнѣи мовы простонароднои.

1. *Похѣдъ князѣвъ рускихъ на Володимирѣ, князя Галицкаго.* 5502

Въ лѣтѣ 6652. (1144). Бысть знаменіе за Днѣпромъ, въ Кіевьской волости: лѣтатию по нескѣи до земли яко кроутоу огненоу, и оста ся по слѣдоу его знаменіе въ образѣ земли великаго, и стои по небоу съ часъ дневный, и бразде ся. Въ тоже лѣто паде снѣгъ великъ въ Кіевьской сторонѣ, конечи до черева, на великъ день. Въ тоже лѣто свѣщана бысть церкви оу Бѣлѣгородѣ свѣтлыхъ апостолъ. Въ тоже лѣто поставиша епископа Туровоу, именемъ Якимъ. Въ тоже лѣто роскатореста ся Всеволодъ 10 съ Володимиркомъ про сына, оже сѣде сынъ его Володимири, и почаста на ся искати вѣтки; и Володимирко възверже йому грамотоу хрестыною, Всеволодъ же съ братыню иде на нь. Того же лѣта ходиша Ольговичи на Володи-

1. Лѣтописецъ рускій зъ замшлованемъ великимъ записували всякѣ зѣявища природнѣи, и великѣ вѣины та межпуюбнцѣ, а мало звертали уваги на внутрню исторію, якъ и. пр. на домашнѣи справы своихъ земляковъ, на торговлю, на звычаѣ и обычаѣ, на дѣянія вѣча и т. п. 4. съ часъ дневный; асс. часъ дневный зѣ припенникомъ съ высказуе такіи часъ, котрый не дасть ся точно означити; нѣм. ungefähr eine Stunde, близько (около) годины дня. 7. Бѣлгородъ, нынѣ мѣсточно въ уѣздѣ Кіевскѣи. 8. Туровъ, нынѣ въ губерніи Миньской. 9. Якимъ = Якимъ. — Всеволодъ, зѣ роду Олеговаго, бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. 10. Володимирко Володаревичъ, сынъ кн. Володаря Ростиславича, бувъ княземъ Галицко-перемыскимъ. — Володемери local. безъ граерос. для означенія мѣсця, де щѣ дѣе ся. 12. грамота хрестына Eidesurkunde.

миръка, Всеволодъ съ братома, съ Игоремъ, Святославомъ, Давыдовичъ Володимиръ и Пачеславъ Володимеричъ, Мстиславича два Изяславъ, Ростиславъ, и Святославъ Всеволодичъ, Всеволодовича два Борисъ и Глѣбъ, и Глѣбовичъ Ростиславъ, и Володиславъ лядскый кнѣзь, идоша на много глаголиваго Володмирка, и неволю поудати его, прихати къ Всеволоду, поклонити ся ему; оному же того не хотѣшию но и сѣвшати ниже не видѣти, и не хотѣхати поклонити ся ему: а Оугры приведши ему къ собѣ въ помочь, и быша ему ни на коюже пользоу.

И ста Всеволодъ по сѣй сторонѣ града, а Володимеръ ста обѣ оную сторону, сшедъ съ горы, а межю ними рѣка Бѣлка; и повелъ имъ Всеволодъ чинити гати, комоуждо своему полку, и заоугра перидоша рѣкоу и взяша горы за Володимеромъ. Володимеръ же мни, яко къ нему идоуть, и ста исполчикъ съ передъ городомъ на болонки. Снимъ же вѣше полкомъ не азъ вѣти съ съ ними, тѣсно-

1—5. Игорь и Святославъ, — Ольговичѣ. Володимиръ Давидовичъ, сынъ кн. Давида Святославича, князь Черниговскій. Вячеславъ Володимировичъ, сынъ вел. князя Володимира Всеволодовича Мономаха, князь Туровскій. Изяславъ и Ростиславъ Мстиславичѣ були сыны вел. князя Мстислава Володимировича. Святославъ Всеволодовичъ, сынъ вел. князя Всеволода Ольговича. Борисъ и Глѣбъ — сыны князя Всеволода Давидовича, князь Городненскій. Ростиславъ Глѣбовичъ, сынъ князя Глѣба Ольговича. Володиславъ II., король польскій, сынъ короля Болеслава III. Противъ князя Галицкого выршила майже вся Русь и такожъ Польша. Володмирко вынѣвъ Всеволодову войну, по-за-якъ не мѣгъ на то пристати, щобы сусѣдне Володмирске княжество досталось одному зъ Ольговичѣвъ.

12. обѣ оную сторону зъ (там)той стороны. Огромна зила Ольговичѣвъ розложилаь по лѣвой сторонѣ рѣки Серета, подъ стѣнами або близько города Теревовлѣ. На правой же сторонѣ Серета стоявъ уже Володмирко. Кромъ своего полка мавъ зѣнь такожъ спмагающій вѣдѣль войска угорского. Володмирко ставъ передъ неприятелемъ вѣдстунати, мабутъ въ напрямку мѣжъ Зборовомъ и Золочевомъ ко мѣсточку Гологорамъ, а вѣдсн черезъ село Яхторѣвъ горбами ажъ ко Звенигороду. 14. горы с. е. горбы теперѣшнѣго села Давидова, Черепина (въ повѣтъ Львовскѣмъ) и Шоломы (въ пов. Бобрецькѣмъ). 16. передъ городомъ с. е. Звенигородомъ. Звенигородъ, нынѣ село въ повѣ-

ты ради, зане вѣхоу волота пришли, но ои на подѣгоры;
тѣмъ же взидоша роустни полци на горы, и зандоша отъ
Перемышля и отъ Галича. Видѣвши же то Галичане сътъс-
ноуша рекоуче: „Мы сдѣ стонмъ, а онамо жены наша
5 возмоутъ.“ И поча Володимиръ слати ко Игоревн: „оже
ма оумиришь съ братомъ, то по Всеволожи животѣ по-
могоу ти про Кыневъ;“ и тако прельсти Игоря. Игорь же
нача молити ся къ Всеволодоу и мольвою и гнѣваа ся,
река: „Не хоцешн ми добра; про што ми обрелакъ яси Кы-
10 невъ, а приятелнй ми не даси примати.“ И послоуша яго
Всеволодъ, томъ же дни створи миръ къ вечероу. И вѣ-
ѣха Володимиръ и поклонн ся Всеволодоу. Всеволодъ же
оусрѣте ѿ съ своею братьею, и вда Всеволодоу Володи-
мирко за троудъ тысящъ и четьри ста гривеньъ серебра,
15 переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ; тѣмъ
вѣше и оумоленъ. Всеволодъ же цѣловавъ яго съ братьею
и примиривъ яго къ собѣ, рекъ ямоу: „Се цѣлъ яси, къ
томуу не сѣгрѣшай!“ — вѣзворотн ямоу Всеволодъ Оуш-
ню, Микулинъ, и вѣзвратиша ся во своя си. Сребра же собѣ
20 Всеволодъ не приа одинъ, но раздала братьи на части, Бя-
чеславоу, Ростиславоу, Изяславоу, и всей своей братьи, кто
же вѣшетъ съ нимъ бѣлъ.

На тоуже зимоу вѣшедшу Володимироу въ Тисми-
ницю на ловы, въ тоже время послаша ся Галичане по
25 Ивана по Ростиславича въ Звенигородъ, и вѣведоша къ со-
бѣ въ Галичъ. Володимиръ же слышавъ съвкоупи дроу-
жиноу, и прииде на нь къ Галичу, и ста около города, и

тѣ Бобрецкѣмъ. 3. Ольговичѣ зъ полками своими зайшли въ тылъ
Володимиркови вѣдъ Перемышля и вѣдъ Галича. 15. Въ сло-
вахъ: переди много глаголивъ, а послѣди много заплативъ
бачимо правильный римъ и въ загалѣ велику симметрію въ укла-
дѣ. Безъ сумнѣня принявъ лѣтописецъ тее выражене изъ пере-
казу простонародного. 18—19. Ушиця, городъ въ губерніи Подѣлн-
скѣй на лѣвомъ берегу Днѣстра, по той сторонѣ Каменця По-
дѣлскаго, 9—10 миль ко сходу. Микулинъ же находивъ ся мѣжъ
Володимиромъ и Кіевомъ.

25. Иванъ Ростиславичъ, прозванный Берладникомъ, бувъ
сыномъ Перемыскаго князя Ростислава Володаревича, а братан-
цемъ Володимирика Галицкаго. Въ Звенигородѣ живъ Иванъ безъ
перечню по призову Володимирика.

выѣздыче изъ города быхуоу ся крѣпко и мнози падахуоу
отъ обонхъ, и биша ся съ три недѣлк. Бѣ недѣлю же
мясопустною на ночь вѣстоупи на нѣ Иванъ съ Галича-
ны, и много биша ся, и побѣдиша оу Ивана дружинны мно-
го, и застоупиша ѿ отъ града, и не азѣ быше вѣзвратити
ся юмоу оу градъ, и проѣже сквозѣ полкъ къ Доунаю, и
оттоуда полемъ приѣже къ Всеволодоу Кънягоу. Галичане
же всю недѣлю биша ся по Иванѣ съ Володимиромъ, и
ноужею отвориша ся въ недѣлю мясопустною. Володи-
меръ же, вшедъ въ Галичъ, многы люди изѣче, а инѣмъ
показни казнью злою.



2. *Изяславъ Мстиславичъ, великій князь Кіевскій, и король
Угорскій воюють зъ Володимиромъ Галицкимъ. Смерть
Володимира.*

Бѣ лѣто 6660 (1152). Изяславъ Мстиславичъ съкоу-
пивъ ся съ Давыдовичемъ Изяславомъ и Святославомъ
Всеволодичемъ, и тоу сдоумавше разведоша Городокъ Гюр-
гевъ и пожгоша ѿ, и божицю же скятаго Муханла, верхъ
быше на роувленъ деревомъ, и то сгорѣ. Тоже веремъ ко-
роль присла къ Изяславоу река: „Отче, кланяю ти ся! при-
славъ ѿси ко мнѣ про обидоу Галичскаго князя, а назъ
ти здѣ доспѣваю, а ты поспѣвай же; не положивѣ того
на себѣ, но како намъ съ нимъ Богъ дастъ.“ Изяславъ же

5—7. Иванъ Берладникъ побѣгъ къ Дунаеву, с. е. въ те-
перѣшню Молдаву, въ великій тогды городъ Берлатъ, а вѣдти
полемъ, с. е. стенами вѣдправивъ ся въ Кіевъ. 8. биша ся
по Иванѣ билосъ за Ивана. 9. ноужею necessitate coacti; —
отвориша ся отворили ворота.

12. Ворохобный и непосидючій Изяславъ Мстиславичъ, вел.
князь Кіевскій, выступивъ неприятельски противъ Володимира
Галицкого именно зъ той причины, що сей князь стоявъ по сто-
ронѣ Георгія Довгорукого, коли вѣнъ до престола Кіевского до-
бывавъ ся. 13—14. *Изяславъ Давидовичъ и Святославъ Всево-*
лодовичъ — князѣ Черниговскій. — *развѣсти* зруйновати — Гюр-
гевъ = належачій до Георгія Довгорукого. — *Городокъ* — мѣ-
стечко въ княжествѣ Переяславскомъ. 16. король с. е. угор-
скій (Гейза); вѣнъ бувъ зятемъ Изяслава. 19. доспѣвати го-
товитись. — поспѣвати спѣшитись.

посла сына своего Мѣстислава къ королевѣ Оугры, повести короля на Галичскаго князя. Король же яко изрекъ годъ, како пойти, и посла къ Изяславу и рече ѣмоу: „Изъ ти на конѣ оуже всѣгдаю же, и сына Мѣстислава съ собою 5 поймаю; а ты полѣзи оуже на конѣ.“

Изяславъ же, то слышавъ, скоупи всю свою дружиноу и поиде, пойма съ собою Вячеслава полкъ весь, и вси Чернии Клобуки, и Кычане лоутиши, и всю роускоую дружиноу, и поиде. И якоже приде къ Дорогобужу, и тоу 10 приѣха къ нему братъ Володимиръ; оттолкъ поидоста къ Пересопницѣ, и тоу приде къ нима Володимиръ Андриевичъ, тоу же приде къ нима князь Святполкъ, братъ, изъ Володимира, съ полкомъ своимъ. И тако скоупи сѣ вси поидоша къ королевѣ. Изяславъ же брата своего Свѣто- 15 полка не пош, но остави ѣ оу Володимири, а полкъ его со собою пош. И поиде Изяславъ отъ Володимира съ полкы своими по королевѣ дорожкѣ. — —

Изяславъ же приде на Санъ рѣкоу, ꙗже идеть подъ Перемышль; и якоже прекресе рѣкоу Санъ, и тоу пригна 20 ѣмоу посла отъ короля, въ стѣ дружинны, и рече Изяславу: „Зытъ ти сѣ король кланяеть и тако ти молвить: „се оуже сдѣ пятый день стою, жда тебе, а поѣди!“ Изяславъ же, то слышавъ, съ великимъ потѣшаньемъ поѣха;

1. Оугры=въ Оугры.

7. пойма part. praes. act., ст. слов. по-имы. — Старый Вячеславъ, сынъ Володимира Мономаха, бувъ давнѣйше великимъ княземъ Кіевскимъ. 8. Чорнѣ Клобуки, племя финьске, були, правда, кочующимъ народомъ, але стались приступными цивилизаціи руской, навыкли до житя на одиомъ мѣсци, и творили перегороду противъ напасти дикихъ своихъ одноплеменникѣвъ, якъ Торкѣвъ, Берендѣвъ и Печенѣгѣвъ. — лоутиши зам. лоучшамъ. 9—11. Дорогобужь и Пересопница, города въ колишнемъ княжествѣ Волинскомъ. — Володимиръ Андреевичъ, сынъ князя Андрея Володимировича, князь Дорогобужскій. 12. Святполкъ, сынъ вел. князя Мстислава Володимировича. 13. королевѣ дорога — головна дорога, ведуща черезъ Сянокъ пзъ Угорь въ княжество Галицке.

19. пригнати е тутъ intransitivum. 20. въ стѣ дружинны въ супроводѣ ста дружины. 22. жда part. praes. act. — Гейза стоявъ мабутъ въ околици нынѣшнѣго Радимна.

оутрий же день Изяславъ пойдѣ къ Ярославю, помина ѿ,
ста обѣдоу, и тоу присла къ немуоу король моужа своего,
волѣ къ тыстачи съ полкомъ. Изяславъ же обѣдавъ тоу,
и тако исполча полкы свои и пойдѣ ко королевѣ. И такоже
5 вѣ къ товаромъ, и король всѣдъ на конѣ съ моужми ско-
ним, вѣкѣхъ противоу Изяславоу съ радостью, и тоу обѣ-
таста съ великою любовию и съ великою честию, и кѣхъ-
ста, съскдоста къ королю въ шатрѣ, и начаша доумати,
якоже заоутра рано поѣхати, вѣти съ къ рѣцѣ къ Санови,
10 и тако оугадаша.

Оутрий же день рано король оудари оу боуѣны, и тако
исполча полкы свои, пойдѣ, ко Изяславоу приславъ и рече:
„Поѣди съ своимъ полкы близъ моего полкоу, а кѣкъ ѿзъ
станоу, тоу же и ты стани, атъ добро намъ о всемъ га-
15 дати.“ Изяславъ же рече къ королевѣ: „Сыноу! тако боуди.“
И придоша къ рѣцѣ къ Санови, ниже города Перемышля,
и тоу сташа полкы своимъ всѣмъ, Володимѣръ же ста по
оной сторонѣ полкы своимъ. Кѣ же въ королю полковъ
сѣмьдесятъ и три полци, проче Изяславлюхъ полковъ и
20 проче повѣднѣхъ коний и товарнѣхъ. И вшедше въ землю
Галицкоую и Володимироу ставшю, вѣ ко день недѣля, ко-
роль же по своемуу обычаю не вѣста нигдѣже въ недѣлю.
Володимѣръ не дады въ свою землю внити рати, и срѣте
и изойма зажитники королевѣ. Заоутрий же день вѣста
25 король, пойдѣ, Володимѣръ же вѣстоупи съ назадъ, за
твердъ ста; и тако король нача ставити полкы свои на
вродѣхъ. Галичане же противоу ставляхоу свои полкы и не
могоша стѣгнути противоу королевѣ, и ндоста Володи-
мѣръ своимъ полкомъ, тоу же и король ста противоу немуоу.
30 И Изяславъ понде своимъ полкы горѣ, на вродѣ, и тако

1. оутрий день въ завтрѣшній день. — помина ѿ мнунвъ
его (Ярославъ). 4. исполчати полкы приладити войско до бою.
8. въ королю зам. оу королю.

11. оу боуѣны зам. въ боуѣны. 14. атъ добро намъ
щобъ було намъ добре. 19. проче И. полковъ = опрѣчь (крѣмъ)
И. полковъ. 20. конь товарный конь вьюный Lastpferd. 23.
Володимѣръ с. е. Володимирко Галицкий. 28. ндоста dual. зѣ
поглядомъ на тее, що ишовъ такъ Володимирко, якъ и король
Гейза.

- шедъ ста вѣше короля на другомы бродѣ, нини же полкы
оугорьстни мнози идоша мимо Изяслава, вышше Изяслава, на броды. Изяславъ же рече дружинѣ своей: „Браты и дружино! Богъ всегда роускыи земли и роускыхъ
5 сыновъ къ вѣществу не положила есть, на всѣхъ мѣстѣхъ честь свою взимали соуть. Нынѣ же, братиѣ, ревнуймы томоу вси, оу снхъ земляхъ и передъ чюжими языки дай ны Богъ честь свою взяти!“ И то рекъ Изяславъ дружинѣ своей потече всѣми своими полкы оу бродѣ.
- 10 Видѣвъ же полкы Болодимери король и вси его полци, не страпоуче поткоша вси къ нимъ, каждо въ свой бродѣ, и вѣхаша отсюдоу оу полкѣ Болодимерь. И тако потопташа ѣ и многы тоу избивша, а дружини истопаша, а дружныи избиваша. Болодимеръ же, видѣвъ силоу оугорьскоую,
15 поскочи передъ ними и вмета ся къ Оугры и въ Черныи Клобоукы, токмо единъ оутече съ Извыгнѣкомъ съ Ивачевичемъ въ городъ Перемышль. Городъ же Перемышль тогда не взяли кыша, зане некомоу ся вышеть изъ него бити, но про то его не взяша, оже выше дворъ княжь вѣтъ
20 города, на лоузѣ, надъ рѣкою надъ Саномъ, и тоу вѣ товарѣ въ немъ много, и тамо нариноуша ся вси воѣ. Изяславъ же и король, скоупише всѣ свои вои и всю свою дружиноу, тоу же и стага товары передъ городомъ, надъ рѣкою надъ Пягромъ. Болодимеръ же поча слати ся къ
25 королевн, мира проси, на тоу же ночь высла ся Болодимеръ къ арциенскоуноу и къ воєводамъ королевнымъ, и створи ся своєю волею акы боденъ, и рече имъ: „Молите ся о мнѣ королевн, раненъ ѣсмь вельми, а изъ ся каю того королю, оже ѣсмь тобѣ сердце вередналъ, и пакы оже про-
30 тивоу сталъ тобѣ. Нынѣ же, королю, Богъ грѣхы отдаваеъ, а ты ми сего отдай, а не выдай мене Изяславоу.

9. потече = потече. 11. не страпоуче, въ варіантѣ: ни мешкаючи, nicht zögernd; — поткоша ринули; ниже нариноуша ся. 12. потоптати зовѣмъ разбити. 20. товаръ — шатеръ съ балажами и съ товаромъ. 23. стага товары стали съ товарами, с. е. зѣ шатрами. 24. слати ся посылати пословъ. 26. Арцибискупъ угорскій находивъ ся мѣжъ дружиною королевскою въ томъ походѣ. 27. боденъ прободеный, проколенный.

зане боленъ ієсми вельми; да аще мене Богъ пометь, а сына моего прими къ собѣ. И то іємоу поманути моужи рекоуще іємоу: отецъ твой вѣше слѣпъ, а язъ отцю твоіємоу до сыти послужилъ своимъ копіємъ и своимъ полкъ за ієго обиду, и съ Лахъ сы ієсмъ за нь билъ; а помани на мнѣ то, и сего ми отдай," — и многы дары вѣсла арципискоупоу и моужемъ тѣмъ, златомъ и серебромъ, и съсоуды златыми и серебряными, и порты, да вѣша оумолили короля, абы не стоялъ на немъ и волкъ королевъ не створиалъ. Оутрній же день король съѣхавъ съ Ізяславомъ, и повѣдъ Ізяславоу и рече: „Отче, кланяю ти ся! се Володимѣръ прислалъ ся ко мнѣ, а молить ся и кланяеть ся, и ієще и раненъ вельми и не боудеть живъ; а язъ ти, отче, являю, а ты томоу что отмолвиши?“ Ізяславъ же рече королевнѣ: „Сыноу! аче Володимѣръ оумретъ, а Богъ оубилъ ієго, зане стоупилъ ієсть хрестного цѣлованія къ обѣма нама; на немъ же цѣловалъ хрестъ, и что къ тебѣ рекъ, коіє оуправилъ? и ієще надъ тѣмъ сорокъ на свою вѣзложилъ наю; а нынѣ чємоу іємоу нмѣши вѣры? а онъ ти не оуправилъ и первое и другоє; нынѣ же далъ намъ ѥ Богъ, самого же нмѣѣ, а волость ієго вѣзмиѣ.“ Мѣстиславъ же Ізяславичъ вельми препираше короля, наипаче отца своего Ізяслава всѣми винами Володимѣричи. Король же того не послужа, но послужа арципискоупа и всѣхъ моужий своихъ, занеже Володимѣръ вѣслалъ вѣше нмѣ нмѣннє свое. И рече король: „Не могоу ієго оубити, оже онъ молить ми ся и кланяеть ми ся, и своємъ винъ каієтъ ся; но оже нынѣ хрестъ цѣловалъ, а състоупитъ того, а тогда како ми съ нимъ Богъ дастъ, да любо азъ боуду въ оугорской земан, любо онъ въ галичской.“

Володимѣръ же приславъ ся ко Ізяславоу и рече: „Братѣ! кланяю ти ся и каю ся своємъ винъ, зане азъ виноватъ ієсмъ; нынѣ же, братѣ, прими ма къ собѣ и от-

1. ієсми = ієсмъ. 3. іємоу с. е. королевнѣ. — Отецъ Гейзы — Бела (II.) *Слѣпый*. 9. на немъ = на него. 16—17. стоупити (състоупити) хрестного цѣлованія переступить присягу цѣловавши хрестъ. — къ обѣма нама вѣдносно до обохъ насъ.

дай ми, и короля поноудь, ать мы приметь, а мнѣ дай
 Богъ съ тобою бѣти!" Изяславъ же на все то не хотѣше
 ни зрѣти, но ноужю королевою и моужий его и тако на-
 чаша съ нимъ ладити. И рече король къ Володимѣроу:
 5 „На томъ ти цѣловати хрестъ, яко что роускыхъ горо-
 довъ то ти все възворотити, и съ Изяслакомъ бѣти, и
 его съ не отлоучити ни въ добрѣ ни въ лихѣ, но всегда
 съ нимъ бѣти.“ Онъ же ко всемоу томуу съ радостью
 пристоупи. Изяславъ же и король съѣхавши съ вси, и съ
 10 Володимѣромъ братомъ своимъ, и сыномъ своимъ Мьсти-
 слакомъ, къ королевѣ въ шатѣръ, и почаша слати моужи
 свои къ Володимѣроу съ хрестомъ. Изяславъ же не хотѣше
 водити его къ хресту, и рече король: „Право ти, отче,
 молваю, сий хрестъ есть, на немъже Христосъ Богъ нашъ
 15 своею волею въсхотѣ пригвоздити съ, егоже Богъ привелъ
 по своей воли къ свѣтомуу Стефану; то же сего хреста
 цѣловалъ, а състоупитъ и боудеть живъ въ тѣи часъ,
 въ нь же състоупитъ хрестяного цѣлованна, то изъ съ тобѣ,
 отче, по то имоу, любо голову слою, любо налѣзоу га-
 20 личьскою землею; а нынѣ того оубити не могоу.“ И тако
 отрядиша моужи свои съ честнымъ крестомъ къ Володи-
 мѣроу. Изяславъ посла Петра Бориславича, а король посла
 свои моужи, и тако посласта моужи свои рекоуча: „Се при-
 слалъ съ яси къ нама, а се нама далъ ты бѣлъ Богъ и
 25 волость твою по твоей винѣ. Нынѣ же ти въ гнѣва отда-
 ѣвъ, и волости подъ тобою не отънимаевъ; но на томъ
 цѣловати ти хрестъ, што роуской земли волости то ти
 възворотити все, и Изяслава ти съ не отлоучити, но на
 всѣхъ мѣстѣхъ съ нимъ бѣти.“ Мьстиславъ же Изясла-
 30 вичъ рече отцю своемуу Изяславу и королевѣ: „Изъ вама
 молваю, вама тако достонѣ, въ хрестяньскы съдѣва-
 юта, еже кресту честиномуу юмлетъ вѣры и гнѣва юмоу
 отдаваюта, но изъ вама передъ симъ крестомъ молваю

5. Володимирко занявъ бувъ города рускѣ въ волости Во-
 лодимирскѣй. 16. *Святой Стефанъ* — первый християньскѣй ко-
 роль Угорщны. 18. състоупити хрестяного цѣлованна —
 гляди стор. 145, зам. 16. 22. *Петръ Бориславичъ* — бояринъ
 25. гнѣва отдати перестати гнѣвати ся.

честнымъ, како того водита ко хрестоу, тако томоу хресть-
ного цѣлованнѣ състоупити; но ты, королю, своего слова
не забуди, како же іеси реклъ; оже Болодимиръ състоу-
питъ, то тобѣ оу Галича стати опять.“ Король же рече:
5 „Право ти молвлю, оже състоупитъ сего хрестьного цѣло-
ваннѣ Болодимиръ, доселѣ отецъ мой Изяславъ звалъ мя
въ помочь, аже по семь състоупитъ, то я пакы хощю отца
своего звати собѣ въ помочь.“

И то рекше послаша моужи свои къ Болодимероу; и
10 рекоша моужи Изяслави и королевн Болодимероу: „Тако
ти молвити братъ Изяславъ и король: Прислалъ сѣ іеси
къ нама и своимъ винты каѣши сѣ, тобѣ ти того всего от-
даваѣмъ, и волости подъ тобою не взимаѣмъ; но на томъ
цѣлоу хрестъ честный, что за тобою городовъ роускыхъ,
15 то ти все възворотити, и Изяслава ти сѣ не отлоучати до
живота своего, доколѣ же іеси живѣ, но съ нимъ быти
на всѣхъ мѣстѣхъ.“ Болодимиръ же на всемъ на томъ цѣ-
лова хрестъ; но лежа твори сѣ акты изнимага сѣ ранъ,
но ранъ на немъ не было. Изяславъ же съ королевѣ съѣ-
20 хавша сѣ по мѣстоу, и тако пребывше въ велицѣ любви и
оу велицѣ весельи и разѣѣхаша сѣ, король оу свою землю
иде въ Оугры, а Изяславъ оу роускоюю землю.

И пришедъ Изяславъ Болодимирю, посла посадники
свои въ городы, на нихже быше хрестъ цѣловалъ Болоди-
25 миръ, въ Боужескъ, въ Шюмескъ, въ Тихомль, оу Ынго-
шевѣ, оу Гноинницю; и не да ихъ Болодимиръ. Изяславъ
же пойда къ Кыѣвоу, а ко королевн посла моужь свой и
повѣдѣ юмоу, оже Болодимиръ състоупилъ хрестьнаго цѣ-
лованнѣ, и рече: „Тобѣ сѣ оуже не корочати, ни мнѣ, но
30 толико являю ти, оже іестъ състоупилъ Болодимиръ хресть-
ного цѣлованнѣ; но ты толико не забывай своего слова,
іеже іеси реклъ.“ Изяславъ же приде въ Кыѣвъ къ стро-
нѣи своему Вячеславоу съ великою радостью и съ вели-

12. тобѣ ти того всего отдаваѣмъ тобѣ то все забу-
ваемо; — ти (dat.) після тобѣ е плеоназмъ.

25—26. Города тѣ были въ княжествѣ Волыньскѣмъ. 27.
пойда part. praes. act., ст. слов. (по-идѣ), по-идѣ. 33. Вяче-
славъ, сынъ Володимира Мономаха, княживъ въ Туровѣ.

кою честию, и похваливше Бога и ѿго пречистою Матерь, и пребывша оу велицѣ любви и оу велицѣ весельи. Изяславъ же пришедъ къ Кыяевоу, и посла къ кратоу своему Ростиславоу Смоленскоу, и повѣда ѿмоу, како си съ королемъ видѣа въ здоровьи, и како Богъ пособилъ има, повѣдати Володимира Галичскаго, и въ здоровьи Богъ привелъ опять въ роускою землю; и то слышавъ Ростиславъ, обрадова си велими и похвали Бога.“ — —

Къ тоже время Изяславъ посла къ Володимероу Галичскомоу Петра Бориславича съ крестыными грамотами, зане тый же вѣшетъ ѿ въ Перемышли съ королевѣ мужи водилъ къ хрестоу. И рече ѿмоу Изяславъ: „Крестъ ѿси къ нама съ королевѣ цѣловалъ на томъ, яко что роуской волости то ти все коротити, и того ѿси всего не оуправилъ. 10 Нынѣ же азъ того не поминаю всего, но оже хоцеши хрестномуу цѣлованию оуправити и съ нама быти, то оузврати мои городы, на нихже ѿси къ нама съ королевѣ крестъ цѣловалъ; не хоцеши ли дати, то състоупилъ ѿси крестного цѣлования; а се твоѣ грамоты крестыны, а нама 15 съ королевѣ съ тобою како Богъ дастъ.“ И рече Володимеръ: „Рци, брате, изверменилъ ѿси на мѣ, и короля ѿси на мѣ вѣзвелъ; но оже боудоу живѣ, то любо свою голову сложю, любо себе мѣщю.“ И рече ѿмоу Петръ: „Княже! крестъ ѿси къ братоу своему къ Изяславоу и къ королевѣ цѣловалъ, яко ти все оуправити и съ нима быти; 20 то ти ѿси оуже състоупилъ крестного цѣлования.“ И рече Володимеръ: „Сий ли крестецъ малый?“ И рече Володимероу Петръ: „Княже! аче крестъ малъ, но сила велика ѿго ѿсть на небеси и на земли; а твоѣ ѿсть, княже, король являа того честнаго хреста, оже Богъ своею волею на томъ роуцѣ свои простерлъ ѿсть, и привелъ ѿ Богъ по своей милости къ святомоу Стефану, и то ти явилъ, оже цѣлова всечестнаго хреста, а състоупиши, то не боу- 30

4. Смоленскоу = къ Смоленскоу.

11. тый = тый, той. 15—16. хрестномуу цѣлованию оуправити = при хрестномъ цѣлованіи по правдѣ стоять. — оузврати = вѣзврати. 33. цѣлова 2. sg. aor. тѣ цѣловавъ.

даши жикъ;“ и рече ѿмоу Петръ: „а оу королева ѿси моужа слышалъ ли о томъ честномъ крестѣ?“ И рече Володимиръ: „Бы того до сыти ѿсте молвили; а нынѣ полѣзи конѣ, поѣди же къ своѿмоу князю!“

5 Петръ же положиа ѿмоу грамоты крестыныа лѣзе конѣ, и не даша Петрови ни повоза, ни корма; Петръ же поѣха на своихъ конихъ. И ѿкоже съѣха Петръ съ княжа двора, и Володимиръ пойде къ кожници къ святомоу Спасоу на вечернюю. И ѿкоже бы на переходѣхъ до кожници, 10 и тоу видѣ Петра ѣдоуща и пороуга сѧ ѿмоу: „поѣха моужь роускый обѣймавъ сѧ волости!“ — и то рекъ иде на полати. И отпѣвше вечернюю Володимиръ же пойде отъ кожници; ѿкоже бы на томъ лѣстѣ, на степенн, идѣже пороуга сѧ Петрови, и рече: „Оле тѣ! нѣкто мѧ оудари за 15 плече!“ — и не може съ того мѣста ни мало постоупити, и хотѣ летѣти; и тоу подѣхутиша ѧ подѣ роуцѣ, и не соша ѧ въ горенкоу, и вложиша ѧ въ оукропѣ, и молвахоутъ, ѿко дѧа ѿсть подѣстоупила, инни же другоуако молвахоу, и много прикладывахоутъ. И бысть вечерѣ, 20 Володимиръ же нача изнемагати вельми, и ѿкоже бы влѣгомо, и тако Володимиръ Галичскый князь прѣстави сѧ. Петрови же вѣѣхавшю изъ Галича, и вѣ ѿмоу оуже вечерѣ, и леже оу Болшевѣ; и ѿкоже бысть оубо къ коуромѣ, и пригна дѣтскый изъ Галича къ Петрови река: „Князь ти 25 молвити: не ѣди никаможе, но жди тоу, доколѣ по тѧ вѣслю.“ Петрови же не вѣдоущю княжѣ смерти, ни тѣи ѿмоу дѣтскый не повѣдѣ, Петръ же тѣмъ печаленъ быше вельми, оже ѿмоу быше опять въ городѣ поѣхати. — Ико вѣ ѿще до овѣда, и тако изъ града пригнаша по Пе-

3—4. полѣзи конѣ иди собѣ геть!

9. ѿкоже бы = ѿкоже вѣ. 11. моужь роускый = Кіевлянинъ. 12. полати — передѣлъ въ горѣшнѣмъ поверсеѣ церковнѣмъ, Loge. 14. оле охъ! оле тѣ (ти dat.) охъ тобѣ лихо! 16. хотѣ летѣти ставъ летѣти. 17. въ горенкоу — въ варіантѣ: на горницоу. 20. ѿкоже бы влѣгомо якъ лягали (спати). 23. леже ставъ нѣчлемъ. — *Болшевъ*, нынѣ село въ повѣтѣ Рогатынскѣмъ. — *Бысть къ коуромѣ* было близько пѣяня пѣвнѣвъ; порѣвн. (Всеславъ) изъ Кыіева дорискаше до коурѣ Тьмоу-торокана (Слово о полку Иг. XI.) 26. тѣи той. 27. дѣтскый младшій дружинникъ.

тра рекоуци: „Князь ты зоветъ!“ Петръ же поѣха въ градъ,
и приѣха на княжь дворъ, и тоу снидоша противоу ѿмоу
съ сѣней слоугы княжи вси въ черныхъ мятлѣхъ, и ви-
дѣвъ се Петръ и подивн сѧ, что се ѿсть; и ѧже взиде на
5 сѣни, и видѣ Ярославъ сѣдаща на отни мѣстѣ въ чернѣ
мятан и въ клобоуцѣ, такоже и вси моужи ѧго. И поста-
виша Петрови столицъ, и сѣде. Ярославъ же възрѣвъ на
Петра и расплака сѧ, Петръ не вѣдаа сѣдаше, и нача пра-
шати: „Что се ѿсть?“ И повѣдаша ѿмоу: „Богъ сѧ ночи
10 князя поимъ;“ и рече Петръ: „а сѧ ночи ѿсмь поѣхалъ,
а онъ добръ здоровъ.“ Они же рекоша: „Что си оусоудилъ
за плече, и съ того нача вельми изнемагати, и тако Богъ
поимъ ѧ.“ И рече Петръ: „Болѧ божиа, а всѣмъ тамо быти!“
Ярославъ же рече Петрови: „Мы ѿсмь тебе того дѣла
15 позвали: се Богъ волю свою, како ѿмоу оугодно, тако
створилъ ѿсть; а нынѣ поѣди къ отцю моемоу Изясла-
воу, а отъ мене сѧ ѿмоу поклонн, и се ѿмоу явиши: аче
Богъ отца моего поимъ, а ты ми боуди въ отца мѣсто,
а ты сѧ съ моимъ отцемъ самъ вѣдалъ, что межи кама
20 было, а то оуже Богъ оосудилъ. Яче Богъ отца моего
поимъ, а мене Богъ на ѧго мѣстѣ оставилъ, а полкъ ѧго
и дружина ѧго оу мене соуть, развѣ едино копие поста-
влено оу гроба ѧго, а и то въ роукоу моею ѿсть. Нынѣ,
отче, кланяю ти сѧ! прими мя ѧко сына своего Мсти-
25 слава такоже и мене! атъ ѣздитъ Мстиславъ подлѣ твой
стремень по одной сторонѣ тебе, а ѧзъ по другой сто-
ронѣ подлѣ твой стремень ѣждю всѣми своими полкы.“
И тако отпустиша Петра.

3. Походъ Игоря Святославича на Половцевъ.

Въ лѣто 6693 (1185). — Въ тоже время Святосла-
30 вичъ Игорь, вноукъ Ольговъ, поѣха изъ Новгорода, мѣ-

5. Ярославъ, сынъ Володимирка, названный опѣсля Осмо-
мысломъ. 9. сѧ ночи с. е. сѧ ночи зам. сѧ (сеѣ, сеп) ночи.

25—26. Фраза ѣздити подлѣ чий стремень означала покорность
зглядомъ своего пана. 27. ѣждю = ѣждю.

29. Игорь Святославичъ, богатырь Слова о полку Игоревъ.

сыща априла въ 23. день, во вторникъ, пойма со собою брата Всеволода изъ Трубческа, и Святослава Ольговича, сыновца своего изъ Рылска, и Володимера, сына своего изъ Путивля, и оу Ярослава испроси помочь Ольстина 5 Олексича, Прохорова внука, съ Кооун Черниговьскыи. И тако ндяхоуть тихо, свираюче дружиною свою: вяхоуть бо оу нхъ кони тоучни вельми. Идоущимъ же имъ къ Донцю рѣцѣ, въ годъ вечерний, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяцъ, и рече бояромъ своимъ 10 и дружинѣ своей: „Видите ли, что есть знамение се?“ Они же оузрѣвши, и видѣша вси и поникоша главами, и рекоша моужи: „Княже! се есть не на добро знамение се.“ Игорь же рече: „Братыя и дружино! тайны божия никтоже не вѣсть, а знаменію творецъ Богъ и всемоу мироу свое- 15 му; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а тоже намъ видѣти.“ И то рекъ перебрѣде Донецъ, и тако прииде ко Осколоу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ быше шелъ инѣмъ поутемъ изъ Коурьска; и оттоуда пондоша къ Галлицѣ. Тоу же къ нимъ и 20 сторожеве приѣхаша, нхже вяхоуть послали, изъзыка ловить; и рекоша приѣхавше: „Видѣхомъ ся съ ратныи; ратници ваши со доспѣхомъ ѣздыть. Да или поѣдѣте корзо, или возвратимъ ся домовъ, яко не наше есть керемѣ.“ Игорь же

вѣмъ, бувъ княземъ Новгорода Сѣверского (род. 1151. ум. 1202. р.). Новгородъ Сѣверскій — нынѣ въ губ. Черниговской. 1. *пойма*, *пойма* part. praes. act. (кор. им). 2—3. *Трубчевскъ* въ губ. Орловской, а *Рылскъ* и *Путивль* въ губ. Курской. *Всеволодъ*, званный *Буй-туромъ* за-для хоробрости, бувъ княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ. Вѣнъ бувъ младшимъ братомъ Игоревымъ. 4—5. *Ярославъ* Всеволодовичъ, князь Черниговскій, бувъ вельми нерѣшимымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ лише свои годы. — *Ольстинъ Олексичъ* бувъ бояриномъ. — *Ковунъ* були поганцѣ, роду финьского. 8. Рѣка *Донецъ* була тогдѣ въ степахъ половецкихъ. Она выплывае въ губерніи Курской, и впадае въ Донъ въ земли донскихъ козаковъ. — въ годъ вечерний пѣдъ вечеръ. 9. Словами солнца стояще яко мѣсяцъ выражае ся затьмѣне сонця. 12. *моужи* = бояре. 17. *Осколь*, рѣка, вливаетъ въ Донецъ зъ лѣвой стороны. 19. *Салница* урочиско въ земли половецкой. 20. *изъзыка ловить* звѣдаться; *ловить* *supin.* пѣсля глаг. движеня *вяхоуть* послали. 21. *ратници* = войско неприятельске. 23. *домовъ* рус. *домѣвъ* изъ *домови* (dat.) *nach*

рече съ братьею своею: „Оже нѣ воудеть не вниши сѧ
возверотити сѧ, то соромѣ нѣ воудеть поущіе и смерти;
но како нѣ Богъ дастъ!“

И тако оугадавшѣ, и ꙗхаша чересъ ночь, заоутра же
5 пятѣкоу наставшоу, во обѣднѣе веремѧ оусрѣтѣша полкы
половецкыѣ: вѣхоуть во до нѣхъ dospѣли, вѣжѣ своѣ
поустѣли за сѧ, а сами собравше сѧ отъ мала и до вели-
ка, стоѣхоуть на оной сторонѣ рѣкы Сѣверѣ. И ти
изрядиша полковъ шесть: Игоревъ полкъ середѣ, а по пра-
10 воу врата ѣго Всеволожъ, а по лѣвоу Святославъ сыновца
ѣго, на передѣ ѣмоу сынъ Болодимѣръ и другѣи полкъ
Ярославъ, иже вѣхоу съ Ольстиномъ Кооуевѣ, а третій
полкъ на передѣ же стрѣльци, иже вѣхоуть отъ всѣхъ кня-
зей въведенѣ; и тако изрядиша полкы свои. И рече Игорьъ
15 ко братьи своей: „Браты! сего ѣсмы искали, а потяг-
немъ!“ И тако пойдѣша къ нимъ, положачѣ на Бѣзѣ
оупованіе свое. И ꙗко вѣша къ рѣцѣ ко Сѣверѣ, и
въѣхаша изъ половецкыхъ полковъ стрѣльци, и поустѣвши
по стрѣлѣ на Роуць и тако поскочиша, Роуць же вѣхоуть
20 не переѣхали ѣще рѣкы Сѣверѣ; поскочиша же и ти По-
ловци [силы половецкѣи], которѣи же далече рѣкы стоѣ-
хоуть. Святославъ же Ольговичъ, и Болодимѣръ Игоревичъ,
и Ольстинъ съ Кооуи, и стрѣльци поткоша по нѣхъ, а
Игоръ и Всеволодъ помалоу идиѣста, не распоустѣѣста полкоу
25 своего, передни же ти Роуць вѣша ꙗ, и мѣша. Половецъ же
прѣѣгоша къ нѣмъ, и Роуць же дошѣдѣ вѣжѣ и ополониша
сѧ, друѣзи же ночь приѣхаша къ полкомъ съ полономъ.

И ꙗко собравша сѧ Половци вси, и рече Игорьъ ко бра-
тома и къ моужемъ своимъ: „Се Богъ силою своею воз-

Нause. 2. соромѣ поущіе и смерти соромѣ гѣршій и смерти.

6. Вежа — подвижное шатро половецке, въ котрѣмъ нахо-
дились такожѣ жены и дѣти. 8. Рѣка Сѣверѣ — въ стѣнахъ
половецкѣихъ. 9. середѣ въ серединѣ. 10. (полкъ) врата ѣго
Всеволожъ = п. к. ѣ. Всеволода. 19. поскочити утѣи. 23.
потѣи по комъ погнѣтѣсь за князѣ. 25. передни ти Роуць;
побѣчъ приѣдѣкъ своихъ въ числѣ многомъ (передни ти) сто-
итъ подметъ Роуць въ числѣ ед., по-за-якъ е collectivum. — ꙗ
асс. pl. m., се е, Половецѣвъ. 27. ночь асс. temp. на пытане
коли?

ложилъ на врагы наша побѣдоу, а на насъ честь и слава!
 Ге же видѣхомъ полкы Половецкыи, оже мнози соуть,
 тоу же ци всѣ ся соуть совокоупили? Нынѣ же побѣдемъ
 чересъ ночь, а кто побѣдетъ заоутра по насъ, то ци вси по-
 5 бѣдоутъ? но лоучышии коньници перевероутъ ся, а самѣмъ
 какъ ны Богъ дастъ.“ И рече Святославъ Ольговичъ стро-
 юема своимъ: „Далече ѣсмь гонилъ по Половцехъ, а кони
 мои не могутъ; аже ми коудеть нынѣ побѣхати, то то-
 лико ми коудеть на дорожѣ остати“, — и поможе ѣмоу
 10 Всеволодъ, якоже облечи тоу. И рече Игорь: „да недивно
 ѣсть разоумѣюци, вратыя, оумрети“, — и облегоша тоу.
 Свѣтаючи же соуботѣ, начаша вѣстоупати полци по-
 ловецкии, акъ короке; изоумѣша ся князи роускни, комоу
 ихъ котормоу побѣхати, вѣсть бо ихъ вѣчисленое мно-
 15 жество. И рече Игорь: „Ге вѣдаюче собрахомъ на ся землю
 всю: Кончака, и Козоу Боурновича, и Токсевица Коловнча,
 и Стевича, и Терьтровнча.“ И тако оугадавшѣ вси съсѣдо-
 ша съ коний, хотяхоутъ бо вѣюще ся дойти рѣкы Донца;
 мовахоутъ бо: „Оже побѣгнемъ, оутечемъ сами, а черныи
 20 люди оставимъ, то отъ Бога ны коудеть грѣхъ, сихъ
 выдавшѣ пойдемъ; но или оумремъ, или живи коудемъ на
 єдиноу мѣстѣ!“ И та рекше вси сосѣдоша съ коней, и
 пондоша вѣюще ся; и тако кожнимъ попоущениемъ оугави-
 ша Игоря въ роукоу и оумрѣтвенша шюицю єго, и вѣсть
 25 печаль велика въ полкоу єго, ѥ конекодоу имяхоутъ, тотъ
 на переди пзвенѣ вѣсть. И тако биша ся крѣпко тоу дни-
 ноу до вечера, и мнози ранени и мертви вѣша въ полкохъ
 роускыхъ. Наставши же ноши соуботний и пондоша вѣючи
 ся; вѣсть же свѣтающе недѣлкѣ, возмнатоша ся Ковоуєве

1. побѣда поражене. 3. ци чи. 5. перевероутъ ся пе-
 ребьютъ ся; — самѣмъ instr. для означенія вѣдноснѣ: „а щѣ
 насъ самыхъ дотычить ся, то буде, якъ намъ Богъ дастъ.“ 7.
 далече за далеко. 8. толѣко тольѣко. 10. облечи (кор. лег)
 переночувати.

13. акъ короке неначе густыи лѣсъ. 16. Кончакъ — ханъ
 Половецкѣй. 19—21. чернии людѣе = смерди (вольни ратаѣ).
 — передъ словами сѣхъ выдавшѣ пойдемъ опущено аче. 27.
 въ полкохъ ст. слов. въ плѣцѣхъ. 29. свѣтающе недѣлкѣ =
 свѣтаючи недѣли dat. absol.

въ полкоу, побѣгоша. Игорь же быше въ то время на конѣ, зане раненъ быше, поиде къ полкоу ихъ, хотя возворотити (ѣ) къ полкомъ; оуразоумѣвъ же яко далече шель юсть отъ людей, и сойма шоломъ погна опять къ полкомъ
 5 того дѣла, что быша познали князя и возворотили сѧ быша. И тако не возвотити сѧ никтоже, но токмо Михалко Гюргевичъ познавъ князя возвотити сѧ; не быхоуť бо доврѣ смѣли сѧ съ Ковоуи, но мало отъ простыхъ или кто отъ отрокъ боярьскыхъ, добри бо вси быхоуť сѧ
 10 идоуше пѣши, и посреди ихъ Всеволодъ не мало моужество показа. И яко приближи сѧ Игорь къ полкомъ своимъ, и переѣхаша поперекъ и тоу ѣша, ѣдинъ перестрѣлъ одалѣ отъ полкоу своего. Держимъ же Игорь видѣ брата своего Всеволода крѣпко борюща сѧ, и проси доуши своеѣи смерти,
 15 яко да бы не видѣлъ падення брата своего; Всеволодъ же тольма бывше сѧ, яко и ороужья въ роукоу юго не доста, и быхоуť бо сѧ идоуше вкроугъ при езерѣ. И тако во день святаго Воскресення наведе на нѧ Господь гнѣвъ свой, въ радости мѣсто наведе на нѧ плачь и во весельѣ мѣсто
 20 желю, на рѣцѣ Камалы. Рече бо дѣи Игорь: „Помыноухъ азъ грѣхы свои предъ Господемъ Богомъ моимъ, яко много оубийство, кровопролитыѣ створихъ къ землѣ хрестыаньстей, яко же бо азъ не пощадѣхъ хрестыанъ, но взяхъ на щитъ городъ Глѣбовъ оу Перемаславѣ. Тогда бо
 25 не мало зло подѣлаша безвиннии хрестыани, отлоучаеми отѣцъ отъ роженнѣи своихъ, братъ отъ брата, другъ отъ друга своего, и жены отъ подроужнѣи своихъ, и дщери отъ матернѣи своихъ, и подроуга отъ подроугы своихъ, и все смѣтено плѣномъ и скорбью тогда бывшею: живни
 30 мертвымъ завидѣть, а мертви радовахоу сѧ, акы мученици святни огнемъ отъ жизни сѧ искоушениѣ приѣмши, старцѣ порѣвахоуť сѧ, оуноты же лютыѣ и немнлостнѣи

4. сойма, сойма part. praes. act. (кор. им) „здѣймаючи.“
 12. переѣхаша поперекъ с. е. Половци; — ѣша с. е. Половци Игоря. 13. отъ полкоу своего зам. отъ п. юго. — держимъ лат. captus. 20. дѣи каже; порѣвн. галицко-гѣрскѣ дѣ; отже пѣсля попереднѣго рече с. дѣи плеоназмъ. 24. взяти на щитъ взяти приступомъ, im Sturme einnehmen. — Глѣбовъ, городъ въ княж. Чернигѣвскѣмъ. 26. роженнѣи дѣти.

вѣща раны подѣиша, моужь же пресѣкаеми и разсѣкаеми
 вѣшаютъ, — и та вса створи въ азъ, рече Игорьъ, — недо-
 стойно ми вѣшеть жити; и се нѣнѣ вижю отмѣстые отъ
 Господа Бога моего. Гдѣ нѣнѣ возлюбленый мой братъ?
 5 гдѣ нѣнѣ брата моего сынъ? гдѣ чадо роженна моего?
 гдѣ конаре доумаютъ, гдѣ моужь хворьствоующи, гдѣ
 рядъ полъчнѣй? гдѣ кони и оружья многоцѣнныа? Не
 ото всего ли того обнажихъ ся, и связанъ преда мѣ (Го-
 сподь) въ роукы безаконнымъ тѣмъ? Се возда ми Го-
 10 сподь по безаконию моему и по злобѣ моеѣ на мѣ, и
 снискоша днесь грѣси мои на главоу мою; истиненъ Господь
 и прави соудъ его зѣло, азъ же оубо не имамъ со живы-
 ми части; се нѣнѣ вижю друуга моучениа вѣнѣца при-
 15 емлюще, по что азъ единъ повинный не прияхъ страсти
 за вса си? Но Владыко Господи Боже мой! не отрини мене
 до конца, но яко воля твоя, Господи, тако и милость
 намъ ракомъ твоимъ!“ И тогда кончавшю ся полкоу, раз-
 ведени вѣша, и пойдѣ каждо во своя вѣжа. Игоря же вѣ-
 хоутъ или Тарголове, моужь именемъ Чилвоукъ, а Всеволо-
 20 да брата его или Романъ Кзичъ, а Святослава Ольговича
 Блещукъ въ Новоурчичехъ, а Володимира Копти въ Оу-
 лашевичихъ. Тогда же на полчищи Кончакъ пороучи ся по
 свата Игоря, зане вѣшеть раненъ. Отъ толкихъ же людей
 мало ихъ избысть, нѣкаккомъ полоучениемъ, не вѣшеть бо
 25 азѣ ни вѣгающимъ оутечи, зане яко стѣнами сильными
 огорожени вѣхоу полкы половецкыми; но нашихъ Роуси
 съ пятнадцать моужь оутекши, а Ковоучемъ мнѣе, а про-
 чии въ морѣ истопоша.

Въ тоже время великый князь Всеволодичъ Свѣто-
 30 славъ шель вѣшеть въ Корачевъ, и свирашеть отъ верхъ-

13. се нѣнѣ вижю друуга моучениа вѣнѣца прие-
 млюще; — правильною була-бъ така складня: се нѣнѣ вижю дру-
 гыа (асс. pl. m.) моучениа (gen.) вѣнѣца (асс. pl.) прие-
 млюща (асс. pl. m.) 17. полкъ битва. 22. Кончакъ зове ся сва-
 томъ Игоревымъ — пролентично. Володимиръ бо Игоревичъ оже-
 нивъ ся зъ Кончакѣвною ажъ въ неволи. 24. мало избысть
 мало выбавилось, с. е. мало хто вѣкъ. — нѣкаккомъ полоуче-
 ниемъ якимъ-то допустомъ (божимъ). 27. оутекши зам. оуте-
 коша.

30. *Корачевъ*, городъ въ земли Вятчѣвъ.

- нихъ земля вон, хотѣ ити на Половци къ Дону на все
лѣто. Ико возвори си Святославъ и вѣсть оу Ново-
рода Гѣверьскаго, и слыша о братѣи своѣй, оже шлѣ соуть
на Половци, оутанѣи си єго: и не любѣ вѣсть ємоу.
- 5 Святославъ же идѣше въ лодѣхъ, и тако приде къ Черни-
говоу, и во тѣ годѣ приѣже Бѣловлодъ Просовичъ, и
повѣда Святославоу бывшѣе о Половцѣхъ. Святославъ же
то слышавъ и велѣми воздохнувъ, оутѣръ слезъ своихъ
и рече: „О любѣ мои братѣи и сынове и моужѣ земля
10 роускоѣ! далѣ ми вѣ Богъ притомити поганѣи! но не
воздержавше оуности отвориша ворота на роусскою землю.
Болѣ Господни да боудѣтъ о всемъ! да како жалѣ ми вѣ-
шетъ на Игорѣ, тако нынѣ жалоую болѣи по Игорѣ братѣ
моєму!“
- 15 По сѣмъ же Святославъ посла сына своего Ольга и
Болодимера въ Посемѣе: то во слышавше возмѣтоша си
городи посемскѣи, и вѣсть скорѣи и тоуѣ люта, такоже
николиже не бывала во всемъ Посемѣи, и въ Новгородѣ Гѣ-
верьскомѣ, и по всей волости Черниговской: князи изымѣ-
20 ни, и дружина изымѣна, избѣта; и мѣтахутъ си акѣ въ
мотѣи; города востахутъ, и не мѣло вѣшетъ тогдѣ ко-
моуждо своѣ ближнѣе, но мнози тогдѣ отрекахутъ си доушѣ
своихъ, жалоующе по князихъ своихъ. По сѣмъ же посла
Святославъ ко Давыдовѣ Смоленскоу река: „Рекѣи вѣ-
25 хѣмъ, поити на Половци и лѣтовати на Донѣ; нынѣ же
Половци сѣ повѣдали Игорѣ, и врата єго сыномъ; а по-
вѣди, братѣ, постережи земля роускоѣ!“ Давыдъ же приде
по Днѣпроу, придоша же ны помочи, и стаѣ оу Трепо-
ла, а Ярославъ въ Черниговѣ совокоупивъ вѣи свои стоѣ-

6. тѣ годѣ сейчасъ. — Бѣловлодъ Просовичъ — бояринъ.

8. оутѣръ слезъ своихъ; genit. стоитъ тутъ при глаголѣ, вы-
ражающѣмъ понятіе дотыканя. 11. отвориша ворота с. е. сы-
новцѣ.

16. Посемѣе область при рѣцѣ Сѣмѣ. 20. мѣтахутъ си
(кор. мѣт) побивались, inf. мѣсти; мѣтовъ, моутовъ (кор.
мѣт) мутнѣ вода, нетѣчь; порѣви. чѣске mouev, поль. mę,
męw. 24. Давыдъ Ростиславичъ, князь Смоленскій, бувъ рѣд-
нымъ братомъ Рюрика, щѣ бувъ тестемъ Романа, князи Володи-
мирско-волинского и Галицкого. 26. сыномъ = съ сыномъ.
28. Треполь — гляди стор. 58, замѣт. 20.

шесть. Поганин же Половци побѣдивше Игоря съ братьею, и взяша гордость великоу и съвокоупиша въсь языкъ свой на роускоую землю; и бысть оу нихъ котора: молвѣшеть во Кончакъ: „Пойдемъ на Кыневскоую стороноу, гдѣ соуть бизента братья наша и великый князь нашъ Кончакъ;“ а Кза молвѣшеть: „Пойдемъ на Семь, гдѣ съ остави жены и дѣти, готовъ намъ полонъ собранъ; ѣмлемъ же городы безъ опаса!“ И тако раздѣлиша съ на двою, Кончакъ поиде къ Переяславлю и остоупи городъ, и биша съ тоу въсь день. 10 Володимѣръ же Глѣбовичъ быше князь въ Переяславѣ, быше же дерзъ и крѣпокъ къ рати, кыѣха изъ города и потѣче къ нимъ, и по немъ мало дерзкоу дружинѣ, и би съ нимъ крѣпко; и обѣстоупиша мнози Половцѣ; тогда прочии видѣвши князя своего крѣпко бѣюща съ, кыриноуша съ изъ города, и тако отѣша князя своего, извена соуща тремя копѣи. Сий же добрый Володимѣръ извенъ троуденъ кыѣха въ городъ свой, и оутре моужественаго пота своего за отчиноу свою.

Володимѣръ же слашеть ко Святославоу, и ко Рюрику, и ко Давыдову, и рече имъ: „Се Половци оу мене, а помозите ми!“ Святославъ же слашеть ко Давыдову, а Давыдъ стоишеть оу Треполя со Смольняны. Смольняне же почаша кѣче дѣяти рекоущіе: „Мы пошли до Кынева, да же бы была рать, биши съ бѣхомъ; намъ ли иноу рати 25 искати, то не можемъ, оуже съ ѣсмъ изнемоган.“ Святославъ же съ Рюрикомъ и со инѣми помочьми влѣгоша во Днѣпръ, противоу Половцемъ, а Давыдъ возврати съ опять со Смольняны. То слышавше Половци, и возвратиша съ отъ Переяслава, идоущи же мимо пристоупиша къ Римови. 30 Римовичи же затвориша съ въ городъ, и возлѣзше на заборолъ, и тако, божиимъ соудомъ, летѣста двѣ городничи съ людьми, тако къ ратнымъ, и на прочаи гражданъ найде

2. языкъ племѣ. 6. Семь — гляди стор. 98, замѣт. 13. 9. остоупити обступити. 10. Володимѣръ Глѣбовичъ бувъ найславнѣйшимъ богатыремъ того часу. 17. извенъ троуденъ будучи раненымъ и утружденымъ.

19. Рюрикъ Ростиславичъ, князь Кіевскій а вѣдтакъ Овруцкій. 24. да же бы была рать якъ бы тутъ була война. 29. Римъ, Римовъ або Роменъ, городъ въ нынѣшнѣй губерніи Полтавскѣй.

страхъ, да котори же граждане вѣйдоша изъ града и вѣ-
хоутъ ся ходяще по Римьскому болотоу, то тѣ и извѣша
плѣна, а кто ся осталъ въ городѣ, и тѣ вси взяти вѣша.
Болодимеръ же слашеть ся ко Святославоу Всеволодичю
5 и ко Рюрикови Рестиславичю, поноуживаа ихъ къ собѣ, да
вѣша юмоу помогати. Они же опоздиша ся сжидающе Да-
кыда Смольняны, и тако князѣ роускиѣ опоздиша ся,
и не заѣхаша ихъ. Половци же вземше городъ Римвъ, и
ополониша ся полона и пойдоша во своя си; князи же воз-
10 коротиша ся въ дома своя, вѣхоутъ во печальни, и со
стыномъ своимъ Болодимеремъ Глѣбовичемъ, зане вѣшеть
раненъ велими извѣми смертнымъ, и хрестыанъ плѣн-
ныхъ отъ поганыхъ. —

Я друзѣни Половцѣ идоша по оной сторонѣ къ Поу-
15 тивлю, Кза оу силахъ тяжкыхъ, и повоювавши волости
ихъ и села ихъ пожгоша, пожгоша же и острогъ оу Поути-
вля и возвратиша ся во своя си.

Игорь же Святославичъ тотъ годъ вѣшеть въ По-
ловцехъ и глаголаше: „Язъ по достоинью моемоу воспри-
20 махъ повѣдоу отъ повелѣния твоего, Благыко Господи, а
не поганьская дерзость объломи силоу рабѣ твоихъ. Не жаль
ми юсть, за свою злобоу прияти ноужнаа вся, нѣже юсмь
принялъ азъ.“ Половци же акы стыдыще ся воєводства
юго и не творяхоутъ юмоу пакости, но приставиша къ
25 немю сторожовъ пятнадцать отъ сыновѣ своихъ, а го-
сподичикѣ пять, то тѣхъ всѣхъ двадцать; но волю юмоу
давахоутъ, гдѣ хочеть, тоу ѣздышеть, и истрѣбомъ лови-
шеть; а своихъ слоугъ съ пять и съ шесть съ нимъ ѣз-

2—3. извѣша плѣна позбулся неволѣ, не попался въ
неволю; тѣ = ти пош. pl. 7. Смольняны = съ Смольняны.
8. не заѣхаша ихъ не догнавши ихъ, с. е. Половцѣвъ. 9. опо-
лонити ся полона або полономъ набрати (багато) полону. Для
вскрѣпленія понятія глагола ополонити ся кладе ся при нѣмъ суш-
никъ того-самого кореня (полона). 12. хрестыанъ плѣнныхъ
— genitivus, по-за-якъ изъ попереднѣго выразу вѣхоутъ пе-
чальни належить тутъ доповнити verbum reflex. сожалѣша си.

20. повѣда поражене Niederlage. 22. ноужнаа нужда
Elend, Trübsal. 23. стыдити ся revereri. 28. съ пять; съ
зъ accus. значить и въ живучей мовѣ съ (зъ) = около, ungefähr.

дышетъ. Сторожеже же тѣ слоушахоуť ѿго и чѣтахоуť ѿго, и гдѣ послашетъ кого, безъ при творяхоуť повелѣноіе имѣ. Попа же бышетъ привелѣ изъ Роуси къ собѣ со свѣтою слоужбою: не вѣдышетъ во всякия промысла, но
 5 творашетъ ся тамо и долго быти. Но избави ѿ Господѣ за молитвоу хрестыанскоу, имѣже мнози печаловахоуť ся и проливахоуť же слезы свои за него. Боудоущю же ѿмоу въ Половцехъ, тамо ся налѣзе ся моужь, родомъ Половчинь, именемъ Лаворъ; и тотъ примѣ мысль благоу и
 10 рече: „Пойдоу съ тобою въ Роусь!“ Игорь же исперва не имѣшетъ ѿмоу вѣрѣ, но держаше мысль въскоу своего оуности, мысляшетъ во ѿмше моужь и вѣжати въ Роусь, молвѣшетъ во: „Изъ славы дѣла не вѣжахъ тогда отъ дружинѣ, и нынѣ неславымы поутемъ не имамъ пойти.“
 15 Съ нимъ во бышетъ тысяцкого сынъ и конюшій ѿго, и та оудѣста ѿ глаголюща: Пойди, княже, въ землю роускоу, аще восхоцетъ Богъ избавить тя!“ И не оудоди ся ѿмоу время таково, какого же искашетъ. Но ꙗкоже преже рекохомъ, возвратиша ся отъ Переяславля Половци, и ре-
 20 коша Игоревѣ доумци ѿго: „Мысль въскоу и неоудодноу Господевѣ имѣюшь въ собѣ; ты ищиши нѣти моужа и вѣжати съ нимъ, а о семъ чемоу не разгадаешъ, оже приѣдоуť Половци съ войнѣ, а се слышахомъ, оже избѣти имѣ князей вѣсь и всю Роусь; да не боудеть славы твоѣ, и
 25 ни живота.“ Князь же Игорь примѣ во сердце съвѣтъ ихъ, оуполоша ся приѣзда ихъ и возъиска вѣжати; не бышетъ во ѿмоу лѣтъ вѣжати въ день и въ ноцѣ, имѣже сторожеже стражахоуť ѿго, но токмо и время таково обрѣте въ заходѣ солнца. И посла Игорь къ Лавровѣ конюшого своего
 30 река ѿмоу: „Переѣди на оную сторону Тора съ конемъ поводнымъ;“ бышетъ во съвѣчалъ съ Лавромъ вѣжати въ Роусь. Въ то же время Половци напили ся быхоуť

2. при ген.; пом. при спѣръ, опѣръ. 5. творашетъ ся гадавѣ. 8. тамо ся налѣзе ся моужь; зворотный займенникъ ся поставленный двѣчи. 9. Про выхреста Половчанина Лавора або Влурѣ гл҃яди Слово о п. Игорѣ. XIII. 21. нѣти рус. нѣти зам. ѣти. 26. возъиска, въ варіантѣ възыска „старавъ ся“. 27. имѣже ideo quod.

коумыза; а и бы при вечерѣ, пришедъ конюший повѣда князю своему Игореву, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ оужасенъ и трепетенъ, и поклони сѧ образоу кожию и крестоу честному глагола: „Господи сердцеѣдче! аще спасиши мѧ, Владыко, ты недостойнаго,“ — и возмѧ на сѧ крестъ, иконоу, и подойма стѣкнуу и лѣзе конъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимъ сѧ, а князя творахууть спѧца. Сий же пришедъ ко рѣцѣ и перебрѣдъ, и всѣде на конь: и тако пондоста сквозѣ вѣжа.

- 10 Се же избавленіе створи Господь въ пятюкъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь одинадцать день до города Донца, и оттолѣ иде ко свой Новѣгородъ, и обрадоваша сѧ ѧмоу. Изъ Новгорода иде ко братоу Ярославу къ Черниговоу, помощи просѧ на Посемье. Ярославъ же обрадова сѧ ѧмоу, 15 и помощь ѧмоу дати обѣща. Игорьъ же оттолѣ ѣха ко Киевоу къ великому князю Святославоу, и радъ бысть ѧмоу Святославъ, также и Рюрикъ сватъ ѧго.

IX. Слово о полку Игоревѣмъ.

Слово о полку Игоревѣмъ е найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ изъ XII. вѣка. Въ нѣмъ бо переховалася краса поезіи малорускои, що жие доси въ думахъ и пѣсняхъ нашего народа. Неизвѣстный намъ по имени авторъ переймивъ ся такъ живо тою поезією простонародною, що представивъ прекрасный образъ давной бувальщины. Его Слово е справдѣ поемою або думою историчною, писаною на основѣ образовъ и реченій тогдѣшней поезіи народной.

Поетъ представляе нещасливый воинскій походъ Игоря Святославича, князя Новгорода Сѣверскаго, противъ поганыхъ Половцевъ, котрыхъ называно такожъ Куманами. Той походъ

1. коумызъ молоко кобыле. — при вечерѣ рус. подъ вечеръ. 2. се = съ, сей. 3. оужасенъ vox media: „страшный и напуганный;“ тутъ має се слово значеніе друге; отже: боячнсь. 5—6. козми и подойма part. praes. act., кор. нм. 7—8. князья творахууть спѧца думали, що князь спить. 9. сквозѣ вѣжа крозь вежѣ.

11. Донецъ, городъ въ княжествѣ Переяславскѣмъ.

вѣдѣвъ ся въ 1185. роцѣ на веснѣ. Якъ Игорь зѣбравъ дру-
жину и вѣско, то вразъ зѣ сыномъ своимъ Володимиромъ,
княземъ Путивельскимъ, зѣ братомъ Всеволодомъ Буй-Туромъ,
княземъ Трубчевскимъ и Курскимъ, та й зѣ братанцемъ Свя-
тославомъ, княземъ Рыльскимъ, вѣдправивъ ся икъ Донови.
Але мимо всякого завзятя и намагання не пощастилось кня-
зямъ въ томъ походѣ. Въ первой битвѣ „Русичи“ подѣли
ворога, але слѣдующого дня. вѣдрѣзаній вѣдъ воды и окруженій
безмѣрнымъ множествомъ Половцѣвъ, бѣли зовѣмъ розбиті
при рѣцѣ Каялѣ. Всѣ князѣ попались въ неволю; изъ бояръ
и всей дружины хто павъ на поли битвы, хто бѣвъ полоне-
ный, хто утонувъ въ водѣ. Слѣдующого року вѣдобувъ ся
Игоръ зѣ неволѣ при помочи своего конюшого, и вернувъ ся
щасливо въ Русь. Володимиръ же Игоревичъ оженивъ ся зѣ
донькою половецкого хана Кончака, и по двоухъ лѣтахъ вер-
нувъ ся такожь въ вѣтчину.

Се є исторична сторона Слова о полку Игоревѣмъ, ко-
тра представляє ся въ лѣтописяхъ Лаврентіевскѣй и Ипатскѣй.
Змѣстъ же сего памятника є слѣдующій: Незвѣстный намъ
по имени авторъ, мабутъ членъ дружины княжон, загадавъ
розказати важну повѣсть о походѣ Игоревѣмъ ведля прав-
дивыхъ приключеній, а не по замысламъ Бояновымъ. Вѣд-
такъ споминає про давного спѣвака Бояна и про обычай дав-
ныхъ лѣвцѣвъ. Бояна зове „вѣщимъ“, „словѣмъ старого
времени“ и „внукомъ бога Велеса.“ Игорь, богатырь повѣсти,
являє ся въ Словѣ саме тогды, коли видить затымѣне сонця
и всѣ вѣско покрыте тьмою. Але вѣнъ не зважає на той зло-
вѣщій знакъ, та заохочує дружину, вирушити на поле славы,—
каже бо: „Лучше намъ порубанымъ бѣти, нѣжь полоненымъ
бѣти. Хочу копье проломити конецъ поля половецкого —,
хочу голову свою положить, або шоломомъ напиться зѣ До-
ну!“ — Въ Путивли дожидает своего брата Всеволода Буй-
Тура. Всеволодъ приходитъ зѣ своими Курянами, и вѣдтакъ
оба брата ступають въ походѣ. Та отъ, недобрій знамена при-
родній являють ся имъ въ пути: сонце заступило имъ дорогу
тьмою; нѣчь застогнала грозою и пробудила птицѣ, — звѣрѣ
засвищали, а Дивѣ, богъ тьмы, кликнувъ верху дерева. —
Въ пятокъ рано Русичи потоптали поганій полки половецкі,
а вже-жь другого дня природа посылає новій знаки зловѣщій:

зъ моря идуть чорнѣ хмары, а въ нихъ дрѣжать-блискають синѣ блискавки... Вѣтры, Стрибоговѣ внуки, вѣють вѣдъ моря стрѣлами на полки Игоревѣ; земля стугонить, рѣки мутно текутъ, порохи поля покрывають, вѣйсковѣ знамена гомоняють. Изъ усѣхъ сторѣнъ выступаютъ Половцѣ роями, але Всеволодъ боре ся зъ ними хоробро.

Спѣвають, видячи таку тяжку боротьбу, несе ся мыслію въ давнѣйшій часы та згадує про домашню незгоду князѣвъ, бо въ нѣй спочивавъ зарѣдъ тои недолѣ, котра недовго опѣсла всю Русь навѣстила. Особливо дорѣкає Олегови Святославичевѣ. — той бо ковавъ мечемъ незгоду-горе и сѣявъ стрѣлы по земли. Зъ-за того авторъ зове его Гориславичемъ. Тогды запустѣла руска земля: вороны кракали и дѣлили собѣ трупы, а галки говорили своѣй говѣрѣ. И знову повертає поетъ до описаня битвы та й каже: „Чорна земля пѣдъ копытами кѣстѣми бѣла посѣяна и кровью полита... Били ся день, бились и другій, а третѣго дня ко полудневи внали знамена Игоревѣ. И тамъ на берегу быстрои Каялы розлучились оба брѣты... Никне трава вѣдъ жалощій, а дерево зъ туги къ земли прихилилось.“ — По той страшнѣй боротьбѣ посмутнѣла природа и земля руска за-для междусобиць княжихъ и нападѣвъ половецкихъ. Плачуть жены рускѣ, — запропастилась богатырска слава великого князя Святослава, що поборовъ поганого Кобяка. Знемогли вѣдъ смутку стѣны городѣвъ: туга огорнула Кієвъ. Святославъ видить смутный сонъ... Вѣдѣтакъ бояре звѣстили князевѣ про недолю двохъ соколѣвъ, Игоря и Всеволода, що злетѣли зъ батькѣвского престола золотого. Святославъ ронить тогды золоте слово крѣзь слѣзы и падькає за-для неславной боротьбы своихъ „сыновцѣвъ“.

Видячи Русь понижену, заявляє поетъ велику любовь до неѣ, и радѣ-бы бѣи въ такихъ злыдняхъ приискорити помѣчь. Про-те взыває Всеволода, вел. князя Володимирского на рѣдѣ Клязмѣ, та й иншихъ князѣвъ, щобы вступились за обиду того часу, за землю руску, за раны Игоря, смѣлого Святославича. Особливо-жъ гарна его апострофа до Галицкого князя Осомысла Ярославѣ, що высоко засѣвъ на своѣмъ престолѣ златокованѣмъ... Однако нѣхто зъ князѣвъ не являє ся, помстити таку наругу, — нѣхто не несе помочи князямъ-невольникамъ. Не дивно отже, що поетъ опять згадує про крамолы

та свары князѣвъ; именно звертае ся до часѣвъ давнѣйшихъ, та наводитъ оповѣсть про неупокѣйного князя-чародѣя, Все-слава, котрый Русь заподѣявъ такожь багато лиха... Паразъ изъ стѣнъ города Путивля, осаженного Половцями, загомонѣвъ голосъ Ярославны, жены Игоревои. Ярославна плаче, и хоче возулею полетѣти по Дунаеву. Она промовляе до вѣтра, до Днѣпра-Словутича и до сонця, — се бо тужить за ладою-мужемъ, и не може дождатись его свободы. И отъ, прыснуло море о пѣвочу, а мраки покрыли землю. Игорю князеву Богъ вѣказуе путь изъ земли половецкои на землю рускую. И утѣкъ Игорь щасливо изъ неволѣ. Въ дорозѣ розмовляе ся зъ рѣкою Донцемъ, котра стелить ему зелену траву на сѣвѣнныхъ своихъ берегахъ, та и одягае его теплыми мглами пѣдъ тѣнью зеленого дерева. Ханы-жь половецкѣ Гза и Кончакъ гонять у слѣдъ Игоря... И свѣтитъ ся сонце на небѣ, а Игорь уже въ рускѣй землѣ. Дѣвчата спѣвають на Дунаю: вьють ся ихъ голоса черезъ море до Кіева. Игорь вертае ся щасливо въ Кіевъ, и ѣде до святой Богородицѣ Пирогощи.

Поетична сторона Слова. Слово о полку Игоревѣмъ е вельми важнымъ памятникомъ особливо изъ-за того, що въ нѣмъ переходилась въ головныхъ зарисахъ поезія протонародна XII. вѣку. Але-жь розличити належить у Словѣ такі уступы, въ которыхъ авторъ заявивъ свою творчу силу (II, 24—29; VIII, 21—34; X, 1—39; XIII, 1—15... въ выданію Огонов.) вѣдъ такихъ мѣсть, що въ нихъ красуе ся поезія жива, взята изъ пѣсенъ и думъ народныхъ (VII, 4—5, 9—18; XI, 26—29; XII, 1—21; XIII, 16—22, 28—39 и и.). Не одну гарну гадку при нявъ вѣдъ такожь вѣдъ давнѣйшихъ спѣвакоу, особливо-жь вѣдъ Бояна (XI, 18—25, 30—38; XIV, 2—4), та корыстувавъ ся древними переказами за богѣвъ та за вѣроваия Руси поганьскои. Се поглядъ на мифологію Слова: Вѣтры называють ся въ нѣмъ внуками Стрибога, Русь зове ся внукомъ Дажбога, а вѣщій Боянъ внукомъ Велеса. Тресвѣтле сонце представлено неначе божествомъ и названо господиномъ; симъ же именемъ знаменуе ся такожь вѣтеръ-вѣтрило и Днѣпро-Словутичъ... Божество тмы, Дивъ, кличе въ ночи верху дерева, и кидаетъ ся на землю въ знамя послѣдуючої недолѣ. Вѣдътакъ обида представляе ся въ образѣ дѣвы, котра всплес-

кала лебединими крылами на синѣмъ морі; наконецъ же Полоцкій князь Всеславъ являє ся вовкулакою, що перебѣгає дорогу Хорсови, богови сонця. Але не досыть того, що въ Словѣ споминають ся богове поганьскіі: въ сѣмъ памятнику природа представляє ся жіючою. Тому-то дерево тужить и хилить ся ажъ до землѣ; квіты посмутнѣли вѣдъ жалошій, а рѣка Донецъ услугує Игореви и розмовляє зъ нимъ. Въ загалѣ замѣчаємо, що природа є сумна-невесела тогды, коли чоловікъ въ недоли пропадає, та навпаки бачимо, що она радѣє радостію, коли для него кѣнчить ся неволя. Изъ-за того видно въ Словѣ тонъ елегійный, рѣвно якъ и въ думахъ народныхъ выказує ся найчастѣйше туга та печаль, тому-що они спѣваніи були въ часѣ тревоги и тяжкои боротьбы про свободу та волю.

Деякі замѣтки про автора Слова. Авторъ безсмертного сего памятника незвѣстный намъ по имени. Изъ самого же твору можъ однако дѣзнатись, що вѣнъ бувъ сучаснымъ вѣкови Игоревому. Такъ читаємо въ I. части Слова, що пѣсня автора має початись бувальщиною *сего* часу, а самъ Игорь названий *нынѣшнимъ*. Особливо-жъ зазывъ до тогдашнихъ князѣвъ о помѣчь є безперечно доказомъ, що авторъ бувъ сучаснымъ и мабуть присутнымъ розвиткови тогдашнихъ дѣй. Коли-жъ зважимо, що Галиційскій князь Ярославъ Осмомыслъ, до котрого авторъ у своѣмъ анострофѣ бувъ звернувъ ся, въ 1187. р. умеръ, то зможемо припустити, що сей памятникъ мѣжь 1185—1187. р. бувъ написаний. Вѣдтакъ догадуємо ся, що авторъ бувъ чоловікомъ свѣтскимъ, а не духовнымъ. Се мнѣніє скрѣпляє ся особливо тою обстановою, що въ цѣломъ Словѣ не находитъ ся нѣ одно выреченє письма святого; — звѣстно же, що въ тѣмъ добѣ навѣть свѣтскіи люде, якъ н. пр. Володимиръ Мономахъ, свои писаня словами письма св. безъ перестанку переплѣтали, не-то духовники, котрі всю свою мудрѣсть тѣлько изъ того поважного жерела почерпали. Впрочѣмъ священникъ не згадувавъ-бы про поганьскіи переказы и вѣрованя мнѣщніи. А вже-жъ можна припустити, що авторъ належавъ до дворескои дружины Игоревои. Сеєя догадка скрѣпляє ся именно выразомъ **братіє** (I, 1. 12. 15. и и.), котрымъ вѣнъ мабуть лише до дружинникѣвъ мѣгъ въ мовѣ звернутись. Та и оживлене описанє битвы на рѣцѣ Каялѣ

доказує, що авторъ въ тій боротьбѣ бувъ присутнымъ, — що вѣднѣ отже безъ сумнѣня належавъ до дружини княжої. Замѣтити еще належить, що авторъ Слова высказавъ у тѣмъ своѣмъ творѣ горячу любовъ идѣ своѣй вѣтчине, котра давнѣйше була славною, а за єго часѣвъ черезъ незгоды та свари тяжко страдала.

Языкъ Слова. Авторъ перенявъ ся такъ живо народною поезією свого часу, що въ творѣ своѣмъ мусѣвъ мати взглядъ на мову простонародну. Тѣлько-жъ годѣ було єму представити всю красу тогдашнѣи мовы живої, по-за-якъ письменнї люде того часу придержувались языка церковно-славянського. Але все таки не подлєжить сумнѣню, що въ єго Словѣ переѣтно бѣльше находилось признакѣвъ мовы (мало)рускої, нѣжъ въ лѣтописяхъ XII. вѣку. Вже лѣтописецъ Несторъ старавъ ся именно въ розговорахъ задержати слова та реченя мовы живої, не-то авторъ Слова, котрый въ своѣмъ писаню представивъ вѣрованя и переказы зъ жизни простонародної. Якъ-бы не було отже тогды звичаю, уживати въ письмахъ языка церковного, то авторъ Слова бувъ-бы намъ певно лишивъ взорець (мало)рускої мовы XII. вѣку. Треба еще признати, що языкъ Слова представивъ ся-бъ намъ о много чистѣйшимъ, наколи-бъ рускї грамотѣ, що той памятникъ переписували, не вносили були въ него признакѣвъ свого нарѣчїя. Правда, що Слово писано було авторомъ-Українцемъ, але тотї пѣзнѣйшї грамотѣ поперекручували поодинокї формы на ладъ мовы старословеньскої, або ї припособили ихъ до выговору нарѣчїя пѣвнѣчно-великоруского. Вѣдтакъ дѣйшло Слово до насъ въ редакції великорускѣй, а звукова сторона сего памятника зѣстала вѣдъ насъ закрыта сѣтью пѣзнѣйшої правописи.

Форма Слова. Поетъ не вязавъ ся правилами метрики, однакже якїсь рѣдъ звучного риѣма можна трохи-що не всюды завважати. Римъ же зъ правильнымъ риѣмомъ находить ся лише въ кѣлькохъ мѣсяхъ; порѣвн. Тоу си копнїемъ приламати, || тоу си саблїамъ потроучати (V); — жаждею нмъ лоуци сѣприже, || тоугою нмъ тоули затче (XII). Частѣйше появляє ся риѣмъ такїй, якїй є властивый пѣзнѣйшимъ думамъ украиньскимъ, при чѣмъ неразъ кѣлька вѣршѣвъ кѣнчать ся тымъ-самымъ римомъ, якъ: Псславъ князь людемъ

соудаше, || княземъ радъ радаше, || а самъ въ ночь вѣ-
комъ рискаше (XI); и т. п. Выходячи зъ того становиска
можно догадуватись, що Слово могло бути списанымъ, хоча
форма его являє ся переважно прозаичною.

Исторія відкрытя Слова и выданя его. Слово о полку Иго-
ревѣмъ відкрытъ въ 1795. р. графъ Алексѣй И. Мусинъ-
Пушкинъ, оберпрокуроръ св. синода. Вѣнъ зѣправъ при-
страстно всякі антикварскі предмети, якъ рукописи, моне-
ты, и вѣдтакъ въ одной книгарни Петербургской мѣжь ста-
родавными книгами и паперами відкрывъ такожъ Лавренті-
евску рукопись Несторовой лѣтописи. Се-жъ дорогоцѣине
відкрыте спонукало его, допытуватись всюды черезъ агентѣвъ
за антикварскими рѣдкими рѣчами, и тогда повелось ему
въ 1795. р. набути тую рукопись, въ котрой находилось Сло-
во о полку Игоревѣмъ. Тая-жъ рукопись була тогда въ по-
сѣданю Іоуля, архимандрита Спасо-Ярославского манастиря,
и обѣймала 8 статей змѣсту свѣтекого. Пятою-жъ статьею
було Слово о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

Черезъ кілька лѣтъ займавъ ся Мусинъ-Пушкинъ вѣд-
читанемъ и перекладомъ сего памятника на мову великорус-
ку, и выдавъ его въ Москвѣ въ 1800. р. при помочи Н. Н.
Бантышъ-Каменьского и А. Θ. Малиновского. Побѣчь тексту
находить ся перекладъ великорускій, а низомъ помѣщені
суть деякі замѣтки. Коли-жъ єдина рукопись Слова при по-
жарѣ Москвы въ 1812. р. згорѣла, то перве се выдане му-
сінъ заступити недостачу поваги рукописною.

Сейчасъ по своѣмъ відкрытію оказалось Слово безперечно
найцѣннѣйшимъ творомъ не тѣлько помѣжь статьями того
збѣрника Іоулевого, але й помѣжь всѣми памятниками рус-
кой литературы. Справдѣ, належить признати, що незвѣст-
ный намъ по имени авторъ выказавъ у своѣмъ творѣ такі
гадки, які для єго землякѣвъ були найдорожшою спадщиною
по колишнихъ предкахъ. Про-те всѣ любители славянської
филології звернули увагу на сей памятникъ, и вѣдъ відкрытя
его ажъ до сего часу явилось 27 выданъ та около 20 пере-
кладѣвъ окремихъ, не вчисляючи въ тѣе всѣлякихъ росправъ
эстетичныхъ и критичныхъ.

Слово о пълку Игоревѣ, Игоря, сына Святъславля, внука Ольгова.*)

I.

Не лѣпо ли нѣ бышеть, братнѣ, начати старѣыми словесы троудныхъ повѣстий о пълкоу Игоревѣ, Игоря Святъславлича? Начати же сѣ тѣмъ пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Боляну. Болянъ бо вѣрный, аще 5 комоу хотѣше пѣснь творити, то растѣкашеть сѣ мыслию по древоу, сѣрѣмъ вѣлкоу по земли, шизѣмъ орлоу

*) *Заголовокъ.* Словомъ була давнѣйше названа не только проповѣдь церковна, але ѣ повѣсть и такожъ пѣсня. — о пълкоу Игоревѣ, Игоря, сына Святъславля = о пълкоу Игоря, сына Святъславля (або Святъславлича); отже пѣлкѣ Игоревѣ зам. пѣлкѣ Игоря; придатокъ (attributum) бо, подлежащій до сущника въ видѣ приложника, кладе сѣ въ мовахъ славянскихъ тамъ, де въ иншихъ мовахъ сущникъ въ падежи II, або и въ иншомъ падежи зъ применникомъ, або и безъ тогожъ зустрічае сѣ.

I. *Вступъ. Загдка за Боляна.*

1. не лѣпо ли нѣ бышеть = чи не добре було-бъ намъ; приложникъ лѣпъ въ живучей мовѣ не истнуе въ positiv-ѣ; порѣвн. comparat. лѣп-шій. нѣ dat. pl. форма энклитична = намъ. Имперфектъ бышеть поставлено неправильно замѣсть способу условного: не лѣпо ли нѣ бы было; вѣдтакъ имперфектъ стоять тутъ зъ поглядомъ на минувшость, котрой теперь въ дѣйство ввести не можна. — братнѣ, — сѣмъ словомъ промовляе авторъ до княжон дружины, до котрой мабуть и самъ належавъ. — старѣыми словесы — старыми словами, с. е. ладомъ стародавнымъ, на основѣ давнихъ переказѣвъ и вѣрованъ мнѣнныхъ. 2. троудныхъ повѣстий — genit. partit. при глаголѣ начати. Повѣсти тѣмъ зовуть сѣ трудными, с. е. жалѣбными, сумными; порѣвн. сущникъ троудъ (181, 10), котрый безперечно значить горе, жалоусть. о пълкоу Игоревѣ, Игоря Святъславлича = о пълкоу Игоря Святъславлича. 3. Начати же сѣ тѣмъ пѣсни, — dativus зъ infinitiv-омъ высказуе конечность або потребу того починаня. 4. Болянъ бувъ славнымъ поетомъ, котрый жиючи при концѣ XI. або въ началку XII. вѣку сѣбѣвавъ пѣсни про Ярослава и Мстислава Володимировичѣвъ, та ѣ про Романа Красного, внука Ярослава Володимировича. Вѣдай прославивъ своею пѣснью такожъ Всеслава, князя Полоцкого. 5—6. растѣкашеть сѣ мыслию по древоу = носивъ сѣ мысля по дереву. — сѣрѣмъ вѣлкоу, шизѣмъ орлоу instr. compar. — шизѣмъ = сизѣмъ.

подъ облакы. Помнишеть бо, рече, пѣрвыхъ временъ оусобицѣ, тогда поущашеть десять соколовъ на стадо лебедей, который дотечаше, та преди пѣснь поаше: старемоу Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю 5 преди пѣакты касожьскыми, красному Роману Святъславичю. Боянъ же, братиѣ, не десять соколовъ на стадо

1. Помнишеть бо — оусобицѣ = когда бо помнишеть оусобицѣ; рече мовлявъ; смѣ словомъ авторъ высказуе, що про се довѣдавъ ся вѣдъ кого нишого. Въ I. выданю (Мусина-Пушкина) стояло *речь*. 2. Подъ десятиа соколами належитъ разумѣти десять перстовъ свѣака; стадо же лебедѣй суть-то живѣи струны, изъ котрыхъ выдобувавъ Боянъ багато чудовыхъ мелодѣй. 3. который дотечаше, та преди пѣснь поаше = который соколъ дотечаше лебедѣи, тогда та(а) лебедь преди пѣснь поаше; — преди навпередъ. 4. Мстиславъ одержавъ бувъ вѣдъ своего отца Володимира В. въ удѣлъ землю Тмутороканьску, котра простягалась мабутъ на пѣвъ-островѣ Тамани. Хоробрый той князь побѣдивъ вразъ зъ Греками хазарского хана въ Тавридѣ (1016. р.). Въ 1022. р. вѣдбулась боротьба Мстислава зъ Редедю, княземъ Касогѣвъ або Черкесѣвъ. Не могучи вдоволитись своимъ княжествомъ Тмутороканьскимъ, зѣбравъ вѣнъ Хазарѣвъ и Касогѣвъ, и выступивъ (1024. р.) въ походъ противъ брата своего Ярослава, котрого поборовъ близько Листвена при берегахъ Руды. Опѣсля оба браты подѣлили державу помѣжь себе: Ярославъ обнявъ заходню, а Мстиславъ востѣнню часть Русн. Днѣпро бувъ границею мѣжь обома тыми державамъ. Мстиславъ умеръ въ 1036. р. 5. Романъ, прозванный краснымъ, бувъ унукомъ Ярослава Володимировича, а рѣднымъ братомъ Олега, котрого авторъ Слова назвавъ Гориславичемъ. Вѣнъ бувъ княземъ Тмутороканьскимъ до 1079. р. Въ справѣ брата Олега поднявъ вѣнъ войну противъ своего стрѣя Всеволода, князя Черниговского, отца Володимира Мономаха (въ 1079. р.). Тогды вѣвъ Романъ изъ собою зволочъ половецку и хазарску. Всеволодъ вышовъ ему на зустрѣчь, и у Воина въ Переяславщинѣ погодивъ ся зъ Половцами, подаючи имъ якѣ-то корысти. Вѣдтакъ Половцѣ и Хазары вертаючи домѣвъ убѣли Романа. 6. Боянъ же, братиѣ, не десять соколовъ на стадо лебедѣй поущаше... Передомъ поставивъ авторъ порѣвнане твердѣче (Боянъ пускавъ 10 соколѣвъ на стадо лебедѣи), теперъ же выражае ту саму гадку порѣвнанемъ заперечающимъ (Боянъ не пускавъ 10 соколѣвъ), а вѣдтакъ высказуе самый предметъ порѣвнаня (Справдѣ, братя, Боянъ не десять соколѣвъ на стадо лебедѣи пускавъ, лише свои вѣщѣи персты на живѣи струны покладавъ, а они самѣ славу княземъ рокотали). Порѣви. рус.: Зъ тои ружѣи пташокъ выпкаты: ||

лечедей поучаше, нѣ своемъ вѣщаніи прѣстѣ на живахъ строуны къскладаше, они же сами княземъ славою рокоутаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сию отъ стараго Кладимира до нынѣшняго Игоря, нже истягну оумъ крѣпостию своею и поостри сердца своего мужествомъ, наплънивъ ся ратнаго доуха, наведе своимъ храбрымъ плѣкы на землю половицкоюю за землю роусскоюю.

На намѣтѣ

II.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своимъ вои прикрыты. И рече Игорь къ дружинѣ своей: „Братіе и дружино! лоуче-жъ бы потытоу быти, неже полоненоу быти! Я всадему, братіе, на свои

Не е то пташокъ, лемъ самъ милый Господь (Головац. Народн. пѣсни галиц. и угор. Руси, II, 7, 12. 13.) 1—2. вѣщаніа прѣстѣ — обмѣна атрибутовъ, по-за-якъ не персты були вѣщими, але Боянъ бувъ уважаний вѣщимъ; порѣвн. грец. ὀψιππος ἄρων (Софокл.). — живахъ строуны зам. живыхъ строуны. — рокоутаху, ипп. рокотати (кор. рок), — въ сѣмъ глаголѣ бачимо наслѣдоване звуковъ природы (опоматороеіа); порѣвн. грѣмъ рокотить (Квѣтка).

3. Володимиръ Великій, якъ и сынъ его Ярославъ, зовуться старыми; порѣвн. лат. priscus, нѣм. der Altherrwürdige. 5. поостри — с. е. оумъ (object.); отже: Игорь поостривъ своѣй умъ мужествомъ сердца своего.

II. Игорь и Всеволодъ збирають ся къ походами. Богатырь пѣсни поглянувъ на ясне солнце, — солнце бо въ мненіи мѣ вѣрованю Славянъ почитувалось божествомъ. Бога свѣтла называно Сонцемъ або Дажбогомъ (такожъ Хорсомъ). Игорь бажавъ отже поглянути на ясне лице божества, щобъ упросити собѣ помочи его противъ поганого неприятели. Але-жъ сей свѣтлый господинъ бувъ тьмою прикрытый. Повне затьмѣне сонця прилучилось дѣйстно въ 1185. р. подъ вечеръ того дня, которого Игорь въ походъ вступивъ.

10—11. лоуче-жъ бы потытоу быти, неже полоненоу быти. Рускій воинъ волѣвъ пасти въ битвѣ, — волѣвъ бути порубанымъ, нѣжъ бути полоненымъ, по-за-якъ ведля стародавнего вѣрованя невольникъ остававъ ся невольникомъ и въ жизни на томъ свѣтѣ. — на свои брѣзвыя комони; такожъ Гомеръ называе конѣ борзыми; порѣвн. ἵπποι ὀκείας, — ὀκίποδες. комонь слово ст. руске = конь; порѣвн. въ языцѣ живучомъ: комонникъ Reiter, команица = конюшина Klee.

брѣзныя конони, да позримъ синего Дону! — Стпала князю оу оумѣ похоти и жалость ѿмоу знаменіе застоупи, искоу-сити Дону великаго. „Хошоу бо“, рече, „копнѣ приломити конецъ поля половицкаго съ вами, Роусичи; хошоу главоу 5 свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону!“

О Бояне, соловію стараго времени! акы ты снѣ пѣ-кы оуцекоталъ, скача, славню, по мысленоу древоу, лѣтаи оумомъ подѣ облакы, съиваѣа словеса оба полы сего времени, рица въ тропу Трояню чресъ поля на горы!

1—2. Стпала князю оу оумѣ похоти; похоти (старо-давня форма = похоть) е subiectum. Съ формою похоти порѣвн. ст. рус. благодати, лани (= лань серна). — оу оумѣ = въ оумѣ (поправка проф. Потебнѣ); въ выданіи Мусина-Пушкина стоить оумѣ. Перекладъ: Впала князеви въ умъ охота. Речене стпала князю оу оумѣ похоти означае ся ближе слѣдующимъ: и жалость ѿмоу знаменіе застоупи... Тѣ слова можна ось-такъ розложити: похоти стпала князю оу оумѣ, искоу-сити Дону великаго, и жалость (тамъ) застоупи ѿмоу знаменіе (неба). — жалость = жадоба, жажда. 3. приломити; споду-ченемъ припенника при зъ глаголомъ лолити высказуе ся до-вершене дѣйства. 4—5. Роусичъ (изъ Роусь + suff. ичѣ), знач. сынъ Руси. — хошоу главоу свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону. Змысль: „або ляжу на полѣ славы, або зайду побѣдно ажъ до Дону;“ въ глаголѣ приложити задержуе при властвіе свое значене: „близько при чѣмъ.“

6—7. О Бояне — акы ты снѣ пѣкы оуцекоталъ. Си-ми словами вѣдстунае авторъ добровѣльно свое дѣло Бояновъ, соловѣви старо-давнихъ часѣвъ; акы ко-бы (а пень пропомин.); оуцекоталъ — опоматореѣа; порѣвн. цекотъ славнѣ (III.); — славню вос. („о соловѣю!“). мыслено древо = древо мыслнѣ. 8. съиваѣа словеса. Такъ поправлено текетъ за проводомъ Потебнѣ; въ выданіи бо Мусина-Пушкина стоить: съиваѣа сла-кы. Отже съиваѣа словеса оба полы сего времени значить: звиваючи або складаючи пѣсни про дѣѣ сего часу; дослѣбно: звиваючи слова по обохъ бокахъ сего часу. — оба полы assus. самостоятельнѣ, знач. по обохъ бокахъ, нѣм. auf beiden Seiten, ἐκ-τέρωθεν, utrimque. 9. рица въ тропу Трояню... „бѣжучи по дорожѣ Трояновѣй“; рискати, ст. слов. ри-ст-а-ти кор. ри; тропѣ — поль. trop. — Подѣ тропою Трояною належитъ мабутъ розу-мѣти валъ або дорогу римскаго цѣсаря Траяна, котрый под-бивши Дакію, ведля переказу народнаго, ажъ по рѣку Рось въ Украинѣ бувъ загнавъ ся. Авторъ радѣ-бы, щобы Боянъ, спѣва-ючи про войско Игореве, рискалъ (= посковивъ, бѣгъ) дорогою Трояною, дорогою битую, утертою, — навипрямець черезъ поля

Пѣти было пѣснь Игоревн, того (Ольга) внукою: „Не воури соколъ занесе чресъ поля широка: галнци стадъ вѣжатъ къ Дону великому“... Чли вѣспѣти было, вѣщій Бояне, Велесовъ внуке?

- 5 Комони ржють за Соулою, звенить слава въ Кыевѣ, троуѣ троуѣтъ въ Новѣградѣ, стоять стязи въ Поути-
ваѣ! Игорь ждетъ мила врата Всеволода. И рече ѿмоу Коуи-
Тоуръ Всеволодъ: „Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый
ты Игорю, оа ѿскѣ Святъславича! Сѣдлай, брате, свои
10 брѣзъи комони, а мои ти готови, оскдлани оу Коурьска
на переди! Я мои ти Коуриани свѣдоми кѣмети: подъ троу-
вами повити, подъ шеломи кѣзлѣкани, конецъ копны вѣс-

на горы Кіевскій, де на княжѣмъ престолѣ сидѣвъ Володимиръ В.
1—4. Пѣти было с. е. текъ = лат. tibi canendum erat, du hät-
test ein Lied singen sollen. — Не воури соколъ занесе... Тутъ
высказуе ся аллегорія способомъ заперечающимъ. — Чли вѣс-
пѣти было, с. е. намъ. Авторъ вѣдваживъ ся наконецъ, звѣ-
стити сътовни богатырскій дѣла Игоревн; про-те военнымъ наѣ-
вомъ голосить славу своего князя-господина. — Вѣщій Боянъ
зове ся внукомъ Велесовымъ. Велесъ або Волосъ бувъ въ Руси
почитанный богомъ скотѣвъ, рѣвно якъ Аполлонъ вважавъ ся въ
Греціи богомъ скотѣвъ, — богомъ жизни природной, а вѣдтакъ
и духовой. И рѣвно якъ Аполлонъ бувъ богомъ музыки та роди-
телемъ (звѣтѣмъ) славныхъ мужѣвъ и вѣщихъ свѣвакѣвъ, такъ
бывъ безперечно и Велесъ богомъ музыки и свѣву, та и роди-
телемъ свѣвакѣвъ. Волоса и Перуна зывали на Руси тогды, коли
треба було яку важну справу скрѣпити клятвою.

5. Сула — гляди стор. 98, замѣт. 13. 6. въ Новѣградѣ,
с. е. сѣверскѣмъ, у столица Игоревн, — на рѣцѣ Деснѣ (въ
губерніи Черниговскѣй). 7. Всеволодъ, князь Трубчевскій и Кур-
скій, славный богатырь въ тогдашней Руси, бувъ младшимъ
братомъ Игоря. Игорь дожидавъ Всеволода въ походѣ его изъ
Курска черезъ два дни при рѣцѣ Осколѣ, котра тече въ Донецъ
зъ лѣвой стороны, понижше мѣста Изюма. 7—8. Коуи-Тоуръ;
— Всеволодъ бувъ названный буйнымъ або сильнымъ туромъ за-
для хоробрости. Теперь нема вже нѣгде турѣвъ. 11. свѣдоми
кѣмети удаліи кметѣ; свѣдомый знач. вѣстный — за-для
мужности = удалый; кѣметъ слово чуже; порѣвн. лат. comes
(пень comit), а радше грец. κομῆτης; знач. селянинъ, земледѣлецъ.
Въ мовѣ ст. рускѣй слово кѣметъ означало мужа знаменитого,
мабуть комонника, члена дружины княжѣи. — подъ троуками
повити и т. д. = гіперболя. 12. конецъ копны — правильнѣше
було-бъ: концемъ копны.

крѣмленн; поутн имѣ въдоми, проутгы имѣ знаѣмн, лоуци оу нхѣ наприжени, тоули отворени, сабли изѣострени; сами скачють акы сѣкрын вѣлци въ полѣ, нроучи сѣбѣ чти, а князю славы.

III.

5 Тогда вѣстоуни Игорь князь въ златѣ стремѣнь, и поѣха по чистомоу полю. Голице ѣмоу тѣмою поутѣ застоушаше; ноцѣ станоуши ѣмоу грозою птицѣ оубоуди; свистѣ звѣкринѣ вѣсталѣ и Дивѣ кличеть врѣхоу древа: велитѣ послоушати земли незнаѣмѣ, Вѣлзѣ и Поморию и
10 Посоулию и Соурожю и Керсоуню, и текѣ, тѣмоутороканьскыи вѣлванѣ! Я Половци неготовами дорогами повѣгоша

1. проуга = дебрь Schlucht, Hohlweg. 2. тоулѣ сагайдакъ — слово перске; порѣвн. tül.

III. *Игорь ступае въ похѣдѣ. Зловѣщій зъявища въ природѣ.*

6—7. Нѣчь представляе ся жѣючою нстотою, котра стогне и птицѣ будитѣ.

8. Замѣсть вѣсталѣ и читано давѣйше вѣстазни, — выразѣ зовсѣмѣ незрозумѣлый. — Дивѣ, божество тѣмы, неприхильне Русичамѣ, впукамѣ Дажбога, — бога сонця.

9. земля незнаѣма = земля половецка. — Поморнѣ = побережье моря Чорного.

10. Посоулиѣ = земля простерта при рѣцѣ Сулѣ, котра вразѣ зѣ рѣками Ворсклою и Хоролемѣ уважалася границею идѣ Половцямѣ.

— Соурожѣ = море Азовске. Сурожскимѣ же называлось оно вѣдѣ мѣста Сурожа або Судака. — Про Керсоуни або Херсонѣ, гляди стор. 125, замѣт. 9.

10. Тѣмutorоканью называно колѣсь городѣ хазарскѣи, а вѣдтакѣ часть стародавняго царства боспорскаго на вѣхѣднѣмѣ побережью моря Азовскаго, — вѣдай на пѣвѣ-островѣ Тамани.

Тамошнѣи Болгаре пѣддались мабути въ X. вѣцѣ вел. князевѣи Кѣвскому Святославовѣи, котрый ихѣ освободивѣ вѣдѣ неволѣ хазарскон, почѣмѣ Русѣ зѣ ними въ оденѣ народѣ зъялася.

Вѣдтакѣ Тѣмutorоканью володѣли князѣ рускѣи. Пѣдѣ тѣмutorоканьскимѣ же болваномѣ належитѣ мабути розумѣти одно зѣ головныхѣ божницѣ, котрѣи, оцѣкуючи ся племенами азѣйскимѣи, Русичамѣ були неприхильнѣи.

А по-за-якѣ божества нишихѣ народѣвѣ не-славянскихѣ вѣ вѣрованю Русичѣвѣ були злыми демонами, то не чудно, що Дивѣ, духѣ тѣмы, до болвана тѣмutorоканьскаго зѣ окликѣмѣ озвавѣ ся.

II. *Половци* або Куманы були племя турецке. Они кочували навпередѣ у стѣнахѣ азѣйскихѣ, близько моря Каспѣйскаго, вѣдтакѣ вѣ другѣи половинѣ XI. вѣку волочили ся по стѣнахѣ межѣи Дономѣи и Дѣипромѣ.

Первыи разѣ появились они въ Русѣи въ 1061. р.

къ Доноу великому; кричать телѣгы полоунощи, рци ле-
беди распоушени. Игорь къ Доноу вон ведетъ; оуже во вѣ-
дѣхъ его пасеть птичь по лозю, вѣдѣхъ грозоу вѣсрѣжати
по ироугамъ, орли клетомъ на кости зѣкри зовоуть, ли-
5 сици крешоуть на чръленѣхъ цитѣхъ. О роукама землѣ, оуже
за шеломянемъ ѱси! Дѣго ночь мркнеть; зари свѣтъ
запыла, мѣгла поля покрываа, цѣкотъ славнѣ оуспе, говорѣ
галичѣ оубоудн. Роусичи великаа поля чръленѣхъ цитѣхъ
прегородниша, ишоучи сѣкѣ чти, а князю славы.

IV.

10 Съ зарання въ пятѣхъ потопташа поганѣхъ пѣхъ
половецкѣхъ, и разоушася стрѣлами по полю, помчаша
краснѣхъ дѣвѣхъ половецкѣхъ, а съ ними злато и паволокѣхъ
и драгѣхъ оксамитѣхъ. Орѣтѣхъ и япончицѣхъ и кожоухѣхъ
начаша мостѣхъ мостити по болотомъ и грязивѣхъ мѣс-
15 томъ, и всѣхъ оузерочѣхъ половецкѣхъ. Чръленѣхъ стягѣхъ,
вѣла хорюговѣхъ, чрълена чолка, сребрено строужнѣхъ храброму

Половцами звалось се дикѣ племя вѣдѣхъ половоп або жовтавоп
барвы тѣла. 1. кричать телѣгы полоунощи скрипять возы
о пѣвнѣхъ; рци (лат. diceres) = рус. мовѣ. 2—3. оуже во вѣ-
дѣхъ его пасеть птичь по лозю = вѣдѣхъ его доглядѣхъ
птицѣхъ въ лозѣхъ; — птичь n. collectivum. gen. fem. et masc.,
знач. птацтво; по лозю — въ выданіи Мусина-Пушкина стоить
подобію. 5—7. оуже за шеломянемъ ѱси. Мысль: „Про-
щавай родино! вѣдѣхъ тебе не бачимо, — ты вѣдѣхъ за горою.“ ше-
лома gen. шеломяне стоить у звѣзку зѣдѣхъ сущникомъ шелома;
шелома холмѣхъ, гора. — зари свѣтъхъ запыла = зари вздержѣ-
ла свѣтло; ночи зловѣщѣхъ не маѣхъ кѣнѣхъ. Въ выданіи М.-Пушкина
стоить запыла. — цѣкотъ славнѣхъ = щебетѣхъ соловѣѣхъ. 8.
оубоудн = оубоудн сѣхъ.

IV. *Побѣда надѣхъ Половцами.* Русичѣхъ побороли Половецѣхъ
при рѣдѣхъ Сюурлію въ пятницѣхъ 3. мая.

II. разоушася 3. sg. aor. „розсыпались.“ inf. соуноути
(кор. съп); стрѣлами, pl. instrumentalis высказѣхъ порѣвнѣхъ. —
помчаша — подоганѣхъ, взяли въ полонѣхъ гарнѣхъ дѣвѣхъ половец-
кѣхъ. 13. орѣтѣхъ — слово половецкѣхъ, знач. бисаги, сава, мѣ-
шокъ. 14. мостѣхъ мостити; при глаголѣхъ мостити стоить
предметъ того-самого корѣхъ. 15—16. Чръленѣхъ стягѣхъ — хра-
брому Святѣхъславичю, с. е. трофеѣхъ побѣды (= ст. рус. сай-
гатѣхъ) належать сѣхъ Игоревѣхъ. — чолка — се бѣхъ вѣдѣхъхъ бунчукѣхъ

Святъславичю!... Дремають въ полѣ Ольгова хороброуе
гнѣздо, далече залетѣло! Не было ни овида порождено,
ни соколоу, ни кречетуу, ни тебѣ, чръный воронъ, поганый
Половчине! Гза вѣжитъ скръымъ вѣкомъ, Кончакъ ѿмоу
5 слѣдъ править къ Доноу великомуу.

V.

Другаго дни велики рано кровавыя зори свѣтъ по-
вѣдаютъ; чръныя тоучи съ моря идоуть, хотять при-
крыти четыри солнца, а въ нихъ трепещутъ синни ма-
нини. Быти громоу великому! ити дождю стрѣлами съ
10 Доноу великаго! Тоу съ копнѣмъ приламати, тоу съ са-
вкамъ потроучати о шеломахъ половецкыхъ на рѣцѣ на Ка-
палѣ, оу Доноу великаго. О руская земле, оуже за шелома-
немъ ѿси! Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣють съ моря
стрѣлами на хракрыя пѣкы Игоревы. Земля тоутнеть,
15 рѣкы моутно текутъ, пороси поля прикрываютъ, стязи
глаголютъ. Половци идоуть отъ Дона и отъ моря и отъ

(хвѣсть) на стягу. 1—2. Дремають въ полѣ О. х. гнѣздо.
Посля побѣды въ пятницу спочивали Ольговичѣ черезъ нѣчь.
Ольгово гнѣздо = Ольговъ родъ; — далече залетѣло =
за-далеко залетѣло. 4. Гза и Кончакъ, ханы половецкы, были
тогда проводниками орды въ борьбѣ зъ дружиною Игоревую.
5. слѣдъ править — форма описующая замѣстъ глагола слѣ-
доуеъ.

V. Начатокъ новой битвы при рѣцѣ Капалѣ.

7. чръныя тоучи, — рл. пом. Подъ тучами належить
розумѣти велику войскову силу неприятеля. 8. четыри солнца
— се гнѣздо Ольгове, с. е. четыри князѣ, котры въ томъ походѣ
головный брали удѣлы: Игорь, братъ его Всеволодъ, сынъ Воло-
димиръ, князь Путивельскій, та й братанецъ Святославъ Ольго-
вичъ, князь Рылскій. 9. Быти громоу в., ити дождю... Въ
сихъ реченяхъ способы пеозначеній быти и ити мають значене
часу будущего. 10—11. Тоу съ копнѣмъ приламати, тоу
съ савкамъ потроучати — тутки бачимо досыть правильный
рѣмъ и римъ. 13. Вѣтры зовуть ся внуками Стрибога. Корѣнь
слова Стрибогъ е стрѣ, знач. оживляти recreate; порѣви. ст. слов.
оу-стрѣ-нж-ти recreate; стрѣ-лѣ fortis; вѣдтакъ Стрибогъ
стояло-бъ зам. Стри-богъ. Стрибогъ бувъ отже въ древнѣмъ
вѣрованю тымъ богомъ, котрый вѣтрами очищавъ воздухъ и ожив-
лявъ природу.

всѣхъ странъ: роускыя пѣккы остоупиша. Дѣти вѣсови кликомъ поля пригородиша, а хуарии Роусичи приградиша чрълеными щиты.

Ирѣ-Тоурѣ Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщени на
5 кон стрѣлами, гремѣши о шеломи мечи харалоужнымъ.
Камо Тоурѣ поскочаше, своимъ златымъ шеломомъ посѣ-
чиваи, тамо лежать поганыя головы половецкыя, поске-
панты саками калеными шеломи оварскыя, отъ тебе
Ирѣ-Тоурѣ Всеволодѣ! Каи рана дорога, братиѣ, забывъ чти
0 и живота и града Чрънигова, отны злата стола, и своимъ
милымъ хоти, красныя Глѣбовны, скычаи и обычаи?

VI.

Были вѣки Трояни, минула лѣта Ирослава; были
пѣци Ольговы, Ольга Святъславича. Тѣи бо Олегъ ме-

1. роускыя пѣккы остоупиша = Половцѣ обступили рус-
кѣ полки. — Дѣти вѣсови... Половцѣ названіи дѣтьми бѣса,
дѣтьми духа тмы, Русичѣ же внуками Дажбога — бога свѣтла
сонѣчного. Дѣти вѣсови кликомъ поля пригородиша; змысль:
Половцѣ кликнули въ поли, чтобы взятись за оружіе.

4. Ирѣ ярый, нѣм. grimmig. Всеволодъ названный ярымъ
туромъ за-для хоробрости. — на борони на передѣ войска; — sg.
пот. боронъ и боронна знач. оборона, передъ або чоло войска =
ст. слов. бранъ въ знач. боротьба. 9. Каи рана дорога, в.,
забывъ чти... = Яка-жь рана, братя, ему за-дорога, коли вѣнъ
забувъ на почестъ... Всеволодъ забудъ на почестъ (гѣднѣсть) княжу,
и боровъ ся мовъ простый воѣвникъ помѣжъ рядовичами. 10.
отны златъ столъ = батькѣвскій золотый престѣлъ. 11.
хотъ подруже, суджена, любя, жена. Хотъ Всеволодова зове ся
у Словѣ Глѣбовною, по отци Глѣбѣ, сынѣ Юрія Довгорукого;
властиве-жь имя еи було Ольга.

VI. Згадка за давныхъ князѣхъ.

12—13. вѣки Трояни — вѣки Траяновѣ, вѣки вельми вѣд-
даленѣ, ознаменованѣ войнами, рѣвно якъ и лѣта Ярославовѣ. —
были пѣци Ольговы, Ольга Святъславича були войны
Олега Святославича. Той Олегъ бувъ унукомъ Ярослава Володи-
мировича а дѣдомъ Игоря, богатыря Слова. Не могучи погоди-
тись зѣ своимъ стрѣлами, Изяславомъ и Всеволодомъ, утѣкъ вѣнъ
у Тмутороканъ ндѣ братови, Романови Красному, и гадавъ ору-
жіемъ добиватись своихъ правъ. Въ той цѣли наводивъ вѣнъ
тричи поганыхъ Половцѣвъ на Русь (въ 1078. 1079. и 1094. р.).

чемъ крамолоу коваши и стрѣлы по земли сѣиши. Стоупають въ златъ стремянь въ градъ Тьмутороканъ. Тоже звонъ слыша давнѣйшій великѣйшій Ярославъ, а сынъ Всеволожь Владимиръ по всѣмъ оутра оуши закладаше въ Черниговъ. Бориса же Вячеславича слава на соудъ приведе и на канниноу зеленоу паполомоу постла, за обиду Ольговою, храбра и млада князя. [Съ тоѣже Каматы Святославъ повелѣти отца своего между оугорскыи иноходцы ко скяткѣ Гофини къ Кыневоу.] Тогда при Ользѣ

1—3. Стоупають въ златъ стремянь въ г. Тьмутороканъ. У Тьмуторокани пробувавъ Олегъ довшій часъ, зъ водѣтамъ выбравъ ся въ походы противъ Руси. — Тоже звонъ слыша... Той дзвонъ учувъ Ярославъ Володимировичъ на томъ свѣтѣ. До сего бо часу истнуе у насъ вѣра въ звязъ живыхъ зъ мертвыми предками, котрымъ можна подавати вѣсти зъ сего свѣта. — тоже = тѣ же тойже; звонъ — дзвонъ вѣчевый, що зъ давныхъ-давенъ скликувавъ не только на соймъ, але такожь на войну; давнѣйшій = старѣйшій *priscus*. Межп-тымъ, коли покойный Ярославъ слухавъ того дзвону, то миролюбивый Володимиръ Мономахъ, сынъ Всеволода, за жита не хотѣвъ чути того зловѣщаго гомону. 5. Борисъ Вячеславичъ, сынъ стрия Олегова, выбравъ ся зъ Олегомъ (въ 1078. р.) въ походъ противъ стрия своего, Всеволода, князя Черниговского. Въ первой битвѣ побороли они Всеволода, але въ другой навѣ на побопщи Борисъ и великѣй князь Кіевскій Изяславъ, котрый помагавъ братови своему Всеволодови. Ведля лѣтописи Борисъ бувъ убитый оу сѣла на Нѣжатинѣ нивѣ. (Нѣжатинъ находивъ ся въ Переяславщинѣ.) — слава — представлена тутъ аллегорично. — на соудъ = на соудъ смертнѣйшій. 6. каннина слово темне; по мнѣнію проф. Верхратского значить оно те, що и грецке *χίμα* Rohr, Schilfgras; порѣвн. руске канка або ганка Teichbinse; але мабутъ стояло на сѣмъ мѣсци: и на ковтылоу зеленоу, по-за якъ въ Задонщинѣ, коньи Слова о и. И., въ параллельномъ мѣсци читаемо „на зеленѣ ковтылѣ травѣ“. [Ковтыла, ковтыль або ковтыланіе = трава степова, *stipa pennata*, *Federgras*, *ostnica pierzasta*]. Слово ковтыланіе находимо въ XII. частн Слова о и. И. — обиды е vox media, у змыслѣ активномъ и пассивномъ, отже: дѣлане кривды и терѣніе кривды. Тутъ стоить се слово у змыслѣ пассивномъ. 7—9. Слова съ тоѣже Каматы — ко скяткѣ Гофини къ Кыневоу здають ся бути вставкою позднѣйшого переписовача. Коли ихъ пропустимо, то послѣдующе реченіе (тогда при Ользѣ Г. сѣиють ся) зовсѣмъ складно сполучить ся зъ попереднимъ (— за обиду Ольговою, храбра и млада князя).

Гориславичи сѣишетъ ся и растишетъ оусобицами, погы-
башеть жизнь Даждѣбожа кноука, къ княжихъ крамолахъ
кѣци челоуѣкомъ сѣкратишась. Тогда по роуской земан
рѣтко ратиеве кыкахоутъ, нѣ часто врани грахоутъ, троу-
пина сѣкѣ дѣлаче, а галичѣ скою рѣчь гокоряхоутъ, хотять
полетѣти на оуѣднѣ. То было въ тѣ рати и въ тѣ пѣ-
кы, а сицен рати не слышано.

VII.

Съ зарання до вечера, съ вечера до свѣта летять стрѣ-
лы калентыа, гримяють сабли о шелоуы, трещать копья

Святопѣкъ повелѣти отца... Подѣ словомъ отца належить
розумѣти вел. князя Изяслава, убитого (3. окт. 1078) на нивѣ
Нѣжатинской. Слова отже: съ тоаже Капалы не мають тутки
нѣякого змысла. Въ загалѣ легко замѣтити, що вчений той гра-
мотѣй, що вставивъ се мѣсце, заподѣявъ въ короткомъ сѣмъ
реченю ажъ три похибки географично-историчнѣ. Такъ въ-перве,
спомнувъ про рѣку Капалу на мѣсци невластивомъ; въ-друге, за-
мѣтивъ, що Святополкъ велѣвъ взяти тѣло отца изъ побойща,
мѣжь-тымъ, коли той князь въ томъ часѣ пробувавъ въ Новгородѣ,
а въ битвѣ при отци бувъ только Ярополкъ, братъ Святополка;
въ-третє же написавъ, що тѣло Изяслава повезли въ Кієвъ до
святои Софїи, мѣжь-тымъ, якъ Ярополкъ похоронивъ отца своего
въ Кієвской десятинной церквѣ, а не въ Софійской. **иноходець**
— конь „съ иноходью“; **иноходь** же называе ся бѣгъ коньскій,
въ котромъ конь заносить разомъ обѣ ноги одного боку, мѣжь-
тымъ коли въ гонѣ (Trab) конь по-двѣ ноги разомъ на-въ-хрестъ
пѣдноситъ, с. е. лѣву передню и вкупѣ праву задню. У словѣ
ино-ходець значить отже нѣтъ тее, що лат. unus; порѣвн. **ин-о-къ**
der einsam Lebende, Mönch. Угорскіи конѣ були на Руси вже въ
X. вѣцѣ звѣстни. 1. Олегъ прозванный *Гориславичемъ* тому,
що заподѣявъ бувъ Руси тяжке горе. — **сѣишетъ ся и расти-**
шетъ оусобицами = сѣялись и росли усобицѣ. 2. Русичѣ зо-
вуть ся внуками Дажбога, с. е. бога сонця: стародавнѣ бо на-
роды выводили своѣи рѣдъ звычайно вѣдъ богѣвъ. 4. **рѣтко зам.**
рѣдко. — **врани грахоутъ** = вороны кракали (въ часѣ недолѣ
народнои). 5. **галичѣ** n. collect. „галки“; въ выданю М. Пуш-
кина стоитъ галици. 7. **сицен рати не слышано** = такои-ось
войны не було чуто.

VII. *Половецъ поборюють Русичевъ на Капалѣ*. Авторъ означае
часъ треваня битвы зъ вѣрностію лѣтописця, по-за-якъ тая боротьба
дѣйстно черезъ цѣлу суботу ажъ до свѣта въ недѣлю продолжалась.

9. **гримяють зам. гримяють**; отже неакцентоване **е** пере-
ходить въ **и**, такъ якъ и въ живучомъ языцѣ.

- харалоужныа въ полѣк незнаемѣк, среди земли половецкын. Чръна земля подѣ копытты костыми кыла поскына а кровню поскына: тоу҃гоу възыдоша по роуской земли. Что ми шоумить, что ми звенить давеча рано предѣ зорями?
- 5 Игорь плѣкты заворочаетѣ, жалѣ бо юмоу мила брата Всеволода. Биша сѣ день, биша сѣ дроугый, третыаго дни кѣ полоуднию падоша стѣзи Игоревы. Тоу сѣ брата разлоучиста на брезѣк быстрой Каялы. Тоу кроваваго вина не доста; тоу пирѣ докончаша храбрии Роусичи: сватты попоиша,
- 10 а сами полегоша за землю роускою. Ничить трава жалошамн, а древо сѣ тоу҃гоу кѣ земли преклонилось. *4/9/12*

VIII.

Оуже бо, братнѣ, невеселаа година кѣстала, оуже поустыни силоу прикрывла. Кѣстала обида въ силахѣ Дажь-

1. Gen. sg. f. половецкын утвор. изъ половецкыѣ = половецкыа. 2. Чръна земля подѣ копытты костыми кыла поскына... Сѣ слова увойшли такожь въ пѣсеню престонародну. Битва выображае сѣ тутъ роботами ратая. 3—4. тоу҃гоу възыдоша по роуской земли — с. е. кости възыдоша. — Что ми шоумить... ми с. е. авторови пѣсни, не Игореви. — давеча або давѣк сегодня рано; вѣдтакъ послѣдующе рано стоитъ плеонастично; порѣвн. рано-въ-ранцѣ. 6. Биша сѣ день, биша сѣ дроугый. Въ первый день, с. е. въ пятницу поборили Русичѣ Половцѣвъ, въ другій же день Половцѣ разбили Русичѣвъ; вѣдтакъ въ недѣлю рано Ковуѣ пустились на вѣткача а кѣ полудню внали знамена Игоревѣ. 7—8. Оба брата разлучились на берегу быстрой Каялы, бо попались въ неволю половецку. — Тоу кроваваго вина не доста.... Сумный конецъ битвы уподоблае сѣ весѣльному бенкетови, по-за-якѣ оденѣ одного поивѣ кровью. 10—11. Ничить трава жалошамн... Коли Русичѣ падуть и гннуть у стенахѣ половецкихѣ, никне трава вѣд жалошѣй, а древо зѣ туги хилить сѣ ажъ до землѣ. Такъ отже заявляе природа чоловѣкови свое сочувство: она тужитъ и марѣе при поглядѣ на недолу Русч. — ничить (кор. ник въ ник-ноу-ти), inf. ничати; instrum. тоу҃гоу зѣ примениникомѣ сѣ выражае способѣ.

VIII. *Нова бѣда Руси вѣдѣ Половцѣвъ.*

12—14. невеселаа година — litotes = дуже смутна година. — поустыни силоу прикрывла, — поустыни есть subjectum; силоу, с. е. силу Русч. — Обида представлена тутъ мабутъ аллегорично, такъ якъ и слава (VI, XI), котра такожь дѣвою являе сѣ. Може бути, що подѣ тою дѣвою належитъ тутъ разумѣти богиню Дѣванну, котра була дѣвою а вразѣ и женою, и вважалась символомѣ творчон силы воды. — въ силахѣ Дажь-

божа вноука: вѣстоупивъ дѣвою на землю Трояню, всплескала лебединьими крыльми на синѣмъ морѣ; оу Доноу плещоуци оубоуди жирны времена. Оусовница княземъ на поганьмъ погыбѣ; рекоста бо братъ братоу: „се мое, а то мое же“, и начыша князи про малое „се великое“ мѣвити, а сами на себе крამолоу ковати; а поганинъ съ всѣхъ странъ прихаждахоу съ повѣдами на землю роускою.

О! далече зайде соколъ, птиць быа къ морю, а Игоревъ храбраго пѣккоу не крѣсити! За нимъ кликнуоу Кон-
10 чакъ, и Гза пскочи по роуской земан, смагоу мѣчючи въ пламянъ розѣ. Жены роускыя всплакашася аркоуци: „Оуже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мѣслию съмѣслити, ни доумою съдоумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати!“ Я вѣстона бо, братиѣ, Кы-

божа вноука = межн силами (воинскими) Русичѣвъ, що звались внуками Дажбога, — середъ силъ рускихъ. 1. земля Трояня — земля далека, въ котрой римскій цѣсаръ Траянъ славянскій племена поборювавъ. 2. синее море = Азовске море. 3—4. жирны времена — тяжке лихолѣте; жирний = тучный, плодovitый, тяжкій, нѣм. unheilschwanger. — оусовница — погыбѣ; оусовница боротьба, война = мѣнулись войны князѣвъ противъ поганцѣвъ. — се мое, а то мое же — сими словами означае ся понятіе усовицѣ, въ котрой каждый лише собѣ вгодити бажавъ.

8. О! далече зайде соколъ... Змысль: Соколь-Игорь залетѣвъ, правда, за-далеко, побываючи птиць, с. е. Половцѣвъ, ажъ до моря Азовского, а однако хоробре его войско побороли поганцѣ, и вѣдтакъ годѣ вже сихъ рицарѣвъ воскресити. 10. Назвы ханѣвъ Кончакъ и Гза поставлені тутки въ текстѣ на основѣ поправки Максимовича; въ выданю бо Мусина-Пушкина читаемо Карна и Жла. — мѣчючи (с. е. мѣчючи) зам. мѣчючи, кор. мет. 11. пламянъ розѣ = рѣзъ изъ огнемъ живымъ. Въ лѣтѣписи Кіевскоі читаемо, що Кончакъ пайшовъ такого бесурменна, що стрѣлявъ живымъ огнемъ. — аркоуци = ркоуци (зам. рькоуци, рекоуци); — а въ аркоуци с приставкою (praefixum). 12—14. ладъ = мужъ, другъ. Слово тее вѣд-носитъ ся до именъ двоихъ славянскихъ богѣвъ, що звались Ладомъ и Лада. Ладомъ бугъ богомъ щастя, весѣлья и супокою въ родинѣ; Лада же була богинею любви, красы и всякого гаразду. — Сущники мѣслию, доумою (въ над. VI.) поставлені при глаголахъ съмѣслити, съдоумати, чтобы понятіе тыхже скрѣпити. — а злата и сребра ни мало того потрепати = а золотомъ и сѣбломъ уже намъ нѣ трохи побренькувати. — Я вѣстона

ювъ тоугою, а Черниговъ напастъми; тоска разниа ся по-
роуской земли, печаль жирна тече средъ земли роускыи. Я
князи сами на себе крамолоу коваху, а поганин сами, по-
бѣдами нарицоуще на роускою землю, юмлахоу дань по
5 бѣлкѣ отъ двора.

Тии бо два храбраа Святъславича, Игорьъ и Всево-
лодъ, оуже ажоу оубоудиста кторою; тоу быше оуснилъ
отець ихъ, Святъславъ грозный великый Кыевскый. Гро-
зою бышетъ: притрепеталъ своимн сильными плъкы и ха-
10 ралоужными мечи, настоупи на землю половецкую, притопта
хълмы и проугы, вълмоути рѣкы и озеры, иссоуши по-
токи и болота, а поганого Кобыка изъ лоукоу моря отъ
желъзныхъ великихъ плъковъ половецкихъ яко вихъръ

— Кыевъ... Въ тяжкѣи недоли стогнуть и тужать города рускѣи.
1. тоугою — напастъми instrument. для означеня причины;
напастъми, с. е. ратныхъ. 2. печаль жирна = смутокъ тяж-
кѣи; про форму sg. gen. роускыи гледи стор. 178, замѣт. 1. 4.
побѣдами нарицоуще = зъ побѣдами набѣгаючи.

6. Тии — два храбраа Святъславича — dualis; пра-
вильнѣйше було-бъ: та(ы) два х. С. 7. ажа нечестъ. — ажоу
оубоудиста кторою = розбудили нечестъ сварамн. Въ выданю
Мусина-Пушкина читаемо: ажоу оубоуди, кторою то, 8.
Святославъ, сынъ Всеволода Ольговича (зъ роду Олегового) бувъ
княземъ Черниговскимъ, а въ 1174. р. вступивъ на престолъ Ки-
евскѣи. Двѣчи мусѣвъ вѣнъ уступатись передъ иншимн князямн,
ажъ въ 1181. р. осѣвъ въ третѣи разъ на престолѣ, коли Ростис-
лавичѣ Рюрикъ и Давидъ, потомки Мономаха, добровѣльно вѣд-
ступили Святославови незавидну столицю, котра втратила давне
значене, вѣдъ коли городъ Володимиръ надъ Клязмою ставъ под-
носпитись. Се бувъ князь хитрый, але розумный и щедрый. Умеръ
въ 1194. р. Той Святославъ зове ся тутъ отцемъ Игоря и Все-
волода по старшинству; властиво-жь бувъ вѣнъ сыномъ ихъ
дядька, а вѣдтакъ бувъ такожь внукомъ Олега. 8—9. Грозою
бышетъ — с. е. противъ Половцѣвъ. — притрепеталъ = наво-
диль страхъ (на Половцѣвъ). 10—11. притопта хълмы и
проугы — гиперболическѣи способъ мовы. — озеры зям. озера.
12. а поганого Кобыка — кыторже. Авторъ згадуе про славну
побѣду Русичѣвъ, котру одержали надъ Половцями 30. липня
1184. р. на берегахъ рѣки Угла, нынѣ Орелѣ, вилывающои въ
Днѣпро въ губерниѣ Екатеринославскѣи. 12. изъ лоукоу мо-
ря с. е. моря Азовского. Тотъ Половцѣ, щѣ були осѣли у луку
моря, звалсь лукоморескимн або Лукоморцямн.

вѣторже: и паде сѧ Ковѧкъ въ градѣ Кѣевѣ, въ грид-
ницѣ Святѣславѣ. Тоу Нѣмци и Венедици, тоу Греци и
Морава поють славоу Святѣславѣ, кають князя Игорѧ,
иже погроузи жирѣ во днѣ Кагалѣ рѣкѣ половецкѣмъ, —
5 роускаго злата насыпаша. Тоу Игорьъ князь вѣскѣдѣ изъ
сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣево.

IX.

Оуныша во градомѣ забралѣ, а веселіе пониче. Я
Святѣславѣ моуѣнѣ сонѣ видѣ: „Въ Кѣевѣ на горахѣ
си ночь съ вечера одѣвахѣте мѧ“, рече, „чръною паполомою
10 на кровати тисовѣ; чръпахоуѣ ми синіе вино съ троудомѣ
сѣмѣшено; сыпахоуѣ ми тѣцими тоулы поганыхѣ тѣ-

1—4. и паде сѧ Ковѧкъ — въ гридници С. = и погибѣ Ко-
бѧкъ въ двѣрци Святославовѣмѣ. Про гридницу гл҃яди стор. 130.
замѣт. 15. — Чужѣи гостѣ, с. е. купцѣ, пробуваючѣи въ торговель-
нѣмѣ Кіевѣ, величаютъ славнаго Святослава, а дорѣкають Иго-
реви, тому-що за-для нещаснои его войнѣи зъ Половцими богатство
Руси чи-мало запропастилось. — Венедици = Венедѣ, Венеціѧне;
кають дорѣкають vituperant; жирѣ = богатство. — Кагалѣ рѣка
зове сѧ теперѣ Кагальникомѣ. 5—6. роускаго злата насы-
паша, — змыслѣ: въ рѣцѣ Кагалѣ затопилось руске золото. —
Тоу Игорьъ к. вѣскѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощѣ-
ево, — змыслѣ: На Кагалѣ вѣтративѣ Игорьъ волю, — ставѣ сѧ
невольникомѣ; — а въ сѣдло кощѣево с. е. вѣскѣдѣ = *ἐλάφισ*.
кощѣи знач. слуга (вѣдѣ кощѣ худѣи, тонкѣи, suff. -ѣи), — вѣд-
сѣлѣ приложникѣ посѣдательный кощѣевѣ.

IX. Сонѣ Святослава.

7. Оуныша — забралѣ „знемѣгли вѣдѣ смутку стѣны город-
скѣи.“ 8. моуѣнѣ сонѣ смутный сонѣ. 9. си ночь = сию ночь.
— одѣвахѣте зам. одѣвѣте; чръна паполома чорный мерт-
вецкѣи покровѣ. 10. на кровати тисовѣ; — кровать, слово
чуже; грец. *κράββατος*, знач. лѣжка; тисѣ (лат. *taxus*), негнѣюче
дерево. — Вѣврованѣи простонароднѣмѣ тее дерево годитѣ сѧ
на домовину. — чръпахоуѣ ми синіе вино съ троудомѣ
сѣмѣшено = черпали менѣ синѣ вино зъ горемѣ-отрутою змѣшанѣ.
11. сыпахоуѣ ми тѣцими тоулы... = сыпали менѣ пустыми
сагайдаками поганыхѣ волокитѣвѣи великѣи жемчугѣ на доно. —
тѣковинѣи (кор. тѣк знач. товѣти, товѣи) — слово непевнаго
значенѣи; sg. nom. тѣковинѣи = побѣдникѣ, с. е. той, щѣ друго-
говѣче, побивѣае, або = волокѣята, щѣ товѣче сѧ, волочѣитѣ сѧ по
вѣиѣи усюдамѣ; — порѣвн. стор. 107, 5.

ковинъ великый женчюгъ на лоно, и нѣгоуютъ мя. Оуже дьскы безъ кнѣса въ моемъ теремѣ златовръскѣмъ: всю ночь съ вечера бѣсови врани възграхоу оу Плѣснеска на болони, бѣша дебри Кисаню, и не сошли къ синемоу морю.“

5 И ркоша бояре князю: „Оуже, княже, тоуга оумъ полонила. Се бо два сокола сълетѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмоутороканя, а любо испити шелоомомъ Доноу. Оуже соколома крыльца припѣшали поганыхъ саблями, а самую опоуташа въ поутинны желѣзны. Темно
10 бо бѣ въ третій день: два сонца померкоста, оба багрянная стаѣпа погасоста, а съ нима молодая мѣсяца, Олегъ

1. нѣгоуютъ мя = голубять, вѣшаютъ мене; Святослава голубили въ снѣ, одягаючи его покровомъ мертвецкимъ, — справедъ пронично. 2. дьскы безъ кнѣса = дошки безъ сволака; приснившии кому знаменуютъ оны смерть въ родинѣ. 3. Бѣсовыми воронами представляютъ ся тутки Половцѣ, такъ якъ въ V. части Слова названъ они дѣтьми бѣсовыми. — Плѣснеско бувъ вельми укрѣпленный городъ въ княжествѣ Галицкомъ, недалеко границѣ княжества Волыньского. Сегодня задержалась сеся назва у села Подгорець въ монастырѣ Василіаньскомъ, що zove ся монастыромъ на Плѣснеску. Не далеко-жь вѣдъ него находятъ ся на площинѣ валы та могилы, — слѣды давного города, котрый въ XII. и XIII. вѣцѣ бувъ важнымъ пунктомъ въ тогдашнихъ операціяхъ стратегичныхъ. Можна отже принузити, що се важне стратегичне мѣсце занявъ якійсь Кисань, мабуть проводиръ вѣдѣлу орды половецкон, та що зъ вѣдтамъ нападавъ на рускй города та села. Перекладъ: всю нѣчь зъ вечера бѣсови вороны кракали у Плѣснеска на болони, де були дебри Кисаневѣ, и не злетѣли къ синѣму морю.

6. Се бо два сокола сълетѣста... Сими словами высказуе ся головный намѣръ походу Игоревого противъ Половцѣвъ. Сей богатырь хотѣвъ заволѣдѣти Тьмутороканью, щобы добитись до моря Азовского. 8—11. Оуже соколома крыльца припѣшали поганыхъ саблями = вже шаблями поганыхъ пѣдѣкли крыла соколамъ; припѣшати verb. denom. вѣдъ пѣшь rieszy, значить отже: вчинити кого пѣшимъ, втомити, ослабити; вѣдтакъ крыльца припѣшати = крыльца примучити, пѣдѣкти. — а самую опоуташа къ поутинны желѣзны = а самыхъ опутали въ пута зелѣзны; — самую gen. dual. — genitivus при глаголѣ опоутати, що высказуе понятіе дотыканя. — Темно було въ третій день, въ котромъ Половцѣ побороли Русичѣвъ, — темно изъ-за того, що два сонця, Игорь та Всеволодъ, померкли. Тѣмъ-жь богатырѣ прирѣвнують ся такожъ червонымъ стовпамъ (багрянная стаѣпа),

и Святъславъ, тьмою сѧ поволокоста. На рѣцѣ на Капалѣ
тьма свѣтъ покрыва: по роуской земли простроша сѧ По-
ловци, акы пардоуше гнѣздо, и въ морѣ погроузиѣ, и
великоѣ боуѣстко подаѣта хинови. Оуже сънесе сѧ хоула на
хвалоу, оуже тресноу ноужда на колю, оуже врьже сѧ Дикъ
на землю. Се во готскыи красныи дѣвѣ въспѣша на вре-
зѣ синемоу морю: зкона роускыи златомъ поють время

мабуть зъ поглядомъ на съяево свѣтла пѣвнѣчного. Авторъ каже,
що такожь молодѣи два мѣсяцѣ, Олегъ и Святославъ, тьмою за-
волоклись. Той Олегъ бувъ не хто иншій, якъ одинадцятилѣтній
сынъ Игоря, котрый будучи недолѣткомъ зъ отцемъ на воѣну
выбравъ сѧ. 3. акы пардоуше гнѣздо = якъ (непаче) гнѣз-
до пардѣвъ. Adiectivum possess. пардоушъ вѣдноситъ сѧ до сущ-
ника пардоушъ пардѣ. Пардѣвъ доставляли нашимъ предкамъ
Греки або Половцѣ, и вѣдтакъ довѣдуемо сѧ изъ лѣтописей, що
тѣ звѣрѣ були въ Руси высоко цѣненіи. — и въ морѣ погроу-
зиѣ, с. е. силоу нашоу; — въ морѣ = въ морѣ Азовскѣмъ.
4—7. хинови = ханови. — Оуже сънесе сѧ хоула на хвалоу,
оуже тресноу ноужда на колю, оуже врьже сѧ Дикъ на зе-
млю. Въ сихъ трѣхъ реченіяхъ замѣчаемо велику симметрію въ
уложеніи словъ. И такъ: оуже — оуже — оуже = anaphora;
опѣсля слѣдусъ въ кождѣмъ зъ нихъ глаголѣ: сънесе сѧ — трес-
ноу — врьже сѧ, вѣдтакъ пѣдметъ: хоула — ноужда — Дикъ,
наконецъ же предметъ зъ приименникомъ на: на хвалоу — на колю
— на землю. — Готскіи красніи дѣвчата заспѣвали пѣсню на бе-
регу Азовского моря, величаючи мабуть богатыря народу своего,
Винитара, котрый въ IV. вѣку по р. Хр. поборовъ бувъ Антѣвъ-
Славянъ, племя рѣдне сучаснымъ Русичамъ. Той Винитаръ ве-
лѣвъ тогды короля Антѣвъ, Бооза, зъ его сынами и 70-ма вель-
можами на хрестѣ росіяти. Вѣдносно-жь до Готѣвъ належить за-
мѣтити, що деякіи ихъ останки удержались въ киммерійскѣмъ
Боспорѣ (с. е. въ нынѣшнѣмъ Крымѣ) еще й въ XVI. вѣку. —
на врезѣ синемоу морю = н. б. синѣго моря. — Готскіи дѣвчата
побренькували рускимъ золотомъ, котре могло имъ въ руки до-
статись вѣдъ Половцѣвъ, розбившихъ руску силу на Капалѣ. —
поють время Бусово; время Бусово е безъ сумнѣнія той часъ,
въ котрѣмъ Боозъ, король Антѣвъ-Славянъ, трагичною умеръ
смертію. Хотяи-же тѣ дѣвчата спѣвали про часы Бусови, то тя-
мили они однакже и на се, що надъ ними панували Половцѣ;
за-для того, по словамъ автора, дѣлѣють они мѣсть Шароканову,
с. е. побуждають Половцѣвъ до мѣсти противъ Русичѣвъ, тому-
що Шароканъ 1107. р. ледви втѣкъ изъ побѣища, де Русичѣ По-
ловцѣвъ зовсѣмъ розбили.

Боусово, делѣють мѣсть Шароканю. Я мѣ оуже дружина жадни веселниа.“

Тогда великий Святъславъ изрени злато слово слезамъ сѣмѣшено и рече: „О моя синовца, Игорю и Всеволоде! рано юста начала половецкоюю землю мечи цвѣлти, а сѣмѣ славы искати. Нѣ нечестно одолѣте, нечестно бо кровь погануюю пролиае! Баю храбраа сердца въ жестоцѣмъ харалоузѣ скована и въ боуѣсти закалена. Се ли сътвористе мѣеи сребренѣи сѣдинѣ? Я оуже не виждоу власти 10 силнаго и богатаго и много кой брата моего Ярослава съ Черниговскыи былами, съ Могоуты и съ Татраны и съ Шельбурты и съ Топчакы и съ Ревоуты и съ Ольберты. Тни бо все щитокъ съ засапожники кликомъ пѣккы повѣждають, звоничи въ прадѣдную славою. Нѣ

1—2. Я мѣ оуже дружина жадни веселниа = а вже-жъ мы, дружина, бажаемо розвеселитись; дружина п. collect., проте praedic. жадни стоить въ plural-ѣ.

5. рано юста начала п. з. мечи цвѣлти = раненько стали вы половецку землю мечами побивати. 7. Баю храбраа сердца въ жестоцѣмъ харалоузѣ скована и въ боуѣсти закалена = вашъ мужиіи сердца зъ твердои крыцѣ скованѣи, а въ завзятыю загартованѣи. 9—13. Я оуже не виждоу власти силнаго и богатаго и много кой брата моего Ярослава... У Ярослава, князя Черниговскаго, выпросивъ собѣ Игорь помѣчь Ольстина Олексича, Прохороваго внука, зъ Ковуями Черниговскыи. Сей Ярославъ бувъ сыномъ Всеволода а братомъ Святослава Кіевскаго, — належавъ отже до роду Оtegoваго. Вѣнъ бувъ княземъ вельми нерѣшнымъ у справахъ найважнѣйшихъ, и глядавъ звычайно лише своеи выгоды. — съ Черниговскыи былами, съ Могоуты и съ Татраны... Тутки згадуе авторъ про Черниговеку дружину Ярослава и такожь про шѣсть вѣдѣловъ (родѣвъ) племени Ковуѣвъ. Вѣдѣлы тотѣ були мабутъ названѣи по имени своихъ провѣдникѣвъ. Былъ Черниговскѣи — с. е. Черниговска дружина — були отже безъ сумнѣния обывателѣ (кор. кѣ) роду славянско-рускаго. Ковуѣ же були поганѣи роду финскаго, щѣ сидѣли въ вежахъ, рѣвно якъ Половцѣ, и закупѣ зъ Торками, Беренѣями и мабутъ зъ Печенѣгами творили оденъ народъ, звѣстный въ лѣтописяхъ подѣи назвою Чорныхъ Клобукѣвъ. — засапожники були вѣдай ножѣи, пошенѣи за сапогами. Ножѣвъ уживали въ битвахъ иногдѣ такъ Русичѣи, якъ и поганѣи. 14. звоничи къ прадѣдную славою = чванлячись прадѣдовскою славою.

рекосте: „Мужайме ся сами! преднюю славою сами похытимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ!“ — И чи диво ся, братиѣ, староу помолодѣти? Коли соколъ въ мѣтѣхъ вѣваѣтъ, вѣсоко птиць вѣзвиваѣтъ: не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нѣ се зло княже ми не посовниѣ; на ниче ся години обратиша. Се оу Римѣ кричатъ подѣ саблями половецкими, а Володимиръ подѣ ранами. Тоуга и тоска сыноу Глѣбовоу!“

Бѣликий княже Всеволоде! не мѣслию ти прелетѣти издавѣла, отны злата стола повѣстни. Ты бо мо-

1. Нѣ рекосте: „Мужайме ся сами!..“ Змысль: Вы, сыновцѣ мои, сказали: Мужайме ся самѣ! и отѣ, побороли васъ Половцѣ; черниговска же дружина велчае ся славою прадѣдовскою, и про-те поборюе она полки неприятельскѣ. — слава предняя = слава передня, с. е. тотѣ, щѣ е на передѣ, отже: слава будуща; 2—3. слава задняя = слава мпнувшѣ. — И чи диво ся, братиѣ—помолодѣти?.. Змысль: Чи гадаете, щѣ я старый та ѣ не здужаю зъ Половцами боротись? чи було-бъ се дивно, щобы старый помолодѣвъ? Мое волосе, правда, вылиняло, але-жъ звѣстно, щѣ, коли соколъ лияе, тогды вѣнъ високо за птицами жене ся. — мѣтъ = пора, въ котрой птиць ронять пѣре, або лияють; порѣвн. середнѣ-горѣшнѣнѣмецке mûze Mauseszeit. 5—8. Нѣ се зло княже ми не посовниѣ = се лѣхо князѣвъ не е менѣ подмогою въ дальшой вѣнѣ зъ Половцами, — се справдѣ моя погибель. — на ниче ся години обратиша = на нѣ-щѣ обернулись (щасливѣ) години. — оу Римѣ = въ Римѣ. Нынѣшній Роменъ въ губернии Полтавской звавъ ся давнѣйше Римъ. — оу Римѣ кричатъ подѣ саблями половецкими, а Володимиръ подѣ ранами. Пѣсля побѣды на Каялѣ загнались Половцѣ ажъ до Переяслава, и обсаждаючи той городъ ранили князя Переяславского, Володимира Глѣбовича, трѣма копьями. Якъ же Половцѣ учули, щѣ вел. кн. Святославъ противъ нихъ иде, то звернулись идѣ Римови, палажачому до князя Володимира. Помѣчь, о когду сей князь постаравъ ся, прибула за пѣзно, коли вже Половцѣ городъ здобули и зруйнували. — а Володимиръ подѣ ранами — с. е. стонетѣ. Сей глаголѣ треба тутѣ доповнити зъ поглядомъ на кричатъ (зѣбухъ).

X. Авторъ взывае сучасныхъ князѣвъ, щобы несли помѣчь поборенной Руси.

9—10. Бѣликий княже Всеволоде!.. Всеволодъ III. Юрьевичъ бувъ княземъ Володимирскимъ на Клязмѣ. (Глѣбъ, отецъ

жиши Болгоу веслы раскропити, а Донъ шелома выльяти! Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ а кошкѣ по рѣзанѣ. Ты ко можши по соуху живыми шерширты стрѣлати оудалыми сынны Глѣбовы.

5 Ты боуи Рюриче и Давыде! не ваю ли значении шелома по крови плаваша? Не ваю ли храбраа дружина ры-

молодого богатыря, Володимира, бувъ братомъ того Всеволода.) Всеволодъ, названный въ лѣтописяхъ великимъ, княживъ разумно и щасливо; але домагавъ ся вѣдъ князѣвъ всякою покѣрности. — не мыслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти = не думкою только тобѣ перелетѣти зъ далека, щобы стерегти отцѣвскій престѣлъ золотый, (заяви такожъ дѣломъ, що батькѣвщина тобѣ дорога).

1. Ты ко можши Болгоу веслы раскропити... Тутки згадуе авторъ про походъ Всеволода противъ Болгаръ Волжскихъ або сребныхъ. Рускй войскаплыли тогда Волгою въ нынѣшню губернію Казаньску, а дальше йшли сухимъ путемъ. Всеволодъ поборовъ тыхъ Болгаръ въ 1183. р. 2—4. Яже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кошкѣ по рѣзанѣ. Змыслъ: Якъ-бы ты бувъ тутъ — въ Переяславщинѣ — та Половцѣвъ поборовъ, то полонивъ-бы ты багато тыхъ нехристѣвъ, и за-для того невольники стали-бъ ся дуже дешевыми. — чага = невольница, слово арабске; — ногата = двайцата часть гривны; — рѣзанъ = пятьдесятая часть гривны. Половчанинъ ставляе ся тутки въ вартости нынѣшнѣго російскаго двугривенника (= 20 копѣекъ у среблѣ), а Половчанка цѣнятъ ся по одному полтиннику (= пѣвъ рубля ср.) — Ты ко можши по соуху живыми шерширты стрѣлати оудалыми сынны Глѣбовы = ты можешъ и на суши стрѣляти живыми самострѣлами вразъ изъ вдалыми сынами Глѣбовыми. — шерширты самострѣлы, слово арабске. — Живы шерширы були-то самострѣлы, метаютъ огонь живой. (Порѣвн. Иг. VIII.: Гза поскочи по роуской земли, смагоу мучючи въ пламянѣ розѣ). Сынами Глѣбовыми були князѣ Рязанскі: Романъ, Игорь, Володимиръ, Всеволодъ и Святославъ. Они були дѣтьми Глѣба, сына Ростислава Ярославича. Въ 1183. р. ходили изъ Всеволодомъ на Болгаръ.

5—6. Ты боуи Рюриче и Давыде!... Рюрикъ и Давидъ були дѣтьми Ростислава, сына Мстислава В., а вѣдтакъ правнуками Володимира Мономаха. Рюрикъ бувъ тестѣмъ славного Романа, князя Володимирско-галицкаго, и сидѣвъ чотыри разы на престѣлѣ Кіевскѣмъ. Се бувъ князь, правда, мужиый, але непосидючий, що сварами своими заподѣявъ бувъ Руси багато лиха. Умеръ въ 1215. р. — Давидъ, рѣдний братъ Рюрика, бувъ княземъ Смоленскимъ. Вѣтъ бувъ князь хоробрый и праведный;

кають акты тоури, раненны саблѣми калеными на полѣ не-
знаємѣ? Ыхстоупита, господина, въ злата стремени за
овидоу сего времени, за землю роускоую, за раны Игоревы,
коуіею Святъславлича!

5 Галицкый Осмомысле Ярославѣ! кысоко сѣдиши на
своємъ златокованнѣмъ столѣ, подѣперѣ горы оугорскыи
своими желѣзными пѣкы, застоупивѣ королеви поутѣ,
затворивѣ Доунаю ворота, меча времени чрезѣ облакы,
соуды ряды до Доунаа. Грозы твоа по землямъ текоуть:
0 отворяеши Кыіевою врата, стрѣлаеши съ отны злата сто-
ла салтанты за землями. Стрѣлай, господинѣ, Кончака, по-

для злыхъ же и ворохобныхъ бувъ справдѣ грѣзный. Умеръ въ
1197. р. — не ваю ли значенни шеломи по крови плаваша
= чи не плавали вашй золоченй шоломы по крови? 2. злата
стремени accus. dual., — nom. sing. златѣ стремень. 3—4.
за землю роускоую, за раны Игоревы, коуіею Святъсла-
влича! Емфатичне закончене сєи апострофы повторяє ся въ сѣй
части еще двѣчи.

5. Галицкый Осмомысле Ярославѣ!... Ярославъ, князь
Галицкй, бувъ потомкомъ Ростиславичѣвъ. За его княженя Га-
лицка Русь обѣймала нынѣшню Галичину вєхѣдню и часть Мол-
давы ажъ до уєтя Серета и Прута въ Дунай. Вѣнъ любивъ
бѣльше супокѣй, нѣжъ вѣйну; въ загалѣ справами военными мало
займавъ ся, але посылавъ часто рускимъ князямъ въ пѣдмогу
свою дружинну, котра въ лѣтописи названа „Галицкою помѣчию.“
Дочка Ярослава, Евфрозинія, вѣддана була за Игоря, богатыря
Слова. За-для мудрости и краснорѣчивости названо его Осмо-
мысломъ, мабуть-то мавъ вѣсѣмъ змыслѣвъ. Панувавъ вѣдъ
1153—1187. року. 6. горы оугорскыи = Карпаты. 7. за-
стоупивѣ королеви поутѣ; королеви с. е. угорскому. Ярославъ
заступивъ королеви угорскому путь въ Русь, мабуть-то спинавъ
намаганя его, загорнути Русь Галицку пѣдъ свою власть. 8.
меча времени чрезѣ облакы = кидаячи тягары черезъ обла-
ки; — времени — pl. ass. зам. времена. Времена тѣи були тя-
гары, (с. е. камѣне), котрй въ вѣйнѣ таранами кидано. 9. соуд-
ды ряды до Доунаа; — слово рядити було техничною на-
звою для означеня панования. Про Ярослава каже отже авторъ,
що вѣнъ суды рядивъ = судивъ, с. е. панувавъ по просторон-
нѣмъ своѣмъ краю ажъ до Дунаю. 10—11. отворяеши Кы-
іевою врата. Змыслъ: Ты можешъ впусити въ Кієвъ, кого хо-
чешъ и коли хочешъ. — стрѣлаеши — салтанты за земля-
ми = выражене гієрболичне. Впрочѣмъ мѣгъ авторъ тутки роз-
умѣти похѣдъ Фридриха Барбароссы на султана Саладина. Га-

ганого кощѣи, за землю роускоюю, за раны Игорекы, коу-
его Святъславича!

И ты, коуї Романи и Мъстиславе! храбрая мысль но-
ситъ ваю оумъ на дѣло. Ысоко плакаючи на дѣло въ
5 коуѣсти, яко соколъ на кѣтрѣхъ ширяи ся, хотя птицю
въ коуѣствѣ одолѣти. Соуть бо оу ваю желѣзныи пра-
порѣи подѣ шеломи латынскыми. Тѣми тресноу земли
и многы страны хинскы; Литва, Йтвызи, Деремела и По-
ловци соулицы своа поврѣгоша, а главы своа поклониша
10 подѣ тыи мечи харалоужныи. Нѣ оуже, княже, Игорю

личане вкупѣ зъ Уграми могли участвовати въ томъ походѣ, або,
шо найменше, були завѣзвані до святого дѣла спльнымъ сусѣдою.
— за землями, — с. е. за далекими землями, — за Уграми,
Грецією; — салтаны султаны, ханы.

3. И ты, коуї Романи и Мъстиславе! Романъ, сынъ
Мстислава, князя Володимирекого и Кіевского, бувъ роду Моно-
махового. Вѣнъ бувъ княземъ Володимирско-волинскимъ и сидѣвъ
два разы на престолѣ Галицкомъ. Въ 1199. р. сполучивъ вѣнъ
Галичъ и Володимиръ въ одну державу; воювавъ (1197—1198)
щасливо противъ Ятвягѣвъ, дикого народа, що бувъ поселивъ ся
въ лѣсахъ и болотахъ мѣжъ Литвою, Польщею, княжествомъ Во-
лодимирскимъ и Пиньскимъ. Тогда подѣвивъ такожъ непокорныхъ
Литовцѣвъ. Будучи княземъ Галицкимъ, вѣдвернувъ небезпечен-
ство, грозяче Царьгородови вѣдъ Половцѣвъ, Печенѣгѣвъ и пи-
шихъ дикихъ ордъ. Въ 1205. р. обороняючи права Лешка Бѣлого
до престола Краковскаго выступивъ зъ войскомъ противъ Влади-
слава Ляскононого, сына Мечислава Старого, князя великополь-
скаго, и переправивъ ся черезъ Вислу на лѣвый берегъ, але подѣ
Завихвостомъ навѣ смертію богатырекою. Сынами Романа були
славныи князѣ Данило и Василько. Мстиславъ Ярославичъ, князь
Пересопницкій, бувъ стрыйнимъ братомъ Романа а рѣднымъ
братомъ князѣвъ Ингвара и Всеволода. до котрыхъ авторъ ниж-
ше зъ апострофою звертае ся. 6. желѣзныи прапорѣи =
желѣзныи полки; прапорѣи (такъ читае проф. Потебня) поль.
prapore, chorągwie. Тутъ положено отже означене части замѣсть
цѣлости (συμμερής). Въ выданіи Мусина-Пушкина читаемо панорзи;
вѣдтакъ було мнѣне, що се слово означае кость у крылѣ, та й
крыло цѣле. 7. Тѣми тресноу земли = вѣдъ нихъ затряслась
земля; — тѣми с. е. прапорцами. 8. Литва, Йтвызи, Де-
ремела... Зъ Литовцами жили древній Русичѣ зъ давнихъ-давенъ
въ непріятельскихъ взаиминахъ. Що дотычить ся до племени
Деремела, можна догадуватись, що се було племя латышске, —
отже посвоячене зъ Литовцами. 10. Нѣ оуже, княже, Игорю

оутрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не колегомы листвиѣ сърони. По Руси и по Соулѣ грады подѣлиша, а Игоревѣ хураго пѣхкоу не крѣсити. Донѣ ти, княже, кличетъ и зоветъ князи на повѣдоу! Ольговичи хурагыи князи доспѣли на брань.

5 Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мѣстиславичи, не хоща гнѣзда шестокрыльци! не повѣдными жребии собѣ власти расхытити. Коѣ ваши златыи шоломы и соулци лѣцкыи и щиты? Загородите поля ворота своими острыми стрѣлами за землю русскую, за раны Игоревы, боушего 0 Святъславича!

XI.

Оуже ко Соула не течеть сребренными строуями къ градуу Переяславу, и Двина колотомъ течеть онымъ гроз-

оутрпѣ солнцю свѣтъ = ось вже вменшилось, княже, свѣтло сонця Игореву; — Игорю *dativ. ethic*; солнцю свѣтъ = солнца свѣтъ. 1. колего = благо, добро; *instrumentalis* колегомы высказуе причину. 2. Рѣка *Рось* впадаетъ на право въ Днѣпро ниже Канева. — Про Сулу гляди стор. 98, замѣт. 13. — грады подѣлиша с. е. Половцѣ. 4. доспѣли на брань = були готовы до битвы, выжидали битвы.

5. Ингварь и Всеволодъ, и вси три Мѣстиславичи... *Ингварь* и *Всеволодъ* — дѣти Ярослава Изяславича, князя Луцкаго, который въ 1173. р. бувъ великимъ княземъ Кіевскимъ. Три-жъ Мѣстиславичѣ — Романъ, Святославъ и Всеволодъ Белзскій, були сыны Мѣстислава Изяславича и внуки Мѣстислава, старшого сына Володимира Мономаха. Мѣстиславъ Ярославичъ, про котораго авторъ выше упоминае, бувъ рѣднымъ братомъ Ингваря и Всеволода. Авторъ Слова величае Мѣстиславичѣвъ назвою *шестокрыльцезъ*. Причина сего назвы е мабуть та, що Мѣстиславичѣ тутъ прирѣвнаны потятамъ гнѣзда славнаго; — у трѣхъ же птицѣ е справдѣ шѣсть крыль. 6—8. не повѣдными жребии собѣ власти расхытити. Змысль: Ярославичѣ (Ингварь и Всеволодъ) и три Мѣстиславичѣ стали князями своихъ волостей будучи наслѣдниками законными, а не завоевателями, котры жеребомъ побѣдъ, с. е. жеребомъ случайнымъ волости собѣ присвоюють. — Коѣ ваши златыи шоломы и соулци... „на що-жъ тѣ вашы золоты шоломы и списы лѣцкы та й щиты?“ хибѣ-жъ не на те, щобъ вы ними зброжены боролись противъ неприятельвъ Руси?

XI. Задка за *Половцкыхъ князѣвъ*, именно-жъ за *Всеслава*.

11—12. Сула и Двина текутъ жутно пѣ-за недоу Русь. — онымъ грознымъ *Полочаномъ* = *dat. commodi*.

нѣтъ Полочаномъ подѣ кликомъ поганыхъ. Юдинъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломахъ литовскыхъ, притрепа славоу дѣдоу своему Всеславоу, а самъ подѣ чрълентыми щиты на кроватѣ 5 травѣ притрепанъ литовскими мечи. И схопи ю на кровать и рекъ: „Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ, а зѣри кровь полизаша.“ Не бысть тоу брата Брячислава, ни дроугаго Всеволода; юдинъ же изрони жемчужноу доушоу изъ хрѣбра тѣла чресъ злато ожереліе. Оуныи 10 лоси, пониче веселіе. Троубы троубать Городеньскыи.

1—3. Поетъ представляе образowo, що Руси грозилѣ напасти зъ двохъ сторонѣ, именно Русѣ полудневой водѣ дикихъ Половцѣвъ, а північно-західной водѣ поганыхъ Литовцѣвъ. Водтакъ заявляє, що такожъ Полоцкій князь своими крамолами заподѣяли своей земли руйну та неволю. Зъ-помѣжъ тыхъ князѣвъ выймае вонъ одного Изяслава, сына Васильковаго, котрый самъ-оденъ боровъ ся зъ Литовцами. — Юдинъ же Изяславъ — позвони своими острыми мечи... Той Изяславъ бувъ вѣдай княземъ мѣста Изяслава, що нынѣ zove ся Заславомъ. Вонъ стоичъ битву зъ Литовцами безъ помочи другихъ князѣвъ, и павъ на поли битвы смертію богатырскою. — притрепа славоу = перебивъ (с. е. перестигъ, перевысшивъ) славу дѣда своего Все-слава. 4—6. а самъ — притрепанъ литовскими мечи = а самъ бувъ побитый (с. е. порубаный) л. мечами. — И схопи ю на кровать „и схопивъ ту славу до себе на смертну постелю;“ — схопи; въ выданію Мусина-Пушкина читаемо схоти. — Дроужиноу твою, княже, птичь крылы приодѣ дружину твою — птицѣ крылами покрыли. Сі слова высказавъ, по гадцѣ автора, умирающій Изяславъ. Се мабуť мысль душѣ, вылѣтающей зъ тѣла; про-те говоритъ князь мовъ-то о иншой особѣ. 8. Душа въ вѣрованію поганьскихъ Русичѣвъ була такъ великой вартости, що прирѣвнувано єѣ многоцѣнной перлѣ. 9. злато ожереліе. Ожереліемъ называе ся тоє, що около горла лежитъ, отже нашійникъ, намисто. Що-до кореня стоить отже тее слово во звязи зъ сущи-комъ грѣло. Вѣдносно до сего мѣся замѣчае Максимовичъ, що золотымъ ожереліемъ названа тота внадина, де водѣ груди начи-нае ся шія, та що на тее мѣсце простый чоловікъ и теперь ука-зує, якъ хто его запытає: „де у тебе душа?“ Древній Русичѣ вѣрили отже, що умирающій чоловікъ ронивъ душу зъ тѣла че-резъ ожереліє, неначе-бъ черезъ горло. 10. Троубы троубать городеньскыи — с. е. при похоронѣ князя. Изяславъ павъ въ битвѣ зъ Литовцами безъ сумнѣня підъ мѣстомъ Городномъ, що находить ся въ губерніи Миньской, мѣжъ рѣками Стыромъ и Го-рынью.

Ярославе и вси вноуци Всеслави! оуже понизити стязи свои, вонзити свои мечи верзени! оуже бо вѣскочисте изъ дѣдней славы. Бѣ бо своими крамолами начасте наводити поганѣхъ на земаю рускоую, на жизнь Всеславу!
А Которою бо вѣше насиліе отъ земли половецкыи!
На седьмомъ вѣцѣ Трояни вѣже Всеславъ жрекий о

1—2. Ярослав и вси вноуци Всеслави! Противъ сего хороброго Изяслава ставитъ поетъ Ярослава и тѣхъ внуковъ Всеслава, котріи не таяли на славу дѣдовъ, и боролись зъ неприятелемъ неславно. Ярославъ той бувъ вѣдай сыномъ Володимира, а внукомъ Мстислава Великого. Трудно-жъ на-певно дѣзнатись, котріи именно внуки Всеславови заслужили собѣ у автора Слова на такіи докѣры. — У формахъ понизити, вонзити бачимо окѣчене 2. *imperat. pl. -тъ*, котре въ мовѣ руской на Украинѣ досѣль уживае ся. — *вѣнзити* (кор. *нѣз*) = захвати, вложити въ похву; *вонзити* = вложѣтъ въ похвы. — *стязи pl. асс. зам. стязы*; порѣвн. *лоуци* (XII); — *верзены* = ст. слов. *врѣжѣны*, вѣдъ *верѣдити*. **4.** поганѣхъ = поганыхъ Литовцевъ.
5. Которою бо вѣше насиліе отъ земли половецкыи = черезъ незгоды бо прийшла на насъ неволя вѣдъ землѣ половецкой.
6. На седьмомъ вѣцѣ Трояни вѣже Всеславъ жрекий... Всеславъ Брячиславичъ, князь Полоцкій, зазнавъ всѣляком долѣ въ часѣ довгого, бурного панованія (1044—1101). Въ 1064 р. розпочавъ вѣдъ войну зъ трѣма Ярославичами Изяславомъ, Святославомъ и Всеволодомъ, котріи побѣдили его на рѣцѣ Немизѣ. Опѣсля-жъ тѣи три браты приманили къ собѣ Всеслава пѣдъ позоромъ цѣлованія хреста и увязнили его. Вѣдтакъ Изяславъ привѣвъ Всеслава въ Кіевъ, и всадивъ его зъ двома сынами въ тюрьму. Коли-жъ Кіевляне Изяслава выгнали (1067), то освободили Всеслава и посадили на престолѣ, на котрѣмъ вѣдъ тѣлько 7 мѣсяцевъ удержавъ ся. Зъ помѣцію бо польского короля Болеслава II. прийшовъ Изяславъ на Всеслава; оба неприятелѣ зустрітнулись при Бѣлгородѣ, але въ ночи утѣкъ Всеславъ изъ Бѣлгорода къ Полоцку. Однако Изяславъ выгнавъ Всеслава изъ Полоцка (1068), и посадивъ тамъ своего сына. Опѣсля Всеславъ не мавъ супокою до смерти. Въ переказѣ народнѣмъ представляе ся Всеславъ чародѣемъ и вовкулакою. — Порѣвнуючи се мѣсце зъ одвѣтнымъ уступомъ части VI, 1, можна заключити, що Троянъ бувъ для автора Слова репрезентантомъ давной давнины; а по-за-якъ зъ повѣстію про римского цѣсаря Траяна змѣшались переказы про чародѣя Трояна, мнѣичне существо Славянъ полудневыхъ (Сербѣвъ и Болгарѣ), то въ сѣмъ мѣсци вѣкомъ Трояновымъ означае ся мабутъ часъ межиусобиць и войнъ, въ котрѣмъ чародѣй Всеславъ сумну и голосну придбавъ собѣ славу. Труд-

дѣвицю сѣѣ люкоу. Тѣи клюками подпрѣ си о кони и
скочи къ градоу Кыевоу, и дотче си строужниѣмъ злата
стола Кыевскаго. Скочи отъ нѣхъ лютымъ звѣремъ въ
пѣночи изъ Бѣлаграда, обѣси си синѣ мыгѣ, оутрѣ же
5 позвони стрикоусы, отвори врата Новоутрадоу, разшиѣ сла-
воу Ирославоу, скочи вѣлкомъ до Немигы съ Доудутокъ.

но-жь сказать, що значить тутки седмѣй вѣкѣ Троянѣ. Се
только не подлежить сумѣню, що число 7 въ переказахъ про-
стонародныхъ являе ся типичнымъ, символичнымъ; вѣдѣтъ можна
припустити, що *семѣй* вѣкѣ Трояновѣ есть-то доба послѣдня изъ
тѣхъ вѣдѣлѣныхъ вѣкѣвъ, що въ нѣхъ мнѣний вѣрованѣ въ Русѣ
еще истнували, коли-то вовкулака Всеславъ добивавъ ся до пре-
стола Кіевскаго. 1—3. о дѣвицю сѣѣ люкоу... Дѣвицею,
Всеславоу милоу, бувъ безперечно городъ Кіевъ. Въ давнихъ
бо пѣсняхъ народныхъ городъ, котрого здобувавъ богатырь, при-
рѣвнуе ся неразъ дѣвицѣ. — Тѣи клюками подпрѣ си о кони;
клюка, властиво: гакъ, загнутый або кривой костуръ; тутки-жь
належить розумѣти подъ клюками ноги зогнутѣ, кривѣ; порѣви. болг.
кѣкѣ, кѣжѣ Schenkel; подп(ѣ)рѣ си подпѣршиѣ. — и скочи
къ градоу Кыевоу... По словамъ автора сеи пѣсни Всеславъ
занявъ напередъ Кіевъ та Новгородъ, опѣсля-жь боровъ ся на
рѣцѣ Немизѣ, мѣжъ-тымъ коли по словамъ лѣтописи Лаврентіев-
скои Всеславъ, занявши Новгородъ, бувъ побороуный на Немизѣ
передъ княженѣмъ своимъ у Кіевѣ. — дотче си строужниѣмъ
злата стола Кыевскаго. Змысль: Всеславъ взявъ въ посѣданѣ
княженѣ Кіевскѣ. — Такожъ изъ лѣтописи Лаврент. доведѣмо ся,
що изъ Бѣлгорода (вѣдѣлѣнаго 10 верстѣ вѣдъ Кіева) утѣкъ
Всеславъ въ ночи идъ Полоцку. 4—5. обѣси си синѣ мыгѣ
= повѣсь въ синѣмъ туманѣ; надежъ VII. (синѣ мыгѣ) при гла-
голѣ обѣси си (= обѣ-вѣси си) стоять изъ-за того, що гла-
голѣ вѣсити сполученый зъ припѣникомъ (обѣ) высказуе до-
тыканѣ. — оутрѣ же позвони стрикоусы вранцѣ ударивъ та-
ранамп; — оутрѣ — над. VII. безъ граерос. для означенѣ часу
на пытанѣ коли? — въ выданю М. Пушкина стоять: воззни
стрикоусы. — разшиѣ с. е. стрикоусы = порокамп, тара-
намп. 6. скочи вѣлкомъ до Немигы съ Доудутокъ. Все-
славъ представляе ся вовкулакою, — такимъ чоловѣкомъ, що
могъ замѣнитись въ вовка. Вовкулаки по давнѣйшому вѣрованю
на чистѣ небо наганяли чорнѣ тучи: Всеславъ перетворювавъ ся
отже въ вовкулаку, чтобы за помощію духѣвъ тѣмъ побороути сво-
ихъ противникѣвъ. Рѣка Немига — теперь Немиза, есть оденъ
изъ притоковъ Свислочи. Доудутокъ — було мѣстечко близько
Новгорода, де ѣ теперь монастырь названый „на Дудуткахъ.“

На Немизѣ снопы стелятъ головами, молотятъ цѣпы харалоужными; на тоцѣ животъ владоутъ, вѣютъ доушоу отъ тѣла. Немизѣ кровави врезѣ не бологомъ владоутъ поскѣни, поскѣни костью рускыхъ стеновъ.

5 Всеславъ князь людемъ соудаше, княземъ радъ радаше, а самъ въ ночь вѣкомъ рѣскаше; изъ Кыева дорискаше до коуръ Тьмутороканя, великому Хрѣсови вѣкомъ поутъ прѣрискаше. Томоу въ Полоцкѣ позвониша заутренюю рано оу свѣтѣхъ Софѣи въ колокола, а онъ 10 въ Кыевѣ звонъ слыша. Яще и вѣща доуша въ друзѣхъ тѣлѣхъ, нѣ часто вѣды страдаше. Томоу вѣщій Божанъ и прѣвое припѣвою смысленный рече: „Ни хытроу, ни го-раздоу, ни птичу гораздоу соуда божия не минути!“

О! стонати русской земли, поминующе прѣвою го-

1. На Немизѣ снопы стелятъ головами — се е порѣвнане переставлене = головки стелятъ снопами (головы стелятъ иначе снопы). Образъ сей и слѣдующій взятъ изъ хозяйства ратѣвъ. 3. Немизѣ кровави врезѣ; — Немизѣ — надежь III. для означеня принадлежности. — не бологомъ владоутъ поскѣни... се е порѣвнане заперечающе. — болого = добро.

5—9. Фразою радъ радаше означавъ ся радъ княжій. Въ выданіи М.-Пушкина стоитъ градъ радаше. — изъ Кыева дорискаше до коуръ Тьмутороканя = вѣдъ Кіева добѣгавъ до пѣвнѣвъ у Тьмутороканя. Чародѣй Всеславъ заходивъ ся коло своего дѣла, доколь не запѣяли пѣвнѣ. — Надежь II. Тьмутороканя при глаголѣ дорискаше означе цѣль. — великому Хрѣсови вѣкомъ поутъ прѣрискаше... Хрѣсъ е безперечно назвою бога сонця, и синонимомъ имени Дажьбогъ. Всеславъ перебѣгавъ Хорсови путь вовкомъ (с. е. иначе вовкъ), по-за-якъ выпередивъ сходъ сонця, добѣгаючи до Тьмутороканя до свѣта. — Томоу въ Полоцкѣ позвониша — — Змысль: Якъ позвонили въ Полоцку у дзвоны, то Всеславъ не слухавъ того зазыву, але, будучи вѣщимъ, доулавъ, якъ гомонить у Кіевѣ дзвонъ. Душею бувъ вѣнъ у Кіевѣ, бо не мѣгъ забути княженя Кіевского. 10—13. въ друзѣхъ тѣлѣхъ = въ дружицѣхъ тѣлѣхъ; друзѣхъ (amicus) почтуетъ ся тутъ придаткомъ (attributum) вѣдносно до сущника тѣло; порѣвн. грец. φίλον ἦτορ, φίλος υἱός. — Томоу вѣщій Божанъ и прѣвое припѣвою смысленный рече... прѣвое = у-перве, первый разъ, — давнѣйше; — смысленный рече = разумно сказавъ. — Ни хытроу, ни гораздоу.... = Нѣ хитрому, нѣ быстрому, нѣ такъ швидкому, якъ птахъ, не минути суда божого!

диноу и прѣвѣхъ князей! Того стараго Владимира не лѣзѣ въ пригвоздити къ горамъ Къневскымъ: сего во нѣмѣ сташа стязи Рюриковы, а дружини Давыдовы; нѣ розно ся имѣ хоботы пашоутъ, конни поють на Доунахъ.

XII.

5 Ирославнинъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемъ рано кычетъ: „Полечю,“ рече, „зегзицею по Доунахъ; смочю кибрианъ роукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, оутроу князю кровавѣна его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ.“

1—4. Того стараго Владимира не лѣзѣ въ пригвоздити къ горамъ Къневскымъ... Поетъ тужить, що старый Володимиръ не княживъ доьше, що не можна було его доьше мѣжъ живыми задержати; думаетъ, что, какъ-бы все послѣдующий князь былъ такой, какъ Володимиръ, не были-бъ настали незгоды та усобицы мѣжъ князьями. — сего во нѣмѣ сташа стязи Рюриковы, а дружини Давыдовы... Змысль: Силы рускй, зъединенй за Володимира В., роздѣлились теперь; знамена Володимировй палежать нынѣ кѣмъ князьямъ, именно-жъ Рюрикови и Давидови. — нѣ розно ся имѣ хоботы пашоутъ. Мѣсте темне. Въ первомъ выданю зъ 1800. р. стоятъ: нѣ резни носы имѣ хоботы пашоутъ. Исправлене тѣхъ мѣсте мало-бъ отже се значене: „а вже-жъ окремо повѣвають имѣ хвосты“; (хоботъ = хвостъ, бунчукъ; — пахати = повѣвати). Тѣхъ слова были бъ высказанй въ докоръ Давидови, дружина котораго послѣ несчастной битвы на Каялѣ перестояла у Треполя при Днѣпрѣ бездѣльно. На Руси не бере ся отже нѣхто за оружье для борьбы противъ Половцѣвъ: только на Дунаю славятъ ся конья Ярославъ Галицкого. — конни, pl. асс. — *reitende*, замѣстъ копѣйники.

XII. *Туга Ярославна за Игоремъ.*

5—8. Ярославна, дочка Ярослава Осмомысла, князя Галицкого, звалась Евфросинією. Она была вѣддалась за Игоря въ 1184. р. и была второю его жѣнкою. — гласъ слышитъ = гласъ слышитъ ся. — зегзицею незнаемъ рано кычетъ = якъ зозуля на самотѣ рано кукае-рыдае; — незнаемъ sg. loc. въ значеню адвербіяльнѣмъ: „на самотѣ.“ Въ выданю Мусина-Пушкина стоятъ: незнаемъ. — кычетъ (кор. кык) = кукае; порѣвн. *ратане кыкають* (VI). Въ вѣрованю простого люду зозуля є символомъ сирѣтства та туги за особою милою. — Полечю — по Доунахъ. Ярославна хоче пожалуватись передъ Дунаемъ о своей самотѣ та тузѣ. За Дунай згадує народъ рускй дуже часто въ пѣсняхъ своихъ. Тая-жъ згадка сягає безперечно тыхъ часѣвъ, коли предки Славянъ жили еще надъ тою рѣкою. — кибрианъ

Ирославна рано плачеть къ Поутиклѣ на забралѣ аркоучи: „О кѣтрѣ вѣтрило! чемоу, господинѣ, насильно вѣиши? Чемоу мѣчешин хиновскыма стрѣлѣкы на своєю нетрудноую крыльцю на моюа ладѣ кон? Мало ли ти вѣшеть горѣ подѣ оклакы кѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чемоу, господинѣ, мою веселинѣ по ковѣлиню развѣи?“

Ирославна рано плачеть Поутивлю городоу на забралѣ аркоучи: „О Днѣпре Слогоутичю! ты провиля иси каменныма горы сквозѣ землю половицкоую. Ты лелѣялѣ иси на себѣ Святославни носадѣ до плѣкоу Кобыкова. Кѣзлелѣи, господинѣ, мою ладоу къ мнѣ, абыхѣ не слала къ нему слезѣ на море рано!“

Ирославна рано плачеть къ Поутивлѣ на забралѣ аркоучи: „Свѣтлоѣ и тресвѣтлоѣ слѣныцѣ! всѣмѣ тепло и

роукавѣ = бобровый рукавѣ. — на жестоцкѣмѣ иего тѣлѣ; — жестокий = жорстокий, крѣпкий, загартованный, мужной; — тутки-жѣ значить тѣло жестокоѣ мабути тее, щѣ „тѣло жорстоко ранене“, отже: „помариѣле.“ Про форму аркоучи гледи стор. 179, замѣт. 11.

2—4. О вѣтрѣ вѣтрило! — За-для бѣльшого натиску подвое авторѣ пенѣ того-самого слова, тѣлько уживае вѣдмѣнныхъ наросткѣвъ. — чемоу, господинѣ, насильно вѣиши? — Ирославна промовляе до вѣтру, неначе до бога, и про-те зове его господиномѣ. — мѣчешин = мечешин; — хиновскыма стрѣлѣкы = хана стрѣлѣкы. — на своєю нетрудноую крыльцю = на своихъ нетяжкихъ (легонькихъ) крыльцяхъ. — на моюа ладѣ кон = на кон моюа ладѣ. 5. горѣ loc. sg. безъ праерос. для означеня мѣста, де щось дѣе ся. 6. Чемоу — мою веселинѣ по ковѣлиню развѣи? — ковѣлине ковыль, ковыла, гледи стор. 176, замѣт. 6. Такожѣ въ пѣсняхъ народныхъ згадуе ся про ковылу траву, котру вѣтерѣ по смерти козака по стѣну розсынуе.

7. Поутивлю городоу — dativ. commodi. 8. Слогоутичъ — е стародавна назва славного „батька“ Днѣпра, котрого звали такожѣ Славутю. Вѣдъ Слагоута наросткомѣ -нчѣ творить ся Слагоутичѣ, а пѣсля змѣны самогласной а въ о: Слагоутичѣ... 9—12. Ты лелѣялѣ иси на себѣ Святославни носадѣ до плѣкоу Кобыкова. Тутки згадуе ся про походѣ Святослава противъ Кобыка въ 1184. р. — носадѣ або насадѣ = човенѣ. — Кѣзлелѣи — мою ладоу къ мнѣ... кѣзлелѣяти значить тутѣ: „колышучи принести.“

14. Свѣтлоѣ и тресвѣтлоѣ слѣныцѣ! Богѣ-солнце зове ся тресвѣтлымѣ, по-за-якѣ е владыкою воздуха, землѣ та воды, — отже свѣтлымѣ у сихъ трѣхъ элементахъ свѣта.

красно ієси. Чемоу, господине, простре горячую свою лоучю на ладъ вон? въ полѣ безводнѣ жажду нмѣ лоуци съ-
прже, тоугою нмѣ тоули затъче?“

XIII.

Прысноу море полоуноци: ндоути съморчи мыглами.
5 Игореви князю Богъ поути кажетъ изъ земли половицкой
на землю роускою, къ стню златоу столоу. Погасоша ве-
чероу зарн. Игорь спить. Игорь вдитъ, Игорь мыслию поля
мѣрнть отъ великаго Деноу до малаго Донца. Комень въ
полоуночи... Оволоуръ свисноу за рѣкою, велитъ князю разоу-
10 мѣти. Князю Игорю не быти! Ваниноу, стоукиноу земля,
въшоумѣ трава: вежи ся половицкынъ подвизаша ся. 11

1—3. Чемоу, господине, простре горячую свою лоучю...
„На-що-жь, господине, простерло еси горячій лучъ свой на войско
мого мужа? на-що въ поли безводномъ снекою зогнуло еси нмѣ
луки, на-що туюю нмѣ тулы затыгло?“ — лоуци, тоули замѣсть
лоукы, тоулы.

XIII. *Игорь утѣкає зъ неволѣ.* Плачь Ярославны ставъ ся
причиною освобождения Игоревго. Богъ выслушавъ молитву ея,
всказуючи Игореву путь идѣ земли родной.

4. Прысноу море полоуноци: ндоути съморчи мыглами
= прыснуло море о пѣночи: стовпы туманѣвъ несутъ ся изъ
мракаи; — съморчи (кор. мрък) хмары дощевѣ. По вѣрованю
простого люду *смерць* — с. е. хмара дощева — спускає ся зъ неба
и смокче воду зъ моря. Се вѣроване о смерчи перенесено опѣся
на дугу або веселку. Словами ндоути съморчи мыглами хо-
тѣвъ авторъ вѣдай се высказати, що чорнѣ хмары, котрѣ повиси-
ли надъ землею, пѣдоимають ся и счезають зъ мракаи. 6—7.
Погасоша вечероу зарн; — sg. dat. вечероу безъ приименика
служить тутъ для означеня *часу*. — Игорь спить, Игорь вдитъ
= Игорь спитъ — не спитъ (— вѣтъ шильнує ся). 8—9. Ко-
мень въ полоуночи с. е. готѣвъ; вироцѣмъ може бути, що пе-
реписовачъ не докѣнчивъ початого реченя. — Оволоуръ свисноу
за рѣкою... Половчинъ, що дораджувавъ Игореву втѣкати зъ не-
волѣ, зове ся въ сѣй пѣсни такожъ *Блоуръ*, въ лѣтописи же
Лаворъ и *Лаверъ*. 10. Князю Игорю не быти! = и князь
Игорь якъ не бувъ! 11. вежи ся половицкынъ подвизаша ся
= в. п. здвигнулись. Въ сѣмъ реченю зворотный займеникъ ся
положенный двѣчи: оденъ разъ пѣся слова, на котрымъ спочиває
натискъ, а другій разъ при глаголѣ.

Игорь князь поскочи горностаємъ къ тростию, и вѣлѣмъ гоголемъ на водоу, вѣврѣже ся на крѣзъ комонъ, и скочи съ него босѣмъ вѣлѣмъ, и потече къ лоугоу Донца, и полетѣ соколомъ подѣ мѣглами, извѣла гуси и лебеди завтроку и окѣдоу и оужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Блоурѣ вѣлѣмъ потече, троуся собою стоуденоую росу: претрѣгоста во своа вѣзѣа комонѣ.

Донецъ рече: „Княже Игорю! не мало ти величина, а Кончакоу нелюбѣа, а роуской земѣа веселѣа.“ Игорь рече: „О 10 Донче! не мало ти величина, лѣлѣавшоу князя на вѣлѣнахъ, ставшоу ѣмоу зеленоу травоу на свонхъ сребреныхъ брѣзѣхъ, одѣлѣавшоу ѣго тѣлѣмъ мѣглами подѣ сѣнию зеленоу древоу. Стрѣжашѣ ѣго гоголемъ на водѣ, чайцами на строуахъ, чрѣнадыми на вѣтрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣ- 15 ка Стругна: хоудоу строую нѣлѣа, пожрѣши чоужѣ роучѣи,

1—5. Я Игорь князь поскочи горностаємъ къ тростию... Змысль: Игореви спрѣла въ утечи природа; се-жѣ дѣялось зѣ волѣ божества, щѣ мало власть надѣ водоу, землею та воздухомъ. — горностаємъ — вѣлѣмъ гоголемъ — босѣмъ вѣлѣмъ — соколомъ = надежѣ VI. для означенѣя *порѣвнѣнѣя*. — извѣла гуси и лебеди завтроку и окѣдоу и оужинѣ = побиваючи собѣ гусей та лебедей на сѣдѣанѣ, на обѣдѣ и на вечерю. 6. Блоурѣ вѣлѣмъ потече. Игорь-соколѣ слѣдувавѣ Овлуровѣ, котрый будучѣ вовкулакою усувавѣ всякѣ перенѣны — стрѣсавѣ собою студену (шкѣдливу) росу. 7. претрѣгоста во своа вѣзѣа комонѣ = примучили бо своихъ борзыхъ коней. Примучивши коней вѣлѣкали вони пѣшки.

12—15. одѣлѣавшоу ѣго тѣлѣмъ мѣглами подѣ сѣнию зеленоу древоу. Игорѣа холодила въ утечи тѣнѣ лѣтѣнѣа, коли передше въ борѣтѣбѣ зѣ Половѣцѣаи сонѣце спекѣоу примучило ѣго вкушѣ зѣ дружиною. — Стрѣжашѣ ѣго гоголемъ на водѣ — —; гоголемъ — чайцами — чрѣнадыми = надежѣ VI., выражающей *орудѣе*. — Въ розмовѣ зѣ Донцемъ пригадуѣ собѣ Игорь на рѣку Стугну, котра для молодого князя Ростислава оказалась неприхильною. Вѣлѣчливый Донецъ годенѣ сиравѣдѣ похвалѣа проти нажирливѣи Стугны. — Не тако ли, рече. рѣка Стругна = ой не така рѣка Стугна! Частиѣа ли служѣть тутѣ для высказанѣя переходу пѣдѣ речѣноу новѣму. Глаголѣ же рече поставленѣй изъ-за того, щѣбы всказати на дѣтѣчѣне оповѣданѣ лѣтонѣписѣа; — отже рече „мовлявѣ“, „якѣ той казавѣ.“ — хоудоу строую нѣлѣа. пожрѣши чоужѣ роучѣи, и строугѣа рострѣ по коустѣоу = хотѣ она худѣ струѣ (= мало воды) маѣ, однакѣ

и строуггы ростре на коустоу. Оуношоу князю Ростиславоу затвори Днѣпръ темни берези. Плачеть съ мати Ростиславъ по оуноши князи Ростиславѣ. Оуныша цвѣтты жалкою, а древо съ тоугою къ земли преклонилось.“

5 Не сорокы вѣтрескоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздитъ Гза съ Кончакомъ. Тогда врани не грахоутъ, галичъ помалѣкоша, сорокы не трескоташа, по лозию ползеша только; дятловѣ тектомъ поутъ къ рѣцѣ кажоутъ, соловини веселыми пѣснями свѣтъ повѣдають. Малѣвитъ Гза къ Кон-

пожерла чужй ручаѣ и розлила повѣнь по куцахъ. 1—2. строуга значить тутки тее, що и строуга; кор. сроу. — Оуношоу князю Р. затвори Днѣпръ темни берези. *Ростиславъ*, сынъ Всеволода I. и Анны, дочки хана половецкого, родивъ ся 1070., а погибъ въ рѣцѣ Стугнѣ 26. мая 1093.р. Противъ рады Яна, воеводы Кіевского (вѣдъ которого лѣтописецъ Несторъ багато цѣкавыхъ вѣстей доѣдавъ ся) и Володимира Мономаха выбралпсь Кіевляне весною 1093. р. на войну противъ Половцѣвъ. Великій князь Святополкъ повѣвъ праве крыло, Володимиръ лѣве, а братъ Володимира Ростиславъ доводивъ середнюю полку. Але Половцѣ розбили руске войско, почѣмъ все пустились на вѣкача. Молодой Ростиславъ утопивъ ся въ рѣцѣ Стугнѣ. Коли-жъ Мономахъ потопающаго брата обачивъ, кинувъ ся въ глубѣнь рѣки, щобы его ратувати, и бувъ-бы самъ утопивъ ся, якъ-бы вѣрна дружина не була его спасла изъ небезпеченства. — оуношоу — sg. пом. оуношь (не оуноша); — темни берези — pl. асс. зам. темны береги. — Днѣпро зачинивъ Ростиславови свои береги, мабуть-то вѣнь, Словутичъ, не хотѣвъ стати съ участникомъ вины Стугны нажирливон. Тутъ отже поставляе ся недобра рѣка Стугна противъ Донця, що делѣявъ Игоря на своихъ фляхъ и стерѣгъ его вѣдъ нещастя. А вже-жъ Днѣпро не мѣгъ делѣяти мертвого Ростислава своимъ струями, тому-що жахавъ ся тѣла мерця: вѣнь засумувавъ ся, та зачинивъ Ростиславови свои темны — с. е. смутны береги. Впрочѣмъ береги Днѣпровы могли названъ бути темными зъ-за того, що въ тыхъ сторонахъ поросли були густыми лѣсами.

5—6. Не сорокы вѣтрескоташа: на слѣдоу Игоревѣ ѣздитъ Гза съ Кончакомъ. Нелативнымъ снмъ порѣвнанемъ высказуе ся отъ-ся гадка: Подобно якъ сороки скрегочуть, такъ говорятъ оба ханы половецкы. — Тогда врани не грахоутъ. Зловѣщй птицѣ помовкли, тому-що природа була весела за-для освобожденя Игоря зъ неволѣ. 8. *Дятель* [dzięcioł, picus, Specht], представленый тутки такою птицею, що стукаючи въ дерево Игореву путь въ родину показуе. Стукѣтъ дятла называе ся текѣтъ. — Поетъ звѣщаючи веселу вѣсть про высвобожене Игоря

чакови: „Яже соколъ къ гнѣздоу летить, соколича рostrѣ-
лаиѣвъ сконми злачеными стрѣлами.“ Рече Кончакъ ко
Гзѣ: „Яже соколъ къ гнѣздоу летить, а въ соколыца опoу-
таиѣвъ красною дѣвицею.“ И рече Гза къ Кончакови: „Ище
бѣего опoутаиѣвъ красною дѣвицею, ни нама бoудеть соколъ-
ца, ни нама красны дѣвицѣ, то почноутъ наю птици бити
въ полѣ половецкомъ.“

XIV.

Рекъ Боянъ [исходъ на Святъслава, пѣснотворца ста-
рого времени Ярославля, Ольгова, когана хоти]: „Тяжко
10 ти головѣ кромѣ плечю; зло ти тѣлоу кромѣ головы;“ —
роуской земли безъ Игоря.

заявляє гуморъ, властивый Украинцямъ. Сей гуморъ оказуе ся
именно въ діалогѣ помѣжъ половецкими ханами Гзою и Конча-
комъ. 1—2. соколича rostrѣлаиѣвъ... соколичъ = сынъ сокола,
с. е. Володимиръ Игоревичъ, що лишивъ ся въ неволи. 3—4.
въ соколыца опoутаиѣвъ красною дѣвицею. Кончакъ каже, що
коли вже Игорь свободный, належить за те спутати его сына
красною Половчанкою. И справдѣ оженивъ ся Володимиръ въ не-
воли съ Кончакoвною, и въ 1187. р. прибувъ зъ нею въ Кіевъ.
— Падежь VI. (красною дѣвицею) безъ применения при гла-
голѣ опoутати (= женити) высказуе *средство*. 6. почноутъ
наю птицѣ бити... Русичѣ названъ тутъ аллегорично *птицями*,
такъ якъ и Половцѣ въ части VIII. сею-жь назвою були означенъ.

XIV. *Игорь вертае ся въ Русь.*

8—10. Рекъ Боянъ исходъ на Святъслава, пѣснотворца...
Се мѣсце почитуе ся найтруднѣйшимъ въ цѣломъ Словѣ, по-за-
якъ текстъ его зовсѣмъ поисованный, и пoзнѣйшими глоссами (по-
ясненіями переписвачѣвъ) безперечно змѣненый. Въ выданіи Му-
сина-Пушкина читаемо: **рекъ Боянъ и ходы на Святъславля**
пѣснотворца. Вoдтакъ поправивъ Всеволодъ Миллеръ и **ходы на**
исходъ (въ знач. *исходъ*, конецъ повѣсти), покликуючи ся на
значене грецкого *ἔξοδος*. Тoлько гадавъ вoнъ, що сямъ Святосла-
вовымъ пѣснотворцемъ е таки самъ авторъ Слова. Придержуючи
ся тои поправки (**исходъ**), и поправивши еще **Святъславля** на
Святъслава, можемо се мѣсце ось-такъ переложити въ мову
живу: „Сказавъ (заспѣвавъ) Боянъ конецъ своея пѣсни противъ
Святослава, пѣснотворца стародавнихъ часoвъ Ярослава и Олега,
приятеля когана.“ Можна бо догадуватись, що за часoвъ Бояна
бувъ еще иншій спѣвакъ, пменемъ Святославъ, противъ которо-
го Боянъ въ боротьбѣ словесной выступивъ. Про него згадуе авторъ
зъ докоромъ, тому-що вoнъ бувъ спѣвакомъ Олега, ворохобника

Голнце свѣтитъ ся на небесѣхъ: Игорь князь въ роуской земли! Дѣвици поють на Дунаи: вкють ся голоси чрезъ море до Кыева. Игорь ѣдетъ по Боричевоу къ свѣтѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше 5 пѣснь старымъ княземъ, а по темъ молодымъ. Пѣти: слава Игорю Святъслававичю, Боуи-Тоуроу Бесколодоу, Бладимироу Игоревичю! Здрави князи и дружина! [побараи за христьяны на поганыхъ плѣкы. Княземъ слава а дружинѣ! Яминь.]

и пріятеля хана. Впрочемъ можна-бъ наведеніи слова еще ѣ такъ исправити: **Рекъ Боянъ, нсходы на Святъслава, пѣснотворица...** „Сказавъ Боянъ, выходячи (въ боротьбѣ словесной) противъ Святослава“ и т. д. — Боянъ сказавъ тутъ, що безъ гармоніи та згоды межъ головою и тѣломъ въ Руси не буде нѣколи гаразду. — **Олегъ** Гориславичъ названный тутки **коганъ** **хоть** = **хоть когана**; — **хоть** означае вѣдай въ сѣмъ мѣсци пріятеля; — въ V. части **хоть** = подруже, жена. Приложникъ посѣдательный **коганъ** вѣдноситъ ся до сущника **коганъ** (= ханъ), вѣдъ котрого наросткомъ -**жъ** утворяе ся.

1—4. Голнце свѣтитъ ся н. н.: Игорь князь въ роуской земли. Въ сѣмъ мѣсци представляе ся порѣвнане таке, въ котромъ подобныи предметы поставляютъ ся побѣчь себе. — Дѣвици поють на Дунаи: вкють ся голоси чрезъ море до Кыева. Змысль: Дѣвчата спѣвають не только въ Кіевѣ, коли Игорь сюды приѣхавъ, але ѣ далеко вѣдъ Кіева. Въ пѣсняхъ народныхъ названный моремъ иногда и Дунай; тутки-жъ означивъ авторъ сею назвою мабутъ рѣку Днѣпро. — Игорь ѣдетъ по Боричевоу... Боричевъ, с. е. оукозъ — убоче горы въ Кіевѣ въ напрямку идъ нынѣшнему передмѣстью Подолу, на томъ-самомъ мѣсци, або близько того, де теперь стоятъ церковь Андрѣя Первозванного. Авторъ каже, що Игорь поѣхавъ до церкви Богородицѣ Пирогощей. Образъ той Богородицѣ по древнему переказу бувъ малѣванный св. Лукою евангелистомъ. У Стененой же книжѣ сказано, що той образъ названный Пирогощею вѣдъ имени купца Пирогоща, котрый принѣсъ его идъ Юрію Довгорукому. 5—6. Пѣти: слава Игорю С... Способомъ неозначенымъ пѣти выражае ся *приказъ*; отже: спѣваймо! порѣви. грецке: *ἀλλὰ μοι ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν* (Гом. Одис. II, 305). 7—9. Здрави князи и дружина — —. Княземъ слава а дружинѣ. Яминь. Конецъ Слова пригадуе подобныи гадки, высказаніи въ законченноу историчныхъ пѣсень изъ XVI. вѣку; н. пр. Дай, Боже, міру царскому, || міру хрестьянскому, || всѣмъ здравье на многа лѣта! Аминь. — Можна припустить, що авторъ кончивъ свою пѣсню сло-

Х. Изъ литературы апокрифичной.

Хотя Русь просвѣщена була свѣтломъ науки Христовой, то все-таки довгий часъ по принятію христіанства придержувались поганьськихъ обычаївъ не токмо невѣжи, но и вѣжи, попове и книжники.*) Про-те не дивно, що побόчь правдъ и переказόвъ церкви христіаньскои утворилось багато такихъ легендъ и казокъ, котрі не зовсѣмъ були згόдні зъ духомъ вѣры нашої, та що именно простой народъ въ поетичныхъ образахъ высказувавъ свои вѣруваня догматичні и моральні. Такъ утворилась литература апокрифична (вόдь грец. ἀποκρυφος), або тайна, заказана церквою, обόймаюча именно легенды изъ исторіи старого и нового завѣта. Тая-жъ литература навязує ся, правда, къ апокрифичной литературѣ византійской, однако багато такихъ легендъ и поглядόвъ догматично-моральныхъ образувалось въ Руси самостойно, по-заякъ фантазія Русинόвъ була вельми плόднымъ полемъ для плеканя такихъ поетичныхъ переказόвъ. Хотяи отже церковь такі словесні творы строго осуджала, то однако розкоренились они въ Руси вόдь XII—XVIII. вѣку и перейшли зъ наслѣдіємъ нашихъ предкόвъ по части ажъ до нашихъ часόвъ. Тому-то найшлись и такі грамотѣ. котрі творы византійскій сего рода, бóдьто въ оригиналѣ, бóдьто въ перекладѣ болгарско-славянськóмъ, переробляли, и вóдтакъ такожъ простонародными переказами своихъ землякόвъ користувались. Такъ отже явились въ Руси апокрифичні книги вже рано, с. е. въ XII. вѣцѣ, коли-то письменность розвивалась переважно по взорцямъ византійскимъ. И въ тóмъ-то вѣцѣ появилась вельми поетична легенда: *Хожденіе Богородицы по мухамъ*, въ котрой фантазія неграмотныхъ людей поважилась

вами здравн князи и дружина. та що послѣдуючі слова були додані пóзнійшимъ грамотѣмъ. Коли бо поетъ завόзлавъ уже землякόвъ пдъ прославленію князѣвъ, то зовсѣмъ складно окόнчивъ пѣсню бажанемъ, щобы князѣ и дружина ихъ були здорові. Про-те послѣдуючі слова (песбарамъ за христьяны — — Яминъ), голосоющій опять славу князямъ и дружинѣ, суть додаткомъ злишнимъ.

*) „Описание русских и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума. Составленное Александромъ Востоковымъ.“ С. Петербургъ 1842; стр. 228.

вглянути въ жизнь будущу по смерти, бажаючи именно вѣдѣхити завѣсу, що закрывала муки въ пеклѣ. Тутъ добавляемо въ мініатюрѣ справдѣ такой образъ поетичный, який оповѣся въ XIV. вѣдѣ вѣщій поетъ италіянскій, Данте, змалювавъ чудовыми барвами.

Хожденіе Богородицѣ по моукамъ.

[Свѣта Богородица вѣзъде на гороу ієлеоньскоу, и поклони сѧ къ Богоу, и рече: „Господи Боже мой! да сѣнидѣтъ къ мнѣ архангелъ, и да скажетъ ми моучениа мѣста.“ И вѣ тѣй часѣ сѣниде архангелъ и ѱ (400) ангелъ съ нимъ, и поклониша сѧ прѣчистой Владычици нашей Богородици.] — — И видѣ въ адѣ моучащѧ сѧ, и вѣше тоу множество моужъ и женъ, и вѣплъ много вѣше. И вѣпроси Благодѣтельная архистратига: „Кто си соутъ?“ И рече архистратигъ: „Си соутъ, иже не вѣроваша въ Отца и
 10 Сына и свѣтаго Дѣуха, нѣ забѣвѣша Бога, и вѣкроваша,
юже ны вѣ тварь Бѣга на работѣ створилъ; то то они все
богъ прозваша: солнце и мѣсяцъ, землю и водоу, звѣри и
гады. — Трояна, Хѣрса, Велеса, Перѣуна на богъ обра-
 15 тиша, вѣсемъ зѣчимъ вѣкроваша; да и доселѣ мракъмъ
 2 зѣчимъ одѣржимъ соутъ, того ради сѣе тако моучать сѧ.“
 И видѣ на дроузѣмъ мѣстѣ тѣмоу великоу. И рече свѣтаѧ Госпожа: „Что єсть тѣма си, и кто соутъ прѣвѣва-

1—6. Початокъ сего литературного твору, включенный въ скобки, взято изъ рукописи сербской XV. вѣку, по-за-якъ въ руской рукописи сего уступу не достаетъ. 3. архангелъ о. е. Михайлъ. 10—11. вѣкроваша, юже ны вѣ тварь Б. на работѣ створилъ замѣсть: вѣкроваша вѣ тварь, юже Б. намъ вѣ на работѣ створилъ. 13. Троянъ — мабуть богъ сонця, щѣ у Поморянъ подѣ именемъ Триглава бувъ звѣстный. Назва того бога стоять у звязку зѣ чисельникомъ трѣйнъ и указує именно на трѣяку его дѣяльнѣсть, по-за-якъ Троянъ бувъ владыкою воздуха, землѣ та воды. Вѣдѣтакъ у Словѣ о п. Игор. Ярославна зове сонце *трѣсѣвѣтлымъ*. — Такожъ Хорсз бувъ уважанный богомъ сонця (гляди Слово о п. Игор. стор. 193, замѣт. 7); назву-жъ тоту можна вѣднѣсти до осетиньского *chorsu* въ значеню добрый (порѣвн. вел. рус. *хорош-ій*). Про-те пѣя Хорса означало-бъ бога доброго. — Про Велеса гляди стор. 171; замѣт. 4; про Перѣуна — стор. 9, замѣт. 17. 17. прѣвѣвающѧ part. praes. act., nominat. pl. де-

ющен въ ней?" И рече архистратигъ: „Многы доуша прѣ-
вываютъ въ мѣстѣ томъ.“ И рече свѣтлая Богородица:
„Да отъиметь ся тѣма си, да вѣхъ видѣла и тоу моукоу.“
И отвѣшаша ангели стрѣгоущи моукоу: „Пороучено ны
5 ъсть, да не видѣть свѣта, дондеже явить ся Сынъ твой
благый паче 3 (7) солныцъ свѣтлѣйшъ.“ И прискърбьна
вѣсть свѣтлая Богородица, и къ ангеломъ вѣзде очи
свои, и вѣзрѣ на невидимый прѣстолъ Отца своего и
рече: „Въ имя Отца и Сына и свѣтаго Духа! да отъи-
10 метъ ся тѣма си, да вѣхъ видѣла тоу моукоу.“ И отъи
тѣма, и 3 небесъ яви ся, и тоу прѣкываше множество
народъ мужъ и женъ, и вѣплъ многъ вѣсть, и гласъ ве-
ликъ исхожаше. И видѣвъши я пресвѣтлая Богородица и
рече к нимъ плачущи си съ слъзами: „Что сътвористе
15 вѣдѣнни, оканъни и недостойни, и како къ семь постиго-
сте ся?“ Не вѣ гласа отъ нихъ, ни отвѣта. И рекоша ан-
гели стрѣгоущи: „По что не глаголете?“ И рекоша моу-
чащи си: „Благодатная! отъ вѣка нѣсмъ свѣта видѣли,
да не можемъ вѣзрѣти горѣ.“ И вѣзрѣвъши на нѣ свѣ-
20 тая Богородица и вѣсплака ся велими. И видѣвъше ю моу-
чащи си рекоша къ ней: „Како ны ѡси присѣтила свѣтлая
Богородице? нѣ Сынъ твой благодатный на землю при-
ходи, и не вѣпроси насъ, то ни Аврамъ прадѣдъ, ни Мойсѣ
пророкъ, ни Иоанъ креститель, то ни апостолъ Павелъ,
25 вѣзлюкаѣнникъ вожий; нѣ ты пресвѣтлая Богородице и за-
стоупнице, ты ѡси родоу крестыанскоу стѣна; ты мо-
лиши Бога, како ѡси насъ присѣтила вѣдѣнхъ?“ Тѣгда
рече свѣтлая Богородица къ архистратигоу Миханлоу: „Что
ѡсть сѣгрѣшннѣ тѣхъ?“ И рече Миханлъ: „Си соуть,
30 ниже не вѣрвалаш въ Отца и Сына и свѣтаго Духа, то
ни въ ты, свѣтлая Богородице! И не хотѣша проповѣдати
имени твоего, ѡкоже отъ тебе роди ся Господь нашъ Ис-
соусъ Христосъ, (ниже) плѣть принимъ, освяти землю крѣ-

клинаціи зложенъ: „тіи, котрі пробувають.“ 6. Приложникъ
скърбьнъ сполучившій зъ припменникомъ при означае пѣвысѣ-
шій степенъ дотычного свѣйства; порѣвн. рус. при-красный и
пре-красный. 15. оканъни = оканни. 22. нѣ таже. 33. при-
имъ принявши.

шениемъ; да того дѣла томъ мѣстѣ моучать ся.“ И пакы
прославиши ся святаа Богородица рече къ нимъ: „По что
сѣблазните ся? не вѣсте ли вы, такоже мое имя чтеть
все сѣзданиѣ?“ То рекши святаа Богородица, и пакы
5 тѣма паде на нихъ. И рече къ ней архистратигъ: „Коудѣ
хоуеши, Благодатнаа, да изидемъ? на полоудне, или на
полоуночь?“ И рече Благодатнаа: „Да изидемъ на полоу-
дне!“ И тѣгда обратиша ся херувими и серафими и ѱ ан-
гелъ, изведоша Богородицю на полоудне, идеже рѣка нсхо-
10 жаше огньна; и тоу быше множество мужъ и женъ, и
выхоу погроужени, ови до пояса, ови до пазоухоу, ови до
шина, а друзини до върха. И видѣвши святаа Богородица
възъпи гласѣмъ великѣмъ и къпроси архистратига: „Кото-
рин се соутъ, иже до пояса въ огни погроужени?“ И рече
15 къ ней архистратигъ: „Си соутъ, иже оъню и матерню
клаткоу приша, да за то сде моучать ся тако и прокла-
тни.“ И пакы рече Богородица: „Иже соутъ подъ пазоускъ
въ огни, котрини соутъ?“ И рече къ ней архистратигъ:
„Си соутъ, иже присныа коумы были коряще я, а блоудъ
20 друзини творяхоу, да за то сде моучать ся.“ И рече пре-
сватаа Богородица: „И иже соутъ до шина въ пламени
огню, котрини соутъ?“ И рече къ ней ангелъ: „Си соутъ,
иже мяса яша человекча, да за то ти сде моучать ся тако.“
И рече святаа: „Си до върха соутъ въвържени въ пламень
25 огньный, котрини соутъ се?“ И рече архистратигъ: „Си
соутъ, Госпоже, иже крестъ чьстный държаше кльноутъ ся
лъжамн.“ — — И оувидѣ святаа Богородица мужа ви-
стаца за нозѣ, и чървѣе ядахоу его. И къпроси ангела:
„Кто съ естъ? что ли грѣхъ сѣтворилъ естъ?“ И рече къ
30 ней архистратигъ: „Съ естъ, иже прикладъ имаше на
злато скою и на сребро, да за то на вѣкы моучить ся.“
И видѣ женоу висацю по зоубы, и различныа змий нсхо-
жахоу изо оустъ ея и ядахоу (ю). И видѣвши пресватаа

1. томъ мѣстѣ въ томъ мѣсци; отже localis безъ примен-
ника. 19. присныа коумы посвоячені (дружнй) кумы. 21—22.
въ пламени огню; сущникъ пламень має тутъ значене аттри-
бутивне. 23 яша ѣли. 29. что ли грѣхъ = що за грѣхъ?
якій грѣхъ? 30. прикладъ зыскъ, лихва. 32. висѣти по
зоубы висѣти зубамн.

- въпроси ангела: „Кто ѣсть жена си? что ли грѣхъ ѣа?“ И отвѣща архистратигъ и рече: „Та ѣсть, Госпоже, иже хожаше по ближнимъ своимъ и по соудбѣмъ, послушаючи, что глаголють, и слагаючи словеса неприязньна съважаючи на сваръ, да того ради сице мучить ся.“ И рече святаа Богородица: „Добрѣ бы было челоуѣкоу тому, да ся бы не ражалъ!“ И рече к ней Михаилъ: „И ѣще святаа Богородице иѣси видѣла великихъ мукъ.“ И рече святаа къ ангелу: „Издѣмъ, да походимъ, да видимъ вса мукы.“
- 10 И рече Михаилъ: „Кудѣ хоцеша, Благодатнаа, да изидемъ?“ И рече святаа: „На полоунощъ!“ И обратиша ся херувими и серафими и ѱ ангелъ, изведоша Благодатноюю на полоунощъ. И вѣсть облакъ огньнъ распростѣртъ, посреѣдѣ ѣго и одрове, яко и пламень и огнь; на нихъ лежа-
- 15 ше множество мукъ и женъ. И видѣвъши святаа и въздъше, и рече къ архистратигу: „Кто си соудъ, ти что соудъ сѣгрѣшили?“ И рече архистратигъ: „Си соудъ, Госпоже, иже въ святоую недѣлю на заутрню не вѣстають, нѣ лѣнѣще ся лежать яко и мъртви, да за то ти мучать ся.“
- 20 И рече святаа Богородица: „Да аще кто не можетъ вѣстати? что да створили?“ И рече Михаилъ: „Послушай пресвятаа: Яще комоу загоритъ ся храмина на четверо, и обидеть ѱ огнь, и сѣгоритъ не мога вѣстати, то таковы не имать грѣха.“ — —
- 25 И рече къ ней Михаилъ: „Кудѣ хоцеша, Благодатнаа, да изидемъ? на вѣстокъ ли, или на западъ, или въ рай? на десно ли, или на лѣво, идеже соудъ великихъ мукъ.“ И рече пресвятаа: „Издѣмъ на лѣвою страну!“ И слово рекши пресвятѣй и обратиша ся херувими и серафи-
- 30 ми и ѱ ангелъ: изведоша пресвятоую отъ вѣстокъ на лѣвою страну. И близъ рѣкы — выше тма мрачна; и тоу лежаше множество мукъ и женъ, и клокотахоу яко въ ко-

3. по ближнимъ своимъ замѣсть по ближнимъ своимъ.
 4. съважати frequent. вѣдъ съвадити побуждати до сварѣ, дразнити. 14. одрове ложа; sg. nom. одръ. 15—16. въздъше 3. sg. aor. зѣтхнула (кор. дѣхъ). — соудъ = соудъ; ти та.
 21. что да створили та що вѣчили?
 29. рекши пресвятѣй dat. absol.

- тълаѣ, и яко морьскыя вълны и ображахоуť сѧ надѣ грѣшникы, да, ѿгда вълны въсхожахоу, и погроужахоу грѣшникы тысяцю лакѣтъ, и не можахоуť рещи: „помилоуй ны, правдыный соудий!“ Идыше же ѧ чрьвъ неопустыпай —. И видѣвъше пресвятоую ангели стрѣгоущинъ възъпиша вси єдинѣми оусты глаголюще: „Святъ, святъ, святъ єси Боже! и ты Богородице! благословимъ ти и Сына божия родившаго сѧ отъ тебе, яко бо отъ вѣка не видѣхомъ свѣта, и дньскъ видимъ свѣтъ тебе ради Богородице!“ И пакы възъпиша вси єдинѣмъ гласѣмъ глаголюще: „Радуй сѧ просвѣщение вѣчнаго свѣта! радуй сѧ и ты архистратиге Михаиле, моли сѧ Владыцѣ за весь миръ! Мы бо видимъ грѣшныя моущаѧ сѧ, и зѣло скървимъ.“ И видѣвши Богородица ангелы скърбны и оунылы грѣшникѣ ради, и възплака сѧ пресвятаѧ. И възъпиша вси єдинѣмъ гласѣмъ глаголюще: „Добрѣ есте пришли въ тѣмоу сию, да ны видить, како ны єсть мука!“ И помолѧ сѧ пресвятаѧ съ архангелѣмъ, и слыша плачь грѣшныихъ. И въздвигоша гласъ свой възъпиюще и глаголюще: „Господи, помилоуй ны!“ Да яко опростиша молитвою, оустави сѧ боурѧ рѣчныѧ и вълны огньныѧ; и явиша сѧ грѣшници яко и зърна горюшчыѧ. И видѣвши свѧтаѧ просльзи сѧ и рече: „Что єсть рѣка сѧ и вълны єѧ?“ И рече къ нѣй архистратигъ: „Си рѣка ^{то єсть} ~~всѧ~~ ^{всѧ} смольна, а вълны єѧ всѧ огньны, а иже сѧ моущать, то то соутъ жидове, иже моущиша Господа нашего Іисуса Христа, Сына божия, и вси языци, иже крѣстиша сѧ въ имя Отца и Сына и свѧтаго Духа, иже крѣстиѧне соудѣти вѣроуютъ въ дѣмонѣ, и отвергоша сѧ Бога и свѧтаго крѣщения.“ — — И рече свѧтаѧ: „По дѣломъ нхъ боуди тако!“ И пакы наиде на ны боурьнаѧ рѣка и огньныѧ вълны, и тѣмѧ покрѣ ѧ. И рече Михаилъ къ Богородицѣ:

1—2. яко морьскыя вълны и ображахоуť сѧ надѣ грѣшникы = мовь морекѣй филѣ (волны) побивали грѣшниковъ; ображати, ударяти, бити, illidere. 13. видимъ = видимъ. 17. видить с. е. Богородица. — како ны єсть мука = яка намъ мука! 20—21. опростити молитвою = звольнити (сѣбѣ) молитву. 22. зърно горюшчыѧ (горюшчыѧ) = зерно горюшчыѧ. 29. ти та, и.

„Ище сѧ кто затворитъ въ тѣмъ сѣй, нѣсть памяти о немъ отъ Бога.“ И рече пресвятая: „О люте грѣшникомъ! яко неосыпаемъй іестъ пламы огни сего!“ И рече къ ней архистратигъ: „Понди пресвятая, да ти покажю езеро
5 огненно, да видиши, кде сѧ моучить родъ крѣстианскъ.“ Видѣ и оуслыша плачь и вѣплъ отъ нихъ, а онѣхъ не вѣ видѣти. И рече: „Которни сѧ соуть? что ли съгрѣшениіе ихъ іестъ?“ И рече къ ней Михаилъ: „Сѧ соуть, иже крѣстиша сѧ, и крѣстъ словѣмъ нарицающе, а дѣла
10 творяще и поговѣиша вѣрѣмъ покаианию, и того ради тако сѧ моучать сѧ.“

И рече пресвятая къ архистратигу: „При іединной мо-
литвѣ молю ти сѧ, да вѣнидоу и азъ, да сѧ моучю съ
крѣстианъ, понеже чада нарекоша сѧ Сына моего.“ И рече
15 архистратигъ: „Почивай въ рани!“ И рече пресвятая: „Молю
ти сѧ, подвижни вѣннѣства ѿ небесъ, и всѧ вѣннѣства ангела,
да сѧ помолнѣмъ за грѣшныя, не бы ли насъ оуслышала
Господь Богъ, и помиловаѣ ихъ. — — Молимъ ти сѧ,
повели вѣннѣствоу ангельскому, и възнесетъ мѧ на вѣсотоу
20 небесноую, и поставите мѧ прѣдъ невидимымъ Отцѣмъ!“
И повелѣ архистратигъ, и предѣсташа херувимъ и сера-
фимъ, и възнесоша Благодарноую на вѣсотоу небесноую,
и поставиша ю прѣдъ невидимымъ отцѣмъ оу прѣстола.
И възведе роуцѣ свои къ благодарномуу Сыноу своему,
25 и рече: „Помилоуѣй, Владыко, грѣшныя, яко видѣхъ ѧ,
и не могоу тѣрпѣти; да сѧ моучю и азъ съ крѣстианъ!“
И приде гласъ къ ней глаголю: „Како хощю тыя помило-
вати, а вижю гвѣзды въ дланѣхъ Сыноу моему, да не
имамъ како ѧ тѣхъ помиловати.“ И рече: „Владыко! не мо-
30 лю сѧ за невѣрныя жиды, нъ за крѣстианъ молю твоѣ мн-
лосердіе!“ И приде къ ней гласъ: „Язъ вижю, яко вратни
моѣѧ не помиловаша, да нѣсть ми како тѣхъ помиловати.“
Рече пакы пресвятая: „Помилоуѣй, Владыко, грѣшныя, —
тварь роукоу своею, яко по всей земли твоѣ имѧ нарица-
35 ютъ и въ моукѣхъ и на всякомъ мѣстѣ, и по всей земли
глаголюще: „Пресвятая Госпоже Богородице, помагай намъ!“
— Тогда рече къ ней Господь: „Послоушай, пресвятая Бо-
городице Владычице! нѣсть того челоуѣка, иже не молить
именѣ твоего; азъ же не оставаю тѣхъ, то ни на небеси,

ни на земли.“ И рече пресвятая Богородица: „Кде юсть
Мойси пророкъ? кде ли соуть вси пророци? и въ отци,
иже грѣха не твористе николиже? кде ли Павелъ, възлюбле-
никъ божий? кде ли юсть Недѣла, похвала крѣстианская?
5 кде ли юсть сила чѣстнаго крѣста, имже Идама и Ювѣгоу
отъ клятвы избави?“ Тѣгда Мѣхалъ архистратигъ и вси
ангели рекоша: „Помилоуй, Владыко, грѣшныя!“ Тѣгда
Мойси възъпи глагола: „Помилоуй, Владыко! яко азъ
законъ твой дахъ имъ.“ Тѣгда Иосифъ възъпи глагола:
10 „Помилоуй, Владыко! азъ евангелие твое проповѣдахъ
имъ.“ Тѣгда и Павелъ възъпи глагола: „Помилоуй, Вла-
дыко! како азъ епитолны твои принесохъ церквамъ!“ — —
И оувѣдѣша и въ тѣмѣ соущи, и възъпиша вси еднѣмъ
гласѣмъ глаголюще: „Помилоуй ны, Сыне божий! помни-
15 лоуй ны цесарю всѣхъ вѣкъ!“ И рече Владыка: „Слыши-
те вси! Рай насадихъ и челоуѣка създахъ по образу, и
поставихъ ѣ господина раби, и животъ вѣчный дахъ
имъ; они же ослѣху створиша, и въ своеѣмъ хотѣнии
сѣгрѣшиша и предаша ся смьрти. — — (Бы) крѣстьяне
20 ся творяще словѣмъ тѣмъ, а заповѣднѣи моухъ не съблю-
дѣте, да того ради обрѣтѣте ся въ огни негасимѣмъ;
да не имамъ васъ помиловати! Нынѣ же за милосердіе
Отца моего, яко посла мя к вамъ, и за молитвы Мате-
ре моеѣ, яко плака ся много за васъ, и за Мѣхала, ар-
25 хистратига заклѣхъ, и за множество мученикъ моухъ,
яко много трудоуша ся за васъ, и се даю вамъ мучени-
нѣмъ ся день и нощь отъ великаго четвертка до святыхъ
пентикостни имѣти въ покой, и прославити Отца и Сына
и святаго Духа!“ И отвѣщахъ вси: „Слава милосердію
30 твоему! Слава Отцю и Сыноу и святому Духу, ны-
нѣ и присно и въ вѣкъ!“

М. М.

5. У формѣ Ювѣга вставлено г между ѣ а самогласною л.
18. ослѣхъ непослухъ. 28. пентикостни пѣтдесяти-
ница. — въ = вамъ.

ВѢКЪ XIII.

I. Изъ Кормчей книги.

Кормчая книга служила подставою въ делахъ церковного правления. Кормчая (въдъ кормити, с. е. управлять) звалась по грецки Номоканонъ и въ основѣ своей была зложена заходомъ великого князя Ярослава Володимировича и митрополита Иларіона по взорци грецкаго Номоканона. Той же Номоканонъ бывъ списанный насампередъ патріархомъ Іоанномъ Схоластикомъ въ VI. вѣдѣ, почѣмъ въ IX. в. выдавъ его опять патріархъ Фотій. Онъ обіймае двѣ части: въ первой части находимо правила апостольскія, уставы соборной церкви и рѣшенія св. отцѣвъ церковныхъ; въ другой же части бачимо законы горожанскіе и установы въ делахъ церковныхъ. Водтакъ первая часть Номоканона была на Руси безъ всякихъ змѣнъ принята; втора же часть улягла рѣзнымъ змѣнамъ, одѣльно потребамъ и окремымъ вымогамъ славянскихъ племенъ.

Кормчая книга была на Руси вельми поважана. Церковне бо законодательство не ограничалось однимъ только духовенствомъ та духовными делами; оно подчиняло собѣ многіе sprawy приватного житія, и корыстовалось правомъ, судити выступки противъ обовязковъ родинныхъ; — въ спорахъ о наслѣдствѣ, въ родинныхъ сварахъ звертались къ духовному посредству, а духовенство выдавало свои рѣшенія по большій части всюды однаково, такъ въ Кіевѣ, якъ и въ Новгородѣ, тому-що всюды у него передъ очима были грецкіе церковніе уставы. Останки поганьства, народній вѣрованія подлежали духовному суду и подъ впливомъ духовенства уступали единымъ для всехъ краѣвъ христіанскимъ понятіямъ и вѣрованіямъ.

Найдревнѣйшу рукопись Кормчей книги можно воднести до XII. вѣку. Послѣдующій-же взорцъ взятіи суть зъ рукописи XIII. вѣку.

Языкъ сего памятника є церковно-славянскій, однако наблюдає ся майже всюды звукословіє руске; такожъ являют ся часто формы и конструкціи рускіе.

Передне слово.

Бѣ лѣто 6790. (1282) написаны быша книги снѣ повелѣніемъ благовѣрнаго князя Новгородскаго Дмитрія, а слышаніемъ благолюбиваго архіепископа Новгородскаго Климента, и положены быша въ церкви святыхъ Софїи на 5 почитаніе священникомъ и на послушаніе крестьяномъ, а рекъ на спасеніе души. Ачи кто кѣзметъ ѿ нѣхъ церкви, а рекъ такъ: се мнѣ достонѣхъ взяти мое, попинѣхъ ли, или епископѣхъ, или князѣхъ, или игуменѣхъ, или дияконѣхъ, или причетникѣхъ, или инѣхъ который мирскій, не боуди юмоу 10 наше благословеніе, — и да боудеть проклятъ святыми семью сборовъ вселенскихъ. — —

а. Про дѣлѣхъ звываѣхъ поганьскѣхъ.

Иже въслѣдоуютъ поганымъ обычаемъ и къ волхвовомъ или обавникомъ ходятъ, или въ домъ свой тѣхъ призываютъ хотяще оувидѣти отъ нихъ нѣкаѣ неиздреченныя, тако же и кормяще и храняще медвѣди, или инѣхъ нѣкаѣ животныхъ на глоумленіе и на прельщеніе простѣишихъ человекѣхъ, иже въ полоучай вѣроуютъ, и въ родъсловіе рекъше въ рожаницѣхъ, и въ обавніе, иже глаголютъ облакы гонящии, таковоѣхъ творящимъ повелѣхъ шесть 20 лѣтъ запрѣщеніе дати, ѿкоже за четыри лѣта да сто-

2. *Димитрій* Александровичъ бувъ зъ роду Мономаховаго. 5. почитаніе чптане. 6. ачи = аче, аще. 10—11. святыми семью скорокъ вселенскихъ святыми семи (сѣмоѣхъ) зборами всесвѣтными; — семь (ст. слов. седмъ) въ ст. слов. и ст. рус. языцѣ почитуе ся сущникомъ, и за-для того записиѣмъ въдѣхъ него пѣхъ кладе ся въ genitiv-ѣ.

13. обавникъ (пѣхъ обѣ-шкыникъ) чарѣвникъ. 14. неиздреченныѣхъ part. praet. pass. (кор. рекъ); д е вставкою помѣжъ з а р; — нѣкаѣ неиздреченныѣхъ = якъсь невыказаніи (дивовижніи) рѣчи. 16. глоумленіе забава. 17. полоучай стрѣча. — родъсловіе переказъ о Родѣ с. е. о дусѣ-покровителю родины. Родъ и рожаницѣхъ булѣхъ отже те, щѣ римскіи penates. Имъ приношено въ жертву хлѣбъ, сыръ и мѣдъ. 19. таковоѣхъ творящимъ — анаколютіѣхъ по послѣднимъ реченіямъ: иже въслѣдоуютъ поганымъ обычаемъ и т. д. 20. запрѣщеніе дати = зъ церкви выключати; запрѣщеніе — запретъ. — accusativ-омъ

татъ съ припадающими, друзѣни же двѣ лѣтъ да стоять съ вѣрными и тако сподобитъ ся божественныхъ таинъ. Иже же не исправленіи боудутъ, и по запрѣщеніи елѣнскихъ сѣхъ хитростей не останутъ ся, отъ церкви всѣхъ и всѣхъ-5 скы да отженоутъ ся. — —

Иже предъ храмы своими, идеже коупать и продають, или предъ враты домовъ своихъ пожаръ запаливши прескакають по дрекньому нѣкоему обычаю. — —

б. О полюбѣ.

Исходѣи къ соупостатомъ на брань подобаетъ храни-10 ти ся отъ всѣхъ неприязньныхъ словесъ и вѣрий, къ Богоу мыслъ свою имѣти и молитвою творити и съ свѣтъ творити брань; помощь бо дають ся отъ Бога съ сердцемъ свѣтливомъ. Не въ премногоу бо силоу побѣда брани, но отъ Бога крѣпость. Таже Богоу дающе побѣдоу шестою15 часть достопѣ взимати князю, а прочіе все число взимати всѣмъ людемъ; в равную часть раздѣлити великаго и малаго. — —

II. Изъ словъ Серапіона.

Серапіонъ, архимандритъ печерского монастыря въ Кіевѣ, а вѣдѣтъ епископъ Володимирскій и Суздальскій написавъ проповѣди церковныя, въ которыхъ представляе нещастя и нужды, які въ XIII. вѣцѣ Русь навѣстили. Изъ проповѣдей або словъ церковныхъ Серапіона дошло до насъ пять. Словамъ тымъ не можна вѣдказати краснорѣчія; однако до-бачаемо въ нихъ недостатокъ высшего вѣхненія, по-за-якъ тяжка неволя татарска не только тѣла, але й духа пригнѣ-

четыри лѣта зъ приименикомъ за означае ся часъ на пытане якъ довго? 3—5. Чары тѣ зовуть ся елѣпскими, с. е. поганьскими. — всѣхъскы на всякій злучай, ошпѣно.

7—8. Черезъ розложеный огонь перескакували именно на Кунало.

11. съ свѣтъ за породою. 12. творити брань починати войну.

тала. Кажучи н. пр. про трясеніе землѣ, яке тогда на Руси
лучилось, авторъ замѣчае, що земля грѣхами нашими трясется,
що выступкѣвъ нашихъ зносити не може. Въ одно́мъ словѣ
згадуе Серапіонъ про суетвѣрный обычай, вѣдкопувати изъ
гробѣвъ тыхъ, що втопились або самі повѣсились. Простый
народъ не дѣвляе ихъ погребати, приписуючи имъ голодъ,
дзюму, пожары и инші нужды. Серапіонъ умеръ въ 1275. р.

Слово о знаменіяхъ.

Господи благослови!

Блажишастѣ, братіиѣ, самого Господа глаголюща въ
евангелии: и въ послѣдній а́кта боудеть знаменья въ солн-
ци и въ лу́нѣ и въ звѣздахъ и троуси по мѣстоу и
5 глади. Тогда реченое Господемъ нашимъ ныны скысть ся
при послѣднихъ людѣхъ. Колько видѣхомъ солнца погы-
ша и лу́ноу померкѣху и звѣздное прѣмѣненіе! нынѣ же
земли трясеніе своимъ очима видѣхомъ. Земля, отъ зачала
оутвержена и неподвижна повелѣніемъ божнимъ нынѣ дви-
10 жеть ся, грѣхы нашими колѣблеть ся, безаконья нашего но-
сити не можетъ. Не послоушахомъ евангелія, не послоушахомъ
апостола, не послоушахомъ пророка, не послоушахомъ свѣ-
тила великихъ, ркоу Насилья и Григорыя богословца, Іоана
Златоуста, инѣхъ святитель святыхъ, иже вѣра оутвер-
15 жена бысть, еретици отгнани быша, и Богъ всѣми языки
познанъ бысть. И тѣ оучище ны неспрестани, а мы єдина
безаконья держимъ ся. Се оуже наказуетъ ны Богъ зна-
менья, земли трясеніемъ его повелѣніемъ. Не глаголетъ
оусты, но дѣла наказуетъ. Всѣмъ казнивъ ны Богъ, не
20 отъвѣдетъ злаго окыча: нынѣ землю трясеть и колѣ-
блетъ; безаконья, грѣхы многыя отъ земли оттриасти

3. знаменья *sg. nom.* = знаменіе; порѣвн. въ мовѣ жи-
вучой: пасѣня, весѣля, волоса и н. 5. скысть ся *знач.* вѣд-
булось, вышло. 7. звѣздное прѣмѣненіе = прѣмѣне-
ніе звѣздъ. 10. безаконья изъ безаконья; наконецъ зъ
вѣдъ приименника *безъ* передъ начальнымъ зъ слѣдующаго слова
выпало. 13. ркоу = се есть; порѣвн. *imperat.* *рци* и *part. praet.*
аст. *рекши*. 14. Передъ словами *инѣхъ святитель святыхъ*
опущено союзъ *и*; порѣвн. стор. 101, замѣт. 18.

хоцеть іако листвиє отъ древа. Іще ли кто речеть: преже сего потрясенна вѣша же: аще вѣша потрясенна, ркоу, тако ієсть. Но что потомъ вѣсть намъ? не гладъ ли, не морови ли, не рати ли многыя? Мы же ієдинако не покаи-
 5 хомъ ся, дондеже приде на ны изъикъ немилостиѣ, по-
 поустившю Богоу, и землю нашу поустоу створиша, и гра-
 ды наши плѣниша, и церкви свѣтлыя разориша, отци и
 братию нашу изениша, матери наши и сестры наши в по-
 роуганьє вѣша. Нынѣ же, братьє, се вѣдоуще оубоимъ ся
 10 прищениа сего страшнаго и припадемъ Господєни своємоу
 исповѣдающе ся, да не виждемъ въ колышій гнѣвъ госпо-
 дєнь, не наведемъ на ся казни колыша первоє. Іще мало
 ждеть нашего покаянна, ждеть нашего окращєнна. Іще от-
 стоупимъ скверныхъ и немилостивыхъ соудовъ, аще пре-
 15 мѣнимъ ся кроваваго рѣзоньства и всякого гравлєнна,
 татѣвъ, разбоя, — сквернословна, ажѣ, клеветы, клятвы
 и поклапа, инѣхъ дѣла сотонинныхъ, аще сихъ премѣ-
 нимъ ся: добръ вѣдѣ, іако благаа примоутъ ны не токмо
 въ сий вѣкъ, въ боудуцій. Самъ бо рече: обратите
 20 ся ко мнѣ, обращаю ся къ вамъ; отстоупите отъ всѣхъ,
 азъ отстоуплю казни вѣ. Доколѣ не отстоупимъ отъ грѣхъ
 нашихъ? поирадимъ себе и чадъ своихъ. Ыкъ коє время
 такы смерти напрасны видѣхомъ? Нини не могла о домоу
 своемъ рядоу створити, вѣсхъщєни вѣша; нини с вечера
 25 здрави легъше наоутриа не вѣлаша. Оубоите ся, молю вѣ,
 сего напраснаго разлоучєнна! Іще бо поидемъ въ воли го-
 сподни, всѣмъ оутѣшєнємъ оутѣшитъ ны Богъ нашъ,
 акы сынны помилоуетъ ны, печаль земноую отъиметь отъ
 насъ, исходъ мирєнъ подасть намъ на оноу жизнь, идѣже
 30 радость, и весєлиа безконєчнаго насладимъ ся з добръ оу-
 гожьшыми Богоу.

3. морови зам. морове пом. pl. вѣдъ морѣ. 12. казни
 колыша gen. sg., — пом. sg. казнь колыши. 14—15. аще пре-
 мѣнимъ ся кроваваго рѣзоньства = если побудемъ ся крѣ-
 вавою ляхвы. 18. добръ вѣдѣ = добръ вѣмъ. 19. Передъ
 словами въ боудуцій опущено но н. 21. казни part. praes.
 act., infin. казнити. 31. оугожьшыми; пом. sg. оугожий —
 part. praet. act. I. „угодившій.“

Многа же глаголахъ вѣ, братніе и чадо, но вижю, мало приіемають, премѣняють ся наказаніємъ нашимъ. Мнози же ни внимають совѣ, акты безсмертні, дрѣмлють. Бою ся, дабы не сбылось о нихъ слово реченое Господемъ: 5 аще не вѣхъ глаголахъ намъ, грѣха не вѣша имѣли, нынѣ же извѣта не имоуть о грѣсѣхъ своемъ. Много бо глаголю вамъ. Яще бо не премѣнимъ ся, извѣта не имамъ предъ Богомъ. Язъ бо грѣшныи вашъ пастоухъ повелѣное Господемъ створихъ, слово іего предаю; вѣ же вѣсте, како коуплю владычню оумножити. Югда бо придетъ, соудитъ вселеннѣи, и воздати комоуждо по дѣломъ іего, тогда истязеть отъ васъ, аще боудеть оуже талантъ; и прославитъ вѣ въ славѣ Отца своего съ пресвятымъ Доухомъ, и нынѣ, и присно, и въ вѣкы.

III. Слово о Даниилѣ Заточницѣ.

Слово о Даниилѣ Заточницѣ zove ся такожъ *Моленіемъ Данила Заточника*. Оно було написане ко Переяславскому князеву Ярославу Всеволодовичу въ той цѣли, щобы розгнѣваного князя перепросити и одержати вѣдъ него прощенє. Изъ самого-жъ Моленія або Слова довѣдуємось, що Данило бувъ заточеный на озеро Лачь (въ нынѣшній Олонецкій губерніи) не-знати за яку провину. Такожъ не можна дѣзнатись, чи Данило вѣдъ князя бувъ помилованныи. Анекдота бо, звѣщаюча про се, якъ письмо дѣйшло до князя, є очевидно вымысломъ пѣзнѣйшихъ переписовачѣвъ. Змысль той анекдоты такіи: Данило скрывъ свое письмо въ воскъ и кинувъ єго въ озеро; рыба поглотнула дивну добычу, почѣмъ рыбу рыбаць зловивъ и князеву принѣсь. Такимъ способомъ дѣсталось письмо Заточника до загнѣваного князя.

Авторъ Моленія бувъ мужъ свѣтлый, що вѣдъ молоду вѣддававъ ся наукамъ. Такъ пише о собѣ, що хоть не вырѣсь въ Аеннахъ, та не вчивъ ся мудрости у философѣвъ, подѣбно пчолѣ збиравъ изъ книгъ словесну сладѣсть. Передъ выгнаемъ зъ рѣдного краю стоявъ вѣнъ мабутъ у близькихъ вѣд

носилахъ ко князевѣ, тому-то часто споминае про моральну шкоду, яку вдѣявъ собі князь, удаливши Данила.

Моленіе Данила є збѣрникомъ статей о рѣзкихъ предметахъ, котрѣ помѣжъ собою майже нѣякои не мають звязи. Такъ находимо въ нѣмъ коротенькѣй розсправы, а радше прислѣвья о умѣ и глупотѣ, о богатствѣ и бѣдѣ, о добрыхъ и злыхъ панахъ и т. п. Авторъ веказує кѣлькома словами и на домашню незгоду князѣвъ, выступає противъ лихихъ боярѣвъ, тиунѣвъ (судіи) и противъ тыхъ черцѣвъ, котрѣ переступають правила своего чина. Стилъ его являє мѣшаницу народныхъ пословицъ зъ библійными приповѣдками, причѣмъ легко замѣтити, що авторъ, мабуть свѣтскій чоловікъ, неточно наводить мѣсяця изъ св. письма. Вѣдтакъ Моленіе Данила належить такожъ почитати найдавнішимъ збѣрникомъ народныхъ приповѣдокъ. Такими приповѣдками суть н. пр. слѣдуючі: **Бѣзъ чловека хѣтитъ и моудритъ о чужей бѣдѣ, а о своѣй не можетъ смѣслити.** — **Молює ризы изъбѣдають, а чловека печаль.** — **Птица радоується веснѣ, а младенець матери.** — **Какъ во оутѣлѣ мѣхъ водоулити, такъ безоумнаго оучити.**

Моленіе Данила бувало зъ давныхъ давнѣе часто читанимъ. Се доказують численні рукописи, подаючи намъ той памятникъ въ меншѣмъ або бѣльшѣмъ обѣмѣ, по-за-якъ переписовачъ або даного тексту придержувавъ ся, або такожъ деякѣ свои гадки въ чужѣмъ творѣ списувавъ. Впрочѣмъ дивный и цѣкавый складъ того памятника бувъ причиною, що въ старинной Руси многі въ нѣмъ любовались. Библійні приповѣдки и народні прислѣвья, сатиричне высмѣванє блудѣвъ того часу, въ котрѣмъ живъ авторъ, а вѣдтакъ украинскій гуморъ, маючи двояку основу, шутливу и сумну, — се богатый матеріялъ того невеличкого памятника, що заслуживъ на велике поважанє въ Руси стародавней.

Языкъ сего памятника представляє вправдѣ багато формъ и реченій малорускихъ, однако не трудно въ нѣмъ заримѣтити такожъ формы великорускѣй, котрѣ въ него внесени были пѣзнішими грамотѣями.

Востроумимъ, братиѣ, яко въ златокованнымъ трубамъ,
въ разоумъ оума своего, и начнемъ бити въ серебрянымъ
органы, и возвѣнемъ мудрости свои! Боже, Боже мой!
въскоую мѣи еси оставилъ? Востани слава моя, востани
5 въ псалтыри и въ гоуслахъ; востану рано, исповѣмъ ти
си. Да разверзю во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во
языцѣхъ славою мою. Сердце во смысленаго оукрѣпляетъ
къ тѣлеси его мудростию. Бысть языкъ мой
трость книжника скорописца, и оукрѣпленъ уста, акы рѣчъ-
10 ная быстрость; сего ради покоушахся написати всякъ со-
юзъ сердца моего. — Но боюся, господине, похуления
твоего на мѣ; азъ бо есмь яко она смоковница прокля-
тая, не имѣи плода покаянію. — Но видѣхъ, господине
княже, твоѣе добросердіе къ сѣбѣ, и притекохъ ко обычной
15 твоей любви, глаголетъ во писаніе: просишаго оу тебе
дай, толкующему отвѣди, да не лишентъ боудши царства
небеснаго; писано во естъ: возверзи на Господа печаль свою,
той ти препитаеъ во вѣки. Изъ бо есмь, княже госпо-
дине, яко трава вѣтра, растоуще за стѣнию, на нюже ни
20 солнце снѣжетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, княже го-
сподине, всѣмъ обидимъ есмь, зане ограженъ есмь стра-
хомъ грозы твоеи, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри
на мѣ, княже господине, яко волкъ на агна, но возри на
мѣ, господине мой, акы мати на младенца. Возри, госпо-
25 дине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ,
ни въ житницю собираютъ, но оуповаютъ на милость бо-
жью: тако и мѣ, княже господине, желаемъ твоеи милости,

1—3. Порѣвнанія въ самѣмъ вступѣ суть неприродны и
бомбастичны. Авторъ бо велитъ трубѣти разумомъ мовѣ трубами
златокованными. — органы = органы. — возвѣнемъ мудрости
свои = звѣстѣмо по всѣмъ усюдамъ свою мудрость. 4. Во-
стани слава моя = нехай встанетъ слава моя. 6. Да развер-
зю во притчахъ гаданіе мое нехай въдкрѣю въ прислѣвьяхъ
мое гадане. 8—11. Бысть языкъ мой трость книжника =
бысть языкъ мой акы трость книжника; — трость =
перо зъ тростины. — рѣчъная быстрость = быстрость рѣ-
кы. — союзъ союзъ, тайна. 19. растоуще зам. растоущи.
25. ти dativus ethicus.

зане, господине, комоу Люково, а миѣ горѣ лютою; комоу
Бѣло озеро, а миѣ черныѣ смолы; комоу Лачъ озеро, а
миѣ, на немъ сѣдѣ, плачь горки. — Дроузи же мои и
ближнии мои и тии отвергошася мене: зане не поставихъ
5 предъ ними трапезы многообразныхъ брашенъ. — Тѣмже
вопию къ тебѣ, княже мой, господине мой, одержимъ ѣсмь
нищетою: помилуй мя, сѣне великаго царя Владимира!
да не восплачуся рыдаю, яко Идамъ раю. Поустѣ тоучю
худождества моего на землю: зане, княже господине, бо-
10 гатъ моужь вездѣ знаемъ ѣсть и въ чужей землѣ дроу-
зи имѣютъ, а оубогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Бо-
гатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ
до облакъ; а оубогъ возглаголетъ, вси нань кликоутъ и
оуста ѣмоу заградятъ: нуже ризы скѣтлы, тѣхъ и
15 рѣчь честна. Княже мѣй, господине мой! избави мя отъ
нищеты сѣя, яко серноу отъ тенета, яко птицоу отъ клѣп-
цы, яко оутѣ отъ ногтей носимаго пастреба, яко овцоу отъ
оустъ львовыхъ. Изъ во ѣсми, княже господине, яко дре-
во при поутѣ: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмиоутъ:
20 такоже и азъ всѣми обидимъ ѣсмь, зане ограженъ ѣсмь
страхомъ грозы твоея. Иже бо о слово гынетъ, часто
разваряемоу: тако и человекъкъ приѣмлетъ многыя бѣды.
Никтоже можетъ соли зовати, ни въ печали съмыслити;
всякъ бо человекъкъ хытрить и моудритъ о чужей бѣдѣ,
25 а о своей не можетъ съмыслити. Злато искоушается огнемъ,
а человекъкъ напастями ~~и~~ пшеница бо, много моучима, чистъ
хлѣбъ подаетъ, а въ печали оберѣтаетъ человекъкъ оумъ

1—3. Люково стоятъ мабуть замѣсть Боголюбково. Слова
Люково — лютою починають ся тою-самою силѣбою, мѣжь-
тымъ колѣ слова Лачъ — плачь однаково кѣнчатъ ся. — на
немъ сѣдѣ зам. на немъ сѣдѣщую; — горки = горкий.
5. трапеза многообразныхъ брашенъ стѣлъ зѣ всеѣлыми
стравами. 7. Ученый Калайдовичъ думаетъ на основѣ сего мѣся,
що сей памятникъ бувъ написанный ко князю Георгію Долгору-
кому, сыну Володимира Мономаха. 8. gen. sg. раю стоятъ при
возвортномъ глаголѣ восплачуся. 10. дроузи асс. pl. зам.
дроугы. 18. ѣсми = ѣсмь. 19. вмиоутъ, inf. вметати.
21—22. часто разваряемоу — неправильный *dativus absolutus*;
правильною була-бъ така конструкция: — олово гынетъ часто
разваряемо.

совершенъ. Молеку ризы изъѣдаютъ, а человекка печаль; печальноу моужоу засышоутъ кости. Яце кто человекка въ печали призритъ, какъ стоуденою водою напонтъ во знойный день. Птица бо радоуется веснѣ, а младенецъ матери; 5
ри; тако и азъ, княже господине, радоуися твоей милости; весна оубо оукрашаетъ цвѣты землю, а ты, княже господине, оживляеши вса человеккы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможъ погроужаемы. Княже господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, 10
и образъ твой госоударевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разоумъ твой госоударевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Изъ же хоудый добрѣ дивлюся. Но югда веселишися многыми брашны, а мене помани соухъ хлѣбъ падоуць; или пиеша сладкое питие, а мене помани 15
теплоу водоу пьюци. — Югда ляжши на мягкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помани подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою оумирающа. — Да не боуди, княже, роука твоя согбена на подание оубогымъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманнемъ твое 20
юго домоу истощити. Яко же бо неводъ не оудержитъ воды, но точию единны рывы: тако и ты, княже господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многыми шелкы, красно лице являетъ: тако и князь многыми людми честенъ и славенъ во всѣмъ стра- 25
намъ; якоже рече Соломанъ: слава царю во мнозѣхъ пазыцѣхъ, тако и тебѣ, княже, слава и поклѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Якоже бо похвалися Езрикѣй царь посломъ царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша юмоу: нашъ царь богатѣе тебе, не 30
множествомъ злата, но множествомъ коя: занеже моужи злато докоудоутъ, а златомъ людей не добыти. Якоже

2. засышоутъ (вѣдъ засыхати) заснуть. 8. отъ вельможъ погроужаемы с. е. въ ноуждоу и нищетоу. 14. participium praedicativum падоуць вѣдоситъ ся до предмета мене. 15. пьюци зам. пьюць асс. sg. m. 18. согбенъ part. praet. pass.; inf. согбенюти зогнути, звернути къ собѣ. 22. Про паволоку гледи стор. 10, замѣт. 16. 23. красно лице красный видъ. 29. богатѣе тебе богатѣйшій (вѣдъ) тебе. 31. Изъ словами моужи злато довоудоутъ, а златомъ людей не до-

рече Святославъ князь Игоревъ, идѣй на царя съ малою дружиною и рече имъ: братиѣ! намъ ли отъ града погыноути, или градоу отъ насъ плѣненоу быти? Ибоже Богъ повелѣтъ, тако и боудетъ: пожнетъ во єдинъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣйся на Господа яко гора Сионъ не подвижется во вѣкы. — — Бидѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣють: тако и добрыя полкы безъ добраго князя погыбають. Гоуси бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а доуѣтъ крѣпится множествомъ коренниа: тако и градъ нашъ крѣпится твоею державою: зане князь щедръ отецъ єсть всѣмъ; слоузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгають. Доброу бо господиноу слоужа дослоужитесь свободы, а злоу господиноу слоужа дослоужитесь большаи работы. Зане князь щедръ акы рѣка безъ береговъ текоуще всквозѣ доубравы, напающе не токмо челоуѣци, но и скоты и вса звѣри; а князь скоупъ акы рѣка, великъ брегъ нмоуцѣ каменны: не лъзя пити, ни коня напоити. Я бояринъ щедръ, акы кладезъ сладокъ, а скоупъ бояринъ акы кладезъ солонъ. — — Моужа бо моудра посылай, мало ємоу кажи, а безоумна посылай, самъ не лѣни ся по немъ итти. Очи бо моудрыхъ желаютъ благыхъ, а безоумнаго домоу пировнаго. Лѣпши слышати прѣнне оумныхъ, нежели безоумныхъ наказанне. Дай премоудроу виноу, премоудрѣе боудетъ. Не сѣй бо на браздахъ жита, ни моудрости на сердце безоумныхъ: безоумныхъ бо ни орютъ, ни сѣють, ни въ житницы собирають, но сами ся ражаютъ. Какъ во оутелѣ мѣхъ водоу лити, такъ безоумнаго оучити; псомъ и свиннамъ неадовѣкъ злато и серебро, ни безоумному моу-

быти порѣвнай слова высказаніи Володимиромъ В.: сребромъ и златомъ не имамъ налѣзти дружины, а дружиною налѣзоу сребро и злато (стор. 130). 1. идѣй на царя с. е. гречскаго. 15. текоуще зам. текоущи. 16. челоуѣци асс. рл. зам. челоуѣкы. 17. нмоуцѣ зам. нмоуци; каменны = каменный. 22—23. а безоумнаго домоу пировнаго = а безоумнаго очи желаютъ домоу пировнаго. — домъ пировный = домъ пироваия або бенкетовъ. — Лѣпши зам. лѣпше. 24. Дай премоудроу виноу, премоудрѣе боудетъ = докажи мудрому его виноу, а виноу буде еще мудрѣйшимъ. 29. неадовѣкъ

драма словеса: ни мертвеца розсмѣшити, ни безоумна нака-
зати. Дѣти бѣгають Рода, а Господь пышнаго челоуѣка.
Коли пожретъ синица орла, коли каменнѣе воспловетъ по
водѣ, коли свинниа почнетъ на бѣлагоу лапти, тогда без-
5 оумный оумоу наоучитсы. — Или ми речеши: солга ми
іеси акты песь: добраго бо пса князи и бояре любять. Или
ми речеши: солгалъ ми іеси акты тать; аще бѣхъ оумѣлъ
оукрасти, только бѣ не скорѣхъ. — Язъ бо, княже госпо-
дине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ наоучилсы, но
10 бѣхъ яко падаа пчела по различнымъ цвѣтомъ и сово-
коупааа яко медвенный сотъ: тако и азъ по многимъ
книгамъ собираа сладость словесноюу и разоумъ, и сово-
коупихъ яко мѣхъ воды морьскыа, а не отъ своего раз-
оума, но отъ божия промысла. Сии соуть словеса, да не
15 оуже много глаголю. — Сии словеса азъ Данилъ писахъ
къ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ къ воскоу, и
поустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бѣсть
рыба рыбаремъ, и принесена бѣсть ко князю, и нача іеса
пороти, и оузрѣ князь сие написаніе, и повелѣ Данила
20 свободити отъ горкаго заточенія. — Оуже престаноу гла-
голати, да не боудоу яко мѣхъ оутель, роня богатество
оубогимъ, да не оунодоблюся жерновамъ, яко тѣ многыа
люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитиса;
да не возненавидѣнъ боудоу міроу со многою бѣдоу:

непотрѣбно. 2. Родъ бувъ душею умершего начальника родины;
се бувъ отже духъ-сторожъ, що оиѣкувавъ ся семьею живучою.
Болванъ Рода стоявъ мабути въ кутѣ комнаты, и не дивно про-
те, що дѣти боялись Рода. Въ давній Руси вѣрено, що Родъ си-
дять на воздухѣ, и кидаетъ на землю груды, изъ чего родять ся
дѣти. 3. воспловетъ — inf. восплоути, силынути въ гору.
5—6. солга іеси зам. солгалъ іеси. 10. бѣхъ яко падаа
пчела по различнымъ цвѣтомъ = я бувъ мовъ-то пчела, що
сѣдае на рожній цвѣты. 11. медвенный сотъ крышка меду.
14. сии словеса зам. си словеса. 16. къ заточеніе, — пра-
вильнѣйше: къ заточеніи; — на Бѣлѣ озерѣ; выше сказавъ
авторъ: комоу Лачъ озеро, а мнѣ, на немъ сѣды, плачь
горки. Туя неточность въ означенію мѣсяца заточенія Даниловаго
належить приписать позднѣйшимъ грамотѣямъ. 16—20. Дивна
сея анекдота буда написана позднѣйшимъ грамотѣемъ и вставлена
въ сѣмъ мѣсці. — вземъ взявши.

якоже во птица оучаѣють пѣсни свои, скоро возненавидима бывають. Господи! дай же князю нашему силуу Гампсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломону, кротость Давидову, и оумножи, Господи, всѣя челоуѣкъ подѣ роукоу ѿего. Лютѣ вѣсноующемоуся дати ножъ, а лоукавому класть. — Аминь.

IV. Изъ лѣтописи Волыньско-галицкои.

Волыньско-галицка лѣтопись є найважнѣйшимъ письменнымъ памятникомъ XIII. вѣку для исторіи нашої вѣтчины, и такоже головнымъ жереломъ для выученя языка староруского. Незвѣстный намъ по имени авторъ бувъ вѣдай свѣтскимъ чолоуѣкомъ, и спріявъ династіи Волыньского князя Романа Мстиславича. Будучи мужемъ ученымъ корыстувавъ ся вѣнъ повѣстями наочныхъ свѣдкѣвъ дѣй дотычныхъ и такоже офіціальными актами. Такими вѣдѣальными повѣстями, писаными черезъ самовидцѣвъ, суть розказы про бѣту при рѣцѣ Калцѣ и про побойще Батыеве. Авторъ любивъ поезію народну, и згадує про спѣвака Митисеу, котрый за гордѣсть не хотѣвъ служити князю Данилови и живѣ въ Перемышли, вѣдки дворецкій Данила, именемъ Андрѣй, привѣвъ его звязаного и въ подертѣй одежи идѣ своему князеви; споминає такоже про пѣсеню, котру спѣвано Данилови и его воинамъ послѣ того, якъ вѣнъ поборовши Ятвягъ освободивъ многихъ Христіанъ зъ неволѣ. Впрочѣмъ сѣи нашъ лѣтописецъ знавъ грецкого хронографа Іоанна Малалу въ старо-словеньскѣмъ перекладѣ, и читавъ мабуть Гомера, по-за-якъ изъ его рапсодій наводить одно мѣсце.

До насъ дѣйшла лише втора половина, котра зачинає ся 6709. (1201.) рокомъ; перва же половина до смерти Романа десь запропастилась. Що однако перва часть лѣтописи дѣйстно колись истнувала, доказує ся повѣстію про ослѣплєне Василька, князя Терєбовельского. Тота-жъ повѣсть находитъ ся теперъ въ лѣтописи Несторовѣй, и безперечно є тамъ внесеною изъ тои первой части лѣтописи Волыньскои. Впрочѣмъ вже самъ початокъ сѣи лѣтописи доказує, что значна часть въ оповѣданю пропушена. Читаємъ бо: — **Начало княжениа**

великаго князя Романа, самодержца бѣвши всей роуской земли, князя Галицкого. — А вѣдтакъ слѣдуе сейчасъ: По смерти же великаго князя Романа и т. д.

Волыньско-галицка лѣтопись була написана при кѣнци XIII. вѣку въ полудневѣй Руси: именно перва ея часть (до 1220. р.) була писана въ Галичи, дружа же на Волини. Она кѣнчить ся 1292. рокомъ.

Для легшого погляду можь сю лѣтопись роздѣлити на чотыри розряды:

1. Вѣдъ смерти Романа († 1205.) ажъ до 1214. р.;
2. вѣдъ 1214. р. до смерти угорского короля Андрѣя II. Въ томъ (1214.) роцѣ князь польскій, Лешко Бѣлый, вѣд-
ступивъ вѣдъ сынѣвъ Романа, Данила и Василька, въ ко-
трыми доси живѣ въ приязни, и заключивъ договоръ зъ Ан-
дрѣемъ II., королемъ угорскимъ, почѣмъ допомѣгъ сынови
его Коломанови, вступити на престѣлъ Галицкій;
3. вѣдъ 1235. р., с. в. вѣдъ смерти Андрѣя II. ажъ до
смерти короля Данила (1266);
4. вѣдъ смерти Данила (1266) ажъ до кѣнца лѣтописи (1292).

Языкъ важного сего памятника е въ оповѣданю переважно церковно-славянскимъ, въ дѣялогахъ же по бѣльшой части — (мало)рускимъ. Въ загалѣ бачимо въ нѣмъ багато такихъ формъ и конструкцій граматичныхъ, котрѣ и теперъ въ мовѣ рускѣй уживають ся.

1. Битва на Калицѣ зъ Татарамы.

Бѣ лѣто 6732. (1224.) Приде неслаughtана рать: безбожнии Молвитяне, рекомыи Татарове, придоша на землю половецкую. Половецемъ же ставшимъ, Юргий Кончаковичъ бѣ болийше всѣхъ Половецъ, не може стати противѣу блицю ихъ. Бѣгаючи же ѣмоу, и мнози избычени бѣша, до рѣкы Днѣпра, Татарове же возвратиша ся, идоша въ вѣжа скоп. Прикѣгшиимъ же Половецемъ къ роускоюю землю, глаголюцимъ же намъ роускымъ княземъ: „аще не поможете намъ, мы нѣмѣ изсѣчени кѣхомъ, а вы наоутрѣне
10 изсѣчени боудете“, бѣвшю же съвѣтоу всѣхъ князей во

4. болийше зам. болий бѣльшой. 5. бѣгаючи ѣмоу зам. бѣгающеу ѣмоу dat. absol.

градѣ Къѣвѣ, створиша съвѣтъ сице: „Лоуче нѣмъ бы
 юсть прияти на чюжей землѣ, нежели на своей. Тогда
 во вѣахоуть Мѣстиславъ Романовичъ въ Къѣвѣ, а Мѣсти-
 славъ въ Козельскѣ и въ Черниговѣ, а Мѣстиславъ Мѣсти-
 5 славичъ въ Галичѣ: то во вѣахоу старейшинны въ роуской
 земан; Юрью же князю великого Соудальскаго не бы въ
 томъ съвѣтѣ. Се же пакы млади князи: Данилъ Рома-
 новичъ, Муханъ Всеволодичъ, Всеволодъ Мѣстиславичъ
 Къѣвскый, инни мнози князи. — — Василько же не въ,
 10 въ во в Володимирѣ млади. — Оттоудоу же придоша мѣ-
 стаца априли и придоша къ рѣцѣ Днѣпроу, ко острову
 Баряжскому. И приѣха тоу къ нимъ вся земля половиц-
 ка, и Черниговцемъ приѣхавшимъ и Къѣномъ и Смо-
 ланомъ, инѣмъ странамъ, — — а Галичане и Болыини
 15 кыйждо со своими князьми, а Коуряне и Троуччане и Поу-
 тивлици и кыйждо со своими князьми, придоша коньми,
 а выгонци Галицкыи придоша по Днѣстроу и кондоша
 въ море. въ ко лодей тысяща, и кондоша во Днѣпръ и
 возведоша пороги и стаща оу рѣкы Хорьтицѣ на бродоу

1—2. Лоуче нѣмъ бы юсть зам. лоуче нѣмъ бы было. — п
 с. е. Татаръ. 3. Мстиславъ Романовичъ, вел. князь Кіевскій,
 прозванный Старымъ. — Мстиславъ Святославичъ, князь Черни-
 говскій, бувъ правнукомъ Олега Святославича, названого въ Словѣ
 о п. Игор. Гориславичемъ. [Козельскъ, нынѣ уѣздный городъ гу-
 берніи Калужской.] Мстиславъ Мстиславичъ, зъ роду Володи-
 мира Мономаха, прозванный Храбрымъ. 6. Юрій Всеволодовичъ,
 правнукъ Володимира Мон. 7. Данило Романовичъ, князь Володи-
 мирскій, передше Галицкій. 8. Михаилъ Всеволодовичъ бувъ сы-
 номъ вел. князя Всеволода Святославича. — Всеволодъ Мстисла-
 вичъ — сынъ в. князя Мстислава Романовича, зъ роду Мономахо-
 вого. 9. Василько — молодшій братъ Данила. 11—12. островъ
 Баряжскый — мабуть островъ Хортиця, утворенный раменами
 Днѣпра, де въ началку XVII. вѣку гетьманъ Петро Конашевичъ
 Сагайдачный основавъ бувъ Сѣчь Запорожску. При томъ островѣ
 wpłyває въ Днѣпро рѣка Кѣньска Вода. 15. Про Трубчевскъ
 и Путивль гляди стор. 151, замѣт. 2—3. 17. кыгонци Га-
 лицкыи — се були вѣдай тѣ Галичане, щѣ зъ причины смира-
 нїи своей ко Мадярамъ выгнаны були зъ вѣтчины, котры могли
 зѣбратись въ Угорщинѣ и трѣбувати въ походѣ противъ Татаръ
 щастя военного. — Въ рукописяхъ стоить: по Днѣпроу. Галицкыи
 выгонцѣ поплыли на лодяхъ Днѣстромъ, увѣйшли Чернымъ мо-
 ремъ въ усте Днѣпра и вѣдтакъ поплыли горѣ къ порогамъ.

оу протолчи; вѣ во съ ними Домамиричь Юрьгий и Держикрай Володиславичь.

Пришедши же вѣсти во станы, яко пришли соуть видѣтъ оладий роускыхъ, слышавъ же Данилъ Романовичь, 5 и гна вѣдѣ на конь видѣти невиданьномъ рати, и соущин съ ними коньници и нини мнозин князи съ нимъ гнаша видѣти невидѣннѣ рати. Онѣмъ же отъшедшимъ, Юрьги же имъ сказываше, яко стрѣльци соуть; нини же молвахуотъ, яко простили людѣе соуть, поуце и Половецъ; Юрьги 10 же Домамиричь молвышетъ: „ратници соуть и добрая вон.“ Приѣхавъше же сказаши Мъстиславоу, Юрьги же все сказа, и рекшимъ молодымъ княземъ: „Мъстиславе и друугый Мъстиславе! не стойте, пойдемъ противоу намъ!“ перендоша же вси князи, Мъстиславъ и друугый Мъстиславъ Черниговскый, рѣкоу Днѣпръ, нини князи перендоша и пондоша въ поле половецкѣе; перендоша же Днѣпръ во день во вторникъ. И оустрѣтоша Татаревѣ полкы роускыя, стрѣлци же роускыи повѣдиша ѿ, и гнаша въ поле далече, сѣкоуще, и взыша скоты ихъ, а со стады оутекоша, яко вѣмъ во 20 юемъ наполнити сы скота. Оттоудоу же идоша осмь дний до рѣкы Калкы; стрѣтоша ѿ сторожыевѣ татарскыи; сторожемъ же кившимъ сы съ ними, и оубыенъ бысть Иванъ Дмитриевичъ, инаа два съ нимъ, Татаромъ же отѣхавшимъ напрочь рѣцѣ Калцѣ. Оустрѣтоша и Та 25 таревѣ половецкыя полкы и роускыя, Мъстиславъ же Мъстиславичъ повелѣ впередъ перейти рѣкоу Калкоу Даниловн съ полкы, инѣмъ полкомъ съ нимъ, а самъ по

1. протолча проливъ. — Юрій Домамиричь и Держикрай Володиславичь були воеводы.

3. пришли соуть с. е. Татаре. 4. оладия ст. слов. лѣдѣ дѣя лѣдѣ. 5. невиданьномъ рати sg. gen.; давнѣйша форма невиданьныа рати; ипжше невидѣннѣ рати; рать вѣйско. 9. поуце и Половецъ „гѣршѣ навѣтъ вѣдѣ Половцѣвъ“; поуце villiores, nom. pl. comparat., — posit. sg. поусть. 10. добрая вон зам. добрини вон; вон pl. nom., — sg. nom. воннѣ. 18. и=ѣ (и) ихъ. 21. Рѣка Калка, нынѣ Калеца въ губерніи Екатеринославскѣй близько Мариуполя. 23. инаа два зам. и инаа два. 24. напрочь напротивъ. 36. У формѣ Мъстиславичъ вставлено мягке д межѣ губною согласною в, а мягкою самогласною и.

немъ перейде, ѿѣха же самъ ко сторожѣ. Видѣвшю же ѿмоу полкъ татарскыи, приѣхавъ рече: „вороужите ся!“ Мстиславоу же и другомоу Мстиславоу сѣдѣиша во станюу, не вѣдоуиша, Мстиславъ же не повѣда има зависти ради: бѣ во котора велика межию има.

Съразненимъ ся полкомъ на мѣсто, Данилъ же вѣѣха напередъ, и Семьонъ Олюекичъ и Басилько Гавриловичъ потъкоша въ полкъ татарскыи; Басилькови же сродноу бѣвшю, а самомоу Данилоу боденоу бѣвшю въ перси, 10 младѣства ради и боуести не чюише ранъ бѣвшихъ на тѣлеси ѿго: вѣ бо возрастомъ осми на десѣте лѣтъ, вѣ бо силенъ. Данилови же крѣпко борюици ся, избиваюици Татары видѣвъ то Мстиславъ Нѣмъи, мнѣвъ ѿко Данилъ сроденъ бѣсть, потъче и самъ въ нѣ, вѣ бо моужь и тѣ крѣ- 15 покъ, понеже оужика сѣи Романюу отъ племени Полоди-мерѣ, прирокомъ Мономаха, вѣ бо великоу любовь имѣи ко отцю ѿго, ѿмоуже пороучивши по смерти свою волость, даи князю Данилови. Татаромъ же вѣгаюицимъ, Данилови же избиваюици нхъ своимъ полкомъ, и Ольгови Коурьско- 20 моу, крѣпко бившимъ ся, инѣмъ полкомъ сразившимъ ся съ ними, грѣхъ ради нашихъ роускымъ полкомъ побѣжденымъ бѣвшимъ: Данилъ видѣвъ, ѿко крѣпчѣиши брань належитъ въ ратныхъ, стрѣльцемъ нхъ стрѣляю- 25 щимъ крѣпцѣ, обрати конь свой на вѣгъ, оустремленни ради противныхъ. Бѣжащю же ѿмоу, и вжада воды, пивъ почюти раноу на тѣлеси своємъ, во брани не позна ѿмъ крѣпости ради моужьства возраста своѿго: вѣ бо дерзъ и храборъ, отъ главы и до ногоу ѿго не вѣ на немъ порока.

1. ко сторожѣ = межи сторожою. 3—5. Мстиславъ Мстиславичъ не мѡгъ погодитись зъ Мстиславомъ Кіевскимъ и Мстиславомъ Черниговскимъ, и бажавъ самъ побороти неприятеля.

6. на мѣсто = на мѣстѣ. 7. Семьонъ Олюевичъ и Басилько Гавриловичъ — воеводы галицкѣи. 8. потъкоша = погнаши. 13. Четвертый Мстиславъ Ярославичъ, зъ роду Мономаховаго, прозванный Нѣмъи, бувъ братомъ Ингваря Луцкого и прѣте-лемъ Романовичѣвъ. 14. въ нѣ = межи нхъ. 19. Олегъ Свя-тославичъ бувъ зъ роду Олега, прозваного Гориславичемъ. 22—23. крѣпчѣиши брань належитъ въ ратныхъ = боротьба стае ся спльнѣйшою межи неприятелемъ; — крѣпчѣиши ст. слов. крѣп-чайши. 24. крѣпцѣ крѣпко, adverbium.

Бысть повѣда на вси князи роускыи, такоже не бывало никогда. Татаромъ же повѣдившимъ роускыи князи за прегрѣшеніе крестьянское, пришедшимъ и дошедшимъ до Новгорода Святполчскаго: не вѣдающимъ же Роуси блести ихъ, нсходяху противу имъ со кресты, они же извнша ихъ всѣхъ. Ожидая Богъ покаанія крестьянскаго и обрати ѡ вспять на землю восточною, и воєваша землю Таноуѣтскоу и на ныи страны.

2. Данило помагас Кондратови, князеви Кракѣвско-мазовецкому противъ Володислава, князя великопольскаго. — Поражене Угровъ подъ Галичемъ.

Въ лѣто 6737 (1229). Лестько оубыенъ бысть, вели-
 10 кый князь лядскый, на сонмѣ; оубыенъ бысть Свят-
 полкомъ Одовичемъ и Володиславомъ, съвѣтомъ бояръ невѣрныхъ. По смерти брата своего Кондратъ прии Данила и Василька въ великую любовь, и проси іею, а быста шла іемоу на помощь; и пондоста іемоу на помощь на Во-
 15 лодислава на стараго. Сама же идоста на войноу, остави-
 ста же въ Берестини Володимира Пиньскаго, и Оугровчанты и Берестыанты, стеречи землѣ отъ Пѣткызы.

1. повѣда поражение. 4. Новгородъ, с. е. сѣверскій. 7. ѡ = к = на ихъ. 8. Таноуѣты, племя татарске.

9. Лешко Бѣлый, вел. князь Кракѣвскій, бувъ посвояченый зъ домоу Романовымъ; мати бо Лешка, Олена, була дочкою Всеволода, брата Романова. 10—11. князь лядскый с. е. Кракѣвскій. — Святполкъ Одовичъ и Володиславъ були бояре. 12—15. Кондратъ, князь Кракѣвско-мазовецкій. — Данило и Василько, сынове Романа Мстиславича, самодержца бывша всей роуской земли. — а быста шла = щобы оба йшли. — Володиславъ Одовичъ — князь великопольскій. 16. Берестъ, нынѣ городъ уѣздный губерніи Городненьскои. — Володимиръ, князь Пиньскій, бувъ сыномъ Ростислава, зъ роду Изяслава Ярославича. — Угровчане — жителѣ колишнѣго города Угровска, котрый теперь е селомъ въ губерніи Люблинскѣй. 17. Ятвяги були народомъ дикимъ, щѣ бувъ поселивъ ся въ лѣсахъ и болотахъ мѣжъ Литвою, Польщею, княжествомъ Володимирскимъ и Пиньскимъ. Кажуть, щѣ Ятвяги були народомъ посвояченымъ зъ Литовцями, Пруссамы и Самогитами.

Бѣ то же время воюваша Литва Ляхы, мнѣше мирни
соущіе, и придоша ко Берестю. Володимеръ же рече: „оже
ѣсте мирни, но мнѣ ѣсте не мирни,“ и изыде на нѣ и Бе-
рестыане вси, избиша ꙗ всѣ. Данилъ же и Василько придо-
5 ста ко Кондратови, и сгадавшимъ имъ идоша къ Калѣшю,
и придоша Непроу вечеръ; наоутрнѣ же свѣтающую придоша
рѣкоу Прѣсноу и поидоша къ городоу, и тою ноци бѣсть
дождь великъ; видѣвши же, ꙗко нѣсть кто противъ сѣ,
поустиша воювати и пѣкнѣтъ. Роускъ же догнаша Мнлича
10 и Старогорода, и нѣколко селъ Воротиславскыхъ заиша,
и прииша пѣнъ великъ, и вратиша сѣ и приидоша во
станы, гадающимъ, како поити къ городоу на вой, Ла-
хомъ же не хотѣшимъ бити сѣ. Наоутрнѣ же Данилъ и
Василько поѣмъ воѣ своѣ, и поидоста ко градоу; Кон-
15 драгоу же любящую роускій вой и поноужающую Ляхы
своѣ, онѣмъ же одинако не хотѣшимъ. Пристоупившима
же има окѣнма ко воротомъ Калѣшскимъ, а Мирослава
посласта взадъ града и инѣи полкы, бѣ ко городъ окошла
вода и сильная лозина и вербые, и не свѣдоущимъ сѣ са-
20 мѣмъ, идѣже кто бѣише сѣ; ѣгда же сѣ отстоупахоу отъ
вои, ѡни же належахоу на ѡны, а коли ѡни отстоупахоу, а
ѡни належахоу на сѣ: за невѣдѣніе не приять бѣсть градъ
томъ дни. Идоущоу же каменню со забралъ, ꙗко дождоу силь-

1—2. *Литва* = Литовцѣ. Зѣ Литовцами жили древнѣ Ру-
спѣ зѣ давныхъ давенъ въ неприятельскихъ взаимнахъ. —
мнѣше мирни соущіе. Литовцѣ гадали, що суть мирнѣ супро-
тивъ Русн. 5. *Калѣшъ*, нынѣ городъ губернскай. Жителѣ
города Калѣша придерживались партіи Володислава. 6. *Рѣка*
Вепрь е притокомъ Вислы зѣ правой стороны. 7. *Прѣсна* =
Просна. Изъ-за низкихъ береговъ выливалъ она по ровниинѣ свои
воды, поки жителѣ Калѣша въ новѣйшихъ часахъ выкопали ка-
налъ и высыпали валы вѣдъ рѣки. 9—10. *Мнличъ* и *Старого-*
родъ — мѣста Воротиславскѣ (Бреславскѣ). 17. *Мирославъ*, боя-
ринъ Галицкай. 21—22. ѡни — ѡни зам. ѣни — ѣни въ значеню
alteri — alteri; — ѡни належахоу на ѡны = однѣ однихъ
перли, однѣ на другихъ налягали. 23. томъ дни, local.
безъ применника къ при означеню часу, на пытане коли? —
идоущоу же каменню со забралъ = коли-жѣ камѣне зѣ му-
ровъ летѣло...

ноу, стоащимъ имъ въ водѣ, дондеже стаа на соусѣ наметаномъ каменный, и возводный мостъ и жеравецъ вожьгоша; Аахове же врата одва оугасиша градьскаа. Данилови же и Басилькови ходящима подѣ града, стрѣляющимъ на градъ 5 нѣмъ стрѣльцемъ, и бысть ранено моужь стоащихъ на забралѣхъ сто и шестьдесятъ; вывшоу же вечероу и возвратиша ся ко стану своему. Станиславъ же Микоуличъ рече: „Кдѣ то мы стоали, тоу нѣсть воды, ни греблѣ 10 вѣсекы.“ Данилъ же всѣдъ на конь бѣа самъ на съгладаніе града, и видѣ яко тако и естъ.

Данилъ же прибѣа ко Кондратови и рече ѿмоу: „Ще бѣхомъ исперва вѣдали мѣсто се, то градъ принятъ бѣ 15 бѣлъ.“ Кондратови же молящоу ся нма, да наоутриѣ пакы пристоупита ко градоу; наоутриѣ же Данилъ и Басилько посласта люди свои; онѣмъ же стоащимъ и терѣбашимъ лѣкы около града, гражданомъ же ни каменна смѣющимъ вѣщи на нѣ, просахоу ся, дабы къ нимъ прислаа Кондратъ Пакослава и Мстыноуа. Пакославъ же рече Данилови: „Измѣнивъ ризы своѣ, поѣди съ нами!“ Данилови же не 20 хотѣвшю, рече ѿмоу братъ: „иди, да слыши вѣче ихъ;“ не вѣришь ко Мстыноуѣви Кондратъ. Данилъ же возма на ся шелоу Пакослава и ста за нма. Стоащимъ же моужемъ на заборолѣхъ и рекоущимъ намъ: „такое молѣвѣта великому князю Кондратоу: снй градъ не твой ли естъ? мы 25 же моужь, изнемогшии ко градѣ сѣмъ, ци иного странници есмъ? но людые твои есмъ, а ваша братья есмъ. Чемоу о насъ не сожалеете си? аще насъ Роусь пакыи, то коую славоу Кондратъ приметъ? аще роускаа хороугова станеть на заборолѣхъ, то комоу честь оучиниши? не Романовичема ли? а свою честь оучинижиши; нынѣ бра-

1—2. стоащимъ имъ въ водѣ; — имъ с. е. облягачущимъ. — на соусѣ наметаномъ каменный; — на соусѣ с. е. мѣстѣ; каменный genit., по-за-якъ глаголь наметати выражае понятие повноты; — рус. „на сухомъ мѣсци накиданомъ камѣнями.“ — возводный мостъ звѣдный мѣстъ, Zugbrücke. — жеравецъ журавель — стовпъ, на котромъ вставляе ся поперечна жердь зъ привязанымъ въ одномъ концѣ тягаромъ, щобы пѣдоймти другій еи конецъ. 7. Станиславъ Микоуличъ — бояринъ. 18. Пакославъ и Мстыуъ — воеводы польскіи.

тоу твоємоу слоужимъ, а заоутра твои боудемъ; не дай славы Роуси, ни погоуен града сего!" и многа словеса глаголаху. Пакославоу же рекшоу: „Кондратъ въ радъ милость оучинилъ вамъ, Данилъ лютъ зѣло ієсть, насъ 5 не хоцетъ отойти прочъ, не приємъ града“, розсмѣявъ ся рче: „а се стоитъ самъ, молъвъте съ нимъ!“ Князь же тѣче ієго оскѣпищемъ, и съня собѣ шеломя. Они же кликнуша съ града: „Имѣй слоужбоу нашоу, молимъ ся, створи миръ!“ Ономоу же много смѣявъшоу ся и много 10 вѣстовавшоу съ ними, и поа отъ нухъ два моужа и приѣха Кондратови. И створи Кондратъ съ ними миръ и поа оу нухъ таль. Роуси бо вѣаху полонили многоу челады и боярынѣ; створиша же межи собою клятвоу Роусь и Лахове: аще по семь коли коудетъ межи ими оусобица, не воєвати Лахомъ роускоє челади, ни Роуси ладыской. По томъ же возвратиста ся отъ Кондрата въ домъ свой съ чєстью, Богоу поспѣвающую има; створиста іємоу помощь великоу, и внидоста со славою въ земаю свою: инѣй бо князь не 15 входилъ бѣ въ земаю ладыскоу толь глаубоко, проче Володимера великаго, иже бѣ земаю крестилъ. —

Князю же Данилови боудоущоу во Оугровьскѣ, при-
слаша Галичане рекоущє: „яко Соудиславъ шелъ ієсть во
Понизыє, а королевичъ въ Галичи осталь; а поиди борже!“
Данилови же собравшю вои во борзѣ посла Демьяна на
25 Соудислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо
Оугровьска. Во третій день бѣвшоу іємоу на ночь во Га-
личь, а Соудиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но по-
бѣже въ Галичъ. Данилови же приѣхавшоу ко Галичю, Га-
личъ бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Соуди-

4—5. насъ genit. при глаголѣ отойти. 6. рче = рече.
7. тѣк-ноу-ти дѣ-ткнути; аог. тѣкохъ. 8. Имѣй слоужбоу
нашоу прими насъ въ свою службу. 11. приѣха Кондрато-
ви = приѣха къ К. 14. оусобица = война. 19. проче Во-
лодимера опрѣчь (крѣмъ) Володимира.

22—23. Судиславъ, названный великимъ, бояринъ Галицкій.
— Понизыє — при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. — королевичъ с. е. моло-
дый Андрѣй, королевичъ угорскій. 24. Демьянъ, посолъ и ты-
сяцкій Галицкій. 26. во Галичъ зам. во Галичи; тутъ сто-
итъ бѣвшоу зам. пребѣвшоу.

славъ, якоже вино, и овоща и корма, и копий и стрѣлъ, пристраньно видѣти; по томъ же Данилъ, видѣвъ люди свои яко исполнили сѧ, не хотѣ стати въ города, но иде на иноу страну Днѣстра. Соудиславоу же тою нощи во-
 5 бѣгшу во городъ, яти бѣвше отъ вой его людие и ре-
 коша, яко Соудиславъ оуже въ Галичѣ. Данилъ стояше Оугльницѣхъ на березѣ Днѣстра, вѣхавшимъ же Гали-
 чаномъ и Оугромъ, и стрѣлаша сѧ на ледоу, вечероу же
 бѣвшоу, и ледомъ во(з)ставшимъ и рѣцѣ наводнивши сѧ,
 10 зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконный лихъ Сѣмьюнь-
 ко, подобный лисици черьмности ради; и приде же Демь-
 янъ со всѣми бояры Галичскими, со Мирославомъ и со
 Болодиславомъ, и со многыми бояры Галичскими. Да-
 нилови же о сѣмъ веселоу боудоущу, а о мостѣ печаль имѣ-
 15 ющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мостоу
 и оузрѣвъ, яко конецъ мостоу оугасѧ естъ, и бѣсть ра-
 дость велика. Наоутри же приде Володимеръ Ингваро-
 вичъ, и перендоша мостъ и стаха по берегоу Днѣстра.

Наоутри же оуставше и обѣха Данилъ городъ, и
 20 собравъ землю Галичскою ста на чѣтыри части окрестъ
 его, и собра отъ Бобрѣкы даже и до рѣкы Оушицѣ и
 Проута, и обскде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъ-
 шимъ передахъ градъ. Данилови же приѣмшоу градъ, по-
 мѧноувшю любовь короля Андреа, и поустѧ сына его и
 25 проводи ѧ до рѣкы Днѣстра. Изыде же съ нимъ юдинъ

2. пристраньно видѣти = вельми дивно було видѣти. 3. въ города зам. оу города. 5. яти бѣвши его людие зам. яти бѣша ю. л. 7. Ведля мѣнія Зубрицкого (Ист. гал.-рус. княж. III, 110 зам.) належитъ тутъ читати оу Гановцѣхъ. Мостъ той, про котрый тутъ згадуе сѧ, мѡгъ бути въ Ганѡвцяхъ, селѣ по-
 вѣта Рогатыньского, на лѣвомъ берегу Днѣстра. 9. ледомъ
 воставшимъ зам. ледомъ воставшемъ. 10. зажгоша
 мостъ — Сѣмьюнько (и иже съ нимъ). 14. Причастникъ
 коудоущий має тутъ значене praesentis; отже: „Данило будучи
 веселымъ, — погнавъ ко мосту.“ 17. Володимиръ Ингваровичъ,
 зъ роду Мономахового.

19. оуставше вставши. 21. Бобрѣка, чинѣ Бѡбрка, при-
 плывъ Днѣстра. — Рѣка Ушиця вливає въ Днѣстеръ при селѣ
 „Стара Ушиця“ въ губерніи Подѡльскѡй. 24. поустѧ сына
 его с. е. Андрѣя.

Гоудиславъ, на немъ же метахоу каменніе рекоуще: „Изъиди изъ града, мѣтежники земли!“

Индриєви же пришедшоу ко отцю си и братоу, и Гоудиславоу глаголющоу непрестанно: „изъидѣте на Галичъ и 5 примѣте землю роускоую; аще не пондеши, оукрѣпять ся на ны“, изъиде же Бѣла риксъ, рекомый король оугорскый, въ силѣ тяжкѣ, рекшю юмоу: „яко не имать остати ся градъ Галичъ, нѣсть кто изкавати ѱ отъ роукоу моею.“

Вшедъшоу же юмоу во горы оугорскыѣ, посла на ны Богъ 10 архангела Миханла, отворити хлѣби небесныи, конемъ же потопящимъ и самѣмъ возвѣщающимъ на высокаи мѣста, ономоу же одинако оустремившоу ся прияти градъ и землю; Данилови же молитроу ся Богоу, избави ѱ Богъ отъ роукы сильныхъ. И овстоупи градъ и посла посолъ, 15 и възопи посолъ гласомъ великомъ и рече: „Слышите слова великого короля оугорского, да не оуставляють касъ Демьянъ, глагола: изъемиа изыметь ны Богъ; ни да оуповають вашъ Данилъ на Господа, глагола: не имать предати градъ сесъ королевн оугорскомоу; толико ходилъ 20 на ны страны, то кто можетъ ся держати отъ роукоу моею и отъ силъ полковъ моихъ?“ Демьянъ же одинако крѣпаше ся, грозы юго не оубоя ся: Богъ поспѣшникъ бысть юмоу. Данилъ же приведе къ совѣ Лахы и Половцк Котиневы, а оу короля вѣахоу Половци Бѣгокаръсови; Богъ 25 попоусти на нѣ раноу Фараоновоу. Градъ же крѣпаше ся, а Бѣла изнемогаше и понде отъ града; оставившо же юмоу люди за сокою, оруженники многы и фаревины, нападшимъ же на нѣ гражданомъ, мнози впадахоу въ рѣкоу, инни же изыѣени вѣша, инни изыѣени вѣша, инни же изои- 30 мани вѣша, яко индѣ глаголетъ: Скрытъ рѣка злоу игроу

3. ко отцю си = ко отцю своему (Андрѣю). 6. Бѣла риксъ (IV.) = Bela rex, старшій сынъ Андрѣя II., и наслѣдникъ престола. 9. горы оугорскыѣ = Карпаты. 14. овстоупи градъ с. е. *Бела*. 24. *Котянъ* и *Бѣговаръ* — ханы половецкѣи. 27. *фаревины* — тѣ, що на военныхъ возахъ (Streitwagen) борются ся. 28. мнози с. е. отъ Оугоръ; въ рѣкоу с. е. Днѣстеръ. 30. глаголетъ с. е. лѣтописецъ грецкѣи Малала; порбви. Σχίρος ποταμός σκρτήρει καὶ σκρτήματα πόλι-
ταις (J. Malalae Chronogr. lib. XVII, pag. 418, ed. Bonnue). Ма-

стыгра гражаноу, тако и Днѣстръ злоу игроу стыгра Оугромъ. Оттоуду же пойде король ко Василеу, и [перейде Днѣстръ, и] пойде ко Проуту. Богъ бо попоустилъ бѣашеть рану, ангелъ вѣшеть ихъ: сице оумирающимъ, нини же изъ подъшевъ вѣстоупаху, акы изъ червни, нини же ко конѣ вѣзше изомроша, нини же около огня солѣзше са и мясо ко оустомъ придѣвше оумираху, многими же ранами разными оумираху, хляки бо небесныи одинако топаху и. Оушедшу же іемоу за невѣрство бояръ Галичскихыхъ, Данилъ же, божьею волею, одержа градъ свой Галич.

3. Нападъ Татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ Галицкихъ.

Въ лѣто 6748 (1240). Приде Батый Кыевоу въ силѣ тяжыѣ, многомъ множествомъ силы своею, и окрожи градъ и остоупи сила татарская, и вѣсть градъ во оудержаньи величѣ. И вѣ Батый оу города и отроки его 15 оубѣдаху градъ, и не вѣ слышати отъ гласа скрипання телѣгъ его, множества ревѣнни вельблудъ его, и ржання отъ гласа стада конь его; и вѣ исполнена земля роуская ратныхъ. Иша же въ нихъ Татарины, именемъ Токроуль, и тѣ исповѣда имъ всю силу ихъ. — — Постави же Ба-

лала розказуе, що, коли рѣка Сирть розлившись водами затопила Едессу, на томъ мѣстѣ найдено опѣсла камѣнь зъ наведеною надписью, котра вѣдтакъ сталась прислѣвьемъ. Нашъ лѣтописецъ корыстувавъ ся нимъ за-для порѣвнянн, и занѣсь его въ свою лѣтопись изъ старо-болгарского переклада хронографіи Малалы, зладженого Григоріемъ пресвитеромъ, при Симеонѣ, царѣ болгарскѣмъ. 1. стыгра, с. е. съ-игра. 2. Василевъ, городъ въ колишинѣмъ княжествѣ Галицкѣмъ, нынѣ село Василеу въ Буковинѣ, на берегу Днѣстра, напротивъ мѣсточка Городка. 4—5. нини же изъ подъшевъ вѣстоупаху = однимъ вѣдпадали пѣдошвы у нѣгъ, неначе-бъ скидали черевики; — черкнн черевикъ. 9. и = ѣ (я) ихъ. 10. Данилъ — одержа градъ свой Галич; тогда ставъ вѣнъ княземъ Галицкимъ вже въ третій разъ.

13. многомъ множествомъ *instrumentalis* безъ приименника съ, чимъ означае ся *орудіе* або *средство*. 19. ратнин = войска неприятельскій.

ты пороки городовъ, подаѣ вратъ людскихъ, тоу бо вѣ-
хоу пришли дѣбри; порокомъ же беспрестани вьюцимъ день
и ночь, вѣвши стѣны, и вѣздоша горожане на изби-
тые стѣны, и тоу вѣше видѣти ломъ копейный и цитъ
5 скепание, стрѣлы омрачиша свѣтъ повѣжымы, и Дми-
троки раненоу вѣвшоу, вѣздоша Татары на стѣны и сѣ-
доша того дне и ночи. Гражане же создаша пакы дроугый
градъ около святою Богородицѣ. Наоутри же придоша
на нѣ, и вѣсть брань межи ими велика; людемъ же оуз-
10 вѣгши на церковь и на комары церковныя и съ то-
вары своими, отъ тѣгости поважиша ся съ ними стѣны
церковныя, и приатъ вѣсть градъ сице воими. Дмитрия
же изведоша извѣна и не оубиша его, моужества ради его.

Въ то же время вѣхалъ вѣше Данилъ во Оугры коро-
15 леви, и еще бо вѣшетъ не слышалъ прихода поганыхъ
Татаръ на Кыевъ. Батюю же вѣмшоу градъ Кыевъ и
слышавшоу юмоу о Данилѣ, яко въ Оугрѣхъ есть, поиде
самъ Володимѣрю, и приде къ городу Колодяжноу, и
постави порока дванадцать, и не може разбити стѣны, и
20 начатъ перемолвливати люди; они же, послоушавше злого
сѣвѣта юго, предаша ся и сами избити вѣша. И приде
Каменцю, Изяславлю, вѣзатъ я; видѣвъ же Кременецъ градъ
Даниловъ, яко не возможно приати юмоу, и отъиде отъ
нихъ, и приде къ Володимѣрю, и вѣзъ и копыемъ и изби

1—2. вѣхоу пришли дѣбри == вѣхоу пришли въ дѣбри.
4. тоу вѣше видѣти ломъ копейный — порѣви. Слово о п.
Игор.: тоу ся кониемъ приапати (V). 5. *Дмитрій* бувъ
поставлений вѣдъ князя Данила воеводою въ Кіевѣ. Хотѣй отже
Данило Кіевщину зѣ своимъ княжествомъ сполучивъ, не сидѣвъ
вѣнъ въ Кіевѣ, але въ Володимирѣ Волинскѣмъ. 8. градъ
castellum. — придоша с. е. Татары. 9—10. оузвѣгши зам.
възвѣгши. 12. Кіевъ бувъ Татарами здобутый 6. грудня
1240. р.

14. королеви = къ королеви (Белѣ). 18. *Володимиръ*,
столица въ княжествѣ Волинскѣмъ. — *Колодяжинъ*, городъ въ
княж. Волинскѣмъ, нынѣ мѣстечко Ладижинъ въ губерніи По-
дѣльскѣй. 20. перемолвливати überreden. 22. *Каменецъ*, *Из-*
яславъ и *Кременецъ*, города въ колишнѣмъ княжествѣ Волинъ-
скѣмъ. Теперь есть Каменецъ городъ головной губерніи Подѣль-
ской, а Кременецъ — городъ уѣздный губ. Волинской. 24. вѣзати
копыемъ вѣзати приступомъ.

и не щадя, такоже и градъ Галичъ, нѣтъ градъ многы, имже нѣсть числа. Дмитрови же, Кыѣвскомоу тыщцкомоу Даниловоу, рекшоу Батыевн: „не мози стрѣпати въ землѣ сей долго, время ти єсть на Оугры оуже пойти; 5 аще ли встрѣпаешн, земля ти єсть сильна, свероуть ся на ты и не поустятъ теке въ землю свою;“ про то же рече ємоу, видѣ во землю гыбноуіроу роускоую отъ нечистиваго. Батый же послоуша сѣвѣта Дмитрова, иде во Оугры, король же Бѣла и Коломанъ срѣкте ѣ на рѣцѣ Солоной; бив-
10 шимъ ся имъ полкомъ вѣжаша Оугре, и гнаша ѣ Татаре до рѣкы Доуна; стоюша по повѣдѣ три лѣта.

Преже того бѣхалъ бѣ Данило князь ко королевн во Оугры, хотѣ имѣти съ нимъ любовь сватѣства, и не бѣ любви межи нма, и вероти ся отъ короля, и приѣхавъ
15 въ Синеводско во манастирь скытѣи Богородица; наоутрнѣ же возставъ видѣ множество бѣжаиухъ отъ безбожнѣхъ Татаръ, и вероти ся назадъ во Оугры, не може во прейти роускоѣ земли, зане мало бѣ съ нимъ дружинѣ; и оставивъ сына своего во Оугрѣхъ, и не власть ѣ въ
20 роуцѣ Галичаномъ, вѣдаѣ невѣрѣстѣи ихъ, про то єго не поѣ съ собою, иде изъ Оугоръ во Ляхы, на Бардоуевъ, и приде во Соудемирь. Слыша о братѣ си и о дѣтѣхъ и о княгынн своей, ꙗко вѣшли соуть изъ роускоѣ землѣ въ Ляхы предъ безбожнѣми Татары, и потосноу ся взис-
25 кати ихъ, и окрѣте ихъ на рѣцѣ, рекомѣй Полцѣ. И возрадоваша ся о совокоупленнн своемъ, и жалѣша си о повѣдѣ землѣ роускоѣ и о взятѣи градѣ отъ иноплемѣнникѣ

3. стрѣпати барятисъ cunctari; въ варіантѣ мишкати, поль. o-mieszkać. Сполученемъ формы не мози (imper.) зъ послѣдующимъ infinit. стрѣпати выражае ся prohibitivus. 9. Бѣла, с. е. Бела IV., Коломанъ же, братъ его, що давнѣйше бувъ королемъ Галицкимъ. — Солоная, рѣка въ Угорщинѣ = Sajó (притокъ Гернада).

13. хотѣ имѣти — любовь сватѣства. — Данило хотѣвъ женити сына своего Льва зъ Констанцією, донькою Бѣлы IV. 15. Синеводско (выжне), село въ повѣтѣ Стрыйскѣмъ въ Галичинѣ. 21. Бардоуевъ, Бардіевъ, нынѣ въ угорскѣмъ комитатѣ Шарншскѣмъ. 24. потосноути ся (кор. тѣск) затужити, бажати, поль. zateśknić. 25. Полца, рѣка въ Польщи, теперъ Пилица, приплывъ Вислы.

множества. Данилови же рекшоу, іако „не добро намъ стати сѣѣ близъ коюющихъ насъ иноплемениковъ,“ иде въ землю во Мазовскою ко Болеславоу, Кондратовоу сыновн; и вѣдасть іемоу князь Болеславъ градъ Вышегородъ, 5 и вѣсть тоу, дондеже вѣсть приа, іако сошли соуть изъ землѣ роускоѣ безбожнии, и возврати сѣ въ землю свою. И приде ко граду Дорогичиноу и восхотѣ внити во градъ, и вѣстьно вѣсть іемоу, іако „не внидешн во градъ;“ оноу рекшоу, іако „се вѣлѣ градъ нашъ и отецъ нашихъ;“ 10 „вѣ же не изволите внити въ оны,“ и отъиде мѣсла си, иже Богъ послаже отмѣстые сотворити держателю града того, и вѣдасть ѡ вѣ роуцѣ Данилоу; и обновивъ ѡ созда церковь прекрасную святоѣ Богородици, и рече: „Се градъ мой, преже во приахъ ѡ копьемъ.“

15 Данилови же со братомъ пришедшоу ко Берестю, и не возмогоста нти въ поле, смрада ради множества избѣженныхъ: не вѣ ко на Володимирѣ не осталъ живѣй, церкви святой Богородици исполнена троуны, нѣтъ церкви наполнены вѣша троуны и тѣлѣсь мертвѣхъ. По томъ же Михаилъ иде отъ оуа своего на Володимиръ сыномъ своимъ, и оттоуда иде Пиньскоу. Ростиславъ же Володимирѣ приде къ Данилоу во Холмъ, одержалъ вѣша Богъ отъ безбожнѣхъ Татаръ; Ростиславъ же показа правдоу свою, іако не 20 єсть во сѣвѣтѣ съ Михаиломъ; Михаилъ же не показа правды во докродѣнныѣ Данилоу же и Касилькоу, но пройде землю іего, ни пославъ посла, иде въ Кыєвъ и живѣше подъ Кыєвомъ ко островѣ, а сынъ іего иде въ Черниговъ

4. *Вышегородъ*, нынѣ городъ въ губерніи Плоцкѣй, при рѣцѣ Вислѣ. 7. *Дорогичинъ*, городъ, нынѣ село въ губерніи Сѣдлецкѣй. 11. иже = ѡже що; послаже опѣсля.

17. церкви nom. sg. 19—20. *Михаилъ*, сынъ Всеволода Святославича, князь Кіевскій. — *сыномъ своимъ* = съ сыномъ своимъ. 21. *Ростиславъ Володимировичъ* бувъ внукомъ Рюрика, князя Кіевского и Овруцкого. 22. Передъ словами одержалъ вѣша належитъ поставити иже (с. е. градъ Холмъ). 23—24. іако не єсть во сѣвѣтѣ съ Михаиломъ; Михаилъ не зважаючи на присутство обохъ Романовичѣвъ въ Володимирщинѣ, зайшовъ бувъ въ сѣ область зѣ своимъ сыномъ; порѣвн. нижше: пройде землю іего (с. е. Данила), ни пославъ посла...

Ростиславъ. Выхедшоу же Львови изъ Оугоръ съ боярты Галичскыи, и приѣхъ во Водавоу ко отцю си, и радъ въстѣ ѿмоу отецъ.

Бояре же Галичстии Данила княземъ собѣ называхоу, 5 а сами всю землю держахоу; Доброславъ же вокняжилъ сѣбѣ и Соудычъ, поповъ вноукъ, и грабише всю землю, и въшедъ во Бакотоу все Понизые приѣ, безъ княжа повелѣнни; Григорьи же Васильевичъ собѣ горноую страну Пере-
мышльскоую мышляше одержати, и въстѣ мѣтежъ великъ 10 въ землѣ и грабежъ отъ нихъ. Данилъ же, оукѣдавъ, посла Икова стольника своего съ великою жалостью ко Доброславоу, глагола къ нимъ: „Князь вашъ азъ ѿсмь, повелѣнни моего не творите, землю грабите; Черниговскыхъ бояръ не велѣхъ ти, Доброславе, принимати, нѣ дати во-
15 лости Галичскымъ, а Коломѣйскую соль отлоучити на мѣ;“ оному же рекшоу: „да воудеть тако!“ Но тѣже чашъ Иковоу сѣдѣшоу оу него, придоста Лазоръ Домажиричъ и Иворъ Молибожичъ, два безаконника, отъ племени смер-
ды, и поклониста сѣ ѿмоу до землѣ; Иковоу же оуди-
20 вившоу сѣ и прашавшоу винны, про что поклониста сѣ; Доброславоу же рекшоу: „вдахъ има Коломѣю;“ Иковоу же рекшоу ѿмоу: „како можеши безъ повелѣнни княжа отдати ю сила, ѿко велиции князи держать сѣю Коломѣю на роз-
даваннѣ ороужьникомъ; сѣ ко ѿста недостойна ни Боть-
25 нина держати;“ онъ же оуспѣвъ сѣ рече: „то что могоу же глаголати?“ Иковъ же приѣхавъ всѣ сѣ сказа князю Данилови; Данилъ же скорбѣше и моляшесѣ Богоу о отчинѣ своей, ѿко нечистивымъ сѣмъ держати ю и обла-
дати ю. И малоу же времени минувшоу присла Добро-
30 славъ на Григорѣ река: „ѿко невѣренъ ти ѿстъ,“ проти-

2. Водава, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Галицкѣмъ.

7. Городъ Бакота бувъ на Днѣстрѣ межѣ Ушицею и Каменцемъ; — теперь е Бакота сѣломъ въ губерніи Подѣльскѣй. — Понизые = земля при долѣшнѣмъ Днѣстрѣ. 15. Коломѣйскую соль зам. Коломѣйскоую соль; тутъ стоятъ отже ю посяк, иначе-бъ посяк согласной мягкоп. 18. смердѣй adiect. poss., — смердъ вольный ратай, хлѣборобъ. 24. Вотьмино, сѣло въ княжествѣ Галицкѣмъ.

вляше ся йому, а самъ хотѣше всю землю одержати. Сбавивше ся сами и приѣхаша съ великою гордынею, ꙗкоу-
 чю Доброславоу во одной сорочыцѣ, гордышоу, ни на зе-
 5 млю смотрящю, Галичаномъ же текоущимъ оу стремени
 ѣго; Данилови же кидашоу и Касилькови гордость ѣго,
 вольшоую враждоу на нь воздвигноуста. Доброславоу же
 и Григорю обонимъ ловящимъ на ся, слышавъ же Данилъ
 рѣчи ихъ, яко полны соуть лъсти, и не хотѣть по волѣ
 ѣго ходити, и власть ѣго иномоу предати, сомѣсливъ же
 0 со братомъ, но ноужн же кидѣ безаконнѣ ихъ, и повелѣ
 ѣго изомати.

4. Битва подъ стѣнами города Ярославъ.)*

Бѣ лѣто 6757 (1249). Ростиславъ моли ся тѣстевн
 скоемоу королеви, да пошлетъ йому кон на Данила. Понимъ
 кон иде въ лядскоую землю и моли ся Лѣстьковой и оу-
 5 вѣди ю, да пошлетъ съ нимъ Ляхы. И посла съ нимъ воѣ.
 Нарочиты воары и нини Ляхове избѣгли кяхоу изъ земли,
 хотѣше ити къ Данилови; оувѣдѣвъ же Ростиславъ въ-
 ходъ, хотѣше имъ полоучити мнлость оу Лѣстьковича и
 оу матери ѣго, идеша къ нему на помощь, ѣже по малѣ

7. ловити insidarii. 11. ѣго с. е. Доброслава.

*) Се описане битвы подъ Ярославомъ е найкрасша часть
 лѣтописи Волинско-галицкоп. Писавъ же еѣ безперечно само-
 видець, що заявивъ чи-малый талантъ поетичный.

12. Ростиславъ, сынъ Мухапла, князя Черняговского, що си-
 дѣвъ такожь на престолѣ Кіевскѣмъ и Галицкѣмъ, бувъ зъ роду
 Олегового. Непосидючій сей князь выступивъ яко претендентъ
 до трону Галицкого противъ законного князя Данила Романовича.
 Коли Ростиславъ бувъ Даниломъ изъ Перемышля прогнанный, то
 просивъ вѣнъ своего тестя, угорского короля Белу IV., чтобы
 пославъ ему помѣчь противъ князя Галицкого. 14. Ростиславъ
 вѣдправивъ ся зъ своею женою въ Краковску землю, и просивъ
 Лешкову, с. е. жену покойного Лешка Бѣлого, а мать короля
 Болеслава Стыдливого (котрый бувъ такожь зятѣмъ Бѣлы), чтобы
 велѣла послати зъ нимъ войско ляцке. 16. воары — мало-
 польскій, котрі передше утѣкли були ко Данилови, дознавшись
 же про приязнь Ростислава зъ пануючою династією польскою,
 поишли ему на помѣчь.

- времени ить бысть старѣйши ихъ Творыиъ Даниломъ. Ростиславъ же оустремихъ ся приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ, и бояромъ многомъ; видѣвъ же крѣпокъ градъ, 5 пойде къ Перемышлю. И собравъ тѣземельцѣ многы, сосоуды ратныи и градныи и порокы, исполнивъ вои свои, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящюу юмоу: „аще сего не принимаю, да сего держоу.“
- 10 Стоящюу же юмоу оу града, и строящюу порокы, ими же принять градъ, и бысть вой великъ предъ градомъ; ономоу же велѣвшюу своимъ охавити ся, да не извени боудутъ вои его отъ гражданъ, дондеже оустроитъ сосоуды порочныи. Хвалищюу же ся юмоу предъ вои своими и рекоущюу, „аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данила и Василька, 15 кхалъ быхъ на ны, аще бы ми съ десятию воинъ, кхалъ быхъ на ны!“ гордыщюу же ся юмоу, и створи игроу предъ градомъ, и сразивъшюу ся юмоу со Юршемъ, и паде ся подъ нимъ конь, и вырази собѣ плече, и не на добро слоучи 20 ся юмоу знамение. Слушавъ же Данило и Василько ратною пришествию юго, помолита ся Богоу, начаста свирати воѣ и посласта Кондратови рекоуще: „яко тебе дѣла изъидоша на наю Лахове, яко помощника ти иесвѣ.“ Пославшюу же юмоу помощь, Данило же и Василько посласта 25 въ Литвоу, помочи просиша, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же своимъ, явльшюу же Богоу помощь свою надъ ними, яко не отъ помочи человекъ-

2. градъ Ярославль, сынѣ Ярославъ, городъ повѣтовый.

3. людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ = по-за-якъ въ городѣ находились люде Даниловы и Васильковы. 6. сосоуды ратныи Kriegsapparat. — исполчннн вои = приладити войско ко битвѣ.

13—14. сосоуды порочныи Belagerungsmaschinen; порокы Mauerbrecher; порѣви. поль. проса. 18. Легкодушный Ростиславъ устрои въ рыцарскій игры и ставъ боротись зъ Угрою, Воршомъ. 19. вырази собѣ плече = вывихнувъ собѣ плечи.

22. Кондратъ, братъ Лешка Бѣлого, князь мазовецкій. 25. Миндога — король литовскій († 1263). 26. Не дотягшимъ же своимъ... Мазовшане и Литовцы не дотягнули въ пору къ Ярославу; прийшли ажъ послѣ битвы.

чeskы повѣда, нѣ отъ Бога, скоро собравше конь пондоста; посласта же Андрея, да ѿвидитъ и оукрѣпитъ градъ, яко оуже близъ есть спасеніе нхъ. Не дошедшимъ же воіемъ рѣкы Станоу, сосѣдшымъ же на поли вороужитъ ся, и бывшоу знамению надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многымъ ворономъ, яко околокоу великоу, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крилами своими и воспрометающимъ ся на воздоускъ, якоже иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на
10 добро бысть. Данилъ же вороуживъ ся, поіемъ воѣ своѣ понде рѣкы Станоу. Бродоу же глаубокоу соущоу и приѣхаша Половци напередъ, и приѣхавше видѣша стада нхъ, не бѣ во стражѣ нхъ оу рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разграбити нхъ безъ повелѣніа княжа. Онѣмъ же
15 оузрѣвшимъ и оубѣгшимъ со стады своими во станъ своѣ, Данило же и Басилько не оумедлиста, но скоро прендоста рѣкоу, исполнивша же коньники съ пѣшцы пондоста съ тихостью на брань, сердце же ією крѣпко бѣ на брань и оустремаено на градъ. Львови же дѣтськоу соущоу, пороучи
20 ѿ Басилькови, храброу соущоу бояриноу, крѣпко да стрелять іего во бранн.

Видѣвъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполнивъ же конь своѣ, Роусь и Оугры и Ляхы, и дойде противоумъ; пѣшцы же остави противоу вратомъ града стражи
25 вратъ, да не изыдоуть на помощь Данилоу и не изсккоуть праковъ. Ростиславъ же исполнивъ ся прейде дѣбрь

2. *Андрей*, дворецкій, бувъ головнымъ воеводоу воіска Галицко-перемыскаго. — да ѿвидитъ = чтобы ихъ (обсаженныхъ) побачивъ. 4. сосѣдшымъ же на поли вороужитъ ся = коли позеѣдали на поли зъ коней, чтобы зѣоружитись; — вороужитъ ся зам. въороужити ся. 7. орломъ же клекъщущимъ; клекътати — опоматороеіа; норѣви. орли заклекотали (Максимовичъ, Сборн. украин. пѣс. I, 10); орли клекотомъ на кости звѣри зѣвоуть (Слово о п. Иг. III). 8. крилами pl. instr. = крильми. — воспрометати ся = шпобатись горѣ и долѣвъ. 11. рѣкы Станоу = къ р. Ст. 12. Данило мавъ тогда при собѣ такожь помѣчь половецку. — стада нхъ, с. е. ратныхъ непріятели. 19. Львови же дѣтськоу соущоу... Львови Даниловичови було тогда около 20 роківъ.

26. пракы = порокы тараны, Mauerbrecher.

- глоубокою, ономоу же ндоушоу противоу полкоу Даниловоу, Яндреєви же дворьскомоу тосноуцю ся, да не сразить ся съ полкомъ Даниловымъ, оускоривъ срази ся съ полкомъ Ростиславнымъ крѣпко. Копьемъ же изломившимъ ся, тако
5 отъ грома тресновеніе вѣсть, и отъ обоухъ же мнози падше съ коний оумроша, нини оуязкени вѣша отъ крѣпости оудареннѣ копийного. Данилъ же посла 20 моужь избраныхъ на помощь юмоу; Василій же Глѣбовичъ и Всеволодъ Александровичъ, Мѣстиславъ, не мога Яндреєви,
10 бѣжаста назадъ ко Станови. Яндреєви же оставшоу съ малой дружиною, возъѣзда крѣпцѣ бораше ся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Лахты крѣпко ндоуша на Василька, керляшъ поюца, силенъ гласъ рекоуше въ полкоу нхъ, Данилъ же видѣвъ блнзъ брань Ростиславою, и Филю въ
15 заднемъ полкоу стоѣща со хорюговью, рекоуцю: „яко Роусь тчинѣи соутъ на брань, да стерпимъ оустремленнѣ нхъ, не стерпими бо соутъ на долго время на сѣчу“, Богоу же не оуслышавшоу славѣ юго, приде на нь Данило со Яковомъ Марковичемъ и со Шельвомъ. Шельвови же сведеноу бывшоу,
20 Данила же юмшоу, исторже ся изъ роукоу юго, и вѣѣха изъ полкоу, и видѣвъ Оугрина градоуцаго на помощь Фили, копьемъ сѣтче ѥ, оружию бывшоу въ немъ оуломленоу спаде ся, изѣдше. О того же гордаго Филю Львъ, младъ съ, изломѣ копые свое. Пакы же Данило скоро
25 приде на нь, и разроуши полкъ юго, и хороуговь юго раздра на полты.

2. тосноути ся (кор. тѣск) потерпати, снѣшитисѣ. — да не сразить ся с. е. Ростиславъ. 4. Копьемъ же изломившимъ ся...; порѣвн. тоу ся копнемъ припапати, тоу ся саблямъ потроуцати (Слово о п. Иг. V.) 9. не мога, або = не помагати, або = не мога помѣщи. 11. съ малой дружиною; малой форма великоруска. — возъѣздити властиво: ѣздити горѣ; тутъ: выѣздити. 13. керляшъ хѣриз ѣлѣтѣ. — 14. Филъ — головный воевода угорскій. 16. тчинѣи на брань = похонѣи до вѣины. 19—20. Шельвови же сведеноу бывшоу, Данила же юмшоу, исторже ся изъ роукоу юго = якъ Шельвъ бувъ раненый, а Данила вже хто-то имавъ, вывинувъ ся зъ его руки; юмшоу с. е. нѣкоюмоу. 22. сѣтче 3. sg. aor.; infin. сѣ-тѣк-ноу-ти заколотѣ. 23. изѣдше (кор. дѣх) 3. sg. aor., oddal ducha; 1. sg. aor. изѣ-дѣхохъ.

Видѣвъ же се Ростиславъ повѣже, и наворотиша ся
 Оугре на вѣггъ. Василькови же сразившоу ся съ Лахы, на-
 веротившимъ ся и зрящимъ обонмъ на ся, Лахомъ же
 лающимъ, рекоущимъ: „поженемъ на великын бороды,“
 5 Василькови же рекшоу: „яко ложь глаголъ єсть вашъ, Богъ
 помощникъ нашъ єсть!“ и тѣкнуу конь свой и движе ся.
 Лахове же не стерпѣвши повѣгоша отъ лица єго. Данилови
 женоущоу черезъ дѣбрь глаубокою на Оугры и Роусь, вѣю-
 цю ꙗ, скорыише о братѣ не вѣдый; оузрѣвъ же хороуговъ
 10 єго по Лахомъ женоущоу, и бѣсть въ радости велицѣ.
 Ставшоу же ємоу на моголѣхъ противоу городоу, и приѣха
 Василько къ ємоу. Данилови же хоташоу гнати по нихъ,
 Василько же возбранаше ємоу. Ростиславоу же познавшоу,
 направи конь свой на вѣггъ. Оугре же и Лахове мнози из-
 15 вѣиени бѣша и ѣти бѣша, и отъ всѣхъ мнози ѣти бѣша.
 Тогда же и Филиа гордый ѣтъ бѣсть Яндріємъ дворь-
 скымъ, и приведенъ бѣсть къ Данилоу, и оубѣиенъ бѣсть
 Даниломъ. Жиреславъ же приведе Володислава, злого мѣ-
тежника землѣ; въ тѣже день и тотъ оубѣиенъ бѣсть, и
 20 инни Оугре мнози извѣиени бѣша за гнѣвъ. Данило же и
 Василько не идоста къ городѣ, и Лѣкъ ста на мѣстѣ, во-
 иномъ посредѣ троупыа ѣвляюща повѣдоу свою; гонящимъ
 же и приѣздящимъ воинномъ полоуноши, и вѣдоущимъ ко-
 ристъ многоу, ꙗкоже всеє ноци клнкоу не переста, нищоу-
 щимъ дроугъ дроуга. Иѣи же Богъ милость свою и дасть
 25 повѣдоу Данилоу на каноуиъ великоюу моченикоу Флора
и Лавра. Данилѣ же городѣ зажже, єже Ростиславъ со-

1—2. наворотити ся на вѣггъ = пуститися на вѣггача.
 4. поженемъ на великын бороды; — бороды = броды Furtheren.
 6. тѣкнуу, въ варіантѣ толкнуу. 13. Въ лѣтописи Волинсько-
 галицкѣй находитъ ся така характеристика хороброго Василька:
 Василько вѣ возрастѣмъ середний, оумомъ великъ и дерзо-
 стью, нже иногда многожды повѣжаше поганѣне (Полн.
 собраніе рус. лѣтоп. II, 182, 18. 19). 18. *Володиславъ*, бояринъ
 Галицкій, сиріавъ дѣнастїи угорекѣй. 20. за гнѣвъ; надежемъ
 IV. гнѣвъ зъ праерос. за выражає ся причина. 22. ѣвляюща
 dual. nom., с. е. Данило и Василько. 23. полоуноши о нѣвночи.
 24. всеє ноци gen. sg. для означеня часу, на пытане: *якъ довго?*
 — клнкоу не переста = клѣкъ не переставъ. 26. каноуиъ
 καὶνῶν, навечеріе праздника. 27. городѣ острогъ, castellum.

здасть; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже въ
создалъ самъ. Литвѣ же приѣхавшимъ и Ляхомъ Кон-
дратовымъ къ нѣмоу приспѣвшимъ ко брани, и воротила ся
во своя си, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ женоу
5 свою иде Оугры. Про то во изъ Оугоръ пришелъ вѣстѣ
съ женою въ лядскоую землю, мыслише во оумѣ своемъ,
взяти Галичъ и обладати имъ, Богъ же за высокомыслие
его не створи того, еже онъ мыслише.

5. Данило въ ордѣ татарскѣй.

Въ лѣто 6758 (1250). Приславшю Могоучѣви посолъ
10 свой къ Данилову и Василькову, боудущю нѣмоу въ До-
роговскоу: „дай Галичъ!“ бысть въ печали велицѣ, зане
не оутвердилъ бѣ землякъ своимъ городъ, и дѣлавъ съ бра-
томъ своимъ и поѣха ко Батыеви река: „не дамъ полоу-
отчины своей, но ѣдоу къ Батыеву самъ.“ Изниде же
15 на праздникъ святаго Дмитрия, помоливъ ся Богоу, и приде
Кыневоу, обдержашю Кыневъ Ярославовъ бояриномъ своимъ
Сйковичемъ Дмитромъ; и пришедъ въ домъ архистратига
Миханла, рекомый Бѣдовичъ, и созва калоуѣры и мнис-
кый чинъ, и рекъ нгоуменоу и всей братьи, да створять
20 молитвоу о немъ, — и створиша — да отъ Бога милость
полоучить. И бысть тако, и падъ предъ архистратигомъ
Миханломъ, изъиде изъ монастыря въ лѣдъ, видѣ бѣ-
доу страшную и грозную. И приде Перяславлю, и стрѣ-
тоша и Татарове. Оттоуда же ѣха къ Коуремск и видѣ,
25 яко нѣсть въ нихъ добра, оттоуда же нача болѣми скор-
бѣти доушею, видѣ бо обладаемъ дьяволомъ: скверна

2. Данило основавъ городъ Холмъ въ 1223. р. 5. иде
Оугры; асс. Оугры безъ граерос. въ для означеня мѣся, *худи*
хтось прямуе.

9. *Могоучѣй*, ханъ татарскій. 11. *Дороговскъ*, городъ въ
княж. Галицкѣмъ. 16. Въ 1250. р. володѣвъ Данило Володими-
ромъ, Галичемъ и Кіевомъ. Здае ся, що Дмитро Сйковичъ бувъ
бояриномъ князя Ярослава Ингваровича, котороу Данило, яко
верховный князь, поставивъ бувъ въ Кіевѣ, чтобы зберегавъ гра-
ницѣ противъ Татаръ. 24. *Куремса*, темникъ татарскій (тем-
никъ = начальникъ десяти тысячъ, вѣдъ слова „тъма“ = 10.000).
25. болѣми болѣше.

нхъ коудешьская владенья и Чигизаконова мечтаныя, скверная його кровопитыя, многыя його волкъшеты: приходящия цари, и князи и вельможѣ, солнцю и луунѣ и земли, дьяволоу и оумершнимъ въ адѣ отцемъ нхъ и дѣдомъ и матеремъ, водыше около коуста поклонити сямъ. О скверная прелесть нхъ! Се же слыша вельми нача скорѣкти. Оттоуда же приде къ Батыеви на Болгоу, хотящюу ся ѣмоу поклонити. Пришедшоу же Ярославлю человеккоу Стѣнъгоуруку, рекшоу ѣмоу: „братъ твой Ярославъ кланяетъ ся коустоу; и твоѣ кланятъ ся;“ и рече ѣмоу: „дьяволъ глаголетъ изъ оустъ вашихъ, Богъ заградн оуста твоа и не слышано боудеть слово твоѣ.“

Въ тѣ часъ позванъ Батыеми, избавленъ вѣсть Богомъ злого нхъ бѣшенія и коудешьства, и поклонн ся по обычаю нхъ и вниде во вѣжю нхъ. Рекшоу ѣмоу: „Данило! чемоу ѣси давно не пришелъ? а нынѣ оже ѣси пришелъ, а то добро же; пѣеши ли черноѣ молоко, наше питыѣ, кобылий коумоузъ?“ ономоу же рекшоу: „доселѣ ѣсмь не пилъ, нынѣ же тѣ велишь, пью;“ онъ же рече: „Ты оуже нашъ же Татаринъ, пий наше питыѣ!“ Онъ же испивъ поклонн ся, по обычаю нхъ, изъмолви слова свои, рече: „ндоу поклонитъ ся великой книгъни Баракъчиновѣ.“ Рече: „иди!“ Шедъ поклонн ся по обычаю: и присла вина чюмъ и рече: „не обыкли пити молока, пий пиво!“ О злѣе зла честь татарская! Данилови Романовичю князю вѣвшюу великоу, обладавшюу роускою землею, Кыевомъ и Володимеромъ и Галичемъ, со братомъ си инѣми странами: нынѣ сѣдитъ на колѣноу и холопомъ называетъ ся, и дани хотять, живота не чають, и грозы приходять. О злая честь татарская! Югоже отецъ вѣ царь въ роуской земли, нже покорн половецкоу землею и воюва на инѣе страны всѣ,

1. коудешьская владенья = чародѣйскі омань. — Чигизаконова мечтаныя мрѣѣ Чингизкана. 8. Ярославъ, нынѣ городъ губернской. 9—10. Стѣнъгоуруку — Татаринъ. — Ярославъ Всеволодовичъ, внукъ Юрія Довгорукого, бувъ вел. княземъ Суздальскимъ. 11. Богъ заградн = нехай Богъ загородитъ!

19. тѣ велишь = оже (аще) тѣ велишь. 22. книгъни Баракъчинова — мабуть жена або мати ханова. 24—31... Моральна рефлексія автора. 28. дани хотять с. е. Татары.

стынѣ того не приа чести: то нѣтъ кто можетъ прияти? Зловѣ бо нѣтъ и лѣсти нѣсть конца: Ярославъ, великого князя Соудальскаго, званіемъ оумориша; Михаила, князя Черниговскаго, не поклонивша сѣ коустоу, со сконмъ боя-
 5 риномъ Федоромъ ножемъ заклана бѣста; — нини мнози князи извыени бѣша и бояре. Бывшоу же князю оу нихъ дний двадцать и пять, отпушенъ бѣсть и пороучена бѣсть земля его юмоу, нже вѣахоу съ нимъ. И приде въ
 10 плачь свѣдѣ его, и больша же бѣ радость о здравьи его.

6. Данило воюе въ земли чешѣй.

Бѣ лѣто 6762 (1254). — По оубыенн герцюковѣ, ре-
 комаго Фридриха, (бивъ сѣ одолѣ королеви оугорскомоу,
 и оубыенъ бѣсть отъ сконхъ бояръ во брани), мштежу же
 15 бывшоу межоу сильными людьми о честь и о волость герцюковоу оубыенного, о землю ракоушьскоу и о землю
 штирьскоу, королеви же оугорскоу риксоу и королеви чеш-
 скоу вѣяцима сѣ о ню, король же оугорскый возведе,

3. Михаилъ Всеволодовичъ сядѣвъ давнѣйше на престолѣ Галицкомъ, а вѣдтакъ двѣчи на Кіевскомъ. 5. заклана бѣста зам. заклана. 7—8. Правильною була-бѣ така складня: пороучена бѣсть юмоу земли его и нже вѣахоу съ нимъ.

12. Фридрихъ II., Ратникъ (der Streitbare), послѣдній потомокъ бабенбергско-австрійскаго роду, герцоу Австрійи и Стирійи, бувъ убитый вѣдъ своихъ бояръ въ битвѣ зъ Уграми при рѣцѣ Литавѣ (1246. р.), не лишивши нѣ дѣтей, нѣ заповѣту, по котрому переказавъ бы наслѣдство на престолѣ. 14—15. о волость герцюковоу оубыенного = о волость герцюка оубыенного. 16. Король угорскій — Бела IV.; риксѣ гех; — король чешскій — Оттокаръ II. По смерти Фридриха II. вельможи австрійскіи не могли порозумѣтись въ выборѣ герцола: одий стояли по сторонѣ Бѣлы, другій же бажали придержуватись Оттокара. Вѣдтакъ розгорѣлась боротьба межѣ Белою и Оттокаромъ о наслѣдіе Фридриха II. Саме тогды Бела просивъ Данила черезъ пословъ, щобы пославъ ему своего сына Романа. Вразъ зъ симъ молодымъ княземъ поѣхавъ король угорскій въ Австрію, оженивъ его зъ Гертрудою, братакою Фридриха, котра вѣдъ папы Иннокентія IV. вже давнѣйше наслѣдницею престола Бабенбергѣвъ була узнаною. 17. возведе с. е. Романа, — пролентично.

искаше помощи, хоташе прияти землю нѣмецкою, и посла къ Данилови рекъ: „Пошли ми сына Романа, да вдамъ за нь сестроу герциковоу, и вдамъ ѿмоу землю нѣмецкою;“ и бѣха во нѣмцѣ съ Романомъ, и да сестроу герциковоу бѣ за Романа и створи обѣтъ, ѿгоже за множество вѣсь не списахомъ.

По томъ же посла къ Данилови рекъ: „оужика ми и сватъ ѿси, помози ми на Чехъ,“ и оубѣди ѿ, и понде на Опавоу поутемъ своимъ: самъ бо плѣнише землю моравскою, и многы городы разсыпа и вѣси пожже, и велико оубийство створи землѣ той. Данилъ же снемъ съ съ Болеславомъ мыслаше, како пройти землю опавскою, Болеславоу же ѿко не хоташоу, жена же ѿго помогаше Данилови словесы, бѣ бо дѣри короля оугорьского, именемъ Кинь-
15 ка, Данилови же князю хоташоу, ово короля ради, ово сла-
кы хотѣ: не бѣ бо въ землѣ роусцкѣй первѣе, иже бѣ во-
иѣвалъ землю чешскую, ни Святославъ хоробрѣй, ни По-
лодимеръ святѣй; Богъ хотѣниѣ ѿго исполни, спѣшаше
ко и тоснѣше съ на войноу, поѣмъ же сына своего Льва

4. Гертруда була братанкою, а не сестрою Фридриха.
5. обѣтъ договоръ Vertrag; множество = множество пунктѣвъ договору. Бела обѣцѣвъ подѣ клятвою, що Австрію и Стирію здобуде, и тѣмъ-жъ краѣ передаетъ новоженцѣмъ. Опѣсля лишивъ Бела молоду пару въ Неперцѣ (Kloster-Neuburg), и вернувъ ся въ Угорщину. Вѣдтакъ покушавъ ся Оттокаръ II. здобути укрѣпленный Неперкъ, але надармо. Коли-жъ Бела своего слова не додержавъ и обсажденому Романови въ помѣчь не приходивъ, то Оттокаръ подавъ Романови гадку, подѣлитись межн собою наслѣдіемъ Бабенбергѣвъ. Однако Романъ не прінявъ того предложѣня, по-за-якъ зъ Белою вже передше заключивъ договоръ. Тогда Оттокаръ облягавъ дальше новоженцѣвъ въ Неперцѣ. Романъ выдержавъ на своѣмъ становищи, хотяй Гертруда ему радѣла, щобы убѣгъ ко своему отцю. Коли-жъ тревога обсажденныхъ була наибѣольша, тогда Беренгаръ Просвѣлъ (Preussel), оденъ изъ колишнихъ вѣрныхъ дружинникѣвъ Фридриха, прибувъ подѣ Неперкъ зъ войскомъ, и вывѣвъ Романа изъ города. (Порѣвн. Die Hungarisch-Chronik v. Dr. I. Szaraniewicz, p. 67—69).

9. Опава (Troppau), городъ въ Силезіи. 11—12. снемъ съ (кор. нм) = зѣйшовшись, стрѣтившись. — Болеславъ V., Стыдливый, король польскій. 14. Кинька с. е. Кунигунда, дочка короля угорьского Бѣлы IV. 15. ово — ово лат. partim — partim.

и помочь отъ врата Василька, тысячьского Юры, снемше
 ся съ Болеславомъ и пойдѣ изъ Кракова. Придоша на рѣкоу
 Одроу къ городоу Козани, и приѣха къ немуу Володиславъ,
 сынъ Казимиръ, Лескононого Межъкы, и поимъ коньникы
 5 и пѣшцѣ и придоша къ рѣцѣ Пснѣ. И створи же съвѣтъ
 Данило и Левъ со Володиславомъ, коуда бы воєвати, онъ
 же не исповѣдъ правды и дасть вожь на лъсти. Посла же
 князь Данилъ Льва, и Тевтивила и Ёдивида, и дворяского,
 и всѣ воѣ, самъ же оста в малѣ со старыми воѣры, со
 10 Юрьемъ тысячьскымъ; Левъ же иде и воєва, и видѣ, яко
 лжють вожеве и не слоуша ихъ, иде въ горы лѣсныя и
 взя полонъ великъ. Идоуцю же Данилоу съ Болеславомъ
 ко Опавѣ, пославъ сторожы Лахы свои; вѣѣха же Андрей
 изъ Опавы съ Чехы, и срѣтшимъ ся имъ и сразившимъ
 15 ся одолѣ Андрей, мало бѣ Лаховъ, интыкъ изви, а интыкъ
 изойма, и вниде велий страхъ въ Лахы. Приѣхавъ же Да
 нило и рече имъ: „По что оужастываєте ся? не вѣсте ли,
 яко война безъ падшихъ мертвыхъ не вѣвается? не вѣсте
 ли, яко на моужи на ратныѣ нашла ѣсте, а не на жены?
 20 аще моужь оубыенъ ѣсть на рати, то коє чюдо ѣсть?
 инни же и дома оумирають безъ славы, си же со славою
 оумреша; оукрѣпите сердца ваша и подвигните оружье
 свое на ратныѣ;“ сими же словы оукрѣпивъ ѣ, иноє
 много глаголавъ имъ, и пойдѣ ко Опавѣ. Видѣвъ же
 25 окрестыиы села бѣжащыа во градъ много же множество,
 и не бѣ юмоу кого послати. Рече же Володиславоу: „Мнѣ
 ѣси оучинилъ неправдоу, а секе ѣси погоубѣлъ; аще бы
 Левъ и людые мои сдѣ были вси, то оуразъ велий быша
 земли сей оучинили и градъ съ ачесь приятъ бы былъ;“

1. *Василько*, сынъ кн. Романа Мстиславича, князь Волинъ-
 ский. 3—4. городъ Козанъ = Козлова, Козель. — *Володи-
 славъ*, сынъ Казимира, князя Опольского, а внукъ Мечислава
 Лескононого; сынъ Казимиръ, Лескононого Межъкы = сынъ
 Казимира, иже бѣ сынъ Межъкы (Мечислава) Лескононо-
 го; — Казимиръ *adiect. poss.* 7. дасть вожь на лъсти =
 давъ проводникѣвъ лъстивыхъ. 8. *Тевтивилъ и Ёдивидъ*, сыновцѣ
 Миндога, князѣ литовскі; они були братьями второй жены Да-
 ниловой. 13. *Андрей*, воевода чешскій. 29. *ачесь* = ачейже.

и сожали си отъславъ сына си Льва и коѣ. Ляхы же ноудаше ꙗхати ко градуу, одинако же имъ не хотѣшимъ, видѣвъ се печаленъ бысть, не вѣдый о сыноу своемъ ни о вонхъ, кѣмъ соуть; Ляхове же не хотѣша ꙗхати ко градуу, 5 но хотѣша далече стати города. Снемъ во вѣ реченъ вѣсмъ во емъ во евальнымъ, приꙗхати имъ ко градуу, Данилови же рекшю: „Ще вы хотите ити прочь, но азъ хоощу ся остати самъ къ малѣ дружинѣ и сожъдати во емъ монхъ.“ Послоушавъ же Болеславъ и Ляхове, и сташа ниже града на 10 рѣцѣ Онавѣ: не смѣяхоу ко ся отлоучити его. Того же вечера приде Левъ съ вон, имъ пакнѣ великъ со совою; того же вечера створиша съвѣтъ, да наоутриа придоуть рѣкоу и обидоуть градъ, и пожгоуть вси внѣшная, храмъ и оградъ и гоумна. Оутроу же вѣвѣшоу створиша тако. Бо- 15 леславъ же не изъиде за рѣкоу, но ста на горахъ исполчивъ ся, Болосиславъ же иде. И пришедъ къ первымъ вратомъ пожгоша, и приидоша на другѣя врата, и вѣꙗхаша Чехове и нѣколко нхъ оубиша, а другѣя выгнаша, Бенишъ же стоѣше предъ враты со хороуговью, и около другѣхъ 20 вратъ пожгоша окрестная града; пришедъшимъ же ко третьимъ вратомъ, каза Данило сосѣдати и жечи окрестная града; людемъ же внезапоу поустившимъ ся ко градуу, Нѣмцѣ же видѣвши оустремленные роускоѣ крѣпко и повѣгоша, и нѣколко нхъ оубиша во вратѣхъ, и вратъ не 25 затвориша вѣжаще. Данило ко вѣ очима напрасно бола и не видѣ бывшаго во вратѣхъ, видѣ во люди своѣ текоуща и обнажи мечь свой, возгна ѣ, и тѣмъ не приѣ градъ, по томъ же видѣвъ бывшее, стоѣши си о неприятнѣ града; болѣстью же оуноуженъ и оутроудивъ ся, рече сынови сво- 30 юмоу: „Пожжи вси окрестная града, азъ же пойдоу во колымагъ свой,“ рекше во станъ, вѣ во всю войноу коленъ очима, и мнози ѣ ноудяхоуть вратить ся, онъ же не створи того.

1. сына си зам. сына своего — болгаризмъ. 5. далече города далеко вѣдъ города. — снемъ соймъ, стрѣча. 6. До сущника коннѣ додае ся придатокъ во евальный за-для вскрѣпленя понятія его. 16. пришедъ зам. пришедъше. 18. Бенишъ, воевода чешскій.

Наоутрина же снемше сѧ понде во верхъ Опаветы, пакъ-
 нѧ и жгѧ, и ста вѧизъ града, рекомаго Насидѧ, сѧтшавъ,
 ꙗко Роусъ и Лѧхоче ꙗти соутъ во градъ томъ, наоутрина
 же исполчикъ сѧ понде къ нѧмоу; видѣвше же многѧе множь-
 5 ство полкомъ оустремленіе, не стерпѣша, но предаша сѧ;
 вземъ градъ испосети колодѧнны, и постави хороугѧ
 свою на градъ и обличн побѣдоу, а самѣхъ помилова. От-
 шедъ же ста на веси нѣмецкой. Сѧтшавъ же Данилъ, ꙗко
 Бѧнѧшъ ѣхалъ ѧсть въ Глоубичичи, наоутрина же сполчикъ сѧ
 10 съ Болеслакомъ, поиде пакънѧ и жгѧ ко Глоубичичемъ;
 пославъ же Болодиславъ пожже всѧ окрестѧнѧ веси, реко-
 маѧ околѧнѧ. и зло створи, тѣмъ во не взяша градъ.
 Пришедшоу же Данилоу и Болеслакоу ко градоу, вси кон
 хотѧхоу взяти градъ приметомъ; вѣтроу же напрасно вѣ-
 15 щоу на градъ, а градъ же ѧлиною створенъ вѣсть, и
 греблю малоу видѧще. искахоутъ во кон ѣздище сѣмо и
 сѣмо дѧвѧ и соломы, што вѣ приврѧци градоу, не обѣ-
 тоша. вси во вѣ пожегѧ Болодиславъ окрестѧнѧ и вѧнж-
 нѧ веси: и тѣмъ не зажжѧтъ вѣ градъ. Того же вечера
 20 доумѧхоутъ: „Камо поидѣмъ, или ко Особолозѣ, или на
Геръборѣ, или возвратимъ сѧ въ домъ своѣ?“ Геръборѣ
 же прислѧ Данилови мечъ и покорѧніе своѧе. Сѧдавши Дѧ-
 нило и Болеславъ, „ꙗко всю землю поплѧнили ѧсмы,“ на-
 оутрина же возвративъ сѧ во своѧ сѧ, и приде рѣкоу Одрѧ
 25 и пройде землю Болодиславу.

Тогда же во Краковѣ вѣша послѧ папинѧ, носѧще
 благословѧніе отъ папы и вѣнѧцъ и санъ королевства, хо-
 тѧще видѣти князя Данила. Онъ же рече имъ: „Не подо-

1. снемше сѧ зѧбравши сѧ. 2. жгѧ, жгѧ (кор. жгѧ) жгу-
 чѧ. — Городъ *Насидѧ* zove сѧ теперь Нассидель. 5. полкомъ
 оустремленіе = полковъ оустремленіе. 6. колодѧнны пол-
 онники (рускѧ и польскѧ). 7. обличити побѣдоу = ꙗвно звѣ-
 стѧти побѣду. 11. всѧ окрестѧнѧ веси зам. в. окрестѧнѧ в.;
 12. околѧннѧ чѣске okolni, знач. сусѣднѧ. 14. приметъ = напѣ-
 дана купѧ. 16—17. сѣмо и сѣмо сюды ѧ туды. 20. *Особолоза*,
 городъ. 21. *Герборѣ*, воевода чѣскѧ. Родина Герборѣвъ пересѣ-
 лѧсь пѧзнѣйше въ галицку Русь и сидѣла въ Добромилѧ та
 Фульштинѣ.

27. Папоу бѧвъ тогда Иннокентѧ IV.

бають ми видѣти ся съ вами въ чужей землѣ, нѣ пакы.“
 Оттоѹда же пройде землю Соѹдомирьскою и приде во градъ
 Холмъ, съ честью и со славою, въ домъ Пречистоѹ, падъ
 поклонѣи ся и прослави Бога о бѣвшемъ: не кѣ во никото-
 5 брѣи князь роускій воєвааъ земаѣ чешскоѹ; и видѣвъ ся
 съ братомъ своимъ, и вѣсть въ радости велицѣ, и превѣ-
 ваше въ домоѹ святаго Ивана, во городѣ Холмѣ, съ весе-
 лиємъ, слави Бога и пречистою яго Матерь и святаго
 Ивана Златоѹста.

7. *Рускѣи князѣ идутъ зъ Татарами на Ляхѡвъ.*

10 Къ лѣто 6795 (1287). Посла Богъ на насъ мечъ свой,
 иже послѡжитъ гнѣвоѹ своемоѹ, за оѹмноженіе грѣховѣ
 нашихъ. Идоѹщоѹ же Телекоѹзѣ и Ялагоѹевѣ съ нимъ въ
 силѣ тяжцѣ, и съ ними роусции князи Левъ и Мѣсти-
 славъ и Володимиръ и Юрѣи Львовичъ, инни князи мнози,
 5 тогда вѣхоутъ вси князи роусции въ коли татарской поко-
 рени, гнѣвомъ божиимъ, и тако пондоша вси вкоупѣ. Володи-
 мерѡѹ же князю вольноѹ соѹщоѹ, зане вѣсть рана послана
 на нь отъ Бога неискѣлѣма, идоѹщимъ же имъ въ Ляхы
 и дондоша рѣкы, нарицаемаго Гана, Володимиръ же князь
 10 сотѣсноуѣтъ си немощью тѣла своего, и нача слати ко бра-
 тоѹ своемоѹ Мѣстиславоѹ тако река: „Братѣ! видишь мою
 немощь, оже не могуѹ, а ни оѹ мене дѣтний; а даю тебѣ, бра-
 тоѹ своемоѹ, землю свою всю и городы, по своему животѣ;
 а се ти даю при царнхъ и при яго рядьцахъ.“ Мѣстиславъ
 5 же оѹдари челомъ передъ братомъ своимъ Володимиромъ,
 и посла Володимиръ ко братѡѹ ко Львовѣ, ко стыновцю ко
 Юрѣевѣ съ тѣми словы: „Се кама повѣдаю, далъ ѣсмь
 братѡѹ своемоѹ Мѣстиславоѹ землю свою и городы“. Левъ

1. нѣ пакы = але иншимъ разомъ.

12. *Телебуга* и *Алгуй*, ханы татарскѣи. 13—14. *Левъ* Дани-
 ловичъ, князь Галицкій и Перемыскій. — *Мѣстиславъ* Даниловичъ,
 князь Луцкій. — *Володимиръ* Васильковичъ, князь Володимирскій.
 — *Юрѣи Львовичъ*, князь Белзскій. 20. сотѣсноуѣтъ си немо-
 щью падкувавъ за-для недуги. 21. *Мѣстиславъ* Даниловичъ бувъ
 стрѣйниимъ братомъ Володимирѡ.

22. ни зам. нѣ = не ѣсть.

же рече Володимироу: „Тако и гораздо, оже єси далъ; мнѣ подѣ нимъ ци искати по твоємъ животѣ? а вси ходимъ подѣ Богомъ, абы мѣ далъ Богъ и своимъ мочію изволо-
дѣти къ се время.“ И по семъ посла Мѣстиславъ ко братоу
5 ко Львови и ко сыновцю своему тако река: „Се же, брате мой, Володимиръ далъ ми землю свою всю и городы; а чего восхочешъ искати по животѣ брата моего и своего, осе же ти цареве, а се азъ, молви со мною, што восхочешъ.“ Левъ же не рече противоу томуу слову ницегоже.

- 10 По семъ же поїде Тельбоуга въ Лахты, и Ялагоу съ нимъ, вси князи, а Володимира веротиша назадъ, зане бысть жалостно зрѣти на нь, видячи єго больна соура; и приѣха оу Володимеръ, и ради быша вси людье, видяче своего господина приѣхаша во здоровьи. — — И поѣха
15 до Любома со княгынею и со слоугами своими дворьними, изъ Любома поѣха до Бересты, и перекывъ во Бересты два дни поѣха до Каменца; тоу же и лежаше во волѣсти своей во Каменци, и рче княгыни своей и слоугамъ: „олны же минеть погань си изъ землѣ, тоже поѣдемъ до
20 Любома.“ Минувшимъ же днємъ нѣколицѣмъ приѣхаша слоугы єго къ немуу въ Каменьцъ, иже то были въ Лахтахъ на войнѣ съ Татары, Володимеръ же нача вопрошати ихъ о Тельбоузѣ, оуже ли пошелъ изъ землѣ ладьской; онѣмъ же повѣдающимъ „пошелъ,“ — „а братъ ми Левъ,
25 и Мѣстиславъ, и сыновецъ ми во здоровьи ли?“ онѣмъ же повѣдающимъ: „господине! добри вси и здорови, и вояре и слоугы;“ Володимеръ же о томъ похвали Бога, а Мѣстислава повѣдаша, оже пошелъ съ Тельбоугоу на Львовъ. Тогда же повѣдаша: „Братъ ти даєтъ городъ Всеволожъ

1. оже що. 2. ци чп. 3. абы мѣ, въ варіантѣ абы ми.
7—8. осе же ти цареве — сѣ слова Мѣстислава вѣдновѣдають
словамъ Володимира: а се ти даю при царихъ.

15. Любомъ, теперь мѣсточко въ губерніи Волинскѣй. 16. Берестѣ, Берестъ, теперь городъ уѣздный губерніи Гродненской.
19. олны = скоро пно. — погань си = погань сея, с. е. Татарва.
24. братъ ми зам. братъ мой — болгаризмъ. 27—28. Правильною була-бъ констукція: Мѣстислава повѣдаша пошедша...
29. Братъ ти = братъ твой. — Всеволожъ, городъ въ колишнѣмъ княжествѣ Волинскѣмъ.

вопромѣ и села раздаваѣтъ.“ Володимероу же нелюбые
 вѣсть велико на врата своего, и нача молвити: „Се лежю
 въ волѣсти, а братъ мой придалъ ми ѣще больше волѣ-
 сти; мнѣ ѣще живоу соущоу, а онъ раздаваѣтъ городы
 5 моѣ и села моѣ; ольнѣ могаѣ по моѣмъ животѣ разда-
 вати.“ И посла Володимеръ посолъ свой со жаловою ко
 братоу своему Мѣстиславоу рече: „Братѣ! ты мене ни
 на полоноу палъ, ни копкѣмъ мѣ ѣси добылъ, ни изъ го-
 родовъ моихъ вѣнчалъ мѣ ѣсь, ратью пришедъ на мѣ,
 10 оже сѣко чиниши надо мною; ты ми братъ ѣсь, а дроу-
 гый ми братъ Левъ, а сѣновѣцъ ми Юрь, изъ же оу вѣсь
 трехъ избралъ ѣсмъ тебе одного, и далъ ти ѣсмъ землю
 свою всю и городы по своему животѣ, а при моѣмъ ти
 животѣ не востопати сѣ ни во чтоже; сѣ же ѣсмъ оучи-
 15 нилъ за гордость брата своего и сѣновца своего, далъ
 ѣсмъ тебѣ землю свою.“ Мѣстиславъ же рече братоу сво-
 емоу: „Господинѣ! рци, братѣ, земля возможна и твоѣ и го-
 роди твоѣ, а мѣ надъ ними не волѣтъ, но изъ ѣсмъ по
 твоѣй волѣ; а дай ми ты Богъ имѣти акы отца сѣбѣ, и
 20 слоужити тебѣ со всюю правдою до моего живота, абы
 ты, господинѣ, здоровъ былъ, а большаѣ мѣ надежа по
 тебѣ, рци.“ И приѣха къ Володимероу посолъ ѣго въ Ка-
 мѣнецъ, повѣдаѣ рѣчь Мѣстислава; Володимероу же любѣ
 вѣсть рѣчь та.

8. *Послѣднѣ дни житѣ Володимира Васильковича. Харак-
 теръ его.*

25 Въ лѣто 6796 (1288). Присла Юрь Лѣвовичъ посолъ
 свой ко стрѣнѣви своему князю Володимероу рече ѣмоу:
 „Господинѣ, стрѣню мой! Богъ вѣдаѣтъ и ты, како ти
 ѣсмъ слоужилъ со всюю правдою своею; имѣлъ ты ѣсмъ
 акы отца сѣбѣ, акы тебѣ сжалило сѣ моеѣ слоужбѣ! Я
 30 нынѣ, господинѣ, отецъ мой прислалъ ко мнѣ, отнимаѣтъ
 оу мене городы, что ми былъ далъ, Бѣлзъ и Червень и

5. ольнѣ нѣм. halbwegs, та чей. 13—14. при моѣмъ ти
 животѣ; — ти dat. ethic. 17. рци — кажи с. е. ты после!

31. Белзъ и Червень, города въ колѣшнѣмъ княжествѣ Га-
 лицкѣмъ.

- Холмъ, а велить ми быти въ Дорогичинѣ и въ Мѣлницѣ; а вѣю челоу Богу и тобѣ, стрѣнѣви своему, дай ми, господине, Берестий, то бы ми сполоу было.“ Болондимеръ же рче послоу: „Сыновче! рци, не дамъ, вѣдаешъ самъ, 5 оже я не двоюрѣчю, ни я пакъ ложъ вѣлъ, а Богъ вѣда- ютъ и вса подѣнебесная, не могу пороушити рудоу, что юсмъ докончалъ съ братомъ своимъ Мѣстиславомъ: далъ юсмъ юмоу землю свою всю и городы, и грамоты юсмъ пописалъ.“ Съ тѣмъ словы отряди посла сыновца своего.
- 10 По семъ же посла Болондимеръ слоугоу своего, доброго, вѣрного, именемъ Рачьшю, ко братоу своему Мѣстиславу тако река: „Молви братоу моему: прислалъ, рци, ко мнѣ сыновецъ мой Юри, просить оу мене Берестыа, азъ же юмоу не далъ ни города, ни села; а ты, рци, не давай нечогоже.“
- 15 И вземъ соломъ въ роукоу отъ постеля своеѣ рече: „Хотѣ вѣхъ ти, рци, брате мой, тотъ вѣхоть соломъ далъ, того не давай по юемъ животѣ никоу же.“ Рачьша же изнайде Мѣстислава ко Стожыцѣ, и сказа юмоу рѣчь братню. Мѣсти- славъ же оудари челоу противоу словомъ крата своего
- 20 река: „Ты же ми братъ, ты же ми отецъ мой Данило ко- роль, оже мѣ юси приалъ подѣ скон роуцѣ; а что ми ве- лишь, а язъ радъ, господине, тебе слоушаю.“ Рачьшю же одаривъ отпуести, и приѣхавъ сказа все по рудоу Боло- димероу.
- 25 Присла же по томъ ко Болондимероу Левъ епископа своего Перемышльскаго, именемъ Мемнона. Слоугы же юго повѣдаша юмоу: „Владыка, господине, приѣхалъ!“ Онъ же рече: „который владыка?“ Они же повѣдаша: „Пере- мышльскый, ѣздитъ отъ брата тѣ ото Льва.“ Болондимеръ
- 30 же вѣ разоумѣа древняя и задняя, на што приѣхалъ, по-

1. Холмъ, Дорогичинъ и Мѣлницъ (Мѣлница) города въ колишиѣмъ княжествѣ Волыньскѣмъ. 3. то бы ми сполоу было = то було-бъ менѣ спѣльно, с. е. то сполучивъ бы я сю волость зъ моимъ княжествомъ. 5. пакъ нѣм. sonst, зновъ. 16. вѣхоть = вѣхоть Strohwisch. 18. Стожыць, городъ въ кня- жествѣ Волыньскѣмъ.

29. отъ брата тѣ с. е. отъ брата ти зам. отъ брата твоего. — ото = отъ. 30. Древяныа и задныа = давнѣйша и новѣйша исторія.

сла по него ; онъ же койде къ нему и поклоникъ съ нему
до земаѣ река : „Братъ ти съ кланяеть!“ И велѣ ему
сѣсти. И нача посольство правити : „Братъ ти, господине,
молвнѣ : стрѣй твой Данило король, а мой отецъ, лежитъ
5 въ Холмѣ оу святѣй Богородици, и сынове его, братья
мои и твои, Романъ и Шварно, и всѣхъ кости тоуто ле-
жать. И нынѣ, брате, слышимъ твою немочь великую,
авѣ ты, братъ мой, не изгасилъ свѣчѣ надъ гробомъ
стрѣи своего и братьи своей, авѣ далъ городъ свой
10 Берестий : то въ твои свѣща была.“ Володимеръ же въ
разоумѣи притчѣ и темно слово, и повѣстивъ со еписко-
помъ много отъ книгъ, зане бысть книжникъ великъ и
философъ, акого же не бысть по всей земли и ни по немъ
не воудеть, и рче епископу : „Брате, рци, Льве княже ! цн
15 безъ оума ми творишь, оже вѣхъ не разоумѣлъ сей хы-
трости ? цн мала тѣ, рци, свои земли, оже Берестыи хочешь,
а самъ держа княженни три, Галичскую, Перемышльскую,
Бѣльскую, да нѣтоу ти съти. Осе пакъ мой, рци, отецъ,
а твой стрѣй, лежитъ во епископи оу святой Богородици
20 въ Володимерѣ, а много ль юсь надъ нимъ свѣчѣ поста-
вилъ ? что юсь далъ которѣй городъ, авѣ то свѣча была ?
оже, рци, просилъ юси живымъ, а оуже пакъ мертвымъ
просиши ; не дамъ, не рекоу города, но ни села не возмешь
оу мене ; разоумѣю я твою хитрость, не дамъ !“ Володи-
25 меръ же одаривъ владыкою, отпусти ѳ, зане бысть не
бывалъ оу него никомже. —

Сий же благовѣрный князь Володимеръ возрастомъ
въ высокъ, плечима великъ, лицемъ красенъ, волосы имѣи
желты коудривы, бородоу стригый, роукы же имѣи красны
30 и ногы ; рѣчь же бышеть въ немъ толѣста и оустна испод-
ниа дебела ; глаголаше ясно отъ книгъ, зане бысть фило-
софъ великъ, и ловець хитръ, хороборъ, кротокъ, смиренъ,
незловивъ, правдивъ, не мьздоимецъ, не лживъ, татѣи
ненавидише, питыи же не ни отъ возраста своего. Любовь
35 же имѣише ко всѣмъ, паче же и ко братьи своей, во хрестъ-
номъ же цѣлованн стоише со всею правдою, истинною,

18. нѣтоу (изъ не юсть тоу) знач. нема.

30. рѣчь толѣста = мова груба.

нелицемѣрною; страха же божия наполненъ, паче же милостыни прилежаше, манастиръскѣ наядѣ, черныцѣ оутѣшаша и всѣхъ нгоумѣнъ любовью принимаа, и манастиръскѣ многы созда, на весь церковный чинъ и на церьковники отверзашъ бжемоу бышеть Богъ сердце и очи; иже не помрачи своего оума пыланствомъ, кормитель бо бышеть черныцѣмъ и черницамъ и оубогымъ, и всякомоу чиноу тако возлюбелный отецъ бышеть, паче милостынею быше милостивъ. — —

V. Грамота князя Льва зъ 1292. року.

Въ XVI. и XVII. вѣкахъ появилось 9—10 грамотъ, котры приписаніи були Галицкому князеву Львову Даниловичу, надавшому ихъ въ хосенъ рѣжныхъ особъ и церквей. Критичный же оглядъ тыхъ грамотъ доказуе, що они майже все суть фабрикатомъ пѣзнѣйшихъ часѣвъ, коли именно урядъ польскій домагавъ ся вѣдъ нашихъ предкѣвъ доказѣвъ, що они недвижимі добра правно посѣдають. Тому отже, що первѣстнѣ грамоты, выданіи колись рускими князями та пнишими добродѣями на законне посѣданѣ тыхъ дѣбръ, въ часѣ нападѣвъ татарскихъ запропастились, постарались законнѣи посѣдателѣ земскихъ дѣбръ о грамоты новѣи. Изъ грамотъ князя Льва е автентичною лише грамота, дана манастиреви св. Спаса на село Страшевичи и Созанъ манастирь св. Михаила, писана вѣ Львовѣ 1292. року, 8. жовтня (октоврія) въ пятницю. Она була потверджена польскимъ королемъ Жигимонтомъ Августомъ.

Я се я князь Левъ, сынъ короля Данила сгадавши съ 10 юемъ съ нашими бояры, яко прадѣдъ нашъ царь великый Володимиръ и отецъ нашъ и придалъ митрополитомъ и епископомъ по всѣмъ землямъ роускымъ: такоже и мы Богоу и присвѣтломоу Превображенію; придаемъ къ церкви

2. наядѣкти осмотрити, наповнити. 8. Присудокъ милостивъ скрѣпляє ся надежемъ VI. милостынею.

9—10. сгадавши съ юемъ замѣсть сгадавъ съ юемъ. 11. и передъ придалъ е злишнимъ.

свѣтаго Спаса монастыря село Страшевичи и Созань ма-
настырь свѣтаго Михаила, — даемъ и приписуемъ на
вѣкы зъ даньми и зъ рокотами и съ вѣсѣми оужиткы,
и съ приходы и съ правы вѣсѣми и роллами, лоуками,
5 польми и зъ рѣками и съ потоку, и съ вѣсѣми пожиткы
въ лѣсѣхъ и въ рѣкахъ и въ ловищахъ ихъ и зъ малын-
ми даемъ къ церкви свѣтаго Спаса монастыря, и владыцк
нашегоу епископоу Ефимію и по нюмъ боудочнымъ епи-
скопомъ, комоу Богъ изволить и дастъ на вѣкы дръжати
10 и поживати и церкви свѣтѣ правити, и рѣдити, а за
нашѣ предѣкы и за насъ Бога много просити, а ктомуу
еще придаемъ коуны въ рокъ съ поповъ давати, и соуды
доуховныѣ соудитъ церкви столечная, а во то вояре нашѣ
и дѣти нашѣ, и по насъ боудочниѣ да не оустоупаютъ ся,
15 а дани и десятины медовыѣ и зъ виноградовъ, и зъ мы-
ты на вѣкы вѣчныѣ да не оудалено боудеть отъ церкви
выше писаноѣ. Я кто оустоупитъ на мое слово, соудъ
съ нимъ предъ Богомъ, и да боудеть клятва божия на
немъ въ сей вѣкъ и въ боудочный, въ день страшнаго соуда
20 божия, на то іесмо грамотоу нашу дали и печать привѣ-
сили свою. Я при томъ были: митрополитъ Галицкый съ
Крылоса и владыка Перемыскый Ларионъ, и князь Андрей
Ірославичъ, и панъ Баско, и иныхъ вояръ много было
при томъ. Я писана и дана грамота въ Львовѣ въ пятюкъ
25 мѣсяца октоврия въ 8. день лѣта 6800. Я писецъ Захария
Кихотъ.

1. Села *Спасъ* и *Созань* истнують еще нынѣ въ повѣтѣ Старо-
Мѣйскѣмъ. Село *Страшевичи*, близко Старого Мѣста, належить
теперь до добръ руского епископа Перемыского. Въ *Спасѣ* и *Созани*
нема вже монастыря. 8. нюмъ = немъ; форма уживана доси
именно въ говорахъ пѣвнѣчно-малорускихъ. 12. коуны — съ
поповъ давати, с. е. попы були обовязані, сему монастыреви
вѣдавати належитѣсть въ вартости певного числа кунъ. 14. да
не оустоупаютъ ся нехай не мѣшаютъ ся. 15. зъ мыты =
съ мыты. 17. кто оустоупитъ на мое слово хто вступитъ
(повстане) на мое слово, хто нарушитъ мое слово. 21. Въ ин-
шѣй грамотѣ Льва митрополитъ Галицкій названный Антоніемъ.
24. По мнѣню каноника Петрушевича бувъ того дня понедѣлокъ,
а не пятюкъ (Галиц. историч. сборн., Львѣвъ, 1854, II, 161).

В Ъ К Ъ XIV.

I. Изъ збѣрника „Пчела.“

Коли нападами Татарскими южна Русь зовесѣмъ зруйнована була, то подѣупала такожь всяка жизнь литературна. Въ тяжкѣй недоли народнѣй не найшовъ ся нѣ оденъ писатель, котрый бы своимъ творами загрѣвъ духа землякѣвъ до новои працѣ въ справѣ рѣднои просвѣты. Про-те тогдашнѣ грамотѣвъ займались по бѣльшой части лишь переписуванемъ давнѣйшихъ книгъ, або зладженемъ збѣрниковъ, въ котрыхъ побѣчь всякои всячины находились именно умнѣй высказы давнихъ мудрецовъ и такожь присловья народнѣй. До такихъ збѣрниковъ приказокъ належить памятникъ *Пчела*. Багато мѣсець сего твору въ части первѣй взято изъ Слова о Даниилѣ Заточницѣ; признати однакже належить, що деякѣй выреченя тутъ яснѣйше нѣжь въ томъ словѣ высказанѣй.

Добра человекѣка словомъ проучати, а онъ сердцемъ вѣнмаєть; а лиха человекѣка оучити, акы во оутлоу тѣкѣ-воу водоу лиати, снѣмъ концемъ вмѣщаєть ся, а дроугымъ изливаєть ся. Добра человекѣка оучити, акы кладезь бѣ копати: исперва мало воды бѣываєть, и потомъ источници потекоуть. —

Богатъ безоуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, яко паволоченоє зголовіє соломѣ натыкано, и языкъ златый идолъ. Ни коня безъ оуды не возможно 10 оудержати, ни богатства безъ добра оума. — Богатъ моужъ вездѣ знаємъ ієсть, въ чужемъ градѣ имѣєть дроузи; а оубогый въ своемъ градѣ невидимъ ходитъ. Богатомоу

1—3. Реченіями инфинитивными (добра человекѣка словомъ проучати, — лиха человекѣка оучити) высказують ся правила житя. — оутла тѣкѣва дѣрава тѣква. 4. кладезь колодезь, керница.

8. паволоченоє зголовіє = зголовіє зъ паволоки; зголовіє зам. вѣзголовіє поль. wezglowie, узголове, тєє що кладе ся подъ голову, — подушка. — зголовіє соломѣ натыкано = узголове соломѣю напхане; соломѣ е genit. soripae. 11. дроузи зам. дроугы асс. pl.

все соуть сѣрдоболн, а оубогый отъ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ възглаголетъ, то вси оумолчатъ, и слово его възвыситъ ся до облакъ. Оубогъ моужь рече моудро слово, но не послоушаютъ его, и вси на него кланюуться: 5 богатъ моужь рече и безоумно слово, вси его послоушаютъ, и моудра его творять.

Псомъ и свиньямъ не оудобъ есть злато, ни безоумному книжнаа преоудрость. Къ злохытрою доушоу не выидеть преоудрость божна. —

10 Соль оудобрение брашноу; тѣло стоитъ жилами, гоусли строить ся перьсты, корабль править ся кормникомъ, а человекю оумъ на принатие истиннаго разоума. Смьсленнаго оумъ есть акы море, иже не точию рѣкы оуставляють въ сѣбѣ, но и лоуноу. Не составить ся корабль безъ гвоздй, ни оумъ безъ читанна книжнаго. — Здравие и оумъ двою добро въ человекѣхъ; ни сильна кладеза въ ведрѣ износити, ни книжнаго разоума до конца оумѣти. — 5 Есть оу человека во лѣбѣ сѣдять оумъ акы царь, и межю лѣбомъ и мозгомъ на престолѣ сѣдять, за неже бесплотенъ акы доуша. И всякыа помыслы исходятъ отъ сѣрдца, и зло и добро, и приходять ко оуму воспрашивать ся, акы слоугы къ царю; аще ли оумъ воудеть крѣпокъ и не подвижимъ, то приходящия злыа мысли отрѣкають отъ сѣрдца отъ себе, и не дасть к сѣбѣ приближити ся.

5 Книгы вчела, рѣчи и моудрости отъ еуангелиа, и отъ апостола и отъ святыхъ моужь, разоумъ внѣшнихъ философъ.

Голомонъ. Моужю въ благости соущю врази его в печали соуть, а въ оубожествѣ его дроузи его отъ него 1) разоучать ся.

1. сѣрдоболн крѣвный, рѣдня consanguineus.

10. соль оудобрение брашноу = соль заправа стравы.

13—14. иже (= еже) не точию рѣкы оуставляють въ сѣбѣ, но и лоуноу = котре не только рѣки въ себе приймае, але и луну (заходящу). 16. сильный кладезъ — колодезь полный воды, а радше такий, которого жерело сильно бье водою. 18. есть — сѣдять плеонастично замѣсть сѣдять. 23. отрѣвати (кор. ри) вѣдсувати, вѣдныхати. 28. благость = щасте.

Сирахъ. Въспомини гладъ въ время сытости, оубожию и скоудство въ время богатства. Отъ оутра и до вечера премѣняють ся время.

Ико хощеть водити ты водий ты, иди въ слѣдъ бѣго; аще ли ся противиши, ты собѣ пакостиши. И водий ты поведеть ты, камо ѣмоу любо. Се ѣсть разоумный кормникъ, иже ни при радости гордитъ, ни при печали оуничиживають.

Плутархъ. Ни больнаго можетъ излѣчити кровать
10 злата, ни несмысленому пользуееть слава и богатство.

Къ больнымъ приходять врачеве, а къ печальнымъ друзи и племянни. Ико на больнаго время възложити не подобно ѣсть, тако же и на ненаказану доушу славоу и богатство. Велеславнии моужи ико же боурнии вѣтри велико потопленье творять.

Александръ. Смирень боуди при славѣ, а при печали моудръ.

Япостолъ. Отложыше лжю глаголите истинуоу каждо
20 оудеса. вась къ ближнемоу своему, ико ѣсмы другъ другоу

Голомонъ. Иже ся оутвержають лжю, тотъ насеть вѣтры и птицѣ крилатаа.

Плутархъ. Лють ѣсть поуть, отстоупити отъ правды, а лжи вѣсѣдовати.

25 Димостенъ. Иже кленеть ся лжа и обидеть лжеть, не можетъ силы крѣпкы стяжати: то бо на мало время

2. оубожию и скоудство — οὐβούρη.

7. кормникъ керманичъ. 8. оуничиживають зам. оуничиживають ся = побивае ся, падкуе.

9. Плутархъ, славный писатель грецкій, род. въ 50. р. по Хр., ум. около 120. р.

12. племянни семья. 13. ненаказана доуша = неспытана душа, с. е. душа, що еще не зазнала лиха и нещастя.

14. велеславнии моужи = чванливй мужъ.

16. Александръ Великій, сынъ Филипа, король Македоньскій.

20. оудеса, — sg. nom. оудо, пень оудес.

22. птицѣ крилатаа зам. п. крилатыа.

25. Демостенъ, nejsлавнѣйшій ораторъ грецкій, род. 384. ум. 322. р. передъ Христ. — лжа part. praes. act., inf. лгати.

премаганѣть и зѣло процвѣтѣть оупованьємъ, но послѣдн
являють ся.

Платонъ. Сладко слоушати правды, глаголати же
право лоуче неже слышати.

5 Менандръ. Оуне ієсть, примати зло съ правдою,
нежели добро съ лжею.

Діонъ. Истина кротка ієсть и невесела кезоумнымъ,
а лжа сладка и тиха, іакоже боляцимъ очима свѣтъ пе-
чаль ієсть, а тьма любо.

II. Изъ збѣрника „Златая Цѣль.“

*Золотыми Цѣпями**) въ литературѣ византійской и ла-
тиньской звались такі збѣрники, що обѣимали мѣся, выѣбра-
ніи изъ поясненія письма святого и зъ наукъ отцѣвъ церков-
ныхъ. Въ руской Золотой Цѣпи находятъ ся не тольо ста-
тѣи переложеніи зъ текста грецкого, але и оригинальнїи рос-
правы религїино-моральнїи. Вѣдтакъ бѣвъ сей збѣрникъ въ
великомъ поважаню, по-за-якъ въ XIV. и XV. вѣкахъ не бу-
ло нѣ одного письменного твору, котрый своимъ змѣстомъ
мѣгъ бы заступити сю енциклопедїю религїиныхъ и мораль-
ныхъ вѣдомостей.

10 Слово нѣкоего отца к сыноу своему, слово
доушеполезно.

Сыноу мой, чадо мое! приклони оухо твое и послоу-
шай отца своего, свѣктоущаго ти спасеннаа.

Чадо! приближи разоумъ сердца своего, и вноуши гла-
15 голы родившаго ты; не соутъ бо на пакость доуши твоей,

3. Платонъ, наибольшій философъ грецкій, род. 429., ум.
347. р. передъ Христомъ.

5. Менандръ, поетъ грецкій, писавъ комедїи; род. 342. р.
передъ Христомъ. — оуне лучше.

7. Дїонъ, ученикъ Платона. 8. instr. очима высказуе вѣд-
носины до чого. 9. При подметѣ роду женского (тьма) сто-
ить присудокъ въ родѣ серединѣмъ (любо).

*) Цѣпъ знач. ланцухъ, Kette.

14. вноуши глаголы послухай слѣвъ; вноушити verb.
denominat. изъ вѣ-н-оухо+н-ти.

но аще разоумьно примеша, то царствію небесномуу
вожь ти боудути. Простри сердечный съсоудъ, да нака-
плютъ ти паче медоу слова, могоущаа тѣ оживити и ве-
смертна явити тѣ.

- 5 Чадо! боуди пониженъ главою, вѣсокъ же оумомъ, а
очи имѣй в землю, а оумъ на небеси, оуста стищена, а
сердцемъ къ Богоу копнуща, а нозѣ тихо стоупающа, и
оумнѣ и скоро текоущи къ вратомъ небеснымъ; оуши оу-
клоний отъ зла слышания, оумныма же конноу прилѣгаа
10 к шумѣнню святымъ книгамъ; роуцѣ имѣй согбенѣ на
собрание злаго имѣнна свѣта сего, простертѣ же на по-
дание оукогнмъ.

- Не стыди сѣ всякомуу созданоу во образъ божій
главы своеѣ покланяти, старѣйшаго днѣми почѣстити не
15 лѣни сѣ, и поконти старость его потщи сѣ, сверстники
нео своѣ с миромъ стрѣтай и меншаго тебе любовью при-
емли, а съ честнѣйшими собе никакоже стояти не лѣни
сѣ. Чадо! не боуди самохотѣемъ лишнѣ вѣчнаго живота;
грѣха вѣгай акы ратника гоуѣщаго доушоу твою. Не вѣс-
20 хоши веселити сѣ в мирѣ семъ, яко веселье свѣта сего
плачемъ кончается сѣ; и снѣ видѣти есть в мирѣ семъ въ
двоихъ соусѣдѣхъ: оу сихъ бракъ творять, а оу дроу-
гыхъ мертвеца плачють, и тѣже плачь скоро минеть, днесъ
плачють, а оутро оупивають сѣ. Разоумѣй же, чадо, соу-
25 етоу вѣка сего и скоро падающую плоть нашу: днесъ ра-
стемъ, а оутро гинемъ. Тѣмъже в малѣмъ семъ жити
взици вѣчныя жизни, нѣже ни едино отъ сихъ нѣсть,

2. сердечный съсоудъ = съсоудъ сердца.

6. оуста стищена уста стисненны; inf. стис(к)-ноу-ти.

7. нозѣ стоупающа зам. нозѣ стоупающа асс. dual. 9. оум-
ныма с. е. оушима. — конноу = въ нноу, ст. слов. вѣнжъ =
безъ перестанку, завѣгды; гледи стор. 12, зам. 27. 10. к шум-
мѣнню скыттымъ книгамъ = къ голосу св. книгъ. — роуцѣ
согбенѣ (кор. гѣб) руки зогнутѣ.

17. соке, себе gen. comparat. 19—20. не вѣсхоши веселити
сѣ — снѣ способомъ выражае сѣ тутъ prohibitivus; звычайно
служить къ тому imperativus въдѣ ния мог, сполученный зъ нела-
цією не и зъ послѣдующимъ infinitiv-омъ дотычного глагола.
21. видѣти есть = можна видѣти. 23. плакати пѣм. beweī-
nen, плакати сѣ weinen. 27. ни едино зам. ни одного.

ни скорби, ни вѣздѣхання, но радость и съ весельемъ и свѣтъ немеркнущий, солнце самъ Господь. Тоу жизнь возлюбилъ, къ ней по вся дни тщи ся, и о той жизни по вся дни помышляй. — —

5 Чадѣ мое милое! много ти вѣхъ и еще глаголаю, но болѣзнь си съставляеть мѣ; но вѣдѣ словеса божиѣ, понеже плодотна соуть, да аще оумягчиши сердечную землю, и приимиши малое сѣмя оучения, и много зѣло расплодиши въ собѣ спасенное житіе.

III. Изъ письма митрополита Кипріяна.

Кипріянь бувъ родомъ Сербъ. Царьгородскій патріархъ Нилъ, посвятивши его въ митрополита, пославъ его въ Русь въ 1376. р. До 1380. р. пробувавъ Кипріянь въ Кіевѣ, однако по смерти Алексѣя, митрополита Московского, переселивъ ся вѣнъ въ Москву. Тутъ не мѣгъ догодити великому князеву Московскому Димитрію, и живѣ про-те въ приязни зъ Михаиломъ, княземъ Тверскимъ. Побувши вѣдѣтъ два роки въ Москвѣ мусѣвъ зновъ вѣдѣхати въ Кіевъ, та ажъ въ 1390. р., по смерти вел. князя Димитрія, вернувъ ся въ Москву, де пробувавъ до своєї смерти (1406). Вѣдъ 1390. р. користувавъ ся вѣнъ титуломъ митрополита всеи Руси. Зъ причины отже, що ученый сей мужъ не довго въ южнѣй Руси сидѣвъ, не мѣгъ вѣнъ розбудити духового житя въ Кіевѣ, зруйнованѣмъ нападами татарскими. Вѣнъ привѣзъ зъ собою багато церковныхъ книгъ зъ Сербіи, и за-для того увѣйшли въ языкъ церковный деякі сербизмы. Мало-що не всѣ важнѣйші рукописи, якѣ до насъ дѣйшли, вѣдносять ся до того часу, коли Кипріянь въ Кіевѣ пробувавъ.

Кипріянь переписавъ своєю рукою Служебникъ, зладивъ новыи перекладъ грецкого Номоканона, и написавъ житієписъ Петра, митрополита Кіевского, котрый передше живѣ черцемъ въ монастырѣ Спаса при селѣ Двѣрци, недалеко Мостѣвъ великихъ, въ нынѣшнѣмъ повѣтѣ Жовкѣвскѣмъ надъ рѣкою

2. немеркнущий = немеркнувший.

6. но болѣзнь си съставляеть мѣ = але болѣзнь съя переймае мене. — вѣдѣ = вѣдѣ.

Ратою. Кипріянови приписують еще й написанє листѡвъ ко духовеньству та прощальну грамоту, котру велѣвъ читати при своѣмъ похоронѣ. Кажуть такожь, що вѡнъ займавъ ся владженємъ повной рускои лѣтописи. Впрочемъ лишивъ ся по нѣмъ въ рукописи перекладъ псалтыри. Тойже перекладъ ограничавъ ся тымъ, що слова и выразы давнѣйшого перекладу, оказавшій ся неясными, замѣненіи були другими, причѣмъ въ текетъ увѡйшло такожь чи-мало слѡвъ и оборотѡвъ рускихъ.

а. Изъ Служебника.

Послѣсловіе.

Сий слоужевникъ преписанъ отъ грецкыхъ книгъ на роускый языкъ роускою своею. Киприанъ смиреный митрополитъ Кыѣвскый всея Роуси. Юлци же преписоуете и поучаваете ся сими книгами, ли божественною и безкровноюю жертвою Господєви приносящии священници, и сими книгами молитвы моляще ся, поминайте наше смиреніе, яко да и вы тамоуже поминанию сподоблени боудете. Аще же кто восхощеть сими книги преписывати, сматрай не приложити ни отложити єдино нѣкоє слово, ни тычкоу
 10 єдиноу, ни крючокъ, ниже соуть подъ строками въ рядѣхъ, ниже премѣнити слогию нѣкотоую, ни приложити отъ обычныхъ, ниже перкѣе привыкъ, ни пакы отложити ни въ дѣяконствахъ, ниже въ вѣзгашенихъ, ни въ молитвахъ, но с великимъ вниманіємъ прочитати, оучити
 15 ся, ни преписывати, яко да не отъ небреженія въ грѣхъ впадете; занеже єже отъ небреженія впасти въ грѣхъ горши єсть, неже єже отъ невидѣнія бываємаго.

б. Прощальная грамота.

Во имя свѣтыхъ и живоначальныхъ Троица.

Язъ грѣшный и смиренный Киприанъ митрополитъ смотрюхъ, яко постиже мѧ старость: впадохъ бо въ ча-

2. роускою своею зам. р. моею. 8. сматрай 3. sg. imperat. = нехай (вѡнъ) смотреть. 9. тычка точка. 11. сло- гна syllaba. 16. єже впасти въ грѣхъ — грецизмъ, по- за- якъ єже водновѣдає тутъ родѡвникови тѣ, стоячому при infinitiv-ѣ.

стыи и различныи болѣзни, и ниже нынѣ сдержимъ есмь, человекѡлюбивѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣземъ нынѣ оумножившимъ ся на мѧ, иакоже иногда никогдаже, ничтоже ми къзвѣщающе ино, развѣе смерть: 5 достойно разоудихъ, иакоже въ завѣщании нѣкая потребная мнѣ отъ части писаннемъ симъ изъяснити.

Первое оубо исповѣдаю святоюю богопреданою апостольскою вѣроу. — — Святѣмъ и благославнымъ и правовѣрнымъ царемъ христіанскимъ, и елици отъидоша 10 сего житиѧ по моему поставленіи, и елици еще живоуть, всѣмъ вкоупѣ подаю еже о святомъ Дѡусѣ чистое прощенье. Къ симъ же и святѣйшимъ и вселенскимъ соучимъ патриархомъ, такоже и священнѣйшимъ митрополитомъ всѣмъ, престававшимъ ся и живымъ, даю любовь обычную и послѣднее и конечное цѣлованье и прощенье, а самъ того прошю отъ нихъ полоучити. Благородномуу и христіолюбивомуу, о святомъ Дѡусѣ възлюбленомуу сыноу моемуу, князю великомуу Василию Дмитреевичю всея Роуси даю миръ и благословенье и послѣднее цѣлованье, и съ 20 его матерію, и съ его братнею, и съ его княгынею, и съ его дѣтьми, — великимъ княземъ роускимъ даю миръ и благословенье. Такоже и боголюбивымъ епископомъ, соучимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ роуской митрополни, преже престававшимъ ся и еще живымъ соучимъ 25 даю благословенье и прощенье, а отъ нихъ тогоже прошю и самъ полоучити. Священноинокѡмъ же и всемоу священскомоу чиноу, и елици оу престола господня слоужать, всѣмъ даю благословенье и прощенье и любовь. Благочестивымъ княземъ, великимъ же и малымъ, преже престававшимъ ся въ лѣтахъ нашихъ, такоже даю благословенье и прощенье, и молю ся Господоу Богоу, да простиѣ имъ вся согрѣшенія, елика и ти иако человекѣи согрѣшиша. Бояромъ, великимъ же и малымъ, и съ женами и съ дѣтьми 30

4. къзвѣщающе зам. възвѣщающимъ (възвѣщающимъ), по-за-якъ сей причастникъ водноситъ ся до попередней конструкціи (dat. absol.). — развѣе смерть зам. развѣ(е) смерть = хита смерть.

23. церкви изъ церквѣе. 26. и самъ полоучити зам. и самомоу мнѣ полоучити.

и всемоу христіянському народову оставляю имъ миръ и
 благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкоупѣ, елици въ раз-
 ныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всемоу причтоу церковномуу
 миръ оставляю и благословеніе. **И**ще ли боудоу кого во
 5 опитемию вложитъ, или невниманіемъ или пакы благослов-
 ною виною, а не боудеть поискалъ разрѣшенія, а въ томъ
 забыти оучинила сѧ смерть, или боудоу кого оучилъ, а
 онъ боудеть ослоушалъ сѧ, всѣхъ имѣю о святѣмъ Доусѣ
 разрѣшенъ и прощенъ и благословенъ, и молю сѧ человекко-
 10 любію Богоу, да отпоуститъ имъ грѣхы ихъ. **И** понеже
 сочтохъ лѣта своя, отнелъ же поставленъ быхъ въ ми-
 тропелиты, и сбрѣтоша сѧ числомъ іако 30-е лѣто течеть
 къ приходящемуу мѣсяцоу декамврию въ 2. день, и тол-
 кымъ лѣтомъ прошедшимъ, и аще ли боудеть на мѧ кто
 15 поропталъ или пакы іавно всталъ отъ епископскаго саноу,
 или отъ иноческаго, еше же и священскаго, или кто мир-
 скихъ совкоупилъ сѧ боудеть съ ними, и елици отъ нихъ
 познаша сѧ, и пришедше ко мнѣ исповѣдаша сѧ и приаша
 прощеніе и разрѣшеніе, прощеніи соуть и разрѣшеніи отъ
 20 того часа, и да не вѣмѣнѣтъ имъ Господь грѣха, но да от-
 поуститъ имъ; а елици или стыдя сѧ мене, или въ забы-
 тии приидоша, или въ небреженіи положиша, всякъ иже
 есть, священники, или иноци, или мирьстии, моужескъ полъ
 и женскъ, да боудоуть прощеніи и благословеніи, и да не
 25 вѣмѣнѣтъ сѧ имъ, занеже то мое есть, и въ мене преток-
 ноуша сѧ, и моегоу области то разрѣшѣти; и елици иже
 възлюбѣша насъ и помиловаша насъ, Господа ради, въ ноу-
 жахъ нашихъ и въ троудныхъ хоженіихъ нашихъ и въ
 поутехъ въ различныхъ земляхъ, христіанскіи люде
 30 и вельможи, бояре, моужи и жены, да боудоуть и ти про-
 щеніи и благословеніи, и помилованіи отъ Бога человекколюбца,
 да въздасть имъ Господь по сердцю ихъ. **И** доушу свою

5. опитеми = епитимиа покаяніе, кара церковна. — **невниманіемъ** instr. для означенія *причины*. **11. сочтохъ** аог., infp. съ-чѣсти (кор. чѣт) почислити. — **отнелъ** вѣдъ коли, изъ отъ+нелъ (јота вѣдъ ѣ замѣнилась въ нь, почѣмъ тоежь нь ствердѣло въ н). **16. кто мирскихъ** = хто изъ свѣтскихъ людей; мирскихъ gen. partit. **25—26. претокноутѣ** сѧ (кор. тѣк) дотыкати сѧ offendi.

и домъ святыхъ Богородица приказываю о святѣхъ Доусѣхъ възлюбленному сыноу своему, князю великому Насилию Дмитреевичю вса Русь; — а миръ и прощенье и благодать отъ Господа нашего Ісуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Я писана грамота си оу Трехъ Святителей, мѣсяца септембрия къ 12. день, индикта 15; а не подписахъ немощи ради своеа.

IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всая твари.“

Димитрій Зоографъ бувъ вѣдай священникомъ, и переложивъ около 1385. р. въ грецкогo на церковно-славянскій языкъ поему византійскаго писателя, Георгія Писиды, жившаго въ VII. вѣку, подъ заголовкомъ „Шесть дней творенія“ або „Похвала къ Богу о сотвореніи всая твари.“ Поема тота була писана въ ямбахъ, Зоографъ же зладивъ своій перекладъ прозою. Перекладъ сей важнымъ есть изъ-за того, що письменнымъ людямъ того часу подавъ деякі вѣдомости о природѣ; однако языкъ его есть досыть неправильный, заявляючи иногда грецизмы и конструкции замотаніи. Впрочемъ большу часть похибокъ вѣдавъ безперечно познѣйшій переписовачъ сего перекладу.

О садѣхъ и дѣвѣхъ.

Кто видѣ яблоко или краснѣй шипокъ не лѣниѣ разоумѣ красоты дѣлатель? или ктѣи на обоняніе пришедъ валсамова не тебе прежде обонялъ есть валсама коле. Кто добра възвѣситъ и разширитъ вѣтвѣи и горкоюю коню во дѣвѣ влагаетъ? кто нарда стваритъ и благоухаетъ зѣлѣи, араматъ, сътворити поноужаетъ класа, откоудоу же динникъ в соухъхъ мѣстѣхъ плоды сладкыа творитъ во своихъ гроздахъ? кто китръ остми ороуживъ, совокоупи имъ самокованъа копия?

6. Про индиктъ гляди стор. 13, замѣт. 8.

10—11. обоняніе валсамова запахъ бальсамичный. — тебе с. е. Бога. 12. добра ст. слов. дѣбра дуба. 13. нарда = *νάρδος*. 14. динникъ зам. финникъ пальма. 16. китръ *χίτρον* цитрина.

О звѣрѣхъ.

Кто львоу даде дерзость, или сернамъ течення подастъ спротивная страху? кто тѣла оукрѣпи, яко дѣлатели орати хотѣшася?

5 О птицахъ.

Или кто птицамъ языки изощри, яко органическими пѣсни, яко и мнитъ ся общимъ баснописцемъ быти в нихъ разоумной бесѣдѣ?

О паоукахъ.

- 10 Кто паоукы тонкоперстными сѣзда? наоучи прѣсти ихъ на дѣло тканія, отъ своихъ чрѣвъ выплѣвати коегоже хытростию четанія? на основы сноуютъ начатки и простираютъ нити посредѣ же тканія концы основамъ. Кроузи съвершаютъ ремесломъ страннымъ, и промежи тоцимъ
15 растопиеніемъ столпы растопилныя оутверждаютъ, яко да ремесло тонкотворенія, зане отъ паоука сложено, не отпадетъ, соугоубно ко дѣло отъ єдинаго дѣла и отъ єдинаго тканія творить, нити на ловаю и на житіе домъ, єгоже да посрамится всякъ безъ оума глаголюй, яко вещь безначальна єсть. — —

V. Грамоты.

Грамоты рускія появились вже передъ 1386. р., коли то полуднево-заходна Русь була присоединена ко Польщи. Вѣдтакъ небавкомъ по 1386. р. основано метрику руску, а по 1569. р. устроено такожъ головный трибуналъ Люблинскій. Метрика руска була заведена при королевскѣй канцеляріи для виписуванія административныхъ и судовыхъ актѣвъ, выходявшихъ вѣдъ короля и такожъ вѣдъ генерального сойма для воеводствъ Кіевского, Волыньского, Брацлавского и, опѣся, Чернигѣвского. Веѣ дѣла виписувались въ книги той метрики въ языцѣ рускомъ. Вѣдтакъ въ Статутѣ Литовскомъ постано-

7. общин баснописци == свѣтскіи поеты.

12. четаніе вязь. 13. кроузи асс. pl. зам. кроугы.

14. ремесло странное ремесло дивное.

влено, щобы всѣ листы, выписы и позвы въ судахъ городскихъ и земскихъ писаніи були по-руски. Се сталося особливо изъ-за рѣшучого жаданя шляхты рускои, щобы языкъ рускій введено въ уряды административній и суды, и щобы головній трибуналъ Люблинскій бувъ выешою инстанцією судовою, що запоручала-бъ автономію въ Руси литовскій. Про-те почавши вѣдъ XIV. вѣку списано въ полуднево-захѣднѣй Руси багато рускихъ грамотъ и привилегійвъ, котрыми правній вѣдносины нашихъ предкѣвъ ко польскому ряду бували упорядкованіи, а приватні посѣданія вѣдъ нарушенія убезпеченіи. Сюды належать такожъ грамоты, списаніи въ справахъ спорныхъ, та въ злучаю нарушенія правъ личныхъ и майна приватного.

Языкъ грамотъ зъ XIV. и XV. вѣку есть переважно (мало)рускій; особливо-жь важніи суть деякіи звукословніи проявы, якій доси заховались въ полѣскѣмъ говорѣ рускѣмъ; порѣвн. *добровоуано* (добровѣльно) *прѣзвизице* (прѣзвище), *ко-жьюмъ* (loc. sg. божьюмъ), *чтѣюнь* (изъ *чтѣнь* читаній) и т. и. Въ пѣзнѣйшихъ вѣкахъ, именно въ XVI. и XVII. вѣцѣ, увѣйшло въ такіи грамоты багато польонизмѣвъ, изъ-за чого они для образования языка руского майже нѣякого не принесли хѣсна.

1. *Петрашъ Радѣцковскій купує дѣдицтво Анны Радивоньковои.*

Бѣ лѣто шести тысячное осмьсотное шестидесятъ сѣмое (1859) кѣпналъ панъ Петрашъ дѣдицтво къ Янны Радиконьковоѣ, дѣднинѣ иѣе и котнинѣ, што по нѣй отецъ далъ. Яна продала Петрашкови Радѣцковскѣмъ свою дѣд-
5 нинѣ и котнинѣ оу вѣки и дѣтемъ иѣго: полъ става и со млиномъ и съ корчѣмою и землею и съз дворищи и со всѣмъ, што коли отца иѣкъ присѣшало, а в то не надобѣ

3—4. што по нѣй отецъ далъ = що їй отецъ въ посагъ давъ. Форма нѣй утворилась изъ нѣей посредствомъ нѣй, почѣмъ довге прѣјотоване о (въ нѣй) растянулось въ јѣ, а вѣдтакъ јѣ стягнулось въ јѣ; — малоруска же форма нѣй утворилась изъ нѣй. — Яна = а она. 6. съз с. е. сѣзъ = сѣ+сѣ образовалось здвоєнемъ применника сѣ.

оустѣпати ся ни оуиѣкѣмъ іѣѣ, ни племеню іѣѣ. Я кѣпиль
панѣ Петрашъ за сорокъ гривенѣ. Я на то послѣси: панѣ
староста рѣскоѣ земли Ота Пилецкій, воєвода Цтиборѣ,
писарѣ Ишко; а се землѣани: панѣ Ходѣко Бѣвелѣскій, Ка-
5 долѣфовичѣ Дрѣздѣ, Иванѣко Полѣпричиѣ, Богданѣ Ти-
вѣнѣ, Щепанѣ Колошинѣ Рѣботницкій, Олѣѣѣрѣко сѣдѣ,
панѣ койѣ Перѣмышлѣскій, Канѣтѣрѣ изѣ Оуѣгорѣ гостѣ,
панѣ Гѣстарѣтѣ, Костѣ Соковичѣ, Ганѣкѣ Раѣовичѣ. Я пиль
могоричѣ оу Бѣвицѣкого оу домоу за копѣ грошей. Я пи-
10 салѣ грамотѣ писарѣ пана старостинѣ дыѣкѣ изѣ Болѣстра-
шинѣ именовѣ Дѣмѣковичѣ, а при томѣ бѣльѣ попо пѣчѣре-
скій Петрѣ, а корѣчминѣ Олѣхновичѣ Семенѣ. Оу вѣки вѣ-
комѣ. Яминѣ.

2. *Петро Радѣовскій купуѣ вѣдѣ Шульжичѣвѣ Хлипля и
брата его Захаріи дѣдичѣтво Пнеколѣтѣ.*

Во имя Отѣца и Сѣна (и) свѣтаго Дѣха. Подѣ лѣ-
15 томѣ кожѣмъ нарѣжѣнѣмъ тысяѣево трийсотѣ шѣстьѣцѣтого
шѣстого коупиль панѣ Петрѣ Радѣовскій дѣдичѣтво Пне-
колѣтѣ оу Шульжичѣвѣ оу Хлипля и оу брата его Заха-
рѣѣ и оу іѣхѣ дѣтѣи, со всѣмъ оуѣздомъ того села, и
сѣ стѣчѣмъ, и с колодѣземъ, и сѣ лѣсомъ, и з корѣми и
20 свѣпетѣ за рѣкою, и сѣ сѣножатѣми и землею того села
за сто гривенѣ вѣснѣхѣ; а продали и оуздали ѣмѣ dobro-
воулно и оу вѣки дѣтемъ іѣго передѣ паномъ Пилецкимъ
старостою роуѣскоѣ земли. Я оу старѣ Радѣовѣнѣковѣ ло-
вити сѣтѣю ѣмѣ dobroвоулно. Я на то послѣси: владѣѣка
25 Ларѣвѣнѣ ис крилошанѣ Перѣмышлѣскіи и печать іѣго, панѣ

1. оуиѣкѣмъ = оуиѣкомъ; вѣдѣтѣкъ о вѣ послѣднѣй спѣлѣбѣ,
окѣнченѣй согласною, замѣнилось вѣ оу. — племеню; sg. пош.
плѣмѣ (пѣнь плѣмен), отѣже форма племеню утворѣна неначѣ-бѣ
належала до пнѣвѣвѣ клясы I, 3. 11. попо = попѣ.

16—17. *Пнеколѣтѣ*, нынѣ Пникутѣ (новѣѣ Мостиска), село
належачѣ Перѣмыскѣй лат. капитулѣ. 18. іѣхѣ = нѣхѣ. 19. стѣчѣ,
поль. miodosytia, мѣсце де сытили мѣдѣ. 20. свѣпетѣ борѣ, пѣнь
пчѣлѣ вѣ деревѣ. Вѣ Статутѣ Литовскѣмъ установлено, щѣбы той,
хѣто бы свѣпетѣ вѣ лѣсѣ нарѣчно порубавѣ, и мѣдѣ выбравѣ, за-
плативѣ 6 рублѣвѣ. 21. грикнѣ вѣѣсни поль. grzywny ważne.

Петръ Ивановичъ и печать его, панъ Ходько Бѣжелъскій и печать его, Стецко Лоієвичъ и Ходькомъ братомъ своимъ и печать юю, панъ Навоуѣ Стопанскій, панъ Навойко Касановъ братъ, Дмитръ Матѣѣвичъ, панъ Нѣкъстѣпъ Столпѣвскій и братъ его Фаниславъ, панъ Лѣсота, Дрѣздъ Кадолѣфовичъ, Басько Кѣзмичъ, панъ Йшко писарь Крѣкиницкій, Осташко Петрѣтовичъ и сыномъ и Петромъ, панъ Стѣборъ, Ходько Йгольниковичъ и печать его, Осташко Соульскій, Богданъ Тивѣнъ, войтъ Перѣмышльскій и мѣстичи, панъ Ожѣтъ Солыначковичъ, Глѣѣко и братъ его Костько Бѣзна, соудья Орѣѣрко, владѣчинъ тивѣнъ Иванъко Гѣека. — Я писалъ привиліе се поповичъ Болѣстрашицкій именемъ Деячковичъ Василювъ сынъ поповъ Костъ прѣзвищемъ Горочичъ.

3. *Староста Галицкій и Снятынскій Бенко свѣдчитъ, що панъ Гервасъ вѣновавъ своѣй женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Толмачи и Жюрковѣ.*

Я се и панъ Бенко, староста Галицкій и Снятинскій, свѣдчю то своимъ листомъ каждому добромъ, кто на сѣхъ листѣ оузритъ, или передъ кѣмъ бѣдетъ чтюнъ, иже пришедъ передъ насъ панъ Гервасъ и вѣновалъ и оправилъ своєю женѣ Варварѣ сто гривенъ на своемъ селѣ на Толмачи и Жюрковѣ на своєю вотчинѣ, а на то дали юсмы свой листъ и нашу печать привѣсили. Я при томъ были свѣдци: панъ Микола и Спичникъ воевода Снятинскій, панъ Гѣрко, панъ Андриашъ, панъ Борисъ Холѣковичъ, панъ Хролъ Барваринскій, Воронко войтъ Коломыйскій рѣскій. Я писанъ листъ оу Коломыи оу тыждень по свѣтомъ Муханѣ, коли ся пишеть подъ лѣтѣмъ рѣдѣства Христова иѣ лѣтѣ, и тѣ лѣтѣ, и девяносто лѣтѣ, и осмое лѣто.

7. и сыномъ = и сыномъ. 9—10. мѣстичи мѣщане. 12. *Болѣстрашичи*, село, нынѣ въ повѣтѣ Перѣмышльскомъ.

17. чтюнъ изъ чтинъ. — иже що. 19—20. *Толмачъ* и *Жюрковъ*, нынѣ Товмачикъ и Джурковъ, села повѣту Коломыйского. 24. Хролъ = Флоръ.

В Ъ К Ъ XV.

I. Изъ писъмъ Григорія Цамблака.

Григорій Цамблакъ (такожь Самвлакъ званный) бувъ родомъ Болгаринъ. Закимъ переселивъ ся въ Русь, бувъ игуменомъ манастиря Пандократоръ въ Молдавіи, а вѣдтакъ игуменомъ манастиря Дечаньского въ Сербіи. Въ 1414. р. бувъ поставлений митрополитомъ Кіевскимъ. Тогда бо хотѣвъ великій князь литовскій Витовтъ изъ поглядѣвъ политичныхъ вѣдѣлти митрополию Кіевску вѣдъ Московскою. И такъ на соборѣ въ Новгородку литовскѣмъ сказаного року выбрали южнорускій епископы Цамблака митрополитомъ Руси литовскою, а коли патріярхъ Царьгородскій не хотѣвъ ему подати рукоположенія, то тѣмъ епископы посвятили его дня 15. листопада 1416. р. Цамблакъ бувъ отже поставлений митрополитомъ, хотѣи Фотій, митрополитъ Кіевскій и всеи Руси, еще живъ и своего достоинства придержувавъ ся. Въ 1418. р. пославъ Витовтъ митрополита Цамблака на соборъ Костницкій. Папа Мартинъ V. принявъ его дуже ласкаво, однако Цамблакъ не принявъ уніи зъ престоломъ римскимъ.

Цамблакъ бувъ мужъ вельми дѣяльній, и не опускавъ южнои Руси до своєї смерти (1419). Вѣнъ написавъ 23 церковныхъ словъ, а межи ними надгробное слово въ память митрополита Кипріяна. Ему приписують такожь житєписъ сербского царя Стефана Дечаньского.

Письма Цамблака вѣдзначають ся глубиною мыслей; только языкъ его являє багато грецизмѣвъ, и про-те стиль его є замотанный и неясный.

Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна.

Настояше збо и сие намъ пострадади, ѡ друзи, еже пострадахомъ, егоже ѡтъ скорѣбныхъ мно ничтоже но лютѣйше. Что бо и вѣдетъ ино ѡтъ иже печалию касающихся

2. но, грец. *ὅτι*. 3. ѡтъ иже печалию касающихся съ — грецизмъ, по-за-якъ иже вѣдповѣдає грецкому родѣвникови *γεν. pl. τῶν*, стоячому передъ своимъ причастникомъ.

ся сердцю таковыя тѣшеты равно? не во имѣниемъ отъ-
ятіе, не славы, не села, или стяжання, не стада, или чре-
ды, не отечества, не домовъ, и сродникъ, или свѣдѣствъ-
ющихъ, но самого отца отъятіе пострадохомъ, и отца
5 такова, егоже не вѣмъ, которымъ слова сказомъ слыша-
щимъ представляю. Икоже во въ добродѣтели быше не ста-
нѣваемъ блаженный Кипріанъ, тако и въ словесныхъ сказа-
ніихъ не приодовлаеваемъ, егоже бо наше отечество изнесе,
вамъ же того Богъ дарова, его вы на многѣ наслаждаете-
0 ся, мы же лишихомся, имъже вы красиваетесь, мы же того
желаниемъ сѣтовахомъ, имъже вы преспѣваете растѣе
въ заповѣдехъ господнихъ, и мы того писаниемъ подвиж-
шеся, тѣсахомся достигнѣти вашихъ (радости), іако да па-
стыря ѡзримъ о стадѣ пещущеся, и отца о чадѣхъ весе-
5 лющася; но отъ, іакова въ мѣсто іаковыхъ сѣрѣтоша насъ!
О ненадѣйна гласа, стрѣлкѣ подобно коснѣвшася сердцю!
о іадѣ раствореннаго возвѣщениа, сквозѣ ѡши вольявшася
во внѣтренна! И понеже радости вашей не выхомъ сприваст-
ники, всяко іако скорбемъ достойни, вамъ и намъ ѡпца
10 печали предложиса трапеза, и питіе с плачемъ раствори-
хомъ, іако другаго Іосифа лишихомся. — — Отнелѣ же
васъ дѣхомъ породѣ, того вы видѣнны никакаже оскѣдѣте,
мы же святаго ѡного лица въ малѣ сподобихомся видѣ-
ти, отроческій еще носаша возрастъ, аене отъ насъ отъ-
25 иде, и старости насъ постигши не къ томѣ того видѣхомъ,
и что виновное семѣ, іако да нынѣ рыданіе много о немъ

1—2. тѣшета тоска. — имѣниемъ отъятіе = отъятіе
имѣний. 6. быше не станѣваемъ = не станѣише не уста-
вавъ. 8. при-оудовлавати frequentativum водѣ оудовалити
знач. утрудити. — наше отечество с. е. южна Славянщина. Ки-
пріанъ бувъ родомъ Сербъ, а Цамблакъ — Болгаринъ. 10. кра-
сиваетесь imperf., infin. красоватися. 14. пещущеся = пещ-
шася. 16. При чувственнику о стоитъ genitivus ненадѣйна
гласа; ниже же nominat. іадѣ. 19—20. іако = іако. — ѡпца
печали трапеза — сильна метафора; форма опца стоитъ зам.
окца; в перейшло отже фонетично въ п передъ беззвучнымъ щ.
21. отнелѣ = водѣ колп. 22. видѣнны никакаже — gen. при
глаголѣ оскѣдѣти (знач. лишенымъ бути); водѣ такъ того —
gen. subiect. 25. не къ томѣ того видѣхомъ = вже бѣльше
его не видѣлисмо.

ѡплождаемъ и страсти ѡтѣшеніе ни ѡткѣдѣже имѣемъ.
— — Ѳтиде доброта ѡна, іѣже паче солнечныхъ зарей! — —
Ѳгда возвѣстисѣ блаженое ѡно прѣставленіе, не вси ли
московстии пѣтне восплакашасѣ, не кмѣсто ли гѣслей и
5 цѣвницъ всѣхъ равно сѣтованіе обѣятъ? — — Написахъ
Купріяна: Ѳтче Купріяне! по истинѣ ѣси свѣтило російское
земли! Григоріе Цамбалахъ писавый слово сие надгробное,
бывый митрополитъ Києвъ и всѣа дръжавы литовскыа.

II. Изъ легендъ рускихъ.

Легенды религіійні, утворені въ южнѣй Руси, вѣдзна-
чають ся живымъ оповѣданемъ, а иногдѣ и гуморомъ укра-
иньскимъ. Такъ легенда про чудо св. Николая є въ своѣмъ
родѣ оригинальною, по-за-якъ въ нѣй мовѣ въ зеркалѣ вѣча
Украинця вѣдбиває ся. Зъ причины же, що духъ сеи повѣсти
не зовсѣмъ серіозный, не була она вѣдай удообрена церквою,
и переходуваласѣ лише въ рукописяхъ. Вѣдтакъ находить ся
она въ библіотецѣ университета Львѣвского (sign. I, F, 15).

Легенда про чудо св. Николая.

Моужь нѣкый въ градѣ Києвѣ великоу вѣроу имѣ ко
10 святомоу Николѣ и къ святомоу моученикоу Борисоу и
Глѣбоу. И приспѣвши памяти святою моученикоу влѣзе въ
лодию и поиде къ Вышегородоу, поклонитисѣ гробоу свя-
тою моученикоу Борисоу и Глѣбоу. И приготоуи свѣща и
теміанъ и просфоуры, іѣже на почестъ праздникоу. Тамо по-
15 клонивсѣа и веселивсѣа доуховно, возвратисѣ во своѣа си радоу-
паста. Ёще ємоу плывоущоу по рѣцѣ по Днѣпроу, жена же
єго, дръжаща дѣтищъ на роуцѣ, вѣздрѣмавшисѣ испоустѣ
дѣтищъ во водоу, и оутопе. Отецъ же нача терзати власы

1. оуплождати frequentativum (оу-плодѣ-а-в-а-ти) вѣдъ
оуплодити. 5. цѣвница лпра. 7. Григоріе изъ Григоріѣ
= Григоріѡ = Григоріѣ.

11. святою моученикоу gen. dual. 12. Про Вышегородъ
гляди стор. 116, замѣт. 3. 13. Борисоу и Глѣбоу = Бориса
и Глѣба. — свѣща асс. pl. 17. дръжаща = дръжащн.
18. оутопе 3. sg. aor.; inf. оутонути (кор. топ).

главы своего глагола: Оубы мнѣ. свѣтъ Николай! Сего ли ради вѣроу великоу имѣхъ къ тебѣ, еже не съблюде моего чада от оутопленія? Кто наследникъ буде моему скровищу, кто начнетъ память творити тебѣ, свѣтлоу моему застоупнику? Кому повѣмъ милость твою великую, еже излѣи на весь миръ и мене оубогаго? Еже оутопе чадо мое, хотѣхъ его въспитати въ наказаніи оглашающа твоими чудотвореніи, дабыхъ и по смерти хвалился, онъ же мой плодъ память творить свѣтаго Николы. Но, вѣриши, свѣтъ, не мнѣ еси досадила, но и себѣ; оуже во борздо престанетъ память твоя в домоу моемъ: азъ бо старъ, и скончаніи ожидаю. Яще бы еси хотѣла избавити, избавила бы еси, но самъ еси сѣтворила потопленіе, еже еси не излѣи изъ воды моего единороднаго чада. Ци мниши мѣ исповѣдающа твоихъ чудеса? Кто избави трей моужь отъ смерти? Кто избави Ягрия сына отъ Брациня? и [кто сѣтвори] ина безчислена чудеса, иуже изыскъ человекскъ не можетъ изречи. Но, отче свѣтъ, виждь, вѣроу, вса тебѣ возможна, якоже хоцещи. Но моя незаконія превозмогаша нынѣ... Яще быхъ съхранила заповѣди божию непорочно, то вса бы ми тварь покорилася, акы Ядмоу преже престоупленія, иже въ ран. Нынѣ же вса тварь на мѣ вѣстаетъ: вода топить, и звѣрь растерзаетъ, и змій пожираетъ, и молонія палить, и птици растерзають, и скотъ расвѣрѣтѣвъ ся попираетъ человекы и оумерщвляетъ... Но, свѣтъ отче Николай, не прогнѣвай ся: толь много дерзнухъ рещи; не отчаю бо ся твоего спасенія, тебе бо помощника имѣю. —

Жена же его, терзающа свои власы бѣшася по лани тома... И внидоша въ домъ свой скорбеще... Приближши ся ноши, скорый на послушаніе въскъмъ призывающимъ

2. еже не съблюде = щобъ ты не заховавъ (зберѣгъ).
4. начнетъ творити futurum. 6. излѣи 2. sg. aor. 8. дабыхъ хвалился = щобъ я бувъ хвалений. 10. Въ сихъ и слѣдующихъ словахъ добавляемо мову Украинца, котрый и въ нещастію не тратитъ природного своего гумору; — свѣтъ, — sg. nom. свѣтець свѣтъ. 11. борздо = борзо. 14. еже = по-за-якъ. 15. трей моужь ст. слов. трій мѣжъ gen. pl. 24. молонія Blitz изъ мѣлъніи, ст. слов. мѣлъний, gen. мѣлъній.

святаго Николоу, архіерей Христовъ оудиви чудо, егоже въ прежнихъ родѣхъ не бысть: дитя оутопшее изъ рѣкы принесе ношію, и положи є на полатехъ святыя Гофны живо и неповрежденно. Приспѣвше же оутреней молитвѣ, 5 понамарю же въ церковь вшедшю, и оуслыша гласъ дѣтища на полатехъ и стояще, размышляма на долгъ часъ. И иде к полатникоу, и нача съ нимъ коритися. И рече полатникъ: „и не вѣмъ, что глаголати.“ И рече понамарь: — — „дѣти вопіють на полатехъ!“ Полатникъ же оубоаса и, вземъ свѣ- 10 щю, иде къ замкоу, и видѣ его neroушена, и гласъ дѣтинъ слыша. И вшедша въ полатоу, и видѣша дитя лежаще мокро предъ образомъ святого Николы. И не оумѣюще, чего домыслитися, и повѣдаша митрополитоу. Митрополитъ же, отправа оутренюю, и посла проповѣдника въ скоръ по 15 торгоу, чѣе дитя лежитъ на полатехъ святыя Гофны. И стекошася вси гражане чюдяще ся, откоудоу обрѣтеся дѣтище на полатехъ мокро? И прійде отецъ дѣтища чюдоу дивитися, и видѣвъ, позна его, и иде к женѣ своей, и сказа ей все по рядоу. Она же немедляюще рече: „Чемоу не 20 разоумѣеши святаго Николы чюдотворенія, іакоже иногда сътвори?“ И текши скоро позна чадо свое, и не брегоущи дѣтища припаде ко образу святого Николы и словесы жалостными глаголаше... Слышавшіи же вси людие течахоу видѣти чюдо сіе... Митрополитъ же сътвори праздникъ 25 честенъ, акы на паметъ святаго Николы, славяще святоу Троицю, Отца и Сына и святаго Доуха.

III. Изъ литературы апокрифичной.

Религійно-моральні творы литературні, заказані церквою, що були грамотѣями або переложені изъ византійскихъ первотворѣвъ, або и самостойно списані (гляди стор. 201), зближились въ XV. вѣцѣ своимъ содержаниемъ ко такимъ-же

1. оудивити чюдо = вдѣяти дивне чудо. 2. дитя оутопшее = дитина що втопилась. 3. полати хоръ. 4. Приспѣвше — молитвѣ зам. приспѣвши молитвѣ. 7. полатникъ сторожъ полаты. — коритися сварити ся. 21—22. не брегоущи дѣтища = не дбаючи про дитину; inf. брѣщи рус. берегти.

писанямъ заходно-европейской литературы. А вже-жъ „китоврасъ“ може вважатись и рускимъ типомъ, по-за-якъ онъ бувъ велеть, — миѣичне чудовище, — що знавъ будучнѣсть, що любивъ правду и не дѣлавъ кривды убогимъ людямъ.

Повѣсть о китоврасѣ.

— Бысть потреба Соломоу въпросити о китоврасѣ. Осочиша же ѿ гдѣ живеть в поустыни дѣльней. И по моудрости своей замысли Соломонъ сковати оубже желѣзно, и гривноу желѣзную, написа же на ней во ѿмѣхъ божіе за-
 5 роченіе. И посла же коварина лоутишаго со оуброукы; оубказа-
 ше вести вино и медъ, и роуна оубчыя съ собою възвѣша. Придоша же къ мѣстоу его; оубже три кладызи, а его нѣсть
 тоу. И по оубказанію Соломану и вълившѣ три кладызи и
 затѣкоша жерла ѿхъ роуны оубчмы. И налившѣ два кла-
 10 дызы вина, а третій медоу; сами же съхранишѣся на странѣ,
 въдыхоу ко, оубже принти ёмоу вода пити къ кладыземъ.
 И приде перехотѣвъ водѣ, и приникъ и видѣ вино. И оуб-
 вѣщавъ рече: „всѣхъ пыа вино не оубмоудраѣтъ;“ іако пе-
 рехотѣвъ водѣ и рече: „ты ёси вино веселище сердца чело-
 15 вѣкомъ.“ И въпи вси три кладызы, и хотѣ поспати мало;
 раздиже ёго вино и оубспе твердо. Онъ же коваринъ пришедъ
 остегноу о шин ёго оубже желѣзно и привѣза и твердо. И
 оубчютивъ ся хотѣ ѿзятисѣ, и рече ёмоу коваринъ Соломонъ:
 „Имѣ господне со запрѣщениемъ на тобѣ;“ онъ же видѣвъ
 20 на собѣ имѣ господне понде кротко.

Нѣравъ же ёго вѣаше такоу: Не ходишеть поутемъ
 кривымъ, но правымъ. И въ Иероусалимъ пришедъше, тре-
 блахоутъ предъ нимъ поутъ, и роушахоутъ полаты, не ходи
 во криво. И придоша ко въдовницѣ хрѣминѣ. И возопи
 25 глаголющи молашисѣ китоврасоу: „Въдовница есмь оуббога!“
 Онъ же ся оубгноу оубколо оубгла; не состоуписѣ съ поути

1. *Китоврасъ* мабутъ грец. *κέντηρος*. 4—5. гривна на-
 шійникъ. — зароченіе зачароване. 11. вода пити зам. воды
 пити. 12. *перехотѣвъ* захотѣвши вельми. — *приникъ* ставши
 нишкомъ, нахилившисѣ. 16. *раздиже* зам. *раздиже* = *разжѣже*
 (кор. *жѣг*); *отже жд* изъ *жѣ*; *иѿѿѿ*. *разжѣши* *розпалѣши*. 17.
остегноу ги *застегнути*. 19. *запрѣщение* *клятва*.

нѣзломн си ребро и рече: „Мягко слово кость ломить, и жестоко слово гнѣвъ въздвизаетъ.“ — Бѣдомъ же сквозѣ торгъ и слыша мужа рекуща: „нѣсть ли черевий на седмѣ лѣтъ?“ и росмѣяся китоврасъ; и видѣ другаго 5 мужа ворожача, и посмѣяся; и видѣ свадьбоу играющую, и восплакася. — —

Бысть же Соломонъ въпрашаа китовраса: „По чьто ся еси росмѣялъ мужю прашающоу на седмѣ лѣтъ черевий?“ И рече китоврасъ: „Видѣхъ на немъ, іако не боудеть по 10 седми днѣй живѣ.“ И рече Соломонъ: „По чьто росмѣялся еси мужю ворожачю?“ И рече китоврасъ: „Онъ повѣдаше людѣмъ съкровенна, а самъ не вѣдаше крова подѣ собою со златомъ.“ — И рече царь: „По чьто ся еси росплакалъ видѣвъ свадьбоу?“ Онъ же рече: „Съжали мн 15 ся, іако ѡженившій ся не боудеть живѣ до трехъ десѣтъ днѣй.“ И испыта же царь, и бысть тако.

IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ.

Лѣтописецъ сей представляе дѣѣ литовско-рускій почавши вѣдъ вычисленя сынѣвъ Гедимина ажъ до 1446. року. Про автора лѣтописця не звѣстно намъ нѣчого, зъ его-жь твору можемо дѣзнатись, що вѣнъ живѣ межѣ 1390. а 1446. рокомъ, по-за-якъ именно про короля польского Ягайла и его братѣвъ оповѣдае мовъ самовидецъ ихъ дѣѣ.

Рукописъ лѣтописця сего вѣдкрывъ Игнатій Даниловичъ, професоръ университета Харкѣвского, въ Супрасли (губ. Гродн.) въ библіотекѣ манастиря Василіянського, и выдавъ еѣ въ Вильнѣ 1827. р. писемомъ латиньскимъ. Хотяи же сей памятникъ для исторіи Литвы и литовскои Руси е важный, однако текетъ его дуже попсованный, по-за-якъ переписовачъ его Григорій Ивановичъ (1520) бувъ грамотѣмъ недоученымъ. Именно въ уживаню конструкцій партиципіальныхъ добавчаемо чи-малі похибки, котрі иногдѣ трудно исправити.

3—4. черевий на седмѣ лѣтъ = черевикъ такій, въ котрѣмъ можъ бы ходити сѣмъ лѣтъ. 12. кровъ = сокровище.

Похвала Витовту, великому князеви литовскому.)*

„Тайноу танти цареву добро есть, а дѣла велика господаря повѣдати добро-жь есть.“

Хочю вамъ повѣдати о великомъ князи Александрѣ, зовемомъ Битовтѣ, литовскомъ и роускомъ, нныхъ мно-
5 гихъ земель господарѣ, но понейже по писаному есть:
„братие! Бога бойтеса, а князя чтите!“ такоже и вамъ хошю
азъ повѣдати о славномъ томъ господари. Но немощно исповѣдати, ни писанию предати дѣла великого князя! Икоже
вы мощно комоу испытати высота небесная и глоубина мор-
10 ска, тоже вы исповѣдати мощно сила и храбрость того
славного господаря! Сий князь велики Битовтъ! Быше емоу
держаци великое княженіе литовское и роуское, и нныя
многны земли, со проста рекоу, вся роускыя земля, не токмо
же роускыя земля вся, но и еще-жь господарь оугорской
15 земли, зовемый цесарь римскій, въ велицѣй любви живише
съ нимъ. — Бывшоу емоу во своемъ градѣ, зовемый
Лоуческъ велики, и посла послы своимъ королю оугорскомуу,
зовемому цѣсарю римскомуу, и повелѣ емоу быти к советѣ.
Онъ же безъ всякого ослоушанія вскорѣ приѣху к немуу

*) Сея похвала Витовту була мабути перероблена якимъ-то недоученымъ грамотѣемъ изъ поетичного твору, списаного книжникомъ, сучаснымъ тому-жь великому князеви.

1—2. Библийн сѣ слова взятѣ изъ книги Товіи XII, 7, та высказанѣ лише ладомъ троха вѣдмѣннымъ.

3. Александромъ бувъ Витовтъ названный, будучи (1384) у-дру-ге охрещенымъ по обряду церкви рускои. Вѣнъ бувъ сыномъ Кей-стута, и вѣдтакъ великимъ княземъ литовскимъ (1392—1430).

5. У фориѣ понейже причѣплено јоту ко самогласной ѣ. 6. Слова сѣ взятѣ изъ I. соборного посланія св. Петра, II, 17. 9—10. испы-тати высота небесная и глоубина морская = испытати вы-соту небесную и глоубину морскую. 11—12. Сий князь велики Битовтъ = то-жь бувъ славнымъ сей великій князь В.!

— велики замѣсть великий; отже јоту вѣдкинено на концѣ слова, такъ, якъ и теперь въ пѣвнѣчно-малорускомъ нарѣчію (на Подѣ-сю) сѣя проява звукословна замѣчае ся. — быше емоу держаци = онъ держаше. 15. цесарь римскій — с. е. Сигизмунтъ. 16. зовемый зач. зовемомъ, зѣ поглядомъ на loc. sg. градѣ. 17. Славный зѣѣздъ монарховъ въ Луцку вѣдбувъ ся въ праздникъ св. Богоявленія въ 1429. роцѣ. 18. быти к советѣ = приѣхати к советѣ.

и своею королицею, и честь великоу и дары многи подаваше емоу. И отъ толе въ нѣхъ оутвердися велика любовь. Какое не почудимся чти великого господаря? еже котерыи земли на востоцѣ, или на западѣ приходяще поклоняются славному; еже есть царь надъ всею землею, и той пришеде поклонися славному господарю, великому князю Александру, зовемоу Витовтоу! — — Также и чешское королевство великоу честь держаше надъ славнымъ господаремъ; и еще же и доньскій король великоу честь и дары многи подаваше славному господарю, великому князю Витовтоу. Въ таже лѣта братоу его Ягайлоу держащю столъ Краковскаго королевства (по людскому языкоу томоу зовемоу Владиславоу), и томоу съ нимъ во велицѣ любви живущи. Коли славный господарь Витовтъ на котороу землю гнѣвѣнъ бываше, и котороу землю хотѣше казнити, королю же Владиславоу всегда даючи помощь. Еще же нѣмьни цари оусточни слоужахутъ емоу.

Также великій князь московскій во велицѣи любви живѣше съ нимъ. И еще же нѣмьни князи велици нѣмецкыи слоужахутъ емоу со всѣми городами своими и со землями (тиже велици князи нѣмецкыи по нѣмецкому языкоу зовемни мистрове); еще же господарь земли молдавской и воевабескѣи, по власкому языкоу зовемъ воеводъ; также осподарь той земли болгарской, по болгарскому языкоу зовемый деспоты. И еще-же нѣмьни велици князи, велики князь Тѣвѣрскій, и великій князь Рязанскій, и великій Одоевскій, и велики Новгородъ, и великій Псковъ: со проста

1. королица с. е. Барбара Цилійска; и своею королицею зам. нѣтъ (съ) своею к. 3. еже понеже. 4. приходяще = тѣ приходятъ и... 5. царь надъ всею землею с. е. цѣсарь грецкій Іоаннъ Палеологъ. Вѣтъ приславъ къ Витовту въ Луцкъ послѣвъ своихъ. 7. Ческимъ королевемъ бувъ тогда самъ цѣсарь Сигизмунтъ. 9. доньскій король = дуньскій король Ерикъ XIV. 13. и томоу живущи замѣсть и той живѣше. 15—16. королю Владиславоу даючи помощь замѣсть король В. даваше помощь. — оусточни = вѣсточни.

18. великій князь московскій — Василій Димитріевичъ. 22. *Мистрове* с. е. м. ординѣвъ нѣмецкаго и ливонскаго. 25. деспоты — *δεσπότες*. 26—27. Князѣ Одоевскіи були потомками Мѣхила, князи Черниговскаго. Въ XV. вѣцѣ и въ началку XVI. в.

рекоу, иже не обрѣтеса во всемъ Поморьи ни градъ ни мѣсто, иже бы не приходили къ славномуу господарю Битовтоу. Тии же велици господари, велици земли, велици князи, и еще же писахомъ зде, и нынѣ, во велицѣ любви живущи съ нимъ: а ини крѣпко слоужахутъ емоу, славномуу господарю, и честь великоу, и дары великыи, и дани многи приношахутъ емоу, не токмо по вся лѣта, но и по вся дни. Коли славный господарь, великий князь Александро, зовемый Битовтъ, на котороую землю бываше гнѣвъ, и 10 котороую землю хоташе самъ казнити, или пакы сильныхъ вой своихъ воеводѣ посадити, послати гдѣ восхоцеть, и которому отъ тѣхъ великихъ земель повелѣваше к собѣ быти: и они безъ всякого ослоужанія во скорѣ прихажуу к нему нсо своей земли. И коемоу господарю за котороую 15 ноужоу немошно быти, и онъ всю свою рать и силоу посылалше на помощь и на его слоужбоу. Сий же великий князь Александро, зовемый Битовтъ, во великой чести и славѣ пребывалше! —

V. Правая грамота зъ 1422. року.*)

(Загальні замѣтки про грамоты зри на сторони 266. 267.)

Грамота Самбѣрського старости Сташко изъ Давидова, дана Перемышскому епископу Іліи.

Мы панъ Сташко нсѣ Давыдова, староста Самбѣр- 20 ский, приводимо то коу вѣчной памяти нынѣшнимъ и потомъ боудущимъ: Ілья, владыка Перемышлеский и Самбѣрський, жаловалъ ся предъ крелемъ на Стрѣлковцѣ, аже оубиваютъ ся оу землю оу церковноюу святого Спаса. Такъ

зависѣли они вѣдъ великихъ князѣвъ литовскихъ, вѣдтакъ попались пѣдъ власть вел. князѣвъ московскихъ. Имя князѣвъ Одоевскихъ взяло свѣй начатокъ вѣдъ Одоева, нынѣ города уѣздного губерніи Тульской. 4. живущи зам. бѣла живуще.

*) Оригиналъ сен грамоты находится ся въ библиотекѣ гр. каѣ. крѣлоса Перемышского пѣдъ сигн. В, 2.

22—23. аже оубиваютъ ся оу землю = що вбиваютъ ся въ землю (вѣбують ся), с. е. загорають собѣ землю.

король господарь приказалъ намъ своимъ листомъ, абыхмо
выѣхали и земланы и старьци и розѣхали межн владыкою,
а межн Стрѣлковци о землю о церковноу. Тако есмо по-
длоугъ приказаны короля нашего господаря выѣхали и зе-
5 мланы Гамборьскыми и старьци, штожь о томъ добре вѣ-
даютъ. Тогда владыка почалъ вказовати и рекъ стана
такъ: „Милии панове! то есть церковная земля святого
Спаса по Лисичий бродъ и за князя Юрья, и за иныхъ
многихъ державецъ. Я то свѣдомо земляномъ Гамборь-
10 скымъ и старьцемъ Гамборьскимъ и всѣмъ обаполнымъ.“
Тако есмъ поустили на земланы и на старьцѣ. Тако земланы
исмовниши съ и старьци, и вызнали, аже по Лисичий бродъ
земля церковная святого Спаса изъ вѣка изъ давного. И
то йѣщи вызнали, аже владычни люде слѣдъ гонять по
15 Лисичий бродъ и оуздають Тополничаномъ, занеже Топол-
ничаны имѣють соу владыкою границу, а Стрѣлковци не
имѣють. Тако есмо оуѣхали владыцѣ и земланы по Лисичий
бродъ, яко было изъ вѣка и вызнано; тако есмъ по-
длоугъ того вызнаны исмовнивши съ и земланы и дали есмо
20 владыцѣ листъ, и нашу печатью подтвердили есмъ емоу,
аже есть его по Лисичий бродъ. Я при томъ были свѣдци:
панъ Иванъ Жюрчевичъ, панъ Петръ соудниа Перемышльскый,
панъ Васко Бѣгдановичъ, панъ Ивашко Корнелевскый, панъ
Грицко ловчий кролекъ Гметанъка, и намѣстникъ Лавровъ-
25 ский Ефтимий, и старьци Лавровьсци, и крылошаны Гам-
борьсци, и много добрыхъ. Я писана грамота оу Погонни-

1. абыхмо изъ абысмо ($x=c$); порѣвн. въ нарѣч. горск.:
бувъ ехъ. 2. и земланы = ис (съ) земланы, с. е. съ вѣдъ ис
передъ зъ слѣдующаго слова выпадаетъ. — розѣхати = землю
роздѣлити, границу (межу) установить. 6. стана part. praes.
act., inf. станути; порѣвн. река, мога, двнга. 10. обапол-
ный = надлежащій до обоихъ сторонъ. 11. поустити на кого =
здати ся на чей судъ. 12. и старьци = исъ старьци. 14. йѣщи
— ведя народного выговору, с. е. йѣщи = юще. 14—15. слѣдъ
гонять; слѣдъ — злодѣя и иного преступника; оуздають
= вѣдаютъ. — Топольница, нынѣ село повѣта Старо-Мѣйскаго.
16. соу = съ. — Стрѣлковичи, село повѣта Самборскаго. 24. Лав-
ровъ, село повѣта Старо-Мѣйскаго. Въ Лавровѣ есть еще теперь
монастырь Василіанскій. 26. Погоничи — нынѣшній Самборъ.

чихъ оу четвертокъ, мѣсяца генваря оу ꙗко день на память святаго отца Маѣйма исповѣдника, подъ лѣто рождества Христова ꙗко лѣтъ ѿ лѣтъ ꙗко лѣто.

В Ъ К Ъ XVI.

I. Изъ Библии Скорины.

Францъ Скорина изъ Полоцка учивъ ся въ академіи Краковскѣй, въ котрѣй около 1506. р. одержавъ степень бакалаврія и опѣсля такожь степени доктора медицины достигъ. Вѣнъ бувъ безперечно Русиномъ: языкъ бо рускій зове вѣнъ языкомъ своимъ „прирожденнымъ“, але-жь бувъ вѣдай католикомъ, по-за-якъ лише католикъ мѣгъ бути ученикомъ академіи Краковской. Впрочемъ въ литовскѣй Руси були католики вже вѣдъ часѣвъ Ягайла, користуючись тамже окремѣшними привилегіями. Кажуть такожь,*) що ученый той мужъ познакомивъ ся въ Виттенбергу зъ нѣмецкимъ реформаторомъ Мартиномъ Лютромъ и зъ єго приятелемъ Меланхтономъ.

Скорина живъ въ Вильнѣ, де мѣгъ приготавливати перекладъ Библии изъ латиньской Вульгаты на языкъ рускій. А вже-жь въ 1517. роцѣ поселивъ ся въ Празѣ, и ставъ тамъ печатати Библию старого заветъа подъ такимъ заголовкомъ: „Библиа руска, выложена докторомъ Францискомъ Скориною изъ славнаго града Полоцка, Богу ко цти и людемъ посполитымъ къ доброму наученю.“ 1517., 1518. и 1519. р. накладомъ „Богдана Онькова сына, радцы места Виленьского.“ Изъ сего заголовка видно, що Скорина выдававъ Библию въ хосенъ простого люду.

Кромѣ книгъ старого заветъа напечатавъ Скорина Апостолъ въ Вильнѣ черенками зъ Праги въ 1525—1528. р. Изъ переднѣго слова ко мѣсяцеслову, помѣщеному въ томъ Апостолѣ, належало-бы заключати, що Скорина переложивъ

2. Въ 1422. р. день 21. сѣчня припадавъ въ среду, не въ четвертъ.

*) Kopitar, Hesychii glossographi discipulus. Vindobonae 1839, pag. 33.

цѣлу Библію. Тамъ бо говорить вѣнъ „о всехъ книгахъ Библии ветхаго и новаго закона на руській языкъ выложеныхъ.“ Однако до сегодня нѣгде не найдено повного екземпляра Библии Скорининои, нѣ напечатаного, нѣ рукописного. Въ 1525. р. выпечатавъ вѣнъ въ Вильнѣ такожь Псалтырь и Акаѣисты.

Жиючи въ Вильнѣ користувавъ ся Скорина ласкою короля Жигимонта I. Тойже увольнивъ его (1532) привилегією вѣдъ поискѣвъ судовыхъ за довги рѣдного брата, Ивана, мѣщанина Виленьского, и вѣдтакъ звѣльнивъ его навѣтъ вѣдъ судѣвъ воеводскихъ и каштелянскихъ, задержуючи судъ надъ нимъ собѣ самому.

Языкъ Скорины є переважно бѣлорускій; денекуды находитъ ся однако такожь формы и конструкторіи церковно-славянскій, ба, являютъ ся иногда польонизмы и чехизмы. Що до *звукословія* належить замѣтити, що старословенському ѣ вѣдповѣдає звичайно є (е): мѣстѣ зам. мѣстѣ; тоє-жь є (е) стоить часто такожь замѣсть ѡ, котре вѣдповѣдає не тѣлько старословенському ѡ (о), ѡ (je), але такожь первѣстному ѡ; н. пр. мѣсѣць ст. слов. мѣсѣць, десѣть ст. слов. десѣть (але десѣтый), скѣтый ст. слов. свѣтъ, приѣтель ст. слов. приѣтель. Впрочѣмъ знакъ носового звука ѡ служить ко означеню чистои самогласной ѡ; именно стоить ѡ въ серединѣ и на кѣнци слова при означеню всякого звука ѡ; н. пр. врѣмѡ, всѡкѡ трѣба.*) Зустрѣчаютъ ся декуды повногласнѣй формы якъ: полѣнъ ст. слов. плѣнъ; вѣдтакъ замѣчательна є приставка н у формѣ н-рци ст. слов. рѣци; порѣвн. н-вчинили зам. вчинили изъ оучинили. Согласно д выкидує ся межн з — н: празновати, а вставляє ся пѣсля з у формѣ борздо. — Вѣдносно до *словотвора* важна є форма хранивашѣ изъ храни-а-шѣ (де вставлено в межн н — а), — однако: розбѣахѣ замѣсть розбѣахѣ. — Въ *деклонѣции* именъ находимъ такі формы: sg. gen. вѣри овѣчье; pl. nom. мѣны прѣсныє. У флексіи глаголѣвъ замѣчаємо часто въ 3. sg. окѣнчене -тъ, а въ 3. pl. -(н)тъ: вѣдѣтъ, оставѣтъ; 2. sg. кѣнчить ся на -шь (-шь), -ши, а 1. pl. иногда на о: єсмо.

Въ загалѣ замѣчаємо, що языкъ Скорины не всюды

*) Въ текстѣ Скорины, якъ и во всѣхъ пишнихъ памятникахъ старорускихъ поставлено всюды ѡ замѣсть ѡ, ѡ.

однаковый: и такъ, коли вѣнъ въ Библии въ 1517—1519. р. въ бѣльшой части являе ся бѣлорускимъ, то въ Псалтыри (1525) вѣ вѣнъ въ основѣ своѣй церковно-славянскимъ.

1. Книга свѣтого Иѡва починаеся, ѣже словѣтъ Иѡвѣ, зѣполнѣ выложена докторомъ Францискомъ Скориною с Полоцка.

Богѣ въ Троици ѣдиному ко чѣти и ко славе,
Матери ѣго пречистой Марии кѣ похвалѣ,
Всемъ небеснымъ силамъ и свѣтымъ ѣго кѣ веселію,
Людемъ посполитымъ кѣ добромѣ наѣченію.

Глава XL.

Отѣвѣща же Господѣ ко Иѡвѣ иѣтъ бѣри бѣлачье и рече: Прѣпоиши иѣкоже то мѣжѣ вѣдра своѣ, пытати бѣду тебе, и сповѣси ми: Ёда ли неправый ѣчиниши сѣдѣ мой, и поганиши мене, дабы ты справедливѣ ѣчиненѣ былѣ? И-маша ли силу иѣко Богѣ, и гримнишь ли подобнымъ гласомъ емѣ? Обѣѣци на ся красѣ и на вышнюю воздвигниши, и бѣди славный, и въ красныя бѣлѣниши ризы. Роспрашъ гордыа ко ярости своѣй, и всякого ѣпорнаго смири. Бѣзри на всехъ величающихся гордыню и посрамоти ихъ, и сотри нечѣстивыхъ на мѣстѣ ихъ; сокрыи ихъ въ прахѣ вкупѣ, и лица ихъ погрузи въ гробѣхъ, и иѣ сповѣмъ, иѣко спасти ты можѣтъ десница твоя. Се вѣгелмодѣ, ѣгоже сѣтворихъ с тобою, сѣно иѣко волѣ иѣсти вѣдѣтъ. Сила ѣго въ вѣдрахъ ѣго, и моцѣ ѣго въ пупѣ чѣрека ѣго. Сѣкрѣчаетъ хвостѣ свой иѣковы вѣдрѣ, жилы иѣдерѣ ѣго споены сѣтъ. Кости ѣго иѣковы сопѣли медяныѣ, хрѣстки ѣго иѣковы дощѣки желѣзныѣ. Онѣ есть початокъ пѣтей вѣжинѣхъ, кто ѣчинилѣ еѣтъ ѣго, припоишетъ мечѣ ѣго. Тому горы былиѣ иѣзно-

1. словѣтъ зове ся; infinit. слоути.

11. поганиши мене condemnabis me. 12. гримнишь =

гримниши. 14. роспрашъ чѣс. rozpráš, disperse. 19. вѣгелмодѣ въ Вульгатѣ: behemoth, — мабутъ нилѣвецъ (Nilpferd); иишй видѣтъ въ нѣмѣ слона або иѣ мамута. 22. жилы иѣдерѣ ѣго въ Вульг.: nervi testicularum eius. 23. сопѣли въ Вульг. fistulae. — хрѣстки поль. chrząstki.

сѣть, и вси звери дѣлавыя играють тѣ. Подѣ стѣнѣмъ
 5 ѿпочиваетъ въ сокровѣстѣхъ тростѣи на мѣстѣхъ мокрыхъ.
 Ѿсѣняютъ стѣнѣмъ стѣнѣ ѿго, ѿградытъ ѿго веревѣ потока.
 Се высѣрѣнѣтъ рекѣ и неподивѣтѣся, понеже имѣтъ надежѣ,
 10 ѿко ѿплывѣтъ ѿрданѣ во уста ѿго. Предѣ ѿчѣмъ ѿго ѿковы
 ѿдою имѣтъ и, и ѿстрымѣ коломѣ проведѣтъ хрѣпы ѿго.

И чи бѣдѣтъ мочи вытѣгнѣти ѿдою лѣвнаданѣ, и вер-
 вию ѿвѣжѣшь ли ѿзыкъ ѿго? И чи вложѣшь кольце в ноз-
 дри ѿго, или жѣзломѣ проведѣши ли челюсть ѿго? Умно-
 10 житѣ ли же к тобѣ прозѣвы своѣ, или речѣтъ ли тобѣ сми-
 рѣнаѣ? Завѣщаѣтъ ли же пакѣ с тобою заветѣ, и возмѣшь ли
 ѿго въ раба мѣсто вѣчнаго? Прѣклѣстиши ли ѿго ѿко птицю,
 или привѣжѣшь ѿго рабѣмъ твоимъ? И чи розсѣкають
 ѿго прѣтели, или роздѣлѣтъ ѿго купѣи? И чи наполнѣшь
 15 верѣши кожую ѿго, и кормѣ рыбѣню главою ѿго? Положи
 нанѣ рѣкѣ свою; памѣтай на кон, и к томѣ не прикладѣй
 глаголатѣ, се ѿко надежа ѿго ѿстоѣаетъ и зрѣшимъ всемъ
 погубѣнѣтъ.

Конецъ.

Скончаласѣ книга сѣи свѣтѣго Нова с помощѣю Бога
 20 въ Тройцѣ ѣдинаго, повѣлѣнѣмъ, працю и выкладомъ
 ѿбраннаго мѣжа в лѣкарскихъ наѣкахъ Доктора Фран-
 циска Скорѣнина сына с Полоцка с старомъ мѣстѣ Праз-
 скомъ. Лѣкта по нароженѣю Господа нашего Ісусѣ Христа
 сына кожимъ ѿзъ прѣчѣстѣмъ Дѣвицѣ матерѣ кожимъ Марѣи
 25 тысячѣного пятѣсотѣго и седѣмаго на десѣтъ, мѣсѣца сѣпѣте-
 рѣи дѣи десѣтѣго. — Сѣмѣже то вѣди хвала, чѣстъ и по-
 клонѣнѣе съ ѿцемъ и свѣтымъ Дѣхомъ нынѣ и всегда
 и въ вѣкѣхъ вѣковъ. Іминѣ.

1. стѣнѣ ст. слов. стѣнѣ masc., тѣнѣ. 3. стѣнѣмъ, с. е.
 стѣнѣмъ umbrae, nom. pl. — веревѣ nom. collect., про-те прису-
 докъ ѿградытъ стоить въ plur. 4. высѣрѣнѣтъ въ Вульг. ab-
 sorbebit. 6. ѿда wѣdka. — хрѣпы въ Вульг. pates.

7. лѣвнаданѣ, мабуть крокодилѣ. Ведѣлѣ жѣдѣвѣскоѣ тѣлѣ-
 муда лѣвѣанѣтъ с тою рыбою, котру угодинѣи божѣ въ раю ѣсти
 будутѣ. 12. въ раба мѣсто = замѣстъ (неначѣ) раба. 15. вер-
 ши sagenaе сѣти рыбѣрскѣи. — кормѣ рыбѣнаѣ gurgustium piscium
 нора рыбѣ. 16. памѣтай на кон memento belli.

2. Изъ Притчей царя Соломона.

Глава VI, 1—15.

Сынъ мой! естѣли же еси слюбилъ за пріятеля сво-
его, завезалъ еси в чужего руку твою, осидѣлся еси сло-
весы сѣтъ твонхъ, и нятъ еси власными речми своими.
Прѣ то учини, еже глаголю, сыну мой, и себе самого вы-
5 свободи, понеже спалъ еси в руце ближнего твоего. Течѣ,
поспѣшь, побуди пріятеля твоего, не дай сну очима тво-
има, ниже воздремѣють вежды твоѣ. Добудься ꙗко серна
з рѣки, и ꙗко птица съ пѣкницы ловцевѣ. Иди ко мравн-
емъ о лѣннѣмъ, и знаменай пути нхъ, и насчися мудрости.
10 Они же не имають вожа и ни надки, и ни князя; готѣють
сѣбѣ въ лете брашно, и собирають во врѣмѣ жатвы, штокы
мелѣ на потомъ исти. И доколѣ лѣннѣмъ спишь, скоро ли
встанешь ѿ сна твоего? Маленько поспишь, маленько по-
дремлешь, маленько сложишь руце твоѣ, абы поспалъ, и
15 придетъ на ты ꙗко посолъ нищета, и ꙗко мѣжъ зеронный
своѣшество. Естѣли же неленнѣмъ будѣши, придетъ ꙗко
источникъ жатва твоя, и нищета стечетъ ѿ тебе. Человѣкъ
вегунъ есть мѣжъ непотрѣбный, ходитъ съ сѣты прѣвра-
щенными, моргаетъ очима, копочетъ ногою, перстомъ го-
20 воритъ, сердцемъ злымъ мыслить зламъ, и по вся часы
свары розсѣваетъ. На того нагле придетъ погыбель его, и
ворздо сокрушится, и не будетъ исцеления ему.

Глава XVII, 1—4.

Лѣпшій есть кусъ сѣхъ хлеба з радостию, нежели
полонъ домъ покормовъ съ сваромъ. Слуга мудрый вла-
25 дѣти будетъ надъ сынѣми безумными, и промежъ братий
ѿчинѣ роздѣлитъ. ꙗко искушается злато и сребро въ печи
ѿгнианѣ, тако искушаетъ Господь Богъ сердца людская.
Злой послушникъ есть ꙗзыку лъстивому, и мѣжъ фаль-
шивый поволенъ есть сѣтомъ лъживымъ.

2. осидѣлся еси illaqueatus es; осидѣтисѣ зам. осили-
тисѣ вѣдъ сило силки. 3. нятъ еси captus es. 7. вежды
nom. dual. palpebrae. 8. пѣкница силки. 17. Человѣкъ ве-
гунъ vir apostata. 19. копочетъ ногою terit pede. 22. вор-
здо борзо.

29. поволенъ есть obtemperat.

Глава XXX, 24—28.

Четыри сѣтъ маленькихъ на землѣн, и тие сѣтъ мудрейшіе надо вси мудреци землѣн. Мравіе снемъ немощный, иже собирають во врѣмѣ жатвы брашно свое. Забчикъ, племя несиленное, онъ же полагаетъ на скалахъ гнездо свое. Цари кобылки надъ собою не имають, всегда же ополчаются полками своими. Жужелька подѣпирающияся ногами своими, иакобы рѣками, и живущи въ полатахъ царьскихъ.

II. Изъ Библіи Острогской.

Библія Острогска, выдана въ Острозѣ на Волыни княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ въ 1581. р., есть перва повна печатана Библія.*) Въ нѣй находятъ ся

1. маленьки minima. 2. снемъ populus. 6. кобылка locusta саранча. 7. жужелька stellio Sterneidechse.

*) Печатанемъ Библіи Острогской займавъ ся Иванъ Федоровъ, родомъ Москвитянинъ, который напередъ печатавъ церковныя книги въ Москвѣ вразъ изъ своимъ товаришемъ Петромъ Тимофеевичемъ Мстиславцемъ. Коли-жь оба сѣ мужѣ по причинѣ нового друкарского искусства о чародѣйство обвиненіи були, то ратовались утечною зъ Москы въ Литву. Тамъ нашли гостяну у Русина, Григорія Александровича Ходкевича, гетмана литовского и воеводы виленьского. Въ селѣ Заблудовѣ, близько Вильны, zaloжили они друкарню, въ котрой напечатали „Евангеліе учительное“ (1569) и Псалтырь (1570). По смерти Ходкевича Мстиславецъ переселивъ ся въ Вильну, де дальше займавъ ся своимъ дѣломъ, а Иванъ Федоровъ зъ сыномъ своимъ пришовъ до Львова, де напечатавъ „Апостолъ“ (1574); вѣдтакъ переселивъ ся въ Острогъ и напечатавъ „Псалтырь“ (1580), „Новый Завѣтъ“ (1580) и „Библію Острогску“ (1581). Опѣсля вернувъ ся въ Львовъ и умеръ въ 1583. р. въ крайнѣй нуждѣ на передмѣстю Краковскѣмъ, званѣмъ „Пѣдзамче“. Еше пять лѣтъ передъ смертію, будучи тяжко недужнымъ, заставивъ Федоровъ у жиды Исраиля Якубовича свои друкарскыя прасы, черенки и 140 книжокъ за цѣну 411 золотыхъ. Того своего майна не мѣгъ вже вѣдъ жиды выкупити. По его смерти жидъ удавъ ся до суду, просячи, щобы невыкупленный заставъ признано ему яко его имѣне. Коли судъ вволивъ волю жиды, то старавъ ся вѣдъ, вынайти купца, который бы печатню вѣдъ него мѣгъ набути. Тогды брацтво Ставропигійске закупило у него все наряды друкарскыя за цѣну 1500 зол., почѣмъ въ друкарни сего брацтва печатано книжки вѣдъ 1586. р.

два передні слова, одно написано самымъ княземъ, а друге Герасимомъ Даниловичемъ Смотрицкимъ, підскарбникомъ кн. Острогского. Князь объясняе цѣль, трудности и способы выдана. Вѣнъ замѣчае, що заходомъ Михаила Гарабурды, писаря великого княжества литовского, одержавъ бувъ екземпляръ повной (рукописной) Библии вѣдъ великого князя московского Ивана Василевича, котра зъ грецкого языка еще за Володимира В., крестившого землю руску, переложена була. Крѣмъ того придбавъ бувъ вѣнъ такожъ багато иншихъ Библий, писаныхъ въ рѣжныхъ языкахъ, и велѣвъ рускимъ грамотѣямъ заняться дослѣдомъ тыхже. Вѣдтакъ въ слѣдующѣмъ переднѣмъ словѣ згадуе Смотрицкій про хосенъ и святѣсть библийныхъ книгъ. Ученый сей мужъ описавъ такожъ герѣ князя Острогского рѣмоваными силлябичными вѣршами, котрѣ вѣнъ „двострочнымъ согласіемъ“ назвавъ. Такими-жъ вѣршами написавъ еще окремѣшне „пределовіе“, въ котрѣмъ кн. Острогского прославляе.

Языкъ Библии Острогской е церковно-славянскій; лише денекуды находятъ ся формы и конструкціи рускѣ.

1. *Описане герба князя Константина Константиновича Острогского.*

Зри сѣа знаменїа княжате славнаго,
їхже съдрѣжитъ дѣмъ єго ѿ вѣка давнаго,
И раздѣлїи, їако не тѣне, и не везъ причїны,
ѡ чѣмъ властїи и ширѣи повѣсть ти кто їный.

5 Но їако достѣинъ дѣлатель своѣа заплааты,
не щадїице здравїа никѣа оутраты,
Крѣпко повѣждааъ различныхъ съпостатъ полки,
и разгонїааъ с короны драпѣжныа волки,
И ещѣ мѣжетъ,
0 аще Богъ помѣжетъ.

Вѣрѣженъ войнъ змїа поправъ мѣжествѣнно,
копїемъ сего посрѣдѣ пронъзе їавствѣнно:
їако древнаго враждѣвника чѣловѣческаго рѣда,
понїеже злѣмъ з дѣбырымъ не бываѣтъ згѣда.

5 Бѣди въ кнїзєхъ їзбранный мѣслѣнаго сопѣстата,
сего во повѣждаюцимъ вѣчнаа заплаата.

Іинымъ подавай сѣ неповѣдимо ѓръжіе ,
ѓстрѣйшее мечѓ ѓвоюѓ ѓстра слѓво вожіе :
Въ вѣмѣ рѣти
потреба деѣти.

- 5 Вѓторый воинъ хрѣвостію прѣвомѓ подобный ,
токомо ѓръжіемъ ѓмѣненъ ѓ то поселъ грѓбный :
Мѣчь во ѓбнаженъ въ десниці ѓмѣи острый ѓвоюѓ ,
ѓмже крѣпци на враги пріемають повѣѓс.
ісѣкаѓй Константине мѣакъ ѓдолскѣи лѣсти ,
10 хѓщеть во Богъ всѣмъ человекѓмъ сѣ спѣсти ,
ѓ ігонѣи ѓретиковъ полки ѓѓмовреднымъ ,
пріѓѓѓа во въ мѣръ волки неѓѣдныѣ.
ѓже не свѣше щепѣтсѣ
сѣ скоренѣтсѣ. — —
- 15 Великомъ глѣбниѣ богослова книже сѣимѣнный ,
да сподобитъ тѣ Господь Богъ вѣнець пріѣти нетлѣнный !
Въ здравѣи же тѣлеснѣ благообразно долгоѓнствовать ,
ѓ въ царствѣи небесномъ съ ѓзбрѣнными радостно
ликовствовать.
- 20 ѓко всѣмъ по чинѓ представлѣ ѓси божественное писѣніе
ѓстиннаго Бога ѓ правды его въ похвалѓ ѓ познѣніе :
Да всѣкъ читѣиѣ боголѣпно благодаритъ сѣзѣѣтелѣ ,
ѓ да не забывѣетъ достоѣна мзды своѣмъ дѣлѣтелѣ.
ѓже благѓю чѣсть ѓзбирѣетъ ,
25 і него сѣ не інимѣетъ.

2. Изъ Библии старого заветѣ.

Бытіѣ, глава I.

Іскѓни сѣтворѣ Богъ небо ѓ зѣмаю. Землѣ же вѣ не-
вѣдѣма ѓ небѣукрашена ѓ тмѣ вѣрхѓ безѣдны, ѓ дѣхъ божѣи
ношѣшесѣ вѣрхѓ водѣи. ѓ рече Богъ : да бѣѣтъ свѣтъ : ѓ
вѣстъ свѣтъ. ѓ вѣдѣ Богъ свѣтъ, ѓко добрѓ. ѓ разлѣчи
30 Богъ мѣѓѓ свѣтомъ ѓ мѣѓѓ тмѓю. ѓ нарече Богъ свѣтъ

1—2. ѓръжіе ѓстрѣйшее мечѓ ѓвоюѓ ѓстра = оружіе
ѓстрѣйше (вѓѓѓ) меча, щѓ острый зѣ обоѓхъ бокоѓвѣ.

26. іскѓни зѣ поконѣ-вѣку, въ начатку.

день, а тмѣ нарече нощь; и вѣсть вечеръ, и вѣсть оутро,
 день единый. И рече Богъ: да вѣдетъ твѣрдь посредѣ воды,
 и вѣдетъ раздѣлая посредѣ воды и воды: и вѣсть тако. И
 сътвори Богъ твѣрдь, и раздѣли Богъ междѣ водою, ѿже
 5 вѣкъ подѣ твѣрдью, и посредѣ воды, ѿже вѣкъ надѣ твѣрдью.
 И нарече Богъ твѣрдь небо: и видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И
 вѣсть вечеръ, и вѣсть оутро, день второй. И рече Богъ,
 да съберѣтся вода, ѿже подѣ небесемъ, къ совокупленію единому,
 и да ѿвѣстѣ сѣша: и вѣсть тако. И съберѣся вода, ѿже
 10 подѣ небесемъ, къ сонмы свои, і ѿвѣстѣ сѣша. И нарече Богъ
 сѣшѣ зѣмлю, а составы водныя нарече море. И видѣ Богъ,
 ѿко доврѣ. И рече Богъ: да прорастиѣтъ земля вѣлѣе трав-
 нѣе, сѣюще сѣмѣя по рѣдѣ и по подобію, и древо плодо-
 вѣито твориѣщее плодѣ, ѿмѣже сѣмѣя ѿго въ немъ по рѣдѣ
 15 на земля: и вѣсть тако. И ѿзнесѣ земля вѣлѣе травнѣе, сѣ-
 юще сѣмѣя по рѣдѣ и по подобію, и древо плодовѣито тво-
 риѣщее плодѣ, ѿмѣже сѣмѣя ѿго въ немъ по рѣдѣ на земля.
 И видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И вѣсть вечеръ, и вѣсть оутро,
 день третій. И рече Богъ: да вѣдѣтъ свѣтила на твѣрди
 20 небеснѣй ѿсвѣщати зѣмлю, и раздѣлати междѣ днемъ и
 междѣ нощью. И да вѣдѣтъ въ знаменія и въ времена, и
 въ дни и въ лѣта. И да вѣдѣтъ въ просвѣщеніе на твѣрди
 небеснѣй, ѿко свѣтити по земля: и вѣсть тако. И сътвори
 Богъ двѣ свѣтила велицѣ: свѣтила великое, въ начатокъ
 25 дни, свѣтила же меньшее, въ начатокъ нощи, и звѣзды. И
 постави ихъ Богъ на твѣрди небеснѣй, ѿко свѣтити по земля,
 и владѣти днемъ и нощью, и раздѣлати междѣ свѣтомъ
 и междѣ тмою. И видѣ Богъ, ѿко доврѣ. И вѣсть вечеръ,
 и вѣсть оутро, день четвѣртый. И рече Богъ: да ѿведеѣтъ
 30 воды гады дѣшѣ живыхъ, и птицы лѣтающа на земля по
 твѣрди небеснѣй: и вѣсть тако. И сътвори Богъ киты ве-
 ликія и всѣхъ дѣшѣ живѣотныхъ гадѣ, ѿже ѿведѣша воды
 по рѣдѣ ихъ, и всѣхъ птицъ пернатѣ по рѣдѣ. И видѣ Богъ
 ѿко доврѣ. И благослови ѿ Богъ глагола: растітѣся и мно-
 35 жітѣся, и наплодите воды, ѿже въ морѣхъ, и птицы да
 оумножатѣся на земля. И вѣсть вечеръ, и вѣсть оутро,
 день пятый. И рече Богъ: да ѿведѣтъ земля дѣшѣ живѣ

по рѣдѣ, четверонога и гáды, и звѣрѣ землѣ по рѣдѣ: и
 бысть тако. И створи Богъ звѣрѣ земныя по рѣдѣ, и
 скоты по рѣдѣ ихъ, и всѣ гáды землѣ по рѣдѣ ихъ. И видѣ
 Богъ, яко добрѣ. И рече Богъ: створимъ чело́вѣка по ѡб-
 5 разъ нашему, и по подобію: и да овладѣетъ рыбами мор-
 скими, и птицами небесными, и звѣрьми и скоты, и всею
 землею, и всѣми гáды пресмыкающимися по землѣ. И створи
 Богъ чело́вѣка: по ѡбразъ божію створи его, мужа и жену
 створи ихъ. И благослови ихъ Богъ глаголю: расті́йтесь
 10 и множі́тесь и напо́лните зе́млю, и овладѣ́йте е́ю. И овла-
 да́йте рыбами морскими и звѣрьми и птицами небесными,
 и всѣми скоты, и всею землею, и всѣми гáды пресмыкаю-
 щимися по землѣ. И рече Богъ: се да́хъ вамъ всѣхъ травъ
 сѣмьно́шю сѣ́ющие сѣ́мя, иже е́сть вѣрхъ земли всѣя. И всѣко
 15 дре́во, иже имать въ себѣ пло́дъ сѣмене сѣ́мьно́ша, да́хъ всѣ-
 детъ въ снѣ́дь. И всѣмъ звѣремъ земнымъ, и всѣмъ
 птицамъ небеснымъ, и всѣмъ гáдъ пресмыкающимся по
 землѣ, иже имать въ себѣ дшш живѣотнш, и всѣхъ травъ зе-
 лёнш въ снѣ́дь. И бысть тако. И видѣ Богъ всѣ, елика
 20 створи, и се добра́ стѣла. И бысть вечеръ, и бысть ѡтро,
 день шестій.

3. Изъ Библии новаго завета.

Еванг. Іоан., глава XII, 1—18.

Исхо́ужъ же прежде шести́хъ днѣй пасхы прѣиде въ Ни-
 данію, и́дѣже бѣ Лазарь ѡ́мерый, е́гоже въскресѣ ѿ мер-
 твыхъ. Створи́ша же е́мъ вечерю тѣ, и Ма́рда слѣ́жаше:
 25 Лазарь же е́динъ бѣ ѿ възле́жашихъ с нимъ. Ма́рѣа же
 прѣе́мши ли́трѣ мѣ́ра, на́рда писті́кы, мно́гоцѣ́нны, пома́за
 но́сѣ́ Іисусовѣ, и ѡ́трѣ власы своі́ми но́сѣ́ е́го: хра́мина

14. 15. иже зам. е́же.

22. шести́хъ ген. зам. шести; порѣвн. рус. шѣстѣхъ. 26.
 ли́тра λίτρον, вага = 12 унцій або 2½ лѣтъвъ. — на́рдъ νάρδος —
 сею назвою знаменувались благовоніи зела, особливо-жь индій-
 ской, котрыхъ цвѣтъ служивъ ко вырѣбови доро́гоцѣ́ннаго на́рдій-
 ского о́лѣйку; — писті́ка або писті́къ πιστήκη, дере́во, которого
 ово́чъ заключалъ въ себѣ я́дра оли́вны. Се слово е́ тутъ зли́шнимъ.

же ісплѣнися ѿ коня масти благово́нныа. Глагола же є́динъ ѿ о́ученикъ є́го, Іо́уда Сімоновъ Іскарі́отскій, и́же хотѣше є́го преда́ти: чєсо ради мѣро се не продано бысть на трихъ стѣхъ пѣныа, и дано ни́щимъ? Се же рече, не іако о́ ни-
 5 щихъ печѣшєса, но іако татъ вѣ, и ковчежецъ и́мѣашє, и вѣѣта́емаа ношѣашє. Рече же Іисусъ: не дѣйте єѣ, да въ день погребєніѣ моєго съвѣлудѣтъ є. Ни́щаа во всегда и́мате с собо́ю, мене же не всегда и́мате. Разсмѣ же народъ мно́гъ ѿ Іо́удей, іако тѣ єсть: и прѣидо́ша, не Іисуса ради токмо,
 10 но да и Лазаря ви́дѣтъ, є́гоже въскресѣ ѿ мертвыхъ. Сѣвѣ-
 щѣаша же архіерее, да и Лазаря оубію́тъ, іако мнози є́го ради и́дѣху ѿ Іо́удей, и въроваху въ Іисуса. Въ о́утрѣи же день народъ мно́гъ прѣше́дый въ праздни́къ, слы́шавше іако Іисусъ грядетъ въ Іерусали́мъ, прѣѣша ва́йє ѿ фѣнникъ,
 15 и́зыдо́ша въ сѣрѣтеніє ємѣ, и звѣху глаголюще: о́санна, благословє́нъ грядый въ и́мѣа господне, царь іисраилєвъ! О́брѣтъ же Іисусъ о́сана, всѣде на не, іакоже єсть писано: Не ко́йсы дщи сѣ́бѣ! се царь твой грядетъ, сѣды на жре-
 вѣтѣи о́сан. Сѣхъ же не разсмѣшѣа о́ученицы є́го преже, но
 20 єгда прѣсѣлѣнєа Іисусъ, тогда помѣнѣша, іако сѣѣ вѣшѣа о́ немъ писана, и сѣѣ сѣтворѣша ємѣ. Сѣвѣдѣтелєствовашє же наро́дъ, и́же вѣ преже с нимъ, єгда Лазаря възгласѣ ѿ гроба, и въскресѣ є́го ѿ мертвыхъ. Се́го ради и сѣ́те є́го наро́дъ, іако слы́шашѣа є́го сѣѣ сѣтворѣша зна́меніє.

III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкѣй.

Пересопницка рукопись*) є перекладъ Евангелія („Четверо-евангелія“) и́зъ ѣзыка вѣлгарскаго на мовоу роуско́ю,

3. трихъ зам. трѣхъ. 6. не дѣйте єѣ sinite illam, ѣзѣтє (ѣѣтє) ѣѣтѣу; inf. дѣѣтѣи.

*) *Пересопницѣѣ*, нынѣ село въ Луцкѣмъ уѣздѣ Воли́ньскоѣ губерніѣ, була ко́лисы удѣльнымъ городѣмъ, належачимъ спершу до князѣвъ Кієвскихъ, потѣмъ до князѣвъ Суздальскихъ, а на-
 конецъ до Галицкихъ. Коли южна Русь увѣйшла въ складъ кня-
 жєства литовского, Пересопницѣѣ дѣсталась потомкамъ Константина
 Коригайла Ольгердовича, котріѣ прозвалися князями Черторый-
 скими, по и́мени головного города ихъ владѣніѣ въ Воли́ньскоѣ
 земли — Черторыйска. Мабуть первый изъ роду князѣвъ Чер-

зладженный Михаиломъ Василевичемъ, сыномъ протопопа Сяноцкаго. При томъ трудѣ бывъ ему помѣчнымъ Григорій архимандритъ Пересопницкій, и вѣдѣтъ въ протягу пятѣхъ рокѣвъ и кѣлькохъ днѣвъ (въ 1556—1561. р.) опорали ся оба тѣ мужѣ зъ важнымъ своимъ дѣломъ, почѣмъ переложене Евангеліе Михаилъ Василевичъ накладомъ княгинѣ Настасѣ Юрьевны Гольшаньскои, жены князя Козьмы Ивановича Желавезкаго, краснымъ уставомъ переписавъ.

Цѣль перекладу Евангелія изъ языка старословеньскаго на зрозумѣлу мову руску высказана переводчиками въ сихъ словахъ: „Я ѿже ёсть прекадана таа то святаа Евангеліа ѿзъ ѿзыка бѣлгарскаго на мовоу рускоу, то для лѣпшого вѣрозумѣннѣ людоу хрѣстіанского поселитого.“ Тогда бо бувъ вѣкъ Лютеровои реформы, вѣкъ Соцініянської пропаганды въ самѣй Польщѣ, про-те ѿ унасъ найшлись мужѣ, котрі хотѣли переложити Библію на мову зрозумѣлу.

Пересопницка рукопись находилась спершу въ Пересопницѣ, именно въ монастырѣ, построенѣмъ въ томъ городѣ Ѳеодоромъ Черторыйскимъ. Коли правнукъ сего князя, Николай Черторыйскій, монастырь той іезуитамъ вѣдѣвъ, вывезли православні Русины тую рукопись, и вѣдѣтъ по 150 рокахъ послѣ своего появленія дѣсталась она гетманови Мазепѣ, котрый ѣвъ въ Переяславску катедральну церковь подарувавъ. Тогда Пересопницке Четверо-евангеліе вѣддано було въ библіотеку Переяславской семинаріи, котра зъ конця минувшого вѣку стала называтись „seminarium parvo-ruthenum.“

Переводчики оба хотѣли переложити Евангеліе на зрозумѣлый малорускій языкъ; про-те находятъ ся въ рукописи Пересопницкѣй замѣчательні примѣры сучаснаго рускаго звукословія. Такожъ формы и синтаксесъ суть переважно рускі, особливо-жь въ Евангелію Луки. А все-жь таки не могли переводчики устеречись вѣдъ даныхъ взорѣвъ языка церковно-славянскаго; зъ той причины находятъ ся въ перекладѣ такожъ конструкціи старословеньскі, а въ звукословной части сѣи рукописи замѣчаемо такожъ деякі болгаризмы, якъ

торыйскихъ, одержавши во владѣне Пересопницю, Ѳеодоръ Михайловичъ Черторыйскій, построивъ въ томъ городѣ монастырь, въ котромъ написано було Евангеліе Пересопницке.

оупокою не было. И пастыріе въ той же сторонѣ и сторо-
 жоу ночьюою надъ стадомъ своимъ стерегли. И ангелъ
 господень сталъ близько нихъ, а и ясность божіа освѣ-
 тила ихъ и оустрашилися великимъ страхомъ. И рекъ
 5 имъ ангелъ: Не бойтеса, бо и я повѣмъ вамъ радость ве-
 ликою, которая боуде и всѣмъ людямъ, бо сѣ народилъ
 вамъ днесь збавитель, который есть Хрістосъ господь, ко-
 торый то есть въ породѣ Давыдовѣ. И то то вамъ зна-
 меніе: найдете младенца пеленами повитого, а положенного
 10 въ яслехъ. И въ тотъ часъ изъ ангеломъ борзо стало
 множество вѣиикства небеснаго, хваличихъ Бога, и мовили:
 Боуди хвала Богоу на высотяхъ, а на земли миръ и
 межи людемъ добраа воля. И сталосѣ, нже пошли ѿ нихъ
 въ небо ангели, оныи то пастыре мовили единъ къ дру-
 15 гому: Подмо ажъ до Вифлемѣ, а оувѣдаемо тоє слово,
 которое то сѣ стало, и тою рѣчь, которою намъ Господь
 зъявилъ. И пришли борзо, и нашли тамъ Марію, Іосифа
 и дитя лежачее въ яслехъ. И оузрѣвши рославили то, што
 есть имъ повѣдено о томъ дитяти. И дивовалися всѣ, ко-
 20 торыи то слышали, што имъ пастыреке повидѣли. И Маріа
 захововала всѣ тии слова размышляючи въ сердци своемъ.

Зачало 25.

Человѣкоу единомъ богатомъ зредило поле велии, и
 мовилъ самъ в себѣ рекоучи: Што маю чинити? не маю,
 гдѣ выхъ зобралъ жита мои (або пашню). И рекъ: Такъ
 25 оучиню: размечоу житницю мою (клатню або стодолоу),
 и большій покоудоу, и звероу до неѣ всѣ жита мои и все
 добро мое, и рекоу доуши моеѣ: доуше! имашь много до-
 брого, и на много лѣтъ положенного; Опочивай, нжѣ, пій а

дѣла *передъ* genitiv-омъ того. 1—2. оупокой мѣсте спочинку.
 — сторожоу стеречи — при глаголѣ стеречи стоятъ предметъ
 того самого кореня. 11. хваличихъ — plur. (gen.), тому що
 еущикъ вѣиикство (воиикство) есть nom. collectivum. 13. межи
 людемъ докраа воля — въ церковно-славянскѣй Библиі: въ
 человекѣхъ благоволеніе. 15. Подмо, с. е. подѣмо побѣдо.
 18. рославили изъ рославили.

28. нжѣ с. е. кжѣ (жіжѣ).

веселися. Реклаъ емоу Богъ: Безоумне (ако глаголюче)! тои то
ночи доушоу твою вытягнууть ѿ тебе, а тое, што еси наго-
токалаъ, комоу боудеть? Такъ есть каждый, который себѣ
громадитъ, а не въ Бога богатѣеть. — —

Зачало ѿг.

83.

- 5 Человѣкъ нѣкоторый былъ богатый, который же то
оболочочкался в перфирѣ и в виссонѣ (в шарлатѣ а в доро-
гое одѣянѣ), и на каждый день бывалъ велики веселъ. Былъ
тыжъ нѣкоторый оубогый, которому то было имя Лазарь,
который то лежалъ оу воротъ его боудючи троудоватый,
10 и хотѣлаъ насытитися ѿ крохотъ, которы южъ были помѣ-
таны и стола богатеого, але нѣхто емоу подати не хотѣлаъ,
пси пакъ приходючи облизовали гной его (вроды, ако бо-
лячки). И сталоса есть, иже оумерлаъ ононѣ оубогый, и не-
сенѣ есть аггелы на лона Авраамовы. Оумерлаъ тыжъ и бо-
15 гатый, и погребенѣ есть. И въ пекалѣ поднеслаъ очи свои,
коли южъ былъ въ моукахъ, и оуздѣлаъ Авраама здалека
и Лазаря на лонѣхъ его, и закричавши реклаъ: О ѿче Ав-
рааме! помилуѣй мя, а пошли Лазаря, абы омочилъ конецъ
палца своего оу водѣ, и оустоудитъ языкъ мой, ко трѣплю
20 тяжкоюу моукоу къ томѣ то пламени. Авраамъ пакъ ѿпо-
видѣвши реклаъ емоу: Сыноу! въспамятай, иже еси оужиналъ
добра своего къ животѣ твоємѣ, а Лазарь также злого.
Отожъ онѣ теперь потѣшася, а ты моукоу трѣпиши. Я
еще надѣ то межн нами и вами пропасть великаа оучинена
25 есть, абы тын, который ѿселѣ хотять к намѣ перейти, не
могли, а ни тыжъ ѿтоула к намѣ не приходять. Реклаъ
пакъ ононѣ: Прешоу тебе, ѿче, пошли его в домъ ѿца
моего, ко еще маю пять братокъ, абы намѣ свѣдчилъ, абы
и они не пришли на тое мѣсце моучимое. Реклаъ емѣ Ав-

6. оболочокатися (кор. вѣкъ) оболѣкати ся, одягати ся;
— перфира = порфира. 9. троудоватый trędowaty. 10. кро-
хотъ ст. слов. крохѣтъ (masc.) fragmen крыхта, дрѣбка. 11. и
стола = из стола. 12. вроды wrzody. 13. У словѣ ононѣ
є здвоєнный пенъ прономинальный онѣ. 16. У формѣ оуздѣлаъ
вставлено д межн з—р. 24. великаа = великая. 26. ѿтоула.
украинн. відтіля, галиц. відти. 29. мѣсце моучимое зам. м.
моучення.

раамъ: Мають Мойсея и пророкы, нехай ихъ слоухають. И онъ рекъ: Ни, ѿче Аврааме, але если бы кто ѿ оумерлыхъ шолъ до нихъ, капиныся ѿ злостій. Рекъ емоу онъ: Если Моисея и пророковъ не слоухають, то хотий бы кто ѿ мертвыхъ въскреснеть, не имоуть въры.

IV. Изъ рукописи Супрасльской.

Рукопись сѣя зове ся Супрасльскою зъ той причины, що первѣстно находилась въ библіотецѣ Василянскаго униатскаго монастыря въ Супрасли (губ. Гродн.); теперь же хоронить ся она въ библіотецѣ „главнаго Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ“ (рукоп. №. 70). Авторъ еи не є намъ звѣстный; не подлєжитъ однако сумнѣнню, що она въ южной Руси, мабуть въ Києвѣ, въ первой половинѣ XVI. в. була написана. Памятникъ сей обдѣймає двѣ части: 1) Скорочену Новгородску лѣтопись вѣдъ начатка землѣ славянскон до взятія Москвы Тохтамышемъ въ 1382. р. 2) Коротку Киевску лѣтопись вѣдъ начатка землѣ рускон до 1516. р. — Именно втора часть Супрасльской рукописи є важною для исторіи южной Руси въ XIV. вѣцѣ. Цѣлу-жь рукопись выдавъ князь М. А. Оболенскій въ Москвѣ въ 1836. р.

Языкъ сего памятника є по бѣльшой части такіи самый, якимъ писаніи суть лѣтописи Новгородскіи и лѣтопись Ипатска до 1200. р. А вже-жь при кѣнци скороченои Киевскон лѣтописи, особливо въ описанію битвы подъ Оршою, добавчаемо багато слѣдѣвъ языка южноруского зъ деякими признаками звукословія бѣлоруского.

Битва подъ Оршою.

И лѣто 7317 (1515) годоу Василей Івановичъ, великий князь Московскій, престоупивъ докончаніе и крестное свое цѣлованіе, ѿ мѣншаго на вѣльшее задъ подвигнулся, имѣя ненасытною оутрѣбоу ляхонмѣкнѣи, некоторымъ городамъ, ѡтчиною и дѣднною великаго славянаго господаря Жигимонта, короля польского и великаго князя литовско-

II. Жигимонтъ с. є. I., або Старый.

го и рѣскаго, княжати проускаго, жомонтскаго и иныхъ, почалъ посѣдати, и славный великій градъ Гмбленскъ взялъ: бо нѣтъ поущаго челоуѣкоу, какъ въжделеніе чужою имѣнію, и кроткаго и смиреннаго немилостива и некротка чинить.

- 5 Онъ великославный король Жикгимонтъ свою правдоу держалъ емоу непорочно и невымѣнно въ всемъ, и видячи егò насилуваніе и хотячи коронити своею отчины литовское земли, взяма Бога на помочь и свою правдоу предъ собою имѣя, зъ своими князи и паны и храбрыми
10 вѣдѣтными вѣтизи своего двора королевскаго напротивъ егò пошелъ, помануѣкъше слово пророческое, што Господь грѣдымъ противится, а смиреннымъ милость и помощь посылаетъ. И пришедъ сталъ в Борисовѣ на великой рѣцѣ Березинѣ, и напротивъ неприятеля своего великаго князя
15 Московскаго Ѡправилъ и послалъ своего великаго воеводу и славнаго и великоумнаго гетмана князя Костянтина Ивановича Ѡстрогскаго, пана Киленскаго, старостоу Лоуцкаго и Браславельскаго и иныхъ, маршалка Волынскаго земли, с некоторыми вельможами, князи и паны радами своими
20 и зъ своего двора вѣдѣтными и храбрыми вои литовскими и рѣскими. И в то время приѣхали до великаго короля Жикгимонта на помочь паны и дворяне вѣдѣтны, рицери короуны польское и вси посполѣ, возма Бога на помочь и въоружени бывше господари своего Жикгимонта
25 короля наоукою, смѣло дръзнуша и поидоша напротивкоу много множества людей великаго князя Московскаго. Онѣмъ же въ тоже время вѣдоучимъ на Дрюцкихъ поляхъ и слышавъши сілоу литовскою, Ѡтбѣли Ѡстоупиша за Днепръ

1. князь жомонтскій = князь жмудскій. Жмудь — земля давной Литвы вдовжь моря балтицкаго межъ нынѣшними Прусами и Курляндією; порѣвн. литов. Žiemaite = край низко положеный.

8. възма (кор. им) part. praes. act., знач. беручи. 13. Борисовъ, нынѣ городъ уѣздный губерніи Миньской. 14. Березина, рѣка, приплывъ Днѣпра зъ правой стороны. 17. Константинъ Ивановичъ Острогскій, род. 1463. р., бувъ славнымъ богатыромъ своего часу и великимъ патріотомъ рускимъ. Умеръ въ 1533. р. 18. Браславъ (Брацлавъ), нынѣ городъ уѣздный губерніи Подольской. 27. Дрюцъ, теперь городъ губерніи Могилевской при рѣцѣ Друти.

рекоу великоу. Оуспоминемъ слово великого Нифонта, какъ
 пишеть к вѣрнымъ христіаномъ: Тайноу цареву годно
 тѣти, рекоучи рады господарское замкнѣтое негодно
 вѣмъ повѣдати, але дѣло и храбрость моужества доброго
 5 и смѣлого человека годно вѣмъ обѣивати, авѣ напо-
 томъ иишии томоуже вѣил и смѣлость мѣил, какъ же и
 въ нынѣшнее вѣмя слоучиса намъ вѣдѣти того доброго
 а храброго вѣина, по рѣкломъ стратилата, князя Костян-
 тина Ивѣновича Острогского, навѣишего гетмана литовско-
 10 го. Напрѣвѣи кожѣю помочію и приказаніемъ и наоучкою
 господаря своего великого короля Жикгимонта слоучише
 исправленіе войска, вѣратское лѣвѣкѣное сѣединеніе лѣскаве
 злоучнаѣ и поставилѣ. И како прѣйде до реки Днепра подѣ
 Оршею градомъ каменнымъ и вѣде, іако вѣсть не вѣрзо
 15 прѣходимъ поутѣ водный, и іако вѣгокомзливый моужь и
 справца военный, тотѣ сѣлѣный великий гетманѣ князь
 Костянтинѣ Ивѣновичѣ вѣгъ до церкви свѣтой живоначал-
 ной Троицы и къ свѣтому великому чюдотворцу Хри-
 стову Никѣле, и падѣ помолнѣ Богу, и вѣспомноу спра-
 20 воу и смѣлость храброго Антиѣха и великого гетмана царя
 Плѣхандра Макидонского, како онѣ войскѣ персидскому
 рекоу Арсинарскоу прѣнти повелѣ, прѣвѣи скваснѣшася, а
 последнѣ іако по соуху прѣдоша: такѣ тежѣ и онѣ перед-
 нимъ лѣудемъ пакѣти повелѣ, а послѣднѣ вѣже іако по вѣро-
 25 доу прѣдоша, и тѣко спѣшно на великомъ полѣ Рѣшскомъ
 напрѣтѣкоу Москвичѣ кѣороужнѣшася. О великѣи вѣдѣтнѣи
 вѣтѣзи литовскѣи! оуподобилѣсѣ есѣ своимъ моужь-
 ствомъ храбымъ Макидонномъ, справоу и наоучкою кня-
 зя Костянтина Ивѣновича, вѣбѣраго Антиѣха, гетмана вой-
 30 ска макидонского. И такѣ своего человека смѣлость
 вѣказалѣ, іако храбрый рѣцѣрь и вѣрный слоугѣ своего госпо-
 даря сѣ тѣми великомногоможнымъ вѣи литовскимъ, не

1. *Нифонтъ*, игуменъ Волыньскій, вѣдѣ 1130. р. епископѣ Новгородскій; умерѣ вѣ 1156. р. Вѣнѣ продовжавѣ лѣтописѣ Несторову вѣдѣ 1116—1155. р. 14. *Орша*, теперѣ городѣ уѣздный губерніи Могилевской на лѣвомъ берегу Днѣпра, при устью до него-жѣ рѣки Оршанки або Оршицѣ. 22. *скваснѣшася* = замочитѣсь. 25. *поле Рѣшское* = поле Оршѣское; отѣже вѣ томѣ словѣ бачимо переставку звуковѣ.

щадячи сами себѣ, на великое множество людей неприятель-
скихъ сѣгнули и вѣдали, и множество людей войска его
поразили и смерти предали на ѿсѣдѣсѣтъ тысячъ, а иныхъ
живыхъ въ плѣны поимали. — —

- 5 Такъ своею вѣрною послоугою господарю своему
великому королю Жигимонтоу радость вчинилъ: напрѣ-
вѣй церкви божьей христѣаньскин и многыхъ мужей и жонъ
ѿ ихъ насилуванья ѿборонилъ. Здѣ исполнилось слово свя-
того ѿца Ефрема: Сильный изнеможе, а здоровый разко-
10 лѣлъ ся, а радовавый ся въсплакалъ, а дръжай погоу-
билъ. Мнѣ ся грѣшному видѣть, ныне все то ся стало
великому князю Василію Московскому. Помынемъ слово
пророка Исѣи, сына Амѡсова, што пророчествовалъ ѡ по-
слѣднихъ днѣхъ, провидѣвъ Духомъ святымъ, такъ ре-
15 че: За ѡмноженіе злобы людей и многыи ихъ неправды
проліется кровь ихъ, яко вода сильна, хоробрыи и грѣдыи
ѿ мечевъ падоуть: ѡднѣ рѣтныи справедливыи погонѣтъ
несправедливыхъ ѿ, а ѿ ста повѣгнѣта ѿ, и плоть ихъ
боудеть на смѣдь звѣремъ и птицамъ и кости ихъ на по-
20 зоръ всякому животному. Ныне тымъ пророчествомъ по-
дарилъ Богъ князя Костѣнтина Ивановича, намышшего
гетмана литовского, што его справою и зряженіемъ вой-
ска плѣковъ, и его смѣлого сердца и роуки сѣгнемъ,
люди Московского побѣли, и тыхъ зѣнтыхъ плоти звѣри
25 и птици ѣдятъ, по земли кости волочачи, а стопленыхъ
водами рыбы клѣютъ.

V. Изъ лѣтописи Литовской.

Лѣтопись Литовска обѡймае переважно дѣла народа ли-
товско-русского. Незвѣстный намъ по имени авторъ ея взявъ
початокъ своей лѣтописи изъ иишой давнѣйшой, котра рос-
правляла о начаткахъ народа литовского, выводячи рѡдъ ста-
родавнихъ Литовцевъ вѡдъ Римлянъ, що прибули зъ Пале-

9. Ефремъ Сиринъ, отецъ церкви грецкой; род. 300. р., ум.
около 387. р. 18. повѣгнѣта зам. повѣгнѡуть. 25—26. сто-
плени водами = утопленъ въ водахъ. — клѣвати rostro tun-
dere, dzióbać, тутъ: пожирати.

мономъ. Оповѣдаючи про дѣѣ вѣдѣ смерти Миндога ажъ до панованя Гедимины авторъ зачерпнувъ деякі вѣсти безперечно изъ лѣтописця Волинського. Почавши же вѣдѣ Гедимины ажъ до Александра, короля польского и великого князя литовского, писавъ вѣдѣ бѣльше самостѣйно. Лѣтопись урываетъ ся на панованю сего короля, именно на описаню приключившого ся при нѣмъ нападу татарского.

Авторъ живъ мабутъ за панованя Александра и Жигимонта І., по-за-якъ про Глинського говорить мовъ самовидецъ. Рукопись сего лѣтописи, писана бѣквами латинскими, находилась у Александра Быховця, президента суду въ Волковиску (губ. Гродн.), и була выпечатана въ дѣлѣ: „*Pomniki do dziejów litewskich, zebrane przez Teodora Narbutta. Wilno, 1846.*”

Языкъ лѣтописи Литовской є переважно малорускій; формъ церковно-славянскихъ не бѣгато въ нѣй зустрічаємо. Суть однакже тутки деякі польонизмы, а въ выговорѣ переміає впливъ мовы бѣлоруской.

1. Битва підъ Дубровнымъ.

Бѣ лето отъ початка сѣкта шесть тысячное девѣтсотное двадцать первое, а одѣ вожняго нароженя тысячь чѣтыриста двѣнадцатое почалася вѣлка королю польскому Владиславу Ягелло, а братѣ его великому князю литовскому Витолту зъ Немцы прѣскими, и собрали межѣ собою войска великии зъ обѣ сторонѣ: король Ягелло со всѣми моцѣми корѣны польское, а князь велики Витолтъ со всѣми силами литовскими и рѣскими и зъ многими Татари ордѣнскими, а Мѣстръ прѣски также зъ моцѣми своими и со всею
10 рѣшою немецкою. И коли вжо всѣ войска зъ обѣ сторонѣ были поготовѣ, тогда король Ягелло и князь велики Витолтъ тягнѣли кѣ битвѣ все лесными а зѣлыми дорогами, а полѣ ровного а широкого не могли мети, гдѣ бы ся могли кѣ битвѣ застановити, нишли только были полѣ ровныа а
15 великиє подѣ мѣстомъ немецкимъ, подѣ Дѣбровнымъ. И

3. Тогда бувъ рѣкъ 1410 (15. липня). 9. Мѣстръ прѣски = Мѣстръ нѣмецкого ордина. 15. Дѣбровно, Dąbrowno — теперь мѣсто (Gilgenburg) въ старѣхъ Прусахъ въ околѣ Королевицкомъ.

бачили то Немцы, ижъ Лахове и Литва съ такъ великими
войскы не могли нигде инде вытыгнѣти, только на тыя
поля, и для того копали ямы и прикрывали землею, ижъ
бы въ нихъ кони и люди падали. И коли вжо король Ягойло
и князь велики Битолтъ зъ войскы своими перетегнули
оныя лѣсы и пришли на тыя Дзержевскіе поля, тогда гет-
манъ былъ найвыжши ко войскѣ Ягойловому панъ Соколъ
Чехъ, а дворны гетманъ былъ панъ Спитокъ Спитковичъ,
а въ Битолтоке войскѣ старшы гетманъ былъ князь Иванъ
Жедивидъ, братъ Ягойловъ и Битолтовъ, а дворны гет-
манъ панъ Янъ Гаштолтъ. И какъ почали оныя вышей
писаныя гетманове люди шиховати, а о тыхъ ямахъ ничего
не ведали, што на нихъ Немцы покопали, а такъ шикѣючи
войско найвыжшиє гетманове, князь Иванъ Жедивидъ а
панъ Соколъ въ ямы попадали, и ноги собѣ поломали, и
велики образилися, ш чогожъ и померли, и не только одни
гетманове, але и многимъ людямъ отъ тыхъ ямъ шкода
великая ся стала. И видѣчи то король Ягойло и князь ве-
лики Битолтъ, ижъ гетманове ихъ найвыжшиє въ пригодѣ
попали, и на тыхъ мѣсахъ засѣ двоухъ гетмановъ король
обралъ, и порѣчилъ пана Спитка а пана Яна Гаштолта на
Соколово мѣсце, а Битолтъ оустановилъ Яна Гаштолта,
— и казали войско шиховати, и гдѣбы къ битвѣ становити,
а оныхъ ямъ здрядливыхъ варовати. Я затымъ тыє гет-
манове войско зшиховавши потыгнули къ битвѣ, а Немцы
также видѣчи то, почалися съ ними потыкати, и почалася
битва зъ пораня межи Немцы и войскы литовскими, и
многое множество зъ обѣхъ сторонъ войска литовского и не-
мецкого пало. Потому видѣчи князь велики Битолтъ, што
войска его сильно много побито, а Лахове имъ жадное
помочи вчинити не хотѣтъ, и князь велики Битолтъ при-
вѣгъ до брата своего короля Ягойла, а онъ мшы слѣхаетъ;
а онъ рекъ такъ: „Ты мшы слѣхашь, а князи и панове
братыя мои мало не всѣ побиты лежатъ, а твои люди жа-
днее помочи имъ вчинити не хотѣтъ.“ И онъ емѣ пове-

12. шиховати *zykować*, нѣм. *schichten*. 16. ш чогожъ зам.
с (изъ) чогожъ; с уподобилось поднебенному ч. 36. Ягайло
Ольгердовичъ и Витовтъ Кейстutowичъ були братьями стрѣйными.

днѣхъ: „Милы брате! жаднымъ обычаемъ иначе вчинити не могъ, только мѣшъ досаждать мѣшъ.“ И казалъ гѣѣхъ своимъ коморномъ на ратѣнокъ потягнѣти, которы же гѣѣхъ войскъ литовскомъ помочь притягнѣвши и пошолъ зъ войска литовскими, и Немецъ на головѣхъ поразилъ, и самого Мистра и всѣхъ кѣнторовъ его до смерти побил, и безчисленное множество Немцовъ поимали и побил, а иные войска лѣцкіе ничего имъ не помагали, только на то смотрѣли. Я затѣмъ всѣхъ ихъ поразивши, и многие города и землѣ ихъ побравши, а остатокъ на конецъ выпленивши и выпаливши, и пѣстѣ землю вчинивши, и зъ великою честію и зъ невымовнымъ звѣнѣжствомъ и на весь свѣтъ знаменитѣю славою осигнѣвши засѣ до своихъ землѣ доехали, и половицъ хорѣгвей немецкихъ и бороды мистровъ и всѣхъ кѣнторовъ его зъ мертвыхъ освободивши и половицъ взяли до Польскій, а половицъ до Литвы, гдѣжь тые бороды и хорѣгвей ихъ въ замкѣ Краковскомъ въ церквѣ свѣтѣ Станислава, а въ Гнѣхѣ также оу свѣтѣ Станислава завішоны сѣтъ.

И по ономъ поконци на зимѣ зѣедетсѣ Витолтъ зъ королемъ Ягойломъ въ городе Перемысли, и почнетъ говорить король Ягойло братѣ своему великому князю Витолтъ, еще вѣдѣчи оба въ добромъ здоровьи, тѣмъ обычаемъ: „Милы брате! я мѣлѣ три жены, а теперѣ еслии понѣмѣ четвертѣю рѣсѣхъ, а ни со одною детей не маю, а ты также детей не маешь; а такъ межѣ собою змовѣмо и присѣгнѣ вчинѣмо: естан я вѣдѣ метѣ дети, а ты не вѣдѣшь метѣ, нехѣй мои дети вѣдѣтъ корѣною и великимъ княствомъ пановати по нашихъ животѣхъ; а какъ ли я детей не вѣдѣ метѣ, а ты вѣдѣшь метѣ, ино твои дети нехѣй всемо вѣдѣтъ пановати. И князь велики Витолтъ къ томѣ призволилъ,

6. кѣнторъ Komthur. 11—14. Коли Витовтъ зъ войскомъ пѣз боевища вѣдѣйшовѣ, не вмѣли Поляки користуватися своєю побѣдою, и заключили зъ нѣмецкимъ ординомъ въ 1411. р. договоръ некористный. 16. до Польскій = до Польскы; јота причѣплена тутъ до кѣнцевѣи самогласнои и (ы).

25. Четверта жена Ягайла, Софія або Сонка, мати династїи Ягайлоньскои, була роду литовско-рускогѣ, походѣчи вѣдѣ князѣвъ Гольшаньскихъ.

и панове польскіи зъ литовскіими, и присягъ межи собою дали. — —

2. *Зѣздъ монарховъ и князевъ въ Луцку у Витовта.*)*

И бѣдѣши король Ягойло оу Битолта оу Пилане и по-
чнетъ мовити братъ своемъ князю великомъ Битолтѣ:
5 „Милы брате! — я человекъ летны, не вѣмъ, выхъ вжи
плодъ мелъ; — про то ражѣ тебе, авысь сламъ до цесара,
и о то высь сламъ, штовы еси могъ королемъ быти, а я
тобѣ хочѣ допомочи оу цесара и къ папежа. И князь вели-
кій Битолтъ рекъ: „И какъ же выхъ я могъ къ томъ
0 принти, коли цесара не знаю, ани онъ мене; а однакомъ
хочѣ такъ вчинити, бы ми на то наложить великій накладъ;
и цесара и иныхъ паневъ хрестіаньскіихъ хочѣ въ себе
мети въ Ащкъ. И королю Ягойлѣ то ся подобало, и ра-
дилъ, авы такъ вчинилъ, а потому король Ягойла зъ ве-
5 ликою честію и даровавши многоценными дары отпѣстилъ
до Польски, а самъ къ томъ ся готовалъ, какъ бы цесара
и тыхъ паневъ хрестіаньскіихъ въ себе мети и чимъ под-
няти.

И бѣдѣши на дрѣгѣю зймѣ послаалъ пословъ своихъ до
0 цесара хрестіаньского, и до короля дѣньского, и княжатъ
поморскихъ, и до княжатъ слезскихъ и немецкихъ, и до
зятя своего великого князя Московского, и до князя ве-
ликого Тверского, и до князя великого Рязаньского, и до
царя перекопского, и до воеводы колоского, и до иныхъ

*) Нѣмецкому цѣсареву Сигисмунту и рицарямъ нѣмецкого
ордина ходило о те, чтобы вывысити Витовта на степень коро-
левскій, вѣдѣлити Литву вѣдъ Польщи, и вменити перевагу,
яку Польша надъ Уграми и Прусами була осягнула. Вѣдтакъ
намѣривъ цѣсарь, межи Уграми, Литвою и Прусами утворити
тѣсный союзъ противъ польской державы. Въ той отже цѣли, и
еще за-для залагодження иныхъ сиривъ, котрі дотычались цѣлон
Европы и хрестіаньства въ загалѣ, умовлений бувъ межи Сигис-
мунтомъ, Витовтомъ и Ягайломъ великій зѣздъ всѣхъ князевъ
въ Луцкъ (1429).

20. Цесарь хрестіанскій, с. е. Сигисмунтъ. 22. в. князь
Московскій, Василій II. Василевичъ; зятѣмъ Витовта бувъ его
отець. 24. царь перекопскій — ханъ татарскій въ Крымѣ.

пановъ христїанскихъ, жадаючи, абы въ него были. Гдѣжь цесарь христїански, на тотъ часъ вѣдѣчи и королевѣмъ оугорскимъ и ческимъ, Жикгимонтъ, оу Ытолта былъ, и король польски Йгойло, братъ Ытолтовъ, и король дѣньски, и царь перекопскій, и великій князь Рязанскій, и великій князь Московскій, зять Ытолтовъ, и князь велики Тверскій Борисъ Александровичъ, и мистръ прѣски и лифлантски, и князь Одоевски, и Перемышльски, и Новосельскіе, и воевода волоски, и послы великіе одъ Іоана
10 Палеолога цара греческого, и княже мазовецкое и инныхъ княжатъ и пановъ христїанскихъ и розмантыхъ гостей много.

И коли тые гости оу великого князя Ытолта были, и князь велики Ытолтъ достатокъ давалъ имъ велики,
15 и выходило на нихъ оброковъ на кажды день медъ съченого семь сотъ бочокъ окромъ мѣшкатель, и винъ и малмазей, и инныхъ питей розмантыхъ; а пловницъ семь сотъ, барановъ, вепровъ семь сотъ, жбѣрей по шестдѣсятъ, лосей по стѣ, кромѣ инныхъ розмантыхъ зверинъ и инныхъ мно-
20 гихъ мѣсъ и домовыхъ потребъ. И держалъ тыхъ гостей велики князь Ытолтъ въ себѣ семь недель. И видѣчи то цесарь по Ытолте, ижъ такѣю имъ оучѣ великѣю чинилъ и достатокъ велики давалъ, и къ тому оу богатство его великое, и самъ цесарь рекъ до Ытолта: „Княже велики
25 Ытолте! бачимъ по тебе, ижъ ты княже богатое и великое, а къ томѣ новы христїанинъ, и годится, бы тебѣ быть паномъ корѣнованымъ, и межн нами королѣи христїанскими быть братомъ.“ И князь велики оуслышавши то отъ цесара, и зрозмелъ на то волю цесарскѣю. И тогожь
30 часѣ въ сплоскъ зъ братомъ своимъ королевѣмъ Йгойломъ просилъ отъ цесара, абы на тоѣ цесарь сталъ, и корѣнъ емѣ призвавъ мѣть, и до отца свѣтого папежа штобы послаалъ,

Перекопъ бувъ колѣсъ важною твердынею хановъ Крымскихъ; теперь городъ уѣздный въ губерніи Таврической. 5. король дѣньски — Ерикъ XIV. 8—9. Про князѣвъ Одоевскихъ гляди стор. 278, замѣт. 26. — Князѣ *Перемышльскій* и *Новосельскій* мали свои удѣлы въ Русѣ повѣночній. Теперь е *Перемышль* городомъ уѣзднымъ въ губерніи Калужской, а *Новосиль* въ губерніи Тульской.

16—17. малмазѣи = мальвазѣи, вино грецке.

абы посвятивши корѣнъ князю великомѸ БитолтѸ далѸ. И цесарь къ томѸ призволиа, и тогожъ часѸ отправилѸ пословѸ своихѸ до папежа, жедаючи отца святаго папежа, абы корѣнъ БитолтѸ подлѣгъ обычаю христїаньского далѸ.

5 И князь велики БитолтѸ при томѸ после цесарскомѸ отправилѸ своего посла до Рима, до отца папежа зѸ посельствомѸ своимѸ и тежѸ зѸ листы королюмѸ христїаньскимѸ, пана Семена Дедыгодовича а пана Шедыбора брата Кезгайлова. — —

10 Я потомѸ князь велики БитолтѸ цесарей и всихѸ тыхѸ гостей, которми на томѸ зѸезде были, даровавши знакомитыми и многоценными дары и одѣстиа. Гдежъ межи иншими дары князь велики БитолтѸ дароваа цесара рогама великимѸ тѣрѣмѸ, того тѣра, што князь велики ГидыминѸ вилѸ на горѸ оу Бильни, которѸю теперѸ зовѣтъ тѣрѣю горою. И посля того князь велики БитолтѸ жилѸ три годы, и спросилѸ до себе короля Ягойла въ ловы, и вѣдѣчи ЯгойлѸ зѸ БитолтомѸ, и рознеможеса БитолтѸ и оумре, отѸ початкѸ света шестое тысящи девѣсотного пер-

15 вого(?), а одѸ вожого нареженна тысяща чотыриста тридцатого, месяца октября 23. дня. Я панѸ Генко зѸ паномѸ ШедыборомѸ, зѸ братомѸ пана СкезгаловымѸ, ехали зѸ корѣною зѸ Рима одѸ папежа; а мешкали въ РимѸ три годы для того, ижѸ вѣлка была въ БлосехѸ, и для того не смели

20 зѸ корѣною ехати, а вѣсть ихѸ зашла въ ЛьвовѸ о смерти великого князя Битолта, што оумрѸ. И Ляхове не жичечи корѣны Литве и корѣнъ въ нихѸ тѣю отняли, и розсекши еѸ на полы и приложили ко корѣне вискѣпа Краковского, котораго и теперѸ при замкѸ КраковскомѸ оу костелѸ святаго

30 Станислава естѸ.

VI. Изъ исторїи Курбского.

Князь Андрей Михайлович Курбскїй, бояринѸ и воевода царя Ивана Василевича Грозного, зѸ котрымѸ такожѸ посвяченнымѸ бувѸ, родивѸ ся около 1528. р. Въ 24-ѸмѸ роцѸ жизни воювавѸ пѸдѸ Казанью, а вѸдѸтакѸ боровѸ ся зѸ Крым-

3. ПапезжѸ, МартинѸ V. 17. ВитовтѸ живѸ опѸсля оденѸ рѸкѸ.

скими Татарами, зъ Литвою и ливоньскими рицарями. Коли-жь царь найвѣрнѣйшихъ своихъ боярь и слугъ ставъ гонити и мучити, то Курбскій боячись его гнѣву, рѣшивъ ся покинути вѣтчину. Про-те втѣкъ изъ Юрьева ливоньскаго (Дерпта) въ городъ Вольмаръ и передавъ ся польскому королеви Жигимонту Августу (1563). Изъ Вольмара напсавъ Курбскій къ Ивану Грозному письмо (епистолю) зъ гѣркими упреками. Симъ способомъ завязалась переписка межн Курбскимъ и царемъ, въ котроѣ оденъ и другій старавъ ся доказати свою правду, выкрываючи злѣсть противника. Умеръ въ 1583. р. въ Ковали на Волыни.

Живучи въ Литвѣ переписувавъ ся Курбскій часто зъ панами литовскими и рускими, особливо-жь зъ княземъ Константиномъ Константиновичемъ Острогскимъ. Письма тѣ суть такъ религійнѣ, якъ и политичнѣ. Вѣдтакъ напсавъ отъ-сю книгу: *Исторія князя великаго московскаго о дѣлахъ, яже слышалохъ у достовѣрныхъ мужей, и яже видѣхъ очима нашими*. Способъ представлення е субъективный, являющій сильну пристрасть душевну. Про-те и стиль автора не всеюды поправный, а языкъ его, будучи въ основѣ своѣй церковно-славянскимъ, не е свободный вѣдъ польонизмѣвъ и вѣдъ деякихъ слѣвъ латиньскихъ.

Облога Казани).*

Бсан бы писалъ (я) по радѣ, яко тамо подъ градомъ на каждый день дѣлалось, того вѣ цѣлаи книга была; но вкратцѣ еще воспоманѣти достоитъ, яко они на войско христѣанское чары творили и великѣю плювѣю наводили: 5 яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдѣтъ на градъ, всѣмъ намъ зримымъ, ово престарѣвшіе ихъ мѣжи, ово бабы, и начинѣтъ копѣати сатанинскія словеса, мѣшѣще одеждами своими на войско наше и вертаѣцѣся неблагочиннѣ. Тогда авѣе востанетъ вѣтръ и

*) Сесея облога города Казани вѣдбулась въ 1553. р. Царемъ Казаньскимъ бувъ тогды Едигеръ, котрый понавъ ся въ неволю Москвитянъ, почѣмъ татарске се царство Иваномъ IV. Грознымъ було завоѣванымъ.

3. они, с. е. Татаре, жителѣ Казани. — Авторъ вѣрять самъ вѣ тѣ чары простодушнѣ. 6. градъ castellum.

сочиняются облаки, аще бы и день пасенъ зѣло начинался, и
вѣдетъ такой дождь, и сѣхѣмъ мѣста въ благо обратятся
и мокроты исполнятся; и сѣе точію было надъ войскомъ,
а по сторонамъ нѣсть, не точію по естествоу аера случаше-
5 ся. Видѣвши же сѣе, абѣе совѣтоваша царевнѣ послати по
дерево спасенное до Москвы, еже во крестѣ вѣклано, кото-
рый всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И скѣгано, за
вожїею помощію, зѣло скоро водою до Новаграда Нижняго,
аки въ три, або четыре дни, Вятскими зѣло скоро плава-
10 ющими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы прѣтко-
шественными подводами. Егда же привезенъ честный крестъ,
въ немже частка вѣклана спасеннаго древа, на немже Го-
сподь нашъ Іисусъ Христосъ плотию страдалъ за человеѣ-
ки: тогда презвитеры соборнѣ со церемонїями христїан-
15 скими обхожденїа творяхъ, и по обычаю церковномъ освя-
тиша имъ воды, и силою животворящаго креста абѣе отъ
того часа исчезоша и везъ вѣсти быша чары оныя поган-
скїе. — —

Егда же по скончанїю седми недѣль отъ облежанїа
20 града заповѣдано намъ еще во дни, оутренней зари ждати
до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ
ко штѣрма, и дано таково знаменїе: егда взорвѣтъ стѣнѣ
порохи иже въ подкопѣ (бо было въ дрѣгїи разъ подко-
пано и засажено 48 вочекъ порохъ подъ стѣною мѣскою),
25 и большю половиноу войска пѣшаго ко штѣрма послано,
аки-жъ третина войска всего, або мало больше на полю о-
сташася, паче же стрѣбще здравїа царева. Мы же по по-
велѣнїемъ рано къ семъ оутотовашася аки за двѣ години
еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ
30 вратомъ съ верхъ Казани рѣки пристѣпати, а со мною
было дванадесать тысячей войска. Ото всѣхъ же четырехъ
странъ тако же оустроено пресильныхъ и храбрыхъ мѣжей,
нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сѣе Казанскїй

4. мѣръ аѣгъ воздухъ. 8. *Нижній Новгородъ*, теперь городъ
губернскїй при устью рѣки Оки въ Волгу. 9. Вятскыи кора-
блецы — кораблѣ рѣки Вятки. 14. соборнѣ adverbium.

28. оутотовашася зам. оутотовахомся. 33. почетъ поль.
poszet, вѣдѣль войска.

и сенаты его оувѣдали о семъ, и такъ же на насъ оуготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣнѣ града възиде по лѣствицѣ и дрѹгѣе конны храбрые съ нимъ, а овые, сѣкѹщиеся и колющиеся съ вѣсѣрманы, въ окна оныя великѣи башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великѣе градныя; вѣсѣрманы же абѣ тылъ подаша стѣны градныя оставивъ, повѣгоша на великю горѣ ко дворѣ царевѣ, во вѣ зѣло крѣпокъ междѣ палатъ и мечетей каменныхъ оплотомъ великимъ обточентъ. Мы же за ними ко дворѣ царевѣ, аще и оутрѣжденны во збѣрахъ, а многѣе храбрые мѣжѣе на тѣлесихъ раны оуже имѣше, и зѣло ихъ мало осталось вѣющихся съ ними. И войско наше, яже было отстало внѣ града, яко оувидѣло, иже мы оуже во градѣ, а Татаровы съ стѣнъ повѣгоша, во градѣ ринѣлось, — и лежащѣе, глаголемыя ранены, воскочиша и творящѣеся мертвыя воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были оу конехъ оставлены, и дрѹзѣе, яже и съ кѣплею приѣхаша, всѣ сѣкѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многю: во то мѣсто констинѣ полно было дражайшихъ корыстей, златомъ и сребромъ и каменѣемъ драгоценнымъ, и соболями кипѣло и дрѹгими великими богатствами.

VII. Изъ Хронографа.

Нашѣ предки любувались вельми въ збѣрникахъ писемъ историчныхъ, що названѣи були Хронографами. Въ тыхъ Хронографахъ находились оповѣданя библіинѣи старого завѣта, взятѣи изъ византійской Палеѣ (порѣвн. стор. 94), повѣсти про Александра Македоньского, вельми розповсюдненѣи въ середнѣвѣчныхъ часахъ, и вѣдтакъ казки про Троянську войну и Троянскихъ богатырѣвъ. Крѣмъ тыхъ казокъ зустріѣчаемо въ Хронографахъ такожь выпиеси изъ лѣтописей, не только

15. Татаровы пом. pl., порѣвн. вел. рус. сыновья; малоруске „Татарва“ є collectivum. 22—23. златомъ — кипѣти χρυσῷ περιρρεῖσθαι.

рускихъ, але и болгарскихъ та сербскихъ, по-за-якъ въ XVI. вѣѣ взаимны литературнй мѣжь Русью а полудневыми Славянами все еще удержувались.

1. **О** испытанїи небесныхъ высоты и глубины морскихъ.

— К сїмже (Александръ) окоуеиша, и небесною высоту испытати и глубинноу морскою. Имаше оубо свѣри
5 крылати наоучени лѣтати по аероу; премоудростию оустроено бѣ ко клѣтка оучинѣна и по оубѣ странѣ свѣри имѣще привязани. И стои в клѣтцѣ Александръ держаше въ обою роукоу мяса необарена, свѣрїе же зрѣнїемъ оустремляхоу-
ся к мясоу, возношахоутъ его горѣ; егда же хотѣше снити
10 долоу, ниспоущаше роуцѣ с мясомъ долоу, свѣрїе же нисхожахоу с нимъ долоу. Такожѣ и морскою глубиноу восхотѣ испытати: сосоудъ стклянъ оучинївъ и в онъ внїде, и юже зѣло добого, и повелѣ себѣ ковреци в море. И скон-
чавшюся южю нача грѣсти морскїй свѣрь ракъ клѣткою;
15 аще бы не извлеченъ вѣлѣ изъ моря, не бы живѣ былъ Александръ. Сїи всѣ сотворивъ иша себѣ безсмертіа, но в соуе троудїси. Человѣкъ смертенъ сотворенъ не можетъ быти бесмертенъ.

2. **О** Фарижѣ.

20 И егда возростѣ Фарижъ с добрыми витези, сирѣчь з дѣтми козарскими, и преодоукаваше ихъ въ всякой игрѣ, и проводѣ за щитомъ единого витеза. И в то время бракъ твораше велетъ царь, и призвѣ всѣхъ воиаръ своихъ и воиарыни и Фарига пастыревича. И прїидоша на
25 оно веселїе три жены, иже и пророчица нарицахоу. И единою не позвѣша, ꙗко свадьба бѣ; она же за оно незванїе помышляше, ꙗко бы свадьоу сотворїти. И сотвори ꙗблоко злато, и написа на немъ: „Котора отъ трехъ тѣхъ женъ

5. Александръ В. представляе ся чоловікомъ вѣщимъ, що бажавъ вже на землї статиь безсмертнымъ. 8. несварена изъ не-об-варена. 13. юже ст. слов. жже ужище, Seil.

19. Фарижъ Парисъ.

25. иже = ꙗже асс. pl. fem.

и пророчиць благообразнѣйши, да боудеть той сѣе златое ѿблоко.“ И повелѣ ѿблоко въверити в вертоградъ, егоже обрѣктоша три оны жены, и прочетше молихоу Фариха пастыревича, коіждо ихъ, да присоудитъ ей ѿблоко. Послѣди же третїа рече: „Присоудї мнѣ сѣе ѿблоко, и повѣжъ, менѣ добрѣйшоу тѣхъ; да ти дамъ Ёленоу царицоу, Менелая царя греческаго, иже вьсть всѣхъ насъ и греческихъ женъ добрѣйши. И дамъ ти имя ново, и боудеть имя твоѣ Александръ Фарихъ, и да ти повѣмъ отца и матеръ; 10 нѣси ко ты того старца сынъ, но отецъ ти есть Прїамъ царь, а мати Ёкама царица.“ И присоудї Еноуши госпожи ѿблоко. И слышавъ отъ нея сіа возвеселїся зѣло.

VIII. Изъ Статута Литовского.

Исторїя Статута. Передъ наведенїемъ до христїанства (с. в. передъ панованїемъ Владислава Ягайла) Литва не мала правъ писаныхъ. Водтакъ привилегїи Владислава Ягайла (зъ 1413. р.), Казимира Ягайлончика (1457) и Александра Ягайлончика (1492), наданїи Литвѣ, намѣряли зъединити еѣ зъ Польщею щоразъ сильнѣйше. За панованя-жъ Жигимонта I. установлено на соймѣ Виленьскѣмъ (1522), щобы оденъ статутъ цѣлоу Литвѣ повелѣвать; не хотѣвъ бо король, щобы поодинокїи повѣты и землѣ окремѣшними рядились привилегїями. Се бувъ засновокъ первого Статута Литовского, писаного поруски.

Той Статутъ Жигимонта I., наданный Литвѣ симъ королемъ въ 1529. р., не мѣгъ удоволити шляхты литовскои, бо оскорблявъ еѣ именно строгими карами. Проте домогалась шляхта на всѣхъ соймахъ безперестанно исправленя Статута. Тї жалобы були причиноу, що Жигимонтъ Августъ прихиливъ ся до сѣго кроку, почѣмъ здѣланїи змѣны на соймѣ въ Берестю (1566) подтвердивъ. Такъ станувъ Статутъ второй редакциї въ языцѣ польскѣмъ. Но и сей Статутъ не довго

3. прочетше прочитавши. 5—6. повѣжъ, менѣ добрѣйшоу тѣхъ constr. асс. с. inf.; добрѣйши = красша. тѣхъ gen. comparat. — да та. 7. иже = иже. 9. и да = та й. 11. Ёкама Гекуба. — Еноушъ Venus.

оставъ ся безъ змѣны, бо вже соймъ Гродненскій (1568) додавъ до него нові уставы, а унія Любельска (1569) була зновъ причиною новыхъ змѣнъ въ Статутъ. Вызначено про-те нову комисію для ревизіи Статута, вѣдтакъ велись пересправы за Стефана Баторія въ Новгородку и Варшавѣ (1578), и здѣлано деякі додатки, поки наконецъ въ 1588. р. Жигимонтъ III. повагою соймовою Статутъ третей редакціи въ языцѣ рускомъ потвердивъ.

Заголовокъ сего Статута естъ такій: **Статутъ великого князства Литовского отъ найяснейшого господара короля его милости Жигимонта третьего на коронации в Кракове выданный: року 1588. Друквано в великомъ мѣстѣ Виленскомъ в друкарни домѣ Мамонниковъ. За ласки и привиліи короля его милости.**

Третій Статутъ мавъ силу обовязуючу не тільки въ великомъ княжествѣ Литовскомъ, але такожъ въ княжествѣ Кіевскомъ, въ земли Волыньской и Брацлавской.

Основу Статута Литовского становлять родинні Литовскі звичаї и обычаї; однако легко замѣтити, що по части и польскі права въ него увѣшли.

Змѣстъ Статута. Первою редакціи Статутъ дѣлится на XIII роздѣловъ, роздѣлы же обѣймають бѣльшее або меншее число артикулѣвъ або точокъ. Слѣдує вѣдтакъ переглядъ поодинокихъ роздѣловъ: I. **О правахъ господара.** II. **О обороне земской.** III. **О слободахъ шляхты, и о размноженіи великого князства.** IV. **О поглаві женской и о выправѣ девокъ.** V. **О опекунахъ.** VI. **О сѣдяхъ.** VII. **О квалитетхъ земскихъ и о воехъ и въ головщинахъ шляхетскихъ.** VIII. **О правахъ земельных, о границахъ, о межахъ, о копахъ.** IX. **О ловы, о пѣщи, о вортное дерево, о озера, о вобровые гоны, о хмелница, о соколы, о гнезда.** X. **О именахъ, которые въ долзѣхъ, и о заставѣ.** XI. **О головщинѣхъ людей пѣтныхъ, мѣщичскихъ, и парубочныхъ.** XII. **О грабежи и о навазкахъ.** XIII. **О злодействѣ.**

Третей же редакціи Статутъ дѣлится на XIV роздѣловъ; кождый же роздѣлъ обѣймає бѣльшее або менше артикулѣвъ. Роздѣлъ I. **О персоне нашей господарской.** II. **О обороне земской.** III. **О коллестіяхъ шляхетскихъ, и о размноженіи великого князства литовского.** IV. **О сѣдяхъ и о сѣдѣхъ.** V. **О оправѣ посагъ и о венѣ.** VI. **О опекахъ.** VII. **О**

записехъ и продажихъ. VIII. О тестаментѣхъ. IX. О подкоморыхъ въ поветѣхъ и о правахъ земельныхъ, о границахъ и о межахъ. X. О пѣшѣ, о ловы, о дерево борѣтное, о озера и сеножати. XI. О квалѣтѣхъ, о коехъ и о головщинахъ шляхетскихъ. XII. О головщинахъ и о навязкахъ людей простыхъ, и о такихъ людехъ и челяди, которая отъ пановъ сконхъ отходитъ, такъже и о слѣгахъ приказныхъ. XIII. О грабежахъ и о навязкахъ. XIV. О злодѣйствѣ всякаго станѣ.

Терминологія судова. Въ Статутѣ Литовскѣмъ, именно же въ первой его редакціи, е багато выразѣвъ постѣйныхъ, уживаныхъ въ процедурѣ судовѣй. Порѣвн.: *Вина muletа*, *внатство* и *нѣтство captivitas*, *роена carceris*, *волокинта dilatio* (провоолока). *Головщина homicidium*, *головщины дохѣдити agere pro capite occiso*, *головщины искати requirere caput*, *головщинѣ платити solvere pro capite occiso*. *Давность prae-scriptio*, *данина concessio*, *donatio*, *дѣльница sors*, *дѣцкѣй ministerialis*. *Жалобникъ*, *истецъ* (хто ищеть) *actor* (*Kläger*). *Лицо corpus delicti*. *Навязка compensatio*, *навязывати compensare*, *накладъ* и *страва impensa et expensa*. *Осоченье accusatio*, *откѣстися* (чого) *se expurgare*, *отволока dilatio*, *отзыванье appellatio*, *отозватися provocare*, *отприсягнѣтиса iuramento se purgare*, *очевисто стати osobiscie stanac*. *Перевѣсти* (що) *на кого probare contra aliquem*, *пересѣдъ merces*, *позванымъ быти на право citari ad iudicium*, *припозвати citare*, *права доводити in iudicio statui*, *права достояти persistere in iudicio*, *на правѣ сѣдѣти praesidere iudicio*, *презысканье res adiudicata*. *Сказанье sententia*, *соромота ignominia*, *сѣмежникъ vicinus*, *сѣтяжѣй pars adversa*. *Оувезати въ нмѣнье intromitti in bona*, и т. и. Деякѣй изъ наведѣныхъ слѣвъ взяли своѣй начатокъ въ Правдѣ Рускѣй, якъ *головщина* (голоска), *дѣтскѣй*, *истецъ*, *лицѣ*...

Языкъ Статута. Памятникъ сей писанный въ тогдашнѣмъ урядовѣмъ языкѣ (мало)рускѣмъ. Багато въ нѣмъ польонизмѣвъ (особливо въ редакціи третѣй), та й не обѣйшло безъ впливу фонетики бѣлорускои. Що-до проявѣ звукословныхъ замѣчаемо, що старословеньскому *ѣ*, такъ якъ и въ Библии Скорины, вѣдповѣдає *є* (*е*); н. пр. *повете* (зам. *покѣтѣ*), *вечне* (*вѣчнѣ*); вѣдтакъ стоить *є* (*е*) такожъ замѣсть *я*, котре вѣд-

повѣдае такъ старословеньскому **а** (е), **я** (је), якъ и первѣстному **я**; отже: **память** (ст. слов. **памать**), **свѣтый** (**святый**), **подаванье** (**подаванни** sg. gen.) и т. и. — Звязка согласныхъ **ждж** замѣняе ся часто въ **ждч** (въ Статутѣ I. редак.), межитымъ, коли **дш** въ **дч** переходить; порѣвн. **одѣждачалъ** зам. **отѣждажалъ**, **пришедчи** зам. **пришедши**. Водтакъ чужій звукъ **g** выражае ся звязкою **кг**: **кгрѣнѣтъ** *grunt*.

1. Изъ Статута Литовского редакциі первой.

Роздѣлъ первый.

V. Коли бы хто листы або печати наши фалшоваалъ, або ихъ ведомо поживалъ: таковый кождый фалшеръ маеть каранъ быти огнемъ.

VI. Тежъ коли бы который подданный нашъ вранника б нашего земского, або посланца на справе нашей земской зквалтовалъ, зранилъ, або збилъ: таковый кождый маеть каранъ быти горломъ, такъ, какъ бы маестатъ нашъ господарскій окразилъ.

IX. Тежъ хочемъ и вставляемъ, и вечными часы маеть быти ховано, ижъ вси подданные наши, такъ веогіе, яко и когатые которого радъ кольке або станъ были бы, ровно а одностайнымъ тымъ писанымъ правомъ мають сѣжоны быти.

XVII. Хочемъ, абы вси посполитые люди подданные 15 княжатъ и паневъ хорѣговныхъ, шляхты, бояръ и мещанъ тыхъ земь великого князьства литовского одъ кождое дани платенія и податкѣ, серебщиною званого, и тежъ дяколъ, и ото всихъ беремѣнъ повозовыхъ, которые подводами зовѣтъ, отъ воженія камня, дерева, або дровъ къ 20 паленю плиты и вапна на городаы наши, отъ кошенія сена и отъ иныхъ несправедливыхъ работъ вынатыи были и до конца вызволены. —

2. поживати *uti*.

6. зквалтовати *violare*. 7. маестатъ господарскій *maiestas principis*.

9. вставляти = оуставляти *constituere*. II. радъ *ordo*.

17. Серебщина, данина, котру плачено въ сѣблѣ; — дякло, данина, що навпередъ подавалась въ сѣнѣ на стайню великого князя, а опѣся въ зсыпахъ всѣякого збѣжа.

XXIII. Ёстан бы што господарь съ паны радами на-
шолъ и сказаніе свое господарское вчинилъ, а хто бы хо-
телъ на противкѣ томѣ вырокѣ господарскомѣ быти: тогда
таковый бѣдетъ какого кольве стадала, такъ вышнего, яко
5 и нижнего, маеть оу везеню седети шесть недель, а до скар-
бѣ господарского предси маеть дати дванадцать рѣблевъ
грошій.

Роздѣлъ второй.

II. Коли бы который дѣховный именье закѣпное дер-
жалъ, тогда зѣ именья закѣпного повиненъ бѣдетъ самъ
10 своею парсѣною подлѣ оуставы нашею слѣжеѣ нашѣ госпо-
дарскѣю и земскѣю застѣпати. Ёстан-жь который дѣховный
бѣдетъ мети именье дѣдичное, тогда повиненъ бѣдетъ зѣ
именья дѣдичного на слѣжеѣ нашѣ земскѣю выправовати, а
ихъ самихъ парсѣны бѣдѣтъ на ласце нашей господарской.

Роздѣлъ третій.

15 II. Тежѣ добра князьства тотъ великого литовского
не вменшимъ, але што бѣдетъ несправедливе отдалено и не-
слѣшне розоврано и оупрохано, кѣ власности тотъ князьства
приведемъ и привести хочемъ.

III. Тежѣ шлябѣемъ и обецѣемъ, нжѣ въ земляхъ на-
20 шихъ того великого князьства, земля и городовъ и местъ,
и которыхъ кольве дѣдичствъ и держанья, и тежѣ которыхъ
кольве владовъ нашихъ ако честей и достойности жадномѣ
обчомѣ, але только прироженымъ а тѣбыльцомъ. Тыхъ
земля нашихъ великого князьства и вышій мененого не бѣ-
25 демъ давати, и потомки наши не бѣдѣтъ давати въ дер-
жанье и въ поживанье.

VII. Шлябѣемъ своею парсѣною господарскою, нжѣ
всю шляхтѣ, княжата и паны хорѣговкные и вси бояре по-
сполитые и мещане и ихъ людей заховати при слободахъ

1. господарь princeps. 2. сказаніе вчинити promulgare.
8. именье закѣпное bona pignolata.

15. князьства тотъ великого замѣсть князьства того
в., отже здвоеный пень прономинальный тѣ не деклинуе ся.

22. влады = оурады. 23. обчій поль. обсеу.

и вольностихъ отъ предковъ нашихъ и тежъ отъ насъ даныхъ имъ.

IX. Тежъ по смерти отцовъ дети, сынове и дѣвки добра отчизного и дѣдизного не мають быти отдалены, але бѣе добра и зъ ихъ шадки властными зсполнымъ правомъ посядѣть, яко княжата и панове хорбговные, шляхта и мещане великого князьства литовского посѣдають, и на пожитки свои оборочають.

X. Тежъ нешляхтѣ надъ шляхтѣ не маемъ повышати, але всю шляхтѣ заховати въ ихъ почѣстивости.

XIV. Естан бы шляхтичь шляхтича збиль, тогда водле обычаю правъ дванадцать рбелевъ грошей. Я коли простый хлопь або мещанинъ шляхтича совѣсть, а рбкою на него сягнуть, а окривавить его, а онъ бы то на него правомъ перевелъ: тогда инымъ ничимъ не маеть каранъ быти, только рбки втѣткѣмъ. Я ведже мещанинъ который бы не былъ радою. Я естан бы былъ радою, а збиль шляхтича, тогда пакъ же маеть навязывати дванадцать рбелевъ грошей, а рбки не тратить.

Роздѣлъ четвертый.

I. Вдова, которая сѣдитъ на вдовемъ столци, а бѣдетъ ли венована отъ мѣжа своего, а сынове маеть дорослые: тогда маеть осѣсти только на вѣнѣ своемъ, а сынове мають припѣсоны быти ко всемъ именамъ и скарбомъ отцовскимъ, которые мають слѣжебъ земскю застѣпати. Пакъ ли не венована бѣдетъ отъ мѣжа своего: тогда маеть ко всемъ равнѣю часть отъ дѣтей дорослыхъ летъ своихъ мети, въ скарбѣхъ и въ именѣхъ рѣхомыхъ и лежачихъ.

Роздѣлъ пятый.

I. Коли бы opiekънъ такъ прироженный, яко оуставленный омишканьемъ своимъ за непослѣшенство што оупѣстилъ

5. шадки потомки; ст. слов. иштадиѣ.

10. почѣстивость honores.

16. а ведже (с. е. вѣдь же) = hoc scilicet si... 18. навязывати compensare.

30. омишканье negligentia. — непослѣшенство contumacia. — оупѣстити протратить.

детемъ въ молодыхъ лѣтахъ: тогда тые дѣти, дошодчи лѣтъ зѣполныхъ, могѣтъ съ своего правомъ донскивати на томъ, что бы тое именье держалъ; нижи бы только дошедчи лѣтъ зѣполныхъ давности земское не омешкали.

- 5 II. Коли бы сиротамъ а детемъ лѣтъ не маючимъ кривда съ о штожъ кольве стала, тогда опежнѣ именьмъ моцонѣ есть, въ права того съ донскивати; але не моцонѣ ничего дѣтиного стратити. Бо естан бы онѣ што стра-
тилъ, тогда дѣти, коли доростѣтъ лѣтъ своихъ зѣполныхъ,
10 могѣтъ съ донскивати подлѣгъ того, яко оу вышшомъ артыкѣле. Тежъ вольно имъ еѣдетъ, коли доростѣтъ лѣтъ зѣполныхъ, о всякіе кривды, которые бы опежнѣ въ права ничего не вчинилъ, передъ владомъ своимъ дохѣдити: только бы доросши давности земское не омешкали.

Роздѣлъ шостый.

- 15 II. Бѣ сѣдѣ ни что съ не маеть отозвати передъ правомъ, ни до насъ господара, ни до соймѣ, для того, абы въ томъ колокиты не было, але повиненъ еѣдетъ каждый, одинъ дрѣгомѣ достояти права ажъ до конца; а естан бы съ видало водѣ сказаныи которой стороне кривда, а бачила
20 бы сторона, ижъ ей не подѣ права писаного вказано: тогда маеть листа просити в сѣдѣ сказаныи своего, котрымъ обычаемъ сказан на немъ, а сѣдѣ повинни еѣдѣтъ емѣ дати листъ подъ печатью своею, а онѣ маеть зѣ онымъ сѣдымъ передъ нами, або на первомъ соймѣ, гово-
25 рити, и листъ тыхъ сѣдѣй вказати. Я естан бы сѣдыи выписѣ дати не хотѣлъ, тогда маеть взяти зѣ собою трехъ шахтинчовъ, и засѣ въ него просити: тогда онѣ конечно еѣдетъ повиненъ дати; а естан бы не далъ, а то на него еѣдетъ переведено, тогда маеть винны заплатити на насъ
30 господара дванадцать рѣблѣкъ грешей, а томѣ шкодѣ оправити.

1. дошодче = дошѣдше; отже ш пѣсля зубового д за-мѣнялось въ ч (тш). 4. давность *praescriptio*.

6. опежнѣ именьмъ зам. опежнѣ именьи. 7. донски-ватисѣ *requirere*. 14. давности земское не омешкати *praescriptionem non negligere*.

15. отозвати съ *provocare*. 17. колокита проволока. 18. достояти прака *persistere in iudicio*. 27. засѣ вновь.

Роздѣлъ семейный.

1. Оуставляемъ, ижъ, хтобы на чій домъ оумыслане наехалъ, хотиачи его забити, або нашолъ кгвалтомъ а мочью, а въ томъ бы домъ кого кольве ранилъ або забилъ, або хоти и не ранилъ никого, только нашолъ кгвалтомъ: тотъ шию тратить, а головщина зъ имениа его близкимъ забитого маеть быти плачона, а противная до скаребъ нашего господарского, также и ранами навязка. И естан бы тотъ, на чій домъ наехано, або найдено, боронячи ся зъ домъ своего втекъ, а головщина бы ся не стала, ани раны: однакоъ тотъ, который находилъ на домъ, шию тратить, а кгвалтъ маеть быти плачонъ господаръ домовомъ, а штобы того имениа на звышь зостало, то въ винѣ господарской.

2. Изъ Статута Литовского редакциі третей.*)

Роздѣлъ первый.

Пртыкълъ ѳ.

О речъ земельныхъ межи именными нашими князьскими, паньскими и шляхетскими мы господаръ однимъ тымъ правомъ сѣдитиса маемъ.

Тежъ мы господаръ обещемъ и хочемъ, абы то че-
5резъ насъ и потомковъ нашихъ вечно было держано, ижъ
гдѣ бы ся трафило выменахъ нашихъ споръ и розница
межи кгрѣнътами нашими и тежъ межи кгрѣнътами ко-
стелными подаванье нашего, а также межи кгрѣнътами
нашими и шляхетскими, и межи тыми именами, которые

5. головщина solutio capitis. 6. противная = така сама (кара). 7. навязка нагорода compensatio. 9. головщина homicidium. 12—13. то въ винѣ господарской = то за вину заплатить ся господару.

*) Наведенъ тутъ три артикулы взятїи изъ рукописи Статута, находящон ся въ библиотекѣ унверситета Львовского (sign. I. F, 16).

16. выменахъ = въ имѣньихъ; отже ѡ утворилось изъ
ѣи, с. е. изъ ѣ, надлежащего ко къ, и зъ начального и слѣдую-
щего слова, стоящего въ звязи зъ тымже приименикомъ къ.

вышли з данины нашею дочаснѣ, и жъ в той речн земленой
маемъ мы и потомки наши великие князи литовские также
однымъ правомъ тако и подданые наши великого князства
сѣдитиса, а не иначе. — —

Роздѣлъ третій.

Артыкулъ ѿ.

О размноженіи великого князства литовскаго.

- 5 Мы господарь овищемъ тежъ и шлюбемъ то за себе
и за потомки наши великіе князи литовскіе подъ тоужъ
присегою нашою, которю есмо оучинили всимъ обывателемъ
вснхъ земля великого князства литовскаго, и жъ тое то
славное панство великое князство, и всн земли къ немъ
10 з давна и теперъ належачіе, въ славе, тытлахъ, столицы,
защности, влады, можности, рассказываню, и въ инъшихъ
вснхъ належностяхъ и прислуживаню, и тежъ в границахъ
ни в чомъ оуменьшати и оуимовати, або понижати не
маемъ, и овшемъ ещо всего того примножати хотимъ и
15 едемъ. И хоти вы панъ Богъ з ласки своею светое намъ
господарю оужичити рачилъ панства иного, або и королев-
ства, тогда предсе сего панства нашего великого князства
литовскаго, князей, пановъ радъ дѣховныхъ и светскихъ,
и вснхъ вриадниковъ земскихъ и дворныхъ, шляхтѣ, рицер-
20 ства и вснхъ иныхъ становъ ни в чомъ не понижати, але
отъ всякое легкости и пониженія стеречи и боронити ед-
демъ, с помочю кожою стараючисе о примноженіе и вы-
вышеніе того панства, и вснхъ достоинствей, оздобъ и
пожитковъ з наволою пилностю и оусилованьемъ нашимъ.

Артыкулъ ѿ.

О неданю достоенствъ, вридовъ людямъ на-
роду простого.

- 25 Тежъ простыхъ людей не повышати надъ шляхтѣ,
ани на достоинства ихъ прекладати, и вридовъ нашихъ
простого народа людямъ давати не маемъ, але шляхтѣ,

7. обывателемъ = обывателямъ. 12. належность и
прислуживаніе — *службу*. 17. предсе *przecie* възъ предъ сѣ.

кождомъ рицескомъ чловеку и тѣтешного панства великого князства литовскаго родичомъ, и в томъ панстве оселямъ. Мы з ласки наше господарское за годностями и слѣбжами ихъ и намъ господарю и речи посполитое, 5 овицѣмъ ихъ достоинствами и вриды опатровати, и до слѣбжѣ нашихъ на дворъ нашъ приймавати яко верныхъ подданныхъ нашихъ.

XI. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія.

Лаврентій Зизаній Тустановскій родивъ ся въ Вильнѣ, походячи изъ шляхты рускои (гербу Пилява). Довшій часъ живъ на Волини, користуючись лаекою князѣвъ Острогскихъ; вѣдтакъ бувъ учителемъ и проповѣдникомъ въ Ярославѣ (въ Русѣ червонѣй), та й учителемъ у Львовскѣй братскѣй школѣ. Опѣсля-жъ перенѣсь ся опять на Волинь, въ городъ Корець, де бувъ проповѣдникомъ и протоіереємъ. Въ 1596. р. выдавъ вѣнъ въ Вильнѣ: *Лексиконъ, сирѣчь реченія въ краткѣцѣ собранъны, и изъ словенскаго языка на простый рускѣй дѣлектъ истаткованы*. Въ сѣмъ Лексиконѣ поясняе вѣнъ слова церковно-славянскѣй одвѣтными словами и реченіями малорускими. Хотяй въ такѣмъ поясненіи находятъ ся денекуды и польскѣй слова, однако въ загалѣ користувавъ ся Зизаній тогдашнимъ живымъ языкомъ рускимъ, и про-те въ невеликомъ своѣмъ творѣ лишивъ намъ образецъ рускои мовы XVI. вѣку. А по-за-якъ сей писатель поданіи слова въ своѣмъ Лексиконѣ акцентами осмотривъ, то можемо легко добачити, що тогдашній наголосъ бувъ такий самый, який сегодня въ нашѣй мовѣ появляе ся. Ёго трудъ послуживъ Памвѣ Бериндѣ основою къ уложенію бѣльшого словаря въ XVII. вѣцѣ.

Зизаній выдавъ еще въ тѣмже 1596. роцѣ *Славянскую Азбуку*, и граматику церковно-славянскую, котра має такий заголовокъ: *Грамматика Словенска съвершеннаго искѣства осми частей слова и иныхъ нѣждныхъ, новосоставлена Л. З. въ Вильни въ друкарни братской рокѣ вожьего 1596 (1596), а ѿ созданія мѣра 1596, мѣсца Феврала 1596*.)

4. речи посполитое зам. речи посполитой dat. sg.

*) Еще передъ выданіемъ граматикки Зизанія появилася у Львовѣ Граматика грецко-славянска подѣ заголовкомъ: „Азбука“

Іггелъ, вѣстникъ або повѣдачъ.

Бáлий, заклинáчъ, чаровникъ.

влю́дініє, стережі́нье.

бо́лма, бо́лшей.

благода́рный, подячи́вый.

Ба́іе, розки́ з квѣ́томъ, лоза́, вагни́та.

вѣ́тъ, го́ль.

възглаше́ніє, ѡ́бволáнье, крича́нье, ѡ́повѣда́нье.

възглаша́ю, ѡ́повѣ́дѡю, ѡ́бволы́ваю: ѡ́ възгласи́тъ вѣз-

10 да́на съ весе́ліемъ, ѡ́ закричи́тъ про́пастъ з вѣ́блямъ.
враща́, въ́ротъ, вбро́на.

ва́ію, рію́, рѣ́жѡ, выдо́вею.

възра́женіє, спыха́нье, сопроти́вленье.

φότης. “ Грамматика доброглаголиваго еллиннословенскаго ꙗзы́ка совершеннаго ꙗскѣства ѡсми́ частей слова. Ко наказáнію многоименитомꙋ российскому родѡ. Ко Азовѣ. В друкарни братской. Рокъ ꙗфча (1591). Сю граматикꙋ уложили „спудей“ (студенты) братской школы подъ руководствомъ своего учителя Арсенія, бывшего митрополита Димонитского и Еласоньского, который въ тойже школѣ черезъ два роки учивъ грецкого и церковно-славянского языка. Водтакъ цѣла граматика въ бо́льшой части уложена такъ, що на лѣвой сторонѣ помѣщенъ текстъ грецкій, а на правой дословный церковно-славянский перекладъ его. Користуючись отже сею граматикою Зизаній въ стихотворной эпиграмѣ повторяе слова Львовскихъ студентѡвъ про важность грамматики. Въ переднѣмъ бо словѣ кажуть „спудей“, що граматика есть клю́чъ ѡ́верзáй, о́умъ разсмѣ́ти писáнїа, ѡ́ ни́аже ꙗ́ко по степéнѣхъ всѡ́ лѣ́ствицѡ по чинѡ о́учéній трѡдолюбенкѡи достизáютъ дѣалекті́ки, ритѡрі́ки, мѡсѡ́ки, а́рїдметі́ки, геомѣ́трїи, ѡ́ астрономі́и, ѡ́ сѡ́ми же седмїи, ꙗ́ко же нѣ́кїи мѡ съсѣ́домъ разсѣ́ждéніа почерпáемъ и́сточникъ философїи, разсмѣ́вающе же ѡ́ врачевства, ко благоискѣ́ствъ превосходѣ́мъ всѡ́ совершеннаго богослѡ́віа. “ Се мнѣне выказавъ еще въ VI. вѣ́цѣ латиньскій граматикъ Кассіодоръ, и водтакъ въ середнѣвѣчныхъ часахъ придерживували ся сего схоластичного погляду учителя школъ въ Польщи, водки и нашїи рускїи грамотѣѣ дознались, що граматика стоить на первомъ мѣ́сци въ ряду сѣмохъ свободныхъ искуствъ або мудростей.

4. У формѣ бо́лшей причѣ́лено јоту ко кóнцевой самогласной ѣ. 10. вѣ́блямъ instr. sg. пзѡ весе́ліемъ, порѡ́ви. (мало)-руске *веселямъ*. 12. выдо́вею (кор. дльѡ); отже ст. слов. лѣ+cons. (ст. рус. ѣл+cons.) замѣ́нилось въ ок, — с. е. звукъ л перетворивъ ся въ е (властиво-жь у звукъ, посередній мѣ́жъ у—е).

- Дра́чѣе ѣсть хойна, котóраа къ винѣ звáрена злѣчѣтъ
оуха ропы полны, и́ очн оуразовѣн, тò ѣтъ, рáненн
ѣлко оудáренн.
- Жи́тницá, стодóла, клáня.
- 5 Зелени́чѣе ѣтъ дѣрево, котóрое лѣтѣ и́ зимѣ зѣлено, по-
дóбное ли́стѣе мáетъ зѣлю, на котóромъ черни́цъ
и́гвды ростѣтъ.
- Лѣхъ, мбрака, пла́цъ порожи́й травóю ѡврóслый, четве-
рогáнный, и́акъ бывáютъ горóды.
- 10 Мракъ, мóрокъ.
мрáчный, морóчный.
- Немскы́тъ, по грѣцкѣ пелеканъ, птахъ ѣтъ въ Ёгѣ́птѣ,
подóбный кѣсюлви, котóрий в пѣстѣнн радъ мѣшкати,
котóромъ змѣи върогѣютъ и́ дѣти ёгò оумерщвля́ютъ,
5 а онъ прилетѣвши клѣбѣтъ в пѣрси свои́ и́ кровь испѣ-
щáетъ на нухъ, и́ такъ ѡживáютъ. Прѣстóтель мóвнѣтъ
в кни́гахъ, гдѣ ѡ живóтнѣхъ пишѣтъ, трóй рвдѣ пе-
лекáньскѣй, ёдинѣ высóкѣ, дрóгѣи́ средне, трѣтѣи́ низкѣ
лѣтáютъ.
- 10 негли́, залѣдѣкъ, а́чѣй.
- Онокентáвръ, звѣрь нѣи́акисъ, ѡ́ головы́ и́акъ чоловѣкъ,
а ѡ́ ногъ и́акъ о́селъ, по словенскѣ китовра́съ.
- Онокрóталъ, птахъ подóбный кшталто́мъ лѣбедѣви, къ-
тóрий пѣсокъ оуложѣвши въ вóдѣ гѣкаѣтъ и́акъ о́селъ,
15 гѣпáчъ, гѣкóвнѣ.
- Оу́ена ѣтъ звѣрь дѣи́й а́ о́крѣтнѣй, котóрий прѣше́дши
до пастѣхвѣ́ прѣтѣсóвѣтъ сво́й гóлосъ до чоловѣ́-
чого, и́ перекыкаѣтъ и́менá пастѣшѣи́, и́ на змордóванн
псы́ напáдши пондáетъ и́хъ.
- 30 Порфѣ́ра ѣтъ жóлвѣ ѣлко рѣ́ка, котóраа зѣ сѣбе пѣщá-
етъ шарáтнѣй, тò ѣтъ, багровѣ́й потъ, котóрого зви-
ра́ютъ на шарáтнѣю фáрѣ, ѡ́ты сѣ зовѣтъ шарáтѣ,
и́ сѣкнѣ зѣ шарáтѣ и́ сѣкнò багровѣи́ фáрѣ.

5. лѣтѣ и́ зимѣ — loc. sg. безъ praepos. въ, при означеню
часу на пытане *коли*? 13. кѣсюлъ бусель, бузько. 14. въро-
гѣютъ зам. ворогѣютъ. 21. Онокентáвръ, грец. *ευσκένταυρος*
Eselskentauro, рóдъ малы. 23. Онокрóталъ, грец. *ευσκρόταλος*.
26. Оу́ена *ὕαινα*, *hyaena*. 28. перекыкати выучити ся, стямити.
29. пондáетъ, с. е. по́ддáетъ (*и = ji*). 32. ѡ́ты с. е. вóднѣ.

Смѣрчъ, фѣрчѣна, смѣрщъ, Ѡколокъ, который з неба
спѣстѣвшиса вѣдъ з мѣрца смѣкчетъ, и ѣсли корабель
навѣгнетъ на тѣе мѣсце, тѣ и корабель з людми пѣр-
ветъ, а потѣмъ пѣститъ и розовѣтъ корабель.

5 Трѣскотъ посполѣте всѣкъю травѣ мѣдрѣцѣ называють,
а иногда выкладѣется подорѣжникъ, иъзычокъ, кѣбка.

Ѡплазѣвый, хитѣлый.

Идѣ, идѣ.

Идѣ, идѣ, стрѣва.

10 Ирсѣ, запалѣюса гнѣвомъ, сѣрджѣса.

ВѢКЪ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословіи Ставровецкого.

Кирило Транквиліонъ Ставровецкій, учитель у Львѣв-
скѣй бѣратскѣй школѣ при Ставропигіи, а вѣдѣтъ архиман-
дритъ Чернигѣвскій, написавъ „Зерцало Богословіи“ и печатѣ
тавъ его въ манастирю Почаевскѣмъ въ 1618. р. Головной
матеріалъ для уложѣня важной сеи книжки давали ему творы
богословѣвъ, особливо Василія В. и Іоанна Дамаскина. Але
къ выѣбору изъ богословскихъ книгъ прилучивъ вѣнъ такожъ
росправы свѣтскихъ философѣвъ и вѣдомости физіологичнѣй,
що показуютъ замѣтки самого автора: „такъ толкуютъ наши
богословцы и свѣтскіе философы“, „такъ повѣдають физелон-
цы“ (физіологи або натуралисты). Въ Зерцалѣ Богословіи
маемо двѣ части: Перва часть росправляе о существѣ божѣмъ;
вѣдѣтъ о четверакѣмъ свѣтѣ: невидимѣмъ (о ангѣлахъ), ви-
димѣмъ (о чотырохъ елементахъ), чоловѣчѣмъ або малѣмъ
(мѣкрокосмѣ), и злосливѣмъ, де пануе дѣяволъ; втора же часть
говоритъ про два мѣся: про темный Вавилонъ и пресвѣтлый
Сіонъ, а вѣдѣтъ про блажену жизнь будущаго вѣка.

I. Смѣрчъ — въ Словѣ о полку Игоревѣмъ сморчъ (XIII).
8. идѣ с. е. идѣ.

Вельми любопытні суть именно статьи про элементы неодушевленного свѣта; они бо высказуютъ середнѣвѣчній поглядъ на творене свѣта и на зъявища природні.

Языкъ Зерцала Богословіи есть переважно (мало)рускій, та являє лишь небагато слѣвъ и формъ церковно-славянскихъ и польскихъ.

Ставровецкій написавъ еще въ 1646. р. „Перло многоцѣнноє“, котре було печатано въ Могилевѣ 1690. р. Тутъ находимо статьи богословскія, писаніи то прозою, то вѣршами. За прозаичнымъ вступомъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ божихъ) слѣдуютъ вѣрши духовного змѣсту, роздѣленіи на двѣ части: въ первой части находятъ ся похвала Богу, Богородицѣ, ангеламъ, апостоламъ и святымъ, вѣдтакъ похвала на рѣздово, воскресене Христове и т. п.; — втора часть починає ся похвалою на страсти Христові. почѣмъ слѣдуютъ: плачь Богородицѣ въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ вѣршахъ, морализующіи стихотворы подъ назвою „лѣкарства“, и наконецъ „казанья“.

О сотворѣнію неба и земли, видимаго сего міра и еже в немъ.

По шпадѣніи сатаны оумысливъ добротливый Богъ сътворити иное разумное сътворѣніе, соущество вѣсмерътное, подобѣнное аггеловъ, человека, котораго поклонника і аггела в тѣлѣ, абы засѣкъ оное мѣсто, с котораго выпали ѿ земли аггелове, и абы былъ оучастникомъ вѣчнои хвалы егѡ.

И наперѣвѣи приводитъ Богъ з небытия къ бытію всю видимуую тварь, некое и землю, і такъ оутотова емоу перѣвѣе домъ и мещканы, таже посѣмъ царя вѣводитъ въ готовое жилище.

И въ творѣнію сего видимаго міра наперѣвѣи закладаетъ фундамѣнта з чотырохъ элементовъ або живеловъ: то естъ сътворѣвъ наперѣвѣи свѣтлость огненную,

1. оумысливъ = оумысливъ, с. е. кѡнцевѣ согласна л замѣнилась въ звукъ в, властиво-жь въ звукъ, посередній между у—в.

2. сътворѣніа зам. сътворѣніе.

8. мещканы асс. sg. neutr.

11—12. живелъ поль. żywioł.

воздоухъ, водоу, и зѣмлю. И по сіухъ ѿ тѣхъ же четырёхъ стихій всѣ рѣчи сѣтворѣхъ видимаго сего свѣта ꙗко с подѣлежащи и готовои матерѣи: ѿ свѣтлости огненнои солнце, луноу, свѣзды, оувѣсь свѣтъ видимаго міра; ѿ въздоуха дыханіе всѣмъ животнымъ и одшевленнымъ, свѣремъ и птицамъ и челоувѣкоу; ѿ воды два рѣды одоушвенныхъ: рыбы и птица; ѿ земли свѣрше четвероногіе, и дѣва плодовитые, и сѣмена различныи.

Подобаетъ же вѣдати о элементѣхъ, ꙗко не соутъ 10 равны: едины во вѣмъ легкаго и соуптѣльнаго естества, ꙗко огонь и воздоухъ; другіи же тяжшего и гроушего, ꙗко вода и земля. Легкіе и соуптѣльныи элементѣ на вѣшнемъ мѣстѣ положи въ премоудрѣи боудѣща, гроушии же и тяжчѣиши на нѣземъ: зѣмлю и водоу; земли послѣднее мѣсто 15 даде, водѣ соуптѣльнѣйшой надъ землею, въздоухоу ꙗко тоншей стихіи надъ землею и водою, огнѣи же ꙗко легчѣйшей стихіи надъ въздохомъ вѣшше всѣхъ даде мѣсто.

Двѣ же стихіи междоу собою враждоуютъ и вѣлкоу 20 ведоутъ: вода и огонь, и дѣлѣ того ихъ премоудрый сѣдѣтель розсѣдѣвъ на рѣзныи мѣста далеко ѿ себе, вода нѣзко, огонь высоко, воздоухъ же посрѣдѣ ихъ ꙗко перегорѣла и міротворецъ. И если кто рече, ꙗкъ вѣлчитъ вода зѣ огнемъ, такъ огонь водоу высоушаетъ и наки вода огня си- 25 лоу погашаетъ. Етобѣи вражда вѣваетъ, кгда сѣ тѣи противныи стихіи зѣидоутъ въ единѣ: огонь ѣфѣрскѣи з водою морѣскою. ꙗко вѣмъ вода морская вѣсходитъ на высоту соуптѣльными вѣпорѣми, воскоурѣнамъ ѣлко мглами, и прѣхѣдитъ воздоухъ, и дошѣдѣши до гранѣцъ горячаго мѣста 30 ѣфѣрскаго водѣнистѣи ѣблаки чѣинитъ противленіе и шоумъ страшныи, по подобію сего, кгда желѣзо распаленое въ огни вѣложишъ оу водоу, тогда чѣинитъ шоумъ и

4. оувѣсь увесь = весь. 7. свѣрше асс. pl.

10. соуптѣльный lat. subtilis.

19. вѣлка поль. walka. 25. кгда gdy (кг = г). 26. ѣфѣрскѣи = належачѣи до еѣира, грец. αἰθέριος. 27. ꙗко вѣмъ albowiem. 28. воскоурѣнамъ зам. воскоурѣниемъ; порѣви. въ живучѣи мѣвѣ: насѣнямъ (instr. sg.).

врѣнїе. Тако и на воздоускъ бываесть такое противленїе и грѣмотъ, гласъ грѣма и блисканїя; ꙗко ѿфѣръскїй огнь ѿ гоумѣровъ соуптѣльныхъ ꙗко въспаренїя зѣмнаго и воднаго запалаесться и рѣднѣтъ блисканїа. О семъ мнѣзи глаголютъ ѿ того свѣтнхъ филозѡфовъ, и нашѣ богослѡвцы Василїй великій и Дамаскинъ святїй.

И тѣмъ четѣри елементъа едїнъ съ другимъ мїрствоуетъ, и еднѣ стихїи другой преподаесть своего качества, ꙗко качества: подаесть земля водѣ стоудени, и зѣсѣ водѣ воздоухѡу мокротѣ, воздоухъ же огнѣви порошѣнїа, огнь земли и въздоухѡу теплотѣ.

О огнѣ, перъвомъ элементѣ.

Первого дня сѣтворїи свѣтъ, ꙗко естъ писанно, рече Богъ: да воудетъ свѣтъ; и вѣсть свѣтъ видїмаго огнѣа, естество легкое, просвѣтїтельное, горѣ носное, скороходное, сѣгрѣятельное, сѣжигателное, скрѡзѣ всѣ видїмаа проходїтельное, которїй своею спрѣвою къ своему прирѣженїю всѣ рѣчи матеріальны претворѣетъ, и не закритою свѣтлостю снѣетъ, и пакѣ оутѣителнъ въ всѣхъ соуществѣхъ, понѣже премоудрїй творецъ сілоу егѡ раздѣлїе, и въ всѣакомъ соуществѣ и рѡдѣ положїе: въ солнцѣ и лоунѣ и звѣздахъ, въ камени и желѣзѣ, въ дрѣвѣ и въ прочїихъ вїдехъ. Имѣетъ же огнь оутѣшенїе, не ꙗко въ небытїе сѣоднѣтъ, но невѣдомою сілоу въсѣоднѣтъ на высоту, къ своему срѣдѣству и мѣстоу перъвому, къ оному огнѣви, ꙗже на вѣшнемъ мѣстѣ положѣнъ естъ, егѡже философи и богослѡвци называють ѿфѣръское ношенїе. И наперѣвѣи премоудрїй воудѡвца Богъ свѣтъ полагаетъ за перъвою красотоу видїмаго мїра сего ꙗко свѣта. ꙗще бо ѡимѣшъ свѣтъ, тогда всѣ дѣла въ тмѣ воудутъ непознаѣма: сего ради въ перъвхъ свѣтѣ сѣтворїи, и нарече егѡ день, а тмоу нарече нощъ, понѣже тма естъ не соущество нѣкое, но слоучай, и лишѣнїе свѣта показоуетъ тмоу.

2. грѣмотъ поль. grzmot. 3. гоуморъ лат. humor.

7—8. мїрствовати = жити въ мїрѣ.

14. горѣ dat. = къ горѣ; носное = возносимое.

О въздоуѣхъ, второмъ элементѣ.

Дроугаа стихіа въздоуѣхъ; той ѣсть соуптѣльнѣйшій
и легшій ѿ землѣ и воды, прѣто на вышшемъ мѣстѣ по-
ложѣнъ, въсѣакоє тѣло ѿвѣемлѣ; ѣстествомъ же тонокъ,
5 прозрочѣстѣ, скорое движеніе имѣетъ ѿ мѣста на мѣсто,
кроуговѣднее ношеніе, прехѣды творитъ горѣ и долоу, на
лѣво и право, въноутрѣ и зѣвноутрѣ. Сѣчетъ же єго и
раздѣляетъ въсѣакоє тѣло по своємоу вѣдоу, ꙗко птица
летящій и человекъ идоущій. По иномуу же вѣдоу въздоуѣхъ
10 слоужитъ трѣмъ чоувѣсвомъ нашимъ телеснымъ або смѣ-
слимъ, такъ звѣремъ, птицамъ ꙗко и человекѣмъ. Воздоу-
хомъ ѿдыхаемъ, доушникомъ привлечимъ въздоуѣхъ, то
єсть плѣцями, ꙗко мѣшкѣми ковалскими, и въ сѣбе ввирѣ-
емъ, и за ся выпоускаемъ. Презъ въздоуѣхъ вѣдимъ ꙗко
15 презъ тонѣкоую и рѣдкоую матѣрѣю; презъ въздоуѣхъ слы-
шимъ, той бо гласъ преноситъ до слоужоу нашего. Вѣтры
же и вѣхрѣве въздоуѣха взроушенѣа; пороушаетъ же ся въз-
доуѣхъ ѿ четыроухъ частей свѣта спрѣкою аггелскою, и твѣ-
ритъ переднѣйшихъ четыри вѣтры ѿ востѣка и запада,
20 ѿ полоудне и полочнѣ. Кѣждый же вѣтрѣ имѣетъ своѣхъ
побѣчныхъ двоухъ вѣтровъ иныхъ мѣньшихъ, ꙗко нѣкѣи
крѣла на помоуѣ своєй крѣпости.

Воздоуѣхъ по соуществу своємоу лица не имѣетъ,
ѣстествомъ же и слоучаемъ свѣта и тмѣ прѣѣтенъ єсть,
25 свѣтѣ ѿ солнца и лоуны и ѿ звѣздъ прѣймаєтъ. Не иное
цѣ, но въздоуѣхъ тмѣ єсть верхоу бѣздны в началѣ поло-
женѣа. Воздоуѣхъ по ѣстеству тѣплѣ єсть, прохладѣаетъ
же ся ѿ землѣ и ѿ воды и премѣнами солнца.

И пакѣ раздѣлѣетсѣ въздоуѣхъ на трое: на мѣрное,
30 на стоудѣное и горячѣе. Солнце променѣ тѣплыи ѿ зѣмлю
опираєтъ и зѣйтнее зѣмно прогонитъ, и тако въздоуѣхъ
ѿ землѣ творитъ нѣ зѣменѣ барзо, и нѣ горячѣ, для снад-
нѣйшого помешканѣа звѣрѣмъ и человекѣмъ. Среднеє же мѣс-

6. долоу dativ., порѣвн. долови долѣвъ, угорско-руске: долу.
12. доушникъ Athmungswerkzeug. 14. презъ, украин. прозъ;
поль. przez.

23. лице видъ, species. 24. прѣѣтенъ лат. сарах.

32—33. снаднѣйшій snadniejszy, легшій, догѣднѣйшій.

то ёго стоуденѡ ёсть, и дѣже смерзають ся снѣзи, грады, каменіе медоватое. Горнее же мѣсто ёго горѣчее кѣрзо, огнѣвидно, само по ёстествоу безобразно, пріймоуетъ запалѣніа свѣтovidного Ѡ тонькон парѣ зѣмлон и воднон, и 5 твѡрнтъ блискѣніа и грѡмы.

Сѣи два ёлемѣнты соунтѣльны соутъ тонькѣи тѣла, очесѣмъ нашімъ некидіимъ: Огнь ёфѣрскій и воздухъ, и за ся дроутѣи два ёлемѣнта гроуѣшѣи тѣла и намъ видѡмы: вода и земля.

10 О водѣ, третѣмъ ёлемѣнтѣ.

Третѣиа стихїиа вода: ёстествомъ мѡкра, тѣжка, лѣцно пороушіа и горѣк вознесїа, прозрѣчна, по слоучаю стоуденѡ и тепла, огнѣи противна. Раздѣливъ же премѡудрїи съдѣтель воды на двое: ёдиннѣи поднѣсъ въ гороу и огорус- 15 тивъ, и на твѣрди на высотѣи положивъ.

Сътворивъ же Богъ нѣкакѡвоюю твѣрдость посрѣдѣ воднон стихїи, и назвалъ ю небомъ, ꙗко ёсть писано: речѣ Богъ, да воудетъ твѣрдость посрѣдѣ воды; и стало- 20 ся такъ. Раздѣливъ Богъ воды на двое, и ёдиноу часть на высотѣи положивъ на вѣрхоу твѣрдости, а другоу часть водъ zostавилъ въ нѣзкости подѣ твѣрдїю. О той твѣрдости многѣи философи и теологѡве дишкоуроуютъ и повѣдѣють, кѣти ю нѣтое тѣло тонькое и легчайшее, лежа- 25 чее вѣише четѣрехъ ёлемѣнтовъ. И заправды тѣло ёсть, о которѡе опираѣтсѣ зрѣкъ нашъ, то ёсть о высотоу нѣва видѣмаго, котѣрое видѣніе влакѣтно. И кгда раздѣливъ Богъ воды и положивъ на твѣрди, ꙗко на вѣрхоу видѣмаго нѣва, а другоу часть водъ zostала подѣ небомъ, тогда окаяласѣ тмѡ, воздухъ мрачный надѣ пропастѣи и 30 глаубѡкостью водною, а то дѣлѡ того, поневажъ вѡды лежа- чѣи на твѣрдости заслонѣи вѣи оную свѣтлѡсть перво сътворѣннаго свѣта.

И по тѣмъ взялъ Богъ з оного свѣта первѡвѣтнаго седмоу часть свѣтлѡсти и вложивъ въ солнце и луноу,

16. твѣрдость firmamentum. 22—23. дишкоурѡвати по- правляти, нѣм. discurieren. — кѣти ю нѣтое тѣло — constr. acc. c. inf.

и на дробныи части раздѣливъ въ свѣзды, и не в сѣхъ
только, но и в низкости положивъ в различныхъ рѣдѣхъ
и соуществахъ. И тогда просвѣтивъ все видѣмое сътворѣ-
нїе подѣ немѣ, и вѣтїе мїра сего оукрасивъ свѣта по-
5 ложенїемъ. Потрѣва же вѣдати и сіа, для чого Богъ по-
ложивъ воды на верхоу тверди, а то для таковой потрѣвы,
и жъ вѣтностъ матерїіальнаго нека аѣо твердость ѣсть соу-
хѣтна, лѣгка, рѣдкаѣа и проникательнаѣа матерїіа, а солнце
засѣ и свѣзды огнистаѣа речъ ѣсть; тогда въ свѣтлостъ
10 иухъ и теплотѣ, ꙗко с прирѣженїа горѣноснаѣа, всѣ въ сѣ о-
верноула въз гороу и на выситоу проходїла скрѣстѣ оноу
рѣдкоу и тѣнкоу матерїію и твердость небесноу. Лѣчь
Богъ для того положивъ воды на врѣхоу нека, аѣы не
згорѣла твердость небеснаѣа ѿ огня ѣфѣрскаго и ѿ солнца
15 и свѣзднаго мнѣжества; а к томоу, жеѣы солнце свой
свѣтлостї прѣменѣ и теплотоу не въз гороу, аѣе наподобѣ
зѣмный ѡбратїло и ѡсвѣтїло всѣ видѣмоу тѣрѣ, а те-
плотоу вѣсоушило мокротоу зѣмноу. ꙗѣо вѣмъ тогда
землѣ была посрѣдѣ водѣ невѣдоѣа, ꙗко желѣокъ в по-
20 срѣдкѣ иїцѣ; но повелѣнїемъ божїимъ звѣглансѣа водѣ
в низнѣ на ѣдинѣ мѣстѣ. Тогда землѣ иїкласѣа ꙗѣо соухѣа
речъ: чѣрѣна, шпѣтна, ꙗѣо нѣкаѣе кагнїско, мокрѣтна, нага
и неоукрашенна, а жъ ю солнце прѣменїаѣи своѣго свѣта
ѡсвѣтїло, ѡсоушило и загрѣло. И тогда повелѣнїемъ бо-
25 жїимъ приѣла сїлоу ражїтелноу и растїтелноу, и про-
раслѣ травѣаи, и различнымъ цѣвѣтѣ ѿ ѣстїства своѣго про-
извелѣ, и сѣменѣа плодонѣсныи и дрѣва: и тако Богъ оу-
красивъ наготоу ѣа.

И воды засѣа тѣи, котѣрїи зостѣли подѣ твердїю въ
30 низкости сѣѣрѣансѣа въ сѣнѣы въ ѣдинѣ мѣстѣ зѣмное, и
стѣансѣа морѣмъ велїкимъ ѡкїанскимъ, ꙗѣо ѣсть писанно:
и наречѣ Богъ зѣбрѣнїа водѣ морѣмъ.

Ѡкроужають же воды морѣа ѡкїанѣскаго всѣ зѣмлю
ѿ востѣка и запада, ѿ полоудне и полѣночи. Сѣ оучинївъ
35 прѣмоудрый содѣтель для поратѣванїа землѣ, аѣо вѣмъ и

11. въз гороу ст. поль. wz gore, въ гору. 15—16. свой
свѣтлостї sg. gen., зам. своѣи свѣтлостї.

30. соѣмъ (кор. им) зѣбрѣ.

таа бы згорѣла ѿ горячести солнечной, когда бы не мѣла товариства и злоучіи з водою.

Раздѣляются же сѣ воды моря океанскаго на од-
нѣи и ѣзера и на малѣи мѣри, на рѣки и на жрѣдла, ко-
боторѣи ѿ каменѣи и ѿ землѣи исхѣдѣютъ. И иже вода мор-
ская слана есть и гѣрка, повѣдѣютъ нѣкоторѣи философѣи,
для того есть такова, поневажъ много стоѣтъ на единомъ
мѣстѣ непостоѣнна и недвижима, а до того солнце оуста-
вѣи хѣдѣи надъ моремъ океанскимъ вытягѣетъ про-
менѣи своѣи, парю соуптѣлною або мглами сладость
водною. Такъ же и дождѣи часто берѣтъ соуптѣлнѣишою
водою з моря и възносѣтъ на высоту и оучинѣетъ обла-
ци дождѣи.

Друзѣи же физелѣици повѣдѣютъ, ѣко по естествоу
слана вода морская: або вѣмъ есѣи бы была неслана и такъ
дѣло стоѣи възъ порошѣи на единомъ мѣстѣ ѿ съ-
творѣи свѣта, тогда бы сѣ загнила и засмерѣла и смра-
домъ своимъ заразила бы оувѣсъ воздоухъ и живѣтъ лю-
дскѣи згоуѣла. И с той причѣи мнѣ сѣ мнитъ, иже с при-
роженѣи слана есть водная стихѣи.

Но есѣи такъ есть, или инако, всѣи творѣтъ чѣднѣи
сѣдѣтель премѣдрѣию своѣю, а для того, абы воздоуха
не заражала вода морская, мѣетъ своѣ троѣкое порошѣи:
едино по естествоу, же воды океанскаго моря идоутъ
проудко ѿ костока къ западоу, и за сѣи ѿ запада текутъ
на полѣночь, а ѿ полѣночного моря зновою вѣжѣтъ на вос-
токъ вѣколо обѣдѣице зѣмлю ѣко и солнце нево.

Другѣе порошѣи мѣютъ воды мѣрскѣи: мѣсѣи
идоучѣи прѣзъ горѣионтъ променѣи своѣи тѣгнетъ воды
за собою, и нѣчто подносѣтъ на высоту и за сѣи опоуѣи-
етъ. Тоѣ порошѣи часто видѣютъ тѣи, цѣи надъ моремъ
живѣтъ.

Трѣтѣе порошѣи з вѣтровъ, иже оустановѣи пере-
рѣаютъ егѣ валами и на сѣи стрѣиоу и на оиоу. И такъ
непоуѣиетъ Богъ добротѣи выи загниѣи и засмерѣи
водѣ морской. Для живѣи твоего, соѣтнѣи чѣловѣче,

4. жрѣдла źródła. 12. облаци ас. pl.

14. физелѣици физиологи.

Богъ дѣвне промѣсливъ! Но и сѣ вѣдати подобаетъ, ꙗкоу доу сладкая вода течетъ, поневажъ всѣ стихїи слана естъ с прирже́ниа. Напродъ тѣ оуважити потреба, ижъ всѣ земаѣ дѣри въ соеѣ имѣетъ, ꙗко некіакии жи́лы. В морѣ 5 зась соутъ таковыи мѣста, єврѣи́ны (ви́рове), ꙗко поупы и пропастѣ, котѣрими вода впадетъ въноутрѣ земаѣ, и расхѣдитъ ся по жи́лахъ и дѣрахъ ѡныхъ. И такъ идоучи скрѣтъ земаю гроу́вость горкости и солѣность въ земаѣ ѡстаѡуетъ, тіако тѣнкаѣ и сладкаѣ вода исхѣдитъ жрж- 10 дла́ми. Па́ки же ѡ исто́чникѡвъ съставляю́тся рѣ́ки и ѣ́зера; и тако посре́дѣ горъ прохѣдѣтъ вѣды и зась въ морѣ ѡбращаю́тся.

И ижъ на горахъ бываю́тъ жржда́ и исто́чники вѣд- ныи, та́ причіна е́стъ, поне́же земаѣ всѣ ѡкроу́гла е́стъ 15 ꙗкъ ꙗ́блоко, на котѣрой вѣды лежатъ зо вснхъ сторо́нъ: и з до́лоу и з верхоу и з бо́кѡвъ. И такъ вѣды, котѣри идоу́тъ з долѣ́шней стра́ны к намъ, то въсхѣдѣтъ на вы- со́кіе мѣста и гѡры, гдѣ и́мъ Богъ повелѣтъ. И тыи зась вѣды, ꙗко ѡ на́шей стра́ны идоу́тъ на́ долъ подъ земаю, 20 и та́мъ та́кже вынікаю́тъ, въ тыжъ на найвы́шомъ мѣстѣ и горахъ.

И такъ прѣзъ всю земаю напро́тивъ сѣбе идоу́тъ и ми- наю́тся, ꙗко и́мъ прохѣды ѡучини́въ премоудрѣи́ творецъ. И прохѣдычи вѣды земаю трафліаю́тъ на мѣста скалі́стїи, 25 тѣ́сныи, и та́мъ вода тѣсноу́чнѣа кѡва́льтомъ загрѣва́ет- ся: исхѣдитъ горѣ́чаѣа и прирже́ныи теплі́цѣк творитъ.

ꙗко тыжъ ꙗко не́котѣрии филозо́фы мо́вѣтъ, ижъ соутъ въ посре́дѡу земаѣ мѣста ѡ́гністыи, рече́ныи вѣль- 30 канѣ, поневажъ ѡ́гнь раздѣленъ на всѣ стихїи, и е́сли тра- фитъ водѣ прохѣдъ вѣ́зко вѣлькѣ́на и ка́менїа распѣ́лен- го, тогда загрѣ́ва́ет ся вода и з горѣ́честю выхѣ́дитъ. —

И тако стихїи воднаѣ докѣ́ е́стъ и потре́бна чело́вѣ- коу: тогѣ ѡмыва́етъ, прохладѣ́етъ, напа́ваетъ и пра́гненїа ѡупокѡе́ваетъ, и животоу тѣ́кнѡмоу сїлоу дае́тъ.

35 И напѣрѣ́и повелѣ́ Богъ водѣ, да и́зведе доушоу жи-

5. єврѣи́ны ямы, норы, грец. *εἴρητος*. — поупъ *εὐρητός*.

9. тіако = только (ї = о, фонетично).

28. вѣльканы вулканы.

35. и́зведе 3. sg. praes. v. perf.; о́кончене личне тѣ воднало.

воу, рыбы, кѣтъвъ великихъ и баляны множество, и гадъ
всѣхъ въ водахъ, и птицъ по воздоуху лѣтающихъ: всѣ
сѣ въ водѣ сътворены соуть повелѣніемъ вожи́мъ. И то-
южъ водою хотѣ Богъ ѡсновити застарѣлое грѣхамъ при-
5 роженіа наше и ѡмыти презъ крещеніе скверноу грѣхѡвноу,
и для того на початку Доуха святаго ношеніемъ ѡсвя-
тивъ воды, ѣко рѣкъ святый Насіаіе: вода во кѣмъ есть
чистительна кѣакоу скверны, ели прійметъ даръ святаго
Доуха, ѣко въ тайнѣ крещеніа и второго нашего доухов-
10 наго роженіа во живѡтъ вѣчныи.

О земли, четвертомъ элементѣ.

Четвертая стихія земли: та есть тяжка, студена,
тѣмъ и чѣрности гоустѡи по естеству сплѣнѣна, и непо-
роушима ѡ мѣста своего. И таа з небытіа въ вѣтѣ въ
15 первыи день Богомъ приведѣнна, ѣко есть писано: в началѣ
сътвори Богъ неко і землю, і ѡкрѣпивъ ю на твердости ея.

О поставленію ея и ѡтверженію троудно кто можетъ
выповѣсти: Пророцы едины повѣдаютъ, ѡтвердитися зе-
мля на водахъ, ѣко Давидъ рѣкъ. Сѣ покажетъ, ѣко ѡ-
20 всѡды ѡбѣдѣжатъ ю воды. Другіи же пророцы глаго-
лютъ, ѣко повѣсивъ землю ни на чѣмъже повелѣніемъ сво-
имъ, и ѡсновавъ ю на твердѣ ея. Но или на водахъ,
или на воздоусѣ ѡтверждѣна, даде́мъ славоу премоу-
дроу и хитроу творцоу ея. Мнѡзи а́бо вѣмъ фило-
25 зѡфи свѣта сего и премоудрѣиши богослѡвци нашѣ повѣ-
даютъ, вѣти ѡкроулаю землю, ѣко ѣклоу, и не сѣю толь-
ко, но и небо, и ѡвѣсѣ свѣтъ ѡкроулаи́и есть, ѣко свѣ-
тый Насіаіе ѡписуетъ въ еѣ́амеронѣ а́бо въ шестоднев-
никоу: ижъ земля з горами и з водами повѣшена нѣ на
30 чѣмъже на воздоусѣ посре́дѣ нека ѣко тычка, и ѡтверждѣна
невѣдимою силою вожи́ею, а ѡ всѡдоу ѡкрыва́етъ ю и ѡб-
дѣжитъ неко равнымъ ѡсто́аніемъ, такъ высоко ѡ землѣ

1. баляны balaena. 5. прироженіа przyrodzenie, природа.
7. Насіаіе изъ Насаніѣ. 8. Приложникъ чистительный до-
магае ся genitiv-a скверны.

18. ѡтвердитися земля dat. c. infin. = что земля утвер-
ждаетъ ся. 24. хитрый розумный. 26. вѣти ѡкроулаю землю
acc. c. inf.

и подѣ землею, ꙗко и надѣ землею, и з бокоуѣ землѣ
ѣднаково небо высо́костію и далёкостію ѿ землѣ ѿстоитѣ.

В нача́лѣ земли покрѣта была вѣдѣми, а кгда сѣ во́-
ды повелѣніемѣ возжимѣ зобрали вѣ ѣдинѣ мѣсто, тогда
5 ѡустоупоуѡчи ѿ землѣ починѣли дѡлы и гѡры по всеи
земли.

Всѣ же сѣа сътвориѣтъ премѡудрый Богѣ на потребоу
человѣкоу: гѡры, ѡвѣ з нѣхъ человекѣ ѿсмѡтрѣвалѣ ши-
ро́тоу земли и пространное мѣшканіе свое, дѡлы же для
10 прохѡдоу рѣкѣ и и́сточникѡвѣ водныхъ, поля же равнины
на сѣѣтвоу и жѣтвоу, на дѣло человекѣское. По сѣмже
Богѣ землю различными цвѣты покрѣтъ наготоу еѣа, и
ѡбогатиѣтъ сѣменѣми и пло́ды многими, сладкими и горь-
кими; и дрѣва насади на ней различными плодонѡсными, и ве-
15 сѣлыми гѣѣми и высокими гѡра́ми и ка́меніемѣ мно́гоцѣн-
нымѣ и кроушѣцами зѡлыми и сѣкѣрѣными ѡкрасиѣтъ
па́дѣи́менѣтъ в домоу человекѣа.

Изведе́ земля всѣѣи рѡды ѡдоушевлѣнными и без-
доушными, и свѣры четвероно́ги и гѣды пресмыкающѣи по
20 земли. И даде́ на ней мѣсто жи́ти свѣремѣ дѣкиѣ и
крѡтѣмѣ, чи́стымѣ и нечи́стымѣ, и пти́цамѣ ѿ землѣ пи-
тѣтѣся, поне́же вѣ зѣмное ѣстество вложиѣтъ Богѣ сілоу
расти́тельноу и питѣ́тельноу и сѣменѣ плодови́тыхъ, и
ѿ сѣхъ кормѣтѣся повелѣѣтъ всѣмѣ живоу́щимѣ на землѣ,
25 человекѡу, пти́цамѣ и звѣремѣ.

И всѣ сѣа на потрекоу человекѡу сотвориѣтъ, и ѿ тѣхъ
свѣрѡвѣ ѣдинѣ на по́кармѣ, ꙗко ѣленѣ, сѣрѣны, лѡсѣ, зоу-
бѣве, ѡвѣца и прѡ́чаѣ; дроу́гиѣ же на работоу, ꙗко волѡ́ве,
вѣлѣлюды, ѡслѣ, кѡ́нѣ, слѡ́нѣ; трѣ́ти же на ѡде́ждоу, ꙗко
30 ри́сѣ, собо́лѣ, коуны, лѣсы; иныи же на дроу́гоу потрекоу.
Та́къже и пти́цѣ ѣдинѣ на по́кармѣ, ꙗко жоу́равѣ, коу́ропа-
тѣвы, па́ръдеѣ и прѡ́чаѣ; иныи же на ѡтѣ́хоу, ꙗко соколы,
ѣстреѣы; иныи же пти́ца сла́дко пѣсѣвыи на весѣ́ліе слоу́-
хоу, ꙗко сла́вѣи, ла́стовицы, ко́сы.

35 Но и вѣ дрѣвахъ и са́дѣхъ сѣа найдѣшѣ: ѣдинѣ для
поживѣ́нѣа сла́дѣкѣи пло́дѣ прино́сятѣ, дроу́гии же на сѣгрѣ-

1. бокоуѣ — давнѣйша форма, нѣжѣ бокиѣвѣ.

17. па́дѣи́менѣтъ pavimentum, номѡстѣ на земли.

іаніє і воудованія; і на землі такожде цвѣтве различ-
нои красоты і добрен конности, єдинны на оутѣхоу нѣз-
драмъ і всемоу тѣлоу, іако рѣжа, майранъ, шпиканардоумъ
і прѣча, а дроуги на лѣкарство сѣтворінны соутъ. — —

II. Изъ письма Петра Могилы.

Петро Могила родивъ ся въ 1597. р. въ Молдавіи. Ро-
дина Могилъ належала ко стародавнымъ знаменитымъ родамъ
молдавскимъ. Отець его Симеонъ бувъ поставленный въ 1602.
р. господаромъ волоскимъ, а въ 1609. р. ставъ такоже госпо-
даромъ молдавскимъ. Вѣдтакъ вѣдступивъ вѣнъ господарство
братанцеву своему, Константину, а небавкомъ опѣся Турки
лишили тую родину господарства. Могилы мусѣли глядати
пристановища въ Польщи. Молодой Петро учивъ ся въ Па-
рижи, потѣмъ же служивъ въ польскѣмъ вѣйску, и въ ротахъ
польскихъ боровъ ся зъ Турками пѣдъ Хотимомъ. Въ 1625. р.
постригъ ся въ черцѣ въ печерскѣй лаврѣ, а въ три роки
опѣся достигивъ достоинства архимандрита. Будучи архи-
мандритомъ Могила хотѣвъ завести при печерскѣмъ мана-
стырѣ вышу школу. Щѣбы же придѣлати для тои новои
школы зѣбѣныхъ учителѣвъ, высылавъ талантливыхъ мо-
лодцѣвъ за границу, якъ Сильвестра Коссова, Тарасія Земку,
Инокентія Лизеля и н. Въ 1631. р. умеръ митрополитъ Іовъ
Борецкій, а его мѣсце занявъ Исаія Копинскій, архієпископъ
Смоленскій и Чернигѣвскій. Коли послані за границу мо-
лодцѣ вернулись домѣвъ, то духовенство, шляхта и козацка
старшина, записані въ братство, просили Могилы, не заводити
окремон школы, а обернути свои фонды на истнуючу вже
братску школу на Подолѣ при Богоявленскѣй церквѣ. Тая
школа була основана въ 1589. р., и звалась „школою еллино-
славянскаго и латино-польскаго письма.“ Могила притакнувъ
сему предложеню. Въ квѣтню 1632. р. умеръ король Жиги-
монтъ III., и вѣдтакъ выбрано королемъ Владислава. Сейчасъ
порѣшила руска шляхта, усунути вѣдъ митрополіи Исаію
Копинского, чоловѣка старого та слабосильного, и таки на
соймѣ елекційномъ въ Варшавѣ выбрала вразъ зъ присутнымъ
тамже духовенствомъ Петра Могилу митрополитомъ. Король

затвердивъ той вибѣръ, и давъ новому митрополиту привилегію на перетвореніє Кіевскои братскои школы въ *коллегію*.

Могила занявъ ся дуже ревню справою школьною. Коллегіи присвятивъ вѣкъ всю свою дѣяльність, свои труды и свое майно. При коллегіи основавъ вѣкъ монастырь и печатню. Въ тѣмъ же монастырѣ були помѣщеніи лише тѣ черці, котрі були учителями въ коллегіи. Всѣ они були взяті зъ пещерскои лавры.

Коллегія була устроена по образцю высшихъ тогдашнихъ школъ въ Европѣ, особливо-жь по взѣрци академіи Краковскои. Въ нѣй учили языкѣвъ латиньского, церковно-славяньского, польского и грецкого, а вѣдтакъ катихизиса, аритметики, поетики, риторики, философіи и богословія. Повный курсъ дѣлавъ ся на 8 класъ: 6 низшихъ и 2 высшій (философію и богословіе). Способъ научаня бувъ схоластичный; про-те именно въ вѣддѣлѣ богословскѣмъ любили ся въ діалектицѣ и полемикѣ, и придержували ся системы Ѳомы Аквиньского, славного схоластика и учителя церкви латиньскои. Въ философіи служивъ руководствомъ Аристотелесъ; риторики же учили пѣсля творѣвъ Аристотеля, Цицерона и Квинтилиана. Вѣдтакъ наука поетики служила къ тому, щобы молодѣжь виправляла ся въ версификаціи и писала силлябичными вѣршами именно панегирики. Тогды писали акростиhi, раки, котрі можъ було читати зъ лѣвои руки ко правѣй, и оборотно, епиграмы въ формѣ яйця, чашѣ, сокиры, пирамиды, и т. и.

Межи языками признавъ Могила въ коллегіи первенство языкови латиньскому. Въ тогдашнѣй бо Польщи думано въ высшихъ верствахъ товариства, що языкъ латиньскій є найлѣпшимъ доказомъ просвѣты, и, чимъ лѣпше хто говорить по латиньски, тымъ бѣльше такий годенъ называтись чоловѣкомъ образованымъ.

Такъ отже Могила прислуживъ ся Руси тымъ чи-мало, що приклонивъ єѣ къ образованию захѣднѣ-европейскому, поза-якъ бажавъ, щобы наука въ Кіевскѣй коллегіи зрѣвналась зъ культурою, процвѣтающею въ академіи Краковскѣй. На удержаніє коллегіи и монастыря назначивъ Могила два села, належачі до лавры, и подарувавъ свое село Позняковку. Крѣмъ того неустанно дававъ гроши на дотацію учителямъ и на пѣдмогу ученикѣвъ. Передъ смертію же записавъ коллегіи

въ дарѣ 81.000 зол. поль. и всю свою бібліотеку. Умеръ 1. сѣчня 1647, въ 50-ѣмъ роцѣ жизни.

Письма Могилы дѣлятся на два разряды, по-за-якъ деякіе суть его творомъ, иншіе же уложеніи въ части вѣдъ него самого, въ части же вѣдъ другихъ ученыхъ мужей. Самъ Могिला написавъ (пѣдъ псевдонимомъ Евсевія Пимена) „Λίθος“ или камень съ пращи истины церкви святыя православныя російскія — верженный (Кіевъ, 1644). Сей полемичный твѣръ бѣвъ написанный по руски и по польски. Руска-жь редакція остаеся доси въ рукописи. Вразъ зъ иншими грамотами выдавъ вѣнъ: 1) *Літургіаріонъ или Служебникъ* (Кіевъ, 1629); 2) *Тріодіонъ, си есть Тріпѣскецъ святой великой Пятдесятницы „Пентикостаріонъ“* (Кіевъ, 1631); 2) *Краткій Катихизисъ* (Кіевъ, 1645); 4) *Екхологіонъ або Молитвословъ, или Требникъ* (Кіевъ, 1646)... Письма самого Могилы вѣдзначаються яснымъ поглядомъ на данный предметъ и дуже вправною діалектикою. Про-те пѣзнѣйшій писателъ, послѣдующи примѣрови, даному Могилою, любуються часто въ полеміцѣ и въ загалѣ пописуються ученостію схоластичною. Тѣлько языка писемъ его годѣ похвалити: частіи бо польонизмы заявляютъ упадокъ тогдашней книжной мовы руской. Такожъ и польскій его творы списаніи суть языкомъ макароничнымъ, въ котрѣмъ чи-мало латинскихъ слѣвъ зустрічаемо.

1. Изъ книги „Тріодіонъ“.

а) Вѣрши похвальный на гербъ Замоискихъ.

На пресвѣтлый клейнотъ гѣрбъ въ корѣнѣ полской признаменітого, іасне великогого его Милости пана Томаша Замоиского:

Знаѣтъ ѡ марсовѣстрыхъ южь Еврѣпа цнѣтахъ

5 Замоискихъ фѣкоісныхъ, знаѣтъ ѡ клейнотахъ.

Ты, що въ звѣни ѡдѣлѣгой, на гѣрбѣ ѡказалый

Пѣйзри, іакъ тѣтъ, познаѣшъ, Дѣмъ зѣвши вспаніалый!

2—3. *Тома Замоискій*, канцлеръ великій коронный, сыяъ Яна 3., канцлера и гетмана коронного. 4. *марсовѣстрый* = военный, похопный до битвы. 5. *фѣкоісный* = ясный неначе Фебъ (Φοῖβος) або Аполлонъ. 7. У формѣ пѣйзри бачимо неорганичну јоту; порѣвн. поль. *pojrzyj!* Коля-жь въ польской сѣй

Пойзри на трй копѣи, котрыми вcпира́еть

Вѣкопѣмнѣ ѡчи́знѣ, здѣбнѣтъ, вывы́шаетъ.

Ѡбачишъ, ꙗкъ ёсть Тѡмашъ Замойскій cердѣ́нный,

ꙗкъ въ сенатѣ́, въ ѡбѣзѣ́, въ парна́скъ валѣ́нный!

5 Трѣ́дно зъ рѣ́къ Геркдлѣ́с снать вѣ́лавы врати́:

Ѡ трѣ́днѣ́й Замойско́мъ та́рчи вырѣ́вати!

б) Изъ переднѣго слова.

— Непри́стѡнтъ мнѣ́ того́ замѡлчати до́бродѣ́йства, ко́торѡе похѡ́дитъ зъ преза́цного до́мѡвства Вѣ́лможности Ва́шѡи, же ꙗ́кадѣ́мѣя Замойска́я такъ мнѡ́го на́родѡви на-
 10 шѣ́мъ пожѣ́ткѣ и ѡ́утѣ́хѣи прине́сѣа, ꙗ́жъ не́мало зъ не́и лю-
 де́й ѡ́чѡныхъ, ро́стрѡ́пныхъ и по́ва́жныхъ, а́ цѣ́ркѡи на́шѡй правосла́внѡй вѣ́лце по́трѣ́бныхъ вѣ́шло. Ты́и и ты́мъ по-
 до́бѣ́ныи до́бродѣ́йства (ко́торыхъ подро́бнѣ́и вы́личати вѣ́р-
 зѣ́й въ мнѣ́ на ча́скъ зхо́ди́ло, ни́жъ на ѡ́ныхъ) ѡ́бѣ́жаючи
 15 та́къ зъ ѡ́сѡ́бы мо́еи, ꙗ́къ и́зъ ѡ́ури́дѣ́а а́рхи́мандри́чѡго, вѣ́дѣ́еи въ се́рдцѣ́ мо́ѣмъ ѡ́бѣ́нѡшѣ́ и мѣ́лѣ ѡ́ныи вcпо́минаю́,
 а́ ко́ждѡго днѣ́ и го́ди́ны по́вѣ́жѣ́нныи вѣ́ваю, а́вѣ́мъ не́пре-
 ста́нныи въ мо́литвахъ мо́ихъ Го́спѡда Бо́га про́си́лъ за
 то́тъ до́бродѣ́йство́ю на́дъ со́лнцѣ́ снѣ́жчѣ́й до́мъ, ꙗ́жъ въ
 20 въ́ слѡ́вѣ́ не́смертѣ́льнѡй и въ по́ва́зѣ́ неѡ́дѣ́мѣ́ннѡй зоста-
 валъ: Бо́гъ, ꙗ́кѡ вcѣ́хъ дѣ́веръ на́йго́йнѣ́йше́мъ да́вцѣ́, къ чѣ́ти
 и хѡ́валѣ́, кро́лю па́нѣ́ и рѣ́чи поспѡ́литѡй на мѣ́дрѡ́ю ра́дѣ́,
 вѣ́рнѡ́ю ѡ́сѡ́бѣ́, зычѡ́ливѡ́ю ѡ́дѡ́бѣ́, а́ Вѣ́лможнѡ́сть Ва́шѣ́,
 ꙗ́кѡ ꙗ́ркадѣ́а и Го́но́риѡ́а ѡ́ по́вѡ́жного и мѣ́дрѡ́го ѡ́ца́ цѣ́сѡ́ра
 25 Ѡе́ѡдо́сѣ́а, при жрѡ́дѡлахъ вcѣ́лѡко́и по́вѡ́жности, цнѡ́тъ и
 на́бѣ́къ вѣ́зѡло́ныхъ вѣ́хѡ́ва́нѡго, мнѡ́голѣ́тнѣ́ въ до́бромъ
 здо́ровѡю и въ фѡ́ртѣ́нныи по́вѡ́же́нѡю хѡ́вати и мнѡ́жити
 ра́чнѡ́мъ вcпо́лѣ́ зъ ꙗ́снѣ́ ѡ́сѡ́бѡ́ю ксѣ́жнѡю па́нѡю ма́лѡ́жнѡ-
 ко́ю Вѣ́лможнѡ́сти Ва́шѡй (ко́торѡи про́дковъ до́бродѣ́йства

формѣ́ въ јоту замѣ́нено *ѣ́* (poźrzyj), то въ рускѡ́мъ по́йзри јѡ́та є́ злѣ́шнѡю, по-за-якъ зъ (зѣ́) не пере́йшло въ *ј*. 5. снать поль. spać, вѣ́дай.

9. Акаде́мѣя Замойска́, основана въ 1593. р. Я́нѡмъ Замой-
 скѣ́мъ, а затѣ́рждѣ́на па́пою Кли́ментѡмъ VII, процѡ́вила на-
 ука́ми вѡ́дѣ́ 1595—1630. р. Пѡ́слѣ́ первого по́дѣ́лу По́льщи бу́ла она
 цѣ́сарѣ́мъ Іѡ́сѡ́фѡмъ II. ска́сована. [Замѡ́сть — те́перь горо́дъ
 уѣ́зднѣ́й губѣ́рнѣ́и Лю́блинскѡ́й.] 13. вы́личати wyliszać.

церкви православної показаны свѣтлѣи надъ солнце ꙗкѡ
збѣютъ ся) и презацнымъ потомствомъ Бѣлможности Ба-
шой. Того дѣломъ зычилъ такъ Бѣлможности Твоей, ꙗкѡ
и презацномъ потомствѣ, сама ѡбѣщанность добродѣтелей
5 (которыя ꙗ въ сердца моемъ контѣрфектъ нежданнны
завше ношѣ,) мнѣ и прѣдкамъ моимъ и всей церкви русей-
ской православної показаныхъ ѡдъ презацного домовства
Бѣлможности Твоей, приводитъ: которои вѣдѣности зна-
комъ и то само, же такъ поважнѣю, и церкви восточней
0 вѣще потребнѣю книгѣ пѣванкѣючи свѣтъ презъ дръкарню,
подъ презацнымъ тѣлѣомъ и клейнѣтомъ Бѣлможности
Твоей, людемъ подаемъ. Которои ꙗкѡ знакъ вѣдѣности
моей ѡдъ Бѣлможности Твоей ѡхотнѣ дѣи принѣта вѣдѣ,
оуниженѣ прошѣ. — — Въ свѣтой великой чюдотворной Лѣв-
5 рѣкѣ печерской Кіевской. Въ лѣто бытіа міра 7392, ѡ во-
площеніа же Бѣга Слѣва 1474, мѣсяца Декѣмбра 5 днѣ.

2. Изъ „Евхологіона или Требника“.

а) Вѣрши похвальнѣи на гербъ Могилѣвъ.

На старожитный и преславный гербъ ихъ Милостей Паншѣвъ
Могилѣвъ, господарѣвъ землѣ Молдовлахѣйскон.

Дѣломъ преславный Могилѣвъ въ клейнѣты ѡбѣщаннѣи,

0 Прѣзъ ѡдѣважнѣи дѣла сталси знаменитѣи.

Въ томъ Мѣрѣ зероино ставѣтъ, трѣдно пристѣпѣти
Брагѣмъ, тѣтъ оурадѣла слѣва гнѣзнѣ мѣти.

Слѣвнѣи, гдѣ тежѣ цнѣты ѡкрѣто приѣвлѣи,

Въ Петрѣ Митрополитѣ ꙗснѣ си зъмѣвлѣи!

5 Солнце, мѣсяць зъ звѣздами небо ѡбѣщѣютъ

Слѣвнѣмъ Могилѣмъ, зѣмлю снѣтъ тѣне шащѣютъ.

5. контѣрфектъ, Contrefei, зъ французкого contrefait, знач.
образъ, вѣрно зъ природы малѣванный. < 6—7. церковь русей-
ская = церковь руска. Назва землѣ рускои Россією, народа же
руского *россійскимъ* або *росскимъ*, появилась въ южной Руси въ
первой половинѣ XV. вѣку, и утворилась грамотѣями-чужинцями
въ Руси ѡдъ грецкого слова 'Рѣзъ.

22. гнѣзнѣ = гнѣздѣ; отже послѣ д вставлено н, почѣмъ
согласну д выкинуено; порѣвн. украин. борозна = борозда.

б) Изъ казаня погребного.

Каждомъ подобно зъ насъ задѣмѣтиса прійдетъ, гды ѿ смерть назовѣ животемъ, — поневажъ ѿкъ вода приро-
жѣнымъ спѣсѣномъ ѿгѣнь гаситъ, такъ и смерть кождогъ
человѣка живѣтъ гѣбитъ, цѣ самѣмъ смѣсламъ нашімъ
5 ѣсть ѿвѣнъ зъ ѿсѣбѣ христіанско змерлон, а на тѣхъ ма-
рахъ до видѣнь намъ презентѣванѣи. Еднакъ ижъ маю по
сѣбѣ доводъ повѣжнѣогъ оучителя церковнѣогъ святогъ
Григоріѣа, котѣрый такъ ѿ томъ пѣнктѣ дишкѣрѣтъ: „до-
сконѣлѣй живѣтъ ѣсть оуставѣчнои смерти розмышлѣнѣе,
10 снаднѣ тоѣ задѣмѣканѣе ѿ сѣбѣ ѿдалѣти можемо, на тоѣжъ
ковѣмъ прирожѣнымъ рѣзѣмомъ поганскій фѣлософъ Сѣнека
приподаѣтъ здѣнѣе, мѣвѣчи: „Кѣждогъ днѣа оумираѣемо,
кѣждогъ днѣа чѣстка живѣта нашогъ ѿдѣймѣетсѣ, и на
тѣтъ часъ, гдѣ растемо, живѣтъ оуцѣрѣлѣетсѣ; немѣват-
15 стѣо оутратилѣсѣмо, потѣомъ дѣктинѣстѣо, и ѿжъ до нынѣш-
нѣгъ днѣа, цѣкобѣлѣвѣкъ минѣло чѣсѣ, згѣнѣло, наѣветъ ны-
нѣшнѣй дѣнъ зъ смертѣю дѣклѣмо.“ Сѣипѣкъ ѿфриканѣскій
в тѣйже сѣнѣсѣ мѣвѣтъ: „Нѣашѣ пожитѣе, котѣрое назывѣѣтѣ
живѣтомъ, смерть ѣсть.“ Далѣшнѣмъ доводѣомъ тогъ ѣсть
20 мѣстѣе самѣе, котѣрое ѣсть ѣдинѣи смерти и живѣта
лѣдѣскогъ: лѣбѣвѣмъ Богъ всемогѣщій дѣшѣ животнѣи рѣзѣм-
нѣю вѣ прѣдка нашогъ ѿдѣама водхѣнѣлъ на пѣли ѿлѣбо рѣлѣ
Дамѣсковѣи, ѿкъ нѣкотѣорѣи зъ старѣхъ гистѣорикѣвѣхъ
сѣкѣдчатъ. На томѣже мѣстѣи и смерть своѣи взѣла почѣ-
25 токъ, поневажъ на томѣже пѣлю Дамѣсковѣмъ твердѣтъ
нѣкотѣорѣе жидѣовскѣе гистѣорикѣе, ижъ Кѣйнъ забилъ ѿве-
лѣа вѣрата своѣего, и такъ смерть и живѣтъ зъ ѣднѣогъ мѣсѣа
повѣстѣли. Цѣо вѣи засѣи былѣа тогъ за причѣна, же пѣршѣи
живѣтъ и пѣршаѣа смерть вѣ ѣднѣомъ сѣи мѣсѣи ѿказѣли,
30 познаѣю, ижъ то ѿпѣтрнѣстѣе прѣдѣвѣчнаѣи бѣжѣи оучинѣла
дѣи тогъ, ѿбѣи межѣи живѣтомъ и смертѣю стѣислѣа вѣрѣзо
влѣзѣстѣе показѣлѣсѣа: лѣдѣво ковѣмъ лѣудѣ починѣютъ жѣити,
ѿлитъ смертѣю ѿжъ на нѣхъ розмѣйтѣе сѣкти заставѣтъ,
и ѿвѣшѣмъ дѣи тогъ рѣдѣтсѣа лѣудѣ, ѿбѣи оумираѣли. — —

10. снаднѣ поль. snadnie, знач. легко. 11. ковѣмъ bo-
wiem. 33. ѿлитъ поль. alić = alii ei (ei dat. sg.)

III. Изъ письмъ Лазаря Барановича.

Лазарь Барановичъ, сынъ родителейъ-уніятѣвъ (родивъ ся около 1593. р.), учивъ ся въ Калиши, опѣся-жь въ Кіевѣ, де на православіе перейшовъ. Вѣдтакъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевскѣй печерскѣй лаврѣ, и бувъ въ Могилянскѣй коллегіи професоромъ граматики, реторики и философій, а вѣдтакъ ректоромъ. Въ 1657. р. бувъ въ Яссахъ посвященный въ епископа Чернигѣвскаго, а въ 1668. р. патріархъ Царьгородскій поставивъ его архіепископомъ Чернигѣвскимъ и Сѣверско-Новгородскимъ. Умеръ въ Черниговѣ 1694. р. — Барановичъ бувъ мужъ вельми ученый, однако любувавъ ся не вѣ-мѣру въ схоластичнѣй мудрости и въ мистицизмѣ. Писавъ по-руски именно проповѣди, котрѣ выдавъ въ двохъ збѣрникахъ „Мечъ духовный“ (Кіевъ, 1666 и 1686), и „Трубы словесъ проповѣдныхъ“ (Кіевъ, 1674). Крѣмъ русскихъ творѣвъ выдавъ такожъ чи-мало польскихъ письмъ, mezi котрыми найважнѣйшимъ є збѣрникъ рѣжнородныхъ поезій пѣдъ заголовкомъ: „Lutnia Apolinowa koŹdej sprawie gotowa“ (Kijów, 1671). Стилъ Барановича бѣмбастичный, а языкъ въ творѣхъ русскихъ являе ся переважно церковно-славянскимъ.

Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ.“

На сіа Трѣбѣ оуши накланяйте!

Трѣбами трѣбѣ сѣда вспоминайте!

Праздники святѣхъ сіа Трѣбѣ трѣбятъ,

Да празднѣлюѣци нѣхъ соѣѣ оубѣлѣятъ.

Изъ слова: На святаго князя Владимѣра, мѣсяца Іюліа ѣі.

5 Святѣй Владимѣръ, въ святѣмъ крѣщеніи наречеса Василѣй, слышатею возлюбленный: Василѣѣ царство знаменѣтъ. Подѣбаше ѣмѣ къ крѣщеніи царское пріѣти Владимѣръ, крѣщеніемъ ко къ царствѣ небесномѣ пригѣтовѣса: ѣще кто не рѣдится ѣ водѣ и Дѣхѣ, не вѣйдетъ въ царство божіе. На крѣщеніи вѣсть Владимѣръ Василѣемъ, вѣсть царемъ, оубѣ ѣки царь вхѣдитъ въ царство небесное. Ко-

и́мъ пѹтѣмъ сей рѹсскій князь въ царство вни́де, на ны́нѣшней присмотрѣлся проповѣдн. — —

Владимѣръ святый водо́ю крещѣнїа себе́ и всю свою держа́вѹ ѡчи́сти, и ѡ скверны карва́рскїа ѡмы. Бѣ́ сынъ 5 Свѣ́тосла́въ: сей не даде́ ѣмѹ́ свѣ́та и́стиннаго, самъ въ тмѣ́ сый, ни и́стинныа сла́вы; Господь ѣмѹ́ благода́ть и сла́вѹ дасть, Господь свѣ́тъ прише́дый въ мѣ́ръ просвѣ́титъ е́го свѣ́томъ ра́зума: сей е́го ви́дѣти сла́вѹ, сла́вѹ ꙗ́ко еди́нороднаго ѡ́тца сподо́би, да и́стинно вѣ́детъ не слѡ́- 10 вомъ, но дѣ́ломъ сынъ Свѣ́тосла́въ. — —

Святый Влади́мѣре! церкѣи, ꙗ́же ты самъ созда́лъ еси́, и ꙗ́же твоѣ́ чада созда́хѹ, в запѣ́тънїе придо́ша, ѡво́ самы́мъ вре́менемъ, ѡво́ разлі́чными бра́ньми: воздвигни́ па́ки, ѡроди́ Рѹссію въ пе́рвѹю красотѣ́, царю́, и вели́кій 15 кня́же рѹсскій! Оумоли́ Бога, да оумно́житъ лѣ́та царя́ и вели́каго кня́зя (и́мѣтъ) ра́ди оумно́женїа хва́лы своѣ́а; Влади́мѣре! владѣ́й міро́мъ, и́же въ са́ѣ ле́житъ, да ле́житъ въ благо́мъ. Влади́мире! оумоли́ намъ ми́ръ, Рѹссію о́роси́, — крова́ваа роса́, — ты въ царствѣ́и небесно́мъ сїѣеши ꙗ́ко 20 солнце́, о́усѣши́ ю́; а мы́ Бога крѣ́пка, Влади́кѹ, кня́зя смире́нїа, въ тебѣ́, кня́зѣ рѹсско́мъ, въ сына́хъ твои́хъ страстотѣ́рпцахъ кня́зѣхъ рѹсски́хъ Бори́сѣ́ и Глѣ́бѣ́, и въ и́ныхъ рѹсски́хъ свѣ́тыхъ, ꙗ́же Богъ па́че звѣ́здъ оумно́жи, въ вѣ́ки хвали́ти вѣ́демъ. ѿ́минь.

IV. Изъ письма Іоанникія Галатовского.

Іоанникій Галатовскій родивъ ся на Волини, и учивъ ся въ Кіевско́й коллегіи, котру въ 1632. р. славный митрополитъ Петро Могила по взѣ́рци акаде́и Крако́вскои бѹвъ

1. рѹсскій = роу́сскій.

4—5. сынъ Свѣ́тосла́въ = сынъ Святосла́ва. Барановичъ перетворивъ назву Святосла́въ на Свѣ́тосла́въ, чтобы навязати еѣ́ ко свѣ́ту або свѣ́лости.

12—13. ѡ́во — ѡ́во partim — partim. 14. Про назване Ру́си Россі́ею гледи стор. 337, замѣт. 6. 17. Слово Влади́мѣръ значить „названный во́дѣ владѣ́нїа.“ 18—19. Рѹссію о́роси́, — крова́ваа роса́ — игра сло́въ. Авторъ думавъ вѣ́дай, що слова Россі́а и роса́ во́дносятся до одного́ кореня́.

основавъ. А по-за-якъ въ тѣй коллегіи процвѣтала схоластична наука, то Галятовскій перенявъ ся за-молоду всѣми принципами тогдашнѣи діалектики и полемики, и приготоуивъ ся до духовной боротбы зѣ всякимъ противникомъ церкви православной. Постригъ ся отже въ черцѣ, и вѣдтакъ бѣвъ игуменомъ Купятицкаго монастыря на Полѣсю. Вѣдъ 1659. р. бѣвъ кѣлька лѣтъ ректоромъ Кіевскихъ шкѣлъ, опѣсля живѣ въ Москвѣ, а наконецъ на Украинѣ, де бѣвъ архимандритомъ, напередѣ въ Новгородѣ сѣверскѣмъ, а опѣсля въ Черниговѣ. Умеръ въ 1688. р.

Ученый сей мужъ написавъ багато писемъ въ языцѣ рускѣмъ и польскѣмъ, и розпаливъ ся въ полемицѣ такъ дуже, що выступивъ не-то противъ латинянъ, але и противъ жидѣвъ, могометянъ и поганцѣвъ. Головнымъ єго творомъ є *Мессія правдивый*. Тая книга бѣла выдана въ Кіевѣ въ языцѣ рускѣмъ (1669) и польскѣмъ (1672) изъ-за того, що саме-тогда явивъ ся бѣвъ въ Смирнѣ фальшивый мессія жидѣвскій, Сабета Себи, котрый обѣщывавъ жидамъ, що освободить ихъ зъ неволѣ и заведе до давной вѣтчины. Вѣдтакъ 1666. р. на Волини, Подѣлю, въ Руси червонѣи, и такожъ въ Литвѣ и Польщи жиды стали вельми радуватись и Христіянами гордувати. Видячи отже, що деякі слабодухи Христіяне стали непокоитись и сумнѣватись, що Христосъ бѣвъ Мессія правдивый, выдавъ Галятовскій письмо свое противъ жидѣвъ, присвячуючи тоєжъ Теофилу, або Сыну божьому. — Бѣльшу часть сеи книги займає критика жидѣвскаго талмуда. Въ уступѣ о фальшивыхъ мессіяхъ выемѣває авторъ посольство жидѣвъ въ рай, котрѣи, мовляѣть, просили мессію черезъ Ілію пророка, щѣбы вже разъ прийшовъ на сей свѣтъ, и освободивъ жидѣвъ вѣдъ неволѣ, въ якѣи пропадають у невѣрныхъ и ворожихъ народѣвъ. Въ загалѣ познакомляє тутъ авторъ читателя зъ стародавними переказами жидѣвскими, и знаменитымъ писанємъ зѣбиває всякі закиды жидѣвъ противъ христіянства.

До важнѣйшихъ творѣвъ русскихъ сего писателя належать еще: а) *Ключъ разумнѣи* (Кіевъ, 1659, и Львѣвъ, 1665), с. в. казаня на декотрѣи недѣлѣ и на празники господскѣи, богородичнѣи и святыхъ, и такожъ казаня погребовѣи. Вѣдтакъ.

слѣдую *Наука* або *способъ зложеня казаня*; б) *Небо новое* (Львѣвъ, 1665). Оповѣдаючи чуда Пресвятои Богородицѣ авторъ згадує тутъ за манастирь Уневскій и Скитскій, за галицкй городы Рогатинъ, Теребовлю и Львѣвъ, та и за село Рудники.

Языкъ творѣвъ Галатовского є въ загалѣ макароничный, с. є. переповненный чужими выразами, именно-жъ польонизмами. Стилъ же его легкій, и въ загалѣ способъ представленя всякои матеріи вважає ся вельми займающимъ.

1. Изъ Ключа Разумѣнія.

а) Изъ казаня: „На Покровъ пресвятои Богородици.“

— Кѣтрѣмъ называється житіє наше тепѣришнєе до-
часное; такъ мѣвитъ праведный Іовъ: „Помини же оубѣ,
іакъ дѣхъ мой живѣтъ.“ Кѣтеръ кываєтъ нестатѣчный,
часомъ тѣплый, часомъ зѣмный: и житіє наше єсть не-
5 статѣное: сегѣ дня чловекъ весѣлый, зѣвтра смѣтный, се-
гѣ дня щасливый, зѣвтра нещасливый, сегѣ дня трѣмфѣ-
етъ, зѣвтра лямѣнтѣетъ. Дозналъ нестатѣногѣ житіа
Сіанъ, великій сенаторъ рѣмскій, котѣромъ погане іакъ
кѣгъ ѡфѣры чинили, котѣрый на золотѣмъ вѣзѣ ѣздиа,
10 и поспѣа зѣ цѣсарѣмъ Тѣверѣмъ подпѣсовалса на лістахъ,
потѣмъ єгѣ тѣе щастіа ѡмѣнилося: ѡутѣто ємѣ головѣ,
и трѣпъ єгѣ волѣчено по ѡулицяхъ рѣмскихъ, на ѡстѣтокъ
въ Тѣверъ рѣкѣ вѣилено. Дозналъ нестатѣногѣ житіа Бе-
лѣзарій, гѣтманъ грѣцкій, котѣрый кѣлка кѣрѣвѣ звѣти-
15 жиаъ, потѣмъ ємѣ вѣаѣплено ѡчи, и зосталъ жевракѣмъ
ѡубѣгимъ, такъ же стѣмачи въ Константинопѣлю на рѣнкѣ
просѣа людѣи ѡ іамѣжнѣ мѣмачи: дайте іѣмѣзѣ Белѣза-
рѣвѣ гетмѣнови! Дозналъ нестатѣногѣ житіа Баѣзетъ,
кѣрѣ тѣрѣцкій, валѣчный, предъ котѣрымъ Єгѣпетъ, Єгѣріа,
20 Іѣрмѣиѣ и іѣншіи пѣнства дрѣжали, потѣмъ єгѣ Тѣмерѣа-
нѣсъ, царъ татарскій, поймѣавши на войнѣ, всадиа въ
кѣѣтѣсъ, и вѣѣдиючи на конѣ, стѣпѣаъ ємѣ на шыю. Дозналъ
нестатѣногѣ житіа Іѣдонѣвѣзѣкъ, кѣрѣ ханѣнѣйскій, котѣ-
рый мѣлаъ ѡу сѣбѣ подъ столѣмъ сѣмѣдѣсѣтъ кѣрѣвѣ зѣ
25 ѡтѣтѣми рѣкѣми и ногѣми, звѣкраючиныхъ и поживѣючиныхъ
ѡдрѣвѣны пѣдаючиѣи зѣ столѣ єгѣ: потѣмъ єгѣ поймѣали
на войнѣ Іѣранѣльтѣанѣ, и ѡтѣали ємѣ рѣки и нѣгѣи; щѣ ѡнъ

людѣмъ чинилъ, тоѣ и ѣмѣ люде оучинили вѣдалгъ словъ Христовыхъ: „Мѣрою, еіюже мѣрите, возмѣрится вамъ.“ Змѣрила той вѣтеръ пресвятѣа Дѣва, ко вѣдала, же житіе наше єсть корѣткое, и прѣдко іакъ вѣтеръ премѣієтъ.

5 — Дла тогѣ пресвятѣа Дѣва жила на свѣтѣ побѣжне, же вѣ побѣжнымъ житіємъ дочаснымъ могла достѣпнѣти въ нѣвѣ живота вѣчногѣ. — —

6) Наѣка ѡлбо спѣсѣбъ зложѣнѣ казанѣа.

— Мѣжешъ повѣвнѣти людеі до слѣхѣнѣа, гдѣ любо въ недѣлю, любо въ свѣто бѣдешъ и мѣ на казанѣю ѡвѣцѣати іакѣю нѣвѣю речѣ показѣти, которѣи ѡнѣ не видѣли и не чѣвѣли; гдѣ и мѣ ѡвѣцѣатимешъ, показѣти на казанѣю іакѣю дѣвнѣю и непѣдѣбнѣю речѣ, — читѣи пѣршѣе моѣ казанѣе на Покрѣвѣ пресвятѣи Богѣродици; тамъ іѣ въ пропѣзиціи дѣвнѣю и непѣдѣбнѣю речѣ ѡвѣцѣалемъ показѣти,

15 же пресвятѣа Дѣва звѣжила ѡгѣнѣ, змѣрила вѣтеръ, и завернѣла назѣдѣ дѣнѣ прѣшлѣй, пѣтымъ тоѣ въ наррѣциіи показѣалемъ.

Мѣжешъ повѣвнѣти людеі до слѣхѣнѣа тѣлѣмѣачи іакѣѣ и мѣа, и мѣжешъ цѣлоѣ казанѣе чѣсомъ зѣ и мѣни оучинѣнѣти; наприкѣладѣ въ недѣлю, гдѣ бѣдешъ повѣдѣти, ѡ чоѣгѣ Богъ назывѣается, ѡ богѣтствѣа, же богѣтѣй єсть въ милѣсѣрдѣе. — Недѣла мѣвнѣтсѣ ѡ недѣлѣнѣи, ко въ тоіи дѣнѣ недѣлѣти ничѣгѣ, хѣба тѣлко Богѣ молѣйтсѣа налѣжитъ.

20 Такъ же и въ свѣто мѣжешъ зѣ и мѣни казанѣе оучинѣнѣти; наприкѣладѣ на свѣтѣѣгѣ Влѣдѣмѣра мѣжешъ мѣвнѣти, же Влѣдѣмѣръ мѣвнѣтсѣ ѡ тогѣ, и жѣ влѣдѣнѣлѣ мѣромъ, свѣтомъ; Христофѣръ, Христѣнѣѣцъ, назывѣается ѡ тогѣ, же Христа носѣлѣ въ сѣрдѣцѣ своѣмъ, мѣслѣачи ѡ нѣмъ ѡустѣвѣчнѣ. — На свѣтѣѣгѣ Нѣколѣа мѣжешъ мѣвнѣти, же

30 Нѣколѣи значѣтсѣа звѣтѣізствѣ, и слѣшнѣе, ко ѡнѣ ѡдѣржалѣ звѣтѣізствѣо надѣ трома непрѣіѣтелѣаи дѣшнѣыми: надѣ свѣтомъ, тѣломъ, дѣяволѣомъ, зѣ которѣыми воѣвалѣ, и тепѣрѣ по томъ звѣтѣізствѣ въ нѣвѣ трѣмѣфѣетъ. — —

Старѣйсѣа, же вѣ всѣ люде зрозѣмѣли тоѣ, цѣо ты мѣвнѣшъ на казанѣю, ко свѣтѣй Іѣѣнѣ Златѣѣстѣй мѣдѣрый былѣ казнѣѣдѣа, ѣднѣакъ ѣгѣ гѣнѣла нѣвѣста за казанѣе трѣднѣѣе, же сѣ з нѣгѣ нѣчѣгѣ не наѣчѣла и не ѡнесѣла по-

житкѣ дѣшевногѣ; и ѿ тогѣ часѣ бѣдѣчи перестереженный свѣтъ Іоанъ Златоустый заше се потымъ старалъ, ѿснѣ, выразнѣ и просто до зрозумѣнія людскогѣ казанье повѣдати. —

- 5 Иѣкѣ въ недѣлю и въ свѣто, такъ и на погребѣ можешъ людемъ показати ѿкъю речъ новѣю, на прикладѣ, можешъ показати збрѣю, панцирь справедливости, тарчѣ вѣры, шышакъ збавленія, и мечъ дѣховный, слово божіе, молитвѣ, кѣторѣю збрѣю оумеряый человекъ, гдѣ живѣ
- 10 на свѣтѣ, боронивъ се ѿ непріятелей дѣшныхъ. —

- Можешъ оучинити казанье зъ имени человека оумерелогѣ; на прикладѣ, если его звано Стефанъ, бѣдѣшъ мѣвити, же Стефанъ значитса корона, и покажешъ людемъ коронѣ, кѣторѣю оумеряый человекъ ѿбо зъ кѣтѣовѣ,
- 15 ѿбо зъ дорогѣгѣ камѣнымъ советѣ оучинилъ; дорогимъ заше камѣнямъ и кѣтѣами розмайтѣми розмайтѣмъ цнѣты егѣ бѣдѣшъ называти. ѿбо, если оумерелогѣ звано Дородѣй, бѣдѣшъ мѣвити, же Дородѣй выкладѣетса даръ божій, и ѿвернешса до людѣй мѣвчнѣ: Православный Хрѣстіане! и нашего
- 20 Дородѣна, кѣторѣго видѣмо на мѣрахъ, мѣсѣмо дарѣмъ божіимъ называти: мѣла бо даръ божій ѿчѣзна наша, мѣла даръ божій церковѣ свѣтаѣа карѣолическаѣа, мѣла даръ божій зацнаѣа фамѣліѣа иѣхъ мѣлѣстей панѣвѣ (иѣмѣкъ); и мѣ всѣ мѣлѣсѣмо даръ божій, бо чоѣгѣ церковѣ, ѿчѣзна и
- 25 домъ панѣвѣ (иѣмѣкъ), и мѣ всѣ потребѣвали ѿ Бога, тѣе намъ былъ дарѣвалъ Богъ, зацнѣ оумерѣного пана Дородѣна. Потребѣетъ церковѣ и ѿчѣзна подпѣры, ѿнѣ былъ подпѣрою; потребѣетъ домъ панѣвѣ (иѣмѣкъ) ѿздѣбы и слѣвы, ѿнѣ былъ ѿздѣбою и слѣвою; потребѣемо мѣ всѣ въ смѣтѣкѣ
- 30 оутѣхѣи, въ небезпѣченствѣ ѿворѣны, въ оутрапѣнѣю помѣчи, былъ ѿнѣ помѣчѣ, ѿворѣна и потѣха; ѿле тепѣрѣ той даръ божій, Дородѣна, взялъ ѿ насъ Богъ до нѣба, вѣдѣлѣгъ правѣднаѣгѣ Іѣова: „Господѣ дадѣ, Господѣ и взѣтъ.“

- Любо зъ гѣрѣѣ, любо зъ гѣлѣмѣ, любо зъ имени, люко
- 35 зъ шышѣтства, ѿбо прозвѣска хѣчѣшъ оучинити казанье, шышѣи такѣи дѣмѣ, въ кѣторѣи вы моглѣсѣ припомѣнѣти

16. камѣнямъ instr. sg. изъ каменнѣемъ; порѣви. въ мѣвѣ живучѣи: камѣнямъ.

и́мя, ѿлко шляхѣтство и́и прѣзиско, ѿлко гербѣ, ѿлко гелѣмъ;
на прикладѣ, гды Моусѣемъ зовѣтъ ѡумѣрлого чловека,
можешъ такоѣ дѣла положити: „Моусѣй же възыйде на
горѣ кожію“ (Исходѣ, ѿ1). Зѣ тоѣи дѣлы ѡучинишъ ѣѣѡр-
5 дѣмъ такоѣ: Встѣпѣлъ нѣгдысѣ Моусѣй гетманѣ и́сраиль-
скій на горѣ сѣнайскаю до Бѡга, котѡрый ѣмѣ далѣ законѣ,
и́ тепѣрѣ зацѣне ѡурождѡный панѣ Моусѣй (и́лкѣ) встѣпѣлъ
на горѣ небѣснаю. — — Ёсли ѡумѣрлого чловека по шля-
хѣцкѣ называють ѡрломъ, положи дѣла: „И́дѣже тѣло,
10 тамъ совербѣтсѣ ѡрлѣ“ (Лук. ѿ1). Потѣмъ ѡучинишъ ѣѣѡр-
дѣмъ: Не трѣба намъ смѣтитсѣ и́и плакати, люѡе видѣмо
на ма́рахѣ ѡурождѡного пана (и́лкѣ) ѡрла, бо дѣша ѣгѡ по-
шла до нѣба, жевѣ тамъ съ Хрѣстомъ жилѣ. — Вѣ наррѣ-
цѣи покажи крыла, котѡрыми тоѣ ѡрелѣ полетѣвъ до нѣба,
15 ѿ крылами цнѡты ѣгѡ называти бѣдѣшъ, и́ проч. Ёѣ кон-
клюдѣи ѡучинишъ ѡ нѣгѡ пожегнанье люѣмъ. —

Ёсли надѣ дѣтѣмъ бѣдѣшъ мѡвѣти, мѡвѣ: Цаслѣ-
выи тѣи люѣе, котѣи вѣ дѣтѣиномъ вѣкѣ ѡумирають. —

2. Изъ книги „Небо новое.“

а) Присвящене и́и передне слово.

— Янѣ Могилянцѣ Потоцкой, господѡровнѣ землѣ
20 молдѡвскихѣ, вовѡдиной Краковской, великой гетмановой
коронной... своѣй вѣлѣе милостивой пѡней и́и добродѣицѣ
ѡвѣврѣ лѡски вожен, здѡровыа, покою и́и спасѣиѣ вѣчногѡ
зѣчитѣ.

— Для тогѡ тоѣ Нѣѡ до ва́шегѡ прѣсвѣтлогѡ дѡмѣ
25 Могиля́нскогѡ принѣсѣмъ, бо и́и ва́шѣ дѡмѣ Могиля́нскій
нѣѡмъ и́и называю, гды ви́жѣ вѣ дѡмѣ ва́шѡмъ на гѣрѣѣ
свѣтѣла небесныи, солнце, мѣсѣцъ и́и звѣздѣ, котѡрыми
свѣтѣлами прѣсвѣтлый дѡмъ ва́шѣ Могиля́нскій ѣкѡ нѣѡ
сѣи приѡздобѣѣетѣ. Кѡздрѡеѣ, крѡль пѣрскій, ѡучинилѣ
30 соѡѣ небо мѣстѣрное зѣ зѡлѡта и́и зѣ дорогѡгѡ камѣня,

17. дѣтѣмъ instr. sg. изъ дѣтѣтемъ; вѣ мѡвѣ живучѡй:
дѣтѣмъ, курчамъ, телѣмъ; вѡдѣтакъ: и́иѣмъ, плеѣмѣмъ. Сущныи
ѡтѣе деκлиѣацѣи VI. творѣтѣ деѣкѣи паѣеѣи чѣсла ѣд. пѡсѣѣи вѣзѡрѣи
и́иѣнѣ деκлиѣацѣи II, 3; порѡвѣи. вѣсѣлямъ и́и телѣмъ.

и пришдобенъ той домъ свой на кштальтъ неба оучыне-
 ный солнцемъ и мѣсяцемъ и звѣздами, и въ томъ небѣ
 сидючи казала всѣмъ людемъ, жевы емоу іакъ Богъ кла-
 нилися: есай тѣды Коздроеся домъ свой свѣтілами не-
 5 бесными пришдобенный назвала неомъ, далѣку вѣрзѣи
 назвати ѿмогъ неомъ вашъ домъ Могилѣанскій, который
 многими свѣтілами небесными естъ пришдобенный. Пре-
 швещенный къ Бозѣ Петръ Могіла, архієпископъ метро-
 политъ Кіевскій, Галицкій и всея Рѣссіи, ѣхѣрха святогѣ
 10 апостолескогѣ дрѣвнѣ Константинопѣлскогѣ, архімандритъ
 печѣрскій, братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ небыла
 свѣтіломъ небеснымъ? іасне велимѣжный Іѣ Іеремій Могіла,
 воевода и господѣръ землѣ молдѣвскихъ, рѣдинчъ вашъ ми-
 лостивой пѣнен, азѣжъ не была свѣтіломъ небеснымъ? іасне
 15 велимѣжный Іѣ Моусей Могіла, воевода и господѣръ землѣ
 молдѣвскихъ, братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ небыла
 свѣтіломъ небеснымъ? іасне велимѣжный Іѣ Гавріилъ Мо-
 гіла, господѣръ и воевода землѣ Оугровлахійскои, также
 братъ вашъ милостивой пѣнен, азѣжъ не была свѣтіломъ
 20 небеснымъ? Знайдѣются ещѣ иныи свѣтіла небесныи въ
 домѣ вашомъ Могилѣанскомъ: найдѣются іасне ѡсвѣщѣныи
 княжѣта Радивілове, іасне ѡсвѣщѣныи княжѣта Бышнѣвец-
 кін, іасне ѡсвѣщѣныи княжѣта Корѣцкін, іасне велимѣжныи
 гетманѣ, каштелѣанѣ, воеводѣ и сенѣторѣ иныи
 25 въ домѣ ихъ милостей панѣвъ Пѣтоцкихъ, ихъ милостей
 панѣвъ Мышкѣвскихъ. — —

— Вашъ домъ прѣсвѣтлый Могилѣанскій естъ старо-
 житный, ко южѣ близко двоухъ тѣсѣчей лѣтъ на свѣтѣ
 трѣаетъ, що зацныи гѣсторикѣ показѣють, который пѣ-
 30 шѣтъ, же многими лѣты ещѣ предъ рождѣствомъ Христо-
 вымъ Порсѣнна, кроль Гетрѣсковъ, войнѣ точила въ Ры-
 мѣяны, прѣтягнѣвши въ войсками своїми стала подъ Ры-
 момъ за рѣкою Тѣберомъ, и ѡсадила войсками своїми
 Іѣнѣкѣлюмъ скалѣ и поля римскін; для тогѣ великое ѡтра-
 35 пѣнѣе было въ мѣстѣ, гды живности не могаи мѣти.

8. Про Петра Могилу гляди стор. 333. 11. азѣжъ поль.
 aza-ż, azali-ż, знач. чи-жъ. 12. Іѣ = іасне ѡсвѣщѣнный. 27—
 35... Въ XVI. вѣцѣ бувъ обычай, выводити рѣдѣ шляхты поль-

Въ томъ оутѣсѣ вѣдѣчи еди́нъ мѣжъ знаменитый Каюсъ
Мѣщюсъ Сцевола ишолъ за рѣкъ Тѣверъ для выва́леня
ѡчи́зны своѣи, речипосполѣтонъ рѣмскон, и тамъ войшолъ
до на́мѣтѣ кро́левскогѡ хѣ́тре такъ, же ѣгѡ сторо́жа не ѡба-
5 чила; добѣвши мечѡ за́кѣлъ кансла́ра подлѣ кро́ла, раздѣ-
лючи, же то былъ кро́ль, ко кро́ла не зналъ. По́тымъ рѣкъ
свою доберово́ле вложѣлъ въ о́гонь на о́лтарѣ погѣнскомъ
тамъ за́вше палаю́чий, кото́рый о́гонь вѣ́чный называ́лся.
Бѣдѣчи то́е кро́ль Гетрѣсковъ, Порсѣнна, каза́лъ рѣкъ ѣгѡ
0 ѡ о́гна ѡдерва́ти, и за́лкса глада́чи на то́е; ѡповѣ́дѣлъ
Сцевола: Не го́дна та́мъ рѣка́ кѣ́ти при моѣмъ тѣ́лѣ, гды
неви́нного за́била, а ѡкрѣ́тника хѣби́ла. Бѣдѣчи то́е кро́ль
Гетрѣсковъ ѡстѣпи́лъ зъ во́йсками своѣими ѡ Рѣ́мѣ. Ѣ тогѡ
Сцевола вале́чногѡ и ѡва́жногѡ и горѣ́вногѡ кѡ ѡчи́знѣ своѣй
5 рыце́ра рѣмскогѡ и́де́тъ презѣ́ннаѣ фамѣ́лиѣ ѡхъ мѣлостей
панѡвѣ́ Могѣловѣ́ вѣдѣлѣ́тъ по́кѣсти лѣ́топѣ́сцевѣ́. Для
тогѡ до ва́шегѡ Пресвѣ́тлогѡ до́мѣ Моги́ле́нскогѡ, кото́рый
ѣ́сть не́комъ, ꙗ́ дрѣ́гое Не́бо новое, зъ но́выми звѣ́здами
сотво́ренное, принѣ́слемъ, же́къ сѧ не́бо зъ не́бомъ знайдо́вало
0 и зо́ставѣ́ло. — —

б) Чуда пресвятои Богородицѣ.*)

В Мало́й Рѡ́ссѣи, въ повѣ́тѣ́ Гѣлицкомъ, не дале́ко ѡ
мѣ́ста Коло́мыи, была́ передъ тѣ́мъ пѣ́ща, въ кото́рой че-
ловѣ́къ еди́нъ хѡ́дычи заснѣ́лъ подъ дѣ́рекомъ вели́кимъ;
въ снѣ́ показѣ́лась е́мѣ пречѣ́стаѣ Дѣ́ва Богоро́дица, и ка-
5 за́ла то́е дѣ́реко подтѣ́ати, и це́рковъ зъ не́гѡ на то́мъ же
мѣ́сцѣ на чѣ́сть пресвѣ́тои Богоро́дици зве́довѣ́ти. Чело́вѣ́къ
ѡ́ный ѡ снѣ́ вѣ́стѣвши, подтѣ́въ то́е дѣ́рево, дѣ́ва вели́кого,
и вѣдѣлѣ́тъ росказа́нѣ Ма́тки во́жен зве́довѣ́лъ ѣ́й на чѣ́сть
це́рковъ невели́къю, кото́рю назва́но Оу́спѣ́нѣе пресвѣ́тои
0 Богоро́дици. Тѣ́ю це́рковъ потѣ́мъ Тата́ре спали́ли, е́дна́къ
ѡ́ншю зве́довѣ́но та́мъ же, при кото́рой це́ркви мона́стыре́цъ
знайде́тся, кото́рый Толма́чѣ́къ называ́ется.

скон, а вѡ́дтакъ и рускон, вѡ́дѣ́ славныхъ богатырѡ́въ старо́го
свѣ́та.

*) Оповѣ́даня сѧ сугъ ва́жны за-для вѣ́стей географичныхъ
и историчныхъ.

В Малой Россіи, въ монастыри Оуневскомъ, Ірсеній законникъ и діаконъ видѣлъ въ снѣ трывогъ великую, и людей въ церквѣ молящихся и волающихъ зъ плачемъ до Бога и до Матки божіи, ѡ ратѣнокъ просіачи; тамъже видѣлъ въ церквѣ стоящую на повѣтрю пречистую Дѣву Богородицу, которая плащѣмъ своимъ людей покрывала, и мовіала до нихъ: Небѣйтесь дѣтки!

В князествѣ рѣскомъ, въ повѣтѣ Галицкомъ, монастырь Скітскомъ, повѣтре великое пановало, ѡ которогѡ 10 мнѡго помѣрло законниковъ. Въ той часъ повѣжнѣй іеромонахъ Філаретъ, который потымъ ігѣменомъ былъ въ Скітѣ, видѣлъ передъ Рождествомъ Христовымъ третегѡ дня въ снѣ пречистую Дѣву Богородицу, шарлатнымъ плащѣмъ приодѣтую, которая през вѣрмъ пришла въ мо- 15 настѣрь Скітскій, и пошла до церкви, на трапѣзѣ зѣдѡванѡй, Благѡвѣщенія Пресвятыи Богородици, и стала въ формѣ ігѣменской, и почала мѡвити до законниковъ: ѡ тогѡ часъ южъ не бѣдетъ ѡу васъ повѣтре пановати, тѣлко глядѣте тогѡ, же выте въ житіи иноческомъ поправилисѣ. 20 Тѡе рѣкши пресвятѣи Дѣва пошла въ царскіи двѣри; потымъ іеромонахъ Філаретъ ѡ снѣ ѡчкнѣлся, и вѣдалгъ ѡвѣтници Матки божіи ѡ тогѡ часъ повѣтре южъ въ Скітѣ болше сѣ не знайдовало.

В Малой Россіи, въ мѣстѣ Рогатинѣ, едѣнъ іеромонахъ, на имя Ісаіи, видѣлъ презъ сонъ на ѡволокахъ стоя- 25 чью пресвятую Дѣву Богородицу, и зъ плачемъ молящуюся за народъ людскій, архангелъ Гавріилъ засъ держалъ кѣлихъ рѣкою своею, и въ той кѣлихъ слѣзы пресвятѡи Богородици капали и падали. Тамъже небо ѡтворѣное было, 30 и въ немъ сидѣлъ Христосъ на маестатѣ, и чѣти было гѡлосъ Христовъ до пресвятѡи Богородици: Оуслышана естъ молѣтва твоѣ!

В рѣскомъ воеводствѣ, въ повѣтѣ Лѡвѣскомъ, въ Рѣдникахъ, въ маѣтности своей дѣдичной, Іѡаннъ Жел- 35 борскій видѣлъ въ снѣ небо ѡтворѣное, и въ немъ великую свѣтлость, въ той свѣтлости пренайсвятѣйшю Троицу, Отца и Сына и святого Духа, и направици Троици прена- святѣйшии видѣлъ стоящую пречистую Дѣву Богородицу. По тымъ видѣніи Іѡаннъ Желѣборскій зосталъ законни-

комъ, и заразъ епископомъ Авѳскимъ, и названный естъ Иданасій.

В Малой Россіи, въ мѣстѣ Авѳѣ, Іларіонъ Сіо-
машко, законникъ и дѣяконъ, кидѣлъ въ снѣ двухъ мла-
5 дѣнцѣвъ, и пыталъ: ѡкъль естѣ? Ѣказали: зъ неба емпер-
рейскогѡ естесмо. Мовилъ имъ дѣяконъ: козмѣте менѣ
зъ собою! Ѣповѣдѣли: Не казала намъ пресвятѣи Богоро-
родица тебѣ брати. Потѣмъ дѣяконъ пресвятѣю Богородицѣ
видѣлъ, котѣра до нѣгѡ мовила: Чогѡ жадаешъ ѡ мене?
10 Ѣказалъ ѡнъ: тыи младѣнцы не взяли менѣ зъ собою, ко-
тѣрыи были тепѣрь. Мовила пресвятѣи Богородица: Для
тогѡ не взяли, бохъ не чинилъ тогѡ, цѣсь ѡбѣщалъ чы-
нити; ѡбѣщалесъ, мѣло церковь идѣчи, предъ ѡбразомъ
моимъ мовити: Ѣко сердца моѣгѡ воспѣваю къ тебѣ, чи-
5 стаи! не презри малѣе ми воздыханіе въ часъ, егда сѣдитъ
сынъ твой мѣрь, вѣди ми покрѣвъ и помѣщница.

3. Изъ твору „Месія правдивый.“

а) Байка про посольство жидѣвъ въ рай.

Жидѣи ваши мѣвятъ, же Месія въ рай найдѣтсѣ,
до которого зъ Пѣлски, зъ мѣста Кракова, пословъ жидѣи
ваши высылали зъ листомъ, просачи еѣго, жеѣи пришѣлъ
на свѣтъ, и ихъ зъ ѡутрапѣны вѣзволнѣлъ, въ котѣромъ
10 сѣ на свѣтѣ межѣ рѣзными народами найдѣютъ; и по-
дарѣнки еѣмъ рѣзныи послали презъ своѣхъ пословъ, Сѣмшъ
Гаврѣса раѣина, ѡв (72) иѣзыки ѡумѣющого, Лѣзарѣ Мѣвско-
фа, въ тѣлѣтѣ вѣглого; Ічка Гѣидѣчимъ, въ халдѣйскомъ
25 иѣзыкѣ свѣдомого, Фронца Фѣглаѣзла, кѣпѣ въ Тѣрчѣхъ
выѣалого, котѣрыи послы Месіи листъ ѡдали презъ Ілію
прорѣка. Посломъ тежъ далъ зъ раю Месіашъ презъ Ілію
прорѣка пѣвныи ѣртѣкѣлы написаныи, котѣрыи ѣртѣкѣлы если
сѣ вѣполнѣтъ, на тѣи часъ ѡбѣщалесѣ Месіашъ зъ раю
30 прѣйти на свѣтъ. И гдѣи просѣли послы, жеѣи могли Мѣ-
сію вѣдѣти, Ѣказано имъ: Если хотѣтъ вѣдѣти Месію
своѣго, жеѣи мѣли ѡкѣлары, ѡчинѣнныи зъ ѡчѣи звѣра
ѡстровѣдѣа, ѡ котѣромъ пишѣтъ, же презъ дѣѣ чѣловѣка
вѣдитъ, ѡ жидѣомъ потрѣба презъ мѣръ мѣдѣанныи Месіаша
35 вѣдѣти. — —

б) О дарункахъ, принесенныхъ Месіи жидами.

Еще того талмѣтъ вашого фалшъ лѣпше зрозумѣешъ зъ подарѣнkwвъ, презъ послѣвъ жидѣвскихъ Месіи до раю принесенныхъ и ѿдѣныхъ, и въ томъже талмѣтѣ вашому написаныхъ. Бо межѣ тымѣ оупомінками, презъ послѣвъ жидѣвскихъ Месіи до раю принесеными и ѿдѣными, талмѣтъ вашъ споминѣетъ зѣгаръ дѣвною штѣкою оуболеный, котѣрый по смѣрти ймановой жидѣ достѣли. Была на томъ зѣгарѣ выражена гистѣриѣ ѿ єднѣмъ кѣлю, котѣрый розгнѣвался былъ на солнце, и росказѣлъ вѣжѣ великѣю змѣровѣти, и до неѣ солнце всадѣлъ. На тѣй часѣ солнцѣ єѣ (15) дней не свѣтѣло; для того розгнѣвались єѣ (12) планѣтъ небесныхъ, и казѣли бѣлшій мѣлотъ оучинѣти, не жели вѣжѣ, и тѣмъ вѣжѣ бѣющій мѣлотомъ дѣрѣ оучинѣли, и сѣлнце на свѣтѣ кѣпѣстѣли. На тѣй жежѣ потѣмъ вѣ-
10
15
20
леглася была чѣпла, котѣраѣ гдѣ на мѣри сѣла и кѣла сѣи ростѣгнѣла, все мѣре кѣлами своѣми покрѣвала. Межѣ тымѣ подарѣнками єще тѣйже талмѣтъ вашъ споминѣетъ трѣѣ, зъ рѣгѣ варѣна ѿногѣ оучинѣнѣю, котѣрый мѣсто йсаѣа былъ ѿ йвраѣма бѣгѣ ѿфѣрованый и въ тѣр-
20
нѣи знѣйденый. Въ тѣй рѣгѣ бѣдетъ Месіѣ трѣѣти, гдѣ прѣйдетъ свѣтѣ сѣдити, котѣрогѣ голосѣ по всемъ свѣтѣмъ чѣти бѣдѣтъ.

в) Изъ освобожденного Іерусалима Торквата Тасса.

— Читѣй гистѣрѣю ѿ Гѣдефридѣ Бѣллонѣи гетманѣ, котѣрый, зъ кѣйсками хрѣстѣанскими пришѣвши до Палѣ-
25
стѣны, вѣгналъ Тѣркѣвъ зъ йерсѣлимѣ и кѣиско тѣрѣцкое
погромѣлъ, и сѣмъ zostѣлъ кѣлемъ йерсѣлимскимъ. На тѣй часѣ зъ тѣѣи порѣжки оутѣкалъ Гѣлимѣнъ, сѣланъ тѣрѣцкѣй, до Егѣптѣ и въ дорѣзѣ заснѣлъ, до котѣрого
пришѣлъ єдѣнъ чѣрѣвникъ, назѣанный йзменъ, и зѣдѣлъ єгѣ, и казѣлъ ємѣ кѣѣсти на возѣ, въ котѣромъ былѣи кѣ-
30
нѣ кѣстрынѣ запрѣжѣны, и сѣмъ оуѣкалъ зъ нимъ на томъ
вѣзѣ, котѣрый возѣ докѣла зѣразѣ ѿточѣлъ ѣбѣлокъ, и ѿбѣдва презъ покѣтре, на томъ вѣзѣ ѣбѣлокомъ прикрѣ-
тѣи, до йерсѣлимѣ полѣтѣли, жѣкѣ тамъ Гѣлимѣнъ сѣ-
ланъ ѿкачѣлъ и докѣдался, цѣ сѣ въ йерсѣлимѣ зъ Тѣр-
35
каминѣ дѣетъ, и цѣ хрѣстѣѣне чѣниѣтъ. — —

V. Изъ письмъ Симеона Полоцкого.

Симеонъ Ситіянвичъ Петровскій (Полоцкій) родивъ ся въ Полоцку 1628. р. За-молоду вчивъ ся въ польскихъ школахъ и въ Кіевѣ. Въ Полоцку постригъ ся въ черцѣ, и своєю ученостію звернувъ на себе увагу царя Олексѣя Михайловича. Коли вѣдтакъ царь въ часѣ воєнного походу ливоньского бувъ въ Полоцку, склонивъ вѣнъ Симеона, переселитись въ Москву. Приѣхавши въ Москву (1664) Симеонъ бувъ поставленный учителемъ царевича Ѳеодора (1672). Полоцкій зацепивъ въ Москвѣ просвѣту захѣдной Европы, познакомивъ отже єѣ зѣ схоластерією, драматичными мистеріями, — перенѣсь въ Москву начатки тои просвѣты, котра въ южнѣй Руси була въ повнѣмъ цѣлѣ. Вже передше переселивъ ся въ Москву изъ Кіева славный мужь, Епифаній Славинецкій, и ширивъ свѣтло науки въ городѣ, де майже нѣякои не було просвѣты. За проводомъ Славинецкого перейшли въ Москву еще инші учені Малороссы, лишаючи свою батьківщину, занепокоєну домашнєю вѣйною и нападами сусѣднихъ ворогѣвъ. Тымъ способомъ пѣдносилась Москва, а Кієвъ тративъ свою питому культуру, по-за-якъ не стало просвѣченыхъ мужѣвъ, котрѣ-бъ для своихъ землякѣвъ въ справѣ науки трудитись хотѣли.

Крѣмъ письмъ богословскихъ писавъ Полоцкій такожъ поетичні творы, именно Вертоградъ многоцвѣтный и Риѣмологіонъ (1678). Морализуючі тѣ стихотворы, писані твердымъ языкомъ церковнымъ, не являють поетичного таланту. А вже-жъ єго перекладъ псалмѣвъ Давидовыхъ римоваными сплябичными вѣршами єсть важный зъ тои причины, що се була перва проба, вчинити псалмы приступными рускому народови. Саме бо тогды полюбили въ Руси псалтырь въ польскѣмъ перекладѣ Яна Кохановского. Щобы отже землякѣвъ вѣдвернути вѣдъ читаня псалмѣвъ польскихъ, спорудивъ Полоцкій псалтырь римовану, та не въ мовѣ рускѣй, але въ церковно-славянскѣй. Укладаючи таку псалтырь бажавъ вѣнъ, щобы набожні люде читали або спѣвали псалмы дома, изъ-за-чого въ низу сторѣнъ були приложені ноты.

Полоцкій написавъ сплябичными вѣршами такожъ двѣ „комедіи“: о блуднѣмъ сынѣ, и о царю Навуходоносѣ. Комедіями бо звано въ Кіевѣ всякі драматичні сцены, основу-

ючі ся на исторіи библійно́й старо́го и ново́го за́вѣта. Они бува́ли устро́єні вже за часо́въ Петра Моги́лы по обра́зцю „діяльобо́въ“ польски́хъ. Сѣ-жь дія́льоби, якъ въ загалѣ и всѣ „мистеріи“ (драматичні́ сцены) середнёвѣ́чної Евро́пы, взяли сво́й начатокъ въ церемо́ніа́хъ римско́и литургіи, и предста́вляли имен́но искупле́нє свѣ́та Сыно́мъ бо́жимъ. Ме́жи-тымъ отже, коли въ сихъ религі́йныхъ дія́лобахъ и мистері́яхъ зъ годо́мъ-пере́годо́мъ для заба́вы зрѣ́телѣвъ предста́влялись тако́жь коми́чні сцены, то въ руски́хъ коме́діяхъ наблюда́но вельми пова́жный то́нъ, по-за-якъ церко́вь вexóдна не любу́валась въ таки́хъ игра́хъ сцени́чныхъ. А вже-жь профе́сорови поети́ки въ Кі́евско́й колле́гії бу́ло поруче́но, написа́ти що́ро́къ хоть по одні́й коме́дії. Сцени́чні предста́влення коме́дій во́дбува́лись во́дтакъ студента́ми въ часѣ́ свобо́днoмъ во́дѣ нау́къ. Духо́вный же ре́гуля́минъ зъ 1720. р. позво́лявъ сту́дента́мъ колле́гії и питомца́мъ семина́рі́й два́ разы въ ро́цѣ „дѣ́лати коме́дії“. — Поло́цкі́й умеръ въ 1682. р.

1. Изъ Псалтыри.

Псаломъ ѧ.

- Блаже́нъ мѡ́жь, ꙗ́же во злыхъ́ совѣ́тѣхъ не вхо́ждаше,
ниже́ на пѣ́ти грѣ́шныхъ́ чело́вѣ́къ сто́яше,
Ниже́ на сѣ́дальщи́хъ восхо́тѣ сѣ́дѣти
тѣ́хъ, ꙗ́же не жела́ють блага́ разсѣ́кти;
5 Но въ зако́нѣ́ господни́ волю́ полага́етъ,
то́мъ днѣ́мъ ꙗ́ но́щію себѣ́ посча́етъ;
Бѣ́детъ во ѡ́вкъ дре́во при вода́хъ са́ждѣнно,
ѣ́же да́стъ во вре́мѣ́ си пло́дъ сво́й неизмѣ́нно.
Ли́стъ е́гw не ѡ́па́детъ, ꙗ́ все, ѣ́же дѣ́летъ,
10 по жела́нію́ се́рдца ѡ́нагẃ о́успѣ́етъ.
Не та́кw нече́стивы́й, ꙗ́ко́ исче́заетъ
ѡ́вкъ пра́хъ, е́го́же вѣ́тръ съ зе́мліи́ развѣ́ваетъ.
Тѣ́мже нече́стиві́и не ꙗ́мѡтъ́ воста́ти
на сѣ́дѣ́, ниже́ грѣ́шницы въ́ совѣ́тѣ́ пра́выхъ ста́ти:

6. то́мъ с. е. зако́нъ, dativ. при глаго́лѣ́ посча́ти. 8. вре́мѣ́ си = вре́мѣ́ своѣ́.

Бѣсть во Господь пѣть прѣвыхъ, тѣмъ защищаесть,
пѣть пѣки нечестивыхъ къ конецъ погбѣлаесть.

2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго.

Глава мѣднаа глаголаваа.

Албертъ великій мѣжъ премѣдрый бѣше,
тайны естества пренскѣснѣ знаше;
И хсѣдожествомъ изъ мѣди состави
главѣ, и хитрость дивнѣ въ ней постаѣи:
Гласъ человекю точный издаѣше,
и аки живыи глаголѣ изпѣцаше.
Но тойже Албертъ послаа бѣше Томѣ,
иже съ Аквина, до своего дома
Бъ нѣкоей нѣждѣ; иже, елма вниде
въ домъ егѣ, и тѣ дивнѣ главѣ видѣ:
Воздѣхомъ вшедшимъ глава подвиженна
начѣ вѣщаѣти, ѣкѣ оустрѣенна;
Онѣ же нещѣи, чародѣйство быти,
потѣща, главѣ малѣомъ сокращѣти.
О чesомъ взѣмъ вѣсть Албертъ прѣченныи
ѣ третѣ дѣла вѣсть прѣскорѣенныи,
И речѣ Томѣ: оувы мнѣ грѣшномъ!
что ты содѣѣи трѣдолюбѣкомъ!
Бъ единомъ часѣ глава сокращѣенна,
иже чрѣзъ лѣта многа вѣсть стрѣенна.
Такѣ многожды и мы содѣѣаемъ,
трѣдѣ многолѣтныи въ часѣ погбѣлаеми.

3. Альбертъ В., за-для своей великой учености прозванный „doctor universalis“, занимавъ ся именно наукамъ, водносычимъ ся до хеміи, физики и механики. Зѣ той причинѣ вважанныи буть вѣдѣ неукѣвъ чарѣвникомъ. Умеръ въ 1280. р., бувши епископомъ въ Ратисбонѣ. 7. гласъ человекю точный = голосъ такой, щѣ подобный голосу людскому. 9—10. Тома зѣ Аквина буть опѣсѣя славныи учителии церкви латиньской. 11. елма коли. 15. нещѣи думаячи, ипп. нещевати. 17. взѣмъ вѣсть = взявши вѣсть, довѣдавшись. 19. оувы мнѣ грѣшномъ vae mihi peccatori!

Чрезъ долго время прилѣжнѣмъ и́скати
 благодать Бога всецѣдра стяжати,
 Я потомъ, егда въ грѣхъ смѣртный впадаемъ,
 въ единой чертѣ ѿнѣ погвѣщаемъ.

- 5 Тогда праведно бѣвы глаголати
 ѡ превеліцѣй тцетѣ благодати;
 Но о́у не ѿнѣ прилѣжнѣмъ храніти,
 дабы никогда еѣ погвѣити:
 Ибо по тцетѣ трѣдно ю стяжати, —
 10 да тцѣмъ о́у бѣмъ крѣпкѣмъ тѣ держати.

3. *Комедія о Навуходоносорѣ царѣ.*

„Комедія о Навуходоносорѣ царѣ“ починае ся „предислов-
 цемъ“ (прольоомъ), въ котрѣмъ звертае ся авторъ до москов-
 ского царя Федора Алексѣевича, кажучи межи иншими сло-
 вами отъ-се:

- Идамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
 Икъ въкрою дѣхъ твой свѣтло насенъ! — —
 Навуходоносоръ не тако живыше,
 Яще и скипетръ въ десницѣ держаше;
 15 Тьмою невѣрства вѣ онъ помраченный,
 Келѣмъ чѣдомъ едва просвѣщенный. — —
 То комидійно мы хоцѣмъ явити,
 И аки само дѣло представити
 Свѣтлости твоей и вѣкѣмъ предстѣющимъ,
 20 Княземъ, бояромъ, вѣрно ти слѣжащимъ,
 Къ оутѣхѣ сердецъ; здрави оубо зрите,
 Я насъ въ милости своей сохраните!

(Выходить Навуходоносоръ зъ боярами и слугами.)

Навуходоносоръ.

- Вѣрніи раби, бояре, дворяне,
 И вси царствѣ нашихъ славніи земаице!
 25 Видите крѣпость дѣстницы моеѣ,
 Вся повѣждени сѣтъ страны отъ нея;

5. бѣвы глаголати „охвати“. 7. о́у не лѣпше.

25. Въ словѣ дѣстница вставлено т межи с-н.

Никто противъ возможе ми стати,
Бесъ мѣръ единый азъ имамъ одержати.
Вспакихъ странъ вози съ нами не дерзають,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.

5 Тѣмже оумислихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представи
На полѣ Дѣирѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ бога нарицають.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ,
10 Дажь чиста злата, елико есть требѣ!
Ябѣе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей воли все вѣдетъ готово.
(Вѣдходить Казначей, дѣлати образъ.)

Навуходоносоръ.

15 Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любый насъ вѣрно, вѣдетъ предпочтенный,
Не любый, пакы вѣдетъ осужденный.
Слыши Зарданѣ! вели готовати

20 Пещь и смола, нафта и огонь разжизати
Близъ образа, да всякъ повержется,
Имже нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Беселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведе скорѣ во исполненіе.

(Зарданъ вѣдходить, почѣмъ бояринъ Навусаръ каже, що воли царя нѣхто не буде противитись, по-за-якъ вже его слово „огню подобитя“. Вѣдтакъ велитъ царь, „о мусикій сладцѣй промышляти“. Приходятъ музыканты, а Навусаръ приказуе имъ грати. Коли-жь такъ царь розвеселѣе ся, вертае ся вже Казначей и говорить:)

25 Царю пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый мѣра человекки;
Се оуже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.

(Саме-тогда вѣдеувають завѣсу, и являе ся образъ царя.)

Навуходоносоръ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ трѣды ваша,
Отселѣ бѣдетъ мноюсть на васъ наша!

(Приходить Зарданъ и каже:)

Царю надъ цари! царствѣи многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта!

5 Се твои воли мною исполненна,
Белѣимъ зѣло печь огнемъ разженна.
(И покаже ся печь.)

Навуходоносоръ.

Добрѣ трѣдился, но не оугашайте,
Изъ грѣбѣи, смолы, нафѣды прилагайте!
Да то видѣши вси си поклоняють
10 Образъ златъ, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ раветъ оузриши.

Навуходоносоръ (къ Ампру боярину).

Ямире вѣрный! въ томъ прилеженъ бѣди,
Да всякихъ сановъ днесъ предстанѣтъ люди,
15 Почтити образъ; а вели играти,
Въ трѣбы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити:
Яще же чести кто не хоцетъ дати,
20 Въ печь такового вели повергати,
Яже въ седмѣро бѣди распалена,
Изъ грѣбѣи, смолы, нафѣды исполнена.

Амиръ.

Неповѣднѣ царю, здравъ ты бѣди!
На полѣ Денрѣ вси предстоѣтъ люди,
25 И вся готова, изволю согладати,
Како вси образъ бѣдѣтъ почитати.

Навуходоносоръ.

Оубо есть время, повели трѣбити,
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

Амирь.

Слышите гдцы! гласно вы свиряйте!

Вы же людїе образъ честь дайте!

(Тогда музыканты грають, а люде покланяють ся золотому образу царя; толькo „трїе отроци“ не вѣддають ему поклону, щѣ побачивши Амирь, велитъ ихъ поймати.)

Амирь.

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,

Образъ царскомъ нимало поклонныхъ!

(Вѣдтакъ берутъ трѣхъ молодѣвъ, и ведутъ ихъ передъ царя.)

Амирь.

5 Пречестный царь! се людїе злїи,

Не преклониша образъ ти выи,

Повелѣнїе твое оукоряють,

На честный образъ хълы испѣщаютъ.

Навуходоносоръ (гнѣвный).

Седрахъ и Мисахъ, Явѣнаго и ты,

10 Бысте вы оу насъ зѣло нарочиты.

Что слышимъ отъ васъ? вы ли обрѣгасте

Насъ, и образъ поклону не дасте?

Самъ хоцю зрѣти, вы правдѣ явите;

Со гласомъ трѣбнымъ главы поклоните!

15 Яще поклону не хоцете дати,

Лютѣ имате въ пици пострадати.

Кто Богъ есть могущъ, васъ мѣккъ свободити,

Отъ рѣккъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ.

Нѣсть тебѣ, царю! намъ ти отвѣщати;

20 Богъ всемогущъ, силенъ насъ изъяти

Изъ огни люта силою своею,

И свободити отъ рѣккъ твоею.

19. infin. отвѣщати зъ dativ. намъ выражае конечность дѣйства; — ти послѣ тебѣ е плеоназмъ; знач. „не тобѣ намъ вѣдповѣдати!“

Мисахъ.

Къ томѣ вѣждь, царю! тако прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Яще же огню Богъ хошетъ ны дати,
Мы за честь его готовы страдати.

Авденаго.

5 Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездѣшный образъ смѣло оверсгаемъ;
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хошемъ знати.

Навуходоносоръ (розгнѣванный кричить).

Оле злыхъ враговъ! како сътъ прельщени!
10 Скоро да вѣдѣтъ во огонь коверженн!
Крѣпци вон скоро похитите,
Посреди печи враги ковержите!
(Тогда воины вяжутъ трѣхъ молодѣвъ и кажутъ:)

Благо вамъ выше цари послашати,
Въ сицевѣ вѣрѣ себе не вѣквати.
15 Золъ родъ еврейскій! крѣпко нхъ втажите,
Непокоривыхъ ни мало шадите!
Кто врага царска хошетъ пошадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Язь и дѣтъ кожи готовъ есть издрати
20 Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврина столь сладко оубити,
Икоже меда сладкѣ чашѣ пити.
Вержите въ печь, мало глаголите,
Еже велѣтъ вамъ, скоро творите.

(Кидаютъ ихъ въ печь, але сейчасъ сходить до нихъ ангель.)

Ангель.

25 Вѣрнѣи слѣзи истиннаго Бога,
Да не смѣшаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ въ пламень все шадущій;

9. оле зѣ genit. злыхъ враговъ = о зли вороги! 14. вѣк-
вати (кор. ри) „вдруляти.“

Ико россою тѣмъ си охладжайте,
Богъ вашему чести и славы дайте!

(Вѣдтакъ хвалить молодцѣ Бога, а огонь зъ печи оналяе Халде-
ѣвъ. Царь побачивши се, голосить:)

Кое то чѣдо? пламень оутекаетъ
Изъ печи, рабъ монахъ оналяется!

5 Бозьмите трѣпы, земли предадите,
Сами си огня лютаго блюдите!

(Три молодцѣ спѣвають набожно въ розпаленѣй печи.)

Амирь.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкѣи нѣксни сладцѣ воспѣвають.

(Царь хоче самъ дѣзнатись, що въ печи дѣе ся, и видитъ тамже
чотырохъ молодцѣвъ. Тогда каже боярамъ:)

Что есть вельможи? не три ли ввержени

0 Отроки во огонь, да вѣдѣтъ сожжени?

Амирь.

Ей, трѣе, царю! казнь сѣю прѣпаша,
Ико образъ поклона не даша.

Царь.

Что оубо виждоу въ пламени огненни?

Четыре мѣжа ходятъ разрѣшени;

5 Еси сѣть безъ вреда, четвертый блистаетъ

Ико Бынъ божій; о чюдо выкается!

Оувы мнѣ, оувы! азъ грѣшныи прельстихся,

На рабы Бога живаго тарихся.

Они сѣть святи, азъ грѣшныи зѣло,

20 Невинныхъ и огонь сохранилъ есть цѣло!

Что оубо имамъ азъ вѣдныи творити?

0 прощеніи хочѣ ихъ молити.

(Царь приступаетъ къ печи, и просить трѣхъ молодцѣвъ, чтобы про-
стили ему провину его, обѣщая, що хоче ихъ Богу служить.
Тогда выходятъ изъ печи три молодцѣ зовсѣмъ цѣлы, изъ-за
чого вельможѣ кажутъ:)

Оле чѣдо! како не сгорѣша
Отроки сѣи, огонь одолѣша.

14. разрѣшени с. е. оузъ = свободныи.

И то есть дивно, что власы сѣтъ цѣлы,
Ище великимъ пламенемъ горѣли.
Зрите одежды, како не растлѣнны,
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
5 Ёй, чудо есть се, но кто оно дѣетъ?
Оумъ неискусный мой недоумѣетъ.

(Царь прославляетъ Бога трѣхъ молодцевъ, почѣмъ такожь они
Богу за его охорону дякують, и царевнѣ хосеннѣ даютъ науки.)

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слѣзи,
Ико обидѣ хощете забыти,
10 Я намъ божію славу изъяснити.
Любезнѣ слухъ мой на тѣ преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полатѣ вы съ нами придите,
Нашимъ приходомъ домъ возвеселите!
(Водходятъ всѣ за завѣсу.)

Епилогъ.

15 Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и христолюбивый!
Благодаримъ ты о сей благодати,
Ико изволилъ дѣйства послѣшати.
Свѣтлое око твое созерцаше
20 Комедійное сіе дѣло наше,
Имже ти негли не оутодни выхомъ,
Ико искусства должна не явихомъ;
Разума скѣдость вынѣ погрѣшаетъ.
Тѣмже смиренно къ ногамъ припадаемъ,
25 Ёже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити;
Къ томѣ да подастъ мирно царствовать,
Я противники вскорѣ побѣждати.
30 И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити.

Многа лѣта!

(Гране музыки).

VI. Изъ письмъ Димитрія Ростовскаго.

Димитрій Ростовскій бувъ сыномъ козацкаго сотника Савы Григоровича Туптала. Родивъ ся недалеко Кіева, въ мѣстечку Макаровѣ въ 1651. р., и за Галаятовскаго учивъ ся въ Кіевскій коллегіи. Вѣдѣвъ постригъ ся въ черцѣ въ Кіевскѣмъ Кирилѣвскѣмъ монастырѣ, и прославивъ ся проповѣдникомъ въ главнѣйшихъ мѣстахъ южной Руси. Въ 1684. р., будиши покликанымъ вѣдѣ архимандрита Варлаама Ясинскаго, поселивъ ся въ Кіевѣ, щоби довершити житииси святыхъ, начати Петромъ Могилою. Зъ великимъ симъ дѣломъ опоравъ ся Димитрій въ 1705. р., чотыри роки передъ смертію, коли зъ волѣ Петра В. бувъ вже митрополитомъ Ростовскимъ. Сіи житииси святыхъ зовуть ся „Четьи-Минеи“*). — Ростовскій написавъ еще инші творы, именно: „Руно орошенное“ (1680), с. е. оповѣдане про чуда Богородицѣ въ Ильинскѣмъ Черниговскѣмъ монастырѣ, та й лишивъ деякі историчні труды въ рукописяхъ. Написавъ такожъ шѣсть драмъ або комедій, с. е. драмы „Рождество Христово, Воскресеніе Христово, Грѣшникъ кающій ся, Есфирь и Агасферъ, драму Успенскую и драму Дмитріевскую.“ Тѣ драмы були написані на Украинѣ, а опѣсля представлені въ Ростовѣ учениками школы, котру ученый сей мужъ самъ заложивъ. Нынѣ е звѣстною лише драма „Рождество Христово.“ Деякі уступы сей драмы высказуютъ не одну правду, взятую изъ простонародного житя, а пастухи Вишелевскі, то справдѣшні пастухи украинскі. Такъ Борисъ каже до ангела:

**О сдѣларь, надобно ли что въ поклонѣ понести,
Штобы не велѣлъ, якъ нашъ князь, въ шею вонѣ вести?**

Але ангелъ успокоюе пастухѣвъ и каже, що Господь не потребуе вѣдѣ чоловѣка дарѣвъ, та що вѣнъ самъ дары подае. Тогда Борисъ и его товаришѣ, забравши колачѣ и вино, прибираются „въ чулки и лапти нові“ по-за-якъ инакше не годить ся ити.

*) „Четьи-Минеи“, грец. *μετὰ τὴν*, означае книгу ко чтанію (кор. *чѣт*), розложеноу по дванадцати мѣсяцамъ (грец. *μήν*). Той творъ Ростовскаго зове ся „Четьими-Минеями малыми“ для роздѣлія вѣдѣ Четыхъ-Миней великихъ, котрі спорудивъ московскій митрополитъ Макарій въ XVI. вѣку.

Изъ книги „Руко орошенных.“

Бгда поощеніемъ кожнмъ за грѣхи наши въ томъ же
 годѣ ахѣ второмъ, въ коемъ и ікона Богородичина пла-
 каше, тѣхъ нашедши Сараціны много всѣй окрестъ Чернѣ-
 бгова поплѣниша: іноци тогѣ Ілѣнского мѣнастирѣ невѣ-
 дѣше нашествіа варварскаго въ швейтеліи своѣй сидѣхъ,
 единой же нѣщи възвѣщено бысть имъ ѿ Татарѣхъ. То-
 гда всѣ ѿбѣждашеся внидоша въ церковь, и во пещерѣ пре-
 подобнаго ѿца нашего Антонія сокрышася. Въ полѣнощи
 10 же нападоша Татарѣ на мѣнастирь, и въѣхше въ церковь,
 идѣже стоѣше чюдотворная пресвятѣи Богородици ікона
 серебрянными табличками, іако єсть швейчай, оукрашена:
 многѣмъ безбожныи сотвориша пакости; всѣ іконы ѿ мѣстъ
 своихъ на землю ѿровергоша, всѣ оутварѣ церковныѣ взя-
 15 ша, іконы же богородичины, на намѣсномъ мѣстѣ стоѣ-
 щей, и серебряныхъ на ней табличокъ не коснѣшася. Знати
 что іакѣ инѣгда за Іелісеа пророка, такъ и zde поганѣмъ
 поразилъ Господь Богъ слѣпотѣю, да дѣшевыми слѣпи
 сѣще очима и тѣлесными не оузнать іконы Матере кожѣи,
 20 на нѣже мы взирающе іако истинною самѣю зримъ Богоро-
 дицѣ; коспретіи имъ сила кожѣи; да недостѣйными рѣками
 не коснѣтся кѣмъта мысленнаго, іакѣ ѿдѣшевалѣнномъ кожѣю
 кѣмъта да не коснѣтся ни како же рѣка невѣрныхъ. Не точию
 же не прикоснѣшася іконѣ, но ни в пещерѣ внийти къ крѣ-
 25 ющимся въ ней інокѣмъ можѣхъ, аще и многѣмъ ксѣнѣша
 съ возженною лѣчиною и швенженными мечи, шбаче аки
 нѣкимъ ѿрѣваемъ, изгонѣмъ возвращѣхъ; сила тѣ прѣ-
 чистѣи Дѣвы, защищающа інокѣмъ, Сарацінѣмъ вхѣдѣ
 в пещерѣ възбраніи.

VII. Изъ лѣтописи Самовидця.

Самовидецъ є безперечно псевдонимъ. Се бѣвъ мужъ свѣт-
 екій, що живѣ и дѣйствовавъ вѣдѣ началка вѣицъ Хмель-

8. ѿбѣждашеся part. praet. a. I., nom. pl. masc. „пробудившеся.“
 15. іконы богородичины зам. іконы Богородицѣ. 17. за Іе-
 лісеа пророка — порѣвн. IV. кн. Царствъ, глава 6. 22. кѣмътъ
 = кнѣмътъ грец. κημετός, αρεα.

ницкого вѣдай до послѣднихъ лѣтъ XVII. вѣку. Вѣнъ видѣвъ отже самъ всё, що тогды дѣялось, и назвавъ себе Самовидцемъ.

Самовидецъ написавъ *Лѣтопись о войнахъ Богдана Хмельницкаго и о междоусобіяхъ, бывшихъ въ Малой Россіи по его смерти*. Лѣтопись эта доведена продолжателями до 1734. р. Начатокъ ея, судячи по языку и по дуже короткому выложенію, взятый Самовидцемъ изъ иншої хроники украиньскои. Змѣстомъ своимъ е она дуже важна, особливо-жь многоцѣнна за-для великои достовѣрности. Стиль лѣтописи е простой и ясный, языкъ же малорускій, основуючий ся на живой мовѣ простонародной. Вѣдтакъ и правописъ часто приспособленъ ко выговору; именно замѣстъ **ы** стоитъ майже всюды **и**, та лишъ глаголъ спомагаючий кореня **бѣ** задержуе звичайно самогласну **ы**; впрочѣмъ буква **ѣ** вѣдкидуе ся пѣсля согласныхъ у прищениковъ, стоячихъ передъ своимъ падежемъ.

Лѣтопись Самовидця выдана „императорскимъ обществомъ исторіи и древностей руссійскихъ“ въ Москвѣ 1846. р. (редакція проф. О. Бодяньскаго), вѣдтакъ „Кіевская временная коммисія для разбора древнихъ актовъ“ исправила текстъ сеи лѣтописи на основѣ ново-вѣдкрытыхъ рукописей, и выдала еѣ въ Кіевѣ 1878. р. (редакція Ореста Левицкаго). На важномъ сѣмъ творѣ Самовидця основуе ся *Исторія Русовъ*, котру звичайно бѣлорускому архіепископови, Георгію Конискому, яко авторови, приписують.*)

1. Вѣйна Збаражска.

Року 1649.

Заразъ на веснѣ отмѣкнувши Хмельницкій приазнь и постановѣ з королемъ полскимъ, затягши самѣго хана, з великими потѣгами татарскими и незлічѣнными своими войсками козацкими, которихъ полковъ было: полкъ Чи-

*) „Исторія Русовъ“ писана по-великоруски, про-те взорцѣвъ изъ неѣ въ сѣй Хрестоматіи не подано. Заголовокъ сѣи книжки такий: *Исторія Русовъ или Малой Россіи. Сочиненіе Георгія Конискаго. Москва, 1846.*

1—4. Сей періодъ невыкѣпченый; недостае бо тутъ сѣихъ слѣвъ: просто потягнѣлъ под **Межибоже**. Сѣи слова находятъ ся ажъ на сторонѣ 365, вѣршь 7—8. — **Король** полскій — Янъ Казимиръ. — **потѣга** поль. potęga. — У Хмельницкаго було

гиринскій, полкъ Черкасскій, полкъ Корсвнскій, полкъ Кáневскій, полкъ Лисіанскій, полкъ Бѣлоцерковскій, полкъ Пáволоцкій, полкъ Оуманскій, полкъ Калницкій, полкъ Могилевскій, полкъ Животовскій, во тамъ козацтво звалось ажъ и по-за Днѣстромъ коло Галича, и замковъ доставали, межи ними и Пневского замкѣ за Надвornoю доставали, а тѣтъ волости оусѣ и городаы опрочъ тилко самбго единого Каменца Подолского ажъ по-за Константиновъ Старий, — въ Швльжинцѣхъ, Грицевѣ, Чорторіей козацтво зоставало. Оу Оврѣчомъ особливій полковникъ зоставалъ, до которого оусѣ Полѣся належало. Зновѣ зась на Заднѣпрѣ полки, которіе до гетмана-жъ Хмелницкого притягнѣли: полкъ Переясловскій, полкъ Пѣжинскій, полкъ Чернѣговскій со всею Гѣвѣрю ажъ по Гомель и Дроковъ и 15 Мглинъ, полкъ Приавцкій, полкъ Ичáнскій, полкъ Лѣвѣнскій, полкъ Иркаѣевскій, полкъ Миргóредскій, полкъ Полтавскій, полкъ Зѣньковскій. Тіе оусѣ полки были при гетманѣ Хмелницкомѣ, въ коториѣхъ незличóнаа лѣчвѣ войска была, во иншій полкъ мѣла козацтва тисичъ болше двадцати, во цю село, то сотникъ, а инша сотня мѣла людѣ 20 тисичѣ. Такъ оусѣ, цю живо, поднялося въ козацтво, же залѣдко знайшолъ в іакомъ селѣ такого челоуѣка, жебы не мѣла албó самъ, албó синъ до войска ити; а ежели самъ не здѣжалъ, то слѣгѣ пѣрѣвка посилалъ. Я инѣе, килко ихъ 25 было, всѣ ишли з двора, тилко одного зоставали, же трѣдно было о наймита. Я то оусѣ дѣлалось задля того, же прошлаго рѣкѣ збогатилися шарпаніною добръ шляхецкихъ и жидовскихъ и инуѣхъ людѣй, выкаючихъ на преложѣнствѣ, же наветъ, гдѣ в городахъ были и права Майдѣвѣрскіе, и

пѣдъ Збаражемъ 70.000 козакѣвъ, крѣмъ Татаръ, и такожь 70 пушокъ. — Полкѣвъ козакскихъ въ XVI. и XVII. вѣкахъ бувало 20—10. За Хмельницкого же було 34 полки. Оденъ полкъ займавъ землю простору, и дѣлявъ ся на сотнѣ: вѣдтакъ полки були названіи по городамъ бѣльшимъ, а сотнѣ по мѣсточкамъ и селамъ. Въ полкъ входили не тѣлько молодіи козаки, але й старіи, щѣ звалися товариствомъ. 6. *Пнѣвѣ*, нынѣ село въ повѣтѣ Надвѣрнянськѣмъ. Въ Надвѣрнѣ бувъ давнѣйше замокъ укрѣпленный. 29. *Права Майдѣбургскіе* (Малдебургскіи) — права нѣмецкїи, основуючіи ся на правахъ Оттона Великого. Въ давнѣй Украниѣ було на правахъ Малдебургскихъ 15 городѣвъ. Въ такіи городаы не

присягаіе вѣймїстрове и райцы свои оуряды покидали, и бороди голили, и до того войска ишли: ко тѣе сѣвѣ зневѣгѣ держали, которіе въ з бородою негѣленою в войскѣ зоста-вали. Такѣ днѣволѣ оучинилѣ сѣвѣ смѣхѣ з людей статѣч-ныхъ! И такѣ Хмелницкій на початкѣ постѣ святыхъ апо-столѣ Петра и Павла на Черномѣ Шлахѣ за Животиномѣ скѣпившисѣ з тими полками и ханомѣ крымскимѣ, про-сто потягнѣли были под Межибоже, гдѣ зоставало козацтво къ облаженію отѣ войска коронного; але оувѣдомившисѣ жолѣтѣрове о томѣ великихъ потѣгахъ козацкихъ и татар-скихъ, зоставивши Межибоже, вѣтѣкомѣ оустѣпили, кото-рыхъ орда и здогонила, але оувойшли до Збаражжѣ. Гет-манѣ Хмелницкій зо всѣми потѣгами просто тягнѣлѣ противо войска коронного, которое зоставало под Збара-жемѣ обозомѣ, над которими былѣ старшимѣ кѣіѣнжѣ Бре-мѣй Пишневѣцкій, з которимѣ войско великое было. И такѣ, притягнѣвши гетманѣ Хмелницкій до Камена Човганского, и оставивши тѣборѣ ити помѣлѣ, самѣ з ханомѣ комѣн-никомѣ пойшовши, осадили томѣ войско под Збаражжемѣ на святыхъ апостолѣ Петра и Павла, а напотомѣ тѣборѣ пришолѣ, и доставали того войска, которое мѣсѣло, зо-ставивши окопи, вѣколо зѣмѣкѣ и в мѣстѣ тѣкѣсно стати, ко-торыхъ в окложѣннѣ ажѣ до Оуспѣнїѣ Богородици держа-ли, але снихъ не доставали. На которыхъ барзо трѣдно было, же мѣсѣли стерво исти, а и того мало было, во совакѣ и кошокѣ вѣили. Король засѣ его милость Іѣнѣ Казимирѣ,

втручавѣ ся нѣ староста, нѣ якїй-то урядникѣ коронный; вѣд-такѣ були у нихъ суды свои: верхній бурмистерскїй вѣ магн-стратѣ (де бурмистерѣ засѣдаѣ зѣ райцами), и нпзшїй вѣ ра-туши (тутѣ вѣйтѣ сидѣѣ зѣ лавниками). Вѣ такихъ городахъ жовнѣри постоемѣ не стояли, на вѣйну мѣщане зѣ такихъ горо-дѣвѣ не ходили, хѣба що король „своею головою потягне“, мыта не платили, и своѣ особнїй скарбѣ мѣли, зѣ котрого на городѣску оборону войско свое держали. 1. вѣймїстрове изѣ вѣрѣмї-строве; отже рѣ перейшло вѣ j. 8. Межибоже, городѣ вѣ гу-бернїи Подѣльскѣй. 12. Подѣ Збаражжемѣ поборовѣ Хмелницкій польскїй вѣйска, почѣмѣ тѣп-жѣ вѣбѣгли вѣ городѣ и зачинили за собою ворота. — У формѣ Збаражжѣ здвоєне ж утворилось изѣ жj. 18—19. комѣнникомѣ понти = зѣ кѣншотою пѣйти. 25. исти = кѣсти.

под Топоровомъ стоячи з сенаторами и посполитое рѣ-
шенія скѣпивши, оттолк рѣшилъ со всѣми потѣгами на
отсѣчь войскѣ, застающомѣ въ обложенію оу Зваражѣ. О
5 которомъ оузявши пѣвнѣю вѣдомость гетманъ Хмелниц-
кій, осадивши Зваражское войско, з кобѣнникомъ и ханомъ
пойшолъ противко короля его милости, и спотѣкались подѣ
Зборовомъ; — южѣ з Зборова вышло войско было и
самъ король его милость. Гдѣ спотѣкавшись войско з вой-
скомъ, много шкѣди орда оучинила в войскѣ коронномъ,
10 же залѣдва могли справитися, и назадъ до Зборова оустѣ-
пили. И тамъ осажено короля его милость, и безъ мало до
того не пришло, же и оузято бы было, бо оужѣ нѣкотколы
помочи сподѣватися было; можнамъ рѣчь, любо не пристѣ-
помъ, але и голодомъ оныхъ звоевати. Однакже и гет-
15 манъ Хмелницкій не зѣчнлъ того, жебы мѣлъ ся доста-
ти монарха христіанскій в рѣки и в неволю вѣсѣрманскѣю.
И такъ изъ собою трактовати почали презъ дней два, и оучи-
нили згѣдѣ, же не мѣли по самѣю Слѣчъ жолнѣре на Оу-
крайнѣ бывати, толко опрочъ оурядове старостѣе по горо-
20 дахъ, алеко сами панѣе, жебы оужѣ болшъ задорѣ и при-
чини до войны не давано. Я ордѣ плата полономъ горо-
довъ дванадцати, которѣе могѣтъ вѣннати. И по тихъ
трактатахъ оузявши заставъ паневъ значннхъ оу войско,
гетманъ Хмелницкій бытностю своею былъ оу короля
25 его милости в Зборовѣ, гдѣ оного шанѣвано, оударѣвано и
дрѣгого дня отпѣшено до войска. И такъ король его ми-
лость повернѣлъ назадъ до Львова, а Хмелницкій, при-
шовши подъ Зваражѣ, приказалъ з шанцовъ войскѣ оустѣ-
пити и южъ межи собою з войскомъ короннимъ болше за-
30 дорѣ не чинити; бо и отъ короля его милости посланѣе
до князя Бишневицкаго пришли, поспѣлѣ при гетманѣ Хме-
лицкомѣ, и до всего того войска, застающаго въ обложенію
в Зваражѣ, ознаймѣючи о той згѣдѣ. И Хмелницкій,

1. Топорѣвъ, теперь мѣстечко въ повѣтѣ Бродскѣмъ. 2. рѣ-
шенія изъ рѣшеніе. 7. Такожъ подѣ Зборовомъ побѣдивъ
Хмельницкій польску армію, межи котрою находивъ ся самъ ко-
роль Янъ Казимиръ. 18. Случъ, приплывъ Горыни. — жолнѣре
с. е. польскій. 20. болшъ укр. бѣльшъ; отже ѣ водпало. — за-
доръ = котора Hader.

з ханомъ крымскимъ, расправивши орду, то есть мѣръкъ придавши козаковъ, — и такъ многіе города козаки позво-
днали, и людей Татары въ неволю поврали, и козаки маѣт-
ности поврали, и мѣста значніе спѣстѣли. И днемъ передъ
5 Оуспеніемъ Богородици оустѣпило войско козацкое и орди
от Зваражи, тягнучи просто на Оукраинѣ.

2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею.

Похороны Ивана Золотаренка.

На початку року 1655.

Гетманове коронныє, по оустѣпленню на зимѣ короля
шведского, послали в Крымъ и переѣднали хана з ордою,
жеки онима на помощь выйшли, знести Оукраинѣ, а звла-
10 ща зимою. Шо орда з охотою оучинила, и вытягла потѣга
великама. Также всѣ войска коронныє скѣпившися просто рѣ-
шили на Оукраинѣ от Камянца Подолского. О чомъ Хмел-
ницкій оувѣдомившися полки козацкіє скѣпнать, и постано-
вилъ по городахъ от Оумана, а самъ з ѣнными полками
15 и войсками его царского величества, над которыми старшій
былъ бояринъ Насилій Борисовичъ Шереметевъ, з немалымъ
войскомъ сталъ оу Ставищахъ. Я же почѣлъ, же жолнѣ-
ровѣ з ордою зближаются, рѣшилъ з Ставищъ къ Оуманю,
и тамъ за Пятигѣрами на Дрижинѣлю в поляхъ спотка-
20 лися з ордою и тими войсками коронными, и стала война
великама. Войско козацкое к кѣнѣ не зѣшлося, и орда не
допѣстила скѣпитися, осадивши гетмана Хмельницкого в по-
ляхъ; и такъ настѣпвало жолнѣрство на Хмельницкого,
же трѣпомъ жолнѣрскимъ козаки отѣборились, ко не тѣлко
25 в день, але и оу ночи билися рѣкопашъ. Я же в таборѣ ко-

1. Мурза — татарскій князь, полковникъ.

7—8. король шведскій Карлъ (Х.) Густавъ, славный воѣв-
никъ. — ханъ (крымскій), Магомедъ. 14. Умань, теперь городъ
уѣздный губерніи Кіевскои. 17. Ставища, мѣстечко губерніи
Кіевскои. 19. Дрижинѣлемъ названымъ бувъ степъ мѣжъ Ста-
вищами и Охматовомъ доперва пѣсля той вѣины, котра вѣдбу-
лась на початку 1655. р. 25. рѣкопашъ *adverb.* пѣз пня рѣко и
пах + *suff.* ѣ; знач. поручь (себе), отже битися рѣкопашъ =

зацкій и московскій драгѣнїа оуломилася была, которихъ не такъ стрѣлою, якъ оглоблями з саней вили, и многихъ повили, з которихъ мало хто оувоишолъ. Що видячи Хмелницкій, же такъ великаѣ налога през дней три, казалъ 5 таборѣ рѣшати, и престо на оков коронній ити, распорядивши гармáты и пѣхотѣ. Що видячи жолнѣрове мѣстѣи оустѣповати назадъ, такъже и орда, бо много и Татаръ пропало, за котерими гетманъ Хмелницкій з войсками ишолъ в трепи, и їхъ прогнавши в Оуманѣ сталъ. Я войска ко-
 10 ронные оустѣпили за Богъ, а инные в Полшѣ повернѣли, и оуѣкъ войска коронные коло Подгорѣ держалися. Бо зараз на веснѣ того жъ рокѣ его царское величество з великими потѣгами з Вязми выйшовши и престо кѣ Вилню войною ишолъ, и оусю Литвѣ зводвалъ, и Вилню взялъ, и оуѣкъ го-
 15 роди, опрочъ Слѣзка и Быхова. Тамъже и козаки были при его царскомъ величествѣ, зостаючіе з Золотаренкомъ, и барзо здѣвич великѣю оузыли. Я гетманъ Хмелницкій з войсками своями и его царского величества силами под Лвовѣ ходилъ, и облегли Лвовѣ разниѣ города повралъ,
 20 и Люблинъ оузылъ, и опѣстошилъ тоей землѣ немало, бо не могли силы жолнѣрскіе опѣртися, же и короля не мѣли оу землѣ, а инные войска Шведовѣ поподавалися, наветъ и самъ гетманъ Радивилъ, вѣдѣчи вигнанный з Вилни под-
 25 далъся шведскомъ королевѣ з гетманомъ литовскимъ и оуѣкъмъ войскомъ. Я оу Вилню зоставалъ воевода и по

бити ся зъ-близька, такъ, що неприятеля можна рукою досягнути.
 2. оглобля — подвійный дышель ко запряганю одного коня.
 3. оувоишолъ зам. войшолъ (оу є приставка). 5—6. распорядивши замѣсть распорядивши. 13. Вязма, нынѣ городъ уѣздный въ губерніи Смоленской. 15. Слуцкѣ, теперь городъ уѣздный въ губерніи Миньской, а Быховѣ — въ губ. Могилевской. 16. Пванъ Золотаренко, полковникъ Нѣжинскій, прославивъ ся 1654. р., коли здобувано Смоленскъ. Зъ козаками, що помагали московскимъ войскамъ, боровъ ся вѣнъ тогды противъ Поляковъ. 21—22. короля не мѣли оу землѣ... Король Янъ Казимиръ, уступаючись передъ побѣдоноснымъ шведскимъ королевѣмъ, удаливъ ся въ Слезско. — Форма dat. sg. Шведовѣ основуе ся на выговорѣ украиньскѣмъ (Шведові) = Шведови. 23. Радивилъ Богуславъ вразъ зъ братомъ стрыйнимъ Янушомъ перейшовъ на сторону Шведѣвъ.

іннихъ городахъ литовскихъ, отъ Билана ажъ за Смоленскъ, то по оустьхъ городахъ, такъ великихъ, якъ и малихъ, зоставали воеводове его царского величества, а зваща по столечнихъ, где воеводства, яко Билана, Полоцко, Битенско, Минско, 5 — то вояре зоставали. И такъ того рокъ оусю Литвѣ зововано, и его царское величество повернувся на зимѣ зновѣ до Бязмы зо всѣми силами. И Іванъ Золотаренко, повернувши отъ его царского величества з Литвы, поидишолъ з войсками козацкими под Быховъ Старій, и тамъ оній в обложенню держалъ, где на коню под часъ потреби одного на герцѣ пострелено оу ногѣ з мѣшкета, отъ которой ноги и померъ под Быховомъ. И тамъ по смерти его, якъ тѣло попроважено до Нѣжина, в скоромъ часѣ забѣнтовалоса козацтво, — на своихъ старшихъ чернь повстала была, 5 хотичи старшинѣ побити, але старшина скѣпившиса многихъ с чернѣ выстинали. — —

О томъ засъ тѣлѣ або трѣпѣ того Івана Золотаренка взмѣнкѣ положѣ, що ся стало на погребѣ одного; напишѣ, комъ самъ тамъ былъ, и набралемъся страхѣ немалого. 0 Бо тоѣ тѣло зоставало през оуѣсь постѣ Филиповъ в Нѣжинѣ в церкви, и на остатномъ тижню попроважено оное до Корсуны, где передъ свѣти припровадивши поставили в церкви святого Николая за мѣстомъ, не ховаючи, але межн свѣти з трѣмфомъ хотичи оное провадити оттоли 5 в городъ до церкви Рождества Христова, збѣдованной отъ того жъ Золотаренка. И такъ в самій день Рождества Христова в той церкви святого Николая, где тоѣ тѣло лежало на катафалкѣ прибранномъ, священники нѣжинскіе с протопопоу своимъ Максимомъ и ігѣменомъ и дїаконами двома, (оуѣхъ девѣть персонъ), зоставивши храмъ Рождества Христова такъ хвалебній, и пошли соборомъ отправовати сѣвжѣ божию до святого Николая, где тоѣ тѣло лежало. На которій то соборъ и дивовиско, а не такъ задля набоженства, множество народа зобралоса, и по іншихъ цер-

10. потреба битва. 11. герцъ — поль. hage, частна боротьба передъ начаткомъ самои битвы. — мѣшкетъ, оружїе, котрого уживано при стрѣльбѣ изъ оковѣвъ. 13. Нѣжинъ, городъ уѣздный губ. Чернигѣвскои.

18. взмѣнка wzmiánka. 22. Корсунъ, мѣсточко въ губ. Кіевск.

квалхъ выслабхавши набоженства, в тѣю церковъ натислоса; а церковъ великая была завиванная, а тѣло одни двери мѣла, а служба божия забавна з мѣзикою спѣвана отправовалася. Гдѣ юже скончивши божественнѣю службѣ, такъ юже „всѣди ѿмѣ 5 господне“ спѣвано, ѿгдѣмѣ Пѣжнискій Дѣонисій, хотѣи ѿти давати дарѣ, ведѣлѣтъ звичаю чернечого хотѣи оузяти на голѣхъ подкапокъ, которѣй зоставалъ оу скареницѣ albo коморцѣ, которая была привѣдѣвана оу олтарѣ на правомъ боцѣ, маючи совѣк и склепѣния з олтара, — и такъ, отчинивши двери, 10 сбачитъ, же стѣна загорѣлася, и заразъ ставши на царскихъ вратахъ священникъ тоейже церкви крикнетъ на народъ: „про Богъ! церковъ горить!“ И такъ тотъ народъ потиснѣлѣся до дверей, и двери затѣмнил, же нѣхто не моглъ самъ выйти з церкви, ажъ каждого вытягали. И та скареница 15 загорѣлася з неосторожности витрикѣша, же тамъ свѣчки клавъ на полицѣ, не загасивши добре, и с того занялася, во ѿ самъ на то смотрѣлъ в той скареницѣ, такъ еще огонь не разширилѣся былъ. Иле знать, же особенѣй гнѣвъ божій былъ, же в скоромъ часѣ от такъ малон рѣчи оуся церковъ занялася и оу единомъ квадрансѣ 20 зъгорѣла, же людъ не моглъ войти, але згорѣло людей живыхъ чотирѣста и тридцѣтъ з наддачею в той церквѣ, и священниковъ два браты роженныхъ, во всѣхъ аппаратахъ, такъ служили, которые аппарата коштовали на кѣлка тѣсѣчѣй. И такъ, вмѣсто радостного праздника, мало хто знайшолѣся в томъ мѣстѣ, жеби не плакалъ своихъ прѣтелей, такъ въ скоромъ часѣ срѣзкою смѣртію погнѣшихъ: хто 25 отца, хто матки, хто сына, брата, сестри, дочки. Хто можетъ выповѣсти такій жалъ, такъ тамъ сталѣся за малій 30 часъ, же оуся мѣсто смердѣло от того трѣпѣ паленого. И такъ тотъ огонь погасѣлъ, тотъ трѣпѣ недогорѣлій Івана Золотаренка братъ его оузялъ в дворъ свой, и зновѣ в новѣю домовинѣ вложилъ, и ведѣлѣтъ своего оупо-

2. церковъ завиванная — церковъ, на-въ-круги которъ зъ двору построеный крытый хѣдникъ для походѣвъ процессійныхъ. Въ такой церквѣ могутъ бути тѣлько одѣи двери. 6. дара — причастіе тѣла и крови Христовой. 7. подкапокъ шапка чернеча, кампавка. 15. витрикѣшъ (кор. тѣр) Lichtputzer.

добавля отпращивалъ погребѣть, зробивши катафалкъ оу Рождества Христова; але и тамъ подвекротне загорѣвалъся, покуда тотъ скончили погребѣть.

3. Чорна Рада.

Року 1663.

Зараз по веснѣ заводиться на новое лихо, чого за нинѣхъ Гетмановъ не бывало, то есть Чорной Рады: а то заразъ фортелиовъ заживляетъ Брѣховецкій и докѣчаетъ его царскомъ величествомъ, о той радѣ просити, жѣбы кого зволить его царское величество на тѣю радѣ послати. И такъ на жадання Запорожцовъ и тихъ полковъ, которіе съ привязали до Брѣховецкого, висилаетъ его царское величество околичного князя Великогагина и столника Кирила Юсифовича Хлопова, о которихъ зблженню взявши вѣдомость, Брѣховецкій заразъ вийшовши з Гадячого, прѣстѣтъ къ Батѣринъ, переймаючи тихъ посланихъ от его царского величества, а своихъ розсилаетъ по всѣхъ полкахъ с писмами, жѣбы оусе посполство стягалосъ под Нѣжинъ оу радѣ и Нѣжинъ раковати. На которій писма цю живо рѣшили з домовъ не тилко козацтво, але оусе посполство кѣпами, а не полками. И гетманъ Самко-козаковъ значнихъ с пол-

6. Брѣховецкій звавъ ся давнѣйше Мартинцемъ, и бувъ слугою Богдана Хмельницкого. Се бувъ човѣкъ злющій, що хитрощами добивъ ся до достоинства гетманьского. II. околичній, с. е. бояринъ. Въ царствѣ Московскомъ були три степенѣ бояръ: 1. думній, 2. окольничій (пограничній) бояре и 3. стольники. Князь Данило Степановичъ Велико-Гагинъ бувъ отже второстепеннымъ бояриномъ. 14—17. Брѣховецкій подкунивъ дарами полѣвъ царскихъ. — Щобы посполство къ собѣ стягнути, пустивъ Брѣховецкій поголоску, що буде ему вѣльно, Нѣжинъ рабувати. — Гадячь, теперъ городъ уѣздный губерніи Полтавской. — Батурина, мѣстечко въ губ. Черниговской. — Про Нѣжинъ стор. 369, зам. 13. 19. Якимъ Самко, мужъ образованный и честный, бувъ вже передше вѣдъ короля польского узнанный въ достоинствѣ гетмана Чигириньского. Опѣсля покинувъ Самко приязнь зъ Польщею, почѣмъ козаки выбрали его наказнымъ гетманомъ Переяславскимъ. На радѣ же въ Нѣжинѣ мавъ бути выбраннымъ гетманъ „совершенный“ подъ протекторатомъ царя Олексѣя Михайловича.

ковниками скѣпивши, притягавъ подъ Нѣжинъ, гдѣ и полковникъ Нѣжинскій оувесъ полкъ свой скѣпиль зо всего Сѣвера, бо то одинъ полкъ былъ и Стародубовщина. Але тое собраннѣ Сомково нѣ на що обернулося, поневажъ юже Брѣховецкій лѣпшю ласкѣ з Запорожцами мѣла оу его царского величества, а то за стараніємъ епископа Мефодіа, которого Брѣховецкій запобѣгавъ подарѣнками и окѣтництвами розними, тако то люде звикли дарами оуводитися. И такъ з дрѣгон стороны мѣста Брѣховецкій, зыйшовшися з околничимъ Бѣлогогінимъ, з котормъ немало людѣ военного отъ царского величества было, подстѣпнали подъ мѣсто войска немаліе, а наибольшей посполства, гдѣ Москва, не бавачисѣ в полю, оувойшла оусѣ оу городѣ Нѣжинѣ и стала по госпѣдахъ в обоухъ мѣстахъ, старомъ и новомъ.

15 И постоѣвши кѣлка дней, оу которихъ начальныхъ людей, то есть в околничого, запрошѣнїй Сомко гетманъ и Брѣховецкій з старшинами, оповѣли онимъ о зволненнѣ его царского величества, же, по жаданю и прошенію оустѣхъ козаковъ, зезволевъ быти Чорной Радѣ на обраніа одного совершенного гетмана, чомѣ любо Сомко, тако юже маючій гетманство отъ подрѣчнихъ собѣ полковниковъ и сотниковъ и козаковъ, подтвержденное присягою ново оу Ичнѣ, сѣперечали тоей радѣ, але же волшѣ была кѣпа при Брѣховецкомѣ зо всѣхъ полковъ, мѣскали на тое позволити, исподѣкваючись

20 того доказати, же при немѣ старшина стоить. И такъ зложили частъ радѣ юна 17. дня, заразъ оустѣпивши в постѣ Петровѣ, на которѣю радѣ такъ постановили были, жебы в тѣю радѣ ити пѣшо безъ всякого оружжа. И за мѣстомъ

2—3. *Съверъ* = Сѣверщина зъ головнымъ мѣстомъ Новгорода. — *Стародубщина* — теперь въ губерніи Черниговской.

5—6. Брѣховецкій притягнувъ на свою сторону Запорожцевъ, и при ихъ помочи загодѣявъ въ Нѣжинѣ велику заворуху. — *Мефодій Филимоновичъ*, епископъ „Нѣжинско-украинскій“, бувъ чоловікъ вельми непосидючій, що сприявъ тому, хто его дарами собѣ зѣднѣавъ. 15. оу которихъ начальныхъ людей = оу тѣхъ начальныхъ людей. 17. оповѣли — послы царскі. 19. Въ тѣй Чорной Радѣ взяла участь переважно проста чернь. 20—23. чомѣ любо Сомко — сѣперечали тоей радѣ = хотѣли Сомко и его партія заперечали Чорной Радѣ право выбору гетмана нового.

розвито наметъ великій, на тоє присланный от его царского
 величества, при которомъ наметѣ и войско московское стало
 з орѣжемъ за-для оуниmannя своеволѣ, але тоє мало що
 помогло. Икъ вдарено въ бѣвни на радѣ, Брѣховецкій, ве-
 5 длагъ постанови, пѣшо войско припроваднѣ къ наметѣ
 своей стороны на тѣю радѣ, а Гомко не зозволился: и самъ
 и оуѣ козаки, при немѣ вѣдѣче, яко люди достатнѣе, на
 коняхъ добрыхъ, шатно и при орѣжу, якъ до койни, тоєй
 интенціи вѣдѣчи, же если бы не ведлагъ мисли оныхъ рада
 0 становитися бы мѣла, то межн собою битвѣ мѣти, бо при
 таборѣ Гомковомъ и гарматъ было не мало. Але тоє нѣ-
 чого не помогло, поневажъ Запорожцѣ, ласкою его царского
 величества оупевнени, и скоро тамъ рада стала и бояринъ
 вийшолъ з наметѣ и почалъ читати грамотѣ и оуказъ его
 5 царского величества, не дано того скенчити, а нѣ слѣхючи
 писма царского величества, заразъ крикъ стался з обонхъ
 сторонъ о гетманство; одни кричатъ: „Брѣховецкого гет-
 маномъ!“, а дрѣгѣе кричатъ: „Гомка гетманомъ!“, и на
 столицъ обонхъ сажаютъ, а далѣй межн собою оузыли ви-
 10 тисѣ и вѣнчѣ Гомковъ зламали; — заледво Гомко ви-
 дралися през наметъ царскій и допалъ коня, и їннаѣ стар-
 шинна, а иншихъ позабывано до кнака человекѣкѣ. И такъ
 сторона Гомкова мѣсѣла оустѣпати до таборѣ своего, а
 сторона Брѣховецкого на столицъ всадили Брѣховецкого, зо-
 15 пхнѣвши князя, и гетманомъ окрикнѣли, давши ономѣ вѣ-
 лаѣ и вѣнчѣ в рѣки, що заледво и нескоро той галасъ
 оускромился. Але того часѣ князь Пеликегагинъ не потвер-
 жалъ гетманства Брѣховецкомѣ, бо и до себе прийти не
 могаъ за великимъ шѣмомъ межн народомъ. И такъ Брѣ-
 0 ховецкій с тими знаками пойшолъ до своего таборѣ, где
 стоялъ над Остромъ, оу кѣтѣ Романовского. И Гомко
 вѣѣхалъ до своего таборѣ, юже не маючи вѣнчѣка а нѣ вѣ-
 лаѣ, бо тоє Запорожцѣ видрали ономѣ. Зачинмъ войско
 почало Гомково собою тривожити, отѣспаючи Гомка, любо
 5 Гомко посалъ с тимъ до князя, же на той радѣ з вой-

8. шатно = въ красныхъ одеждахъ. 31. Остеръ — рѣчка
 въ Чернигѣвщинѣ, приплывъ Десны. — Кутъ Романовскій —
 урочище.

скомъ своимъ не пристаесть, и Брѣховецкаго гетманомъ не
 5 примѣесть, и ежели зновѣ не вѣдетъ рада, и жебы Брѣхо-
 вецкій положилъ знаки войсковѣе, то отходитъ з своимъ
 войскомъ къ Перемаслову, и зновѣ до его царского величе-
 10 ства слати, же гвалтомъ гетманство дано Брѣховецкомъ,
 которого войско не примѣесть. Що видѣчи князь тое ро-
 зорванна и обавляючися, жебы с того не вросло що злого,
 зновѣ на третій день тѣю радѣ складаесть, и приказесть
 Брѣховецкомъ, жебы в тѣю радѣ прийшовши, знаки войско-
 15 вѣе положилъ, жебы оуся старшина оустѣнила до ради до
 наметѣ, а чернѣ войско жебы гетмана настановляла, кого
 оублачатъ. Чомъ барзо Брѣховецкій сперечался, аже видѣчи,
 же князь почалъ на Сомковѣ рѣкѣ схилятися, котормъ
 старшина порадила, жебы не вѣдѣчи спротивнимъ за-
 20 дѣла ненарѣшенна ласки его царского величества, тѣко-жѣ жебы
 не йдѣчи къ наметѣ, гдѣ войско стояло московское, але ме-
 жи своими войсками тѣю оучинили радѣ, на що и Брѣхо-
 вецкій позволился. Але несталость нашихъ людей тое по-
 мѣшала; бо козаки сторони Сомковой, отстѣпивши своей
 25 старшини, похѣпавши корогви каждая сотни, и до таворѣ
 Брѣховецкаго прийшли и поклонилися, и отвернѣвши, заразѣ
 напали вози своихъ старшихъ жаковати. Що видѣчи Сомко
 с полковниками своими и инною старшиною, впавши на конѣ,
 30 привѣгли до наметѣ царского до князя, сподѣваючися по-
 мочи и оборони своемъ здоровю, которихъ заразѣ князь
 зовсѣмъ отослалъ в замокъ Нѣжинскій. Того-жѣ часѣ оусе
 оу нихъ поотвѣрано: конѣ, рѣштѣнки, сѣкнѣ, и самихъ за
 сторожѣ дано. И Брѣховецкій зо всѣмъ войскомъ прийшовъ
 к наметѣ царскомъ, котормъ юже князь здавалъ з своихъ
 30 рѣкѣ вѣлавъ и вѣнчѣкъ, подтверждаячи гетманство, и по-
 провадилъ в соборнѣю церковь святаго Николая, гдѣ при-
 сѣгѣ виконалъ Брѣховецкій зо всѣмъ войскомъ, и вийшовши
 з церкви того-жѣ дня своихъ полковниковъ понастановлялъ
 з тихъ людей, которѣ з нимъ вийшли з Запорожжа, по

19—22. Козаки, покинувши Сомка и признавши Бруховецко-
 го гетманомъ, стали вози своихъ старшихъ грабити. 25—26. Князь
 Велико-Галинъ велѣвъ Сомка и его полковникѣвъ увязнити, и вѣд-
 такъ вѣдѣславъ ихъ въ замокъ Нѣжинскій.

оу сѣхъ городахъ, а Нѣжинскій полкъ на три полки роздѣ-
лилъ. При которомъ настановиваню полковниковъ много
козакѣвъ значныхъ чернь позабивала, которое забойство три
дни тривало. Хочай якого значного козака забил или че-
5 ловѣкка, то тоє в жартѣ повернено. И старшина козаки знач-
нѣе якъ змогъчи крианси, гдѣ хто моглъ, жѣпани карма-
зиновѣе на сермаги мѣняли. И такъ тоє забойство третего
дня почало оускромлятися, и заказъ сталъ, жѣбы южѣ пра-
вомъ доходилъ, хто на кого якѣю кривдѣ мѣстѣ. Тихъ
10 засѣ полковниковъ, которѣе оу замкѣ Нѣжинскомъ заста-
вали оу вѣзненю, оусѣ пожаковали, и в домахъ мало що
зостало.

Того-жъ дня, якъ таа рада стала, мѣсто Іюня, в ко-
торомъ рада была, и церковъ таа, в которой Гомковѣ
15 присягали на послѣшество гетманское, оусѣ згорѣло до
знакѣ тоєй же години, якъ Гомка взято до вѣзненя.

Гетманъ Брѣховецкій, одержавши цалѣ гетманство, вы-
слалъ пословъ до царского величества болшей ста человекка,
дыкѣючи за оурядъ гетманства, же одержалъ, и на Гомка
20 з его полковниками, которѣе сидѣтъ в Нѣжинскомъ замкѣ,
и къ которѣе рѣчи змысливши об нхъ незначности къ цар-
скомъ величеству, чего и не было; также и епископъ Ме-
фодій протопопѣ пославъ при тихъже посланнихъ, от себе
стараючица о нхъ згвѣкѣ. Чомъ царское величество повѣ-
25 ривши, здавъ нхъ на сѣдъ войсковій, которихъ потратити,
а иннихъ живити, толко оу ссылкѣ зослати в Москвѣ.

Рѣшивши гетманъ Брѣховецкій от Нѣжина, распѣстилъ
новопоставленнихъ полковниковъ тихъ, которѣе з нимъ з За-
порожа вийшли, по оу сѣхъ столечныхъ городахъ, придавши
30 каждомъ полковниковѣ по сто человекка козакѣвъ, кото-
рымъ по оу сѣхъ полкахъ жѣпани давано, а з минувъ сами
розмѣри брали, и кѣди хотѣли, оборочали, людемъ засѣ
незноснѣю обидѣ чинили, а зваща значнимъ; бо были меж-
ними, которій слѣжилъ оу якого человека значного, то южѣ
35 свое зомщивали на господаряхъ, ежели которого якого часѣ

25—26. которихъ потратити, а иннихъ живити = щобы
одныхъ потратити, а другихъ живыми лишити.

32. розмѣри мѣрки.

за якій протѣпекъ побилъ, алко зламалъ, якъ всяково в дворѣ бывае. — —

Кстѣпаючи в осень о святомъ Семѣонѣ того лѣта, за позволеніємъ его царского величества, казалъ гетманъ 5 Брѣховецкій постинати гетмана Сомка, и Басютѣ полковника Нѣжинского, и полковника Чернѣговского, и полковника Перясловского, и полковника Лѣвѣнского, а асауловъ, и иныхъ полковниковъ завезено на Москвѣ, которыхъ на Сибирь за-
слано немало старшини козацкой, а которіе позостали, то
10 на пѣхотѣ запорожскѣю давали жѣпани. Барзо притѣга великая на людей значныхъ была.

VIII. Изъ лѣтописи Львѣвской.

„Львѣвская лѣтопись“ починае ся рокомъ 1498., и мабути не повна перерывае ся на 1649. роцѣ. Зове ся Львѣвскою изъ-за того, що була писана у Львовѣ. Трудно-жѣ дѣзнатись, якъ авторъ еи называвъ ся, и яке становиско займавъ вѣнъ въ тогочасної суспѣльности. Про свою жизнь подае вѣнъ подъ рокомъ 1621. свои лѣтописи лише сю коротку вѣсть, що въ томъ роцѣ почавъ учить ся въ Межибожу (на Подѣлю) у дѣака Дмитра Щирецкого, и що того року умеръ его отецъ. Каже такожъ, що изъ школы занѣсъ въ дѣмъ родинный хоробу горячку, почѣмъ все дома були недужными. Опѣсля сидѣвъ у Львовѣ, а въ 1630. р. бувъ въ Межигорекѣмъ манастирѣ (близько Кіева). та и розказавъ про облогу его че-

5. *Васюта*, с. е. Василь Золотаренко, бувъ такожъ суперникомъ Сомка. Въ историчномъ творѣ „*Краткое описаніе Малороссіи*“ читаемо про смерть Сомка и другихъ полковниковъ подъ рокомъ 1663. се що слѣдуе: Брѣховецкій — взявши Сомка и Басютѣ подъ свой караулъ и к томъ полковниковъ Чернѣговского и Лѣвѣнского, велѣлъ головы имъ постинати въ Борознѣ городѣ, не смотря на Сомка, что онъ и лицемъ и возрастомъ хорошъ былъ, паче же завидѣ злобно, что онъ же былъ воинъ изрядный, — котораго и самъ палачъ татаринъ, смотря на его Сомковѣ оудѣ, рѣзати его отрѣклася. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями.“ Кіевъ, 1878, стор. 261). 7. *Асаулъ*, урядникъ при гетманѣ або при полковнику, = адъютантъ. 10. притѣга напасть.

резъ Поляко́въ. А вже-жь бувъ вѣтъ чоловѣкъ свѣтскій, котрый зѣ справами публичными добре бувъ ознакомлений.

Стиль автора є простый и легкій; языкъ малорусскій, въ котромъ зустрічаємо такожъ польонизмы.

Львѣвску лѣтопись выдавъ каноникъ Ант. Петрушевичъ („Науковий зборникъ“, Львѣвъ, 1867); деякі же уступы сєи лѣтописи выдавъ бувъ давнѣйше польскій писатель К. В. Войццикій писемомъ латиньскимъ (Kwartalnik naukowy, Kraków 1835. 1836 „O kronice ruskiej“ Tom II, str. 86—93; Tom III, str. 315—329).*)

1621. Королевичъ Владиславъ бѣвъ въ Львовѣ, коли до Болохъ ѣхавъ, во чекавъ на Сагайдачного гетмана козацкого. Бо коли бѣвъ оу Баршавѣ оу короля, и король ємѣ мовивъ: „Ото я на твою опекѣ посылаю сына моего.“ И коли выѣжджавъ зє Львова съ каменницѣмъ арциєпископѣмъ, Сагайдачный оу воротѣ стоявъ, и поклонився ємѣ, а онъ рѣкъ ємѣ положилъ на головокъ, и мовивъ такъ: „Взявши на помочь Господа Бога, ото я зъ вами смѣле идѣ противко непріятелемъ нашимъ.“ И такъ за помочю божією, а за стараніємъ козацкимъ сталося; де видячи старанихъ, самъ признакъ имъ рыцѣрство, и отримали звѣнство великое. Въ той часѣ Сагайдачный спосередины Тѣрковъ вербчи по єдномѣ воднѣ до своего окѣзѣ. Тамъ его пострѣлено, и оумеръ, а въ Кієвѣ лежитъ тѣло его.

15. Тогожъ рокѣ посполитое рѣшенье бѣло. Стоявъ окѣзъ подѣ Львовомъ, и король самъ бѣвъ во Львовѣ. — —

*) Въ помѣщенныхъ тутъ взорцяхъ лѣтописи Львѣвской писано бѣвъ (не былъ), стоявъ (не стоялъ) пѣсля тексту, поданого Войццикимъ.

1—3. Королевичъ Владиславъ ѣхавъ тогды зъ козацкимъ гетманомъ Петромъ Конашевичемъ Сагайдачнымъ въ Бессарабію противъ Турко́въ, и вѣдтакъ взявъ участь въ боротьбѣ подѣ Хотиномъ. Приѣхавъ у Львѣвъ 21. липня 1621. р. — коли бѣвъ оу Баршавѣ с. с. Сагайдачный. 5. коли выѣжджавъ, с. с. королевичъ. — каменниця арциєпископъ — въ ринку, теперъ Нр. 9. 10. Гетманъ Конашевичъ Сагайдачный привѣвъ зъ собою 30.000 козако́въ въ помѣчь вѣйску польскому противъ Турко́въ. 14. Сагайдачный умеръ 10. цвѣтня 1622. р. въ Кієвѣ.

1623. Моръ бѣвъ во Львовѣ великій; почався по св. Петрѣ, а по Матцѣ Божой, во бѣло св. Пречистой въ пятницю. Я въ недѣлю въ ночи выгорѣло предмѣстїя Краковское все, и церквей згорѣло три: св. Ѳеодора, св. Онѣфрей и св. Отца Николы; костеловъ три: св. Іѳна, Панны Марїи и Всѣхъ Святыхъ; орменскихъ три: Монастырь, св. Іѳсѣа и св. Крижа, и жидовская божница одна. Шкода незличена бѣла вшиткимъ.

1633. Петръ Могїла, воеводичъ Молдавскїй, архимандритъ Кїевскїй печерскїй во Львовѣ посвящався оу св. Пречистой на митрополитство. Я бѣло при посвященїю владыкъ четыре: 1. Іѳраамїй, владыка Смоленскїй, 2. Еремїа Тисаровскїй, владыка Львовскїй, 3. Исаакїй (Черницкїй Лѣцкїй) и 4. Пансїй Милецкїй; архимандритовъ, игѣмновъ, священниковъ варзо много, также и шляхты рѣской и польской и людей варзо много. Я первое посвященїе бѣло въ середѣ святочнѣю (во св. Юра бѣло), дрѣгое въ свѣвотѣ, а третое въ недѣлю проводнѣю, — и аппарата взявъ на себе, котрїи самъ патріархъ посвящавъ.

20 Въ томъ же рокѣ 1633. Король Владиславъ скоро по коронаціи поѣхавъ до Москвы зъ войскомъ великимъ, во южъ Москва отенрала Гѣвершинѣ, и Смоленскъ южъ хтѣли взяти, если бы самъ король не прѣхавъ. Тѣрчинъ довѣдавшисѣ, ижъ король польскїй поѣхавъ до Москвы, казавъ

4. Церковь св. Ѳеодора Тирона була на Замаретиновѣ, де теперъ тандита жидѣвска. 6—7. Орменскїй костелъ св. Анны зъ Монастыромъ черцѣвъ стоявъ низше манастиря Василїанского (де теперъ парна баня); выше него стоявъ костелъ св. Якуба. Костелъ же св. Крижа бувъ на Замаретиновѣ, де теперъ велика касарня войскова. 8. Приложникъ вшитекъ є до сего дня въ уживаню у Бойковъ въ Галичинѣ.

9. Про Петра Могїлу гледи стор. 333—335. 10—11. оу св. Пречистой, с. є. въ Успенской церквѣ Ставропигїйской. 14. Пансїй Милецкїй, с. є. Пансїй Черкавскїй, архимандритъ Милецкїй и епископъ Холмскїй.

20—23. Король Владиславъ IV. закончивъ сю войну зъ Москвою корыстнымъ миромъ, силою которого зрѣкъ ся правъ до короны царской, а одержавъ назадъ землю Сѣверску, Черниговску и Смоленску, та ѣ придбавъ собѣ право до Ливонїи, Естонїи и Курляндїи. — Турецкимъ султаномъ бувъ тогда Мурадъ IV.

гетманови своемъ, на имя Базиваши, абы зъ войскомъ великимъ ишовъ до Польски, и вѣкъ ажъ подъ Каменцемъ Подольскимъ. Еднакже гетманъ польскій, то есть Конецпольскій, же король вѣкъ въ Москвѣ, мавъ ся на осторожности, войско макъ великое, и тамже лежавъ обозомъ оу Каменца Подольского; и коли притыгнѣвъ Базиваша, который мовиѣ: же скоро до Польски прійдѣ, вѣзъ жадной трѣдности вѣдѣ отбирати мѣста и замки, — а коли обачивъ войско польское и спрововавъ трохи, обачивъ, ижъ не оучинитъ ничего, и ще жебы съ встыдомъ не втѣкавъ, вернѣвся въ задъ, и мѣстечко Стѣденицу сплюндровавъ, и замокъ спаливъ, и людей побравъ, и пошовъ до Тѣрокъ. —

1634. Король еше къ Москвѣ вѣвъ, якъ Тѣрчинъ при-
15 славъ отповѣдъ, а самъ войско великое зготовивъ южъ до Польски; цю король его милость видячи, пославъ зъ Москвы до гетмана Конецпольского, рассказавъ, абы войско зготовивъ потѣжное. И такъ оучинивъ: рассказавъ королевскимъ наменамъ вшиткимъ воеводамъ и княжатамъ и
20 вшиткимъ паномъ, абы каждый ставився якъ зъ наибольшимъ людемъ, и самъ гетманъ зобравъ великое войско, и вшиткѣи ставився зъ потѣгою великою, и зѣѣхавшися вшитки положилися съ талтою стороны Каменца Подольского, отъ Болохъ обозомъ, которого обозъ бѣло на 2
25 милѣ. Такъ повѣдали, же еше не бѣло такъ вѣнѣкъ войска польского и такъ гарматного, а козаковъ еше бѣло 12 тысячей, которые осебно стояли, же ся не могли столпнати въ кѣпѣк и для облаженя и для живности. Я король его милость оучинивши примиря выѣхавъ зъ Москвы, и при-
30 бравши собѣ еше людѣ нѣмецкого, не отпочиваючи, тягнѣвъ просто на Подолъ и приѣхавъ до Львока, мѣсяца сентября 16. дня, во второкъ. О томъ Тѣрчинъ довѣдавшися не ставився, анѣ войска не пѣстивѣ оудѣ, а король рассказавъ гетманови, абы козаковъ пѣстити впередъ до Болохъ. Тое
35 Тѣрчинъ почѣвши почавъ о примиря просити. Король его милость вѣдѣчи ко Львовѣ, коли до него прислали оповѣ-

1. Базиваша. — у польскихъ писателѣвъ зове ся сей паша *Abbasi*. 11. Стѣденица, мѣстечко надъ Днѣстромъ на Подѣлю.

даючи, же просить Тѣрчинъ о примиріи, радъ бѣвъ вѣрзо и мовнѣвъ: „южь себѣ отпочиѣ тѣ, и не пойдѣ далѣ.“ — Коли бѣвъ во Львовѣ, изидѣвъ на произдшки, осматривавѣвшитко. И Галичанѣ съ передмѣстѣи Галицкого просили его
 5 королевской милости о освобождѣ, и рассказавѣ имѣ мѣсто бѣдовати и заложити на имѣ брата своего Казѣмѣра; во во Львовѣ бѣли съ нимѣ два брата: Казѣмѣръ старшій и молодшій Александръ. И бѣли въ Львовѣ недѣль 4 и три дни, и выѣхали къ пятницѣ октября 17. дня. Я Казѣмѣръ
 10 захоронавъ бѣвъ на вѣспѣ, и остався въ Львовѣ, поки ажъ не выздоровѣлся. Я молодшій Александръ поѣхавѣ изъ королевѣ, и приѣхавши до Люблина, и Александръ рорхоронавъ на вѣспѣ, а король его милость отѣхавѣ, а онъ не хотѣвъ съ остатѣи и поухавѣ за королевѣ хорый, и такъ
 15 оумеръ въ дорожѣ. Я король ажъ до Гданьска поѣхавѣ, а тѣтъ и дрѣгій королевичъ наймолодшій оумеръ, который бѣвъ вискѣпомъ Краковскимъ назначенный, и такъ дѣз оразъ оумерли.

IX. Изъ лѣтописи Густиньской.

Лѣтописѣ Густиньскѣ названа по головнѣи рукописи, находившѣи ся въ Густиньскѣмъ Прилуцкѣмъ монастырѣ, котра була писана въ 1670. р. черцемъ Михайломъ Лосицкимъ. Той чернець, що назвавѣ себе „писаремъ“, переписавѣ отже лѣтописѣ изъ давнѣишои, первѣтної рукописи, котра въ первѣи половинѣ XVII. вѣку була уложена. Заголовокъ лѣтописи е такій: *Кройника, которая начинается отъ потопу первого міра, и столпотворенія, и раздѣленія языкъ, и разспянія по всей вселеннѣи, и о разныхъ народахъ, также и о початку славенского російскаго народу, и егда спде Кіевъ, и како крести благовѣрный князь Володимѣръ рускую землю, и о великомъ княженіи Кіевскомъ, и о греческихъ царяхъ...* Въ рукописи Густиньскѣи находятъ ся слѣдующіи статьи: 1) „Предмова“ іеромонаха Михайла Ло-

3. изидѣвъ = ѣздилъ. — произдшки с. е. проѣздшки изъ проѣзджи. 5—6. Сей приказъ короля не бувъ исполненный. 10. вѣспа вѣспа. 17. вискѣпъ Краковскій, Янъ Альбертъ.

еицкого; 2) Лѣтописецъ о рускомъ народѣ; 3) Руска лѣтопись; 4) Наука св. Кирила философа; 5) Про чуда вѣдъ образѣвъ на Волини въ Луцкомъ повѣтѣ; 6) Лѣтописецъ о началку Густиньскаго монастыря, и 7) Документы на недвижимы имѣнія декотрыхъ малорускихъ монастырѣвъ, и инші дробны статьи. — „Руска лѣтопись“ выпечатана въ II. томѣ „полнаго собранія русскихъ лѣтописей“ (С. Петербургъ, 1843, стор. 233—373).

Лѣтопись Густиньска въ началку своимъ е скороченою лѣтописью Ипатскою, вѣдъ XIV. же вѣку ограничае ся выписками изъ польскихъ, и декотрыхъ утраченныхъ русскихъ лѣтописецѣвъ. Она кончить ся 1597. рокомъ и доповняе недостатокъ историчныхъ вѣстей про дѣѣ въ заходной Руси въ добу вѣдѣленя еи вѣдъ вѣсходной. Въ загалѣ представляе она досыть живой образъ сучаснои Литвы и Польши. Языкъ еи являе ся въ первой половинѣ церковно-славянскимъ, почавши же вѣдъ XV. вѣку перемагае церковщину мова малоруска, въ котрой замѣчаемо иногдѣ такожь польонизмы.

О идолахъ рѣскихъ.

Здѣ нѣчто скажемъ о когахъ рѣскихъ, не тако достойни сѣтъ воспоминанія, но да оувидимъ, каковою слѣпотою тогда дѣволъ помрачилъ выше человекъ, и въ таковое безмѣе приведе, яко не токмо не знахъ истиннаго Бога, но еще приведе нхъ въ се, яко и хсдымъ и бездшнымъ вѣщамъ и стихіямъ богоподобную честь воздавахъ.

Во первыхъ Перконосѣ, си естъ Перснѣ, выше оу нихъ старѣйшій богъ, созданъ на подовіе человекъ, емѣже въ рѣкахъ выше камень многоцѣнный акы огонь, емѣже яко Богъ жертвѣ приношахъ и огонь негасающій зъ дѣевого древіа непрестанно паллахъ; аще ли бы слоучилося за нрадѣніемъ слѣжащаго їерия когда семъ огню оугаснѣти, такового їерия безъ всякого извѣта и милости оубивахъ. Второй Колосѣ, богъ скотный, выше оу нихъ во великой

7—14. Ся казка про Перуна находить ся такожь въ лѣтописи Сарницкого (Stanislai Sarnicii Annales, sive de origine et rebus gestis Polonorum et Lituanorum libri VIII. Cracoviae. 1587, pag. 219). — скотный adiect. possess. — Про *Волоса* гледи стор. 171. замѣт. 4.

честь. Третий Позвиздъ; Алуи его нарицахъ Похвистъ; сего вѣрили быти бога леръ, си есть воздухъ, а нынѣ погоды и непогоды, нынѣ его вихроу нарицахъ, и семъ Позвиздъ, или вихръ, тако богъ кланяющеся молахъся. Четвертый Ладъ 5 (си есть Pluton), богъ печальный; сего вѣрили быти богомъ женитвы, веселія, оутѣшенія и всякого благополучія, такоже Елины Бахуса; семъ жертвы приносахъ хоташъ женити ся, дабы его помощію бракъ добрый и любовный былъ. Сего Ладона, вѣса, по нѣкакыхъ странахъ, и до нынѣ на крестинахъ 10 и на брацѣхъ величаютъ, поюще свои пѣсни, и рѣками о рѣки или о столъ плачущи. Ладъ! Ладъ! преплетающе пѣсни свои, многожды поминуютъ. Пятый Кспаало, такоже мню, быше богъ обилія, такоже оу Елины Цересъ, емъже безмныи за обиліе благодареніе приносахъ въ то время, 15 егда имаше настати жатва. Семъ Кспаалъ, вѣсѣ, еще и до нынѣ по нѣкоихъ странахъ безмныи память совершаютъ, наченше іюня 23. дня, въ навечеріе рождества Іоанна Предтечи, даже до жатвы и далѣй сицевымъ образомъ: Съ вечера собираются простаи чадъ обоего пола, и соплетаютъ сѣтъ вѣн- 20 цы изъ ядомого зелія или коренны, и преплесахъся быліемъ возгнѣтаютъ огонь; индѣ же поставляютъ зеленію вѣтвь, и емшеся за рѣцѣ около обращаются окрестъ одного огня, поюще свои пѣсни, преплетающе Кспааломъ; потомъ презъ оный огонь прескакуютъ, ономъ вѣсѣ жертвѣ себе при- 25 носьи. Шестый Колыда, емъже праздникъ прескверный быше декаврія 24. Сего ради и нынѣ, аще и благодать рождествомъ Христовымъ осія насъ и идола погивоша, но единаче дѣволъ еще и доселѣ во безмныхъ память свою оудержа: семъ вѣсѣ въ память простаи чадъ схо- 30 дятся въ навечеріе рождества Христова, и поютъ пѣсни нѣккіа, въ нихъже аще и о рождествѣ Христовомъ поминуютъ, но болѣе Колыдъ вѣса величаютъ.

И не годѣ бысть безмнымъ людемъ сихъ боговъ: не доврѣхъ во имъ, ниже смѣхъ положить на нихъ со- 35 вершеннсю надеждъ, и въ лѣпотѣ не бысть бо на кого оупо-

19. простаи чадъ = простіи люде. 23. пѣсни преплетати Кспааломъ = переплѣтати пѣсни окликомъ Купала.

33. не годѣ не досыть. 35. въ лѣпотѣ = якъ слѣдъ, εἰκότως.

вати; но имѣху еще и волѣй боговъ, си есть, Хорса, Даж-бога, Стрибога, Семаргла, Мокоша; нын же кладяземъ, езеромъ, рошеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ едино-мѣ нѣкоемъ богу на жертвѣ людей тепаху, емѣже и до 5 нынѣ по нѣкоихъ странахъ безмнныи память творять: во день пресвѣтлаго воскресенія Христова собравшися юнѣи и играюще вметають челоуѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тыхъ боговъ, си есть вѣсехъ, яко вометае-мыи во воду или о древо, или о камень въ водѣ разби- 10 ваются и оумирають, или оутрапають; по иныхъ же стра-нахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливають, но единаче томѣже вѣсеѣ жертвѣ сотворяють.

Х. Изъ лѣтописного твору „Синописи“ Иннокентія Гизеля.

Грамотѣй сей родивъ ся въ Прусакъ и вѣдай бувъ вѣры лютераньскои. За-молоду прийшовъ въ Кіевъ, и принявъ вѣру грецко-православну. По-за-якъ Гизель бувъ талантли-вымъ, то митрополитъ Петро Могила выславъ его зъ колъ-кома иншими даровитыми молодцами за границу на науку. Вѣдтакъ учивъ ся вѣнъ такожь у Львовѣ въ братекѣй школѣ при Ставропигіи. Опѣсля бувъ игуменомъ и ректоромъ Мо-гилянскои коллегіи, а вѣдтакъ архимандритомъ печерского монастыря въ Кіевѣ. Умеръ 24. лютого 1684. р.

До важнѣйшихъ его творѣвъ належить: *Синописи или краткое собраніе отъ различныхъ лѣтописцевъ о началѣ славяно-россійскаго народа и первоначальныхъ князехъ богоспасаемаго града Кіева* (Кіевъ, 1674). Въ загалѣ є то лѣтопись княжеска, пред-ставляюча змагане князѣвъ и царѣвъ ажъ до царя Федора Олексѣевича; про-те писана она твердымъ языкомъ церковно-

1—2. *Хорса* и *Дажбогъ* суть синонима для означенія бога сонця. *Хорса* єсть вѣдай слово осетиньске *chorsu* въ значенію „добрый“; порѣвн. вел. рус. хорошій. *Дажбогъ* же єсть слово зложено: *дажь* (*даждь*; 3. sg. imperat.) + *богъ* = податель-богъ, *Spendegott*. — *Стрибогъ* (кор. *стрык* recreate) бувъ богъ, що оживлявъ природу, богъ вѣтрѣвъ. — Слово *Семарглъ* належить роздѣлити въ *Симъ* и *Риглъ*. Назвы же сихъ богѣвъ суть темніи що-до свого начала. — *Мокошь*, богъ мокроты, богъ воды.

славянськимъ, якого не добачаємо и въ лѣтописяхъ найдавнійшихъ. Водтакъ Сучопенсь сталась учебникомъ въ Россіи, книгою въ загаль вельми уживаною, изъ-за чого часто єѣ друковано. Такъ явились до 1680. р. чотыри виданя сєи книжки, почѣмъ она водъ 1718—1810. р. девять разѡвъ була печатана. Пишучи сєю Сучопенсь авторъ користувавъ ся такожъ польскими лѣтописцями, особливо-жь творомъ Стрыйковского.

О второмъ вѣсърманскомъ приходѣ подъ Чигиринъ.*)

Б лѣто ѡ рождествѣ Христова ꙗхѡн жестокосердый ѡнъ вєгопротівникъ тѣрскій солтанъ въ лютой ꙗрости и скѡрби сєрдца своєгѡ сѣи, хотіа мимѡшедшю пѣгѣєє людій своихъ и стѣдъ лица своєгѡ вєзчєстнагѡ ѡтѡлити, бѣще вѡлшїи свои тѣрєцкїи и татарскїи сїлы подвїже, и послѣ з погѣнымъ вѣйзеромъ своимъ на імѣ Мєстѣфѡю, и съ многими бѣшами подъ Чигиринъ, доставати єго. Тѣи вѣсѣрманскїи сїлы, пришедше мѣсѣца їюля числа и

*) Въ протягу чотырохъ лѣтъ приходили Турки тричи подъ Чигиринъ. Въ 1674. р. ходивъ султанъ Могамедъ IV. вразѣ зъ ханомъ крымскимъ въ помѡчь Дорошенкови, гетманови Чигириньскому, противъ котрого царскїй гетманъ Самойловичъ зъ княземъ Ромодановскимъ выступили. Тогда Турки побороли вѡрогѡвъ Дорошенка. Коли-жь Дорошенко въ 1676. р. поддавъ ся цареви Олексѣю, то султанъ надавъ Юрію Хмельницкому титулъ князя сарматского и гетмана вѡйска запорожского, и приказавъ ему, збрати вѡйска у вєхѡднѡй Украинѣ. Про той походъ Туркѡвъ пише Гизель, щѡ султанъ послѣ многїи свои сїлы тѣрєцкїи и татарскїи зъ Имбраномъ башею и зъ ханомъ крымскимъ, прежде подъ славный старинный гѡродъ козѣцкїй началнѣйшїй Чигиринъ, приказавши Чигиринѣ добывати, а добѣвши ѡбѣ итї подъ Кїєвъ. Гизель называє той приходъ бисурманѡвъ подъ Чигиринъ (1677) приходомъ первымъ. Туркѡвъ и Татаръ поборовъ тогда гетманъ Самойловичъ и князь Ромодановскїй. Водтакъ въ слѣдующѡмъ роцѣ султанъ хотѣвъ вєже конечно зѣнѣти Чигиринъ. Про-те явилось подъ стѣнами того гѡрода 80.000 Туркѡвъ, Молдаванъ и Волохѡвъ, 30.000 Татаръ, и 4.000 козѡкѡвъ Юріѣ Хмельницкого.

2. тѣрскїй солтанъ = турецкїй султанъ Могамедъ IV.
6. вѣйєръ Мєстѣфа = вєзиръ Кара Мустафа.

къ Чигиринѣ доставахъ єгѡ различными промыслами: пристѣпами, страшною огненною стрѣлою, гранатами, подкѣпками и всѣкими навѣты, чрезъ многое время нѣдѣюще злое намѣреніе свое совершити; но многъ пѣсѣкъ себѣ тамъ
 5 пристѣжахъ: ꙗко ратниѣ єгѡ царскогоу пресвѣтлагѡ величества людіи подѣ властію оумнагѡ мѣжа, єгѡ царскагѡ пресвѣтлагѡ величества околничегоу и воеводы Чигиринскагѡ Іоанна Іоанновича Ржевскогоу, а войско запорожское бодростію полковника Чигиринскагѡ Григоріа Карповича, и ин-
 10 ныхъ таможе бывшихъ храбрыхъ начальниковъ войсковыхъ промысломъ, мужественноу противъ тѣхъ непріятелей подви-
 захъса, такъ ѡ стѣнѣ градскихъ всѣкою стрѣлою стрѣ-
 лающе и ѡбивающе, ꙗкъ и изъ града исходяще, по шанцахъ
 поганскихъ многое множество іанчаровъ ѡбивахъ, и на
 15 полѣ частіи вѣи сводяще, кезъ числа Тѣрковъ и Татар-
 овъ поражахъ, и живыхъ много, начальныхъ и ѡбщихъ
 поганъ имавъ, ꙗкъ толикомъ вожію сілоу ѡкрѣпленіемъ
 православнагѡ вѣинства мужества, промыслъ, дерзновенію
 и нарочитой храбрости богатырской зѣло дивитися вѣсѣр-
 20 маномъ. И оуже непріятели къ оуныни и малодѣшии сѣче
 по бошой части вѣхъ въ ѡчаюніи, мѣяще, намѣреніа сво-
 єгѡ несовершивши, с печалію и вѣчнымъ стѣдомъ своимъ
 или ѡ града ѡстѣпнѣти, или всѣ на пристѣпахъ въ конецъ
 погнѣбнѣти. — —

XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболинского.

Леонтій Боболинскій бувъ черцемъ Выдубицкого мана-
 стыря въ Кієвѣ, а вѣдтакъ Ильинского монастыря въ Чер-
 ниговѣ; умеръ же въ Новгородѣ Сѣверскѡмъ. Вѣнтъ написавъ
 въ 1699. р. лѣтопись подѣ такимъ заголовкомъ: *Лѣтописецъ
 сій єсть хроника зъ розныхъ авторовъ и историковъ многихъ, діа-
 лектомъ єсть написана въ монастыру свято-троицкомъ Ильинскомъ
 Черниговскомъ... Лѣтопись сея простягає ся въ оповѣданію вѣдъ*

7. Про достоинство *околичного* гледи стор. 371, замѣт. 11.
 16—17. ѡбщи погане = простіи погане. 20—24. Турки
 зѡ своимъ союзниками були подѣ Чигиринѡмъ зовсѣмъ побореніи
 и розбитіи.

сотворена свѣта ажъ до початку XVII. вѣку. Хотяй же она въ бѣльшой части є компиляцією изъ давнѣйшихъ лѣтописцѣвъ рускихъ, та й зъ хронографѣвъ литовскихъ и польскихъ, то все-таки обѣймає она цѣнный матеріалъ для исторіи рускои, по-за-якъ деякі оповѣданя суть такожь оригинальнѣй, якъ: *Повѣсть о Ивонѣ, и о Пѣдковѣ господару волоскѣмъ*; инші же представляють дѣѣ, сучасні авторови, н. пр. *О первѣмъ и вторѣмъ бѣсурманскѣмъ приходѣ пѣдѣ Чигиринѣ*.

Лѣтопись Боболнѣьского вѣдзначує ся стилѣмъ легкимъ и займающимъ оповѣданемъ; писана же языкомъ малорускимъ, въ котрѣмъ зустрѣчаємо чи-мало польонизмѣвъ. Вѣдрывки зъ неї приложеніє суть ко лѣтописи Григорія Грабянки, выданѣй въ Кієвѣ 1854. р. Рукопись же тої лѣтописи находитъ ся въ библіотекѣ Чернигѣвскої духовної семинарії.

О Ивонѣ, господару волоскѣмъ.

Єще за кроля полскогo Генрика, рокъ 1574, великіє ростирки въ Колошѣхъ были, — ко Ивонѣ, господарѣ волоскѣй, которогo былъ цесарѣ тѣрецкѣй на мѣстѣ Богданомъ посадилъ, мѣлѣ оуставичные непокон отъ Петра, мѣлтанскогo воеводы брата, котрый єго зъ Тѣрки, зъ Венгры, зъ Греками, Сербками и Мѣлтанками наеждалъ, подкѣпѣючи оу цесарѣ Селимѣ на господарство волоское.

Послалъ тѣрецкѣй цесарѣ до Ивонѣ, абы ємѣ тилко далъ, яко иншѣй даєтъ, — абы ємѣ оустѣпилъ. Зоввалъ 10 Ивонѣ радныхъ своихъ панѣвъ, и ознаймилъ имъ волю цесарскѣю, пытаючи ихъ, що волятъ: такъ-ли много дати

1. Король Генрикъ зъ дому французскогo Valois (яко король франц. Генрикъ III.) пробувавъ въ Польщи вѣдъ 25. сѣчня до 19. червня 1574. р. 2—7. ростирки поль. rosterki, непокоѣ; пизше въ вѣршу 4. стоятъ непокон. — Въ „Собранію историческѣмъ“ Стефана Лукомскогo читаємо про Ивоню отъ-се: — Ивонѣ, господарѣ волоскѣй, — отъ Петрила, родногo брата воеводѣ мѣлтанскогo, непрестаннѣ оузнавалъ безпокойства: не онѣй Петрило оу Селимѣ, сѣлтана тѣрецкогo, оное господарство волоское кѣпѣ, многѣє денги ємѣ постѣпалъ. („Лѣтопись Самовидца съ приложеніями“. Кієвъ, 1878, стр. 335). — Селимъ II. бувъ султаномъ вѣдъ 1566—1574.

(а щорекъ мѣсять, кромѣ того, болшей давать, во Тѣрки слова никомѣ не додержать), чини тежѣ боронитися мають? Згодилися всѣ на тоє Колохи, же ся рачей бороти хотять, — що Ивоня имѣ позволилъ, и до горла своего имѣ того 5 допомочи обѣцавъ. Зъ тымъ посланца тѣрецкого отправилъ Ивоня, — и заразѣ на войнѣ готовался, людѣ пѣшій пріймовалъ и Колохомъ на поготовю быти розказалъ.

Я ижѣ Поляки болшѣ отъ ста лѣтъ мають пакта о примирѣе съ цесаромъ тѣрецкимъ, зачли въдаючи, же 10 емѣ на Тѣрка помочи не дадѣть, хотѣ Поляки завше звыкли Колоховѣ боронити, котрымъ и Колохи бывали послѣшны, и Польша за ними, якъ за стѣною, сидѣла безпечне, — не побѣждаючи тебѣ ихъ до наръшени примирѣя, еднакже, въдаючи о козакахъ, же то людѣ собѣ сѣть 15 волные и рицери межн ними бывають добрые, послалъ до нихъ, просиачи ихъ, абы емѣ до тои потреби противъ Тѣрковѣ прибыли, обѣцѣючи имѣ платѣ, якѣю сами вѣдѣть хотѣти. Я они ради заразѣ оучинили, зобравшись ихъ 12 сотѣ, не пытаючися о тоє преложонныхъ коронныхъ, а ни 20 тежѣ того розѣмѣючи, живы то противко воли ихъ бѣло, выѣхали до его войска. Мужи котрымъ тые переднѣйшѣе были: Свирцевскій и Балсанъ; обадва мѣлан по двѣстѣ мѣживѣ; Браславляны тежѣ было двѣстѣ, Козловскій мѣла двѣстѣ, Слѣжевскій двѣстѣ, Инчинскій сто, Соколовскій сто.

И былъ имѣ Ивоня радѣ велики, и частовалъ всѣхъ 25 подѣ наметахъ своимъ: особливо старшинѣ, особливо посполство, и казалъ зъ дѣла, гаковницѣ и рѣчнои стрѣлѣи стрѣляти; а скоро было по обѣдѣ, казалъ кляка мисѣ серебряныхъ, полныхъ чирвоныхъ золотыхъ, принести а передѣ 30 нихъ поставити, просиачи, абы то на той часѣ приняти.

1. Въ адвербіяльнѣй формѣ болшей есть *j* злишнимъ додаткомъ; низше въ в. 8. стоить болшѣ (наконецне *e* вѣдкнено). 4. до горла... брахилогія: хотѣ бы горла своего (= жизни) лишений былъ.

16. потреба „битва“. 22. *Пванъ Свирцевскій* або Свѣрчовскій (Свирговскій) бувъ гетманомъ козацкимъ. 23. *Браславляне* — козаки зъ Брацлавщины.

27. дѣло поль. *działo*, пушка; гаковница — рѣдѣ довтог стрѣльбы, *Hakenbüchse*.

Бымовалилиа долго, не хотѣчи врати, але онѣ ихъ просилъ, абы взяли; тѣды взявши, подѣковали и роздѣлили межн себе. Потымъ оуказалъ имъ становиска по лѣвой сторонѣ войска своего, и тамъ всѣ станѣли. Послалъ имъ 5 Ивонн шесть бочокъ вина, абы пили за здоровѣе его, и килка сотъ талыровъ.

И на завтрее, предъ свѣтомъ вставши, пришолъ до нихъ и просилъ всѣхъ до себе; потымъ до нихъ оучинилъ речъ таксю языкомъ полскимъ, бо мовилъ по-полскѣ барзо 10 добре: „Былъ не вѣдалъ о вашей дѣлности, рицеры цнотливые, тѣды былъ по васъ нигда не посылалъ, и такъ далеко не трѣдалъ; лечъ же вѣдаю, жесте люде рицерскѣе и слава великсю въ томъ маєте, прето-мъ васъ до той 15 потребы призывалъ, которсю маю мѣти зъ Гелимомъ цесаромъ тѣрецкимъ. Проще, абы-сте ми за гроши сдѣжали, ачъ то вамъ жолдѣ оустановити не смѣю, боачиса, абы-мъ вамъ мало що, взгладомъ великои дѣлности вашои, не постѣнилъ; еднакже, чого вамъ бѣдетъ потреба: хочай 20 грошей, хочай жнвености, — такъ вамъ самымъ, яко и ко-немъ и сдѣгамъ вашимъ, бѣдетъ всего досытъ. И тежъ ничего не вонтпаю, же такъ совѣ починаи бѣдете, яко добрымъ юнакомъ пристоятъ; а за тѣю охотѣ вашѣ вамъ велце дяксю, же бѣдѣчи христїанами, до мене прїѣхали, и въ той моеи послѣзѣк менѣ не опѣстили, за що вамъ всегда 25 завдячать виннѣ бѣдѣ; тылко на конѣ платити хочѣ, що сами скажете, — бо хочай васъ горѣтѣ вижѣ противъ таковомѣ непрїателеви, тѣды я-мъ васъ кладѣ такъ, якобы-сте дванадцеть тысячѣй коней васъ прибыло, ачъ и такъ о томъ непрїателю шкода намъ того розѣмѣти, абы отъ 30 насъ битъ не моглъ быти. Мшѣ намъ то еднакъ признати, же то намъ щастѣ сдѣжитъ, поневажъ зъ малого початкѣ такъ горѣ барзо вынесли, — що все, зъ допѣренн кожого, за грѣхи наши сталоса; вшакже, що колекѣ гдѣ взяли, то все зрадою и хитростю своею, а не койною, — еднакже,

18—19. хочай — хочай sive — sive. 27—28. Въ сѣмъ реченю конструкція особова переходитъ анаколютично въ неособову, въ котрѣй нема підмета; отже *якобы-сте* — *васъ* прибыло зам. *якобы-сте* прибыли.

вылетѣвамъ въ-горѣ, тымъ снадикѣй, же за-часомъ, оупасти
могѣть. Большой плачъ отъ радости мнѣ не допѣшаетъ
мояти, яко вамъ естемъ радѣ, и якоє сердце мое маю
до васъ, — Богъ то самъ видѣтъ: прето залецатися самъ
5 вамъ много не хочѣ; то тылко вѣдайте, же мое щасте —
щасте ваше есть.“ То рекше, слезами ся заплачѣ.

На тоє емоє Гвирцѣвскій въ-коротцѣ отъ всѣхъ, яко
жолнѣръ, отпекндѣлъ: „Не жадныи гроши, о котормы мы
мало деаемъ, насъ до того привели, жебы-смо до тебе,
10 пане Ивоня, прѣхали, тылко абы-смо непріятеля твоего
виан; а такъ о платѣ жаднѣю не деаемъ. Досытъ мѣти
на томъ вѣдемъ, если непріятеля твоего оттѣлъ выженемъ,
а тебе зъ нимъ оупоконимъ, — а ты яко палмъ вѣдешъ
нагорожать, щасте то покажетъ. Мы моцы тѣрѣккон ни-
15 трохи не макаемъ; а якій конецъ той войнѣ вѣдетъ, Богъ
то полицаемъ, — атоли о тоє старатися вѣдемъ, якъбы-
смо тебе отъ непріятеля твоего оборонили.“ Потомъ Ивоня
просилъ ихъ до себе на обѣдъ, посадилъ ихъ зъ собою
за столъ; оу дрѣгого столѣ логофѣтъ, и Іеремѣя, гетманъ
20 его, и дрѣгата волоскара рада сѣла.

Чого довѣдавшися цесарь тѣрѣккій, заразъ 30 тысячѣй
Тѣрковъ а двѣ тысячи Бенгровъ послалъ воеводѣ мѣлтан-
скомъ на помочъ, рассказючи емо, абы Ивоню поймалъ, а
Петра, брата своего, на господарство волоское всадилъ.
25 Той заразъ, зъ рассказани цесарского, зъ Тѣрками и Бен-
грамми рѣшилъ и перешолъ Молдавѣ рѣкъ, — маючи до-
того своихъ Мѣлтанъ до сорока тысячѣй, положила надъ
рѣкою въ доброй пашинѣ, и тамъ кони роспѣтали самопашъ.

Постерегши ихъ Колоши, заразъ до Ивони дали знати;
30 а Ивоня заразъ подъ нихъ выправилъ Гвирцѣвского съ ко-
заками, давши имъ Колоховъ тысячѣй шесть, а самъ за
ними зъ своимъ дрѣгимъ настѣповалъ войскомъ. Гвир-
цѣвскій всѣхъ просилъ, такъ своихъ козаковъ, яко и Ко-
лоховъ, если справити хотѣтъ що доброго къ той окази,

12. оттѣлъ изъ оттолѣ, въ мовѣ живѣй: вѣдѣтъ, вѣдѣти.

16. атоли поль. atoli. 19. логофѣтъ, грец. λογοθέτης, канцлеръ.
Іеремѣя — староста Хотинскій.

29. Колоши пом. collect., порѣвн. Татарва, жидова.

абы що найпрѣдшей и тако найтихше ишли, абы непріятеля
якъ могли зѣлѣти неопатрнего. Бѣ-томъ на сторожѣ мѣл-
танскѣю, коней чтыриста, натрафили, которѣю въ-коло огор-
нѣли, и всю поймали. Взявши отъ нихъ всю вѣдомость,
5 далъ знати о томъ Ивонѣ Свиршевскій, и, абы що-прѣдше
прибывалъ зъ войскомъ, просилъ, тѣшчи о звитязствѣ
певномъ; а самъ надъ ними станѣлъ, стерегѣчи. И такъ,
за двѣ години притягнулъ Ивоня до нихъ зъ войскомъ,
котрое раздѣлалъ на три части, — Свиршевскій зъ одною
10 сторонами, а Ивоня зъ трѣхъ сторонъ, зъ великимъ кри-
комъ оударили на обозъ. Овыи оцкнѣвшися, полаякали:
а ни боренитися, а ни оутекать могѣчи; до коней припасти
трѣдно, во въ ночи. И такъ, Тѣрки всѣ тамъ полегли,
Мѣлтаны и Пѣнгри всѣ, въ неволю Мѣлтановъ мало що
15 взяли, — всѣхъ выстинано; воевода мѣлтанскій самъ зъ
братомъ своимъ оутеклъ до Брандова, — и то, ажъ пла-
вали презъ озеро, котрое Дѣнай поливаетъ; полно было
всюды трѣповъ, а кровь текла струменями. Бѣ обозъ было
всего полно, — тамже Ивоня здобычъ великѣю взялъ,
20 которѣю роздалъ людови своему, а наибольшей козакомъ;
потомъ вторгнулъ до земли мѣлтанской, и тамъ шкоды
великѣе мечемъ и огнемъ починилъ, никомъ не фолгѣючи.

И о самомъ воеводѣ доведѣвшися Ивоня, же есть
въ Брандовѣ (лежитъ тое мѣстечко надъ Дѣнаемъ, ма-
25 ючи замѣкъ моцный), ишолъ подъ него, и станѣлъ обо-
зомъ. Послалъ заразъ до предложеного того замѣка двоухъ
Мѣлтановъ взынѣвъ, абы емъ воеводѣ мѣлтанского зъ бра-
томъ его выдалъ, а если того не оучинить, поты тамъ
стояти бѣдетъ, ажъ его возметъ. И онъ емъ на тое де-
30 сять кѣль великихъ а десять малыхъ презъ чотыроухъ Тѣр-
чинновъ прислалъ, мовячи: же Ивоню тыми потравами бѣ-
детъ частовати, отъ которыхъ войска своего не перехова-
етъ. Розгнѣвався велии Ивоня на тыи послы, и казалъ
имъ окрѣзати оуши, зѣбы и носы, и повѣсити тѣтъ же,
35 предъ мѣстомъ, за ноги, — и заразъ пѣхотѣ зъ драви-

6. тоушини зам. тоушачи поль. tuszac, надѣючи ся. 16. Браи-
ловъ, теперь въ княжествѣ Румуньскомъ. 22. фолговати folgo-
wać, давати пользу.

нами до мѣста припѣстнаго, которая барзо прѣдко парканъ
 перешла, и роскидала его; а до мѣста впавши, всѣхъ Тѣр-
 ковъ выстинали, — жадной живои речн, наветъ и пса, не
 живили; а кровъ зъ мѣста ишла ажъ до Дѣнага. Потомъ
 5 мѣсто все зѣрили, а набравши въ немъ користи великіе:
 сребра, злота, сѣконъ, матерій, перелъ много, спалили, —
 во тое мѣсто отъ тыхъ часовъ, пакъ его Тѣрки достади,
 было завше въ покою, и для того богатства были въ немъ
 немалые; и о замкъ самый оуже мыслили, але дано въ-
 10 домость, же Тѣрковъ 12 тисачій — на отсѣчъ до Бра-
 лова. Противъ которыхъ пославъ Ивоня Гвирцевскаго съ
 козаками, давши емѣ Колоховъ тисачій осмъ; на которые
 Гвирцевскій напавши, а не давши имъ распостиратися,
 сточилъ зъ ними битвѣ, и всѣхъ побилъ, тылко ихъ ти-
 15 сача коней оутекло до Тягинѣ, — а тамъ было дрѣгое
 войско тѣрецкое съ Татарами. Дано о томъ знать Ивони;
 а такъ Ивоня, давши покой замкъ Браиловскомѣ, зыйшолся
 зъ Гвирцевскимъ, и съ полною силою оударил на оное
 войско тѣрецкое и поразил его. Потымъ Ивоня притяг-
 20 нѣлъ подъ мѣсто Тягиню, которую заразъ взявши, людъ
 весь высѣкалъ.

Такъ киака потреба значныхъ Ивоня мѣлъ зъ Тѣр-
 ками, маючи при себѣ Гвирцевскаго зъ козаками, котрые
 козаки были емѣ завше на великой помочи. Потомъ шесть
 25 сотъ козаковъ ишло до Бѣлогорода, который оубѣгли и
 половинѣ спалили; а Ивоня тымъ часомъ зъ войскомъ
 своимъ выдхнѣлъ. Але козаки, еднакъ, не пороженевали;
 зновѣ постерегши войско тѣрецкое, которое ишло зъ Тата-
 рами подъ Бѣлогородъ, вышли противъ емѣ. Далъ имъ
 30 Ивоня Колоховъ три тисачи, которые Гвирцевскій позадѣ
 зоставивши, свои козаки на три части розшиковалъ: въ пер-
 шомъ полкѣ было человекка чотыриста зъ рѣчною стрелбою,
 — мѣючи пѣкли рытые, противко копѣйникомъ тѣрецкимъ
 овернѣлъ; въ дрѣгомъ полкѣ также много было стрелцовъ

15. Тягиня, городъ турецкій.

22. потреба „битва.“ 25. Бѣлогородъ або Аккерманъ, го-
 родъ въ Бессарабіи. — оубѣгчи = нечаянно напасти. 33. пѣкли
 puklerze.

зъ лѣками, — тыи по правомъ бокѣ поставилъ, и самъ тамъ станѣлъ; въ третемъ полкѣ также ихъ много было зъ рогатинами, которого на лѣвый бокъ обернулъ. Тѣрки, видячи горсть людѣй, смѣле зъ ними поткалися. Гвирцевскій середнемъ полкѣ каже на нихъ огню зъ стрелы рѣчною дати, а гды почали Тѣрки мѣшатися, прѣйшолъ самъ Гвирцевскій зъ дрѣгимъ полкомъ, почалъ зъ лѣковъ шпильать, а дрѣгѣи зъ дрѣгого бокѣ рогатинами колоть, — и такъ ихъ отсюдѣ гѣбали; цѣлюю годинѣ битва трвала; 10 а въ-тымъ Колохи, людѣ свѣжѣй, припалъ, и спрацованныхъ Тѣрковъ латко переломили и поразили, а двѣ тисащи Тѣрковъ поймали, и до Ивони, какъ вышло, пригнали; которыхъ Ивонѣ своей черни косами казалъ разсѣкти. Былъ вожъ того войска такъ богатый, же ся Гвирцевскомъ хотѣлъ 15 два разы отважити золотомъ, а три разы сѣверомъ, а разъ кайнотами, тылко его абы до Ивони не провадили; але Гвирцевскій болшей собѣ вѣрѣ свою, которѣю разъ Ивонѣ прирекалъ, важилъ, нижаи его всѣ скарбы, — а такъ отъ черни зъ нишими Тѣрками зосталъ разсѣченный на штѣки. 20 Я гды тыи поражки отъ Ивони надъ Тѣрками дошли вѣдати цесара тѣрецкого, барзо его тоѣ болѣло, во боялся, абы такъ панства великого и того всего, цю маѣтъ тѣтъ зъ той стороны Дѣна, не стратилъ; во оуже близко того было, гды бы Єремѣй, Хотѣнскій староста, Ивонѣ не зра- 25 дилъ. Которого Ивонѣ зъ тринадцатю тисацю Колоховъ до Дѣна послалъ, оборонити переправу Тѣркомъ, а самъ на-часъ войско распѣстилъ, тымъ способомъ, абы зновѣ зобралися, какъ скоро Єремѣй дастъ о непрѣителю знати. Я Єремѣй Петрѣлъ, братѣ воеводы мѣланского, взявши 30 отъ него 30 тисащѣй червонихъ золотихъ, допѣстилъ зъ Тѣрками прѣзъ Дѣнай переправитися, а самъ до Ивони ѣхалъ, выговлающися емѣ, же не могъ жадною мѣрою оборонити преправы. И засталъ Ивоню, — а онъ зъ козаками добываетъ замѣкѣ Тыгинского; а такъ опѣстивши за- 35 мокъ, зовралъ людѣ, яко моглъ, цю найпрѣдшей, а ишолъ

3. рогатина = копѣ Wurfspiess.

20—21. дошли вѣдати зам. дошли вѣдомости.

до Дунаю противко непріятелеви, — и пришолъ надъ него, станѣлъ обозомъ.

Козаки, не маючи языка, а ни вѣдаючи справы, бо они
 5 Еремѣи не дѣлали, почали ся барзо фрасовати; и пришли
 „Дали-смо мы тебѣ, пане Ивоня, разъ вѣрѣ, и слѣжили-смо
 тебѣ вѣрне до того часѣ, помагаючи тебѣ на твоего не-
 пріятеля, и теперъ естесмо слѣги твои на томъ, не до-
 10 пѣстити бродѣ непріятелеви до твоеи земли; тылко намъ
 того потреба довѣдатися першій: много ихъ есть, и що
 мыслати? — абы-смо, якъ на гакъ, не были приведени, и
 горѣть своихъ, якъ нѣкое выдло, марне не дали. Прето,
 що маешъ за вѣдомость о Тѣркахъ? що за радѣ? що за
 15 фортель? скажи намъ.“ За такую примовою Ивоня здох-
 нѣвши, такъ просто мовилъ: „Дознаемъ много кротъ
 вѣри вашои противко себѣ, милкии рицери мои, а такъ, не
 радъ бы-мъ васъ на мясныхъ штки выдати, а ни тежъ що
 безъ вашей рады чинити; а такъ вамъ тоѣ вѣдати до-
 20 ношѣ, же Еремѣи есть недалеко зъ войскомъ моимъ дрѣ-
 гимъ, которомъ зацнелемъ то, абы о непріятелю взявши
 вѣдомость певнѣю, давалъ намъ знати, не бавячи. И емѣ
 оуфаю, якъ здоровю своемъ, бо его вѣры и цноты добре
 естемъ свѣдомъ; и далъ ми справѣ, же немашъ Тѣрковъ
 болшъ надъ пятнадцать тысячій; а хочай бы ихъ было и 30
 25 тысячей, вѣдемъ вѣтиса, за помощію божією!“ Не пере-
 сталъ на томъ Гвирцевскій, але, абы ся въ обозѣ задер-
 жалъ, просилъ, а онъ зъ козаками своими подъ непріятеля
 подѣхати для языка оумылалъ; чого емѣ Ивоня, барзо
 радъ, позволилъ, и еще емѣ вѣрного своего гетмана зъ
 30 шестю тысячей людѣ кѣды придалъ. И гды выѣхали, за-
 разъ на сторожѣ тѣрецькѣю трафили, которон также было
 много; оударилъ на нихъ Гвирцевскій, и розгромилъ:
 одного зъ нихъ поймали, и то барзо ранного, съ которого
 справы не могли взяти о непріятелю. Тылко зъ самон
 35 стражи оузнали, же великое непріятельское войско есть. И
 такъ радили Ивоня, абы ся чѣлъ и вѣдалъ, яко далѣй

3. не мати языка „не мати вѣдомости.“ 28. для языка
 „щобы взяти вѣдомость.“

Бремъевн маєть оуфати. Который на тоє ничего не отповидѣлъ, тылако то: „Не маємъ ся о цю фрасовати; вѣдаю, яко ємѣ оуфаю, — а не задовго тоє ся покажетъ. И тѣтъ на тоє вышолъ, абы-мъ до горла отчизны своєи боробнилъ.“ И такъ, тылако въ троухъ сотъ коней самъ выѣхалъ зъ обозъ (который былъ въ добромъ мѣстцѣ положонъ, надъ озеромъ, которое Дѣнай поливаетъ), подѣхалъ подъ Тѣрки, — и была тамъ одна горка, на которѣю взѣхавши, приглядался войскѣ тѣрецькомѣ; але не могаъ ничого вырозмѣти, бо въ долѣ стояло, — тылако стражъ на чотыроухъ мѣстцахъ видѣлъ, котора, не хотѣчи ся дати постеречи Колохомъ, въ подолѣ стояла тихо.

И такъ Ивоня, не зрозмѣвши непріятеля, вытягнулъ зъ войскомъ своимъ въ поле, которого было тисѣчей 30, роздѣлилъ ихъ на 30 оуфцовъ, каждый оуфець мѣлъ свон дѣла, было и мождчеревъ 80; мнжи ними ѣзда особно, а чернь особно стояла, котора, же Ивоню любила барзо, не хотѣла его пѣстити до ѣзды, абы его панове волоскѣе не зрадили — того боялися — и Тѣркомъ не выдали, — тылако дѣфали козакомъ. Оушиковавши тѣды Ивоня войско, пришло оуже до битвы; подѣхалъ зновѣ подъ Тѣрки, обачилъ великое войско тѣрецькое, которое переходило личевъ тисѣчѣй пятьдѣсятъ. И такъ Ивоня обачилъ, же его Бремѣи зрадилъ, — казалъ его до себе призвать; але онъ вымовилъ ся ємѣ тымъ, же о немъ не могаъ статечной справы о всемъ мѣти; а на знакъ тоєи вѣры, мѣлъ ся заразы Бремѣи найпервѣи зъ Тѣрками потыкати.

За чимъ тежъ Тѣрки битвѣ звали, а Бремѣи, цю ся перше поткати мѣлъ, заразы короговъ свою ажъ до самои земли сѣхналъ, и шапки зъ головъ знявши, на дѣревца и шабелы вложили, и самими ся сѣханти казалъ. Бидѣчи то Тѣрки застановѣлися, и такъ якъ оуже зложени были копѣи до нихъ, зновѣ ихъ поднесѣтъ, а оны ихъ до себе возмѣтъ.

4. до горла „до кѣнца жизни.“

15. оуфець поль. *bufiec*, вѣдѣлъ войска. 16. У словѣ мождчеръ (*moździer*) ж пѣсля зубового д замѣнилось въ ч (тш); порѣвн. отъеждачалъ (Стат. Литов.) = отъеждалъ.

25—26. о немъ, пролентично зъ поглядомъ на выразы о всемъ.

33. они с. е. Турки. Въ „Собранію историческомъ“ Стефана

Болоши, за тою зрадою Єремѣиновою, стрвожилися, при-
бѣгуть до Ивони, оповѣдаючи емѣ тѣю зрадѣ, — почали
всѣ вонтпнн; котрымъ онъ, яко мѣжъ сердца доброго,
чинилъ имъ отсѣхъ добрѣю: казалъ ся имъ потыкати зъ
5 непріятелемъ. Дано знакъ зъ гарматы до потыканя;
въ-томъ Тѣрки Болошю Єремѣиновѣ, напередъ противко
Ивонѣ и обернувши, якъ вышло, предъ собою погнали, на
которѣ тежъ Ивоня зъ гнѣвѣ великого всю стрелевѣ выпѣ-
стити казалъ; и такъ, що до єдного звито, однихъ отъ
10 Тѣрковѣ, а дрѣгихъ отъ сконхъ. Котрыхъ такъ тамъ
много Колоховѣ полегло, же презъ нхъ трѣпы Тѣрки пере-
ходити не могли. Видячи козаки, що ся дѣеть, що-прѣдше
зъ-боксъ Тѣркомъ зашедши, велики нхъ зъ стрелевы своєи
парили, — ажъ нхъ замѣшали. Колохи тежъ зъ дрѣгон
15 стороны оударилъ въ нхъ и барзо имъ были силны, такъ,
же имъ Тѣрки оустѣпнн зразѣ мѣсѣци, хотячи нхъ на
дѣла привести. Постерегиши тѣ Гвирцѣвскій, крикнеть на
нихъ, абы назадъ оустѣпили; вернѣтсѣ Колохи, а Тѣрки
по нихъ оудадѣтсѣ, але ся спертн не дадѣтъ, — и вѣстѣп-
20 нымъ коємъ чинячи зъ ними, мѣжне ся имъ опирають.
Потымъ поправятсѣ Тѣрки, и на Колохи всею силою на-
трѣтъ, до-того стрелевѣ на нихъ выпѣстятъ; опираютсѣ
имъ невожата Колохи добре, за чимъ битва велика вѣла-
лася: летѣли, якъ снопы, зъ коней, такъ Тѣрки, яко и
25 Болохи, и такъ ся барзо зъ обохъ сторонъ сѣкли, же имъ
рѣки оуставали, наветъ брони въ горсти не ставало; до-

Лукомского читаемо про сю зраду Єремїи отъ-се: Єремїй пере-
домъ всѣхъ к кою съ своимн пошолъ, и тотъчасъ знамн
свое къ землн спѣстнлъ и всѣмъ шапн с головъ снать,
на копѣяхъ и мѣшкетн взложнть, и самнмъ к землн на-
клоннтсѣ велѣлъ. Тѣрки, сїе дѣйство оувндалъ, от битви
приостановнлсѣ, и его, нзмѣнннка Єремїя, межъ себѣ при-
няли („Лѣтописъ Самовннца съ приложенїями.“ Кїевъ, 1878,
стор. 343). 3—4. имъ поєля котрымъ є злншннхъ. 16—17. на
дѣла привести = привести къ пушкамъ. 17—22. крикнеть,
вернѣтсѣ — натрѣтъ, выпѣстятъ, опираютсѣ... praes. histor.
23. вѣчаласѣ wszczęła się, настала. 26. наветъ брони въ гор-
сти не ставало; порѣвн.: Ксеволодъ же тольма внвшн сѣ, яко
и оружыя въ роукоу єго не доста (Лѣтоп. Кїев., Хрестом.
стор. 154, 15—16).

того кѣрава такъ великаа вѣалася, же одинъ дръгого не видѣлъ, а предъ гѣстою стрелекою ничего не слышалъ, — наветъ и пѣшкарѣ не вѣдали, гдѣ стрѣляли. Къ-томъ Ивоня припадѣтъ до своихъ, и за дѣла имъ кажетъ троха постѣ-
 5 пить, а корогвѣй своихъ пилновати. Тѣрки также оучинили, постѣпили назадъ. Къ-томъ спалъ дожтъ великѣй, за чимъ оуже не такъ кѣрилося, какъ першей, — цю Колохомъ было не на рѣкѣ, во имъ гарматы позамокали, которые имъ на великой были помочи: мѣсли вже зѣ-рѣчѣ вѣтиса, — ко-
 10 торымъ они вже, вѣдѣчи спрацованы, подолѣти не могли. Я цю бошаа, Татарѣ, людѣ скѣжѣй, зѣ-кокѣ на нихъ пришолъ; а такъ, Колоша почала заразѣ оутѣкати, а Татарѣ и Тѣрки, наганяючи ихъ, били, и далеко за ними загонилися. Тылако чернѣ ещѣ зостала на плацѣ, а при ней коза-
 15 ковъ полѣ-третя-ста, на которыхъ Тѣрки, вѣдѣчи вже спрацованыи, не смѣли натирати; а Ивоня, до козаковъ цю-вскокъ припавши, мовить: „Енжѣ, цютивыи мои рицеры, же чрезъ зрадѣ Бремѣи пришло намъ до того, же горла наши дати мѣсимо тѣтъ, — але гдѣ головы ваши лягѣтъ,
 20 тамъ нехай и моя ляжетъ, а дѣши нехай идѣтъ просто до неба!“ На то емѣ Свирѣвскѣй коротко отповѣдѣлъ: „Смерть намъ вынамѣй не страшна; тылако нехай тыхъ псовъ поганскихъ ещѣ до-коли навѣемоса!“ То мовивши, скочать всѣ зѣ коней, и зѣ черню злѣчившиса, котори было 20
 25 тисачѣй. заразѣ оу Тѣрковъ полныи гарматки отняли, а самъ Ивоня одно порвалъ и оутягнѣлъ его къ сокѣ, — такъ былъ дѣжѣй; але оуходячи назадъ, тыѣ дѣака поки-нѣли, насыпавши и наливши въ нихъ полно, для розѣрваня, порохѣ, — и оушли того дня отъ побѣиска мнлю; а въ
 30 едномъ лѣсѣ, на погорѣлискѣ сѣлскомъ положилися и опочили, але не мѣли воды, кѣзъ которой имъ было барзо трѣдно. Я Тѣрки всѣ, зобравшиса и вернѣвшиса съ погони, остѣпили Колоховъ предъ заходомъ солнца въ-коло, — которыхъ такъ было много, же окомъ ихъ приѣзрѣти не

1. кѣрава kurzawa. 19—20. порѣвн.: нѣже глава твоя, тоу и свой главы сложимъ (Лавр. лѣт., Хрестом. стор. 120, 26—27). 26. одно с. е. дѣло działo, пушка. 27. дѣжѣй сильный. 34. приѣзрѣти поль. przejrzyć; jota у формѣ рускѣй е неорганичною.

могли: такъ цѣлѣю ночь нхъ стерегли; а жебы зъ нхъ жаденъ не могаъ оутѣчи ночнымъ способомъ, запалили тамже киака домовъ села того, которые тамъ еще были зостаи, отъ которыхъ видати было все; а на свѣтаню, 5 Тѣрки зъ дѣлаъ всѣхъ почали до нхъ бити, тылако не могли имъ ничего шкодити, бо валомъ добрымъ осыпалися, — и не еднимъ, за которыми три дни боронилися, и, киака кротъ выпадаючи, Тѣрковъ были.

Видючи Тѣрки, же нхъ трѣбно взяти такъ, почали 0 зъ Ивоню трактovati, абы съ имъ поддалъ, бо жадною мѣрою не оборонится. Ивоня зась, же емѣ было жалъ черни потратити, оумыслиаъ поддатися за кондыцѣми двома: першаъ, абы козаковъ цѣло и здорово пѣстали; другаъ, абы его живо до цесаря тѣрецкого провадили; о черни зась 5 ничего не вспоминалъ, розсмѣючи, же нхъ при здоровю заховаютъ, — гды бы нхъ потративши, никомѣ иншомѣ шкоды не вчинили бы, тылако цесареви о подданство.

Для гарачѣ Тѣрки попрѣсгали емѣ тые кондыцѣи; за чимъ Ивоня до нхъ зъ окопѣ вышелъ, взявши зъ собою 10 всѣхъ козаковъ, и такъ до нхъ мовилъ: „Бога то есть божаъ, абы-мъ я теперъ въ рѣкахъ вашихъ былъ; тѣды прошѣ, жебы-сте ми то зыстали, цю-сте попрѣсгали, и тыхъ людей цнотливыхъ волю пѣстали; и если маєте на нхъ якій гнѣвъ, на минѣ самомъ мѣстѣтеса, а имъ дайте по- 15 всѣ!“ Потымъ зъ козаками жегналися, обѣцючи имъ то, же до остатнего дѣха нхъ не запомнитъ нигда. Цю чѣ-ючи козаки, зъ великимъ плачемъ его жегнали, цѣлѣючи его рѣкъ. Потымъ, отшедши на трое стрелене зъ лѣкъ, чернь зъ собою вывелъ, зъ которыми съ зъ великимъ пла- 20 чемъ жегналъ, и зновѣ до козаковъ вернѣлся, и цю мѣлаъ злата, кийнотовъ при собѣ, мжи нхъ роздалъ, мовачи: „Не хотѣлаъ того Господь Богъ мой, цнотливыи рицеры, жебы-мъ былъ васъ могаъ мѣти болей при собѣ, по ста- 25 ромѣ, бы-мъ съ былъ о то постарался за помочю божю, 35 жебы тыи псы сегодня по моей землѣ не ходили, которѣю

18. гарачъ haracz, данина. 22. зыстити ziścić, выпов-
нити. 34. Въ реченю бы-мъ съ былъ о то постарался заимен-
никъ зворотный съ, належачій до глагола, стоитъ двѣчи.

ото Господь Богъ за великость грѣховъ моихъ отъ мене
отнялъ. Але оуже то дармо; мѣшѣ терпѣти, цю на мене
допѣстити рачилъ Господь Богъ, а зъ вами розстатися.
Нехай же васъ Господь Богъ провадитъ къ добромъ здо-
5 ровю до домовъ вашихъ, а мене также нехай тойже Господь
Богъ отъ кровавой рѣки тыхъ злыхъ людей оуховаеть, и
здорово до пана моего допровадитъ! Не вонтпаю ничего
въ панѣ моемъ, же онъ мнѣ зновѣ тое мое привернеть
панство; которое гды якъ бѣдѣ мѣти, поприсягаю то, же
10 вамъ и народови вашему зацномъ полскому завше чинити
бѣдѣ добре. Икожъ и тое, цю мѣлемъ при собѣ, волю, же
ся межн васъ достанеть, а нежели бы тые псы мѣти мѣ-
ли, — бо дозналемъ вѣри, цноти, статечности и тои охоти
вашей противко мене, который и до смѣрти моеи нигда не
15 запомню.“ Рѣшила таи мова козаковъ такъ барзо, же ды-
кѣючи емѣ всѣ плакали. Потомукъ ся оу нихъ закавнѣши и
бронь зоставивши, само-вторъ тылко зъ единымъ По-
лякомъ Омилскимъ, яко вязень, пойшолъ до войска тѣ-
рецкого, и тамъ зъ башню презъ цѣлыи чотыри години
20 говорилъ; гдѣ, подокно, башѣ того мокою своею образилъ,
— который, добывши шабли свои, пхнѣлъ его въ черво;
и тылъ презъ гѣбѣ; а янчарове, головѣ оутявши, на копѣю
вложилн, а самого до двоухъ верблюдовъ привязавши за
ноги пѣстили ихъ, которые его на двое расторгали, а по-
25 тымъ на дробные штѣчки постѣкли Тѣрци шаблями, а кро-
вью его шаблѣ свои мазали всѣ.

И такъ Ивоня некоракъ скончилсѣ, который зъ Тѣр-
ками маючи такъ много цѣсливыхъ потребъ, на-остатокъ
марне згинѣлъ. Подобно его Господь Богъ скаралъ ни за
30 цю иншое, тылко же ся его былъ предъ тымъ запрѣлъ,
а для богатства потѣрчилсѣ; любо-то зновѣ былъ добрымъ
христіаниномъ.

Потымъ Тѣрки, забивши Ивоню, кинѣли на чернь,
которѣю, якъ быдло, сѣкли. Обачивши козаки, цю не жартъ,
35 не оуфаючи присязѣ тѣрецкой, хотѣли зновѣ вѣгтн въ свой
окопъ, а въ немъ ся боронити до горлѣ своихъ, але же
въ немъ оуже Тѣрковъ было повно, нелзя было; тѣды, гдѣ

бачили найперднѣйшій оуфецъ тѣрцкій, тамъ впавши, якъ шаленыи, Тѣрковъ сѣкли, и тамъ горла свои дали не безъ великои шкоды тѣрцкомъ, — и не могли ся выдвинти Тѣрки великомъ ихъ серцѣ и смѣлости. Поймали Тѣрки ихъ тылко 12: Гвирциевского гетмана, Лаврѣнца, Козловского, Полочанина, Задорского, Инчого, Залѣского, Гвчинского, Богдцского, — которыхъ всѣхъ wykшплено, любе-то ихъ Тѣрки на свою вѣрѣ mocno намовляли.

И такъ Тѣрки Петра, брата воеводы мѣлтанского, 10 на-мѣстце Ивони, на господарство волоское всадили.

XII. Изъ граматики Мелетія Смотрицкого.

Мелетій Смотрицкій родивъ ся въ Смотричи на Подолѣ. Его отецъ, Герасимъ Даниловичъ Смотрицкій, бувъ подстаростою Каменецкимъ, и зъ порученія князя Константина Константиновича Острогского занявъ ся выданемъ Библии, напечатаною въ Острожѣ 1581. р.; опѣсля-жь бувъ вѣнъ ректоромъ высшой школы въ Острожѣ. Перве свое образоване одержавъ молодой Мелетій вѣдъ Кирила Ласкариса, учителя языковъ грецкого и латиньского въ школѣ Острогской. Якъ же вѣнъ въ науцѣ великій заявилъ талантъ, то князь Острогскій пославъ его въ езуитску коллегію въ Вильнѣ. По смерти же сего мецената наукъ вѣдиравивъ ся Мелетій (1610) зъ дѣтьми знаменитого вельможи руского, князя Соломирецкого, за границу, посѣтивъ декотрі нѣмецкіи университеты, и познавъ просвѣту заходно-европейску. Повернувши домѣвъ, бувъ учителемъ школы въ Бѣю недалеко Вильны (1615), и въ тамошнѣмъ монастырѣ постригъ ся въ черцѣ. Въ 1620. р. духовенство и народъ выбрали его архимандритомъ Дерманьскимъ, а вѣдтакъ архієпископомъ Полоцкимъ. Коли-жь въ 1622. р. убито уніатского архієпископа Полоцкого, Іосафата Кунцевича, то противники православія приписували Смотрицкому головну вину того убійства. Про-те утѣкъ вѣнъ зъ Витебска, и поѣхавъ ажъ въ Царьгородъ, де пробувавъ три роки, а вѣдтакъ вѣдиравивъ ся въ Римъ, и тамъ принявъ унію. Прибувши въ Русь повернувъ въ 1628. р. опять ко православію, однако еще того-самого року принявъ зновъ унію зъ пре-

столомъ римскимъ. Умеръ въ 1633. р. въ манастирѣ Дерманьскѣмъ.

Смотрицкій написавъ багато творѣвъ переважно въ языцѣ польскѣмъ, въ котрыхъ зѣ знаменитою наукою схоластичною то противъ униї, то зновъ противъ православія выступае. А вже-жъ головнымъ его творомъ є граматика церковно-славянська, котру написавъ тогды, коли еще бувъ учителемъ въ Євю. Заголовокъ сєи граматикѣ є такий: *Грамматіки славенскія правилное сѣнтазма* (Євє, 1619). Важнымъ въ сѣй граматичѣ є передне слово, котре тутъ низше наводить ся. Симъ творомъ прославивъ ся Смотрицкій въ цѣлѣй славянщинѣ, по-за-якъ граматика его звышъ 200 лѣтъ почитана була учебникомъ не лише въ Россіи, але такожъ въ Сербіи и Болгаріи. Вѣдтакъ була сеєя граматика зновъ напечатана въ Вильнѣ 1629. р., и въ Москвѣ 1648. и 1721. р. Наконецъ въ 1755. р. вышло для Сербѣвъ и Болгаръ нове выданє сєго учебника въ Римнику на Волощинѣ.

Передне слово.

- Пожитокъ грамматіки въ ѡзъкъ грѣцкомъ и латинскомъ самымъ досвѣдченъемъ ѡказале значный, абы и въ славенскомъ дѣзнанъ, а зачасомъ подобнымъ досвѣдченъемъ и значне ѡказанъ былъ, на повінной вѣшей, люботщѣательныи ѡучителе, пѣлности залѣжати бѣдетъ. Пѣдаєте абовѣмъ, котѣрыи сєса грѣцкои любѣ латинскон грамматіки хѣдѣзствѣ ѡучили, што ѡна єсть кѣ понѣтѣю ѡкъ ѡзъка чѣстѣсти, тѣкъ и прѣвогѣ а сочинногѣ, вѣдлѣгъ вѣлсности дѣалектѣвъ, и мѣвѣныи, и писѣныи, и писмъ вырозѣмѣныи.
- 10 Рушѣлѣкій пожитокъ, котѣрый колвекъ прѣрѣчѣныхъ ѡзъковъ грамматіки чинѣти звѣкѣы, безъ контпѣныи и славѣнскѣи въ своѣмъ ѡзъцѣ славѣнскомъ ѡучинѣти мѣжетъ: наѣчитъ въ рѣчѣнѣхъ розѣзнѣныи розлѣчнѣсти грамматѣчныхъ слѣва чѣстѣй; наѣчитъ ѡмѣнъ склонѣнѣи а гла-
- 15 голѣвъ спрѣжѣнѣи вѣдлѣгъ вѣлсности ѡкончѣнѣй (на чѣмъ намъ вѣрзо сѣхѣдѣло) ѡзъка чѣстѣ славѣнскогѣ; наѣчитъ по-рѣдкѣ и спрѣжѣныи слѣвъ, котѣрыи за котѣрыи, длѣѣ

1—5. Въ сѣмъ перѣѣдѣ є головне рѣченє: на повінной вѣшей — пѣлности залѣжати бѣдетъ. 7. єсть = служить.

лацнѣйшого найдѣющагося въ нѣхъ рѣзкѣ понятія ве-
дѣтъ сочинѣнія покладаны быти маютъ; оукѣжетъ злѣ по-
ложеное слово, оукѣжетъ звычнее, оукѣжетъ и чого бы не
доставало; наѣчитъ, моваю, и читати по славѣнскѣ, и писа-
ти роздѣлане, и чтомоуе вырозсмаѣвати лацнѣ, гдѣ при ней
за повиннымъ потцѣнѣемъ вашиимъ чѣтанъ вѣдѣтъ звы-
клымъ шкѣлѣ спѣсѣемъ славѣнскѣи лекціи, и на рѣскѣи ѣзѣкѣ
перекладаны, ѣкѣ то зѣ Притчѣи Соломоновѣхъ, ѣлѣо зѣ
Премѣдрѣсти ѣгѣо лѣво Сираховѣ, ѣлѣо ѣнѣше што чѣстымъ
ѣзѣкомъ славѣнскимъ зѣ грѣцѣоу переложеное; при томъ
лѣжѣтъ вѣдетъ традиванъ, аргѣмента даваны, дѣалектъ въ
звыкѣлой шкѣлой розмѣокѣ славѣнскѣи межѣи тѣратѣлами подѣ
каранѣемъ захѣванъ. За такѣвымъ вашиимъ пианымъ ста-
ранѣемъ въ рѣхлѣ, въ надѣи помѣчи Бѣжѣи ѣвѣнѣю сла-
вѣнскомъ въ народѣ нашѣмъ ѣзѣковѣи поднесѣнѣе, вырозс-
мѣнѣе ѣгѣо, оуживанѣе и пожѣтокъ, котѣрый занѣдѣванный, а
цѣркѣи нашѣи природный вѣдѣчи. по не малѣо народъ нашъ
въ набожѣнствѣ зазыбѣлѣ. На ѣднѣомъ тѣды толѣо сѣмъ,
ѣкомъ рѣклѣ, залѣжати вѣдетъ, ѣвѣи дозѣровѣи, ѣпѣцѣ, и
прѣмысловѣи вашиѣмъ повѣренѣи дѣтки и младѣнцы лѣтъ
своѣхъ и чѣсѣ, ѣвѣбѣгѣо сѣгѣо назадѣ вернѣтѣся не ѣмѣю-
чѣо, и за ѣвѣѣе тѣѣе ваѣмъ слово къ дѣнѣ страшноѣо сѣда
Хрѣстоѣа ѣдати повиннымъ вѣдѣчимъ, надарѣмѣе не тра-
тиѣи. Дѣткамъ оучѣтѣся починѣющѣмъ вѣкѣарѣ, звыкѣ
рѣкиѣи ѣлѣавитѣарѣ, зѣ теѣжѣ грамѣмѣтѣи вѣчѣрпѣнѣный, ѣвѣи
склонѣнѣимъ грамѣмѣтичѣнымъ зѣ лѣтъ дѣтѣиныхъ зѣ мо-
вою заразѣ привѣкѣли, до выдѣнѣи подѣванъ нехѣи вѣдетъ.
По Чѣсѣсѣлова заѣи и ѣлѣтѣри (котѣрыи ѣпѣскѣны быти не
маютъ) выдѣнѣюся ѣваѣ грамѣмѣтѣи зѣ вѣкѣладѣмъ, тѣ
ѣтъ, зѣ показѣванѣемъ и оужыванѣемъ ѣи пожѣтѣкѣмъ,
наѣѣпитъ. И гдѣ бы сѣи хѣто самъ грамѣмѣтѣичѣоу хѣдѣѣ-
ства не оучѣилъ, и тѣи дѣтѣмъ и младѣнцѣмъ, чѣтѣти ѣжѣ
по славѣнскѣ оѣмѣючимъ, до выѣучѣнѣи подѣвати ѣи ма-

2. сочинѣнѣе syntaxis. 12. тѣратѣль спѣдѣжѣе учѣникъ.

10—18. Сѣотрицѣиѣ бажавъ, щѣбы учѣники вѣчили сѣ церковѣно-сла-
вянѣскоѣо ѣзѣка при помѣчи ѣзѣка русѣкоѣо. 21. вернѣтѣся
ѣмѣю futur. = верну сѣи. 22—23. ваѣмъ — повиннымъ вѣдѣ-
чимъ dat. absol. 25. вѣчѣрпѣнѣный вынѣтый, вѣзѣтый. 27. при-
вѣкѣти (= оучѣтѣся) зѣ dativ.-ѣмъ.

малорускою. Правда, що въ такѣмъ поясненію находимо такожъ форми церковно-славянскій и деякі польонизмы, однако многі слова и формы малорускій заслугоють справдѣ на увагу. Основою-жъ къ уложенію сего словаря послуживъ ему лексиконъ Лаврентія Зизанія (гляди стор. 319).

И ѡ: ѿсѧ, ѿѧ, бѧ; гдѧ бѧ.

Бѣздна: безѡдна, прѡпасть — ѡкни́на.

Вѣрвѣта: вервѣкѣ, поворѣта.

ВѢСЬ: СЕЛО; — ВѢСЬ: ШВЕЦЬ, ВРѢСЬ.

БѢКІА ІЛИ ВѢТѢ: рѣчка, галѣзь, голь іли голцѣ з лі-
СТІАМИ.

Дѣдъ: старецъ, ѿмалѣтѣнѣ жѣ дѣдко, старчикъ, а не дѣдко; сице ко нѣцѣи ѻбыкѡша дѣвола именовати.

Иго́ть: можджѣръ.

О К л ѣ т ь: ко м ѡра, к с в н а т а.

КОЛІВА: КЅЧКА ЗЪ ФОРЕСТЪ.

крѣчетъ: птáхъ, котóрымъ пáрдвы ѡбнѣáютъ, и ѿное
птáство, подóбенъ соколѸ, а́лѣ вѣ́лѣ ввѣсь, тóлко зъ
подгóрля шарѣвъ мálw.

Ѣ К Р Ъ В Ъ : К Р Ё В Ъ , ЦЮ ВЪ Т Ъ Л Ъ Ё С Т Ъ .

кѣ: предлогъ, значитъ приближеніе, ꙗко: къ тебѣ, до тебѣ,
къ Бóгѣ, къ Бóгѣ.

ДѢЯТЕЛНОСТ: ОСЛАБѢВАЙМО.

ЛѢТЪ: ВРЕМЕНЪ, ГВѢДЪ.

Олѣхъ ѿ мѣрава, плѣць перѣжній, травѣю шѣро́слый, че-
тве́рограницый, ѿкъ бывають горѣды, грѣды.

ЛЮБИТЕ: ПОВЕЛИТЕЛЬНО: ЛЮБИТЬ.

Мельзй млёко: дбй млёко.

мѣ: минѣ.

БМОНИСТО: КЛЕЙНОТЪ, КОТОРОГО НА ШІИ НОСЯТЪ, ВЪХЕНДОЗ-
СТВО ВКОЛОШІЙНЕЕ, ІАКЪ ВЪРЪЧКА, КОЛНЪРЪ, ПЕРЛА, КОРА-
ЛЪ, АБО МАНЕЛЛЪ, АБО ЛАНЦШОКЪ.

мр а́вїй: мѢращѡкъ.

МЫСЛЬ: ТОЕЩО МЫСЛИМО, ЇКЪ НАПРІКЛАДЪ: ВПАЛА МНІ ТАТА

0 мѣсль, то ѣсть, тое шò мѣшлю; ѡмыаіла мѣ таѣа

11. КЪНАТА ИЗЪ КОМНАТА, укр. кôмната; м передъ н замѣнилось въ в.

мысль, то ёсть, тоё ѿ чомъ емъ мыслнлъ, ѿ ѿ чомъ-
мемъ сы старалъ.

Нѣ їсте: не їмили ёсте.

носите: цѣ носите.

5 носите: носѣтъ.

Орѣлъ: пта́хъ, кото́рый на́ пятсо́тное лѣто ѿбновля́ется
жго́мъ солнцемъ, ѿ по́гара въ исто́чницѣ водо́ѣ па́ки
ю́нъ выва́етъ.

Перна́тъ: пѣ́рналъ ѿкрослы́й.

10 прѣ́стъ: па́лецъ.

посѣ́плѣнъ: прифрасова́ивый, присеромажа́ивый, надѣ́тый
а́ на́ долъ смотри́чій.

почерпа́ло: ка́ждаа речъ, цѣ́ черпаютъ не́ю, ѿкѡ вѣ́дрѣ,
ко́новъ, ко́вшъ.

15 прѣда́нїе: пода́нїе, на́ска, ѡда́нїе, прѣда́тельство, зра́да,
выда́нїе. —

Разло́й: доли́на; че́ски ѡу́добъ, дама́тски лѣ́ка.

ре́та ѿ́лї рѣ́та: сло́внаа при́ска.

рѣ́коа́тъ: сно́пъ, го́реть, кото́раа се́рпомъ выва́етъ ѡ́жа-

20 та, рѣ́коестъ, гдѣ́ рѣ́кою ѿма́емо ѿ́ держимѣ.

рѣ́ка: ѿ́жъ рѣ́шаетъ на́звана.

Се́гѣ: то́гѣ; се́мъ: то́мъ; си́мї: въ́ си́хъ.

со́тъ: па́истъ ме́дѣ, стѣ́нникъ.

стла́ченны́й: змолоче́нный, сто́вченый.

25 стре́мгла́къ: стрѣ́мго́ловъ.

сѣ́пъ: се́мпъ; О́рѣлъ, ѿ́стриѣ́ подѣ́венъ, зѣ́ родза́ю бо́л-
шихъ о́рау́къ, кото́рый мо́жетъ вы́твати безъ́ вѣ́дѣна
ѿ́ днїй, а́ле́ е́днѣмъ при́сѣ́дкомъ ѿ́ ѡбро́кѡвъ зѣ́бѣтъ.

Тѣ́лъ: сага́йдакъ, ко́вчанъ для́ стрѣ́лъ.

30 Оубѣ́емъ: прѣ́зъ мѣ́чъ.

о́ужасъ: зѣ́думкѣ́еса, пережа́хненъ, перѣ́страхъ, дри́жѣ́нъ
ѡ́ зѣ́мна а́ко ѡ́ ко́мзні, дри́гѣ́та, ме́рзѣ́ность, перепо́-
ло́хъ.

ѡ́краше́нїе: ѡ́у́кѣ́ръ.

1—2. ѡ́ чомъ́мемъ сы́ старалъ зам. ѡ́ чомъ́ емъ сы́
старалъ. 7. жго́мъ солнцемъ = жго́мъ солнечнымъ.
13. цѣ́ черпаютъ не́ю = кото́рою черпаютъ. 21. Примѣ́ръ
похо́бнои людо́вои ети́мологи́и (Volksetymologie). 30. прѣ́з мѣ́чъ
= чере́з мѣ́чъ.

Ѣсѣница: гѣсѣница.

Халѣга: оулица, запаѣта, заѣлокъ.

Ѡздѣ: Ѡсюдѣ, Ѡсюль. —

Ѡкѣдѣ: Ѡкѣль, Ѡкѣла, вѣтки.

Ѡжерѣлѣе: подгѣлокъ, Ѡжерѣлье оу кошѣлк, ѣво капі-
цы, клобѣкъ.

Ѡплѣтъ: плѣтъ.

Церковь ѣсть названа Ѡ царѣ, ѣжъ царскимъ дѣломъ
ѣтъ, а въ грецкомъ ѣзыкъ ѣкклѣсія, цѣрковь; Ѡсюль
называется съѣоръ Ѡ зѣбранѣ, згромаджѣнье Ѡ зо-
званѣ къ кѣпѣ на гromaдѣ. —

Чрѣзъ всѣ жѣтѣе: по всемъ жѣтѣю, черезъ вѣсь жи-
вѣтъ ѣво кѣкъ.

чѣстѣна: гѣстѣна, гѣрѣвина.

Ѡѣма: лѣва, мѣнка, шѣла.

Ѡѣдъ, ѣсполѣтъ: Ѡвѣрѣмъ, вѣлетъ.

Ѡѣкъ: шѣмъ, гѣкъ, — плѣскъ, плѣскѣта Ѡ дождѣ.

Ѡрѣстъ, рѣтъ: попѣдаѣвѣсть, почѣнаѣчѣсь гѣвѣ, до
гѣвѣ перхѣвѣсть, сѣрдѣвѣсть. Ѡрѣстъ подѣвна згѣвѣю
запѣленомъ, кѣторѣе прѣдко ѣ гѣвалѣвѣне загорѣтъ, а
рухѣло ѣгѣсѣтъ. Гѣвѣтъ подѣвенъ ѣгѣню въ жѣлѣзѣ рос-
пѣленомъ, кѣ горѣчѣсть ѣгѣ въ нѣомъ дѣлѣго ѣтъ, ѣ
теплѣта ѣгѣ трѣвѣтъ. Рѣнѣе же подѣвно ѣгѣню въ гѣвѣцѣ
скрѣтомъ, ѣ не ѣвѣне роспѣлаѣючѣомъ, а до чѣго прѣ-
тѣкѣтъ, всѣ пѣанѣтъ, ѣ надѣ ѣвѣхъ гѣрѣше: дѣлѣжѣ
горѣтъ негѣсѣнѣчи. —

ѣхъ: поѣмѣлемъ, поѣмѣлъ ѣсѣмѣ, ѣмѣлемъ.

Ѡзѣкъ: чѣлѣнокъ въ ѣустѣхъ, прѣз крѣглѣе ѣ пѣшетѣся.

2. запаѣта пѣз за-плѣтъе. 3. Ѡсюль изъ Ѡ сѣлк, укр.
вѣдѣль. 4. Ѡкѣль изъ Ѡ колѣ, укр. вѣдѣль; — вѣтки, га-
лиц. вѣдки. 7. плѣтъ изъ плѣтъ. 8. Слово цѣрковь вѣдно-
сѣтъ сѣ до старо-горѣшнѣ-нѣмецкого *chirihha* (Kirche); декѣтрѣ-жѣ
гадаѣтъ, що оно утворѣне пѣз грецѣкого *chirihha*. 19. згѣвѣе
поль. *zgrzebie*, *Werg*. 22. нѣомъ изъ нѣмъ; ѣтѣе ѣ замѣнѣлось
въ *io* (*jo*); сѣ-жѣ *io* переходѣтъ вѣдѣтъ въ *юо*, *ю*, *ji*, *i*; порѣвн.
нѣомъ, нѣмъ (стор. 267, замѣт. 3).

В Ъ К Ъ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки.

Григорій Грабянка або Гребенка бувъ вѣдъ 1729. р. полковникомъ Гадяцкимъ, и займавъ ся щиро справами своєю вѣтчины. Написавъ лѣтопись въ Гадячи пѣдъ симъ заголовкомъ: *Дѣйствія презльной и отъ начала Поляковъ кравшой небывалой брани Богдана Хмельницкого, гетмана запорожского, съ Поляки за найяснѣйшихъ королей полскихъ Владислава, потомъ и Казьмира, въ року 1648. отправоватися начатой, и за лѣтъ десять по смерти Хмельницкого неоконченной... Року 1710.* Сесея лѣтопись выдана въ Кіевѣ 1854. р. „временною коммисією для разбора древнихъ актовъ“ (редакторъ Иванъ Самчевскій).

Лѣтопись Грабянки обѣймає оповѣданя про дѣѣя историчнѣи Украины вѣдъ найдавнѣйшихъ часѣвъ ажъ до выбраня Скоропадского гетманомъ въ 1709. р. Головнымъ же предметомъ своего оповѣданя авторъ выбравъ эпоху Богдана Хмельницкого.

Лѣтописецъ сей хотѣвъ въ своѣмъ творѣ користуватись языкомъ церковнымъ, але, не знаючи добре его конструкцій, писавъ въ загалѣ твердымъ языкомъ макароничнымъ, въ котрѣмъ являють ся иногда слова и звуковѣ проявы мовы малорускои.

1. Повѣсть про рѣдъ Хмельницкого, и про вѣйну пѣдъ Цецорою и Хотиномъ.

Пишѣчи лѣтописецъ полскій Веспесіанъ Коховскій Хмельницкого начало, воспоминаеть, отъ Жмѣдскіа страны родомъ его быти, а по нихъ свѣдѣтельствъ отъ Лисянки, оукраинского града. Яще оубѣ отсюдъ или оттѣдъ, обаче 5 первѣе изъ Жолковського домѣ приложися. Ёгда же Іоаннъ Даниловичъ, воеводѣ рѣскомъ, староство Чигиринское отъ

1. *Веспесіанъ Коховскій*, поетъ польскій и историкъ XVII. вѣку. 3. *Лисянка*, теперь мѣстечко въ губерніи Кіевской. 5—6. Отецъ Богдана, Михаилъ, пробувавъ въ дому коронного гетмана Станислава Жолковського. — *Іоаннъ Даниловичъ* бувъ

короля дано вѣ, тогда Хмельницкій поиде тамо, и вѣ пи-
сець, написавъ поемлеміи отъ людей дани. Вѣ томъ мало
поживѣ помять женѣ, и роди отъ нея сына Зѣновіа (егоже
послѣ Богданомъ нарекоша), и егоже отъ малихъ лѣтъ
б даде вѣ наѣченіе писаній первіе вѣ Кіевѣ, таже вѣ Про-
славѣ до ксендзовѣ Ёзвитовѣ, и тако вѣ наѣченіи прово-
дивѣ лѣта доспѣ возраста. Ёгда же отецъ его оучиненъ
сотникомъ надъ козаками, вѣ рокѣ 1620. поиде на Цѣцорѣ
гетманѣ Жолковскомъ вѣ помощь, иде онъ съ отцемъ
0 своимъ, войсковомъ присмотрѣючися дѣла. Ёгда же све-
доша брань Ляхи зѣ Тѣрки и Татари, премогаща Тѣрки,
избѣнша всю ладскѣю силѣ, идеже гетманъ Жолковскій и
Миханъ Хмельницкій оубіенъ, а Зѣновій синъ его вѣ плѣнѣ
взятъ вѣ татарскѣю землю, отъ неже по двѣлѣтнемъ
б плѣненіи искѣпиша его козаки такожде плѣномъ татар-
скимъ, и бытъ воинъ королевскій. Но междѣ симъ, вѣ
рокѣ 1621, ёгда Османъ, царъ тѣрецкій, избѣвши на Цѣ-
цорѣ полскѣю силѣ, прійде вѣ годъ на полскѣю землю
зѣ неицѣтними силами, тогда Жикгмонтъ, кроль полскій,
0 послалъ сына своего Владислава зѣ полскими войсками
противѣ Тѣрковѣ; а занеже далече болшіа сили тѣрскіа вѣяхѣ
паче полскихъ, того ради вѣ крѣпкомъ обстоѣніи и тѣс-
нотѣ полское войско вѣ отъ Тѣрковѣ. Тогда Жикгмонтъ
посла по козаки за пороги, призиваи нхъ на помощь, и
б мздѣ серебромъ и свободою дати обѣщава. Петръ же Са-
гайдачный, оубивши Бородавкѣ гетмана за непоспѣхъ для
ратѣннѣ королевичи за пыанствомъ, принялъ на себе по-
вторѣ гетманство, и собралъ шесть тысячъ козаковъ реестро-
вухъ и запорожскихъ такожде виборнихъ, поиде королевичѣ

комисаремъ ряду польского вѣ цѣли удержаня ладу межѣ Запо-
рожцями. Умеръ 1624. р. 5—6. Молодой Хмельницкій учивъ ся
вѣ *галицкомъ* Ярославѣ у Ёзуптовъ, котрі тутъ вѣ 1571. р. були
осѣли. 8—9. Подъ Цѣцорою на Волощинѣ побороли Турки и
Татаре войска польскіи 1620. р. Коронный гетманъ Станиславъ
Жолковскій павъ тогды на боевищи. 26. *Бородавка* бувъ по-
ставленный гетманомъ вѣдѣ ряду польского; про-те козацкій гет-
манъ Сагайдачный уважавъ его самозванцемъ, и передавши его
судови военному, велѣвъ его розстрѣляти. 28. *Козаками реес-
тровыми* звалсѣ молоді козаки, выбрані изъ куренѣвъ и око-

въ помощь подъ Хотѣнъ, яко найскорѣй, и, провишися
 чрезъ войско зъ великою тѣрскою шкодою, ста при крале-
 вичѣ во облеженію; идеже, егда врани прійде время, поста-
 влено въ войско запорожское напредѣ, на негоже огонь и
 5 мечъ Тѣрки испѣстиша и всю свою силу, але оперлися аки
 о мѣрѣ крѣпокъ, и выстѣ того дне сѣчѣ великата, и много
 тогда паде тѣрской силѣ, козацкой же и полской мало.
 Тако Богъ заприцающіе отъ поганѣ Христіани, нашедшей
 же ноци Тѣркомъ спящимъ козакѣ впадоша въ обози нѣхъ,
 10 и всю ноцѣ оубиваху Тѣрковъ по наметахъ. И егда выстѣ
 оутро, оузрѣвши Тѣрки безчисленнихъ сконхъ побѣтихъ,
 возвѣстиша царю своему; оужасеся сердце его, и начатъ
 просити мира оу Владислава королевича, и сотворися миръ
 вѣчный. За что Сагайдачній оу кроля и оу Рѣчи посподи-
 15 той зъєдналъ милость и свободу великую народъ малорос-
 сійскому; и когда бы гетманъ сей запорожскій Сагайдачній
 зъ козаками Тѣркамъ и Татарамъ не воспятилъ, то бы
 Тѣрки въ Россіи и Полцѣ зъ церквей и костеловъ для ко-
 ней стѣилъ поровнилъ. Рокъ 1622. Петро Сагайдачній, сла-
 20 ній гетманъ запорожскій, великій защитникъ православной
 вѣри и ктиторе братского монастыря и школѣ латинскихъ,
 преставился; тѣло же его погребенно въ Кіевѣ, въ мона-
 стирѣ братскомъ, зъ великимъ плачемъ запорожского вой-
 ска и всѣхъ людей православныхъ.

2. Характеристика Хмельницкого.*)

25 Мѣжъ понятии имени гетманского достоинства, много
 дерзновенъ въ вѣдствіи входить, множае совѣтинъ къ

лицъ шляхоцкихъ, и записанъ въ *реестръ* (регістръ) для службы
 военной. Сямъ чиномъ полки бывали набраны и укомилетованы.
 1. Битва подъ Хотиномъ зъ Турками вѣдбулась въ 1621. р. Гляди
 лѣтописъ Львовску стор. 377. 19—22. Сагайдачній основавъ
 въ Кіевѣ братскій монастырь и школу на Подолѣ. Опѣсля пере-
 творивъ Петро Могила тую школу въ коллегію (гляди стор. 334).

*) Пишучи сесю характеристику Хмельницкого Грабянка
 користувавъ ся описомъ вѣдчи Ганинбала (порѣвн. *Titī Līvī ab
 urbe condita libri, XXI, cap. 4*).

самихъ вѣдствѣяхъ быше; въ немже ни тѣло кони много трѣди изнѣренно, ни благодѣшество противными навѣты побѣжденно быти можаше. Мраза и зноя терпѣніе равно, пищи и питію не елико непотребное иждивеніе, но елико естествомъ доклакише, толчко вкшаше; сномъ ни въ ноци, ни во дни побѣждашеся. Яце же когда отъ дѣла и оупражненія воинского времени изываше, тогда мало почиваше, и то не на многоцѣннихъ одрѣхъ, но на постели, яже воинскомъ мѣжѣ прилчествуетъ; спящи же паки не печинашя, дабы оуединенное коемъ мѣсто извѣрати, но и междѣ немалымъ воинскимъ канчемъ, ничтоже о томъ радѣши, зѣтихостію сна пріймаше; одѣяніе ничимже отъ прочіихъ разнствѣющее; орѣжіе точію и кони мало что отъ иннихъ лѣшше. Мнози многожди его воинскимъ плащемъ покровенна междѣ стражами отъ трѣда изнемогша почивающа созерцаху. Первій на брань, послѣдній по оуставшей брани исхождаше. — —

II. Изъ лѣтописи Самойла Величка.

Самойло Васильевичъ Величко бувъ козакомъ, и на самомъ початку 1690. р. ставъ служити въ войску запорожкомъ за гетманства Мазепова; пробувавъ именно въ дому Василя Кочубея, писаря войскового генерального, и провадивъ секретній корреспонденціи войска запорожкого зъ російскимъ царемъ Петромъ Олексѣевичомъ та й зъ господарями волоскимъ и молдавскимъ. Послуживши лѣтъ пятьнацять, збѣжавъ за тую свою службу вправлений до канцеляріи войскової генеральной въ начатку 1705. р., и остававъ ся въ сѣмъ урядѣ черезъ 4 роки, с. е. до 1708. р., въ котрѣмъ добродѣви его, Кочубею, по приказу Петра В. вѣдрубано голову.*)

4. издивеніе изъ из-живеніе voluptas; отже зж = жд.
10. извѣрати по выговору украинскому = извирати.

*) Кочубей и шуригъ его, полковникъ Полтавскій Искра подали цареві Петру доносъ на Мазепу, мабутъ-то намѣривъ тойже зрадити царя, и передати ся королеви шведскому. Зѣ прицины же, що той доносъ трудно було доказати ствердити, засуджено Кочубея й Искру на смерть.

Величко написавъ: *Сказаніе о войнѣ козацкой зъ Поляками чрезъ Зьновія Богдана Хмельницкого, гетмана войскъ запорожскихъ, въ осми лѣтахъ точившойся, а до дванадцяти лѣтъ у Поляковъ зъ иншими панствами провлекшойся...* Сей творъ писавъ вѣнъ въ селѣ Жукахъ, уѣзду Полтавского, и датовавъ его рокомъ 1720; выпечатано-жь лѣтописъ его въ Кіевѣ 1848—1864. р.

Лѣтописъ Величка є дорогоцѣннымъ памятникомъ зъ часѣвъ Хмельнищины. Въ „предмовѣ“ заявляє вѣнъ глибоке чувство для зруйнованои Украины: оповѣдає, якъ вѣнъ проходячи вѣдъ Корсуня и Бѣлои Церкви тогобѣчну Украину, потѣмъ Волинь, зайшовъ ажъ до Львова, Замостя, Бродѣвъ, и видѣвъ багато мѣсть и замкѣвъ безлюдныхъ, муры городскі розвалені и къ земли прилинувші. И вѣдтакъ каже: **Не всеє Поляки жалѣючи оутрати Оукраини онаи тоговочниа, раємъ свѣкта полского въ своихъ оунѣверсалахъ єа наричахъ и провозглашахъ, понеже онаи предъ войною Хмельницкого высть аки втораа земля обѣтованнаа медомъ и млекоу кипищаа...** Землякѣвъ своихъ зове вѣнъ „народомъ козако-рускимъ, истиннымъ, простодушнымъ и правосердечнымъ, народомъ мужественнымъ и рицерскимъ.“

Жерела лѣтописи Величка були: 1) Коротки козацкі записки, именно „діяріюшъ“ Самѣйла Зорки зъ Волиня, котрый служивъ писаремъ въ кошу запорожкѣмъ; 2) книга польского писателя Самѣйла Твардовского про вѣины Полякѣвъ зѣ Шведами при королѣ Янѣ Казимирѣ („*Wojna domowa*“, Calissii, 1681); 3) нѣмецка исторія Самѣйла Пүфендорфіа про вѣину Хмельницкого, переложена зъ нѣмецкого на латиньскій, а потѣмъ зъ латиньского на росіійскій языкъ (выпечат. по росс. 1718); 4) власный свѣй досвѣдъ. Въ загалѣ легко замѣтити, що Величко бувъ мужъ образованый, та що вѣдзначає ся безпристрастнымъ судомъ о дѣяхъ историчныхъ; въ прочѣмъ лѣтописъ его єсть многоцѣнна за-для множества офиціальныхъ документѣвъ и листѣвъ.

Стиль Величка є въ загалѣ легкій и простой, языкъ же переважно малорускій, являючій багато українськихъ провинціализмѣвъ. Самъ авторъ каже, що своє Сказаніє писавъ „простымъ стилемъ и нарѣчіємъ козацкимъ.“ Вѣдтакъ и правописъ его часто приспособлена ко народному выговорови; именно пише вѣнъ замѣсть **ы** майже вѣюды и, хибя що

въ глаголѣ спомагающѣмъ кореня **бы** самогласна **ы** правильно задержуе ся (гляди замѣтки про Самовидця, стор. 363); впро-чѣмъ кладе вѣнъ, такъ якъ и Самовидецъ, неразъ здвоеній согласнй у тыхъ сущникѣвъ клясы II, 2 и III, 2, котрй творятъ ся наросткомъ **-нѣ**, **-нѣ**, и такожь у сущникѣвъ клясы V, 2 (sg. nom. **ь** = **ѣ**) въ instrum. sing.; — отже: **огляданнѣ**, **краттѣ**, **челаддѣ** (зам. **огляданнѣ**, **кратнѣ**, **челаднѣ**).

1. Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскѣмъ.

Не моглѣмъ того дойти и вибачитися зъ гисторій книжнихъ, яко власнѣ рокъ заложенъ и доконченъ въ Полцѣмъ славнй и крѣпкй замокъ Бродскй; того тѣмъ зъ повѣсти певной шляхти полской дойшолѣмъ, изъ Зѣновй Богданъ Хмельницкій, яко колнй и значнй шляхти рѣской синъ, зоставалъ въ Полцѣмъ въ чинѣ конюшескомъ оу велиможного пана Потоцкого, фндатора замкѣ Бродскаго въ тоѣ время, когда зовѣмъ докончилася тотъ замокъ. И егда тотъ Потоцкй зъ многими и високими сѣбѣ ровни-ми шляхти полской персонами прибылъ до Бродовъ для огляданнѣ тоѣй своѣй замкѣ Бродскаго фндаціей, тогда

6—7. Потоцкй не бувъ фундаторомъ замку Бродскаго. За-сновокъ бо ко Бродамъ, нынѣшнѣму повѣтовому городу въ Галичинѣ, положивъ Станиславъ Жолкѣвскй, гетманъ коронный, що павъ въ битвѣ зъ Турками пѣдъ Цецорою 1620. р. Жолкѣвскй основавъ отже сей городъ на Островѣ пѣдъ назвою *Любичъ*. Коли-жъ Станиславъ Конецпольскй, воевода Судомирскй и опѣсля гетманъ коронный, се мѣсто въ посагу за донькою Жолкѣвскаго одержавъ (1610), то назву *Любичъ*, взяту вѣдъ гербу Жолкѣвскаго, перемѣнивъ вѣнъ на Броды. Конецпольскй збудувавъ вѣд-такъ замокъ, и пѣднѣсь сей городъ до ряду первостепенныхъ оборонныхъ мѣстъ. Вѣнъ умеръ 1646. р. въ Бродахъ. Якъ же рѣдъ Конецпольскихъ выгасъ, перейшли Броды въ посѣданѣ Со-бескихъ, опѣсля въ руки Потоцкихъ, а вѣдтакъ були майномъ Молодецкихъ. Изъ всего того слѣдуѣ, що Хмельницкій не мѣгъ бути конюшимъ у Потоцкого; если-жъ вѣнъ справдѣ бувъ въ замку Бродскѣмъ, то дѣялось се тогды, коли паномъ Бродѣвъ бувъ Конецпольскй. II. **огляданнѣ**; въ сѣй формѣ бачимо здвоену согласну **нѣ**; отже **огляданнѣ** (вымовл. **огляданнѣнѣ**) утворено изъ **огляданнѣ** снмъ способомъ, що и замѣнилось въ **ь**, почѣмъ **ѣ** вѣдъ **ѣ** уподобилася попереднй змягченѣй соглас-нѣй **н**. — **тѣей**, укр. **тѣей** (**тѣей**) зам. **тѣй**, **тои** (**тои**); сѣя форма

зѣ тоужѣ своею ассистенціею ходячи по валахъ Брод-
скихъ тѣшился вѣще, же за старанемъ и коштомъ его
такъ знаменитая и крѣпкая фортеца Бродская została со-
орбженна; где слышалъ и отъ ассистентовъ своихъ многіе
5 сѣбѣ похваляи и той фортецы залещенна, яко и недонытею
ей нарицали. При немъ тежѣ панъ Потоцкомъ и конюшій
его, Богданъ Хмелиницкій, по тѣхже валахъ близко хо-
дячи, а для бывшей въ немъ натѣральной вѣдчности, рос-
трѣпности и надыи великою напѣючи милость отъ пана сво-
10 его, кѣди вопрошенъ былъ таковымъ словомъ: „пане Хмели-
ницкій, якъ ся тебе мнитъ о той фортецѣ? бо я оуба-
жамъ, и всѣ тое признають мнѣ, нѣтъ естъ не добыта.“
Хмелиницкій на тотъ часъ — оучинилъ неосторожне такий
на слово панское отвѣтъ: „Нѣне вѣлможній мосце добро-
15 дѣю! цю рѣка людская здѣлаесть, то тѣмъ и зопсовати
можетъ.“ Цю любе естъ правда, однакъ тѣмъ отвѣтомъ
Хмелиницкаго тотъ панъ Потоцкій, фѣндаторъ Бродскій,
барзо оубраженъ; но Хмелиницкій не постерегалъ того, лѣтъ
отъ дрѣвнихъ краттѣ своей, а освѣдѣнъ отъ ближайшихъ
20 кокъ панского сабѣгъ, съ которыми мѣлъ доброе заховане
и прѣязнь, кѣды został перестереженъ, нѣтъ мѣлъ того
дня отъ меча панскаго стратити свою голову: тѣди тѣей
смертной недожидаяучиися чаши, кѣди начали до стола пан-
скаго въ новосозданныхъ замковѣхъ вѣдинкахъ готовить,
25 онъ Хмелиницкій вѣйшовъ зѣ замкъ на кватеръ свою въ мѣ-
сто Бродн, где лѣтшѣе конѣ свои побравши, и цю было
на тотъ часъ при немъ сѣбѣстанціи на вѣйки зложивши, рѣ-
шилъ съ челяддѣю своею спѣшно и безвѣстно зѣ кватери
въ пѣтъ напѣрненній; и нимъ пришло до поля обѣдѣ пан-
30 ского въ замкъ Бродскомъ, Хмелиницкій тѣмъ часомъ мѣлъ
три и чотири могъ оубзати. Я о поля обѣдѣ, кѣди панъ
Потоцкій загрѣлъ оуже добре лѣвъ свой сикеромъ, велитъ
поковомъ своимъ винѣсти сѣбѣ съ комнати палашъ, а дрѣ-

sg. genit. fem. утворилась вѣдъ розширеного пня тоја. — фѣн-
данціей, ст. поль. fundacyjej зам. fundacyje. 8. вѣдчность поль.
wdzięki, вѣдача. 19. краттѣ sg. gen., sg. nom. краттѣ (вымов.
братѣтъѣ) изъ краттѣ. 28. челяддѣю изъ челядню. 32. си-
керъ сікеръ, напѣи упаваючій, вино.

гома слѣзъ приказалъ звати Хмелницкого, конюшого своего. Тотъ слѣга по всемъ замкѣ не знайшовши Хмелницкаго, оудался на квартиру его, а тамъ одержалъ отъ людей домашнихъ такоюсю вѣдомость: ижъ Хмелницкій, посѣдлавши и повючивши свои конѣ, рѣшилъ спѣшно изъ кватири, не сказавши нѣкому кѣда. Слѣга тотъ, вгди о отѣѣзѣ зъ Бродовъ Хмелницкаго принеслъ панъ Потоцкомъ реляцію, тогда всякъ домислался, ижъ Хмелницкій оставивши вѣчне слѣжесъ свою, оушолъ квое отъ гнѣва панскаго. Панъ Потоцкій полѣчивши тѣю о оуѣханню Хмелницкаго вѣдомость, тилъ барзкій розтарлался, и заразъ найлѣвшими конами своими приказалъ слѣгамъ своимъ гнати за Хмелницкимъ, а завернѣти его до себе. Икажъ за Хмелницкимъ погоня люба и была, единакъ всеѣ, поневажъ недогнаній Хмелницкій и безъ жадного препытствія шасливѣ отъ Бродовъ прикылъ на Оукраинѣ. Гдѣ нѣколькое время проживши, и зъ добрыми молодцами козацкими оковознавшись, отѣѣхалъ зъ ними на Инзъ, до Гѣчи запорожской. И тамъ чрезъ нѣколько лѣтъ зостаючи навывалъ нѣжнихъ собѣ вещей чрезъ праці и трѣди военніе: ходячи зъ козаками запорожскими полемъ и моремъ за промысломъ военнымъ подъ жаніра бесѣрманскій, и въ окказіяхъ военныхъ не закривляючи своего предъ непріателемъ ока; за що въ войска запорожскаго въ особливой былъ чести и повазѣ. — —

2. О` войнѣ Сѣрковой въ Крымѣ.

Прилагается здѣ тоѣ, же Гѣрко, атаманъ кошовій войска низового запорожскаго, того-жъ рокѣ 1675, мѣсяца іюля числѣ послѣднихъ, повернѣвши отъ Дорошенка зъ Чигирина до Гѣчи запорожской, а созвавши на кошъ зъ близъ

26—29. Иванъ Сѣрко, славный атаманъ кошовый Запорожцѣвъ, бувъ страшнымъ именно Татарамъ крымскимъ и Туркамъ, пѣзъ-за чого они въ мечетахъ своихъ о смерти его молились. Въ 1674. р. король Янъ Собескій поставивъ Сѣрка гетманомъ козацкимъ, однако въ 1675. р. новый сей гетманъ вѣдуступивъ вѣдъ Поляковъ, и намовлявъ Дорошенка, гетмана султаньскаго

шихъ и дальшихъ вѣтокъ и рѣчокъ полѣвнхъ товариство запорожское, предложилъ имъ въ радѣ главной на кошъ свое намѣреніе, о отмщеніи ханъ и всемъ Крымъ прошло-зимной своей и всего войска низового тѣрбацки, зневаги и 5 шкоди: же ханъ зъ янчарами тѣрецькими пришедши ночью и втиснѣвшися по злодѣйскъ въ Гѣчь запорожскѣю, хотѣлъ онѣю зрѣиновати, и все войско низовое въ ней бывшее вигѣбити и въ полонъ закрати. До котораго намѣренія его гди все войско охочо призволилося, просиачи его о прикодѣ 10 добрый, теѣи онъ заразъ все войско зъ Гѣчи въ рѣчки и вѣтки распѣстивши, приказалъ ономъ въ тотъ на Крымъ походъ, на три неделѣ, зъ харчю и зо всякимъ военнымъ риштѣнкомъ готоватися, и за двѣ неделѣ до Гѣчи прибѣвати; цю войско охочо выполняючи, гди зо всѣмъ при- 15 коромъ до Гѣчи пристигло, теѣи Гѣрко вибравши лѣтшаго на тысячѣ 20, и тамже въ Гѣчи Днѣпръ на сторонѣ крымскѣю прѣбѣвши, рѣшилъ зъ поспѣшеніемъ въ предлежащій пѣтъ свой; а не идѣчи просто до Перекопъ, вдался на лѣво въ степъ, стерегѣчися того, абы чрезъ Татаръ, за проми- 20 слами своими по степахъ блѣдкаючи, не былъ зоченъ, въ чомъ емъ и пощастилося, ижъ чрезъ жадныхъ Татаръ его не постереженно и въ Крымъ знати о томъ не дано. Онъ зась Гѣрко, зо всѣмъ войскомъ своимъ чрезъ онѣе долгіе степи скоротечно прешедши, и Сивашъ на мѣсцѣ

въ Чигиринѣ, поддати ся цареви Олексѣю. — Низъ запорожскій простягавъ ся долиною Днѣпровою, вѣдъ остатнѣго порога ажъ до Чорного моря. — Сльч (кошъ), столица Запорожцѣвъ, построена була тогды у рѣчки Чортомлыка, близько Днѣпра. Запорожцѣ тамъ палисадами обрубали ся, валомъ обсыпались, куренѣ (касарни, всѣхъ 33) собѣ побудували, и самѣ, безъ жѣнокъ, сидѣли. 1. вѣтки (вѣдъ вѣткѣ), рамена рѣкъ. 18. Перекопъ, шийка межѣ мертвымъ а гнилымъ моремъ. На востѣнѣмъ побережю его лежить городъ того-жъ имени, котрый давнѣйше бувъ велимъ укрѣпленный. 20. зочити поль. з-озуѣ, побачити. 24. Сивашъ, або море гниле, ѣ заходна часть моря Азовскаго межѣ Крымомъ (Перекопомъ) и Арбатскою стрѣлкою; проливомъ же Леничскимъ сполучаѣ ся Сивашъ зъ моремъ Азовскимъ. Сивашъ ѣ мѣлкѣй, багнистый и порослый трѣсьемъ; коли-жъ вѣтеръ вѣѣ зъ заходу, то вгяняѣ вѣнъ воду Сиваша въ море Азовскѣ, и за-дѣя того можна тогды черезъ Сивашъ переправити пѣшки.

добре себѣ свѣдомомъ въ панство крымское латво преправивши, оставилъ Перекопъ въ правой рѣцѣ далеко.

Потомъ zostавивши при себѣ вѣборнѣйшихъ молодцовъ три чина чтири тисачъ, и оставшихся зъ ними вѣстрѣ
 5 Крима надъ Сивашемъ оу переправѣ помененной, прочее все войско при добрыхъ своихъ вождахъ, крымскихъ осѣдлостей и мѣсцъ добре свѣдомыхъ, отправилъ во весь Крымъ, приказавши вождомъ тѣмъ оувесь Крымъ несчадне стрѣснѣти, емѣ приразиться, и пятого дня къ себѣ до переправѣ
 10 Сивашской повернѣти. Тоѣ просто войско вѣтроногими конми своими вѣстрѣ селеній крымскихъ нечаянно вшедши, и по совѣтѣ на килко частей роздѣлившихся, весь Крымъ собою наполнили и засѣпали, а огнемъ и мечемъ онѣй плюндрючи, Козлова, Карасева, Бакцисаря столицы ханской, и
 15 иннихъ городовъ крымскихъ коснѣвшихся, и превеликѣ имъ вѣдѣи и разоренія въ ихъ селеніяхъ нанесши. Ханъ тѣди зъ сѣлтанами и мѣрзами крымскими о такой фѣрѣи и неподѣваннихъ а недишкретныхъ въ Крымъ гестахъ оувѣдомившихся, чимъ найскорѣй зъ Бакцѣсаря, и то заледво, зо
 20 всѣми начальниками крымскими вихопилса и оугонзѣлъ въ горы крымскіе, до которого и иншіи отъ орѣжіа запорожского спасшіиса Татарѣ, а иншіи до городовъ крѣпкихъ поѣтѣкали, третій засъ орѣжіемъ браннимъ по селахъ и поляхъ крымскихъ трѣпомъ zostали положенни. Потомъ
 25 гди зъ ѣзиковъ пойманныхъ запорожскихъ оувѣдомилса ханъ певне, ѣкое то было войско, хто надъ онимъ былъ начальникомъ и первѣйшимъ вождемъ, и которымъ трактомъ пришло въ крымскю державѣ, тѣди зо всѣмъ войскомъ крымскимъ, которого на пятдѣсатъ тисачъ къ немѣ
 30 въ горахъ было прибралоса, рѣшивши зъ горъ просто, оу-

8—9. стрѣснѣти (кор. трас), перетрясти, руїнувати; приразиться — synonum. 14. Козловъ (по-татарски Кезлевъ або Кезлевъ), нынѣ Евпаторія. — Карасевъ (Карасу-Базаръ), оденъ зъ найдавнѣйшихъ городѣвъ Крыма. — Бакцисарь (Бакчисарай), на захѣднѣмъ побережю Крыма. 17. мѣрза, князь, полковникъ. 18. недишкретнѣй поль. niedyskretny, нечемный. 20. оугонзѣнѣти щасливо утѣчи; ст. слов. гонѣнѣти servari. 23. орѣжіе бранное = оружіе воинске. 25. ѣзики поймани = шпѣгуны (Kundschafter) схопленіи.

стремилса былъ къ Сивашу до переправы оной, чрезъ кото-
рѣю Запорожци въ Крымъ вторгнѣли, нечаячи тамъ жа-
дного иного войска запорожского; а оу переправѣ той мѣлъ
станѣти и дожидатиса повороту всего войска запорожского,
5 по Крымѣ грассовавшаго. И такъ въ той власнѣ день, въ
такій все войско запорожское мѣло зъ Крымъ до Гѣрка и
до переправы своей повернѣти, пристигнѣвъ ханъ зъ орда-
ми до Сиваша, а оувидѣвши оу переправѣ войско запорож-
ское зъ Гѣркомъ кышое, началъ шиковатиса и готова-
10 тиса до бою, разбѣжючи, же оуже назадъ него нѣтъ вой-
ска козацкаго, але все до переправы своей совокѣпилось. Иъ
тимъ часѣмъ и войско запорожское, въ Крымѣ зъ великою
оного рѣиною гостившое, совокѣпившиса, зъ многими ко-
ристами и плѣнами все къ Гѣрку и до своей переправы по-
15 ворочало; а зъ изника татарскаго дождѣвавшиса, же ханъ
пошелъ до Сиваша на ихъ переправѣ, заразы на сторонѣ
оудалоса, и все здобичи и користи свои зъ частью войска
на сторонѣ оставивши, и на обманѣ Татаровъ прапорцы
татарскіе добичніе развѣсивши, вслѣдъ за ханомъ по-
20 скорпало.

Ханъ теде оувидѣвши назадъ себе войско зъ прапор-
цами ординскими, и сподѣваючиса, же то Татарѣ расѣ-
женніе собравшиса идѣтъ къ немѣ въ помощь, лѣе крѣпко
всею силою на Гѣрка оударилъ; але оного незломиши и
25 до чтирохъ тысячъ орди въ томъ разѣ оутративши, оучи-
нилъ отворотъ. Гѣрко тежъ войско свое, назадъ хана
идѣвое пѣше оусмотрѣвши и познавши, благодѣшнѣе оустро-
евалъ до повторного зъ ханомъ потканася, и ханъ также
на Гѣрка прикиралса, чаючи, же зъ задѣ орда емѣ идѣтъ
30 въ помощь. Повторній теде разѣ ханъ гди вдарилъ на
Гѣрка, теде подобній же первомѣ встрѣтъ отъ него одер-
жалъ зъ великою въ ордахъ своихъ шкодою. И скоро
ханъ отъ Гѣрка началъ отвертати, теде Гѣрко, зъ всемъ
войскомъ своимъ во мгненію ока на кони всѣвши, вдарилъ
35 силою на орду и почалъ налѣгати и разити ихъ; которіи
зъ ханомъ назадъ себе оувидѣвши не ординскіе, але ко-

зацкіе войска, абиѣ фантазію военнѣю и сердце стратили, и зъ великимъ стремленіемъ и розсипкою по поляхъ кримскихъ назадъ до оутечки оудалися, въ очи назадъ бывшимъ войскамъ козацкимъ, которіи роспѣженнихъ по полю 5 гонячи на килконадцать тисичей ихъ забили, и килко тисичъ въ полонъ забрали, зъ ними же за малимъ и самого хана не поймали.

И по такой щасливой и торжественной надъ ханомъ повѣдѣ все войско козацкое зъ Гѣркомъ совокупившися 1) и користи свои на сторонѣ бывшіе забравши, пришло до Гивашъ и переправи свои о часѣ зъ полѣдня оуже бывшомъ; гдѣ мало по фатигахъ военнихъ отдохнувши и пицею посилавшися, рѣшило заразъ чрезъ Гивашъ зъ Кримъ на сю сторону, що идетъ до Запорожя отъ Гивашъ. 5 Гивашъ засѣ предъ заходомъ солнца пребывши, и оуже тимъ трактомъ, котормъ ишло зъ Гѣчи до Кримъ, не идѣчи, вдалося заразъ отъ переправи къ Каланчакъ, къ Черной долині и Качкарамъ, оставивши Перекопъ въ сторонѣ лѣвой. И около долини Черной и Качкаровъ все поля и 0 паствиска скотинніе кримскіе стрѣснѣвши, и многіе череди скотинніе и ватаги овечіе зъ Татарми при нихъ бывшими себѣ загориѣвши, рѣшило оу горѣ Днѣпра до Гѣчи свои, маючи оу себѣ множество всякой здобычи кримской, и исирѣ татарского зъ христіанами въ неволѣ кримской бывшими 5 тринадцати тисичъ. Отдалившися тѣди Гѣрко со всемъ войскомъ и користми отъ Кримъ оу миль килконадцать, и станѣвши нѣгдѣсь въ приличномъ мѣсцѣ на попасѣ полѣднѣвій, велѣлъ еднимъ козакамъ по достаткѣ каши варити, жебы для ихъ и для исирѣ могло стати онои, а дрѣ 0 гнамъ велѣлъ исирѣ на двое раздѣлити, христіанъ особно, а бѣсѣрманъ особно; которихъ гдѣ раздѣченно, тѣди бѣсѣрманъ всехъ велѣлъ повязати, а христіанъ (которихъ мужеска полѣ и женска 7 тисичъ было) провѣючи самъ Гѣрко сказалъ къ нимъ такое слово: „Хто хочетъ, идѣте зъ нами на Русь, а хто не хочетъ, вертайтѣся до Кримъ!“ Иное слово Гѣрково христіане и тѣми зъ христіанъ въ Кримъ родившися почѣвши, изволили едни зъ нихъ, а именно три

- тисѣчи, лѣтше до Кримѣ вернѣтисѣ, нежели въ землю хри-
стїанскѣю простовати; а дрѣгаѣ, чтирѣ тисѣчѣ, на Оукраи-
нѣ въ землю свою возжелали. Которнхъ всѣхъ Гѣрко ве-
лѣвши покормити, еднихъ оставилъ при себѣ, а дрѣгихъ
5 отпѣстилъ въ Кримъ, а при отпѣскѣ гди спиталъ ихъ,
для чо҃го бы до Кримѣ квапнлсѣ, отповѣдили, нжѣ тамъ
въ Кримѣ мѣють оуже свои осѣдлсѣ и господарства, и
для того тамъ лѣтше себѣ желаютъ жити, нежели въ Рѣсѣ,
ничого своего не имѣши.
- 10 Отпѣстивши тѣди Гѣрко онихъ людей до Кримѣ, еше
нецалѣ вѣрилъ, жебы они конечно пошли въ Кримъ, но на-
дѣлсѣ, что вернѣтсѣ на Рѣсѣ; и возшедши на мо҃гилѣ тамъ
бывшѣю, смотрѣлъ на нихъ потоло, поколь не стало ихъ
видно. Я гди оувидѣлъ непрѣмѣнное ихъ въ Кримъ оустре-
15 млѣнїе, тогда заразъ тисѣчи козакамъ молодимъ велѣлъ
на конь всѣсти, и догнавши всѣхъ безъ жадного пощаждѣ-
нїѣ на головѣ вибити и вирѣвати, маючи и самъ в тропи за
ними поѣхати и досмотрѣтисѣ, если по его станетсѣ при-
казѣ. Тїи прѣто козаки такїй ординанцъ отъ Гѣрка одѣр-
20 жавши, а людей помененихъ догнавши, здѣлали подлѣгъ
того ординанцѣ, такъ что и едной дѣшѣ въ живнхъ не
оставили. Мало засѣ погодивши и самъ Гѣрко на конѣ
всѣвъ и скочивъ тѣда, гдѣ его ординанцъ совершалсѣ скѣт-
комъ; а тамъ прибѣгши и дозвѣторѣнїе волѣ своей оуви-
25 дѣвши, подѣковалъ козакамъ въ томъ трѣдившимсѣ, а
до мертвнхъ трѣповъ вимовилъ такїе слова: „Простѣте
насъ, братїѣ! а сами спѣте тѣтъ до страшного сѣдѣ Го-
споднѣ, нежели выстѣ мѣли въ Кримѣ междѣ вѣсѣрманѣми
размножатсѣ на наши христїанскїи молодецкїи голови, а
30 на свою вѣчнѣю безъ крѣщенїѣ погибѣлъ.“ По вирѣченїю тихъ
словъ заразъ Гѣрко повернѣвши назадъ до войсѣка, рѣшили
совѣкъ съ того становисѣка въ пѣтъ свой, а зелижившисѣ
до Гѣчи, все войсѣко свое здобычѣми и користми кримскими
подѣванилъ. Прибывши тежѣ въ Гѣчѣ запорожскѣю перѣѣ
35 отдалъ хвалѣ Богѣ, всѣсилномѣ помощникѣ своемѣ, и мо-

10—30. Се оповѣданѣ е вельми поетичнѣ; авторъ користу-
вавъ ся тутъ пѣснїю або переказомъ народнымъ. 34. подѣва-
нити = добычїю обдѣлити, обдарувати.

легкое пресвятой Дѣви Богородици со всѣмъ войскомъ
 благодарствіе; потомъ зъ скотовъ и овецъ крымскихъ
 (такихъ всѣхъ было до осмнадцати тысячъ) на всѣ кѣренѣ
 сѣчовіе довольно оучинивши кашловкѣ, оучинилъ заразъ
 5 и генералній со всѣмъ войскомъ въ Гѣчи банкетъ, которій
 онъ и войско по всѣхъ кѣреняхъ чрезъ два дня отправлѣ-
 ючи, зъ непрестанныхъ арматныхъ и мѣшкетныхъ тѣшнлса
 громовъ. Потимъ войско въ рѣчки и вѣтки розѣхалоса,
 а паширъ христіанскій зъ Крымъ визволенній отпущенъ зъ
 10 Гѣчи зъ новопокрещенными въ Гѣчи вѣсѣрманамн (такихъ
 мѣжеска полъ и женска было полтора тысячн) въ Малю
 Россію. Зъ вѣсѣрманского засѣ паширъ една часть послана
 на Москвѣ, другая до гетмана Самойловича, а третья, то
 есть чтирѣ тысячѣ, zostавленна въ Гѣчи, которомъ Гѣрко
 15 зъ атаманнею когда сказалъ такое слово: авы кождій не-
 волникъ старалса о слабшій и скорій отъ себе окѣпъ, если
 зичитъ себѣ быти въ Крымъ, а которіи неволники о окѣпъ
 старатиса не вѣдѣтъ, тѣи всѣ вскорѣ одошлутса на Мо-
 сквѣ въ неисходнѣю неволю, — тогда на тое слово Гѣрково
 20 всѣ Татарѣ здрогнѣвшиса, заразъ почали зъ Гѣркомъ и
 атаманнею торговатиса, и належитій за себѣ по своей воз-
 можности окѣпъ постѣповати. И такъ всѣ отъ мала и до
 велика окѣпъ за себѣ постѣпивши, и рѣестръ именъ своихъ
 и постѣпленного окѣпѣ по татарскій написавши, оупросили
 25 Гѣрка о трехъ Татариновъ, и послали чрезъ онихъ тотъ
 рѣестръ до хана зъ горячимъ прошеніемъ о скорое постѣ-
 пленного окѣпѣ собраніе и до Гѣчи присланіе; чрезъ кото-
 рыхъ Татаръ и Гѣрко зо всѣмъ войскомъ до хана о сво-
 емъ въ Крымъ вторгненію и о причинѣ тоей войны, же зъ
 30 сторонн крымской станѣла, а не зъ сторонн войска запо-
 розского, — писалъ таковій листъ свой:

Имене велиможнѣйшій мосцѣ Ханѣ крымскій
 зъ многими ордами близкій нашъ сосѣде!

Ни мислилисмо ми, войско низкое запорожское, зъ

35 Нашою ханскою милостію и зо всѣмъ панствомъ крымскимъ

4. кашловка=даръ пѣз добычн. 15. атаманне=атаманы.

32. Хоробрый той ханъ крымскій звавъ ся *Селимъ-Герай*; —
 мосць = милостѣ.

въ великую непріязнь и войнѣ заходити, если бысмо отъ
 Васѣ не оувидѣли до того початкѣ, которій прошлой зимѣ
 Ваша ханская милость оучинилесь, послѣхавши дѣрною ради
 шаленого и бездѣльного вѣзѣра Цариградскаго, а по ней и не-
 5 слѣшного ординанцѣ наипаснѣйшого и наивелможнѣйшого
 сѣлтана своего. Приходилесь зѣ янчарами его и изѣ мно-
 гими ордами крымскими до насѣ, войска низового запо-
 рожскаго; а ночью добою пришедши близко къ Гѣчи на-
 шой и знаяши сторожѣ нашѣ, за Гѣчѣ стоявшю, вслалесь
 10 былѣ къ Гѣчѣ пятнадцать тысячѣ янчаровѣ, приказавши
 имѣ (чего встидѣ было чинити) не по кавалерскѣ всѣхѣ
 насѣ молодцовѣ войска запорожскаго, соннихѣ и жадной
 вѣдѣ не сподѣвающихся, вибити и выдавити, и кѣчкѣ нашѣ
 сѣчовсю зѣ фѣндаментѣ вивернѣти и разорити; а самѣ зѣ
 15 ордами около Гѣчи станѣлесь былѣ, жебы и дѣха оутѣка-
 ючихѣ молодцовѣ нашихѣ не оупѣстити. Лечѣ тоѣ намѣ-
 реніѣ и замислѣ вашѣ Христосѣ Богѣ и Спаситель нашѣ
 премилосерднѣйшій премѣнилѣ намѣ въ доброе, а болѣзнь
 и оупадокѣ нашѣ тогдашній обернѣлѣ на оупадокѣ и во-
 20 лѣзнь главѣ янчаровѣ тѣрецихѣ: о чомѣ самѣ Ваша хан-
 ская мосьцѣ добре вѣдаешѣ. Иѣкого злого замислѣ Нашого
 и недишкрѣцѣи (яко тихѣ людей, которіи рицерскимѣ про-
 мисломѣ кавѣчисѣи и правдѣ въ себѣ заховати любите) яко
 нѣгдѣ не сподѣвались мосьцѣ на себѣ, такѣ и слѣшной осто-
 25 рожности и до данѣ отпорѣ поготовости не имѣлисмо:
 единѣ Господѣ Богѣ Спаситель сохранилѣ и защитилѣ
 насѣ отѣ напасти Нашей и крайного оупадкѣ нашего. Иѣкій
 постѣпокѣ Нашѣ яко велми зневажилѣ насѣ войско запо-
 рожское, и не безѣ шкоди нашей досадилѣ намѣ, такѣ и
 30 ми, прикладомѣ древнихѣ предковѣ и братѣ нашей, мѣ-
 сѣлисмо постаратисѣ вѣтъ-за-вѣтъ Нашой ханской мосьцѣ и
 всемѣ панствѣ крымскомѣ свою зневагѣ и обидѣ поветовати
 и одомѣтити, но явно а не тайно, по рицерскѣ, а не такѣ,

4. вѣзѣрѣ Цариградскій — Ахметѣ (Köprili). 6. Сул-
 танѣ турецкій — Могамедѣ IV. — янчари — пѣхота турецка;
 властво „нове войско“. 9. Гѣчѣ зам. Гѣчю. 22. недиш-
 крецѣи нечемнѣсть, дерзѣсть. 31. вѣтъ-за-вѣтъ поль. wet za wet;
 нѣм. wett; вѣтъ-за-вѣтъ поветовати выплатитисѣ, вѣдомѣтитисѣ.

ыкъ Би зъ нами постѣпили; и Богъ сердцеѣдець при на-
 шой правдѣ лѣтше намъ помогать гостити въ панствѣ Ка-
 шомъ крымскомъ, нежели Вамъ около кѣчки нашей сѣчо-
 вой. И ежели таа гостина наша въ панствѣ Кашомъ по-
 5 казалася быти недишкретною, то може и такъ есть, бо
 козаки, яко не єднои матерѣ дѣти, такъ и не єдного сѣтъ
 норовѣ: єдни на право, дрѣгѣи на лѣво, а третїи просто
 стрѣляли; то тѣмъ добре, же целю не минали; да и не-
 дишкреціи тоєи отъ Васъ наѣчилися, а не сами вимислили,
 10 бо и въ Крымѣ Ваша ханская мосць не принявши насъ за
 гостей и добрихъ кавалеровъ, поспѣшилися бытъ зъ ордами
 своими сильными до Сивашъ, къ той переправѣ, которою
 ми оуѣйшли въ панство Ваше. Гдѣ стоячи мѣлись нашего
 поворотѣ дожидатися, и тамъ насъ поглони, на пере-
 15 правѣ не пѣстивши; но и тѣмъ намѣренїе Ваше сѣдѣлами
 всемогѣщаго Бога нашего вспакъ премѣнися, а намъ ми-
 лость божаа при нашей правдѣ допомагаа и торжество-
 вати надъ Вами позволила; въ якомъ торжествѣ если-
 смо потѣрбевали Вашѣ ханскѣю милость, и если цю зъ сто-
 20 рони нашей показалася недишкретного, то мѣсишь, Ваша
 ханская мосць, въ томъ намъ вибачити, оукажаючи тоє,
 цю завше недишкреціа недишкрецією платитися обывла.
 Подобно и не снїлоса Вашей ханской мосцѣ тоє, жебы
 войско наше низовое запорожское въ маломъ и велии цѣ-
 25 пломъ числѣ посмѣло и отважилоса на знаменитое и мно-
 голюдное панство крымское воевати и настѣповати; якожъ
 и не было бы того (не для якой боязни нашей, але для
 давной сосѣдской зъ Крымомъ прїязни), ели бы зъ сто-
 рони Вашей не подана была оказїа и причина до войны и
 30 непрїязни зъ нами, войскомъ низовимъ запорожскимъ.
 Не рачъ тѣди впередъ Ваша ханская мосць мѣти (якъ при-
 казѣютъ) поля за бовдѣрѣ, и насъ войско запорожское лег-
 це оу себѣ кажити, а войною впередъ на насъ настѣповати;
 гди-жъ ели бы было иначе, то и ми взаємне, въ болшой
 35 оуже силѣ войска нашего и изъ лѣчимъ до войны прибо-

14. поглони = поглотивши; т передъ и выпало; поль.
 pochłonać. 16. вспакъ премѣнитися = въ-нѣ-во-щѣ обернутись.
 32. поля = степы украинскїи; — бовдѣрѣ значить тутъ „дрань“.

роумъ, не на Сивашовъ переправъ, але на самѣй Перекопъ,
виломивши и отворивши въ немъ сѣбѣ ворота, тако певнѣй
имѣемъ до того способъ, завитаемъ въ панство крымское,
и потоло зъ него не вѣйдемъ, поколь при всецѣльной помо-
5 щѣи кожѣи желаемого намѣренію нашимъ не оузримъ скѣткѣ.
Бо ежели отважнѣи кавалери и мѣжественнѣи прѣшлѣи войска
запорожского вожди, предки и славнѣи антецессори наши,
здавна на Крымъ и на царство тѣрцкое моремъ и землею
воевали, — — то намъ, нѣхъ наслѣдникомъ, хто заборо-
10 нитъ тимже хвалебнимъ воинскимъ предковъ нашихъ ити
теремъ? — Я такъ, любо не жалаемъ ми, войско низовое
запорожское, зъ Башюу ханскою милостію и зо всѣмъ пан-
ствомъ крымскимъ воевати и быти въ гнѣвѣ: однакъ,
ежели зновъ оувидимъ початокъ Башъ до войны, то и ми
15 взаємне на панство крымское воевати не оубоимся. Що зась
зъ охочихъ молодцовъ чамеблѣи Башѣи и нашихъ по розлег-
лихъ и дикихъ степяхъ глѣбючи, зходитимѣся и бити-
мѣся, того намъ и Бамъ до зайстія въ войнѣ великѣю
причиною ставити сполнѣ не треба. — — Тое все виразивши
20 зчимъ Башой ханскою мосцѣе доброго здоровья и щасли-
вого повоженія. Писанъ въ Гѣчѣи запорожской рокѣ 1675,
септемврѣи мѣсяца 23. дня.

Башой яснѣи велможной ханскою мосцѣи зчливѣе прѣятелѣ
Иванъ Гѣрко, атаманъ кошовѣи,
25 зо всѣмъ войска низового запорожского товариствомъ.

При писмѣ томъ кошового отобравши ханъ и рѣестръ
неволничѣи татарскѣи, пославъ заразъ онѣи чрезъ своихъ
чавѣсовъ во всѣ Крымъ, приказѣючи сѣрово всѣмъ невол-
ничимъ крѣвнимъ, абы зъ пилностію старалися о постѣ-
30 пленѣи Запорожцамъ окѣпъ отъ своихъ крѣвнихъ, ежели
желаютъ видѣти ихъ въ Крымѣ. Я сѣмма окѣпѣ того
была постѣплена така: одна тисѣча человекъ по сто та-
ларѣи, двѣ тисѣча по полтора таларѣи, трѣти ти-

11. торъ франц. tour, знач. бита дорога, шляхъ. 16. чам-
блѣ, слово татарске, „нападъ нечаянный“, Streifzug.

28. чавѣсъ, чавѣсъ „посолъ“. 32—33. по сто таларѣи —
с. е. за одного чововѣка.

снча по портрѣта ста талларей, пѣтсотъ челоуѣкъ по пѣт-
 сотъ талларей, дрѣгѣе пѣтсотъ челоуѣкъ по тисѣчѣ шѣсть-
 дѣѣатъ талларей. Тѣю такъ знаменитѣю сѣммѣ любо крѣв-
 нѣи неволничѣи заразъ почали стѣгати, однакъ ижѣ не
 5 могли оной вѣстатчѣти самими денгами, тѣди просили
 хана о причинѣ до войска запорожскаго, абы взято отъ
 нихъ тотъ окѣпъ при денгахъ и розними крымскими то-
 варами. О чомъ гди писалъ ханъ до Гѣчи, жадаючи въ
 томъ войсковоѣ прѣѣзѣни, тѣди Гѣрко и войско запорож-
 10 ское давши оу себѣ мѣсѣе томъ ханскомъ жадаѣнѣю, изво-
 лилося принѣати товарами и денгами окѣпъ поменѣѣѣи, ко-
 торого въ мѣсѣацѣ ноѣбрѣи, прѣдъ запѣстами Филиповими,
 половинѣ денгами, а дрѣгѣю половинѣ товарами, — въ
 сѣдшѣи цѣнѣ поставлѣенными, гди припрѣважено зъ Крымъ
 15 до Гѣчи, при осѣбливиухъ подъ неволниковѣхъ подводахъ,
 тѣди войско низовое запорожское окѣпъ онѣи принѣавши,
 заразъ всѣхъ неволниковѣхъ ласкаѣи въ Крымъ отпѣстило.

III. Изъ збѣрника стихотворѣвъ Климентѣи Зѣновѣѣва.

При Петрѣ Великомъ запропащались всякѣ народнѣи ин-
 ституцѣи украинскѣи. Тогда прѣтихали майже всѣ литературнѣи
 намагания въ южнѣи Руси; тѣлько словеснѣость истѣорична за-
 являѣа яку-то жизнь, по-за-якъ найшлося кѣлькохъ писате-
 лѣѣвъ, котрѣи, будучи вѣтхненѣи славою козачѣины, вправнымъ
 перомъ именно Хмельницѣину прѣдставляѣи. Найслабѣе-жѣ
 розвиваласѣ словеснѣость богѣсловѣска; коли бо въ православноѣи
 Россѣи за Петра В. всякѣ споры религѣѣи прѣтихали, то ѣ
 богѣсловѣскѣи писателѣ не находили прѣдмета для творѣвъ сѣхо-
 ляѣстичныхъ и полѣмичныхъ. Тому-жѣ, що рядъ росѣѣйскѣи
 все ѣще прѣтягавъ къ собѣ талантливыхъ Украинцѣѣвъ, то
 въ южнѣи Руси справдѣ не стало такихъ писателѣѣвъ, ко-
 трѣи-бѣ могли займатѣся плѣканѣмъ рѣдноѣи словесности. До
 маленькаго числа тогдашнихъ грамотѣѣѣвъ належитъ *Кли-*
ментѣи Зѣновѣѣва. Се бувъ недоучѣенѣи чернець зъ часѣѣвъ
 гѣтмана Мазѣпы. Вѣнъ пробувавъ часто на Волини и въ рѣж-
 ныхъ городахъ Кѣѣвщины, и въ загалѣ нѣгде довго не поси-
 дѣѣвъ, будучи недовольнымъ изъ своѣи стану. Въ сѣихъ сво-

ихъ мандрѣвахъ познавъ вѣнъ своихъ земляковъ въ ихъ житію публичномъ и приватномъ, и придививъ ся особливо занятіямъ всѣлякихъ ремѣсниковъ, котрі въ томъ часѣ живу промышленность на Украинѣ розбудили. Придбавши собѣ водтакъ досвѣдъ чи-малый, высказавъ вѣнъ въ силабичныхъ вѣршахъ свой поглядъ на свѣтъ. Римованій-жь его писаня мають лишъ тую вартѣсть, що представляють иногда вѣрный образъ сусѣльного житя на Украинѣ въ первой половинѣ XVIII. вѣку. — Збѣорникъ сихъ стихотворѣвъ доси невыданный; лише въ „Русской Бесѣдѣ“ (V. т.) зъ 1859. р. та й въ Петербургской Основѣ (I, 159—234) зъ 1861. р. помѣщено заходомъ П. Кулѣша деякі взорѣ изъ сказаного збѣорника.

1. *О довибишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о тренбачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ.*

Дѣвиши войсковіи ігри отправляють,
та́кже и тренбачи, гди въ трѣбни витрѣбляють;
И потреба имъ обѣмъ братъ за брата жити,
же дѣвишъ бѣдетъ вѣснѣти, а тренбачъ трѣбѣти.

5 И ігри ихъ слѣхачовъ часомъ веселяють,
а иногда на жалость великъ взѣждяють:

Гди, слышати, мѣцно сѣдъ божий памятати,
и архангельскую тежъ трѣбъ воспоминаати;

И до оумилѣнія слышати ихъ приводитъ,

10 поне́же человекъ и смерть въ па́мять вводитъ.

И часомъ при банкѣтахъ весело слышяють,
когда мирно на пирѣхъ питій оуживяють.

И особенно за́сь дѣвишъ въ ра́дѣ вивѣснѣетъ,
и въ похѣдъ войсковий то́е жъ сотвориетъ.

15 И по повѣда́хъ та́кже зъ вѣснѣ витрѣбляють,
коли южъ войска собѣ триумфъ составляютъ.

И предъ врати вѣснѣятъ, трѣбятъ панѣвъ велико́жнихъ,
и въ запоро́зкой Гѣчи войскъ сла́внихъ и побѣжнихъ;

Вѣснѣятъ въ Гѣчи оу вѣчорѣ, войскъ на похва́лѣ,

20 и рано, гди въ то время и Бо́гъ творятъ хва́лѣ.

Прѣто и войсковіимъ мѣзикамъ доврѣкъ приѣмъ,
и, іако чѣстнихъ войскъ слѣгъ, щиро похва́лиемъ.

2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкіе робятъ и о коза-
кахъ похвальное.

И стрѣльничій козака́мъ потре́бни вива́ютъ,
понѣважъ до во́енныхъ справъ стрѣли зрѣла́ютъ;
Бо и стрѣло́ю мо́щно та́кже порази́ти,
и та́къ огне́нною стрѣльбо́ю оу́мѣрѣти.

15 И дѣ́вная рѣ́чь, стрѣли, гди нхъ вига́ютъ
вгору́, и вѣ́соко та́къ ничи́мъ не досига́ютъ,
Же кото́рый зна́йде́ся коза́къ здо́ровныхъ рѣ́чь,
то та́кий крѣ́пко мо́щно и до́бре тя́гнетъ лѣ́къ,
Же ажъ мо́жетъ на верстѣ́ во́здыхъ заче́пѣти
10 и хмѣ́ри во́здшіе стрѣло́ю про́бѣти.

И то по пра́вдѣ́ томѣ́ та́ко вѣ́сти мо́жно,
гди и вѣ́ло на свѣ́тѣ́ то́е-то не ло́жно,
Ижъ нѣ́гдѣсь стрѣ́ла, вгору́ козако́мъ пѣ́щенна
сху́ла, а зъ висотѣ́ въ долѣ́ мо́кра возо́ращѣнна.

15 Зна́ть то, же скро́зь дожде́внѣ́ хмѣ́рѣ́ стрѣ́ла про́йшла,
ті́лько що́ що́сь о́блаковъ невѣ́сныхъ не до́йшла.

Вѣ́ло то на Гѣ́верѣ́, въ писца́ се́гдѣ́ вѣ́къ,
при лю́дехъ мно́гихъ, а не при е́дно́мъ чело́вѣ́къ:

И то́гда жъ хмѣ́ри ча́стка на зе́млю изпа́ла,
20 ве́личество́мъ, іа́ко чоловѣ́чага гла́ва,

Бѣ́ло подо́бїи лѣ́да, и та́мже и изта́ла,
и водо́ю свѣ́тлою на зе́мли возо́ста.

Прѣ́то диво́ватися и за́сь стрѣ́ламъ тре́ба,
же ма́ло са́мо́го не досига́ютъ нѣ́ба.

25 И ви, коза́кї, лѣ́къ, здо́рови, потяга́йте
и зъ о́гненнихъ ору́жий смѣ́ле впа́ла́йте!...



Оглядъ исторично-литературный.

Письменность руска розвивалась у своѣмъ починѣ подъ влияномъ литературы византійскои (грецкои). Тому же, щотая литература въ середнѣвѣчныхъ часахъ находилась въ упадку, то и рускій письменный творы не основувались на такихъ взорцахъ, котрѣ бы вѣдзначувались высокою стѣйностію литературною. Рускій грамотѣ переводили отже зъ грецкого збѣрники енциклопедичный, або писали проповѣди по взорцямъ грецкимъ. Живе народне слово не найшло приступу въ святыню словесности: письменный бо люде придержували ся въ XI—XV. вѣку переважно церковного языка, такъ якъ и въ Польщи въ тѣмъ часѣ важнѣйшій литературный творы въ языкѣ латиньскѣмъ були списані. А вже-жъ языкъ латиньскій не бувъ о стѣлько небезпечнымъ для розвою письменности польскои, о скѣлько оказавъ ся абсорбуючимъ языкъ церковно-славянскій супротивъ мовы рускои. Языкъ бо латиньскій не мѣгъ довго оставатись пануючимъ въ литературѣ польскѣй: живой языкъ мусѣвъ добитись до своихъ правъ, почѣмъ тойже мѣгъ самостѣйно розвиватись, по-за-якъ латиньскій языкъ зъ мовою славянською не має нѣчого спѣльного. Не такъ склалось зъ языкомъ церковно-славянскимъ, котрый зъ языкомъ рускимъ бувъ посвояченный. Грамотѣ бо рускій думали, що языкъ церковно-славянскій есть книжнымъ языкомъ рускимъ, вѣдтакъ що мовою простого люду не годить ся писати церковныхъ и богословскихъ книгъ. Такъ отже мертвый старословенскій языкъ, будучи приноровленнымъ до выговору руского, мавъ стати ся культурнымъ средствомъ народа, у котрого була своя рѣдна мова жива, вѣдмѣнна вѣдъ церковщины! Того-жъ мертвого языка придержували ся особливо тѣ достойники церковный, котрѣ были родомъ Греки, та й не мали нѣякои звязи зъ народомъ рускимъ. А вже-жъ свѣткѣ люде, що були письменными, не могли зовсѣмъ цуратись рѣдного слова, котрымъ говорили; про-те всякій ихъ творы носятъ слѣды живои мовы рускои.

Сюды належать: Правда Руска, Поученіе Мономаха дѣтямъ, Слово о полку Игоревѣмъ и и. Вѣдтакъ и въ лѣтописяхъ, хотяи ихъ писали переважно черцѣ, проглядають скрѣзь за-вѣсу церковщины гарній дѣти рускои непьки, — оказываютъ ся часто въ языцѣ церковно-славянскѣмъ звуковій проявы, формы и конструкціи (мало)рускій, особливо-жь въ діалогяхъ и въ наведеню мовы якон-то особы, коли авторъ хотѣвъ вѣрно вѣдати высказаній слова.

Такъ отже церковній достойники, ба и простіи черцѣ, не спріяли розвиткови свѣтскои литературы, въ котрій добавляли останки поганьского вѣрованя; вѣдтакъ стало ся, що грамотѣѣ бережливо переписували всякій церковній творы, а жахались свѣтского писаня, незгѣдного по ихъ понятіямъ зъ основою вѣры христіаньскои. Проте не одна дорогоцѣнна рукопись свѣтского змѣсту або запропастилась, або спочивала де въ закутку якого монастыря, вѣдки не выдобулась вже на свѣтъ божій. Тымъ-то сталося, що безсмертній творъ поетичный, Слово о полку Игоревѣмъ, скрывавъ ся вѣками далеко въ пѣвнѣчній Россіи въ Ярославскѣмъ монастырѣ въ однѣмъ збѣрнику вразъ зъ иншими 7-ма статьями свѣтского змѣсту, поки въ 1795. р. щасливимъ злучаємъ не вѣдкрывъ его графъ А. Мусинъ-Пушкинъ. Хотяи же тогдашній обставины суспѣлній не спріяли розвиткови живого слова руского, то все-таки, судячи по письменнымъ творамъ XI. и XII. вѣку, належало надѣятись, що народна мова що-разъ бѣльше увѣйде въ языкъ письменный, що языкъ тогдашнихъ грамотѣѣвъ освободить ся въ недалекой будучности вѣдъ церковщины, и перетворить ся въ живой языкъ рускій. И справдѣ тая неприхильность грамотѣѣвъ-черцѣѣвъ ко свѣтскимъ письменнымъ творамъ була-бъ зъ часомъ залагодилась, накопи-бъ народна жизнь Руси развивалась въ супокою. Та отъ, крѣваві усобицѣ князѣѣ не могли спріяти тихѣй працѣ на нивѣ рѣднои словесности, а вѣдтакъ въ XIII. вѣцѣ напали дикіи Татары на Русь и зруйнували еѣ непощадно. Упавъ Кієвъ, що бувъ матѣрю рускихъ городѣѣвъ, — упавъ и Галичъ, вторый осередокъ политичнои жизни въ южнѣй Руси... Зъ тои причины запропастилась просвѣта Руси въ XIII., XIV. и XV. вѣкахъ: грамотѣѣ рускій займались редакцією збѣрни-кѣвъ религійно-моральныхъ, або списуванѣмъ легендъ и тво-

рѣвъ апокрифичныхъ, однако не здужали нѣчого самостѣйнаго утворити, по-за-якъ тогдашня недоля народна напосѣлася на всяке змагане побороной Руси. Межи-тымъ полуднева Русь-Украина увѣйшла въ складъ державы литовскои (1320), и вѣд-такъ въ литовскѣй Руси появилось кѣлька лѣтописей, писаныхъ переважно по малоруски, однакже пѣдъ влїянємъ фонетики бѣлорускои. Хотяй же небавкомъ опѣся (1340) король польскїй Казимиръ Великїй занявъ Червону Русь, то все-таки въ XIV. вѣцѣ уживано чистого языка руского въ списуваню грамотъ, особливо въ справахъ судовыхъ. Та й тогды еще, коли (1386) полуднево-захѣдна Русь вразъ зъ Литвою ко Польщи присоединена була, користувавъ ся языкъ рускїй охороною тогдашнѣго ряду польского. Ажъ пѣсля унїи Люблинскои (1569) улягла наша мова польщинѣ: самїй Русины, перенявшись польскою культурою, стали въ рѣдну мову вводити польонизмы. Коли отже рускїй языкъ передше изъ-за впливу церковщины не мѣгъ розвиватись, то теперъ годѣ було ему, супротивъ польскои просвѣты устоятись. Въ такѣмъ-то спольщенѣмъ языкѣ рускѣмъ выданий бувъ Статутъ Литовскїй 1588. р., и списанїи були творы Петра Могилы, Іоанникїя Галатовского и и.

Упадкови рѣднои просвѣты рускои не могли запобѣчи брацтва церковнїи, котрїи въ XV. и XVI. вѣкахъ заходѣмъ людей свѣтскихъ въ городахъ, и денекуды такожъ по селахъ, въ тѣй цѣли були основанїи, щоби ширити просвѣту, и охороняти вѣру батькѣвъ вѣдъ загибелї. Тїи бо брацтва заявляли еще хосенну дѣяльнѣсть, поки пань-Русины придержувались народности своєї и вѣры батькѣвскои. Коли-жъ вельможи рускїи приняли обрядъ латинскїй, то оставъ ся народъ рускїй безъ можныхъ провѣдникѣвъ, и не мѣгъ набувати просвѣты рѣднои. Якъ-же въ Андрусѣвскѣмъ договорѣ (1667) часть полудневои Руси, с. е. лѣвобережна Украина зъ Кїевомъ, ко царству московскому присоединена була, то для розвою просвѣты малорускои настало справдѣ велике небезпеченство. Противъ впливу польщини можъ було Руси еще легше устоятись, але супротивъ гелемонїи Москвы годѣ було зберегти окремѣшнихъ признакѣвъ народнои жизни, по-за-якъ Москвитяне и Украинцѣ въ церковныхъ и богословскихъ книгахъ тымъ-самымъ церковно-славянскимъ языкомъ ко-

ристувались. Вѣдтакъ багато талантливыхъ мужѣвъ (якъ Славинецкій, Полоцкій, Ростовскій) переселились изъ южной Руси въ Москву, щобы подѣ протекторатомъ могучихъ царѣвъ добиватись лѣпшом долѣ. Еще въ XVII. и въ начатку XVIII. вѣку появились лѣтописи Самовидця, Боболіньского и Величка, писаніи переважно языкомъ малорускимъ, — тіи бо мужѣ, представляючи именно вѣйны Хмельницкого, одушевлялись еще славою козачины, и намагались, писати лѣтопись мовою, якою козаки говорили; — однако ихъ оповѣдане историчне було неначе пѣсню лебединною передѣ сумною затратою народнаго житя и народнои просвѣты. Опѣсля въ тѣй Руси, що зупинилась подѣ властію Россіи, не смѣвъ вже ніхто выдавати писемъ своихъ по (мало)руски, та лишь оденъ недоучений грамотѣй, Климентій Зѣновієвъ, написавъ въ сѣмъ языкѣ рѣжнородніи „вѣрши“. А вже-жъ почуте народности не выгасло въ потомкахъ козаковъ. На згарищи народнои святыни тѣла еще искра, що небавкомъ заблїсла яснымъ полюмямъ: еще жило народне слово, котре небавкомъ въ творахъ славныхъ писателѣвъ мало заявити животну силу самого народа руского. Коли отже по затратѣ политичнои самостѣйности въ полудневѣй Россіи апатія суспѣльности рускою для всякою дѣяльности що-разъ бѣльше змагалась, выступивъ середѣ земляковъ зъ розумною наукою Григорій Савичъ Сковорода, що его звано украинскимъ Сократомъ. Вѣнъ бажавъ устнымъ словомъ одушевити Украинцевъ, приголомшенихъ недолею, и вѣдтакъ наукою двигнути ихъ ко познаню самыхъ себе. Хотяй же вѣнъ для народа нічого не писавъ, та лишь для образованои веретвы суспѣльности моральной деякіи науки книжнымъ языкомъ зладивъ, то все-таки есть вѣнъ въ исторіи просвѣты Украины важною личностію, по-за-якъ, жиючи межи простымъ людомъ, неначе показавъ Котляревскому дорогу, котрою ступати належить, щобы утворити словеснѣсть свѣйску, самостѣйну. И справдѣ не пожалували труда тіи мужѣ, що у простого люду хотѣли дѣзнатись про его свѣтоглядъ, що вчились у него рѣднои мовы, що переймили вѣдъ него величезне богатство поезіи прѣстонароднои. Та-же народъ рускій має вѣдъ давнихъ-давенъ свою устну словеснѣсть, котра красою своєю перевысшає всю нашу словеснѣсть книжну. Рускіи пѣсни мають славу европейску, и

побѣчь сербскихъ пѣсень народныхъ суть найкрасшими изъ поетичныхъ творѣвъ славянщины. И дивно! той простой народъ, на котрый ученій грамотѣѣ поглядали зъ презирствомъ, котрого они нѣчего не хотѣли вчити, творивъ собѣ вѣдъ поконвѣчныхъ часѣвъ то мнѣчній и космологичній колядки, то думы и пѣсни, та заявивъ свѣтови таку животну силу, якою мало котрый народъ, вѣдносно до творѣвъ духа, звеличитись може. Коли въ XVI. и XVII. вѣцѣ письменный рускій языкъ стававъ ся дивовижнымъ, макароничнымъ, то народный языкъ являвъ ся справдѣ животворнымъ, бо саме-тогда высѣвавъ рускій народъ найкрасшій думы историчній про славу своихъ лицарѣвъ. Хотяй же тѣ колядки, думы и пѣсни такъ давно были утвореній, то однако належать они въ теперѣшнѣмъ своѣмъ видѣ ко творамъ словесности добы новѣйшой, тому-що переходячи зъ устъ до устъ одяглись словомъ генерациі новѣйшой.



ДОДАТОКЪ ГРАМАТИЧНЫЙ. *)

А. Наука о деklinаціи.

І. ДЕКЛИНАЦІЯ ИМЕНЪ.

а) *Substantiva.*

Именъ кончатъ ся: а) самогласною, б) согласною.

Именъ на самогласнѣ кончилися первѣстно одною изъ самогласныхъ **а, и, і**; въ nominativ-ѣ sing. имена роду мужеского кончилися вѣдтакъ на *a-s* (грец. *ς*, лат. *us*), *u-s* (лат. *us*), *i-s* (лат. *is*), роду женскаго на *ā* (грец. *α*, лат. *a*), *i-s* (грец. *ις*, лат. *is*), роду середняго на *a-m* (грец. *ς*, лат. *um*). Первѣстному оконченію nominativ-a *-as* вѣдповѣдае старословенскѣ и колишнѣ старорускѣ **ѣ**,¹⁾ по-за-якъ согласна *s* на концѣ вѣдпала, а само-

*) Тутъ представлено лише науку о формахъ або о словотворѣ; проявы же звукословнѣи и синтактичнѣи, и такожь деякіи примѣры етимологичнѣи, були въ одвѣтныхъ мѣсцяхъ высказаніи при поясненію текста.

¹⁾ Старословенскѣ **ѣ** = *ü* (*ö*), **ѣ** = *ī* (*ě*), **ѣ** = *e*, **ѣ** = *e*, **ѣ** = *je*, **ѣ** = *o*, **ѣ** = *jo*; — старорускѣ **ѣ** = *ö*, **ѣ** = *ě*. Глухіи самогласнѣи **ѣ**, **ѣ** почитаніи були въ мовѣ старорускѣи звуками мабути еще въ XIV. вѣцѣ, и то не лише въ середнѣи, але такожь на концѣ слова; отже **крѣвѣ** = *кровѣ*, **панѣ** = *панѣ*, **похѣтъ** = *похотѣ*. По вѣцѣ XV. стались они толькѣ знаками, якъ: **богѣ** = *бог*, **костѣ** = *костѣ*. Дотично же до носовыхъ звуковъ **ѣ**, **ѣ** въ языцѣ старорускѣи належитъ замѣтити, що они утратили свою стѣйнобѣи еще въ доисторичнѣи добѣ розвою языка рускаго. Можна-жь припустити, що **ѣ** звучало якъ *a* (*an*), **ѣ** якъ *u* (*un*), тому-що толькѣ *a* (*an*), *ja* (*jan*) по утратѣ носового звука могло замѣнитись въ *a*, *u*; рѣвно якъ толькѣ *u* (*un*), *ju* (*jun*) въ такѣиже звучаю въ *ou*, *ju* могло перетворитись; порѣвн. **ѣ** — *ѣ* (*ščanstije*) — *ѣ* (*ščanstije*); **ѣ** (*imja*) — *ѣ* (*imja*); **ѣ** (*ru*) — *ѣ* (*ru*); **ѣ** (*chwalj*) — *ѣ* (*chwalj*). — Вѣдтакъ и въ польскѣи языцѣ, котрый зѣ-по-межи всѣхъ языковъ славянскихъ самѣ-оденѣи задержавъ звуки носовѣи, въ выговорѣ простого люду *e*, *o* замѣняе ся иногдѣ въ чисту самогласну *e*, *o*; н. пр. *bedo* зам. *bedo*.

гласна *а* посредствомъ *о* въ *ѣ* замѣнилась (н. пр. градъ лат. hort-us); окѣнченію *-ат* вѣдповѣдае ст. словенское и ст. руское *о* (иг-о лат. jug-um); вѣдтакъ окѣнченіе *-ā* = *-а* (рож-а, лат. ros-a), *us* = ст. слов. и ст. рус. *ѣ* (домъ лат. dom-us), а окѣнченіе *is* = ст. слов. и ст. рус. *ь* (чръкъ-ь, чъркъ лат. verm-is). — Пнѣ же на согласнѣй кѣнчатъ ся одною изъ сихъ согласныхъ: *в*, *н*, *с*, *т*, *р*; н. пр. църкъв (ст. слов. цръккъв), имен, словес, телѣт (ст. слов. телѣт), матер. Зѣ причинны же, що слова въ языцѣ ст. словенскомъ и въ колишнѣмъ языцѣ ст. рускомъ не могли кѣнчитись согласною, явивъ ся nominativus sing. сихъ пнѣвъ у формѣ слѣдующей: ст. слов. цръккы (цръккъвъ), имя, слово, телѣ, мати, ст. рус. църкъвъ (църкъви), имя, слово, телѣ, мати.

Розличаемо шість клясъ деklinаціи именъ. До первой клясы належать пнѣ роду мужеского, окѣнченіи глухою самогласною *ѣ*. Передъ *ѣ* стоитъ 1) согласна тверда, н. пр. рабъ; 2) *ј*ота, н. пр. край изъ крајъ (*ѣ* пѣсля *ј* вѣдпадае); 3) согласна, змягчена зліянемъ зѣ *ј*отою, якъ конъ изъ конѣ. Отже въ первой клясѣ маемо три парадигмы: 1) рабъ, 2) край, 3) конъ. — До второй клясы належать пнѣ роду середнего, окѣнченіи самогласною *о*. Зѣ поглядомъ же на согласну, котра стоитъ передъ *о*, дѣлать ся тѣи пнѣ, такъ якъ въ клясѣ первой, на три розряды: 1) село, 2) копнѣ, 3) поле (полѣ). — До третьей клясы належать пнѣ переважно роду женского, окѣнченіи самогласною *а*. И тутъ поставляютъ ся три взорцѣ: 1) рыба, 2) стѣна, 3) волѣ. — До четвертой клясы вѣдносять ся пнѣ роду мужеского, окѣнченіи глухою самогласною *ѣ* (первѣст. *и*), н. пр. сынъ. — До пятой клясы причисляютъ ся пнѣ роду мужеского и женского, окѣнченіи глухою самогласною *ь* (= первѣст. *ѣ*); вѣдтакъ поставляютъ ся тутъ двѣ парадигмы: 1) поутъ, 2) кость. — До шестой же клясы належать пнѣ, окѣнченіи одною изъ сихъ согласныхъ: *в*, *н*, *с*, *т*, *р* (църкъвъ, имен, словес, телѣт, матер). Тутъ поставляютъ ся взорцѣ: 1) църкъвъ, 2) а. камень (masc.), б. имя (neutr.), 3) слово, 4) телѣ, 5) мати.¹⁾

¹⁾ Подѣлъ именъ на клясы, и въ загалѣ все парадигмы формъ въ сѣмъ додатку граматичномъ, основують ся на граматичѣ професора Фр. Миклосича.

I. кляса.

<i>Sing.</i> nom.	1. рабѣ	2. край	3. конь
gen.	раба	края	коня
dat.	рабоу	краю	коню
acc.	рабѣ	край	конь
voc.	рабе	краю	коню
instr.	рабоумь	краемь	коньемь (конемь)
loc.	рабѣ	краи	кони
<i>Dual.</i> nom. acc. v.	раба	края	коня
gen. loc.	рабоу	краю	коню
dat. instr.	рабома	краема	коньемь (конема)
<i>Plur.</i> nom.	раби	краи	кони
gen.	рабѣ	край	конь
dat.	рабоумь	краемь	коньемь (конемь)
acc.	рабы	края ¹⁾	кони ²⁾
voc.	раби	краи	кони
instr.	рабы	краи	кони
loc.	рабѣхъ	краихъ	конихъ.

1. Передъ *ѣ* замѣняють ся гортанный *к*, *г*, *х* въ поднебенно-шипящій *ч*, *ж*, *ш*, а передъ *ѣ* и *и* въ сычушій *ц*, *з*, *с*: вѣлкѣ sg. voc. вѣлче; sg. loc. вѣлцѣ; pl. loc. вѣлцѣхъ; pl. nom. вѣлци.

2. Кромѣ сихъ формъ появляются въ памятникахъ еще отъ-сѣ: *sing.* dat. рабови, конеки; acc. раба, коня; instr. рабѣмь, коньмь, и рабоумь, конемь; loc. краѣ, конѣ; — *dual.* dat. instr. рабѣма, коньма; — *plur.* nom. рабоуе, рабы; gen. рабоуѣ, краевѣ, коний [огневѣ]; acc. рабоуѣ, краѣ, конѣ; instr. рабѣми, коньми; loc. рабѣхъ, рабоуѣ; краѣхъ, конѣхъ.

3. После парадигмы рабѣ склоняе ся римлянинъ. Въ числѣ многомъ сей сущникъ вѣдкнуде наростокъ -инъ, и склоняе ся иногда такъ, мовь бы пень его кончивъ ся согласною; отже nom. римлянинъ, gen. римлянъ, dat. римляномъ, acc. римляни, voc. римляне, instr. римляны, loc. римлянехъ.

4. После взорца конь деклинуе ся: отецъ, врачъ, кошь, плащъ; отже sg. gen. отца, врача, коша, плаща, и отца, врача, коша, плаща; dat. отцу, врачу, кошу, плащу, и отцю, врачу, кошу, плащу; — pl. acc. отца, врача, коша, плаща, и отца, врача, коша, плаща (отцѣ, врачѣ, кошѣ, плащѣ).

5. Substantiva, утвореніи наросткомъ -тель, кѣпчатъ ся въ nominat. plur. на -иѣ (-ѣ, -ѣ), мовь бы належали до клясы V, 1; н. пр. оучителіѣ (оучителѣ, оучителѣ).

1) ст. слов. краѣ; 2) ст. слов. конѣ.

II. кляса.

<i>Sing.</i>	nom.	1. село	2. копнiе	3. полiе (полѣ)
	gen.	села	копнѣ	полѣ
	dat.	селоу	копню	полю
	acc.	село	копнiе	полiе
	voc.	село	копнiе	полiе
	instr.	селомъ	копнiемъ	полiемъ
	loc.	селѣ	копни	поли
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	селѣ	копни	поли
	gen. loc.	селоу	копню	полю
	dat. instr.	селома	копнiема	полѣма
<i>Plur.</i>	nom.	села	копнѣ	полѣ
	gen.	селѣ	копнѣ	полѣ
	dat.	селомъ	копнiемъ	полiемъ
	acc.	села	копнѣ	полѣ
	voc.	села	копнѣ	полѣ
	instr.	селѣ	копни	поли
	loc.	селѣхъ	копнѣхъ	полѣхъ.

1. Иныя формы: *sing. instr.* селѣмъ, селомъ; копнѣмъ, полѣмъ; *loc.* копѣ, полѣ; — *dual. nom. acc.* полѣ; *dat. instr.* селѣма; — *plur. instr.* селѣми, полѣми; *loc.* копѣхъ, полѣхъ. — Иго, *sg. loc.* нѣ.

2. Деякі substantiva, склопяючі ся ведля образця село, приймають въ *nom. acc. pl.* окончене *ы*; н. пр. заборолѣ, озерѣ.

3. Пѣсля взорця полiе склопяють ся: сѣрдѣце, ложе, плѣще; отже *sg. gen.* сѣрдѣца, ложа, плѣща, и сѣрдѣця, ложа, плѣща.

III. кляса.

<i>Sing.</i>	nom.	1. рыба	2. змнѣ	3. волѣ
	gen.	рыбѣ	змнѣ ¹⁾	волѣ ²⁾
	dat.	рыбѣ	змни	воли
	acc.	рыбоу	змню	волю
	voc.	рыбо	змнѣ	волѣ
	instr.	рыбою	змнѣю	волѣю
	loc.	рыбѣ	змни	воли
<i>Dual.</i>	nom. acc. v.	рыбѣ	змни	воли
	gen. loc.	рыбоу	змню	волю
	dat. instr.	рыбама	змнѣма	волѣма

¹⁾ ст. слов. змнѣ. ²⁾ ст. слов. волѣ.

<i>Plur. nom.</i>	рыбы	змиа ¹⁾	вола ²⁾
<i>gen.</i>	рыбѣ	змиѣ	вола
<i>dat.</i>	рыбамъ	змиамъ	воламъ
<i>acc.</i>	рыбы	змиа ¹⁾	вола ²⁾
<i>voc.</i>	рыбы	змиа ¹⁾	вола ²⁾
<i>instr.</i>	рыбами	змиами	волами
<i>loc.</i>	рыбахъ	змиахъ	волахъ.

1. Иныя формы: *sing. gen.* змиѣ, зми (змиѣ); волѣ, волѣ; *dat. loc.* змиѣ, волѣ; — *dual. nom. acc. voc.* змиѣ, волѣ; — *plur. nom. acc. voc.* змиѣ, волѣ. — Роука, *sg. dat. loc.* роуцѣ.

2. Пѣсля взорця кола деклянують ся: овца, притѣча, доуша, пица; отже *sg. gen.* овца, притѣча, доуша, пица, п овцы, притѣча, доуша, пица (овцѣ, притѣчѣ, доушѣ, пицѣ; овцы [овцы], притѣчи, доуши, пици).

Пѣсля взорцѣтъ пѣвѣтъ клясы I. II. и III. деклянують ся такожь приложники (*adiectiva*) у формѣ номинальной. Отже добръ (*masc.*) склоняе ся якъ равъ, велий якъ край, добль якъ конь; н. пр. *sing. nom.* добръ, *gen.* добра, *dat.* доброу; — *dual. nom. acc.* добра, *gen. loc.* доброу; — *plur. nom.* добри, *gen.* добръ, *dat.* добромъ и т. д. — *Sing. nom.* добра (*fem.*), *gen.* добры, *dat.* добрѣ и т. д.

Пѣсля взорця добль (властиво-жь ведля спашь „належа- чій до Спаса“, що деклянуе ся якъ кошъ) склоняе ся при- ложникъ въ компаративѣ добрѣй (пень добрѣйше для пом. *sing.*, впрочѣмъ добрѣйшѣ), и такожь *participium praet. act. I.* хвала; *participium* же *praes. act.* хвала склоняе ся такъ якъ плашь; отже:

	<i>Masc.</i>	<i>neutr.</i>	<i>fem.</i>
<i>Sing. nom.</i>	добрѣй	добрѣе	добрѣйши
<i>gen.</i>	добрѣйша	добрѣйша	добрѣйша ³⁾
<i>dat.</i>	добрѣйшоу	добрѣйшоу	добрѣйши
<i>acc.</i>	добрѣй (-ѣйша)	добрѣе	добрѣйшоу
<i>instr.</i>	добрѣйшема	добрѣйшема	добрѣйшоу
<i>loc.</i>	добрѣйши	добрѣйши	добрѣйши
<i>Dual. nom. acc.</i>	добрѣйша	добрѣйши	добрѣйши
<i>gen. loc.</i>	добрѣйшоу	добрѣйшоу	добрѣйшоу
<i>dat. instr.</i>	добрѣйшема	добрѣйшема	добрѣйшама

¹⁾ ст. слов. змиа. ²⁾ ст. слов. вола.

³⁾ ст. слов. добрѣйша.

<i>Plur.</i> nom.	сѣно҃вѣ	поу҃тїе	кости
gen.	сѣно҃вѣ	поу҃тїи	костїи
dat.	сѣно҃мѣ	поу҃темѣ	костемѣ
acc.	сѣны	поу҃ти	кости
voc.	сѣно҃вѣ	поу҃тїе	кости
instr.	сѣны҃мн	поу҃тьмн	костьмн
loc.	[сѣнѣхѣ]	поу҃тѣхѣ	костѣхѣ.

1. Иныя формы: IV. кляса, *sing.* acc. сѣна; voc. сѣне; instr. сѣно҃мѣ, сѣно҃мѣ; loc. сѣнѣ; — *dual.* nom. acc. voc. сѣны; — *plur.* nom. сѣнн, сѣны; instr. сѣны; loc. сѣно҃хѣ. — V. кляса, *sing.* instr. костью, костью. Формы въ парадїгмѣ, поставленїи въ скобкахѣ, взяты суть изъ клясы I, 1.

2. Пѣсля поу҃тъ деклїнующь ся числѣвнїки трїе, чѣтыре; въ *genit. plur.* трїи (трїи, трїе҃хѣ), чѣтырѣ (чѣтырїи). Формы трїе, чѣтыре суть рода мужеского; въ родѣ женскѣмѣ и середнѣмѣ nom. acc. трїи, чѣтырн.

3. Пѣсля кость склоняють ся числѣвнїки пять, шесть, семь, осмь, девять и десять; — *plur. gen.* десятѣ.

4. Деякіи *adiectiva*, окѣнченїи глухою самогласною к, суть *indeclinabilia*, якѣ испѣлань повный, соу҃гоу҃бь подво҃йный; отже испѣлань зема҃н, *sg. acc.* испѣлань земаю.

VI. кляса.

1. цѣркѣвь. 2. а. каменѣ. 2. б. нмѣ. 3. слово. 4. телѣ. 5. мати.

<i>Sing.</i> nom.	1. цѣркѣвь	2. а. каменѣ	2. б. нмѣ
gen.	цѣркѣвѣ	камене	нмене
dat.	цѣркѣвн	камени	нмени
acc.	цѣркѣвь	каменѣ	нмѣ
voc.	цѣркѣвн	камени	нмѣ
instr.	цѣркѣвнѣ	каменемѣ	нменемѣ
loc.	цѣркѣвн	камени	нмени

<i>Dual.</i> nom. acc. v.	цѣркѣвн	камени	нмени
gen. loc.	цѣркѣвнѣ	каменнѣ	нменѣ
dat. instr.	цѣркѣвамѣ	каменѣмѣ	нменѣмѣ

<i>Plur.</i> nom.	цѣркѣвн	каменнѣ	нмена
gen.	цѣркѣвѣ	каменнѣ	нменѣ
dat.	цѣркѣвамѣ	каменемѣ	нменемѣ
acc.	цѣркѣвн	камени	нмена
voc.	цѣркѣвн	каменнѣ	нмена
instr.	цѣркѣвамн	каменѣмн	нменты
loc.	цѣркѣвахѣ	каменѣхѣ	нменѣхѣ.

<i>Sing.</i> nom.	3. СЛОВО	4. ТЕЛА	5. МАТИ
gen.	СЛОВЕСЕ	ТЕЛАТЕ	МАТЕРЕ
dat.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
acc.	СЛОВО	ТЕЛА	МАТЕРЬ
voc.	СЛОВО	ТЕЛА	МАТИ
instr.	СЛОВЕСЕМЪ	ТЕЛАТЕМЪ	МАТЕРНЮ
loc.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
<i>Dual.</i> nom. acc. v.	СЛОВЕСИ	ТЕЛАТИ	МАТЕРИ
gen. loc.	СЛОВЕСОУ	ТЕЛАТОУ	МАТЕРОУ
dat. instr.	СЛОВЕСЕМА	ТЕЛАТЬМА	МАТЕРЬМА
<i>Plur.</i> nom.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
gen.	СЛОВЕСЪ	ТЕЛАТЬ	МАТЕРИЙ
dat.	СЛОВЕСЕМЪ	ТЕЛАТЕМЪ	МАТЕРЕМЪ
acc.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
voc.	СЛОВЕСА	ТЕЛАТА	МАТЕРИ
instr.	СЛОВЕСЫ	ТЕЛАТЫ	МАТЕРЬМИ
loc.	СЛОВЕСЕХЪ	ТЕЛАТЕХЪ	МАТЕРЕХЪ.

1. Кромѣ сихъ формъ появляются въ памятникахъ еще слѣдующія: *sing.* nom. цѣркы, цѣркѣви, цѣрковы; — gen. цѣркви, камени, имени, телати, матери; dat. цѣркѣ; каменю; instr. цѣрковью, цѣрковою, каменѣмъ и каменемъ; — *plur.* gen. цѣрквий.

2. День деклинуеся якъ камень: sg. gen. днѣ и дњи; dat. дњи; — pl. nom. днниѣ, днниѣ, дњи; gen. днний, (днѣвъ I, 3)...

3. Око и оухо, належачи до вѣдѣлу третего (пень очес, оушес), творятъ число двѣйне вѣдъ пня женского на -ь; отже nom. acc. очи, оуши; gen. loc. очию, оушию; dat. instr. очима, оушима.

b) Pronomina personalia.

Падежеви наростки деклинаціи заименникѣвъ osobowychъ рѣзнятъся лише въ декотрыхъ формахъ вѣдъ наросткѣвъ деклинаціи номинальной; н. пр. plur. gen. на-сь, loc. на-сь (порѣвн. одвѣтнй падежѣ въ деклинаціи именъ: раб-ь, раб-ѣхъ). По бѣльшой же части наростки тѣ вѣдповѣдаютъ дотычнымъ наросткамъ именъ; н. пр. sg. gen. мен-ѣ, порѣвн. камен-ѣ; dat. теб-ѣ — рѣб-ѣ; instr. мною — рѣбою; pl. dat. нами — рѣбами; instr. нами — рѣбами.

	I.	II.	III.
<i>Sing.</i> nom.	азъ	ты	—
gen.	мене	тебе	себе
dat.	мнѣ	тебѣ	себѣ
acc.	мя	тя	ся
instr.	мною	тобою	собою
loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ

<i>Plur.</i> nom.	ти(и)	та(а)	ты(а)
gen.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ
dat.	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ
acc.	ты(а)	та(а)	ты(а)
instr.	тѣми	тѣми	тѣми
loc.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ.

II.

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	и (и-же)	ю (ю-же)	я (я-же)
gen.	юго	юго	юя ¹⁾
dat.	юмоу	юмоу	юй
acc.	и	ю	ю
instr.	имъ	имъ	юю
loc.	юмъ	юмъ	юй
<i>Dual.</i> nom. acc.	я	и	и
gen. loc.	юю	юю	юю
dat. instr.	има	има	има
<i>Plur.</i> nom.	и	я	я ²⁾
gen.	ихъ	ихъ	ихъ
dat.	имъ	имъ	имъ
acc.	я ²⁾	я	я ²⁾
instr.	ими	ими	ими
loc.	ихъ	ихъ	ихъ.

1. Иныи формы: *sing.* nom. m. тѣ, то, той, тый, тотѣ, тѣтѣ (тѣ+тѣ); gen. f. тоѣ, тою, тон; юѣ, юн; acc. f. юн; instr. m. n. тѣмъ, тимъ; имъ; loc. томъ; юмъ; — *plur.* nom. m. тѣ; nom. acc. f. тѣѣ; acc. m. тѣю, тѣн; acc. f. тѣ, ю.

2. Ведля взорца и, ю, я деклинують ся такожь заименики мой, мою, моя; кый, кою, каа; отже *sg.* gen. моего (м.), моего (п.), моюя (f.); *pl.* nom. мои (м.), моя (п.), моя, моѣ (f.). Заименикъ кый деклинуе ся ось-такъ:

	Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i> nom.	кый	кою	каа
gen.	коюго	коюго	коюя
dat.	коюмоу	коюмоу	коюй
acc.	кый	кою	коюю
instr.	кыимъ	кыимъ	коюю
loc.	коюмъ	коюмъ	коюй

¹⁾ ст. слов. юя; ²⁾ ст. слов. я.

III. ДЕКЛИНАЦІЯ ЗЛОЖЕНА.

Въ деклинаціи зложеної або адъективної сполучає ся заименникъ **їѣ** (**и**) зъ номинальною формою приложника; отже **добръи** (**добръ + и**) *der gute*; звичайно-жъ скръпляє ся тутъ **ѣ** въ **ѣ**, почѣмъ самогласна **и** въ **і**оту замѣняє ся: **добръий**. Формы деклинаціи зложенои дѣлять ся на *девѣ* класы, збѣ взгляду на те, чи приложникъ (въ номинальнѣй формѣ) и такожь заименникъ **їѣ** (**и**) склоняють ся, або чи приложникъ форму **и**ня задержує и вѣдтакъ зъ вѣдповѣдними падежами заименника **їѣ** сполучає ся. Такъ приложникъ якъ и заименникъ склоняють ся н. пр. въ *sing. gen. m. n. добра + ѣго*; *sg. dat. m. n. доброу + ѣмоу*; *sg. loc. m. n. добръѣ + ѣмѣ*; *sg. acc. f. доброу + ю*. Замѣтити-жъ належить, що формы **добраѣго**, **доброуѣмоу** находятъ ся лишъ въ памятникѣхъ старословеньскихъ; форма же, якъ **добръѣмѣ**, зустрічає ся такожь въ памятникѣхъ старорускихъ; примѣромъ є **благодѣтнѣмѣ** (*neutr.*) въ творахъ Иларіона. Изъ **добраѣго** творить ся форма **добраго** симъ способомъ, що **і**ота выкидує ся, почѣмъ самогласна **ѣ**, въ слѣдство ассимиляціи ко попереднѣй самогласнѣй **а**, замѣняє ся въ **а**. Така форма зустрічає ся иногдѣ такожь въ памятникѣхъ старорускихъ. Вѣдтакъ творить ся ст. слов. **доброуоумоу** изъ **доброуѣмоу**; ст. рус. **доброуомоу**, (с. в. **доброу + јомоу**); ст. слов. **добръѣмѣ** (ст. рус. **добръѣмѣ**) изъ **добръѣмѣ**. Самъ лишъ заименникъ деклинує ся (**мѣ**жъ-**тымѣ**, коли приложникъ форму **и**ня задержує) въ *sing. instr. m. n. добръ + имѣ* = **добръимѣ** (**ѣ** скръпляє ся въ **ѣ**), и въ загалѣ въ тыхъ падежахъ, котрыхъ наростки въ деклинаціи номинальнѣй починають ся согласными; отже въ *dual-ѣ dat. instr.*, въ *plural-ѣ dat. instr. loc.*, якъ: **добръ + има** = **добръима**, **добръ + имѣ** = **добръимѣ**, **добръ + ими** = **добръими**, **добръ + ихъ** = **добръихъ**. Сїи формы, въ котрыхъ **ѣ** скръпляє ся въ **ѣ**, находятъ ся неразъ въ памятникѣхъ рускихъ. Такимже способомъ творить ся такожь форма староруска въ *dat. sg. m. n. доброомоу*, с. в. **добро** (**пень**) + **јомоу**.

Тутъ поставляють ся три взорцѣ деклинаціи зъ поглядомъ на согласну, стоячу передъ глухою самогласною **ѣ**, котрою номинальный **пень** приложника кѣнчить ся. Передъ

симъ ѣ стоитъ: 1) согласна тверда: докр-ѣ; 2) *j*, а передъ нею самогласна: велиѣѣ = велиѣ; 3) согласна, змягчена влі-анемъ въ *j*отю: добѣѣ = добелѣ.

I.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	добрыѣ	доброѣ	добраѣ
	gen.	добраго	добраго	добрыѣ ¹⁾
	dat.	добромоу	добромоу	добрѣѣ
	acc.	добрыѣ	доброѣ	доброю
	instr.	добрыѣмъ	добрыѣмъ	доброю
	loc.	добрѣѣмъ	добрѣѣмъ	добрѣѣ
<i>Dual.</i>	nom. acc.	добраѣ	добрѣѣ	добрѣѣ
	gen. loc.	доброю	доброю	доброю
	dat. instr.	добрѣѣмъ	добрѣѣмъ	добрѣѣмъ
<i>Plur.</i>	nom.	добрѣѣ	добраѣ	добрыѣ ¹⁾
	gen.	добрыѣхъ	добрыѣхъ	добрыѣхъ
	dat.	добрыѣмъ	добрыѣмъ	добрыѣмъ
	acc.	добрыѣ ¹⁾	добраѣ	добрыѣ ¹⁾
	instr.	добрѣѣмъ	добрѣѣмъ	добрѣѣмъ
	loc.	добрыѣхъ	добрыѣхъ	добрыѣхъ.

II.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	велиѣѣ	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ)
	gen.	велиѣѣго	велиѣѣго	велиѣѣ(ѣ) ²⁾
	dat.	велиѣѣмоу	велиѣѣмоу	велиѣѣѣ
	acc.	велиѣѣ	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ)
	instr.	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ	велиѣѣю
	loc.	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ	велиѣѣѣ
<i>Dual.</i>	nom. acc.	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ	велиѣѣ
	gen. loc.	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ)
	dat. instr.	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ
<i>Plur.</i>	nom.	велиѣѣ	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ) ²⁾
	gen.	велиѣѣхъ	велиѣѣхъ	велиѣѣхъ
	dat.	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ
	acc.	велиѣѣ(ѣ) ²⁾	велиѣѣ(ѣ)	велиѣѣ(ѣ) ²⁾
	instr.	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ	велиѣѣмъ
	loc.	велиѣѣхъ	велиѣѣхъ	велиѣѣхъ.

¹⁾ ст. слов. добрыѣ; ²⁾ ст. слов. велиѣѣмъ.

III.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	ДОБЛИЙ	ДОБЛИЕ	ДОБЛЫЯ
	gen.	ДОБЛЯГО	ДОБЛЯГО	ДОБЛЫЯ ¹⁾
	dat.	ДОБЛИЕМОУ	ДОБЛИЕМОУ	ДОБЛИЙ
	acc.	ДОБЛИЙ	ДОБЛИЕ	ДОБЛЮЮ
	instr.	ДОБЛИМЬ	ДОБЛИМЬ	ДОБЛИЮ
	loc.	ДОБЛИЕМЬ	ДОБЛИЕМЬ	ДОБЛИЙ
<i>Dual.</i>	nom. acc.	ДОБЛЫЯ	ДОБЛИИ	ДОБЛИИ
	gen. loc.	ДОБЛЮЮ	ДОБЛЮЮ	ДОБЛЮЮ
	dat. instr.	ДОБЛИМА	ДОБЛИМА	ДОБЛИМА
<i>Plur.</i>	nom.	ДОБЛИИ	ДОБЛЫЯ	ДОБЛЫЯ ¹⁾
	gen.	ДОБЛИХЪ	ДОБЛИХЪ	ДОБЛИХЪ
	dat.	ДОБЛИМЪ	ДОБЛИМЪ	ДОБЛИМЪ
	acc.	ДОБЛЫЯ ¹⁾	ДОБЛЫЯ	ДОБЛЫЯ ¹⁾
	instr.	ДОБЛИМИ	ДОБЛИМИ	ДОБЛИМИ
	loc.	ДОБЛИХЪ	ДОБЛИХЪ	ДОБЛИХЪ.

1. Кромѣ формъ, наведенныхъ въ сихъ взорцахъ, встрѣчаются въ русскихъ памятникахъ еще слѣдующіе: *sing. gen. m. n.* ДОБРАГО, ДОБРОГО; *f. добръѣ, добрыи, доброты, доброѣ, доброю, добрен;* — *dat. m. n. доброуемоу, доброомоу* (порѣвн. Хрестом. стор. 46, замѣт. 4); *f. добрей;* — *instr. m. n. добрыимъ, добрымъ;* *f. докрей;* — *loc. m. n. добръіемъ, добромъ, добромъ;* *f. добрей; милоѣ* (Полн. собр. рус. лѣт. II, 136, 15); — *dual. dat. instr. m. n. f. добрыима;* — *plur. nom. acc. m. f. добръѣ, добрые, добрыи;* — *gen. m. n. f. добръихъ;* — *dat. m. n. f. добрымъ;* — *instr. m. n. f. добръими;* — *loc. m. n. f. добрыхъ.* — *Sing. nom. m. велий* (зам. велии с. е. велији); *n. велие* (зам. велие); *f. велиа* (зам. велиа); — *acc. m. велий; n. велие; f. велию;* — *dual. nom. acc. m. велиа;* — *gen. loc. m. n. f. велию;* — *plur. nom. n. велиа; f. велиа;* — *acc. m. f. велиа; n. велиа.* Въ сихъ отже формахъ являе сей приложникъ деклинацію номинальну. — *Sing. gen. f. доблны;* — *dat. loc. f. доблней;* — *instr. m. n. доблнымъ;* — *plur. nom. acc. f. доблны;* — *gen. m. n. f. доблныхъ,* и т. д.

2. Пѣсля взорця ДОБЛИЙ, ДОБЛИЕ, ДОБЛЫЯ склоняють ся зъ деякими выемками: 1) *comparat. добръѣи* (изъ добръѣи + и), добръѣише, добръѣиши (добръѣиша); 2) *particip. praet. act. I. хвалій* (хвалѣиши), хвалѣише, хвалѣиши (хвалѣиша); *particip. praes. act. хвалѣи* (хвалѣиши), хвалѣише, хвалѣиши (хвалѣиша). Взорцемъ деклинаціи поставляе ся тутъ се *participium praes. activi:*

¹⁾ ст. слов. ДОБЛЫЯ.

		Masc.	neutr.	fem.
<i>Sing.</i>	nom.	хвалѣй	хвалѣиѣ	хвалѣиѣ
	gen.	хвалѣѣаго	хвалѣѣаго	хвалѣѣа ¹⁾
	dat.	хвалѣѣмоу	хвалѣѣмоу	хвалѣѣи
	acc.	хвалѣи	хвалѣиѣ	хвалѣѣоу
	instr.	хвалѣиѣмъ	хвалѣиѣмъ	хвалѣѣоу
	loc.	хвалѣѣмъ	хвалѣѣмъ	хвалѣѣи
<i>Dual.</i>	nom. acc.	хвалѣѣа	хвалѣѣи	хвалѣѣи
	gen. loc.	хвалѣѣоу	хвалѣѣоу	хвалѣѣоу
	dat. instr.	хвалѣѣа	хвалѣѣа	хвалѣѣа
<i>Plur.</i>	nom.	хвалѣѣи	хвалѣѣа	хвалѣѣа ¹⁾
	gen.	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ
	dat.	хвалѣѣиѣмъ	хвалѣѣиѣмъ	хвалѣѣиѣмъ
	acc.	хвалѣѣа ¹⁾	хвалѣѣа	хвалѣѣа ¹⁾
	instr.	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ
	loc.	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ	хвалѣѣиѣ.

Иный формы: *sing.* nom. m. хвалѣиѣ, f. хвалѣѣа; — gen. m. n. хвалѣѣаго, f. хвалѣѣиѣ, хвалѣѣа, хвалѣѣѣ, хвалѣѣи, хвалѣѣи; — dat. m. n. хвалѣѣмоу; dat. loc. f. хвалѣѣи; — *plur.* nom. m. хвалѣѣи; f. хвалѣѣиѣ, хвалѣѣиѣ, хвалѣѣиѣ; acc. m. f. хвалѣѣиѣ, хвалѣѣиѣ, хвалѣѣиѣ.

Б. Наука о конъюгаціи.

1. Подѣлъ формъ глагольных.

На основѣ пня дѣлать ся формы глагольнѣ на формы infinitivi и формы praesentis. Такъ н. пр. плѣт есть пнемъ inf. (inf. плес-ти изъ плет-ти; part. praet. act. I. плет-ѣ изъ плет-ѣс), а плет-ѣ есть пнемъ praes., н. пр. плет-ѣ-ши, плет-ѣ-тъ, толькo наростокъ praesentis ѣ въ пни плет-ѣ передъ м, н замѣняе ся въ о; отже 1. sing. плет-ѣ-м = ст. слов. плетѣ ст. рус. плетоу²⁾; остае ся же неизмѣннымъ ѣ передъ м въ 1. plur., чимъ сеся особа вѣдъ 1. plur. поединчого aorist-а въ языцѣ ст. словенскѣмъ различае ся; отже плет-ѣ-мъ plectimus, плет-ѣ-мъ pleximus. Ведля пня inf. роздѣляютъ ся глаголы

¹⁾ ст. слов. хвалѣштѣа.

²⁾ Въ языцѣ рускѣмъ сказане -ѣмъ зливаетъ ся по утратѣ носового звука въ самогласну оу.

въ два розряды, зѣ взгляду на тѣ, чи наростки глагольнѣ безпосередно до кореня додають ся, або чи они зѣ коренемъ або зѣ пнемъ номінальнымъ або вербальнымъ посредствомъ одного изѣ наросткѣвъ **ноу**, **ѣ**, **и**, **а**, **ока** (**оуа**) сполучають ся. Про-те дѣлять ся пнѣ глагольнѣ на VI класѣ: I. пнѣ утворенѣ *безѣ* наросткѣвъ; II. пнѣ окѣнченѣ на **ноу**; III. пнѣ на **ѣ**; IV. пнѣ на **и**; V. пнѣ на **а**; VI. пнѣ на **ока**.

Пнѣ infinitivi суть: 1. infinitivus, 2. supinum, 3. participium praet. act. I., 4. partic. praet. act. II., 5. partic. praet. pass., 6. aorist. *Пнѣ praesentis* суть: 1. praesens, 2. imperativus, 3. imperfectum, 4. partic. praes. act., 5. partic. praes. pass.

На основѣ пня *praesentis* дѣлять ся глаголы на два вѣдѣлы, по-за-якѣ поодинокѣ формы *praesentis* або посредствомъ наростка **ѣ**, або *безѣ* тогожѣ утворюють ся; н. пр. 1. sg. **плѣт-ѣ-м** = ст. слов. **плѣт-ѣ**, ст. рус. **плѣт-оу**; 2. sing. **плѣт-ѣ-ши**; — але: **да(а)-мъ**, **да(а)-си** и т. д. Про-те розличаємо конъюлацію зѣ наросткомъ *praesentis*, и конъюлацію безѣ наростка *praesentis*.

2. Наростки особовѣ.

Наростки або окѣнченя особовѣ (*Personalsuffixe*) суть *повнѣ* або *успѣнѣ*. *Повнѣ* наростки особовѣ уживають ся лише въ *praes.*, и суть слѣдующѣ: sing. 1. **мъ**, 2. **си**, 3. **тъ** (**тѣ**); dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**; plur. 1. **мъ**, 2. **тѣ**, 3. **нтѣ** (**нтѣ**).

Успѣнѣ наростки особовѣ суть ось-тѣ: sing. 1. **м**, 2. **с**, 3. **т**; [dual. 1. **вѣ**, 2. **та**, 3. **та**]; plur. [1. **мъ**, 2. **тѣ**], 3. **нт**.

Повнѣ наростки особовѣ 1. 2. sing. уживають ся лише въ конъюлаціи безѣ наростка *praesentis*, н. пр. **іес-мъ** (**іес-ми**), **іес-си** (изѣ **іес-си**); въ конъюлаціи же зѣ наросткомъ *praes.* окѣнчене **-мъ** тратить наконецне **ѣ**, почѣмъ **-м** зѣ попереднимъ **ѣ** (изѣ **ѣ**) въ языцѣ ст. слов. въ носовой звукъ **ѣ**, а въ языцѣ ст. рус. въ самогласну **оу** зливає ся; отже: **плѣт-ѣ-м** = **плѣтѣ**, **плѣтоу**; въ 2. же особѣ замѣсть наростка особового **-си** кладе ся въ сѣй конъюлаціи наростокъ **-ши** (**шѣ**): **плѣт-ѣ-ши**. Въ 3. sing. *praes.* наростокъ **-тъ** деколи вѣдкидує ся: **іе**, **коудѣ**, **нарицаѣ**; рѣдко недостає наростка **-(н)тъ** въ 3. plur.; порѣвн. **соу** (Хрестом. стор. 205, 16). Противно же кладе ся наростокъ **-тъ** неправильно въ 3. sing. imperfecti: **изкавшѣ-тъ**, **раствѣ-тъ**, **оучашѣ-тъ**; вѣдтакъ и въ 3. plur. imperf. появляє ся

неразъ наростокъ -(н)тъ: *говори́хоу-тъ, повѣ́дахоу-тъ, сы-
па́хоу-тъ*; — отже наростокъ часу теперѣшнѣго поставляе ся
въ imperfect-ѣ за-для фальшивои аналогіи зъ окѣнченемъ 3.
особы sing. и plur. въ часѣ теперѣшнѣмъ. Завважати-жь на-
лежитъ, що форма 3. pl. aor. *могоса-тъ* (Полн. собр. рус.
лѣт. II, 124, 38) належитъ до рѣдкихъ зъявищъ въ слово-
творѣ. — Въ dual-ѣ зустрічаемо въ 1. особѣ инѣгдѣ наро-
стокъ -ва, въ 2. и 3. ос. наростокъ -тъ; именно стоитъ та
для означенія роду мужеского, -тъ для высказанія роду жен-
ского и середнѣго. — Въ 1. plur. крѣмъ наростка -мъ зустрі-
чае ся еще -мы, -ме, -мо, н. пр. *ієсммы, ієсме, дѣржи́мо*.

3. Самогласна вязкова.

Самогласна вязкова (Bindevocal) *е* розличае ся вѣдъ на-
ростка praesentis (*е*). Она уживае ся: 1) въ partic. praet. pass.
глаголѣвъ I. II. IV. класы передъ наросткомъ -нъ: *плет-е-нъ,
движ-е-нъ, хвал-е-нъ* (изъ *хвалѣ-е-нъ*); — 2) въ аористѣ (зло-
женѣмъ),¹⁾ котрый двояку самогласну вязкову має: одну межн

¹⁾ Въ языцѣ старословенскѣмъ бувъ еще аористъ *поєдин-
чий*, котрый творивъ ся лише вѣдъ инѣвъ I. класы, окѣнченныхъ
согласною, и вѣдъ тыхъ инѣвъ II. класы, котрі передъ нарост-
комъ нж мають согласну; н. пр. sg. 1. *плет-ъ* (изъ *плет-о-м*),
2. *плет-е*, 3. *плет-е*; dual. 1. *плет-о-вѣ*, 2. *плет-е-та*; 3. *плет-е-те*;
plur. 1. *плет-о-мъ*, 2. *плет-е-те*, 3. *плет-ж* (изъ *плет-о-нт*).
Вѣдтакъ въ сѣмъ языцѣ истнувавъ такожъ зложеный (синтетич-
ный) аористъ, утвореный наросткомъ с вѣдъ инѣвъ, окѣнченныхъ
согласною. Въ памятникахъ старословенскихъ являе ся сей
аористъ въ 1. sg., 3. dual. и въ всѣхъ особахъ pluralis, н. пр.
sg. 1. *вѣ-с-о-мъ* (изъ *вѣд-с-о-мъ*, где *д* передъ *с* выпадае, а натомисть *е*
въ *ѣ* продовжае ся); dual. [1. *вѣ-с-о-вѣ*, 2. *вѣ-с-та*] 3. *вѣ-с-те*;
pl. 1. *вѣ-с-о-мъ*, 2. *вѣ-с-те*, 3. *вѣ-с-а*. Побѣчь сего зложеного
аориста находить ся въ памятникахъ ст. слов. еще такий зложе-
ный аористъ, въ котрѣмъ наростокъ с въ *х* замѣнивъ ся, хотяи
нема въ нѣмъ самогласной вязковой первого рода (гляди стор.
448). Сюды належать именно формы 1. sg. *рѣхъ* (изъ *рѣк-с-о-мъ*)
и *пахъ* (изъ *пад-с-о-мъ*); 1. pl. *рѣхомъ, пахомъ*... — Ся формы
находятъ ся такожъ въ памятникахъ старорускихъ; впрѣчѣмъ
звычайнымъ зъявищемъ буває въ нихъ аористъ зложеный, утво-
ренный самогласною вязковою (*о, е*); отже *рѣк-о-хъ* (изъ *рѣк-о-хомъ*).
Замѣтити-жь належитъ, що се *о, е* не вставляе ся въ тыхъ иняхъ,
котрі кѣнчать ся самогласною (писа-хъ, але: *нес-о-хъ*), вѣд-

пнемъ глагольнымъ, окѣненнымъ согласною, и наросткомъ аориста *х* (изъ *с*), а другу межн наросткомъ *х* и наростками особовыми. Тамтота самогласна звязкова появляе ся во вѣхъ особахъ, именно въ 2. и 3. sg. кладе ся *е*, а въ прочихъ особахъ *о*; отже: 2. sg. *плет-е-с-с*, 3. sg. *плет-е-с-т*; 1. sg. *плето-хъ*; 1. du. *плет-о-ховъ*, 2. du. *плет-о-ста*, 3. du. *плет-о-ста*; 1. pl. *плет-о-хомъ*, 2. pl. *плет-о-сте*, 3. pl. *плет-о-ша* (*плет-о-ша*), ст. слов. *плет-о-ша*. Сесея же (*с. в.* друга) самогласна звязкова появляе ся только въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur., и естъ въ сказанныхъ первыхъ трѣхъ формахъ *о*, въ четвертой же формѣ *е*: 1. sg. *плетохъ* изъ *плетох-о-м* = *плетох-ж* = *плетох-оу* = *плетох-ъ*; 1. du. *плетох-о-въ*; 1. pl. *плетох-о-мъ*, 3. pl. *плетоша*, ст. слов. *плетоша* изъ *плетох-е-нт*; — 3) въ imperfect-ѣ; тутъ кладе ся самогласна звязкова межн наросткомъ *х* а окѣченями особовыми; именно появляе ся *е* въ 2. 3. sing., а *о* въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur.; н. пр. sg. 1. *плетъкахъ* изъ *плетъках-о-м*, 2. *плетъкаш-е* (изъ *плетъкаш-е-с*), 3. *плетъкаш-е* (изъ *плетъкаш-е-т*) и *плетъкаш-е-тъ*; dual. 1. *плетъках-о-въ*, 2. *плетъкаста*, 3. *плетъкаста*; plur. 1. *плетъках-о-мъ*, 2. *плетъкасте*, 3. *плетъкахоу* (изъ *плетъках-о-нт*) и *плетъкахоу-тъ*.

4. Наростки нѣвъ infinitiv-a.

1. Наростокъ infinitiv-a естъ *ти*, [*тъ*]: *плес-ти* (изъ *плет-ти*), *хвали-ти*, [*дълатъ*].

2. Наростокъ supin-a естъ *тъ*: *лови-тъ*.

3. Наростокъ participii praet. act. I. естъ *тъс* (= первѣстн. *us*; порѣвн. грец. *υς*: *λελογηυς* изъ *λελογησας*); отже *плет-тъ* изъ *плет-тъс*; наконецне с вѣдпало въ nominat. sg., по-за-якъ въ первѣстномъ станѣ языковомъ нѣяке слово не могло кѣнчитись согласною, *тъ* и *къ* же вважались самогласными; — *хвали-в-тъ* изъ *хвали-тъс* = *хвали-тъ* (помѣжь самогласнѣи *н*—*тъ* вета-

такъ зустрічае ся навѣтъ ст. рус. форма *кля-хъ* (пень *кльн*), хотяй самогласна *я*, вѣдповѣдаюча старословенскому *л*, въ инфинитивномъ спмъ способомъ утворилась, що носова согласна *н* зъ попереднѣю самогласною *к* (*е*) по утратѣ носового звука въ самогласну *я* зліялась; порѣвн. praes. 1. sg. *клен-оу*; infn. *кля-ти* (изъ *кльн-ти*).

вилась согласна в за-дѣя усуненя роззѣву) и **хвалѣ** изъ **хвали-тъ** = **хвалѣ-тъ** (зъ причины усуненя роззѣву замѣнилось и (i) въ jоту) = **хвалѣ-тъ** (с. е. лѣ = лѣ, почѣмъ пося к вѣднало на-конечне **тъ**) = **хвалѣ**.

4. Наростокъ participii praet. act. II. есть **-лъ**: **плѣ-лъ** (изъ **плѣт-лъ**).

5. Наростокъ participii praet. pass. есть **-нѣ** або **-тъ**: **плѣт-ѣ-нѣ**, **кля-тъ**.

6. Наростокъ зложенного аориста есть **с**, котре мѣжь дво-ма самогласными въ **х** переходить. Се **с** додае ся до пня, окѣ-ченного согласною, посредствомъ звязковой самогласной **о**, **ѣ**: вѣдѣтъ межѣ симъ **с** (**х**) а наростками особовыми кляде ся еще друга самогласна звязкова въ 1. sing., 1. dual. и 1. 3. plur. (порѣвн. стор. 448); н. пр. sing. 1. **плѣт-о-х-о-м** = **плѣт-о-х-тъ**, [2. **плѣт-ѣ-с-с**, 3. **плѣт-ѣ-с-т**]; dual. 1. **плѣт-о-х-о-вѣ**, [2. **плѣт-о-с-та**, 3. **плѣт-о-с-та**]; plur. **плѣт-о-х-о-мѣ**, [2. **плѣт-о-с-тѣ**], 3. **плѣт-о-х-ѣ-нт** = **плѣт-о-ш-а** (**плѣт-о-ш-а**) ст. слов. **плѣт-о-ш-а**.

5. Наростки нѣвъ praesentis.

1. Наростокъ praesentis есть **ѣ**, котре въ 1. особѣ sing. передъ окѣнченемъ **-м**, а въ 3. особѣ plur. передъ **-н** (окѣ-ченя **-нѣ**) въ **о** замѣняе ся: sing. 2. **плѣт-ѣ-ши**, 3. **плѣт-ѣ-тъ**; dual. 1. **плѣт-ѣ-вѣ**, 2. **плѣт-ѣ-та**, 3. **плѣт-ѣ-та**; plur. 1. **плѣт-ѣ-мѣ**, 2. **плѣт-ѣ-тѣ**; 1. sg. **плѣт-оу** изъ **плѣт-о-м** = ст. слов. **плѣт-ж**; 3. pl. **плѣт-оу-тъ** изъ **плѣт-о-нѣ** ст. слов. **плѣт-ж-тъ**. Глаголы клясы III, 2. и IV. задержали наростокъ **ѣ**, **о** тѣлько въ 1. sg., **виждоу** изъ **види-о-м** = **види-ѣ-о-м** ст. слов. **виждѣ**, 2. sg. **ви-д-и-ши**; 1. sg. **хвалю** изъ **хвали-о-м** = **хвали-ѣ-о-м**, ст. слов. **хвалѣ**, 2. sg. **хвал-и-ши**.

2. Наростокъ imperativi есть **и**, котре додае ся до пня praesentis, а вѣдѣтъ зъ самогласною **ѣ** у глаголѣвъ I. II. и V, 2. 3. клясы по правилу въ **ѣ** замѣняе ся; н. пр. 2. pl. **плѣтѣ-и-те** = **плѣтѣ-те**, але въ 2. sg. **плѣтѣ-и** = **плѣти** (замѣсть **плѣтѣ**); однако вже въ 7. вѣдѣлѣ I. клясы маемо форму 2. sg. **ви-ѣ**, 2. pl. **ви-ѣ-те**. Вѣдѣтъ у вѣсѣхъ иншихъ глаголѣвъ находимо выемки вѣдѣ того правила, якъ: **оумѣ-ѣ-те**, **търпи-те**, **хвали-те**, **дѣла-ѣ-те**, **дѣ-ѣ-те**, **коупоу-ѣ-те**. Въ многихъ злучаяхъ додае ся отже наростокъ **и** безпосередно до пня глагольного,

с. е. безъ помочи наростка *praesentis*. Въ *imperativ*-ѣ бачимо форму колишнёго *optativ*-а.

Труднѣйше пояснити такі формы *imperativ*-а якъ **даждь** (дажь), **иждь** (ижь), **вѣждь** (вѣжь). Мабуť утворилось **даждь** изъ **дад-јѣ** [**јѣ** = первѣстному *ja*, котре въ *dual*-ѣ и *plural*-ѣ въ *и* (*i*) стягнулось]: **дад-и-вѣ**, **дад-и-та**; **дад-и-мѣ**, **дад-и-тѣ**.

3. Наростокъ *imperfecti* есть **ѣа**, **и** у тыхъ глаголѣвъ, котріи сю форму творять изъ пня *praesentis*; н. пр. **плет-ѣа-хъ**, **ид-и-хъ**. Се **ѣа** утворилось мабуť симъ способомъ, що наростокъ *praesentis* **ѣ** въ пни *praesentis* вскрѣпивъ ся въ **ѣ**, почѣмъ до сего **ѣ** додано еще **а** впливомъ тыхъ пнѣвъ, котріи кѣнчатъ ся на **а**. Вѣдтакъ **ѣа** стягнулось въ **и**; а може бути, що **ѣ** замѣнилось въ **и**, изъ-за-чого форма **ид-и-хъ** вѣдповѣдала-бъ давнѣйшій формѣ **ид-ѣ-хъ**. Къ тому наросткови додае ся еще **хъ**, що утворилось изъ аористичного *с*. У тыхъ же глаголѣвъ, котріи образують имперфектъ вѣдъ пня *infinitiv*-а, наросткомъ *imperf.* есть **а**; отже **хотѣ-а-хъ**, **иска-а-хъ**. Звычайно-жь стягае ся **аа** въ **а**, **иа** въ **и**: **искахъ**, **иваихъ**.

4. Наростокъ *participii praes. act.* есть **-нтъ**, котре зъ попереднимъ наросткомъ *praesentis* **о** (изъ **ѣ**) въ языцѣ ст. слов. въ **ѣт** замѣнилось; вѣдтакъ **т** на кѣнци слова вѣдпало, **ѣ** же ослабилось по попереднѣй согласнѣй **ј** въ **и**, а пѣсля иншихъ согласныхъ въ **ы**; отже **виѣи** изъ **виѣж**, **идѣи** изъ **идѣж**. Въ рускомъ же языцѣ самогласна (**ѣ**) **и** замѣнилась въ **и**, **а**, або въ **ы**; н. пр. **виѣи**, **идѣи**, **реѣи**, (**реѣы**). У глаголѣвъ III, 2. и IV. класы наростокъ *praes.* злѣяе ся зъ самогласною *и*: **тѣрпиѣи** (изъ **тѣрпиѣи-ѣнтъ**), **хвалѣи** (изъ **хвалиѣи-ѣнтъ**).

5. Наростокъ *participii praes. pass.* есть **-мѣ**, передъ котрымъ стоить наростокъ *praes.* **о** (изъ **ѣ**): **плет-о-мѣ**, **виѣѣ-мѣ** (изъ **виѣ-ј-о-мѣ**); але въ III, 2. и IV. класѣ: **тѣрпи-мѣ**, **хвали-мѣ**.

6. Конъюгація ведля класѣ глагольныхъ.

а. Конъюгація зъ наросткомъ *praesentis*.

Класа перва. Пнѣ безъ наростка.

Въ класѣ первѣй поставляютъ ся сѣмъ взорцѣвъ конъюгаціи, зъ поглядомъ на звукъ, котрымъ пень *infinitiv*-а кѣнчить ся: 1. **вѣд**, 2. **иѣс**, 3. **грѣк**, 4. **пек**, 5. **пѣи**, 6. **мѣр**, 7. **ви**.

1. ВЕД.

Praesens.

- Sing. 1. ВЕД-ОУ
2. ВЕД-Е-ШИ
3. ВЕД-Е-ТЬ
dual. 1. ВЕД-Е-ВЪ
2. ВЕД-Е-ТД (-ТЪ)
3. ВЕД-Е-ТД (-ТЪ)
plur. 1. ВЕД-Е-МЪ
2. ВЕД-Е-ТЕ
3. ВЕД-ОУТЬ.

Imperativus.

- Sing. 1. —
2. ВЕД-И
3. ВЕД-И
dual. 1. ВЕД-Ъ-ВЪ
2. ВЕД-Ъ-ТД (-ТЪ)
3. ВЕД-Ъ-ТД (-ТЪ)
plur. 1. ВЕД-Ъ-МЪ
2. ВЕД-Ъ-ТЕ
3. —¹⁾

Infinitivus

Supinum

Partic. praes. act.

Partic. praet. act. I.

Partic. praet. act. II.

Partic. praes. pass.

Partic. praet. pass.

ВЕС-ТИ.

ВЕС-ТЬ.

ВЕД-А, ВЕД-И, ВЕД-Ы (sg. gen. ВЕДОУЩА).

ВЕД-Ъ (sg. gen. ВЕДЪША).

ВЕ-АЪ.

ВЕД-О-МЪ.

ВЕД-Е-НЪ.

Imperfectum.

- Sing. 1. ВЕД-ЪА-Х-Ъ (ВЕД-И-Х-Ъ)
2. ВЕД-ЪА-Ш-Е
3. ВЕД-ЪА-Ш-Е(ТЬ)
dual. 1. ВЕД-ЪА-Х-О-ВЪ
2. ВЕД-ЪА-С-ТД (-ТЪ)
3. ВЕД-ЪА-С-ТД (-ТЪ)
plur. 1. ВЕД-ЪА-Х-О-МЪ
2. ВЕД-ЪА-С-ТЕ
3. ВЕД-ЪА-Х-ОУ(ТЬ).

Aorist.

- Sing. 1. ВЕД-О-Х-Ъ
2. ВЕД-Е
3. ВЕД-Е
dual. 1. ВЕД-О-Х-О-ВЪ
2. ВЕД-О-С-ТД (-ТЪ)
3. ВЕД-О-С-ТД (-ТЪ)
plur. 1. ВЕД-О-Х-О-МЪ
2. ВЕД-О-С-ТЕ
3. ВЕД-О-Ш-А.

1. Сюды належить пенъ **БОУД** (ст. слов. БѢД), вѣдъ которо творить ся: а) praesens v. perf. **БОУДОУ** (зѣ значенемъ futuri); б) imperat. **БОУДИ**; в) imperf. **БОУДЪАХЪ**, **БОУДЫХЪ** (3. sg. **БОУДЫШЕ** Лѣтоп. Лавр., Полн. собр. рус. лѣт. I, 5, 17); г) partic. praes. act. **БОУДА** (sg. gen. **БОУДОУЩА**).

2. Пенъ **И**, **ИД**: а) praes. **ИДОУ**; б) imperat. **ИДИ**; в) imperf. **ИДЫХЪ**; г) аор. **ИДОХЪ**; д) infin. **ИТИ**; е) partic. praes. act. **ИДА** (sg. gen. **ИДОУЩА**). Participium praet. act. I. II. творить ся вѣдъ пня **ШѢД**: **ШѢДЪ** (sg. gen. **ШѢДЪША**); **ШѢЛЪ**.

3. Пенъ **РЪКТ** образуе формы инфинитивнѣ: а) infin. **ОВ-РЪКС-**

¹⁾ 3. особа plur. imperat. описуе ся 3. особливо plur. praesentis, сполученою зъ попереднѣю частицею **ДА**; отже: **ДА ВЕДОУТЬ**.

ти; б) partic. praet. act. I. **об-рѣтъ**; в) partic. praet. act. II. **об-рѣлъ**; г) partic. praet. pass. **об-рѣтенъ**; д) aor. **об-рѣтохъ**.
 Формы же praesentis основуютъ ся на пни **об-ратѣ** (ст. слов. **об-ратѣ** ведля клясы V, 2); отже: а) praes. v. perf. **об-ратиоу** (изъ **об-ратѣом**; тј = ш); б) imperat. **об-рати**. Imperf. **об-рѣ-тахъ** основуе ся на пни **об-рѣта** (клясы V, 1).

4. Пень **сѣд** творить формы praesentis вѣдъ пня **сидѣ** (ст. слов. **сидѣ**): а) praes. v. perf. **сидоу**; б) imperat. **сиди**.

2. нес.

Praesens.

- Sing. 1. **нес-оу**
 2. **нес-е-ши**
 3. **нес-е-тъ**
 dual. 1. **нес-е-вѣ**
 2. **нес-е-та (-тѣ)**
 3. **нес-е-та (-тѣ)**
 plur. 1. **нес-е-мъ**
 2. **нес-е-те**
 3. **нес-оу-тъ.**

Imperfectum.

- Sing. 1. **нес-ѣа-хъ (нес-ѣа-хъ)**
 2. **нес-ѣа-ш-е**
 3. **нес-ѣа-ш-е(тъ)**
 dual. 1. **нес-ѣа-х-о-вѣ**
 2. **нес-ѣа-с-та (-тѣ)**
 3. **нес-ѣа-с-та (-тѣ)**
 plur. 1. **нес-ѣа-х-о-мъ**
 2. **нес-ѣа-с-те**
 3. **нес-ѣа-х-оу(тъ).**

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. **нес-и**
 3. **нес-и**
 dual. 1. **нес-ѣ-вѣ**
 2. **нес-ѣ-та (-тѣ)**
 3. **нес-ѣ-та (-тѣ)**
 plur. 1. **нес-ѣ-мъ**
 2. **нес-ѣ-те**
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. **нес-о-хъ**
 2. **нес-е**
 3. **нес-е**
 dual. 1. **нес-о-х-о-вѣ**
 2. **нес-о-с-та (-тѣ)**
 3. **нес-о-с-та (-тѣ)**
 plur. 1. **нес-о-х-о-мъ**
 2. **нес-о-с-те**
 3. **нес-о-ш-а.**

Infinitivus

нес-ти.

Supinum

нес-тъ.

Partic. praes. act.

нес-а, нес-ѣ, нес-ы (sg. gen. **несоуща**).

Partic. praet. act. I.

нес-ѣ (sg. gen. **несѣша**).

Partic. praet. act. II.

нес-лъ.

Partic. praes. pass.

нес-о-мъ.

Partic. praet. pass.

нес-е-нъ.

1. Вѣдъ пня **нѣз** творить ся participium praet. act. I. **нѣзъ** (**вѣнѣзъ мѣчъ**, Хрестом. 40, 5).

2. Вѣдъ пня **вѣрз** образуе ся partic. praet. pass. **отъ-вѣр-зенъ** и **отъ-вѣрстъ.**

3. грѣ.

Praesens.

- Sing. 1. грѣ-оу
2. грѣ-ѣ-ши
3. грѣ-ѣ-тъ
dual. 1. грѣ-ѣ-вѣ
2. грѣ-ѣ-та (-тъ)
3. грѣ-ѣ-та (-тъ)
plur. 1. грѣ-ѣ-мъ
2. грѣ-ѣ-те
3. грѣ-оу-тъ.

Imperativus.

- Sing. 1. —
2. грѣ-и
3. грѣ-и
dual. 1. грѣ-ѣ-вѣ
2. грѣ-ѣ-та (-тъ)
3. грѣ-ѣ-та (-тъ)
plur. 1. грѣ-ѣ-мъ
2. грѣ-ѣ-те
3. —

Infinitivus

грѣ-с-ти.

Supinum

грѣ-с-тъ.

Partic. praes. act.

грѣ-а, грѣ-а, грѣ-ы (sg. gen. грѣоуща).

Partic. praet. act. I.

грѣ-ѣ (sg. gen. грѣѣша).

Partic. praet. act. II.

грѣ-аѣ.

Partic. praes. pass.

грѣ-о-мъ.

Partic. praet. pass.

грѣ-ѣ-нъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. грѣ-ѣ-а-хъ (грѣ-а-хъ)
2. грѣ-ѣ-а-ше
3. грѣ-ѣ-а-ше(тъ)
dual. 1. грѣ-ѣ-а-хъ-о-вѣ
2. грѣ-ѣ-а-с-та (-тъ)
3. грѣ-ѣ-а-с-та (-тъ)
plur. 1. грѣ-ѣ-а-хъ-о-мъ
2. грѣ-ѣ-а-с-те
3. грѣ-ѣ-а-хъ-оу(тъ).

Aorist.

- Sing. 1. грѣ-о-хъ
2. грѣ-ѣ
3. грѣ-ѣ
dual. 1. грѣ-о-хъ-о-вѣ
2. грѣ-о-с-та (-тъ)
3. грѣ-о-с-та (-тъ)
plur. 1. грѣ-о-хъ-о-мъ
2. грѣ-о-с-те
3. грѣ-о-ш-а.

Согласна ѣ, п, котрою пень кѣнчить ся, вѣдкдуде ся иногдѣ передъ наросткомъ -ти, (-тъ); н. пр. инф. по-грѣти (пень грѣ), тѣти (пень тѣп; порѣвн. Хрестом. стор. 128, 2). Частѣйше вѣсталае ся межн ѣ, п а т согласна с: по-чѣрп-с-ти.

4. пѣ.

Praesens.

- Sing. 1. пѣ-оу
2. пѣ-ѣ-ши
3. пѣ-ѣ-тъ
dual. 1. пѣ-ѣ-вѣ
2. пѣ-ѣ-та (-тъ)
3. пѣ-ѣ-та (-тъ)

Imperfectum.

- Sing. 1. пѣ-а-хъ (пѣ-а-хъ)
2. пѣ-а-ше
3. пѣ-а-ше(тъ)
dual. 1. пѣ-а-хъ-о-вѣ
2. пѣ-а-с-та (-тъ)
3. пѣ-а-с-та (-тъ)

plur. 1. печ-ѣ-мѣ
2. печ-ѣ-тѣ
3. пек-оу-тъ.

plur. 1. печ-аа-х-о-мѣ
2. печ-аа-с-тѣ
3. печ-аа-х-оу(тъ).

Imperativus.

Sing. 1. —
2. пей-и
3. пей-и
dual. 1. пей-ѣ-кѣ
2. пей-ѣ-та (-тѣ)
3. пей-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. пей-ѣ-мѣ
2. пей-ѣ-тѣ
3. —

Aorist.

Sing. 1. пек-о-х-ѣ
2. пек-ѣ
3. пек-ѣ
dual. 1. пек-о-х-о-вѣ
2. пек-о-с-та (-тѣ)
3. пек-о-с-та (-тѣ)
plur. 1. пек-о-х-о-мѣ
2. пек-о-с-тѣ
3. пек-о-ш-а.

Infinitivus

пещи (печи).

Supinum

пещь.

Partic. praes. act.

пек-а, пекѣ (sg. gen. пекоуща).

Partic. praet. act. I.

пек-ѣ (sg. gen. пекѣша).

Partic. praet. act. II.

пек-лѣ.

Partic. praes. pass.

пек-о-мѣ.

Partic. praet. pass.

печ-ѣ-нѣ.

1. Передъ поднебенною самогласною *ѣ* замѣняются ся гор-
таннй согласнй *к*, *г*, [*х*] въ поднебенно-шипящй *ч*, *ж*, [*ш*], а пе-
редъ *ѣ* и *и* (замѣсть *ѣ*) переходять они въ сычущй *ц*, *з*, [*с*];
отже: печ-ѣ-ши, мож-ѣ-ши; пей-ѣ-тѣ, моз-ѣ-тѣ; пей-и, моз-и.

2. У декотрыхъ пивѣтъ, именно же у пня *рек*, самогласна *ѣ*
ослабляе ся въ *ь*, а вѣдтакъ выкидуе ся неразъ въ imperativ-ѣ
и въ particip. praes. act.: *рѣци*, *рѣи*; *рѣцѣмѣ*, *рѣцѣмѣ*; *рѣцѣ-
тѣ*, *рѣцѣтѣ*; — *рѣка*, *рѣка*.

3. Пень *лѣг* творить формы praesentis вѣдъ пня *лѣг-ѣ*
(ст. слов. *лѣг-ѣ*): а) praes. v. perf. *лѣг-оу*; б) imperat. *лѣз-и*.

4. Пень *рек* образуе аористъ такожь симъ способомъ, що ме-
жи наконецною согласною пня а наросткомъ *х* (изъ *с*) самогласна
звязкова не вставляе ся, однако въ такѣмъ злучаю согласна *к*
передъ *х* выкидуе ся, почѣмъ самогласна пня *ѣ* въ *ѣ* продовжае ся;
отже побѣчь *рек-о-х-ѣ* уживае ся такожь форма *рѣхѣ*. Крѣмъ
формы *рѣхѣ* появляе ся еще цѣлый dualis и pluralis; отже: *рѣ-
ховѣ*, *рѣкта*, *рѣкта*; *рѣхомѣ*, *рѣктѣ*, *рѣкта*.

5. пн.

Praesens.

Sing. 1. пн-оу (пн-оу)
2. пн-ѣ-ши
3. пн-ѣ-тъ

Imperfectum.

Sing. 1. пн-ѣ-а-х-ѣ
2. пн-ѣ-а-ш-ѣ
3. пн-ѣ-а-ш-ѣ(тъ)

- dual. 1. пѣн-ѣ-вѣ
2. пѣн-ѣ-та (-тѣ)
3. пѣн-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. пѣн-ѣ-мѣ
2. пѣн-ѣ-тѣ
3. пѣн-оу-тѣ.

- dual. 1. пѣн-ѣа-х-ѣ-вѣ
2. пѣн-ѣа-с-та (-тѣ)
3. пѣн-ѣа-с-та (-тѣ)
plur. 1. пѣн-ѣа-х-ѣ-мѣ
2. пѣн-ѣа-с-тѣ
3. пѣн-ѣа-х-ѣ-тѣ.

Imperativus.

- Sing. 1. —
2. пѣн-и
3. пѣн-и
dual. 1. пѣн-ѣ-вѣ
2. пѣн-ѣ-та (-тѣ)
3. пѣн-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. пѣн-ѣ-мѣ
2. пѣн-ѣ-тѣ
3. —

Aorist.

- Sing. 1. пѣ-х-ѣ
2. пѣ-тѣ
3. пѣ-тѣ
dual. 1. пѣ-х-ѣ-вѣ
2. пѣ-с-та (-тѣ)
3. пѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1. пѣ-х-ѣ-мѣ
2. пѣ-с-тѣ
3. пѣ-ш-а.

Infinitivus

пѣ-ти.

Supinum

пѣ-тѣ.

Partic. praes. act.

пѣа, пѣны (gen. пѣноуца).

Partic. praet. act. I.

пѣн-ѣ (gen. пѣнѣша) и пѣ-в-ѣ.

Partic. praet. act. II.

пѣ-лѣ.

Partic. praes. pass.

пѣн-ѣ-мѣ.

Partic. praet. pass.

пѣ-тѣ.

1. Наконечна согласна пня н зливаетъся передъ согласною и на концѣ слова зъ попереднѣю глухою самогласною ѣ въ самогласну ѣ (ст. слов. ѣ = е, колишнѣ ст. рус. (ѣ) ѣ = ja, с. е. jān), а согласна пня м зливаетъся въ такѣмже злучаю зъ глухою самогласною ѣ въ самогласну оу (ст. слов. ѣ = о, колишнѣ ст. рус. ѣ = ѹ, с. е. ūn); отже infn. пѣ-ти (изъ пѣн-ти), ѣти (изъ јѣм-ти); доу-ти (изъ дѣм-ти); aorist. пѣхѣ, ѣхѣ, [доухѣ]; part. praet. pass. пѣтѣ, ѣтѣ; — aorist. 2. 3. sing. пѣ, ѣ; — противно же: praes. пѣн-ѣ, ѣм-ѣ, дѣм-ѣ.

2. Пень ѣм основуетъся на јѣм; вѣдтакъ у глаголѣвъ, зложенихъ зъ применникомъ, стоитъ ѣ замѣстъ и посля согласной, якъ вѣз-ѣмоу зам. вѣз-ѣмоу. Се ѣ выпадаетъ иногда, або ѣ замѣняетъся въ ѣ; отже вѣзѣмоу; part. praes. act. вѣзма, возма, ст. слов. вѣзѣмѣ; part. praet. act. I. вѣземѣ.

3. Participium praet. act. I. творитьсѣ або правильно, якъ пѣн-ѣ (пѣн-ѣ изъ пѣн + ѣс), клѣн-ѣ, або неправильно, мовѣ-то бы пень кончивъсѣ самогласною; н. пр. про-пѣ-в-ѣ, клѣ-в-ѣ. Въ сѣмъ злучаю бере сѣ за пѣдставу пень infnitiiv-a, накопи окѣнчене -ти вѣдкине сѣ; отже пѣ, клѣ, зам. пѣн, клѣн.

6. мѣр.

Praesens.

- Sing. 1. мѣр-оу (мѣр-оу)
 2. мѣр-ѣ-ши
 3. мѣр-ѣ-тъ
 dual. 1. мѣр-ѣ-вѣ
 2. мѣр-ѣ-та (-тъ)
 3. мѣр-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. мѣр-ѣ-мъ
 2. мѣр-ѣ-те
 3. мѣр-оу-тъ.

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. мѣр-и (мѣр-и)
 3. мѣр-и
 dual. 1. мѣр-ѣ-вѣ
 2. мѣр-ѣ-та (-тъ)
 3. мѣр-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. мѣр-ѣ-мъ
 2. мѣр-ѣ-те
 3. —

Imperfectum.

- Sing. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ (мѣр-ѣ-х-ѣ)
 2. мѣр-ѣ-ш-ѣ
 3. мѣр-ѣ-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ-вѣ
 2. мѣр-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)
 3. мѣр-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ-мъ
 2. мѣр-ѣ-ш-ѣ-те
 3. мѣр-ѣ-х-ѣ-у(тъ).

Aorist.

- Sing. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ (мѣр-ѣ-х-ѣ)
 2. мѣр-ѣ
 3. мѣр-ѣ
 dual. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ-вѣ
 2. мѣр-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)
 3. мѣр-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)
 plur. 1. мѣр-ѣ-х-ѣ-мъ
 2. мѣр-ѣ-ш-ѣ-те
 3. мѣр-ѣ-ш-ѣ-а.

Infinitivus

мѣрѣ-ти.

Supinum

мѣрѣ-тъ.

Partic. praes. act.

мѣрѣ-тъ (мѣрѣ-тъ).

Partic. praet. act. I.

мѣрѣ-тъ (мѣрѣ-тъ).

Partic. praet. act. II.

мѣрѣ-лъ (мѣрѣ-лъ).

Partic. praes. pass.

[мѣрѣ-мъ].

Partic. praet. pass.

[мѣрѣ-нѣ, мѣрѣ-тъ].

Въ infinitivѣ мѣр, мѣл замѣняе ся въ мѣрѣ (мѣрѣ), мѣл (мѣл); н. пр. мѣрѣ-ти, мѣрѣ-ти; мѣлѣ-ти, мѣло-ти. Вѣдѣ пня мѣл тво- рить ся praesens мѣлю.

7. бѣ.

Praesens.

- Sing. 1. бѣ-ю (бѣ-ю)
 2. бѣ-ѣ-ши
 3. бѣ-ѣ-тъ
 dual. 1. бѣ-ѣ-вѣ
 2. бѣ-ѣ-та (-тъ)
 3. бѣ-ѣ-та (-тъ)

Imperfectum.

- Sing. 1. бѣ-ѣ-х-ѣ (бѣ-ѣ-х-ѣ)
 2. бѣ-ѣ-ш-ѣ
 3. бѣ-ѣ-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. бѣ-ѣ-х-ѣ-вѣ
 2. бѣ-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)
 3. бѣ-ѣ-ш-ѣ-та (-тъ)

plur. 1. **БИ-Ю-МЪ**
2. **БИ-Ю-ТѢ**
3. **БИ-Ю-ТЪ.**

plur. 1. **БИ-Я-Х-О-МЪ**
2. **БИ-Я-С-ТѢ**
3. **БИ-Я-Х-ОУ(ТЪ).**

Imperativus.

Sing. 1. —
2. **БИ-Й**
3. **БИ-Й**
dual. 1. **БИ-Й-ВѢ**
2. **БИ-Й-ТА (-ТѢ)**
3. **БИ-Й-ТА (-ТѢ)**
plur. 1. **БИ-Й-МЪ**
2. **БИ-Й-ТѢ**
3. —

Aorist.

Sing. 1. **БИ-Х-Ъ**
2. **БИ**
3. **БИ**
dual. 1. **БИ-Х-О-ВѢ**
2. **БИ-С-ТА (-ТѢ)**
3. **БИ-С-ТА (-ТѢ)**
plur. 1. **БИ-Х-О-МЪ**
2. **БИ-С-ТѢ**
3. **БИ-Ш-А.**

Infinitivus

БИ-ТИ.

Supinum

БИ-ТЪ.

Partic. praes. act. **БИ-Я (БЪ-Я).**

Partic. praet. act. I. **БИ-В-Ъ.**

Partic. praet. act. II. **БИ-ЛЪ.**

Partic. praes. pass. **БИ-Ю-МЪ.**

Partic. praet. pass. **БИ-Ю-НЪ (БЪ-Ю-НЪ), БИ-ТЪ.**

1. У формахъ, въ которыхъ послѣ самогласной ния слѣдуетъ самогласна (н. пр. наростокъ ния праes. **ѣ**, признакъ imperfecti **а**, або самогласна звязкова **ѣ**), вставляея за-для усуненія роззѣву межи сказанными самогласными согласна **ј**; отже: **БИ-ј-ѣ-ШИ**; **БИ-ј-а-Х-Ъ** (изъ **БИ-ј-аа-Х-Ъ**), **БИ-ј-ѣ-НЪ.**

2. Пиѣ оконченій на **оу (ю)** степенують въ ния праes. сю самогласну въ **ов**; отже: **плов-ти, рю-ти, слов-ти** — праes. **плов-оу, рѣв-оу** (изъ **рјовоу**), **слов-оу**. Самогласна же **оу** въ **соу** утворилась сямъ способомъ, що въ корени **сѣп** (знач. сыпати) наконецну согласну **п** вѣдкинено, а вѣдтакъ глуху самогласну **ѣ** въ **оу** продолжено. Сюды належать формы инфинитивнїи: **соу-ти** (Прав. Рус.), **рас-соушпась** 3. pl. aor. (Слово о п. Игор. IV).

3. Пень **пѣ** (inf. **пѣ-ти**) творить формы часу теперѣшнѣго перетворенемъ самогласной **ѣ** въ **ој**; н. пр. праes. **пою** (изъ **пој-о-м**); imperat. **пой**; imperf. **помахъ...**

4. Вѣдъ пиѣвъ **бѣ**, **кры**, **мѣ** образуея participium praet. pass. звычайно сямъ чиномъ, що самогласна **ѣ** въ **ѣв** розвязуея, а взглядно въ **ов** степенуея; отже: **за-бѣвѣ-ѣ-нѣ**, **от-кровѣ-ѣ-нѣ**, **оу-мовѣ-ѣ-нѣ.**

5. Пень **да** творить лише формы инфинитивнїи: а) inf. **дати**; б) supin. **датъ**; в) partic. praet. act. I. **давѣ**; г) partic. praet. act. II. **далѣ**; д) partic. praet. pass. **данѣ**; е) aor. **дахъ, дастъ,**

дасть; даховѣ, даста, даста; дахомъ, дасте, даша (даша), — и дадохъ, даде и т. д. — Формы praesentis основують ся на нии дад, котрый не приймае наростка praesentis; отже даамъ изъ дад-мъ.

6. Пень бы творить формы инфинитивнѣ: а) infn. быти; б) supin. бытъ; в) partic. praet. act. I. бывъ; г) partic. praet. act. II. былъ; д) partic. praet. pass. (за-)бывъ, (бытъ); е) aor. быхъ, бысть, бысть; быховѣ, быста, быста; быхомъ, бысте, быша (быша). Замѣсть бысть клде ся бы, коли выражае ся conditionalis: хвалилъ бы laudares и laudaret. Водтакъ бысть, бы значить и се, що грецке ἐγένοιτο, ἐγένετο. Обѣ формы imperf. основують ся на нии бв-е (изъ бы-е): а) бѣхъ (бѣхъ, бѣхъ), бѣаше, бѣаше(тъ); бѣаховѣ, бѣаста, бѣаста; бѣахомъ, бѣасте, бѣаху(тъ); б) бѣхъ, бѣ, бѣ (бѣше Слово о п. Игор. XI); бѣховѣ, бѣста, бѣста; бѣхомъ, бѣсте, бѣша. Деякі-жь формы сего imperfect-a, якъ бѣ, бѣша (бѣша) утвореніи суть по взорци аориста.

Кляса друга. Пнѣ окѣнченіи на нѣ (ст. слов. нѣ).

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	ДВИГН-ОУ	Sing. 1.	ДВИГН-ѢА-Х-Ъ (-ѢА-Х-Ъ)
2.	ДВИГН-ЕШИ	2.	ДВИГН-ѢА-Ш-Е
3.	ДВИГН-ЕТЬ	3.	ДВИГН-ѢА-Ш-Е(ТЬ)
dual. 1.	ДВИГН-Е-ВѢ	dual. 1.	ДВИГН-ѢА-Х-О-ВѢ
2.	ДВИГН-Е-ТА (-ТЬ)	2.	ДВИГН-ѢА-С-ТА (-ТЬ)
3.	ДВИГН-Е-ТА (-ТЬ)	3.	ДВИГН-ѢА-С-ТА (-ТЬ)
plur. 1.	ДВИГН-Е-МЪ	plur. 1.	ДВИГН-ѢА-Х-О-МЪ
2.	ДВИГН-Е-ТЕ	2.	ДВИГН-ѢА-С-ТЕ
3.	ДВИГН-ОУТЬ.	3.	ДВИГН-ѢА-Х-ОУ(ТЬ).
Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	ДВИГ-О-Х-Ъ ¹⁾
2.	ДВИГН-И	2.	ДВИЖ-Е
3.	ДВИГН-И	3.	ДВИЖ-Е
dual. 1.	ДВИГН-Ѣ-ВѢ	dual. 1.	ДВИГ-О-Х-О-ВѢ
2.	ДВИГН-Ѣ-ТА (-ТЬ)	2.	ДВИГ-О-С-ТА (-ТЬ)
3.	ДВИГН-Ѣ-ТА (-ТЬ)	3.	ДВИГ-О-С-ТА (-ТЬ)
plur. 1.	ДВИГН-Ѣ-МЪ	plur. 1.	ДВИГ-О-Х-О-МЪ
2.	ДВИГН-Ѣ-ТЕ	2.	ДВИГ-О-С-ТЕ
3.	—	3.	ДВИГ-О-Ш-А.

¹⁾ Крѣмъ наведенои формы aorist-a находить ся въ памятникахъ рускихъ еще й форма ДВИГНОУХЪ; отже: sg. 1. ДВИГ-

Infinitivus	ДВИГ-НОУ-ТИ.
Supinum	ДВИГ-НОУ-ТЬ.
Partic. praes. act.	ДВИГН-ТЫ.
Partic. praet. act. I.	ДВИГ-Ъ, ДВИГ-НОУ-В-Ъ.
Partic. praet. act. II.	ДВИГ-ЛЪ.
Partic. praes. pass.	ДВИГН-О-МЪ.
Partic. praet. pass.	ДВИЖ-Е-НЪ.

1. Самогласна оу наростка ноу передъ наросткомъ пня praesentis замѣняе ся въ согласну в, и вѣдтакъ выкидуде ся; отже 1. sg. ДВИГНОУ-О-М = ДВИГНОУ = ДВИГНОУ; 2. sg. ДВИГНОУ-Е-ШИ = ДВИГНУШИ = ДВИГНУШИ и т. д.

2. Крѣмъ формы infinitiv-a ста-ноу-ти зустрічае ся еще и ста-ти; — partic. praes. act. стан-а.

3. Aorist и такожь participium praet. act. I. II. и praet. pass. творять ся звичайно вѣдъ пня, неосмотреного наросткомъ ноу; н. пр. ДВИГ-О-ХЪ, ДВИГ-Ъ, ДВИГ-ЛЪ, ДВИЖ-Е-НЪ, (роука согбена, Хрестом. стор. 218, 18); однако находятъ ся такожь дотычнѣ формы, утворенѣ вѣдъ пня глагольного, розширеного наросткомъ ноу, якъ: оу-ДВИГ-НОУ-ВЪ (Хрестом. стор. 90, 29).

Кляса третя. Пнѣ окѣнченѣ на ꙗ.

Въ конъюлаціи глаголѣвъ сеп клясы розличавмо два вѣдѣлы зѣ взгляду на два вѣдмѣннѣ способы утвореня пня praesentis. До первого вѣдѣлу належать глаголы, котрыхъ пень infinitivi, и такожь пень praesentis (передъ наросткомъ е, о) кѣнчить ся на ꙗ; н. пр. inf. оуꙗ-ти, praes. оуꙗ-ю (изъ оуꙗ-ѣ-о-м); до другого же вѣдѣлу вѣдносять ся такѣ глаголы, котрыхъ пень infinitivi кѣнчить ся на ꙗ, а пень praesentis (передъ наросткомъ е, о) на н, якъ: inf. тѣрпѣ-ти, praes. тѣрплю (изъ тѣрпи-о-м).

Вѣдѣлъ первый.

Пень infn. оуꙗ; пень praes. оуꙗ-ѣ-ю.

Praesens.

- Sing. 1. оуꙗ-ю
2. оуꙗ-ѣ-ши
3. оуꙗ-ѣ-тъ

Imperfectum.

- Sing. 1. оуꙗ-а-хъ
2. оуꙗ-а-ш-ѣ
3. оуꙗ-а-ш-ѣ(тъ)

ноухъ, 2. 3. ДВИГНОУ; dual. 1. ДВИГНОУХОВЪ, 2. 3. ДВИГНОУСТА; pl. 1. ДВИГНОУХОМЪ, 2. ДВИГНОУСТЕ, 3. ДВИГНОУША.

- dual. 1. оу́м'к-ю-в'к
 2. оу́м'к-ю-та (-т'к)
 3. оу́м'к-ю-та (-т'к)
 plur. 1. оу́м'к-ю-мъ
 2. оу́м'к-ю-тѣ
 3. оу́м'к-ю-тъ.

- dual. 1. оу́м'к-а-х-о-в'к
 2. оу́м'к-а-с-та (-т'к)
 3. оу́м'к-а-с-та (-т'к)
 plur. 1. оу́м'к-а-х-о-мъ
 2. оу́м'к-а-с-тѣ
 3. оу́м'к-а-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. оу́м'к-й
 3. оу́м'к-й
 dual. 1. оу́м'к-й-в'к
 2. оу́м'к-й-та (-т'к)
 3. оу́м'к-й-та (-т'к)
 plur. 1. оу́м'к-й-мъ
 2. оу́м'к-й-тѣ
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. оу́м'к-х-ъ
 2. оу́м'к
 3. оу́м'к
 dual. 1. оу́м'к-х-о-в'к
 2. оу́м'к-с-та (-т'к)
 3. оу́м'к-с-та (-т'к)
 plur. 1. оу́м'к-х-о-мъ
 2. оу́м'к-с-тѣ
 3. оу́м'к-ш-а.

Infinitivus	оу́м'к-ти.
Supinum	оу́м'к-тъ.
Partic. praes. act.	оу́м'к-ѣ.
Partic. praet. act. I.	оу́м'к-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	оу́м'к-л-ъ.
Partic. praes. pass.	оу́м'к-ю-мъ.
Partic. praet. pass.	оу́м'к-н-ъ.

1. Пóсля *j* и пóднебенно-шипящихъ согласныхъ стоить *а* (*ѣ*) замѣсть *к*; н. пр. боу́яти (пзъ боу́-к-ти), оу́множати або оу́множѣти (пзъ оу́мног-к-ти), о-жесточати або о-жесточѣти (пзъ о-жесток-к-ти).

2. Пень имѣ творить формы praesentis звычайно правильно; н. пр. praes. имѣю; partic. praes. act. имѣѣ; однакоже по-являютъ ся и такі формы praesentis, котрі образуютъ ся въдъ пня има, якъ sing. имамъ (имаамъ пзъ имаемъ), имашин, имать; dual. имав'к, имата, имата; plur. имамъ, иматѣ, имоу'тъ; — partic. praes. act. има (gen. имоу'ща).

Воддъль другій.

Пень infin. тьрп'к; пень praes. тьрпн-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. тьрплю (тьрплю)
 2. тьрпн-ши
 3. тьрпн-тъ

Imperfectum.

- Sing. 1. тьрп'к-а-х-ъ (тьрпѣхъ)
 2. тьрп'к-а-ш-ѣ
 3. тьрп'к-а-ш-ѣ(тъ)

dual. 1.	търпи-вѣ
2.	търпи-та (-тѣ)
3.	търпи-та (-тѣ)
plur. 1.	търпи-мъ
2.	търпи-те
3.	търпѣтъ.

Imperativus.

Sing. 1.	—
2.	търпи
3.	търпи
dual. 1.	търпи-вѣ
2.	търпи-та (-тѣ)
3.	търпи-та (-тѣ)
plur. 1.	търпи-мъ
2.	търпи-те
3.	—

Infinitivus	търпѣ-ти.
Supinum	търпѣ-тъ.
Partic. praes. act.	търпя.
Partic. praet. act. I.	търпѣ-вѣ.
Partic. praet. act. II.	търпѣ-лъ.
Partic. praes. pass.	търпи-лъ.
Partic. praet. pass.	търпѣ-нѣ.

dual. 1.	търпѣ-а-х-о-вѣ
2.	търпѣ-а-с-та (-тѣ)
3.	търпѣ-а-с-та (-тѣ)
plur. 1.	търпѣ-а-х-о-мъ
2.	търпѣ-а-с-те
3.	търпѣ-а-х-оу(тъ).

Aorist.

Sing. 1.	търпѣ-хѣ
2.	търпѣ
3.	търпѣ
dual. 1.	търпѣ-х-о-вѣ
2.	търпѣ-с-та (-тѣ)
3.	търпѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1.	търпѣ-х-о-мъ
2.	търпѣ-с-те
3.	търпѣ-ш-а.

1. Наростокъ praesentis появляе ся лише въ 1. sing. praes.: търплю изъ търпи-о-мъ = търпи-ј-оу = търпѣю = търплю; у формѣ же търплю мягке п выражае ся наглядно именно симъ способомъ, що межи нимъ а самогласною ю вставляе ся мягке л; отже: търплю. Въ прочихъ формахъ praesentis стягае ся ије въ ии, н; про-те 2. sing. търпи-ши изъ търпи-ј-е-ши; — 3. pl. търпѣтъ изъ търпи-ј-е-нтъ = търпинтъ. Водтакъ и форма imperativi търпѣте може бути утворена изъ търпи-ј-ѣ-те.

2. Пôсля j и пôднебенно-шипящихъ согласныхъ ч, ж, ш, щ кладе ся л (ля) замѣсть ѣ; н. пр. кояти ся (изъ кој-ѣ-ти ся), кричати або кричати (изъ крик-ѣ-ти), лежати або лежати (изъ лег-ѣ-ти), тѣцати ся (изъ тѣси-ѣ-ти ся). — Въ 1. sing. praes. зубовѣ и сычущѣ согласнѣ передъ ю замѣняють ся въ водповѣднѣй пôднебенно-шипящѣ; н. пр. вижю, виждоу (пень praes. види-ѣ), лечю, лечоу ст. слов. лештѣж (пень praes. лети-ѣ), вишю, вишоу (пень praes. висн-ѣ); але 2. sg. видиши, летиши, виснѣши и т. д.

3. Замѣчательною естъ форма imperativi виждѣ (вижь), утворена ведля взорца imperativi тыхъ глаголôвъ, котрѣ належать до конъюаціи безъ наростка praesentis; н. пр. даждѣ (по-

рѣш. стор. 450): sing. 2. 3. **ВИЖДѢ**; dual. 1. **ВИДИТЕѢ**, 2. 3. **ВИДИТЕ**; plur. 1. **ВИДИМЪ**, 2. **ВИДИТЕ**.

4. До кореня **сѣп** вѣднѣть ся пень infinitivi **сѣпа** (inf. **сѣпа-ти**); однако формы praesentis творять ся ведля пня praes. **тѣрпн-е**; отже praes. **сѣпаю**, **сѣпиши** и т. д.

5. До кореня **хот** належить пень infinitivi **хотѣ** (III, 2); пень же praesentis конъюгуе ся ведля взорця глаголѣвъ класы V, 2, отже **хощоу**, **хощиши** и т. д.

Клеса четверта. Пнѣ окѣнчені на и.

Praesens.

Sing. 1.	хвалю
2.	хвали-ши
3.	хвали-тѣ
dual. 1.	хвали-вѣ
2.	хвали-та (-тѣ)
3.	хвали-та (-тѣ)
plur. 1.	хвали-мѣ
2.	хвали-тѣ
3.	хвалѣмѣ.

Imperfectum.

Sing. 1.	хвали-х-ѣ
2.	хвали-ш-ѣ
3.	хвали-ш-ѣ(тѣ)
dual. 1.	хвали-х-о-вѣ
2.	хвали-с-та (-тѣ)
3.	хвали-с-та (-тѣ)
plur. 1.	хвали-х-о-мѣ
2.	хвали-с-тѣ
3.	хвали-х-оу(тѣ).

Imperativus.

Sing. 1.	—
2.	хвали
3.	хвали
dual. 1.	хвали-вѣ
2.	хвали-та (-тѣ)
3.	хвали-та (-тѣ)
plur. 1.	хвали-мѣ
2.	хвали-тѣ
3.	—

Aorist.

Sing. 1.	хвали-х-ѣ
2.	хвали
3.	хвали
dual. 1.	хвали-х-о-вѣ
2.	хвали-с-та (-тѣ)
3.	хвали-с-та (-тѣ)
plur. 1.	хвали-х-о-мѣ
2.	хвали-с-тѣ
3.	хвали-ш-а.

Infinitivus

хвали-ти.

Supinum

хвали-тѣ.

Partic. praes. act.

хвалѣ.

Partic. praet. act. I.

хвали-в-ѣ и **хвалѣ.**

Partic. praet. act. II.

хвали-лѣ.

Partic. praes. pass.

хвали-мѣ.

Partic. praet. pass.

хвал-ѣ-нѣ (хвалѣ-нѣ).

1. Наростокъ praesentis оказуе ся лише въ 1. sg. praes., н. пр. **хвалю** изъ **хвали-о-м** = **хвали-ѣ-оу** = **хвалѣю** = **хвалю**; въ прочихъ формахъ praesentis иѣ стягнулось въ **ни**, н:

2. sg. хвалиши изъ хвали-ј-ѣ-ши; 3. pl. хвалѣть изъ хвали-ј-ѣ-нтѣ = хвалинтѣ.

2. Передъ самогласною јотованою зубовѣ согласнѣ т, д (вразъ зъ јотою) замѣняются ся въ ш (ч), жд (ж), а сычущѣ з, с переходять въ ж, ш, с. е. сказанѣ согласнѣ въ сполученю зъ ј перетворяють ся въ поднебенно-шнѣщѣ; н. пр. праес. вращѣ або вращю (изъ врати-ј-о-м = вратѣю = вратѣю), боуждоу (боужѣ або боужю), кожоу або кожую, ношоу або ношю; але 2. sg. вратиши, боудиши, возиши, носиши и т. д. — part. praet. act. I. вращѣ (изъ врати + ѣс), коуждѣ, кожѣ, ношѣ; part. praet. pass. вращенѣ, боуж(д)енѣ, коженѣ, ношенѣ¹⁾. Водтакъ и губнѣ согласнѣ п, к, в, м передъ самогласною јотованою мягчатъ ся снѣмъ способомъ, що межѣ губною согласною а самогласною вставляе ся мягке л; н. пр. праес. коуплю, люблю, ловлю, ломлю, — але 2. sg. коупиши, любиши, ловиши, ломиши; — partic. praet. act. I. коупѣ (gen. коупѣшѣ); — partic. praet. pass. коупленѣ (коупленѣ) и т. д. — Формы participii praet. act. I., якъ хвалѣ, вращѣ, ношѣ суть вправдѣ старословенскѣ (паннонскѣ), однако появляются ся и въ памятникахъ рускѣхъ: вѣкоушѣ, хрѣшѣ сѣ, отпоушѣ (Еванг. Галиц., Хрестом. 49—51); рожѣ (сѣ), с. е. форма деklinаціи зложенѣ, изъ роуж + јѣ (сѣ) (Несторѣ, Полн. собр. рус. лѣт. I, 43, 29).

Кляса пѣта. Пѣнѣ оконченѣ на л.

Въ клясѣ пѣтѣ розличаемо чотѣри воддѣлы конъюгаціи пѣнѣвъ глагольныхъ. а) До первого воддѣлу належать глаголы, котрыхъ пѣнѣ praesentis задержуе л, н. пр. дѣла-ти, дѣла-ю; б) до другого воддѣлу ся глаголы, котрыхъ пѣнѣ praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся самогласною и: н. пр. писа-ти, пишоу (изъ писи-о-м); в) до третѣго воддѣлу причисляють ся глаголы, котрыхъ пѣнѣ praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся согласною, якъ бра-ти, бер-оу; г) до четвертого воддѣлу належать глаголы, котрыхъ пѣнѣ praesentis (передъ наросткомъ ѣ, о) кончить ся самогласною, и естъ односѣльный, н. пр. дѣла-ти, дѣ-ю (изъ дѣ-ј-о-м).

¹⁾ Сюды належать такожѣ тѣ глаголы, въ котрыхъ передъ зубовымъ т, д стоить сычуще с, з; отже inf. крѣсти-ти, поустѣ-ти, ѣздѣ-ти; праес. крѣшоу (изъ крѣсти-ј-о-м = крѣшоу = крѣшоу = крѣшоу, с. е. с уподобляе ся послѣдующему ш, а водтакъ выкидуе ся), поустѣ; ѣжджоу и т. д.

Воддѣль первый.

Пень infn. д'кла; пень praes. д'кла-ј-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. д'кла-ю
 2. д'кла-ѣ-ши
 3. д'кла-ѣ-тъ
 dual. 1. д'кла-ѣ-вѣ
 2. д'кла-ѣ-та (-т'к)
 3. д'кла-ѣ-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'кла-ѣ-мъ
 2. д'кла-ѣ-те
 3. д'кла-ютъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. д'кла-а-х-ъ (д'кла-х-ъ)
 2. д'кла-а-ш-ѣ
 3. д'кла-а-ш-ѣ(тъ)
 dual. 1. д'кла-а-х-о-вѣ
 2. д'кла-а-с-та (-т'к)
 3. д'кла-а-с-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'кла-а-х-о-мъ
 2. д'кла-а-с-те
 3. д'кла-а-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
 2. д'кла-й
 3. д'кла-й
 dual. 1. д'кла-й-вѣ
 2. д'кла-й-та (-т'к)
 3. д'кла-й-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'кла-й-мъ
 2. д'кла-й-те
 3. —

Aorist.

- Sing. 1. д'кла-х-ъ
 2. д'кла
 3. д'кла
 dual. 1. д'кла-х-о-вѣ
 2. д'кла-с-та (-т'к)
 3. д'кла-с-та (-т'ѣ)
 plur. 1. д'кла-х-о-мъ
 2. д'кла-с-те
 3. д'кла-ш-а.

Infinitivus

д'кла-ти.

Supinum

д'кла-тъ.

Partic. praes. act.

д'кла-ѣ.

Partic. praet. act. I.

д'кла-в-ъ.

Partic. praet. act. II.

д'кла-л-ъ.

Partic. praes. pass.

д'кла-ѣ-мъ.

Partic. praet. pass.

д'кла-н-ъ.

1. Замѣчательна есть форма 3. sg. praes. в'ддѣть (Полн. собр. рус. лѣт. II, 171, 30) изъ в'ддѣтъ = в'ддѣ-ј-ѣ-тъ; по-рѣш. угорско-рускѣ формы: по-вѣдать, давать, по-зирать; галицко-рус. снѣвать; — такѣ отже формы утворились симъ способомъ, що јоту межѣ а-ѣ выкинено, почѣмъ самогласна ѣ уподобилась попереднѣй самогласнѣй а; водтакъ аа стягнуто въ а.

2. Деякі глаголы въ утвореню формъ praesentis належать такъ до сего первого, якъ и до слѣдующого другого воддѣлу класы пятои; н. пр. клеветѣю и клеветѣюу (клеветѣюу), метѣю и метѣюу (метѣюу).

Воддъль другий.

Пень infin. глагола; пень praes. глаголи-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. глаголю
2. глагол-ѣ-ши [ѣ = ю]
3. глагол-ѣ-тъ
dual. 1. глагол-ѣ-вѣ
2. глагол-ѣ-та (-тѣ)
3. глагол-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. глагол-ѣ-мъ
2. глагол-ѣ-тѣ
3. глаголютъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. [глагола-х-ъ]
2. глагола-ш-ѣ
3. глагола-ш-ѣ(тъ)
dual. 1. [глагола-х-о-вѣ]
2. [глагола-с-та]
3. [глагола-с-та]
plur. 1. [глагола-х-о-мъ]
2. [глагола-с-тѣ]
3. глагола-х-оу(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
2. глагол-и
3. глагол-и
dual. 1. глагол-ѣ-вѣ
2. глагол-ѣ-та (-тѣ)
3. глагол-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. глагол-ѣ-мъ
2. глагол-ѣ-тѣ
3. —

Aorist.

- Sing. 1. глагола-х-ъ
2. глагола
3. глагола
dual. 1. глагола-х-о-вѣ
2. глагола-с-та (-тѣ)
3. глагола-с-та (-тѣ)
plur. 1. глагола-х-о-мъ
2. глагола-с-тѣ
3. глагола-ш-а.

Infinitivus

глагола-ти.

Supinum

глагола-тъ.

Partic. praes. act.

глагола.

Partic. praet. act. I.

глагола-в-ъ.

Partic. praet. act. II.

глагола-л-ъ.

Partic. praes. pass.

глагол-ѣ-мъ (глаголю-мъ).

Partic. praet. pass.

глагола-н-ъ.

1. Передъ јотоваными самогласными гортанный согласный к, г, х замѣняютъ ся (вразъ зъ ј) въ ч, ж, ш, зубовй т, д переходятъ въ ц (ч), жд, а сычущй ц, з, с въ ч, ж, ш; н. пр. praes. 1. sg. плачоу (изъ плаки-о-м = плаки-ј-оу = плачю); лжоу (изъ лѣги-о-м), пашоу (изъ пахи-о-м); — трепещоу (изъ трепети-о-м), страждоу (изъ стради-о-м); — мажоу (изъ мази-о-м), пишоу (изъ писи-о-м), — 2. sg. плачеши, лжеши, пашеши, трепещеши, страждеши, мажеши, пишеши и т. д. Водъ пня иски-ѣ (пень infin. иска) творить ся praesens ищоу (изъ иски-о-мъ = иски-ј-оу = ищю = ищоу). Водтакъ и мягчене губныхъ согласныхъ п, б, в, м означае ся снмъ способомъ, що помѣжъ ними а слѣдующою јотованою самогласною вставляе ся змягчене л; н. пр. praes. каплю, каплиши (зам. капляши) и т. д.

2. Правильна форма imperfecti глагола **хъ** появляе ся въ памятникахъ старословенскихъ. Формы въ парадигмѣ, поставленіи въ скобкахъ, взятіи суть изъ aorist-a.

3. Пень **има** творить формы praesentis або **вѣдъ има** (V, 1) або **вѣдъ ѿма** (V, 2); отже praes. **имаю** и **ѿмаю**.

4. До **пня** **кла** (**коло**) вѣдноситъ ся participium praet. pass. **коленъ** (зам. **коленъ**) и **колотъ**.

Вѣдѣль третій.

Пень infin. **бра**; пень praes. **бер-ѣ**.

Praesens.		Imperfectum.	
Sing. 1.	бер-оу	Sing. 1.	[бра-хъ-ъ]
2.	бер-ѣ-ши	2.	бра-ше
3.	бер-ѣ-тъ	3.	бра-ше(тъ)
dual. 1.	бер-ѣ-вѣ	dual. 1.	[бра-хъ-о-вѣ]
2.	бер-ѣ-та (-тѣ)	2.	[бра-с-та]
3.	бер-ѣ-та (-тѣ)	3.	[бра-с-та]
plur. 1.	бер-ѣ-мъ	plur. 1.	[бра-хъ-о-мъ]
2.	бер-ѣ-те	2.	[бра-с-те]
3.	бер-оу-тъ.	3.	бра-хъ-оу(тъ).
Imperativus.		Aorist.	
Sing. 1.	—	Sing. 1.	бра-хъ
2.	бер-и	2.	бра
3.	бер-и	3.	бра
dual. 1.	бер-ѣ-вѣ	dual. 1.	бра-хъ-о-вѣ
2.	бер-ѣ-та (-тѣ)	2.	бра-с-та (-тѣ)
3.	бер-ѣ-та (-тѣ)	3.	бра-с-та (-тѣ)
plur. 1.	бер-ѣ-мъ	plur. 1.	бра-хъ-о-мъ
2.	бер-ѣ-те	2.	бра-с-те
3.	—	3.	бра-ш-а.
Infinitivus	бра-ти.		
Supinum	бра-тъ.		
Partic. praes. act.	бер-ы.		
Partic. praet. act. I.	бра-в-ъ.		
Partic. praet. act. II.	бра-л-ъ.		
Partic. praes. pass.	бер-о-мъ.		
Partic. praet. pass.	бра-н-ъ.		

1. Правильна форма imperfect-a **бер-ѣ-хъ** зустрічае ся въ памятникахъ старословенскихъ.

2. Побѣчь **пнѣвъ** infinitivi **гна**, **дра**, **зла**, **пра** стоять **пнѣ** praesentis **жен-ѣ**, **дѣр-ѣ**, **зов-ѣ**, **пер-ѣ**; praes. **женоу**, **дѣроу**, **зовоу**,

пероу; вѣдѣтъ побѣдѣ пнѣвъ inf. жѣва, клѣва, кова зустрічають ся пнѣ praes. жѣв-ѣ и жоу-ѣ-ѣ, клѣв-ѣ и клѣ-ѣ-ѣ, ков-ѣ и коу-ѣ-ѣ; н. пр. praes. жѣвоу и жоую, клѣвоу и клѣю, ковоу и коую. До пнѣвъ inf. вѣва и пѣва належать пнѣ praesentis вѣю-ѣ, пѣю-ѣ (praes. 1. sg. вѣюю, пѣюю).

Вѣдѣтъ четвертый.

Пень inf. дѣм; пень praes. дѣ-ѣ.

Praesens.

- Sing. 1. дѣ-ю
2. дѣ-ѣ-ши
3. дѣ-ѣ-тъ
dual. 1. дѣ-ѣ-вѣ
2. дѣ-ѣ-та (-тѣ)
3. дѣ-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. дѣ-ѣ-мъ
2. дѣ-ѣ-те
3. дѣ-ю-тъ.

Imperfectum.

- Sing. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ (дѣ-мѣ-х-ѣ)
2. дѣ-мѣ-ш-ѣ
3. дѣ-мѣ-ш-ѣ(тъ)
dual. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ-вѣ
2. дѣ-мѣ-с-та (-тѣ)
3. дѣ-мѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ-мъ
2. дѣ-мѣ-с-те
3. дѣ-мѣ-х-ѣ(тъ).

Imperativus.

- Sing. 1. —
2. дѣ-й
3. дѣ-й
dual. 1. дѣ-й-вѣ
2. дѣ-й-та (-тѣ)
3. дѣ-й-та (-тѣ)
plur. 1. дѣ-й-мъ
2. дѣ-й-те
3. —

Aorist.

- Sing. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ
2. дѣ-мѣ
3. дѣ-мѣ
dual. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ-вѣ
2. дѣ-мѣ-с-та (-тѣ)
3. дѣ-мѣ-с-та (-тѣ)
plur. 1. дѣ-мѣ-х-ѣ-мъ
2. дѣ-мѣ-с-те
3. дѣ-мѣ-ш-ѣ.

Infinitivus	дѣ-мѣ-ти.
Supinum	дѣ-мѣ-тъ.
Partic. praes. act.	дѣ-мѣ.
Partic. praet. act. I.	дѣ-мѣ-вѣ.
Partic. praet. act. II.	дѣ-мѣ-лѣ.
Partic. praes. pass.	дѣ-мѣ-мъ.
Partic. praet. pass.	дѣ-мѣ-нѣ.

Корень дѣ уживае ся такожь въ значеню „казати“; сюды належать три формы: а) 2. sg. praes. дѣ-ѣ-ши „кажешь“, б) 3. sg. praes. дѣ-ю-тъ „каже“, и в) 2. sg. imperat. дѣ-й въ значеню частицѣ „вѣдай“, „отже.“ Се дѣ-й появляе ся такожь въ горѣсѣмъ говорѣ у формѣ дѣ.

Кляса шеста. Пнѣ окѣнчені на ова (оу-а).

Пень infin. коупова; пень praes. коупоу-ѣ.

Praesens.

Imperfectum.

- Sing. 1. коупоу-ю
2. коупоу-ѣ-ши
3. коупоу-ѣ-ть
dual. 1. коупоу-ѣ-вѣ
2. коупоу-ѣ-та (-тѣ)
3. коупоу-ѣ-та (-тѣ)
plur. 1. коупоу-ѣ-мъ
2. коупоу-ѣ-те
3. коупоу-ю-ть.

- Sing. 1. [коупова-х-ъ]
2. коупова-ш-ѣ
3. коупова-ш-ѣ(ть)
dual. 1. [коупова-х-о-вѣ]
2. [коупова-с-та]
3. [коупова-с-та]
plur. 1. [коупова-х-о-мъ]
2. [коупова-с-те]
3. коупова-х-оу(ть).

Imperativus.

Aorist.

- Sing. 1. —
2. коупоу-й
3. коупоу-й
dual. 1. коупоу-й-вѣ
2. коупоу-й-та (-тѣ)
3. коупоу-й-та (-тѣ)
plur. 1. коупоу-й-мъ
2. коупоу-й-те
3. —

- Sing. 1. коупова-х-ъ
2. коупова
3. коупова
dual. 1. коупова-х-о-вѣ
2. коупова-с-та (-тѣ)
3. коупова-с-та (-тѣ)
plur. 1. коупова-х-о-мъ
2. коупова-с-те
3. коупова-ш-а.

Infinitivus	коупова-ти.
Supinum	коупова-тъ.
Partic. praes. act.	коупоу-ѣ.
Partic. praet. act. I.	коупова-в-ъ.
Partic. praet. act. II.	коупова-л-ъ.
Partic. praes. pass.	коупоу-ѣ-мъ.
Partic. praet. pass.	коупова-н-ъ.

Формы imperfect-а, поставлені въ скобкахъ, взяті суть изъ aorist-а; правильною формою того часу есть н. пр. ликоу-ѣ-хъ, що зустрѣчае ся въ памятникахъ старословенскихъ.

6. Конъюгація безъ наростка praesentis.

Пнѣ безъ наростка praesentis суть: 1. вѣд, 2. дѣд, 3. ѣд, 4. ѣс.

1. вѣд.

Praesens.

Imperativus.

- Sing. 1. вѣ-мъ
2. вѣ-си
3. вѣс-ть

- Sing. 1. —
2. вѣждь (вѣжь)
3. вѣждь (вѣжь)

- dual. 1. вѣ-вѣ
2. вѣс-та (-тѣ)
3. вѣс-та (-тѣ)
plur. 1. вѣ-мѣ
2. вѣс-тѣ
3. вѣд-мѣ.

- dual. 1. вѣд-н-вѣ
2. вѣд-н-та (-тѣ)
3. вѣд-н-та (-тѣ)
plur. 1. вѣд-н-мѣ
2. вѣд-н-тѣ
3. —

2. дѣд.

- Praesens.
Sing. 1. дѣ-мѣ
2. дѣ-си
3. дѣс-тѣ
dual. 1. дѣ-вѣ
2. дѣс-та (-тѣ)
3. дѣс-та (-тѣ)
plur. 1. дѣ-мѣ
2. дѣс-тѣ
3. дѣд-мѣ.

- Imperativus.
Sing. 1. —
2. дѣждѣ (дѣжѣ)
3. дѣждѣ (дѣжѣ)
dual. 1. дѣд-н-вѣ
2. дѣд-н-та (-тѣ)
3. дѣд-н-та (-тѣ)
plur. 1. дѣд-н-мѣ
2. дѣд-н-тѣ
3. —

3. мѣд.

- Praesens.
Sing. 1. мѣ-мѣ
2. мѣ-си
3. мѣс-тѣ
dual. 1. мѣ-вѣ
2. мѣс-та (-тѣ)
3. мѣс-та (-тѣ)
plur. 1. мѣ-мѣ
2. мѣс-тѣ
3. мѣд-мѣ.

- Imperativus.
Sing. 1. —
2. мѣждѣ (мѣжѣ)
3. мѣждѣ (мѣжѣ)
dual. 1. мѣд-н-вѣ
2. мѣд-н-та (-тѣ)
3. мѣд-н-та (-тѣ)
plur. 1. мѣд-н-мѣ
2. мѣд-н-тѣ
3. —

1. Д уподобяе ся послѣдующому м, с, в, а вѣд-мѣ выкидѣе ся въ 1. 2. sing., 1. dual. и въ 1. plur. praes.; отже а) вѣмѣ изъ вѣд-мѣ, вѣси изъ вѣд-си, вѣвѣ изъ вѣд-вѣ, вѣмѣ изъ вѣд-мѣ; б) дамѣ изъ дѣд-мѣ, дѣси изъ дѣд-си, давѣ изъ дѣд-вѣ, дамѣ изъ дѣд-мѣ; в) мамѣ изъ мѣд-мѣ, мѣси изъ мѣд-си, мѣвѣ изъ мѣд-вѣ, мамѣ изъ мѣд-мѣ. Зубове д передъ зубовымъ т подлягае диссимиляціи, с. е. замѣняе ся въ с въ 3. sing., 2. 3. dual., 2. plur. praes., н. пр. а) вѣстѣ изъ вѣд-тѣ, вѣста изъ вѣд-та, вѣс-тѣ изъ вѣд-тѣ; б) дастѣ изъ дѣд-тѣ, даста изъ дѣд-та, дастѣ изъ дѣд-тѣ; в) мѣстѣ изъ мѣд-тѣ, мѣста изъ мѣд-та, мѣстѣ изъ мѣд-тѣ.

2. Замѣсть вѣмѣ уживае ся форма вѣждѣ, котроу слово-творѣ трудно пояснити.

3. Про форму imperativi вѣждѣ, дамѣ, мѣждѣ гляди стор. 450.

4. Participia praes. act. вѣда, вѣды або вѣды, дада, дады або дады, и ида, иды або иды творять ся посредствомъ наростка praesentis; отже вѣда изъ вѣд-о-нт и т. д.

5. Формы infinitivі пня вѣд творять ся ведля клясы III, 2; н. пр. infin. вѣдѣти; partic. praet. act. I. вѣдѣвъ; partic. praet. act. II. вѣдѣлъ; partic. praet. pass. вѣдѣнь; aorist вѣдѣхъ; — формы infinitivі пня дад належать до клясы I, 7; н. пр. infin. дати; partic. praet. act. I. давъ; partic. praet. act. II. далъ; partic. praet. pass. данъ; aorist дахъ [и дадохъ] (гляди стор. 457); — вѣдтакъ формы infinitivі пня ида належать до клясы I, 1; отже: infin. исти; partic. praet. act. I. идъ (gen. идѣша); partic. praet. act. II. илъ; partic. praet. pass. иденъ; aorist ихъ [и идохъ].

4. юс.

Praesens.

Sing. 1. юс-мь	dual. 1. юс-вѣ	plur. 1. юс-мь
2. юс-си	2. юс-та (-тѣ)	2. юс-те
3. юс-тъ	3. юс-та (-тѣ)	3. соуть.

1. Формы 3. plur. соуть и такожъ participium praes. сь (gen. соуща) утворено посредствомъ наростка praesentis о; впрочѣмъ начальне ю въ сихъ формахъ вѣдкинено; отже соуть изъ юс-о-нтъ; сь изъ юс-о-нт; порѣвн. грец. ѿ изъ ѣт-о-ут.

2. Про формы praesentis пня коуд-ѣ гляди стор. 451.

3. Про формы infinitivі пня бѣ гляди стор. 458.

Додатокъ.

Описаніи формы глагольній.

1. *Perfectum activi* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ глагольного пня юс; н. пр. Что се зло створилъ юси въ роусьстѣй земли, и ввергъ юси ножъ въ ны? (Хрестом. 136, 30. 31). Дотычна-жь форма спомагаючого глагола часто опускае ся: Се Богъ силою своею возложилъ на врагы наша побѣдоу (Хрестом. 152, 29). — Деколи означае ся perfectum activi такожъ сполученемъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бѣ; н. пр. Бѣ тожѣ время великый князь Псеволодичъ Святославъ шелъ бѣшетъ въ Корачевъ (ibid. 155, 29. 30). Иный князь не входилъ бѣ въ землю лядьскоу толь глаубоко, проче Колодимера великаго (229, 18—20).

2. *Plusquamperfectum activi* означае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ imperfect-омъ I. або II. пня бы; порѣвн. Гамъ хощю ко иной горѣ сѣсти одинъ, также вѣхъ обѣхъ, оуединенъ съ [вѣхъ обѣхъ = consueveram] (Хрестом. 54, 23. 24). Иже вѣша жили прежде чернцы въ пещерѣ, отъ того прозва съ пещерскый монастырь (55, 24. 25). — Деколи выражае ся plusquamperfectum сполученемъ participii praet. act. II. дотычного глагола зъ particip. praet. act. II. пня бы, при котрѣмъ praesens пня іес звичайно опускае ся: Вспалесъ (с. в. вспалъ іесъ) былъ въ Сѣчѣ пятнадцать тысячъ инчаровъ (420, 9. 10). Отецъ мой отнимаетъ оу мене городы, что ми было далъ (251, 30, 31).

Plusquamperfectum спомагающою глагола може означитися сполученемъ participii praet. act. II. пня быва зъ дотычною формою praesentis пня іес: Сего не бывало іестъ въ роусьской земли, ни при дѣдѣхъ нашихъ, ни при отцѣхъ нашихъ, сьакого зла (136, 16—18).

3. *Futurum (I.) act.* означае ся: а) часомъ теперѣшнимъ глаголѣвъ высказующихъ дѣйство dokonane (verba perfectiva): Или пхнутъ моужъ моужа, любо к сѣбѣ, любо отъ себе, любо по лицу оударитъ, или жердью оударитъ, а вѣдока два вѣведоутъ, то ѣ гривны продажѣ (41, 5—8); — б) сполученемъ infinitiv-a зъ часомъ теперѣшнимъ пнѣвъ имѣ, начън, хотѣ, (оумѣ); н. пр. Ище съ не вдасте, имамъ стати и за три лѣта (125, 14). Како азъ хощю инъ законъ прияти іединъ? а дружина сьмоу смѣяти съ начоутъ (118, 18. 19); порѣвн. часѣ, назадъ вернѣтиса не оумѣючюу, не трѣтити (401, 21—23).

Вже въ XVII. вѣку означувано futurum иногда такъ, якъ въ мовѣ живучѣй. Именно въ часѣ теперѣшнѣмъ пня им вѣдкидуе ся начальна самогласна н, почѣмъ тая-жъ форма додае ся ко глаголу, стоящому въ infinitiv-ѣ. При глаголѣ же зворотнѣмъ вѣдѣлюе ся заименикъ съ вѣдѣ infinitiv-a, и кладе ся по одвѣтнѣй формѣ praesentis пня им; порѣвн. дѣспѣтовѣтиметъ, спираѣтиметса (Лексиконъ Беринды, 239).

4. *Futurum exact. act.* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ часомъ теперѣшнимъ пня коуд; н. пр. Ище ли взмалъ коудеть, да запаатитъ соугоуко (11, 3). Частѣйше однако означае ся futurum exact. часомъ теперѣшнимъ verbi perfectivi: Ище козвращю съ въ Роусь, многы дары прислюти (118, 3. 4).

Сполученемъ 3. особы sing. пня боудъ зъ послѣдующимъ infinitiv-омъ выражае ся неразъ futurum I.: **аже ми боудеть нынѣ поѣхати, то толико ми боудеть на дорожѣ остати** (153, 8. 9). Така конструкція е неособова; отже **боудеть ми поѣхати = поѣдоу, боудеть ми остати = останоу**. Въ позднѣйшихъ же памятникахъ являе ся такожъ конструкція особова; именно выражае ся futurum I. сполученемъ infinitiv-а зъ одвѣтною формою praes. пня боудъ: **твоя дѣти нехай всемъ бѣдѣтъ пановати** (302, 30).

5. *Conditionalis act.* выражае ся сполученемъ participii praet. act. II. зъ aorist-омъ **быхъ**: **Ище бы (былъ) лихъ законъ греческый, то не бы баба твоя принала Ольга** (Хрестом. 125, 4. 5). — Сею конструкціею означае ся такожъ optativus: **Хотѣлъ быхъ взяти кандило свое!** (90, 17).

6. *Passivum* выражае ся: а) сполученемъ одвѣтной формы activi зъ зворотнымъ заименникомъ **ся**: **Си вси звахоуться Великаа Скудъ** (107, 6). **Еже оутопе чадо мое, хотѣхъ его възпитати въ наказаніи, — дабыхъ и по смерти хвалила** (273, 6—8); б) сполученемъ participii praes. або praet. pass. зъ формами глагольными **пнѣвъ бы, быва, боуд, ѡс; н. пр. Їсакъ древо, еже не творить плода добра, посѣкаемо бываееть и въ огнь вѣмѣтаемо** (49, 7. 8). **(Они) предаша ся и сами избѣги быша** (233, 21). **Богъ загради оуста твоя и не слышано боудеть слово твое!** (243, 12). **Ище моужь оубыенъ ѡсть на рати, то кою чюдо ѡсть?** (246, 20).

СЛОВАРЕЦЬ.

А.

Абнiе сейчасъ, заразъ.
Акожѣ = **якожѣ**, якъ.
Акты яко, неначе, мовъ.
Анѣраксъ ἄνθραξъ, рубинъ.
Апостолникъ apostolicus (vir), с. е. папа римскій.
Ать с. е. а + ти (sg. dat. пня тѣ) нехай, щобы: **Ать** **ѣздитъ** **Мьстиславъ** 150, 25;*) **королѣ** **поноудъ**, **Ать** **мы** **приметь** 146, 1.
Ачѣ если, хотяй, ст. слов. **Аштѣ**.
Ачѣ хотяй 388, 16.28.

Б.

Бѣзлѣпница небылиця, нѣсенѣтница.
Бѣзпамятнѣй незабутный.
Бѣзчиннѣ негодный чинъ.
Бѣзъчиненъ непорядный, воровобный.
Благодоушество, **вѣдвага**.
Благонравнѣ честно.
Благооуханнѣ **благѣ** (мила) **воня**.
Благооуханный **дуже** **пахучій**; **оуханный** ст. слов. **Жуаннѣ** (изъ **Жуанъ** + **нѣ**); **Жуанъ** е particip. praet. pass., infin. **Жуати** **поль**. **wachaé**.
Благооухати **наповняти** **воню**, **подавати** **воню**; **чѣто** 265, 13.

Блишанный блестячій ся.
Блюсти (кор. **блюд**) **наблюдати**, **заховати**, **стеречи**; **Блюсти** **ся** **стеречи** **ся**, **хоронитись**, н. пр. **огни**.
Блуденнѣ **омана**, **чары**.
Богдѣльнѣй **належацій** **до** **шпиталю**, **займаючій** **ся** **справами** **шпиталю** 16, 20.
Божница **дѣмъ** **божій**, **церковь**.
Болго **добро** 193, 3.
Болъ part. praet. act. II. (кор. **бод**), 72, 28; inf. **бости** **колоти**.
Бороненнѣ **перепона**; **Бороненнѣ** **земноѣ** **перепона** **на** **суши** 7, 6.
Боронити **задержати**.
Боронъ, **Боронѣ** **оборона**, **передъ** **або** **чоло** **вѣйска** 175, 4; **порѣвн**.
Бранъ **боротьба**.
Бортъ **fem.**, **поль**. **bagé**, **улій** **пчѣлъ** **въ** **деревѣ** (**въ** **лѣсѣ**).
Бракъ **весѣле**.
Бранилюбикѣй **любячій** **вѣйну**.
Бранъ **боротьба**, **вѣйна**.
Братсчѣдо **сынъ** **брата** **або** **сестры** 39, 3.
Браченнѣ **жениханѣ**.
Брашно **ѣда**, **страва**.
Бѣу **смѣлый**.
Бѣуство **буйнота**, **бутѣ**, **смѣлѣсть**, **вѣдвага**.
Бѣукы **буква**, sg. gen. **Бѣукъвѣ**; pl. gen. **Бѣуковъ**.
Бѣуѣсть **бутѣ**, **мужество**, **вѣдвага**.

*) Перве изъ поставленныхъ двоухъ чиселъ означае сторону, второе же (и слѣдующе) знаменуе стрѣчку текста.

БЪЧЕЛА (кор. БЪК) пчела.
БЪЧЕЛКА бочѣвка 130, 11.
БЪЛИНА (кор. БЪ, грец. φυ) бу-
 вальщина, дѣя.
БЪЛИНЕ былина, зело, ростина.
БЪЛА, БЪЛАКА вывѣрка, sciurus
 vulgaris; гляди **ВЪКША**.
БЪШЕНЪ бѣсноватый.

В.

Вайе neutr. (collect.) грец. βαιε,
 вѣтви пальмовы 291, 14.
ВАРИТИ выпередити, дожидати.
ВЕЖА подвижна шатро (половецке),
 въ котрѣмъ находилсь такожь
 жены и дѣти.
ВЕЛЕТЪ великанъ, Riese 309, 23.
ВЕНО вѣно, посагъ.
ВЕРДИТИ ст. слов. **ВРЪДИТИ** збо-
 гидити, споганити.
ВЗІСКАТИ гляди **ВЪЗІСКАТИ**.
ВИДОКЪ свѣдокъ, Augenzeuge.
ВИНА доказъ.
ВИТЕЗЬ, ВИТІЗЬ поль. zwycięzca,
 побѣдникъ.
ВЛАГАТИ вкладати.
ВНЕЗАПОУ и **ВНЕЗАПОУ** наразъ,
 нагло, зъ-нечевья.
ВНИМАНИЕ увага.
ВОДВОРЕНІЕ приютъ, захистъ,
 сховокъ.
ВОЖЬ (ВОЖДЬ) воевода.
ВОЗВОДЪ востокъ, всхѣдъ (сонця).
ВОЗВРІЦИ (кор. ВРЪГ) скинути,
 зложити щѣ на кого; imperat.
 2. sg. **ВОЗВРІЦИ**.
ВОЗНІГІТАТИ поль. wznieść, роз-
 паляти, н. пр. **ОГНЬ** 382, 21.
ВОЗМА part. praes. act. (кор. ИМ)
 ст. слов. **ВЪЗЪМЪ** беручи.
ВОЛОГА напѣй 45, 14.
ВОЛЪХЪ вѣщунъ, знахоръ, во-
 рожибъ.
ВОЛЪШКА ворожба.
ВОЗІТИ (кор. НЪЗ) захати, вло-
 жити въ похву, мечъ 191, 2.

ВОПИТИ, ВЪПИТИ кликати; порѣвн.
 готт. vorjan.
ВОПИАТИ v. frequ. выкрикувати.
ВОПЪЛЪ, ВЪПЪЛЪ крикъ, зойкъ.
ВОРОТИТИ завернути.
ВОСПЛОУТИ сплынути въ гору.
ВОСПАТИТИ комоу ставати про-
 тивъ кого 408, 17.
ВОТНИНА батькѣщина.
ВОЕКАЛЬНЫЙ (ВОИНЪ), способный
 до войны, kampffähig.
ВРЕЦИ (кор. ВРЪГ) кинути.
ВРІВАТИ (кор. РИ) вдруляти,
 втручати.
ВСЕЛЕНЬСКИЙ всесвѣтній.
ВСЕПОКОРСТВЕННО дуже покѣрно.
ВСОУЮ (изъ **ВЪЗЪ** кою с. е. **ВИ-**
НОУ) quam ob causam, чому.
ВСОУЕ надармо (глядя соуи).
ВСАМО ст. слов. **ВЪСЪМО** всюды.
ВТІЖАТИ вязати 358, 15.
ВЪВАДИТИ сы внадити ся 111, 7.
ВЪВРІЦИ вверечи, вкинути.
ВЪЖДЕЛЕНІЕ желаніе, захлан-
 нѣсть 297, 3.
ВЪЗАКОНЕННЫЙ стоячій подъ за-
 кономъ.
ВЪЗВОРОТИТИ повернути.
ВЪЗІСКАТИ пошукувати, глядати;
 praes. v. perf. **ВЪЗІЩОУ, ВЪЗІ-**
ЩАШИ.
ВЪЗЛЕЛѢАТИ колысати, годувати,
 илекати; колышучи принести.
ВЪЗМІЗДЫЕ нагорода, вѣдомщене.
ВЪЗМІСТИ сы (кор. МАТ) заво-
 рушитись.
ВЪЗЪПИТИ заголосити, крикнути.
ВЪСПАТИТИ опять звернути.
ВЪСПАТЬ назадъ.
ВЪСРОЖИТИ срожити, srožyc (sie).
ВЪНОУ с. е. **ВЪ ИНОУ** nach einer
 Richtung hin, безъ перестанку,
 завсѣгды.
ВЪРІННОУТИ сы выпасти, н. пр.
 изъ города.
ВЪТІОГНОУТИ вырвати, aor. 3. sg.
ВЪТІОГЕ 181, 1.

вѣши шия.

вѣрвь, **вервь** верѣвка, шнуръ.
вѣденіе, **вѣдѣніе** вѣдомѣсть,
знане.

вѣжа гляди **вежа**.

вѣкша або **вѣака** вивѣрка, *sciurus vulgaris*.

вѣстовати розправляти 229, 10.

вѣстьно звѣстно.

вѣсь вага.

вѣче збѣръ народа, рада, соймъ;

вѣче дѣяти соймъ вѣдбувати.

вѣки мѣхи шкѣряній, що вкладають ся на коня.

Г.

Гаконница довге оружје ко стрѣляню, *Hakenbüchse*.

галица галка, пгця зловѣща,
nom. pl. галици 171, 2.

глава статья, точка угоды.

главизна глава, роздѣлъ.

глаузмение забава.

говѣзовати бути плѣднымъ, умножати (transitiv.); **вѣтри** плоды
говѣзоують 60, 13.

говядина воловяна (**говядо**
вѣлъ).

гоголь *hohol*, *fuligula clangula*,
Moorente.

годъ пора, терминъ.

голка галась, мятежь, завѣруха,
tumultus.

голова гляди **глава**.

гараздо гараздъ, добре.

горенка = **герница** горѣшня **комн**
ната.

горностаи *gronostaj*, *foetorius*
ermineus, *Hermelin*.

городникъ той що городъ за
кладає.

городница перешлетъ изъ прутя
або дощокъ, наповнений зе
млею и камѣнемъ, *Pfahlwerk*.

городни гляди **городница**.

горѣносный той що горѣ но
сить ся.

господа дѣмъ господина.

господарь князь, король.

господичичъ (изъ **господь** + **ичъ**
+ **ичъ**) сынъ господа.

гостивства гостина, угощене,
бенкетъ 24, 20.

гость кунецъ.

градъ крѣпость, твердыня.

грамотница письмо.

грѣвѣ лучина, запалка.

грѣвъ 356, 8. 22; гляди **грѣвѣ**.

гривъна нашійникъ 275, 4.

гридница и **гриднѣ** комната въ
княжѣмъ дворѣ, де **гриднѣ** удер
жували сторожу, и де збира
лась дружина; порѣвн. скан
динавске *hirdh* сторожа двѣрска.

гридъ, **гридинъ** сторожь кня
жій, *satelles*.

грозна *fem.*, грозно, *gropo*,
265, 16.

гоудецъ музыкантъ.

гоуфъ *Haufen*, вѣдѣль вѣйска.

Д.

Дѣвѣль грубый; **оустна** **дѣвѣла**
253, 30. 31.

днвий днкій.

длина довгѣсть.

днѣ ломане въ костяхъ, пара
люшь; поль. *dna*, *dennoś*; **днѣ**
єсть подѣстоупила 149, 18.

добрымъ **дѣтель** добродѣтель,
честнота, *Tugend*.

добросерднѣ добре сердце.

довѣкти бути достаточнымъ.

донѣлѣ (изъ **до** + **лѣ** + **лѣ**) докѣль.

донѣдеже (изъ **до** + **жѣ** + **де** + **же**)
докѣль, доки, поки, поки не.

доспѣвати готовитись.

доспѣти достигнути, дѣйти до
чого; **доспѣ** возраста 407, 7.

доспѣхъ поспѣхъ 151, 22.

ДОТѢЛЪ дотѣль, доти.

ДРАКѢНІЯ драконы, — жовніри
такі, котрі службу вѣйскову
пѣшо и на кони вѣдбувати могли.

ДРОУГОМКО другимъ способомъ,
иначе.

ДРОУЖИНИИ належачій до дру-
жинника.

ДОУМЦА порадникъ, Rathgeber.

ДОУПЛАТИЦА порошно.

ДОУШНИКЪ легке, pluca, Ath-
mungswerkzeug 326, 12.

ДѢВЕРЬ грец. δαίρ (изъ δαίρ) лат.
levir, дѣверъ с. е. братъ мужа.

Е (глядя ІЕ).

ЕПИТИМІЯ епитиміа, кара.

Ж.

ЖАКОВАТИ грабити; поль. żak,
франц. sac грабѣжь.

ЖАЛОВАТИ жалувати ся.

ЖАЛОЩИ пом. pl. жалощѣ; пом.
sg. жалость.

ЖЕГЪ спека 404, 7.

ЖЕЗЛЫЕ пруте.

ЖЕЛАТЕЛЬСТВОВАТИ желати.

ЖЕЛІА жалъ, жалоба.

ЖЕМЧЮГЪ, жемчюгъ перла.

ЖЕРАКЪ журавель.

ЖЕРНОВЪ жорна.

ЖИРНЫЙ тучный, плодovitый,
тяжкій.

ЖИРЪ богатство 181, 4.

З.

ЗАБОРОЛО глядя забрало.

ЗАБРАЛО муръ городскій, der hin-
ter der Schussweite (hinter dem
Kampfplatze) gelegene Hort;
пом. pl. забралы 181, 7.

ЗАБЫТИЕ забыте, oblivio.

ЗАВТРОКЪ снѣдане; глядя заоу-
трокати.

ЗАДНИЦА се щѣ по заду лишае ся,
наслѣдіе, Erbschaft 16, 22.

ЗАДѢТИ завдати; н. пр. кръстѣ.

ЗАЖИТНИКЪ доставецъ живности,
frumentarius 143, 24.

ЗАЗРѢТИ пѣдозрѣвати, высмѣвати,
дорѣкати, вглянути, испытыва-
ти, н. пр. себе.

ЗАКОУПЪ купленный слуга.

ЗАНЕЖЕ понеже, по-за-якъ.

ЗАНИЕ (за+іе) понеже, тому-що.

ЗАПА пѣдозрѣне 45, 8.

ЗАПРЕТИТИ заказати.

ЗАПРЕЩЕНІЕ (запрѣщеніе), за-
претъ, клятва, кара.

ЗАОУТРЕНІЯ с. е. слоужба, утренья.

ЗАОУТРОКАТИ снѣдати.

ЗАЩИТНИКЪ оборонитель.

ЗАЩИЩАТИ охороняти.

ЗАѢХАТИ дѣгнати.

ЗДАНИЕ сотворѣне, будынокъ.

ЗДАННЫЙ мурованный.

ЗЕГЗИЦА зозуля, поль. gzegzółka.

ЗЕМЛЯНИКЪ властитель землѣ.

ЗМАРАГДЪ смарагдъ.

ЗОБАТИ dziobać, кльвати.

ЗЪЛЧЬ жовчъ.

ЗЪЛО вельми, дуже.

И.

ИДѢЖЕ где.

ИЖДИВЕНІЕ (с. е. изъ-живеніе),
выдатокъ, довольство, роскошь.

ИЗВЕРЕМЕНТИ (вереміа, ст. слов.
врѣма), выжидати догѣдного
часу, выступити по-неприятель-
ски, на кого 148, 21.

ИЗВОЛЕНІЕ воля.

ИЗВѢТЪ вымѣвка, извинене.

ИЗБОИЛОВАТИ чимъ мати въ чѣмъ
достатокъ, бути богатымъ.

ИЗБОИЛЫЕ достатокъ, богатство.

ИЗОУМѢНЫЕ днѣвъ.

изоумѣти ся здивуватись, бути
нерѣшимымъ.
икона εἰκών, образъ.
имовитъ той, щѣ майно посѣ-
дає, богатый.
искони зъ-поконъ-вѣку.
искоушити стрѣбувати.
искоушення проба, допытуване.
испестрити пестро украсити.
испрокраши (кор. вѣгъ) верещи
долѣвъ, поскидувати.
истинствувати правду говорити.
исто истина, капиталъ.
истобка комнатка, нѣм. Stube.
истязати допытуватись.

К.

Казити руйнувати.
казначей скарбникъ.
казнь кара.
калити розжарене желѣзо въ водѣ
остудити.
калоугеръ або калогеръ грец.
καλούγερς, чернецъ.
калъ болото; кальный поवालанный
каломъ, нечистый, поганный.
камо куды.
камыкъ камѣнь.
кандило лат. candela, лампада.
капище (капъ + ище) святиня,
бодванъ (поганьскій).
кашеваръ кухарь, той щѣ кашу
варитъ.
киноваръ киноварь, Cynober.
китръ цитрина, κίτριον.
клада, крада костеръ, стѣсъ,
Scheiterhaufen.
кладѣзь и кладязь колодязь,
жерница.
клань гамѣръ; клань воинскый
409, 11.
кловоукъ шапка.
клокотати будькотѣти (о кипучѣй
водѣ), bullire; клокотахуъ яко
въ котлѣ 205, 32.

клѣтъ комната, лат. cella.
ключедержыць держитель ключа,
κλειδοῦχος.
клапца пѣтрясокъ, samotrzask
217, 16.
книгы писмена, азбука.
кнѣскъ або князь сволокъ, с. е. го-
ловный брусъ у хатѣ, або на во-
ротахъ, званный такожь конемъ.
ковыла, ковыль и ковылине
ковылъ, трава степова, Feder-
gras, ostnica pierzasta.
колодникъ бранецъ, котораго ноги
всажено въ колоду.
колымагъ наметъ, шатеръ.
комара лат. camera, зводъ, skle-
pienie.
коньникъ кѣникъ, комонникъ,
ѣздець.
копна fem. копѣ 398, 22.
копотати тупкати, praes. копо-
чуъ; прим. ногою 285, 19.
коренне корѣне, корѣнь.
котора сварня, уообща, нѣм. Ha-
der, грец. κίτος.
кошка кѣтка.
кошкѣй слуга, невольникъ (кошь
худый, тонкій + suff. кѣй); вод-
сѣль adiect. poss. кошкѣевъ.
крамола буча, незгода, сварня;
середнѣвѣчно-лат. carmula (знач.
seditio).
кресити, крѣсити воскресити.
кречетъ кречеть, falco sandicans,
птица дороговѣнна.
кровать ложе, грец. κρηββάτος.
кровъ (кор. крѣ) крѣвля, дахъ.
кротокъ лагѣдный, смиренный.
крѣсненне воскресене.
крючкъ гачокъ, запинка 262, 10.
ктиторъ κτίτωρ, основатель.
коубара κορυβήριον, корабль.
коудешскый чародѣйскій.
коудешство чародѣйство.
коумирслоуженне служба бол-
ванамъ поганьскимъ.
коумиръ болванъ (поганьскій).

коуны гроши.
коупа купно.
коустъ кушь, корчъ.
коуца куча, наметъ, хата; sg.
геп. коуца, ст. слов. кжшта.
къметъ кметъ, членъ дружины
княжой; гляди стор. 171, за-
мѣт. 11.
кыкати погукувати.

Л.

Ланита, щока, лице.
лапотъ лычакъ, ходакъ; pl. пом.
асс. лапти.
летный (лѣтний) старый.
лзѣ (гляди лзѣ).
ликъ хоръ.
лимень *λινθον*, лиманъ, заливъ.
лобѣзати цѣловати; кор. лоб,
лат. lab въ labium, нѣм. Lippe.
ловитка ловлене (рыбъ).
ложесно живѣтъ, лат. uterus.
лоука кривда, кривджене.
лоукаво круто (subst. лоуказгубъ).
лзѣ, лзиз (кор. лзг) можно.
лѣковати лѣчити 30, 6.
лѣствица драбина.
лѣтовати лѣто пробути.
лѣха тѣкъ, рѣла 19, 13.
лѣчець лѣкаръ.
любодѣльнъ трудящій, *arbeits-*
liebend.

любопытствовати бути любо-
пытнымъ; любопытствоую-
щій любопытный, цѣкавый.
любоотрудный трудящій, *φιλό-*
πονος.
любоотцательный трудящій,
σπουδαῖος.

М.

Махати *praes. машоу*; машоу-
ще одеждами 306, 8.
медантн зупинятись.

мертвенъ смертный, *sterblich*.
мѣрствовати жити въ мирѣ.
младство молодѣсть.
матныя (кор. мъл) и молонь,
ст. слов. мѣтний мовня, *fulgur*.
мнишьскый монашескій, чер-
нецій.
многожды много разѣвъ, часто.
многоглаголивъ чванливый.
многострѣпѣткый вельми
трудный 29, 7.
мнѣжне больше.
мокъ (кор. мѣ) мыте, купѣль.
мотовъ, моутовъ (кор. мат)
мутна вода, нетечь 156, 21.
мочно (кор. мог) можно.
мрежа сѣтъ (рыбарска).
моусны мозаика.
мытъ пора, въ котрѣй птицѣ
ронять пѣре, або линяють; се-
реднѣ-горѣшнѣ - нѣмецке *müze*
Maussezeit.
мѣзда нагорода, зыскъ, грец.
μισθός.
мѣстникъ мѣсцевый начальникъ.
мѣсачина мѣсячна плата або за-
помога 10, 3.
мытежникъ бунтовникъ, воро-
хобникъ.
мытль *fem.*, ст. слов. матль *Man-*
tel, плащъ 150, 3.

Н.

накѣдѣти кого дбати про кого;
заховати, задержати.
накѣзка гляди накызка.
накѣтъ напасть, подступъ.
накызка нагорода 317, 7.
налога напоръ, натискъ.
напрасникъ нападнестый.
напрасный наглый.
напрочь напротивъ 224, 24.
напыштенине прыщѣ.
нардъ *νάρδος*, благовонне зело,
именно индійске, котрого цвѣтъ

служивъ ко выробови дорого-
цѣнного олѣйку; гляди шпи-
канардоу-мъ.
нарочитый значный, знаменитый.
населникъ той що де поселяе ся,
селянинъ, incolā.
наставъ заставъ.
наоутрны завтра рано.
небреженіе недбалѣсть.
небреши (кор. брег) неважати;
part. praet. act. l. nom. pl. не-
брегъше.
неводъ сѣть рыбаиска.
невъголосъ той що не вмѣе роз-
умно говорити (кор. вѣ, грец.
φω, лат. fa), нерозумный, про-
стакъ.
негли (изъ не-кѣ-ли) ачейже,
ледво, може 360, 21.
немовитъ той що майна не по-
сѣдае, убогий.
ненцѣтный безчисленный.
нелзѣ (кор. лѣг) зам. нелзѣ, и
нелзи не можно.
немоудръвѣдний невѣжа 29, 8.
непостижнъ неподвижный, un-
erschütterlich.
непревратнъ неизмѣнный, un-
umstösslich.
непричастнъ не маючий въ чѣмъ
участи.
непрѣрьдомый безконечный,
п. пр. вѣкѣ 30, 1.
непщевати гадати, розважати, су-
дити.
несчадне безпощадно.
несъблзненъ не даючий соблазнъ,
постѣйный, stabilis 5, 11.
неѣдинсовѣтнъ не належачій
до одного совѣта, незгѣднъ.
никламоже нѣкуды.
ничати вахплати ся, никнути:
ничить трава 178, 10.
нищета убожество.
ногата двайцата часть гривны.
носадъ, насадъ човенъ.
ноудити спонукати.

ноужа неволя, приспловане; спо-
нукане.
нѣ по, але.
нѣракъ норовъ, вдача.
нѣговати (subst. нѣга) голубити,
пестувати, вѣшати 182, 1.
нѣкаковъ якійсь.
нѣтоу (не ієсть тоу) нема.

О.

Обавникъ чарѣвникъ.
обаче однако, а вже-жъ, але.
обавиниє чароване, чары.
обдержаніе облога.
окида кривда, пменно: дѣлане
кривды и терпѣне кривды; от-
же се слово є vox media, що
уживає ся въ значеню актив-
номъ и пассивномъ.
обиліє достатокъ.
облечи (кор. лег) переночувати
153, 10.
окличити явно звѣстити.
оклобъзати общѣлувати.
оклъый вѣблый, лат. teres, нѣм.
länglichrund.
оконевати (изъ обѣ-коневати)
нюхати; порѣвн. поль. woń,
wachać.
оконаніє нюхъ, Geruchsinn.
оконати нюхати, пахати.
окразитиса покарѣчитиса, по-
товчи ся 301, 16.
обречи приречи, обѣцати 140, 9.
обрѣсти (кор. рѣт) найти; praes.
v. perf. обрыцоу, обрыцѣши.
обѣоухати ст. слов. обѣхати,
окурити, обкадити воями.
оварьскъ аварскій; шеломи
оварьскы 175, 8.
овнюхъ вѣвчаръ.
огласити навчити, прийати кого
помѣжъ оглашенихъ (катиху-
менѣвъ) передъ хрещенемъ.
ограда горѣдъ.

оградити огородити; part. praet.
pass. ограженъ.

одекаѣти затвердѣтись, статись
твердымъ, грубымъ.

одинокство уединене жите.

одоѣти комоу побороти кого.

одръ ложе.

оже = ѣже, понеже, що.

ожереліе нашійникъ, намисто;
властиво: тота впадина, де
вѣдъ груди починае ся шия
(порѣвн. гърло).

ожеши ся ожечи ся, опалити ся,
осмалити ся; praes. v. perf.
ожьгоу ся, ожьжеши ся.

оканынъ = окаиннынъ окаинный,
несчастливый, проклятый.

окачый заокруглений, кругло-
видный 80, 11.

окриаѣ плаща, chlamys.

оксамитъ аксамитъ, écarlate.

окоуситиса покуситись, вѣдва-
житись.

оле! о! зъ genitiv-омъ: оле злыхъ
враговъ! 358, 9; оле чюдесе!
359, 7.

олекъ, олѣкъ гнѣздо, уліи.

оли (изъ ѣли) пѣвъ-, halb-, bei-
паѣ, майже.

олны скоро ино 250, 19.

оль, оли (= ѣли) майже.

опасъ опаснѣсть.

оплазійвый хитляный, хитрый,
ambigue loquens 322, 7.

опоздити ся опѣзнитись.

ополонити ся набрати полону.

оправлявати судити (люди).

оправляти направити.

опроцѣ опроче, впрочѣмъ.

орудые орудка, сирава.

оружьникъ воинъ, дружинникъ.

осирѣти оспротѣти.

оскоудѣние недостатокъ.

оскоудѣти звестись, забракнути.

оскѣпнице поль. oszczer, копье.

ослоуха непослухъ.

ослоухати ся непослухати.

осоченье всказане, обвинене.

осочити всказати, вѣдшукати.

остегнуѣти застегнути.

острогъ острогъ, castrum.

осязати дотыкатись.

отверзение отворене.

отдонити ся вѣдлучитись (вѣдъ
грудей).

отиноудъ зовѣмъ, progsus.

отклонити отворити.

отмѣстые и отмѣстые пѣмста,
заплата.

отокъ пухлина.

отпрѣти ся вѣдказати щѣ, не
прѣстати на щѣ.

отпрѣти ся вѣдказати.

отриноуѣти вѣдкнути.

отрѣча (кор. рек) дѣтина.

отрѣвати (кор. ри) вѣддрулюва-
ти, вѣдтручати, вѣдпыхати.

отриадити вѣдпавити.

отселѣ вѣдсѣль, вѣдси.

отсочити извинитись всказую-
чи кого иного; вѣдвернути;
отсочити отъ себе слѣдъ
43, 14.

отсюль вѣдсѣль.

оттолѣ вѣдтѣль, вѣдти, вѣдъ то-
го часу.

оттѣль вѣдтѣль.

отѣмштѣние заплата, retri-
butio.

отѣнь отцѣвскій, батькѣвскій.

охаѣнти ся чѣго вѣддалятись,
вздержатись вѣдъ чѣго, стере-
чи ся.

II.

Паволока (кор. вѣлк) шовкова,
золотомъ тканая матерія, изъ
котрой именно верхній одежи
выроблювались.

пазоухъ masc., пазуха.

пакъ отже, же, знову.

пакы знову, навпаки, im Gegen-
theil.

пакыбытнѣ вѣдроджене, Wie-
dergeburt.

пакыѣстество вѣдновлене при-
роды.

памѣтствованнѣ запамятане.
паполома покровъ (мертвецкій);
новогрецке *πάπλωμα*.

пардоусъ пардъ, *πάρδος*, pardus,
Panther.

пахати повѣвати; хоботы (хво-
сты, бунчуки) пашоутъ 194, 4.
паче радше, *vielmehr*.

пелькгримовати *pielgrzymować*,
нѣм. *pilgern*, мандрувати.

перекалюкати обманути (калюка
хитрѣсть).

перемолвливати намовляти, *über-
reden* 233, 20.

персть порошокъ, земля.

печаловати печалити, засмучати
67, 3; 159, 6.

пировный дотычащій ппра або
бенкета; н. пр. п. домъ 219,
22.

питательный живящій, кормящій.
плиноути плюнути 51, 12.

плѣнь полонъ, неволя.

плѣньникъ полоняникъ, неволь-
никъ.

плювѣя лат. *pluvia*, дощъ.

побѣда поражене.

поводный конь, конь, котрого
ведутъ на поводѣ, *Handpferd*.

повреши повалити (на землю).

повючити н. пр. конъ 413, 5;
глядѣ вюки.

погостъ оселя.

подвизати ся бороти ся.

подражати наслѣдовати.

подрожниѣ мужъ або жена.

подъкладъ подкладка подъ сѣ-
дломъ, войлокъ 119, 8.

подъхытити подхватити.

позоръ дивоглядъ, наруга 299,
20.

поклепъ жалоба, *Anklage*; донось.

покоръ полъ. *procora*, смпрѣсть.

покосень кѣтръ, одвѣтний, до-
гѣдний вѣтеръ 108, 5.

покровень *part. praet. pass.* по-
крытый, *inf.* по-крыти.

полата и полать хоры, пере-
дѣлъ (галерія) въ горѣшнѣмъ
поверсѣ церковнѣмъ, *Loge*.

полкъ войско, битва.

пологый, (кор. лег) збочистый,
похилый.

полоуотчина половина вѣтчинны.

полоучай стрѣча.

полоученнѣ допустъ (божій).

полчище боевище, *Kampfplatz*.

поминати помянути, спомнути.

помостити помѣсть (подлогу)
вставити.

поне (по+ѣ) пзъ-за того що.

поноудити ся постарати ся.

посухритати ся поругати ся
66, 9.

попирати топтати.

поранье ранокъ.

порокъ и пракъ таранъ, *Mauer-
brecher*; порѣви. праца, поль.
проса.

порѣкъ (кор. рек) хѣба, блудъ.

портъ верхня одежда, и въ зага-
лѣ всяка одежда; звычайно въ
plur. портты.

портквати (кор. ри) побивати:
старцѣ портквахоутъ ся 154,
32.

посадникъ заступникъ князя, на-
мѣстникъ.

послоухъ свѣдокъ, *Ohrenzeuge*.

послѣдъ *adv.* наконецъ.

посебити помочи.

поспѣвати помагати, спѣшитись.

поспѣшникъ помѣчникъ.

посрамѣтити засоромити 283,
16.

потокъ выгнане зъ землѣ рѣд-
нои, *Verbannung*.

потоптати — стойный вырази
для означеня великои побѣды,
побороути.

потосноути ся (кор. тѣск) за-
тужити, бажати, поль. zateŝknié
234, 24.

поточити выгнати зъ краю, ver-
bannen.

потщаніе (кор. тѣск) старане,
поспѣхъ.

потщати ся постарати ся, по-
спѣшити ся; praes. v. perf.

потщоу ся, потщини ся.

потѣсноути ся поспѣшиться;
гляди потосноути ся.

потѣщи (кор. тѣк) поскочити,
погнати; aor. 3. sg. потѣче.

поощати намовляти, поль. pod-
uszać.

похотѣвательный змысловый,
похотный до похоти.

похритати (ся) ругати ся; гля-
ди поохритати ся.

пощипати пощипати, дотыка-
тись, н. пр. сорочкы 136, 5.

празднѣ вольный.

предся przecie, же, znovu.

принзволеніе воля.

принскоусно дуже розумно.

премѣнити ся освободиться вѣдъ
чого, позбути ся чего, н. пр.
клеветы; — перемѣнитись, по-
правиться.

препитаніе нагодоване, Verpfle-
gung.

препятствіе перепона.

преспѣвати змагатись.

преставити ся перенестись на
той свѣтъ, умерти.

прещеніе сила, пагуба, гроза,
н. пр. огня, 358, 1.

придѣти приложити: мясо ко
оустомъ 232, 7.

призрѣти доглянути, вбачливо
поглянути.

прикладъ зыскъ.

прикладывати додавати, выду-
мувати, перекручувати 149, 19.

прикроути дуже крутой, спа-
дистый, стрѣмкій.

прикоупъ кушно, зыскъ, хосенъ.
прилежати челоу пильно захо-
диться коло чего: чтенію.

приличествовати бути прилич-
нымъ, годити ся 409, 9.

приметъ накинана купа (при-
стѣнѣ городскѣй) 248, 14.

припразати (кор. праг) привя-
зувати, надавати, н. пр. имена.

прирокъ прозвище 225, 16.

прислоушати кого належати до
кого, н. пр. отца.

присно безъ перестанку, завѣ-
гды; порѣви. нѣм. frisch.

приспѣкти надѣйти, зближиться.
пристранно дивно.

пристижати придбати, готовить
385, 5.

прискѣтити = посѣтити навѣ-
стити.

притрепати перебити, перевыс-
шити, н. пр. славоу 190, 3;

побити, порубати 190, 5.

причетникъ клирикъ.

причетъ клиръ.

преваръ варка.

проеказа шкода, накомѣсть, damnum
5, 13.

проекъ останокъ, Rest.

проевѣтительный освѣчающій,
н. пр. огонь.

прослоути бути названнымъ, поль.
zasłynąć.

престола проливъ 224, 1.

проче, опрѣчь, окрѣмъ; н. пр. про-
че Болодимера 229, 19.

проутокъ ст. слов. прѣжъ саранча.

прѣткошественный швидко ѣздя-
чій (прѣтко поль. prędko);

прѣткошественный подводы
307, 11.

прѣнне суперечка, спѣръ.

пра спѣръ, опѣръ.

пра вѣтрило, Segel.

птичъ (кор. пѣт + suff. нчъ)
птацтво.

поудъ вага = 40 фунтовъ.

поу́пъ ну́пецъ, поль. ререк; нора.
пѣтны́е люде́ просты́ люде 311,
32.

поу́щій го́ршіій, vilior; neutr. поу́-
ще́ (posit. поу́стѣъ).

пѣръстѣ́ перстѣ́, палець.

пѣ́снны́й спѣ́вучій; птица пѣ́-
сника́ 332, 33.

Р.

Рабо́тити вчинити кого рабо́мъ,
невольникомъ.

рабо́чища́ (изъ раба́ + о́чь + ища́)
сынъ невольника або неволь-
нищѣ́.

ражи́тельный родя́чій; сила ра-
жи́тельна́ 328, 25.

разве́рсти отвори́ти; praes. т.
perf. разве́рзоу; part. praet.
act. I. nom. pl. m. разве́рзѣше́.

разве́сти зруйнува́ти.

разве́к крѣ́мъ.

разгно́ути (кор. гъѣ) розо́гнути.

разжи́зати (кор. жи́г) ро́спалати.

разни́стовати ро́знати́ ся 409,
13; р. отъ пра́вды во́дъ пра́в-
ды во́деступати.

разори́ти розруши́ти, зруйнува́ти.

расве́рѣпѣ́ти́ ся розлю́тити́ ся.

расти́тельный ростя́чій (causativ.)
wachsen machend: сила расти́-
тельна́ 328, 25.

растла́квати ростла́вати, посова-
ти, перетворюва́ти.

растла́кти ушкоди́ти, посова́ти.

рата́й земледе́лецъ, хлѣ́боробъ.

ратни́къ вои́нъ, непри́ятель; pl.

ратни́ци во́йско непри́ятельске́.

ратны́й вои́ньскій; вои́нъ непри́-
тельскій 246, 23.

рата́ битва, во́йна; во́йско.

реко́учи мо́влявъ, се е́сть 298, 3.

рогати́на ко́пие, Wurfspiess.

ро́динъ́ своя́къ.

ро́динъ́ ту́земець, своя́къ.

ро́женіе ро́жене: ча́до ро́же-
ни́а мо́его сынъ мо́й, котро-
го я роди́въ 155, 5.

ро́женіе дѣ́ти, progenies.

ро́котати́ го́монѣ́ти.

ро́пати́ святы́ня (пога́ньска).

ро́птати́ ворко́тѣ́ти, во́дказува́ти,
нѣ́м. mugen.

ро́скотора́ти́ ся (кото́ра сва́ры,
усоби́ца) посва́рити́ ся; ве́сти
ме́жи со́бою усоби́цю 138, 9.

ро́та́ прися́га; нти́ на ро́тоу́,
ро́тѣ́ нти́, або́ на ро́тоу́ хо-
ди́ти и за́ходи́ти ро́тѣ́ =
прися́гати.

ро́щеніе́ га́й.

ро́уѣ́ти ста́вити, п. пр. горо́дъ.

ро́ухло́ рухо́ме добро́ (въ кора-
блѣ́), поль. ładuga.

рѣ́занъ́ пятьдеся́та ча́сть гривны́.

рѣ́зоньми́ство́ ли́хва.

рѣ́зъ́ зы́скъ, во́дсотки, Procent.

рѣ́нь́ дро́бне ка́мѣне́ при́ рѣ́цѣ́.

рю́ти, ро́ути́ ре́вѣ́ти, praes. ре́воу́.

С.

Са́мокорми́е при́родна́ ї́да.

са́мораслы́ный са́морѣ́дный.

са́новни́къ досто́йни́къ, Würden-
träger.

са́нь́ досто́йно́ство, го́днѣ́сть, ста́нъ.

са́рдно́нъ сѣ́рѣ́сѣ́, крва́вни́къ,
Karneol.

се́ости́ (кор. се́а) про́колоты́.

сва́да́ сва́рня́.

сва́днати́ сва́рити́, ко́лотити́, не-
зго́ду твори́ти; сва́днати́́ ся
сва́рити́́ ся.

сва́дливъ́ сва́рливый́.

све́кровъ́ ст. слов. све́кры́, so-
crus, свекру́ха, с. е. ма́ти́ мужа́.

све́рстни́къ ро́весни́къ.

сви́рѣ́льствова́ти́ гра́ти (на со-
пѣ́вѣ́); сви́рѣ́ль со́пѣ́вка, фло-
яра́, флетъ́.

свирати грати (на сопѣвцѣ або флюпрѣ) 357, 1.

свобода свободне село 16, 2.

свѣдомый звѣстный 171, 11.

свѣтильно свѣтило; pl. gen. свѣтиленъ 84, 2.

свѣщаніе = свѣщаніе рада, угода.

святитель епископъ, архіерей.

святотѣ день святого, именины 134, 10.

сдѣ (сѣ+дѣ) тутъ.

сѣрдоболъ крѣвнѣй, рѣднѣ, consanguineus 257, 1.

сикеръ сікаръ, напоѣ упавающій, вино.

синница спница, ragus maior, Kohlmeise.

сице ось-такъ.

сицевъ такій, talis.

сиць такій.

сквасити сѣ замочити 298, 22.

сквернословіе нечистѣ слова, поганѣ мовы.

скѣпаніе колоте, Zerspalten; н. пр. колоте щитѣвъ.

скорѣѣтитужити, зазнати смутку.

скотѣница (скотъ+нѣ+ница) Schatzkammer, скарбница.

скрижалъ таблица (Мойсеева) зъ 10-ма заповѣдми божими.

слати сѣ посылати послѣвъ.

смага пожаръ.

смердъ селянинъ, ратай, freier Bauer.

смиряті лагодяті.

смоковница дерево филове.

смѣслѣный разумный.

смасти (кор. мат) змѣшати, заворушити, тревожити; смасти сѣ замѣшатись (на вѣнѣ):

смасти сѣ вѣхуѣтъ 154, 8.

снабѣѣти придбати, н. пр. славоу; праes. v. perf. снабѣдоу (снабѣжоу) снабдиши; осмо-

трити.

снемъ (кор. нм) соймъ, стрѣча.

сноха сынова, лат. purus (зам. snurus) нѣм. Schnur, Schwiegertochter.

снѣдъ (сѣ-н-ѣдъ) ѣдѣ.

снати сѣ (кор. нм) зѣйти сѣ.

свѣтѣнъ дающій раду, обачный 408, 26.

сожѣдати выжидати.

созѣрати оглядати.

солъ посолъ.

солѣла посольство.

сонмъ ст. слов. сѣнмъ соймъ; збѣръ: сѣнмы воды 289, 10, гляди снемъ.

сочинный складно уложеный, лат. conscriptus; сочинное мовѣнне 400, 8.

сочисти (кор. чѣт) почислити; праes. v. perf. сочѣтоу, сочѣташи.

сразити сѣ бити сѣ.

срамсловѣе бесѣда про соромный рѣчи.

стакло вага, σταθμός, statera.

станъ наметъ, шатеръ, Lager.

стенанье стогнане.

стенати стогнати (сто-г-нати) στεναίνω, stöhnen.

стихна элементъ.

стойло стѣло, стайня; пом. асс. pl. стѣлы 408, 19.

стенати стогнати; гляди стѣнати.

сторонникъ = странникъ путникъ, Pilger.

странникъ чужинець.

страннопринимникъ угощающій чужинця.

странникъ чужинець.

странствовати ити въ чужину, вѣдбувати мандрѣвку.

страннѣ чужинець.

страсть (пень страд) кара 155, 14.

стратилать στρατηλάτης, воевода.

стрикоуѣ (кор. стрѣк, пень стрѣк + suff. оуѣ) пороѣк, таранъ, Mauerbrecher.

строй стрый.
 строй устрѡй.
 строка стрѡчка, линія.
 строуга = строуги (кор. *срѡу*)
 струя.
 строужіе (кор. *стрѡг*) ратище,
hastile, Schaft des Wurfspiesses.
 стрѣлка пушки, арматы.
 стрѣпати баритись, бавитись,
cunctari 234, 3.
 стоуденство студѣнь.
 стоудѣ стыдѣ.
 стоужити (кор. *таг*) затужити,
 опечалитись; Данило стоужи
 си о неприятѣи града 247, 28.
 стыдити ся стыдати ся, по-
 читати, *revereri*.
 стѣнь або сѣнь тѣнь, грец. *σκι*.
 стягъ ст. слов. *стагъ* и *стѣгъ*
 стягъ, прапоръ, *vexillum*; по-
 рѡвн. старо - горѣшнѣ - нѣмецке
stanga, *Stange*.
 стяжаніе придбане майна, май-
 но, выдатокъ.
 стяжати придбати, дбати.
 соугоубный двѡйный.
 соугоубо двѡйно.
 соудъ скандинавске *sund*, про-
 ливъ.
 соуй суетный, даремный; въ соуіе
 на дармо.
 соулица списа, *iasulum*.
 соупостатъ противникъ, непри-
 ятель.
 соупроугъ (кор. *праг*) товаришь,
 мужъ; запрягъ, пара волѡвъ,
Gespann.
 съблалзнь *masc.*, соблазнь, *scandalum*.
 съблюсти (кор. *блюд*) заховати.
 съврьстьникъ ровесникъ; гляди
 сверстникъ.
 съвѣдѣніе свѣдоцтво.
 съвѣтвикъ розумный, обачный.
 съвѣчати урядити.
 съвѣщати ся сватати ся.
 съгрукательный огрѣваючій.

сѣдѣтель творецъ.
 сѣжигательный запалючій.
 сѣленое посольска надежнѡсть.
 сѣморчъ (кор. *морѣк*) хмара до-
 шева; гляди стор. 322 (*смерчъ*).
 сѣмъжарити (кор. *мыг*) зажму-
 рити, н. пр. очи 63, 27.
 сѣмисти непокоити, тревожити:
 сѣмисти ся оумомъ затре-
 вожити ся, налякати ся; гляди
 смисти.
 сѣстакъ составъ, элементъ.
 сѣстоупити ся распочати бо-
 ротьбу, *handgemein werden*.
 сѣтъ крѡшка (пластъ) меду, мѣдъ.
 сѣтъсноути (кор. *тѣск*) опеча-
 литись, сумувати, поль. *tesknić*.
 сытъ сытѡсть.
 сѣмо сюды.
 сѣтовати тужити, сумувати.
 сѣватка сѣвба.
 сѡнмъ збѡръ; гляди снѣмъ и
 сонмъ.

Т.

Талъ закладникъ, *Geissel*.
 татѣка крадѣжь.
 твердѡсть зводъ небесный, *firmamentum*.
 твердъ зводъ небесный; острѡгъ,
 шанцѣ.
 телѣга вѡзъ, мажа.
 темничникъ сидячій въ темници,
 въ вязницѣ, вязень.
 темьанъ *Фумих*, кадило.
 тенѣто сѣть.
 теремецъ домокъ.
 теремъ двѡръ князя посередъ
 кремля; грец. *терему*.
 тетн, тепсти (кор. *теп*) бити,
тупати.
 течн утѣкати; людые текоуще
 247, 21.
 ти та, я.
 тинимъ гляди темьанъ.

оупрѣкти переперти, переконати.
оуразъ поражение.
оуродство дурацтво, безуміе.
оуроку данина.
оускочити утечі.
оусныи шкѣряный (оусные шкѣра).
оусовица незгода, домашня за-
вѣруха, война.
оуспѣвати вдѣяти.
оусрѣкти (кор. рѣкти) стрѣтити.
оустремление натовпъ, напоръ.
оусоути (кор. съп) ушибнути;
оусоути си что за плече 150,
11. 12.

оутантеленъ дающій ся утаити.
оутелъ дѣравый, поль. watly.
оутовъ утка, качка 44, 9.
оуты кача.
оучашати часто повторяти.
оучиняти будувати.
оучрмьнъ червонавый.
оуштити сы охоронитись щип-
томъ.
оушзвити ранити.
оуѣдніе (кор. ѣд, лат. ed)
ѣда 177, 6.

Ф.

Фаревникъ борющій ся на возѣ
военномъ, 231, 27; комонникъ.
финикъ *foin*, пальма.
фортель нѣм. Vortheil, корысть,
пѣлба, подступъ 393, 14.
фсрѣтна буря, 322, 1; укр. хур-
товина — опоматороеіа; порѣвн.
вѣтеръ фурчить.

Х.

Харалоугъ крыця, сталь; слово
татарске: karalúk.
харалоужный булатный, крыце-
вый, сталеый.

харатыя паперъ; лат. charta,
грец. *χάρτης*.
харчы страва.
хитрый розумный.
хлмбъ спустъ водный, Schleuse:
хлмбн небесныи 232, 8.
хвостъ хвѣстъ, бунчукъ.
холопъ хлопъ, невольникъ.
хрѣстерствовати бути хоробрымъ.
хоудооумніе смиренный умъ.

Ц.

Цѣлѣнти побивати; ст. нѣм. *quell*
(*supplicium*), *quelen*; порѣвн.
поль. *kwilić* (*się*).
цѣлѣвнъ цѣлющій, *heilend*.

Ч.

Чадъ fem. (n. collect.) дѣти, мо-
лодѣжь, мужѣ, дружина.
чайца чайка, *vanellus cristatus*,
Kiebitz.
чапати надѣятись. ожидати.
челадникъ невольникъ пана =
холопъ; рабъ невольникъ дер-
жавный (крѣпакъ).
червнѣ (collect.) черевикъ 232, 5.
чернь голода, простой людъ.
черта линия, точка, хвля 354, 4.
черьмность червонѣсть, червоне
волосе.
чешоуйка луска.
чиръ чиръ, нѣм. *Zunder*, 115, 21.
чолка бунчукъ, хвѣстъ на стягу.
чресла neutr. pl. бедра, *lumbi*.
чрънада чернеть, чорнята, *czerni-*
ca, *fuligula cristata*, *Reiherente*.
чоулокъ ногавка, панчоха.
чъстьнъ = чъстимъ *honoratus*
32, 4.
чюмъ боклагъ; чюмъ вина 243,
23.
частити часто ходити, поль.
uczęszczać.

Ш.

Шелкъ шовкъ, сканд. *silki*.
шеломъ ст. слов. *шлѣмъ*; го-
 тиц. *hिल्ms*, *Helm*.
шеломъ холмъ, гора.
шереширты самострѣлы 186, 3;
 слово арабске.
шипокъ рожа.
шпиканардоумъ, нардъ, *νάρδος*,
 лаванда (зело пахуче), *lavandu-*
la spica vel latifolia 333, 3.
шпилять стрѣляти: **зъ лѣковъ**
 392, 7.
шышакъ *szyszak*, шеломъ.
шюй ст. слов. *шоүй*, лѣвый.
шюйца лѣва рука.

Щ.

Щадокъ потомокъ; ст. слов. и-
 штадиѣ (изъ + чаднѣ).
щоудъ велеть.

Ю.

Юбагъ ст. слов. *жбагъ* = оу-
 багъ, оубагръ фиолетовый 30,
 19.
юже = оуже вже, поль. *już*.

Я.

Ядъ ѣда, страва.
язва рана.
язвити ранити.
языкъ языкъ; нарѣдъ, племя.
яможе = каможе куды-жь.
япончица опанча.
яроуга дебрь, *Schlucht*.
ясиръ (татар. *jasyr*) невольники.
яти (кор. им); **яти вѣроу** увѣ-
 рити; 3. sg. aor. *я*; — **яти**
 ся по данъ принятись, пла-
 тити данину.

Я.

Яда чи? чи може? хибѣ-жь?
ядиначе однако.
яланко кѣлько.
ялина ялиця.
яльма кѣлько, *έσση*; колп, *έπει*,
έπειδῇ.
япитимья гляди *епитимья*.
ятеръ хтось, якійсь, деякій,
quidam.

Ю.

Юрѣвати гляди *отрѣвати*.



ПЕРЕГЛЯДЪ.

Вѣкъ X.

	Сторона
I. Договоры Руси зъ Греками	3
а) Первый договѣръ	4
б) Второй договѣръ	9
в) Третій договѣръ	13
II. Уставъ Володимира Великого	14
III. Изъ житія славянскаго апостола св. Меѳодія	17

Вѣкъ XI.

I. Изъ поученія Луки Жидаты ко братіи	20
II. Изъ писемъ Иларіона	22
а) Изъ Слова о законѣ и о благодати	23
б) Похвала кагану Владимиру	25
III. Два Изборники Святослава	27
1. Изъ Изборника зъ 1073. р.	
а) Послѣсловіе	29
б) Изъ статей св. Епифанія о 12 камѣняхъ	30
в) Изъ писемъ Θεодорита	31
2. Изъ Изборника зъ 1076. р.	
а) О чтеніи книгъ	31
б) Поученія дѣтямъ	32
IV. Правда Русская	33

Вѣкъ XII.

I. Изъ евангелія Мстиславового	46
II. Изъ евангелія Галицкаго	48
III. Изъ Патерика печерскаго	51
1. Оповѣдане про первыхъ святыхъ печерскихъ	53
2. Изъ житія св. Григорія чудотворца	57
IV. Изъ словъ Киприда Туровскаго	59
1. Изъ слова въ новую недѣлю по Пасцѣ	60
2. Поученіе въ недѣлю 5. по Пасцѣ	62

V. Володимира Мономаха Поученіє дѣтямъ . . .	64
VI. Изъ Паломника Данила мниха . . .	74
1. О Іерусалимѣ . . .	79
2. О церкви Вскресенія господня . . .	79
3. О гробѣ господни . . .	80
4. О Іерданстѣй рѣцѣ . . .	81
5. О свѣтѣ святѣмъ, како сходитъ съ небесе къ гробу господню . . .	83
VII. Изъ лѣтописи Несторової . . .	91
1. Найдавніѣйша земли славянська . . .	97
2. Оповѣдане про основане города Кієва . . .	99
3. Про звичаї и обычаї племенъ славянськихъ . . .	100
4. Прикликане Варягѣвъ изъ за моря. Похѣдъ Асколда и Дира на Царьгородъ . . .	102
5. Олегъ займає Кієвъ . . .	105
6. Похѣдъ Олега на Царьгородъ въ 907. роцѣ . . .	107
7. Ольга мститъ Деревлянамъ смерть Игоря . . .	110
8. Хрещенє Ольги . . .	116
9. Оповѣдане про богатырскій дѣла Святослава въ Болгаріи. Смерть Святослава . . .	119
10. Хрещенє Володимира и всеї Руси . . .	123
11. Ослѣплєне Василька, князя Теревельскаго . . .	131
VIII. Изъ лѣтописи Кієвскої . . .	137
1. Похѣдъ князѣвъ рускихъ на Володимирка, князя Галицкаго . . .	138
2. Изяславъ Мстиславичъ, великій князь Кієвскій, и король угорскій воюють зъ Володимиркомъ Галицкимъ. Смерть Володимирка . . .	141
3. Похѣдъ Игоря Святославича на Половцѣвъ . . .	150
IX. Слово о полку Игоревѣмъ . . .	160
X. Изъ литературы апокрифичної . . .	201
Хожденіє Богородицѣ по мукамъ . . .	202

Вѣкъ XIII.

I. Изъ Кормчой книги . . .	209
Передне слово . . .	210
а) Про деякі звичаї поганскі . . .	210
б) О половѣ . . .	211
II. Изъ слѣвъ Серапіона . . .	211
Слово о знаменіяхъ . . .	212
III. Слово о Даниилѣ Заточницѣ . . .	214
IV. Изъ лѣтописи Волинсько-галицкої . . .	221
1. Битва на Калцѣ зъ Татарами . . .	222
2. Данило помагає Кондратови, князеви Краковско-мазовецкому противъ Володислава, кня-	

зя великопольского. — Поражене Угрôвъ пôдъ Галичемъ	226
3. Нападъ татарскій на южну Русь. — Невѣрство бояръ Галицкихъ	232
4. Битва пôдъ стѣнами города Ярославъ	237
5. Данило въ ордѣ татарскôй	242
6. Данило воюе въ земли чesкôй	244
7. Рускій князѣ пдутъ зъ Татарами на Ляхôвъ	249
8. Послѣдній дни житя Володимира Васильковича. Характеръ его	251
V. Грамота князя Льва зъ 1292. р.	254

Вѣкъ XIV.

I. Изъ збôрника „Пчела“	256
II. Изъ збôрника „Златая Цѣпь“	259
III. Изъ писъмъ митрополита Кипріяна	261
а) Изъ Служебника. Послѣсловіе	262
б) Прощальная грамота	262
IV. Изъ твору „Похвала къ Богу о сотвореніи всея твари“	265
V. Грамоты	266
1. Петрашъ Радцѣвскій кунуе дѣдицтво Анны Радивоньковои	267
2. Петро Радцѣвскій кунуе вôдъ Шульжичѣвъ Хлипли и брата его Захаріи дѣдицтво Пне- колтъ	268
3. Староста Галицкій и Снятынскій Бенко свѣд- чить, що панъ Гервасъ вѣновавъ свой женѣ Варварѣ сто гривенъ на селѣ Тол- мачи и Жюрковѣ	269

Вѣкъ XV.

I. Изъ писъмъ Григорія Цамблака	270
Изъ надгробного слова въ память митрополита Кипріяна	270
II. Изъ легендъ рускихъ	272
Легенда про чудо св. Николая	272
III. Изъ литературы апокрифичной	274
Повѣсть о китоврасѣ	275
IV. Изъ лѣтописця великихъ князей литовскихъ	276
Похвала Витовту, великому князеви литовскому	277
V. Правая грамота зъ 1422. року: Грамота Самбôр-	

ского старосты Сташка изъ Давидова, дана Перемыскому епископу Иліи	279
--	-----

Вѣкъ XVI.

I. Изъ Библии Скорины	281
1. Изъ книги светого Иова	283
2. Изъ Притчей царя Соломона	285
II. Изъ Библии Острогской	286
1. Описание герба князя Константина Константиновича Острогского	287
2. Изъ Библии старого завета	288
3. Изъ Библии нового завета	290
III. Изъ Евангелія по рукописи Пересопницкой	291
Отъ Луки святаго Евангелія чтеніе	293
IV. Изъ рукописи Супрасльской	296
Битва подъ Оршою	296
V. Изъ лѣтописи Литовской	299
1. Битва подъ Дубровнымъ	300
2. Звѣздъ монаховъ и князей въ Луцку у Витовта	303
VI. Изъ исторіи Курбского	305
Облога Казани	306
VII. Изъ Хронографа	308
1. О испытаніи небесныя высоты и глубины морскыя	309
2. О Фарифѣ	309
VIII. Изъ Статута Литовского	310
1. Изъ Статута Литовского редакціи первой	313
2. Изъ Статута Литовского редакціи третей	317
IX. Изъ Лексикона Лаврентія Зизанія	319

Вѣкъ XVII.

I. Изъ Зерцала Богословія Ставровецкого	322
О сотвореніи неба и земли, видимого сего мира и еже в немъ	323
О огни, первомъ елементѣ	325
О въздухѣ, второмъ елементѣ	326
О водѣ, третьемъ елементѣ	327
О земли, четвертомъ елементѣ	331
II. Изъ писемъ Петра Могилы	333
1. Изъ книги „Тріодіонъ.“	
а) Вѣрши похвальный на гербъ Замойскихъ	335
б) Изъ передняго слова	336
2. Изъ „Евхологіона или Требника.“	

	Сторона
а) Вѣрши похвальный на гербъ Могилѡвъ	337
б) Изъ казаня погребного	338
III. Изъ писемъ Лазаря Барановича	339
Изъ книги „Трубы словесъ проповѣдныхъ“	339
IV. Изъ писемъ Іоанникія Галатовскаго	340
1. Изъ Ключа разумѣнія	
а) Изъ казаня „на Покровъ пресвятой Богородицы“	342
б) Наука албо способъ зложеня казаня	343
2. Изъ книги „Небо новое“	
а) Присвящене и передне слово	345
б) Чуда пресвятой Богородицы	347
3. Изъ твору „Месія правдивый“	
а) Байка про посольство жидѡвъ въ рай	349
б) О дарункахъ, принесенныхъ Месіи жидами	350
в) Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквата Тасса	350
V. Изъ писемъ Симеона Полоцкаго	351
1. Изъ Псалтыри	352
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго	353
3. Комедія о Навуходоносорѣ царѣ	354
VI. Изъ писемъ Дмитрія Ростовскаго	361
Изъ книги „Руно орошенное“	362
VII. Изъ лѣтописи Самовидца	362
1. Вѡйна Збаражска	363
2. Хмельницкій и царь Олексѣй воюють зъ Польщею. Похороны Ивана Золотаренка	367
3. Чорна Рада	371
VIII. Изъ лѣтописи Львѡвскои	376
IX. Изъ лѣтописи Густиньскои	380
О идолахъ рускихъ	381
X. Изъ лѣтописнаго твору „Синонсенсъ“ Иннокентія Гизеля	383
О второмъ бѣсурманскомъ приходѣ подъ Чигиринъ	384
XI. Изъ лѣтописи Леонтія Боболннскаго	385
О Ивонѣ, господару волоскѡмъ	386
XII. Изъ граматки Мелетія Смотрицкаго	399
Передне слово	400
XIII. Изъ Лексикона Памвы Берынды	402

Вѣкъ XVIII.

I. Изъ лѣтописи Григорія Грабянки	406
1. Повѣсть про рѡдъ Хмельницкаго, и про вѡйну пѡдъ Целорою и Хотинѡмъ	406

	Сторона
2. Характеристика Хмельницкого	408
II. Изъ лѣтописи Самойла Величка	409
1. Богданъ Хмельницкій въ замку Бродскѣмъ	411
2. О войнѣ Сѣрковѣй въ Крымѣ	413
III. Изъ збѣорника стихотворѣвъ Климентія Зѣновіева	423
1. О довишахъ, що въ бубни бубнятъ, и о трен- бачахъ, що въ труби трубятъ и въ сурми сурмятъ	424
2. О стрѣльникахъ, що стрѣли козацкіе робятъ и о козакахъ похвальное	425
Оглядъ исторично-литературный	426
Додатокъ граматичный	431
A. Наука о деklinаціи.	
I. Declinація именъ.	
a) Substantiva	431
б) Pronomina personalia	438
II. Declinація займенникѣвъ	439
III. Declinація зложена	442
B. Наука о конъюлаціи.	
1. Подѣлъ формъ глагольныхъ	445
2. Наростки особовіи	446
3. Самогласна звязкова	447
4. Наростки пнѣвъ infinitiv-a	448
5. Наростки пнѣвъ praesentis	449
6. Конъюлація ведля клясъ глагольныхъ	450
a) Конъюлація зъ наросткомъ praesentis.	
Кляса перва. Пнѣ безъ наростка	450
Кляса друга. Пнѣ окѣнченіи на нѣ	458
Кляса третя. Пнѣ окѣнченіи на ѣ	459
Кляса четверта. Пнѣ окѣнченіи на и	462
Кляса пята. Пнѣ окѣнченіи на а	463
Кляса шеста. Пнѣ окѣнченіи на ова	468
б) Конъюлація безъ наростка praesentis	468
Додатокъ.	
Описаніи формы глагольній	470
Словарець	473



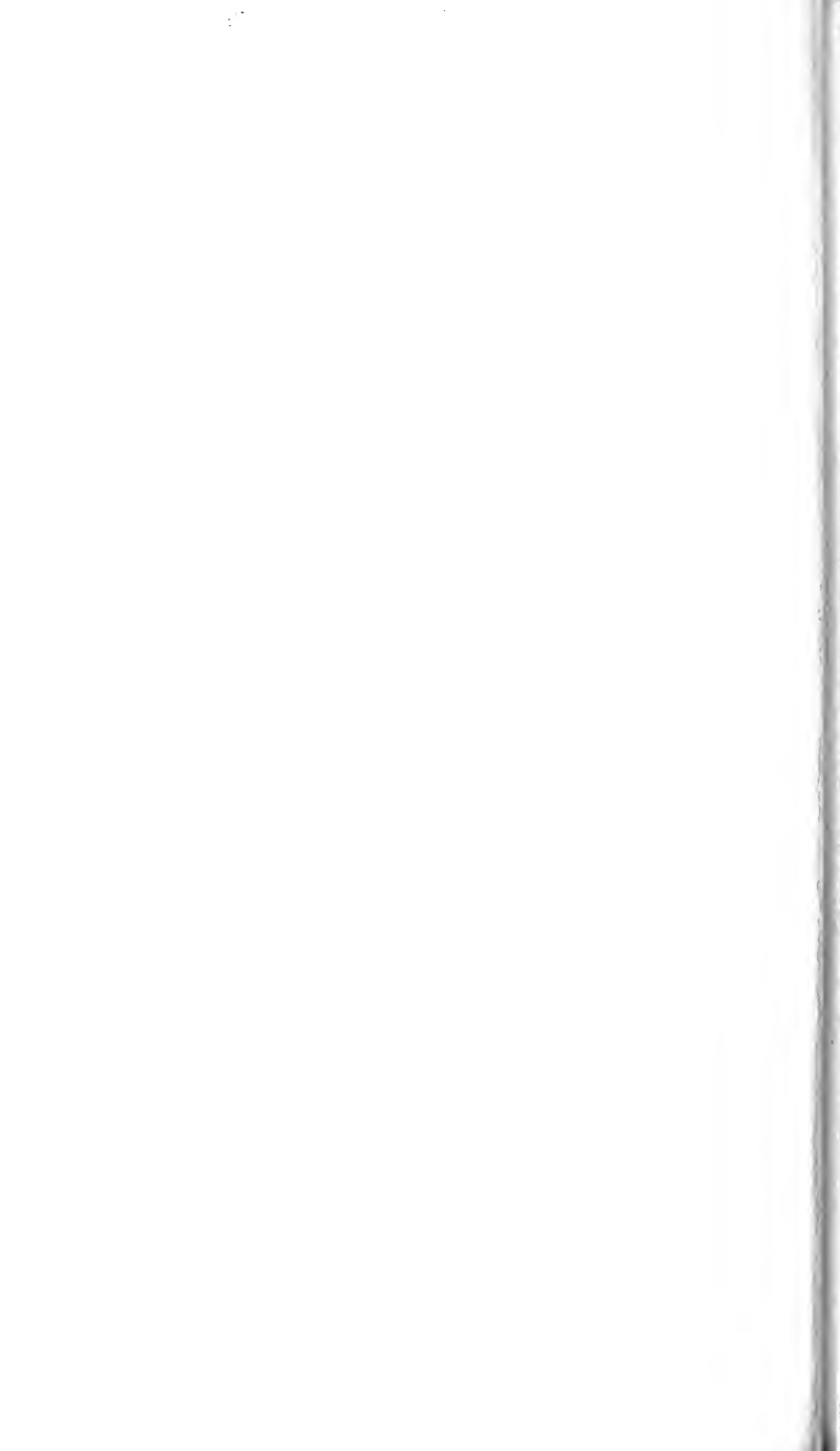
ПОПРАВКИ и ДОДАТКИ.

- Стор. 5 стрѣчка 12 зъ долины додай: прочиухъ и всегда лѣтъ
gen. temp.; съхранение — извѣщаемою любовью
непревратною и непостижною = съхранение извѣ-
щаемою любовью непревратны и непостижны;
порѣвн. стор. 4, замѣт. 7—9.
- „ 7 стрѣчка 9. 10 зъ горы читай: аще ли ключить съ
также проказа лодыи близъ земли роускыи за-
мѣсть: аще ли ключить съ также проказа близъ
земли лодыи роускыи.
- „ 15 стрѣчка 10 зъ долины читай сынъ замѣсть сынъ.
- „ 20 „ 2 зъ горы „ два десяти замѣсть двѣ
десяти.
- „ 21 стрѣчка 7 зъ долины читай: въ сполученю зъ попе-
реднюю частицею не и зъ послѣдующимъ способомъ не-
означенымъ — замѣсть: въ сполученю зѣ способомъ
неозначенымъ.
- „ 38 стрѣчка 1 зъ горы читай майно зам. майно.
- „ 46 „ 12 „ „ съподобивый зам. съпо-
добивый.
- „ 47 стрѣчка 7 зъ долины читай нщътеный зам. нщътеный.
- „ 50 „ 4 „ „ исплънь зам. сиплънь.
- „ 53 „ 6 „ додай Свѣтлая гора с. е. Аѳосъ.
- „ 94 „ 1 „ читай смерть Олега зам. смерть
Игоря.
- „ 98 стрѣчка 5 зъ горы читай Поморыне зам. Поморане.
- „ 111 „ 22 „ возлѣ зам. въздолѣ; въздолѣ
стоитъ въ рукописи Лаврентіевскоѣ.
- „ 112 стрѣчка 9 зъ долины читай лѣтописца зам. лѣтописци.
- „ 136 „ 7 „ додай: къ онъ зам. къ нь, во нь
изъ къ и (жъ); н е тутъ евфоничне.
- „ 154 стрѣчка 16 зъ горы читай бнѣкъши съ зам. бѣкъши съ.
- „ „ 4 зъ долины додай: дѣи есть мабутъ фор-
мою imperat. 2. sing. въ значеню частице „вѣдай“,
„отже.“
- „ 173 стрѣчка 14 зъ горы читай начаша зам. начаша.
- „ 184 „ 4 „ „ сыновца зам. синовца.

Стор. 217	стрѣчка 3	зъ долины читай	неправильный зам. не- пральный.
" 221	стрѣчка 2	зъ долины читай	що зам. что.
" 239	" 9	" "	орлы зам. орли.
" 244	" 4	" "	и оженивъ зам. оженивъ.
" 267	" 11	" "	Радивонъковоѣ зам. Ра- диконъковоѣ.
" 303	стрѣчка 1	зъ горы мае бути	и зам. н.
" 318	" 2	зъ долины читай	рус. обывателямъ зам. обы- вателямъ.
" 319	стрѣчка 8	зъ горы мае бути	IX. зам. XI.
" 326	" 10	" читай	чоуѣствомъ зам. чоуѣвскомъ.
" 332	" 24	" читай	живоуѣчимъ зам. живоуѣчимъ.
" 409	" 7	зъ долины читай	издивеніе зам. издивеніе.
" 431	" 18	зъ горы читай	ѣ=ѣ, ї зам. ѣ=ѣ.
" 432	" 13	зъ долины читай	заны зам. стан.
" 433	" 15	" додай	коньхъ.
" 437	" 14	зъ горы	" трѣхъ.
" 440	" 16	зъ долины	" той.
" 444	" 21	зъ горы	" доброй.
" 459	" 5	зъ долины	" (оумѣхъ, оумѣхъ).







**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

pg
3032
K353

Khrestomatiia staroruska
dlia vysshykh klies
hinnazial'nykh

